

令和5年度地域観光資源の韓国語解説整備支援事業 実施地域一覧

地域 番号	カテゴリ	都道府県	地域協議会名	英語解説文 作成年度	英語事例集 対応番号
016	観光 (9 地域)	北海道	函館市	令和元年度	001
017		北海道	札幌市	令和2年度	026
018		秋田県	男鹿版DMOインバウンド推進委員会	令和元年度	037
019		秋田県	あきた白神観光連絡調整協議会	令和2年度	029
020		福井県	OBAMA 食と農の景勝地実行委員会	令和元年度	048
021		埼玉県	大宮盆栽多言語解説整備協議会	令和元年度	040
022		京都府	平安神宮	令和元年度	056
023		福岡県	太宰府市日本遺産活性化協議会	令和元年度	031
024		熊本県	熊本市観光政策課	令和2年度	047

地域番号	016	協議会名	函館市
------	-----	------	-----

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
016-001	函館ハリストス正教会復活聖堂概要	716	パンフレット

【タイトル】 函館ハリストス正教会復活聖堂概要

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 중요문화재 하코다테 하리스토스 정교회 부활성당

하코다테 하리스토스 정교회는 1860년 러시아 영사관의 부속 성당으로 건립된 것이 시초입니다. ‘하리스토스’란 ‘그리스도’의 그리스어 발음을 바탕으로 한 교회 슬라브어, 러시아어의 발음에서 유래되었으며, 일본 하리스토스 정교회에서 사용되는 표기입니다.

1861년 성 니콜라이(1836-1912)가 러시아에서 부속 성당 사제로 하코다테에 파견되었으며, 1868년 처음으로 3명의 일본인이 세례를 받았습니다. 성 니콜라이는 1872년 도쿄로 옮겨가 일본 전국에서 정교회의 전도를 시작했습니다. 이후 일본 정교회의 주성당인 도쿄 부활 대성당(니콜라이당)의 건설 자금을 모았습니다.

처음 건립된 목조 성당은 1907년 대화재로 소실되었지만, 1916년 현재의 2대째 성당(주의 부활성당)이 벽돌 구조로 재건되었습니다. 새하얀 회반죽 벽과 녹색색 지붕, 팔각형 종각 등 러시아 비잔틴 건축양식을 상징하는 건물입니다. 성당 내부에서 가장 특징적인 것은 정교하게 조각된 이코노스타시스(성화벽)로 ‘왕문’이라 불리는 신성한 입구를 이콘(성상)으로 뒤덮은 나무 벽입니다. 성화벽에는 예수, 천사 가브리엘, 성모 마리아, 사복음서기자, 최후의 만찬과 함께 축일과 성인을 그린 러시아 이콘이 장식되어 있습니다.

일본에서 유일한 여성 정교회 이콘 화가인 야마시타 린(1857-1939)이 그린 작품 12점도 내부를 장식하고 있습니다. 이코노스타시스와 성당은 1983년 국가 중요문화재로 지정되었습니다. 하코다테 하리스토스 정교회에는 지금도 일본 국내외에서 많은 참배자와 관광객이 방문하고 있습니다. 또한, 6개 종각의 종이 리듬과 함께 멜로디를 연주하여 ‘간간데라(땡땡절)’라고 불리며 시민들에게 사랑받고 있으며, 종소리는 ‘일본의 음풍경 100선’에도 선정되었습니다.

016-001

### <日本語仮訳>

#### 重要文化財函館ハリストス正教会復活聖堂

函館ハリストス正教会は1860年、ロシア領事館の付属聖堂として建立されたのが始まりです。「ハリストス」とは、「キリスト」のギリシャ語の発音を基にした教会スラヴ語・ロシア語での発音に由来しており、日本ハリストス正教会において使われる表記です。

1861年に聖ニコライ(1836-1912)がロシアから付属聖堂付司祭として函館に派遣され、1868年に初めて3人の日本人が洗礼を受けました。1872年に東京に移って日本全国で正教会の伝道を始めました。その後、日本正教会の主聖堂である東京復活大聖堂(ニコライ堂)の建設資金を集めました。

木造であった初代聖堂は1907年に大火で焼失しましたが、1916年に二代目となる現聖堂(主の復活聖堂)がレンガ造で再建されました。真白な漆喰壁や緑青がふいた屋根八角形の鐘楼などロシアのビザンチン建築様式を象徴する建物です。聖堂の内装で最も特徴的なのは、精巧な彫刻が施されたイコノス

タシス（聖障）で、「王門」と呼ばれる聖なる入り口を囲むアイコン（聖像）で覆われた木製の壁です。聖障にはイエス、天使ガブリエル、聖母マリア、四福音書記者、最後の晩餐に加え、祭日や聖人を描いたロシアのアイコンが飾られています。

日本で唯一の女性正教アイコン画家、山下りん（1857-1939）が描いた作品 12 点も内部を彩っています。イコノスタスと聖堂は 1983 年、国の重要文化財に指定されました。函館ハリストス正教会には、今でも国内外から多くの参拝者や観光客が訪れています。また 6 つの鐘楼の鐘がリズムと共にメロディを奏でることから「ガンガン寺（テンテン寺）」として市民に親しまれ、鐘の音は「日本の音風景 100 選」にも選ばれています。

地域番号	017	協議会名	札幌市
------	-----	------	-----

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
017-001	さっぽろ雪まつり - 雪まつりとは	676	WEB
017-002	さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史	1,058	WEB
017-003	さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史	1,058	パンフレット
017-004	さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容	1,033	WEB
017-005	さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容	1,025	パンフレット
017-006	さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法	533	WEB
017-007	さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法	573	パンフレット
017-008	さっぽろ雪まつり - プロジェクションマッピング	360	WEB
017-009	さっぽろ雪まつり - 市民雪像	379	WEB
017-010	さっぽろ雪まつり - 国際雪像コンクール	721	WEB
017-011	さっぽろ雪まつり - スキー・スノーボードのジャンプ	339	WEB
017-012	さっぽろ雪まつり - つどいむ会場の内容 (屋外)	1,009	WEB
017-013	さっぽろ雪まつり - つどいむ会場の内容 (屋外)	1,006	パンフレット
017-014	さっぽろ雪まつり - つどいむ会場の内容 (屋内)	590	WEB
017-015	さっぽろ雪まつり - つどいむ会場の内容 (屋内)	592	パンフレット
017-016	さっぽろ雪まつり - 市民を巻き込んだ取り組み (スノーオブジェコンテスト、地元住民手作りのウェルカム雪像)	477	WEB
017-017	さっぽろ雪まつり - すずきの会場があるすずきのとほ	715	WEB
017-018	さっぽろ雪まつり - すずきの会場があるすずきのとほ	704	パンフレット
017-019	さっぽろ雪まつり - 氷像の制作方法やすずきの会場の内容	557	WEB
017-020	さっぽろ雪まつり - 福祉ボランティアハウスの取り組みについて	607	WEB
017-021	さっぽろ夏まつり - 夏まつりの歴史	695	WEB
017-022	さっぽろ夏まつり - 福祉協賛ビアガーデン	890	WEB
017-023	さっぽろ夏まつり - 北海盆踊り	491	WEB
017-024	さっぽろ夏まつり - すずきの祭り	588	WEB
017-025	さっぽろオータムフェスト - 開催コンセプト	498	WEB
017-026	さっぽろオータムフェスト - 開催内容	1,229	WEB
017-027	さっぽろオータムフェスト - 食の安全安心の取組	608	WEB

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 雪まつりとは

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 눈축제란

삿포로 눈축제는 매년 2월, 일주일에 걸쳐 개최되는 눈과 얼음의 제전입니다. 일본열도 최북단 홋카이도의 최대 도시인 삿포로와 그 근교의 총 3곳에서 이벤트가 열립니다. 삿포로는 세계적으로도 강설량이 많은 도시입니다. 매년 강설량은 평균 485cm이고, 적설량은 80~90cm에 달합니다.

3곳의 행사장에는 각각 다른 특색과 볼거리가 있습니다. 최초의 행사장인 오도리 공원 행사장은 삿포로 중심부에 위치합니다. 이곳에서는 12블록 이상에 걸쳐 크고 작은 다양한 눈 조각상이 전시되어 있습니다. 오도리와 가까운 변화가 스키노 행사장에서는 얼음 조각상과 야간 일루미네이션이 볼거리이며, 얼음 조각 콩쿠르 등도 열립니다. 약 10km 떨어진 곳에 위치한 쓰도무 행사장은 거대한 얼음 미끄럼틀과 스노래프팅 등, 옥내·옥외 액티비티를 즐길 수 있는 체험형 눈 공원으로 되어 있습니다.

눈축제의 주역은 매년 다른 테마로 제작되는 거대 눈 조각상이며, 유명 건축물을 실물 크기로 재현하는 등 다양한 눈 조각상을 볼 수 있습니다. 제작에 앞서 비계발판을 설치하거나 트럭 단위로 눈을 운반해야 하는 경우도 있습니다. 또한 삿포로 시민과 국제팀이 제작한 중규모의 눈 조각상과 수작업으로 제작한 작은 눈 조각상도 있습니다. 눈 조각상 제작 그룹이 만들고 발전시켜 온 문화와 유대감을 느끼며, 기술을 활용해 연출된 관람 체험을 할 수 있는 것도 눈축제만의 특징입니다.

삿포로 있는 한 학교의 선생님이 눈을 적이나 골칫거리가 아니라 친구로 맞이하면 기쁨과 기회를 가져다준다는 사고를 학생들에게 가르쳤습니다. 삿포로 사람들은 이 사고방식을 수용함으로써 당초 몇 개의 눈 조각상과 눈싸움에서 시작된 이 눈축제를 매년 몇 백만 명이나 방문하는 세계적으로 유명한 이벤트로 바꿔 간 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - 雪まつりとは

さっぽろ雪まつりは毎年2月に1週間にわたり開催される、雪と氷の祭典です。日本列島最北の北海道の最大の都市である札幌とその近郊の計3ヶ所でイベントが行われます。札幌は世界的にも降雪量が多い都市です。毎年の降雪量は平均485センチメートルで、積雪は80~90センチメートルにもなります。

3ヶ所の会場には、それぞれ異なる特色と見どころがあります。最初の会場となった大通公園会場は札幌中心部にあります。ここでは12ブロック以上にわたって大小さまざまな雪像立ち並びます。大通に近い繁華街すすきの会場では、氷像と夜のイルミネーションが見どころで、氷彫刻コンクールなども行われ

ます。約 10 キロ離れたところにあるつどーむ会場は、巨大な氷のすべり台やスノーラフトなど、屋内・屋外アクティビティが楽しめる体験型の雪の公園になっています。

雪まつりの主役は毎年異なるテーマで造られる巨大な雪像で、ほぼ原寸大の有名建築の再現などもあります。制作にあたり足場を組んだり、トラック単位での雪の搬入が必要になったりするものもあります。また、札幌市民や国際チームによる中規模の雪像や手作業で作った小さな雪像もあります。雪像制作グループが作成し、発展させてきたカルチャーや絆を感じながら、テクノロジーを活用し演出された観覧体験ができるのも、雪まつりならではの特徴です。

ある札幌の学校の先生が、雪を敵ややっかい者ではなく友達として喜んで迎えば、喜びや可能性がもたらされるという考え方を生徒たちに教えました。札幌の人たちはこの考え方を受け入れることで、当初はいくつかの雪像と雪合戦から始まったこの雪まつりを、毎年何百万人もが訪れる世界的に有名なイベントへと変えていったのです。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포르 눈축제 - 눈축제의 역사

삿포르 눈축제는 1950년 겨울, 중고생들이 미술 교사의 감독 하에 오도리 공원 한편에 6개의 눈 조각상을 만든 것에서 시작되었습니다. 이 눈축제는 편하게 눈을 즐길 수 있는 이벤트로, 개설매 경주나 스쿼어 댄스, 눈싸움, 그리고 블록을 사용한 팀 대항 눈싸움 대회도 개최되며 약 50,000명이 참가했습니다. 그 후 이벤트의 규모는 점점 커졌으며 2021·2022년을 제외하고 매년 개최되고 있습니다.

1955년부터는 육상자위대의 대원이 눈축제에 협력하게 되었습니다. 삿포르 주둔지는 자위대 중에서도 최대 규모의 방면대인 북부 방면대의 거점이 되었습니다. 1959년에는 2,500명의 자위대원이 대형 눈 조각상의 제작에 참가했습니다. 이제는 눈축제의 상징이 된 거대 눈 조각상의 제작은 대원들의 공학·병참 기술이 크게 도움이 되었습니다.

1972년에는 삿포르에서 동계 올림픽이 개최되어 눈축제는 국제적으로도 주목을 받게 되었습니다. 높이 25m의 신화 속 인물 걸리며 눈 조각상은 그 해 눈축제에서 사람들을 맞이해 올림픽 미디어 보도에서 언급되어 눈축제의 인지도를 높였습니다.

1974년의 눈축제는 성장의 해이기도 고난의 해이기도 했습니다. 이 해는 국제 눈조각 콩쿠르가 처음 열린 해이며 6개국의 팀이 참가했습니다. 콩쿠르의 참가 팀 수는 해에 따라 다르며 일본에서는 1998년에는 20팀, 2020년에는 12팀이 참가했습니다. 1974년의 고난은 세계적인 석유 파동으로 인해 트럭을 사용한 눈 반입과 압설을 위한 연료가 부족한 것이 원인입니다. 예년보다 사용할 수 있는 눈이 적어져 눈 조각상의 기초 부분에는 드럼통을 사용해 공간을 메웠습니다. 하지만 중심부의 눈이 적어서 예년보다 빨리 녹기 시작해 눈축제 폐막까지 붕괴할 우려도 있었습니다.

1979년에는 일본의 전위 예술가 오카모토 다로 씨(1911~1996)가 제작한 눈 조각상 덕분에 눈축제에 대한 주목도가 더 높아졌습니다. 오카모토는 1970년에 오사카에서 열린 엑스포를 위해 세워진 「태양의 탑」의 작자로 유명합니다.

1983년에는 유흥가인 스스키노가, 또한 2009년에는 동계용 유희시설 쓰도무가 행사장으로 추가되었습니다. 스스키노 행사장은 아이스월드이며, 정교한 얼음 조각상을 제작·전시해 눈축제에 얼음의 요소를 도입했습니다. 쓰도무 행사장은 얼음이나 터널형 미끄럼틀 등 옥외 액티비티와 모든 세대가 즐길 수 있는 체험형 액티비티라는 새로운 요소가 추가되었습니다.

2013년에는 프로젝션 매핑 기술로 눈 조각상에 움직임과 색, 소리를 표현했으며, 2020년에는 디지털 기술 AR(확장 현실)을 이용한 기획도 등장. 이 덕분에 방문자 수에도 현저히 증가가 보였고, 지금은 매년 200만 명이 삿포르 눈축제를 방문합니다.



---

## <日本語仮訳>

### さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史

さっぽろ雪まつりは 1950 年の冬、中高生らが美術教師の監督の下、大通公園の一角に 6 基の雪像を作ったことから始まりました。この雪まつりは気楽に雪を楽しめるイベントとして、犬ぞりレースやスクエアダンス、雪合戦、そして旗を使ったチーム対抗雪合戦大会も開催され、約 50,000 人が参加しました。その後 イベントの規模は徐々に大きくなり、それ以来 2021・2022 年を除き毎年開催されています。

1955 年からは陸上自衛隊の隊員が雪まつりに協力するようになりました。札幌駐屯地は自衛隊の中でも最大規模の方面隊である北部方面隊の拠点となっています。1959 年には 2,500 人の自衛隊員が大型雪像の制作に参加しました。今では雪まつりの象徴となっている巨大雪像の制作において、隊員らの工学・兵站技術は大いに役立ちました。

1972 年には札幌は冬季オリンピックを開催し、雪まつりは国際的にも注目を浴びることとなりました。神話上の人物ガリバーの高さ 25 メートルの雪像は、その年の雪まつりで人々を歓迎し、オリンピックのメディア報道で取り上げられ、雪まつりの認知度を高めました。

1974 年は雪まつりにとって成長の年であるとともに、苦難の年でもありました。この年は国際雪像コンクールが初めて開かれた年であり、6 ヶ国のチームが参加しました。コンクールの参加チーム数は年によって異なり、日本からは 1998 年には 20 チーム、2020 年には 12 チームが参加しています。1974 年の苦難は、世界的なオイルショックのためトラックを使った雪の搬入と圧雪のための燃料が不足したことによります。例年よりも使用できる雪が少なかったため雪像の基礎部分にはドラム缶を使って空間を埋めました。しかし、中心部の雪が少ないために、例年より早く溶け始めてしまい、雪まつり閉幕までに崩壊するおそれもありました。

1979 年には、日本の前衛 芸術家・岡本太郎（1911～1996）制作の雪像により、雪まつりへの注目度がさらに高まりました。岡本は 1970 年に大阪で開かれた万国博覧会のために建てられた「太陽の塔」の作者として有名です。

1983 年には歓楽街であるすすきのが、また 2009 年には冬季用遊戯施設つどーむが会場に加わりました。すすきの会場はアイスワールドで精巧な氷像を制作・展示し、雪まつりに氷の要素を取り入れました。つどーむ会場は、氷やトンネル型すべり台など屋外アクティビティや、どの世代でも楽しめる体験型アクティビティという新しい要素が加わりました。

2013 年には、プロジェクションマッピング技術により雪像に動きや色、音が表現され、2020 年にはデジタル技術の AR（拡張現実）を利用した企画も登場。これらにより来場者数にも著しい増加が見られ、今では毎年 200 万人以上がさっぽろ雪まつりを訪れます。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 눈축제의 역사

삿포로 눈축제는 1950년 겨울, 중고생들이 미술 교사의 감독 하에 오도리 공원 한편에 6개의 눈 조각상을 만든 것에서 시작되었습니다. 이 눈축제는 편하게 눈을 즐길 수 있는 이벤트로, 개설매 경주나 스쿼어 댄스, 눈싸움, 그리고 블록을 사용한 팀 대항 눈싸움 대회도 개최되며 약 50,000명이 참가했습니다. 그 후 이벤트의 규모는 점점 커졌으며 2021·2022년을 제외하고 매년 개최되고 있습니다.

1955년부터는 육상자위대의 대원이 눈축제에 협력하게 되었습니다. 삿포로 주둔지는 자위대 중에서도 최대 규모의 방면대인 북부 방면대의 거점이 되었습니다. 1959년에는 2,500명의 자위대원이 대형 눈 조각상의 제작에 참가했습니다. 이제는 눈축제의 상징이 된 거대 눈 조각상의 제작은 대원들의 공학·병참 기술이 크게 도움이 되었습니다.

1972년에는 삿포로에서 동계 올림픽이 개최되어 눈축제는 국제적으로도 주목을 받게 되었습니다. 높이 25m의 신화 속 인물 걸리버 눈 조각상은 그 해 눈축제에서 사람들을 맞이해 올림픽 미디어 보도에서 언급되어 눈축제의 인지도를 높였습니다.

1974년의 눈축제는 성장의 해이기도 고난의 해이기도 했습니다. 이 해는 국제 눈조각 콩쿠르가 처음 열린 해이며 6개국의 팀이 참가했습니다. 콩쿠르의 참가 팀 수는 해에 따라 다르며 일본에서는 1998년에는 20팀, 2020년에는 12팀이 참가했습니다. 1974년의 고난은 세계적인 석유 파동으로 인해 트럭을 사용한 눈 반입과 압설을 위한 연료가 부족한 것이 원인입니다. 예년보다 사용할 수 있는 눈이 적어져 눈 조각상의 기초 부분에는 드럼통을 사용해 공간을 메웠습니다. 하지만 중심부의 눈이 적어서 예년보다 빨리 녹기 시작해 눈축제 폐막까지 붕괴할 우려도 있었습니다.

1979년에는 일본의 전위 예술가 오카모토 다로 씨(1911~1996)가 제작한 눈 조각상 덕분에 눈축제에 대한 주목도가 더 높아졌습니다. 오카모토는 1970년에 오사카에서 열린 엑스포를 위해 세워진 「태양의 탑」의 작가로 유명합니다.

1983년에는 유흥가인 스스키노가, 또한 2009년에는 동계용 유희시설 쓰도무가 행사장으로 추가되었습니다. 스스키노 행사장은 아이스월드이며, 정교한 얼음 조각상을 제작·전시해 눈축제에 얼음의 요소를 도입했습니다. 쓰도무 행사장은 얼음이나 터널형 미끄럼틀 등 옥외 액티비티와 모든 세대가 즐길 수 있는 체험형 액티비티라는 새로운 요소가 추가되었습니다.

2013년에는 프로젝션 매핑 기술로 눈 조각상에 움직임과 색, 소리를 표현했으며, 2020년에는 디지털 기술 AR(확장 현실)을 이용한 기획도 등장. 이 덕분에 방문자 수에도 현저히 증가가 보였고, 지금은 매년 200만 명이 삿포로 눈축제를 방문합니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - 雪まつりの歴史

さっぽろ雪まつりは1950年の冬、中高生らが美術教師の監督の下、大通公園の一角に6基の雪像を作ったことから始まりました。犬ぞりレースやスクエアダンス、雪合戦、そして旗を使ったチーム対抗雪

合戦大会も開催されました。この雪まつりは気楽に雪を楽しめるイベントで、約 50,000 人が参加しました。イベントの規模は徐々に大きくなり、それ以来 2021・2022 年を除き毎年開催されています。

1955 年からは陸上自衛隊の隊員が雪まつりに協力するようになりました。札幌駐屯地は自衛隊の中でも最大規模の方面隊である北部方面隊の拠点となっています。1959 年には 2,500 人の自衛隊員が大型雪像の制作に参加しました。今では雪まつりの象徴となっている巨大雪像の制作において、隊員らの工学・兵站技術は大いに役立ちました。

1972 年には札幌は冬季オリンピックを開催し、雪まつりは国際的にも注目を浴びることとなりました。神話上の人物ガリバーの高さ 25 メートルの雪像は、その年のフェスティバルで人々を歓迎し、オリンピックのメディア報道で取り上げられ、フェスティバルの認知度を高めました。

1974 年は雪まつりにとって成長の年であるとともに、苦難の年でもありました。国際雪像コンクールが初めて開かれた年であり、6 ヶ国のチームが参加しました。参加チーム数は年によって異なり、日本からは 1998 年には 20 チーム、2020 年には 12 チームの参加が見られました。1974 年の苦難は世界的なオイルショックのためトラックを使った雪の搬入と圧雪のための燃料が不足したことによります。例年よりも使用できる雪が少なかったため、雪像の基礎部分にはドラム缶を使ってスペースを埋めました。しかし、中心部の雪が少ないために、例年より早く溶け始めてしまい、雪まつり閉幕までに崩壊するおそれもありました。

1979 年には、日本人芸術家・岡本太郎（1911～1996）制作の雪像により、雪まつりへの注目度がさらに高まりました。岡本は 1970 年に大阪で開かれた万国博覧会のために建てられた「太陽の塔」の作者として有名です。

1983 年には歓楽街であるすすきのが、また 2009 年には冬季用遊戯施設つどーむが会場に加わりました。すすきの会場はアイスワールドで精巧な氷像を制作・展示し、雪まつりに氷の要素を取り入れました。つどーむ会場からは、氷やトンネル型すべり台などアウトドアアクティビティや、どの世代でも楽しめる体験型アクティビティという新しい要素が加わりました。

2013 年には、プロジェクションマッピング技術により雪像に動きや色、音がもたらされました。これにより来場者数にも著しい増加が見られ、今では毎年 200 万人以上がさっぽろ雪まつりを訪れます。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり -大通会場の内容

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포르 눈축제 - 오도리공원 내용

오도리 공원은 1950 년에 눈축제가 처음으로 개최된 행사장이며, 현재도 삿포르 눈축제의 메인 행사장입니다. 현재도 대부분의 눈 조각상이 이 공원 내 12 블록에 걸친 구역에 배치되어 있으며, 총 길이는 1.5 km에 달합니다. 이 행사장에서는 오랜 세월을 걸쳐 정기적으로 아이스링크와 스키점프대, 그리고 홋카이도의 명물 요리를 즐길 수 있는 포차 구역이 마련되어 있습니다.

#### 각 블록의 하이라이트

공원 내 12 블록은 1 초메, 2 초메처럼 ‘~초메’로 불립니다.

1 초메에는 삿포르 TV 타워가 있는 ‘J:COM 광장’이 위치합니다. TV 타워의 전망대는 오도리 행사장 전체를 조망하기에 최적이며, 특히 밤에 추천합니다. 통상 대형 눈 조각상은 TV 타워 쪽으로 세우므로 모든 눈 조각상을 볼 수 있는 최고의 장소입니다.

2 초메는 매년 다른 테마를 갖고 있습니다. 2020 년에는 아이누의 전통, 공예품, 요리, 음악 등이 메인 테마였습니다. 또한 눈 조각상의 AR·프로젝션 매핑 프로젝트의 행사장이 되었습니다.

3 초메는 ‘HTB AIR PARK 광장’에서 톱클래스의 스키·스노보드 선수가 기술을 겨룹니다. 높이 24m 의 모굴 힐에서의 프리스타일 점프와 곡예를 선보입니다.

4 초메의 ‘STV 광장’에는 첫 번째 대형 눈 조각상과 음식코너가 설치됩니다.

5 초메에도 대형 눈 조각상이 전시되어 있으며, 이곳에도 음식코너가 설치됩니다.

6 초메는 중간 지점입니다. 이 블록은 공원 전체에 3 곳이 조성되는 ‘시민광장’ 중 하나이며, 삿포르 시민이 제작한 눈 조각상이 전시됩니다. 이 블록의 볼거리는 ‘홋카이도 먹거리광장’ 입니다. 겨울철 명물 현지요리를 즐길 수 있습니다. 또한 각종 서비스·안내소도 마련됩니다.

7 초메에서는 매년 다른 나라와 테마가 설정되어 그 나라의 유명한 건물과 풍경을 모티브로 한 대형 눈 조각상이 1 개 전시됩니다.

8 초메의 ‘눈의 HTB 광장’에도 대형 눈 조각상이 있으며, 음식·휴식 장소도 설치됩니다.

9 초메는 두 번째 ‘시민광장’이며, 삿포르 시민 눈 조각상 제작 그룹이 수작업한 눈 조각상이 많이 전시됩니다.

10 초메의 ‘UHB 패밀리랜드’에는 마지막 대형 눈 조각상과 중형 눈 조각상, 음식코너가 설치됩니다.

11 초메는 ‘국제광장’이며, 국제 눈조각 콩쿠르 및 국제광장 고메 스트리트의 행사장입니다.

12 초메는 마지막 ‘시민광장’이며, 삿포로 시민이 제작한 눈 조각상이 전시됩니다.

### 안내소와 서포트

오도리 공원에는 관광안내센터가 6 초메와 9 초메, 2 곳에 설치되어 있습니다. 영어, 한국어, 태국어를 할 수 있는 자원봉사자가 상시 있으며, 각종 서포트와 통역 안내를 제공합니다. 다른 언어의 상담은 태블릿을 사용해 대응 가능합니다.

017-004

---

## <日本語仮訳>

### さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容

大通公園は 1950 年に雪まつりが初めて開催された会場で、今でもさっぽろ雪まつりのメイン会場です。今でもほとんどの雪像がこの公園内の 12 ブロックにわたるエリアに配置されており、その全長は 1.5 キロに及びます。この会場では、長年にわたり定期的にアイスリンクやスキーのジャンプ台、そして北海道の名物料理が楽しめる屋台エリアが設けられています。

### 各ブロックのハイライト

公園の 12 ブロックは、1 丁目、2 丁目のように、「何丁目」と呼ばれます。

1 丁目には、札幌テレビ塔がある「J:COM ひろば」があります。テレビ塔の展望台は大通会場全体を見渡すのに最適で、特に夜がおすすです。大雪像は通常テレビ塔に向いて建てられるため、すべての雪像を見ることができる最高の場所です。

2 丁目は、毎年異なるテーマを持っています。2020 年には、アイヌの伝統、工芸品、料理、音楽などがメインテーマでした。また、雪像への AR・プロジェクションマッピングプロジェクトの会場となりました。

3 丁目は「HTB AIR PARK 広場」で、トップクラスのスキー・スノーボード選手が技を競います。高さ 24 メートルのモーグルヒルでのフリースタイルジャンプやアクロバットを披露します。

4 丁目の「STV 広場」には一つ目の大雪像と、飲食コーナーが設置されます。

5 丁目にはさらに大雪像が並び、こちらにも飲食コーナーが設置されます。

6 丁目は中間地点です。このブロックは公園全体に 3 ヶ所設けられる「市民の広場」の一つで、札幌市民による雪像が並びます。このブロックの見どころは「北海道 食の広場」です。冬の名物地元料理が楽しめます。また、各種サービス・案内所も設けられます。

7 丁目では毎年異なる国とテーマが設定され、その国の有名な建物や風景をモチーフにした大雪像が 1 基展示されます。

8 丁目は「雪の HTB 広場」で、こちらも大雪像があり、飲食・休憩場所も設置されます。

9 丁目は 2 つめの「市民の広場」で、札幌市民の雪像制作グループによる手作りの雪像がたくさん並びます。

10 丁目の「UHB ファミリーランド」には、最後の大雪像や、中雪像、飲食コーナーが設置されます。

11 丁目は「国際広場」で、国際雪像コンクールおよび国際広場グルメストリートの会場となります。

12 丁目は最後の「市民の広場」で、札幌市民による雪像が並びます。

### **インフォメーションとサポート**

大通公園には観光インフォメーションセンターが 2 ヶ所、6 丁目と 9 丁目に設置されています。英語、韓国語、タイ語を話すボランティアが常時おり、各種サポートや通訳案内を提供します。他の言語でのご相談はタブレットを使用して対応可能です。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり -大通会場の内容

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 삿포르 눈축제 - 오도리공원 내용

오도리 공원은 1950 년에 눈축제가 처음으로 개최된 행사장이며, 현재도 삿포르 눈축제의 메인 행사장입니다. 현재도 대부분의 눈 조각상이 이 공원 내 12 블록에 걸친 구역에 배치되어 있으며, 총 길이는 1.5 km에 달합니다. 이 행사장에서는 오랜 세월을 걸쳐 정기적으로 아이스링크와 스키점프대, 그리고 홋카이도의 명물 요리를 즐길 수 있는 포차 구역이 마련되어 있습니다.

#### 각 블록의 하이라이트

공원 내 12 블록은 1 초메, 2 초메처럼 ‘~초메’로 불립니다.

1 초메에는 삿포르 TV 타워가 있는 ‘J:COM 광장’이 위치합니다. TV 타워의 전망대는 오도리 행사장 전체를 조망하기에 최적이며, 특히 밤에 추천합니다. 통상 대형 눈 조각상은 TV 타워 쪽으로 세우므로 모든 눈 조각상을 볼 수 있는 최고의 장소입니다.

2 초메는 매년 다른 테마를 갖고 있습니다. 2020 년에는 아이누의 전통, 공예품, 요리, 음악 등이 메인 테마였습니다. 또한 눈 조각상의 AR·프로젝션 매핑 프로젝트의 행사장이 되었습니다.

3 초메는 ‘HTB AIR PARK 광장’에서 톱클래스의 스키·스노보드 선수가 기술을 겨룹니다. 높이 24m 의 모굴 힐에서의 프리스타일 점프와 곡예를 선보입니다.

4 초메의 ‘STV 광장’에는 첫 번째 대형 눈 조각상과 음식코너가 설치됩니다.

5 초메에도 대형 눈 조각상이 전시되어 있으며, 이곳에도 음식코너가 설치됩니다.

6 초메는 중간 지점입니다. 이 블록은 공원 전체에 3 곳이 조성되는 ‘시민광장’ 중 하나이며, 삿포르 시민이 제작한 눈 조각상이 전시됩니다. 이 블록의 볼거리는 ‘홋카이도 먹거리광장’입니다. 홋카이도의 겨울철 명물 요리를 즐길 수 있습니다. 또한 각종 서비스·안내소도 마련됩니다.

7 초메에서는 매년 다른 나라와 테마가 설정되어 그 나라의 유명한 건물과 풍경을 모티브로 한 대형 눈 조각상이 1 개 전시됩니다.

8 초메의 ‘눈의 HTB 광장’에도 대형 눈 조각상이 있으며, 음식·휴식 장소도 설치됩니다.

9 초메는 두 번째 ‘시민광장’이며, 삿포르 시민 눈 조각상 제작 그룹이 수작업한 눈 조각상이 많이 전시됩니다.

10 초메에는 마지막 대형 눈 조각상과 중형 눈 조각상, 음식코너가 설치됩니다.

11 초메는 ‘국제광장’이며, 국제 눈조각 콩쿠르 및 국제광장 고메 스트리트의 행사장입니다.

12 초메는 마지막 ‘시민광장’이며, 삿포로 시민이 제작한 눈 조각상이 전시됩니다.

### 안내소와 서포트

오도리 공원에는 관광안내센터가 6 초메와 9 초메, 2 곳에 설치되어 있습니다. 영어, 한국어, 태국어를 할 수 있는 자원봉사자가 상시 있으며, 각종 서포트와 통역 안내를 제공합니다. 다른 언어의 상담은 태블릿을 사용해 대응 가능합니다.

017-005

---

## <日本語仮訳>

### さっぽろ雪まつり - 大通会場の内容

大通公園は 1950 年に雪まつりが初めて開催された会場で、今でもさっぽろ雪まつりのメイン会場です。今でもほとんどの雪像がこの公園内の 12 ブロックにわたるエリアに配置されており、その全長は 1.5 キロに及びます。この会場では、長年にわたり定期的にアイスリンクやスキーのジャンプ台、そして北海道の名物料理が楽しめる屋台エリアが設けられています。

### 各ブロックのハイライト

公園の 12 ブロックは、1 丁目、2 丁目のように、「何丁目」と呼ばれます。

1 丁目には、札幌テレビ塔がある「J:COM ひろば」があります。テレビ塔の展望台は大通会場全体を見渡すのに最適で、特に夜がおすすです。大雪像は通常テレビ塔に向いて建てられるため、すべての雪像を見ることができる最高の場所です。

2 丁目は、毎年異なるテーマを持っています。2020 年には、アイヌの伝統、工芸品、料理、音楽などがメインテーマでした。また、雪像への AR・プロジェクションマッピングプロジェクトの会場となりました。

3 丁目は「HTB AIR PARK 広場」で、トップクラスのスキー・スノーボード選手が技を競います。高さ 24 メートルのモーグルヒルでのフリースタイルジャンプやアクロバットを披露します。

4 丁目の「STV 広場」には一つ目の大雪像と、飲食コーナーが設置されます。

5 丁目にはさらに大雪像が並び、こちらにも飲食コーナーが設置されます。

6 丁目は中間地点です。このブロックは公園全体に 3 ヶ所設けられる「市民の広場」の一つで、札幌市民による雪像が並びます。このブロックの見どころは「北海道 食の広場」です。北海道の冬の名物料理が楽しめます。また、各種サービス・案内所も設けられます。



7 丁目では毎年異なる国とテーマが設定され、その国の有名な建物や風景をモチーフにした大雪像が 1 基展示されます。

8 丁目は「雪の HTB 広場」で、こちらにも大雪像があり、飲食・休憩場所も設置されます。

9 丁目は 2 つめの「市民の広場」で、札幌市民の雪像制作グループによる手作りの雪像がたくさん並びます。

10 丁目には、最後の大雪像や、中雪像、飲食コーナーが設置されます。

11 丁目は「国際広場」で、国際雪像コンクールおよび国際広場グルメストリートの会場となります。

12 丁目は最後の「市民の広場」で、札幌市民による雪像が並びます。

### **インフォメーションとサポート**

大通公園には観光インフォメーションセンターが 2 ヶ所、6 丁目と 9 丁目に設置されています。英語、韓国語、タイ語を話すボランティアが常時おり、各種サポートや通訳案内を提供します。他の言語でのご相談はタブレットを使用して対応可能です。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 대형 눈 조각상 제작방법

삿포로 눈축제의 주요 볼거리 중 하나로 5 개의 거대한 눈 조각상이 있습니다. 디자인은 매년 바뀌며, 건물을 충실히 재현한 것부터 애니메이션 등의 캐릭터를 표현한 것 까지 다양하게 있습니다. 하나가 4~5 층 건물 높이로 된 것도 있으며, 그 제작에는 방대한 양의 눈을 필요로 합니다. 이 중 2 개는 육상자위대원들의 작품이며, 남은 3 개는 은퇴한 자위대원이 통솔하는 시민 그룹이 제작합니다.

눈은 눈 조각상이 제작되는 오도리 공원 내 현장까지 트럭으로 운반됩니다. 많은 눈 조각상은 먼저 틀을 만들어 비계발판을 설치 후 포클레인을 사용해 틀 안에 눈을 넣습니다. 그리고 눈을 아래로 채워 넣어 밀도 있는 딱딱한 덩어리를 만듭니다. 그 후 틀을 제거하고 눈을 조각합니다. 디자인에 따라서는 모형에 눈을 뿅뿅이 채워 수작업한 눈 벽돌이 사용되는 경우도 있습니다. 최종 단계에서 조명이 추가되어 많은 거대 눈 조각상에 프로젝션 매핑이 투영됩니다.

눈축제에는 통상 최대 3 만 톤의 눈이 필요하며, 그중 반이 대형 눈 조각상에 사용됩니다. 눈을 운반해 눈 조각상을 제작하는 데에 매년 1 만 명의 사람들이 참여하고 있습니다. 날씨는 작업에 큰 영향을 미칩니다. 눈축제 개최일이 먼저 정해지면 거기에 맞춰 눈을 운반하는 날을 정하고 있습니다. 비가 오거나 때 이른 따뜻한 날씨 때문에 눈 조각상을 보수해야 할 때는 제작팀이 밤까지 남아 작업합니다.

017-006

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法

さっぽろ雪まつりの主なみどころの一つに、5 つの巨大な雪像があります。デザインは毎年変わり、建物を忠実に再現したものや、アニメなどのキャラクターを表現したものなどがあります。ひとつが 4~5 階建ての建物の高さになるものもあり、膨大な量の雪を必要とします。これらのうち 2 つは、陸上自衛隊員たちの作品で、残る 3 つは、退役した自衛隊員が率いる市民グループによって作られます。

雪は、雪像が作られる大通公園内の現場までトラックで運び込まれます。多くの雪像では、まず枠組みを作って足場を組み、クレーンを使って枠の中へ雪を入れていきます。そして雪を下へ押し込み、密度のある固い塊にします。その後枠を外し、像を彫っていきます。デザインによっては、型に雪を密に詰め込んで手作りした、雪のレンガが使われることもあります。最終段階で照明が加えられ、多くの巨大な雪像に、プロジェクションマッピングが投影されます。

雪まつりには通常、最大で 3 万トンの雪が必要になり、そのうち半分の雪が大雪像に使われます。雪を運んで雪像を作るのに、毎年 1 万人もの人々が関わっています。天気は作業に大きな影響を及ぼします。雪まつりの開催日は先に決まるため、それに従って雪を運び入れる日も決まっています。雨が降ったり、季節外れの暖かさになったりして雪像を修復しなければならないときには、制作チームは夜まで残って作業をします。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 대형 눈 조각상 제작방법

삿포로 눈축제의 주요 볼거리 중 하나로 5 개의 거대한 눈 조각상이 있습니다. 디자인은 매년 바뀌며, 건물을 충실히 재현한 것부터 애니메이션 등의 캐릭터를 표현한 것 까지 다양하게 있습니다. 하나가 4~5 층 건물 높이로 된 것도 있으며, 방대한 양의 눈을 필요로 합니다. 이중 2 개는 육상자위대원들의 작품이며, 남은 3 개는 은퇴한 자위대원이 통솔하는 시민 그룹이 제작합니다.

눈은 눈 조각상이 제작되는 오도리 공원 내 현장까지 트럭으로 운반됩니다. 많은 눈 조각상은 먼저 틀을 만들어 비계발판을 설치 후 포클레인을 사용해 틀 안에 눈을 넣습니다. 그리고 눈을 아래로 채워 넣어 밀도 있는 딱딱한 덩어리를 만듭니다. 그 후 틀을 제거하고 눈을 조각합니다. 디자인에 따라서는 모형에 눈을 뺄뺄이 채워 수작업한 눈 벽돌이 사용되는 경우도 있습니다. 최종 단계에서 조명이 추가되어 많은 거대 눈 조각상에 프로젝션 매핑이 투영됩니다.

매년 1 만 명의 분들이 3 만 톤이나 되는 눈을 축제를 위해 운반해 눈 조각상 제작에 관여하고 있습니다. 날씨는 작업에 큰 영향을 미칩니다. 눈축제 개최일이 먼저 정해지면 거기에 맞춰 눈을 운반하는 날을 정하고 있습니다. 비가 오거나 때 이른 따뜻한 날씨 때문에 눈 조각상을 보수해야 할 때는 제작팀이 밤까지 남아 작업합니다.

017-007

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - 大雪像の制作方法

さっぽろ雪まつりの主なみどころの一つに、つの巨大な雪像があります。デザインは毎年変わり、建物を忠実に再現したものや、アニメなどのキャラクターを表現したものなどがあります。ひとつが 4~5 階建ての建物の高さになるものもあり、膨大な量の雪を必要とします。これらのうち 2 つは、陸上自衛隊員たちの作品で、残る 3 つは、退役した自衛隊員が率いる市民グループによって作られます。

雪は、雪像が作られる大通公園内の現場までトラックで運び込まれます。多くの雪像では、まず枠組みを作って足場を組み、クレーンを使って枠の中へ雪を入れていきます。そして雪を下へ押し込み、密度のある固い塊にします。その後枠を外し、像を彫っていきます。デザインによっては、型に雪を密に詰め込んで手作りした、雪のレンガが使われることもあります。最終段階で照明が加えられ、多くの巨大な雪像に、プロジェクションマッピングが投影されます。

毎年 1 万人もの人々が 3 万トンもの雪を祭りのために運搬して雪像を制作することに関わっています。天気は作業に大きな影響を及ぼします。雪まつりの開催日は先に決まるため、それに従って雪を運び入れる日も決まっています。雨が降ったり、季節外れの暖かさになったりして雪像を修復しなければならないときには、制作チームは夜まで残って作業をします。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - プロジェクションマッピング

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

**삿포로 눈축제 - 프로젝션 매핑**

야간은 일루미네이션과 프로젝션 매핑으로 순백의 눈 조각상과 오도리 공원의 경치에 선명한 색채가 쏟아집니다.

프로젝션 매핑이란, 컴퓨터로 제작한 그래픽을 음악과 싱크를 맞추면서 눈 위에 투영시키는 쇼로, 눈 조각상과 주위 물체를 움직임과 소리로 가득 찬 리얼하면서도 환상적인 광경으로 확 바꿉니다. 쇼를 위해 특별 제작된 음악을 사용하는 경우도 있습니다. 프로젝션 매핑 쇼는 4 분 정도입니다.

2013 년에 프로젝트 매핑 쇼가 도입되기 전에는 방문자 피크 시간이 오후 12 시 전후였으나, 지금은 프로젝트 매핑 쇼를 보기 위해 많은 분들이 저녁 7 시나 8 시경에 방문하고 있습니다.

오도리 공원에서의 프로젝션 매핑은 전용 앱으로도 즐길 수 있습니다. 스마트폰 등의 모바일 단말기를 사용해 AR 기술을 구사한 숨은 콘텐츠의 수수께끼를 해결할 수 있는 전용 앱입니다. 휴대 단말기가 없는 분은 행사장에서 대여할 수 있습니다.

---

<日本語仮訳>

**さっぽろ雪まつり - プロジェクションマッピング**

夜間は、イルミネーションやプロジェクションマッピングによって、純白の雪像や大通公園の景色に鮮やかな色彩が降り注ぎます。

プロジェクションマッピングは、コンピューターで作成したグラフィックを音楽とシンクロさせながら雪の上に投影させるショーで、雪像や周囲の物体を動きと音であふれた、リアルでありながらも幻想的な光景へと一変させます。ショーのために特別に制作された音楽を使うこともあります。プロジェクションマッピングのショーは 4 分ほどです。

2013 年にプロジェクトマッピングショーが導入される以前は、来場者の訪れるピークは正午前後でしたが、今ではプロジェクトマッピングショーを見るために、多くの人が夜の 7 時か 8 時頃に来場しています。

大通公園でのプロジェクションマッピングは、専用アプリでも楽しめます。スマートフォンなどのモバイル端末を使って、AR 技術を駆使した隠しコンテンツの謎を解き明かすことができる専用アプリです。端末を持っていない方は、会場でレンタルすることができます。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 市民雪像

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 시민 눈 조각상

비교적 큰 눈 조각상은 계획된 테마를 토대로 해외팀, 자위대원, 그리고 협찬 기업으로 구성된 그룹 등이 제작합니다. 한편 지역 주민은 ‘시민 눈 조각상’ 제작에 참가할 수 있습니다. 참가하고 싶은 팀은 사전에 응모해 직접 테마를 선정할 수 있습니다. 테마는 일본의 생활과 대중문화, 또는 홋카이도라는 지역의 특색을 반영하는 것이 많으며, 예를 들면 도라에몽과 미니언즈와 같은 애니메이션 캐릭터가 오랫동안 인기인 테마입니다.

시민 눈 조각상은 축제를 목표로 수일간에 걸쳐 제작됩니다. 이 시기에 삿포로를 방문하는 관광객은 눈 조각상이 제작되어 가는 과정을 보거나 제작팀에게 성원을 보낼 수 있습니다. 축제가 시작되면 방문자는 마음에 드는 시민 눈 조각상에 투표할 수 있으며, 결과는 마지막 날에 발표됩니다. 스마트폰으로 투표할 수 있는 특별한 콘테스트 앱도 있습니다. 시민 눈 조각상은 오도리 공원 곳곳에서 볼 수 있으며, 대부분 9초메의 ‘시민광장’에 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - 市民雪像

比較的大きな雪像は、計画されたテーマに基づき、海外チーム、自衛隊員、そして協賛企業によって組織されたグループなどによって作られます。一方で地域住民は「市民雪像」の制作に参加することができます。参加したいチームは事前に応募し、自分たちでテーマを選択することができます。テーマは、日本の生活や、ポップカルチャー、また北海道という地域の特色を反映するものが多く、例えばドラえもんやミニオンズといったアニメキャラクターは、長年の人気テーマです。

市民雪像の制作は、まつりに向けて、数日間の間かけて行われます。この時期に札幌を訪れる観光客は、雪像が作られていく様子を見たり、制作チームに声援を送ったりすることができます。まつりが始まると来場者は、気に入った市民雪像に投票することができ、結果は最終日に発表されます。スマートフォンから投票できる特別なコンテストアプリもあります。市民雪像は大通公園の至る所でみられますが、多くは9丁目の「市民の広場」にあります。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 国際雪像コンクール

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 국제 눈조각 콩쿠르

삿포로 눈축제의 또 하나의 볼거리는 ‘국제 눈조각 콩쿠르’입니다. 매년 해외에서 온 팀이 가장 인상에 남는 눈 조각상 제작을 겨룹니다. 국제 콩쿠르는 삿포로시가 국제사회와의 우호 관계를 강화하는 대책으로 1974년에 6개국 팀이 참가해 시작되었습니다. 이것이 축제의 큰 임팩트가 되어 문화교류와 창조성을 위한 길을 크게 열었으며, 지금은 매우 인기가 높은 이벤트로 성장했습니다. 지금까지 37개 나라와 지역의 팀이 콩쿠르에 참가했습니다.

해외 참가자들이 표현하고자 하는 테마는 국내 참가자들의 테마와는 전혀 다르며, 뉴질랜드팀은 거대한 럭비공을 제작했고, 2006년도에 우승한 캐나다팀은 ‘바다코끼리와의 싸움’ 2012년도에 우승한 홍콩팀은 ‘비약하는 용’을 표현하기도 했습니다. 눈이 오지 않는 더운 나라의 팀도 과감히 참가하고 있습니다. 예를 들면, 태국팀은 여러 번 콩쿠르에 참가했으며, 어느 해에는 활기찬 코끼리의 무리를 제작했고, 다른 해에는 방콕 대궁전의 장대한 외관을 제작했습니다. 말레이시아도 자주 참가했으며, 어느 해의 출품작은 4마리의 코주부원숭이였습니다. 한국팀은 1회 때부터 고정 참가국입니다. 2014년에는 삿포로시와 자매도시인 한국의 대전광역시가 ‘뫼비우스의 지구’라는 타이틀로 멋지게 우승을 차지했습니다.

팀 구성은 3인 1조입니다. 오랜 시간에 걸쳐 계획한 것을 단 5일 만에 완성해야 합니다. 그래서 아침부터 밤까지 작업합니다. 방문자는 팀들의 작품 제작 현장을 견학하거나, 팀원들과 자유롭게 대화를 나눌 수 있습니다.

국제 콩쿠르의 눈 조각상은 오도리 공원의 11초메 블록에서 볼 수 있습니다. 높은 곳에서 경관을 보려면 삿포로 TV 타워에서 국제 콩쿠르와 오도리 공원의 모든 눈 조각상과 얼음 조각상을 볼 수 있습니다. 날씨가 좋은 날에는 오쿠라야마의 올림픽 스키점프대까지 볼 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - 国際雪像コンクール

さっぽろ雪まつりのもう一つの見どころは、「国際雪像コンクール」です。毎年、海外からのチームが、最も印象に残る雪像づくりを競い合います。国際コンクールは、札幌市が国際社会との友好関係を深める取り組みとして、1974年に6カ国のチームの参加で始まりました。これがまつりへの大きなインパクトとなり、文化交流や創造性への道を大きく開き、今ではとても人気の高いイベントに成長しました。これまで、37の国や地域からのチームがコンクールに参加してきました。



これら海外の参加者たちが表現しようと選ぶ題材は、地元の参加者たちのものとは全く異なることが多く、ニュージーランドのチームが巨大なラグビーボールを制作したり、2006 年度に優勝したカナダチームは「セイウチとの戦い」、2012 年度に優勝した香港チームは「飛躍する龍」を表現したこともありました。雪の降らない暑い国のチームも果敢に参加しています。例えば、タイのチームは何度もコンクールに参加しており、ある年には元気な象の群れを制作し、別の年にはバンコクの大宮殿の壮大な外観を造り上げました。マレーシアも度々参加しており、ある年の出品作は、4 匹のテングザルでした。韓国チームは第 1 回からの参加常連国です。2014 年には、札幌市と姉妹都市である韓国の大田広域市が「メビウスの地球メビウスの地球」というタイトルで見事優勝を果たしています。

チームの構成は 3 人一組です。長い時間をかけて計画したものを、わずか 5 日間で完成させないといけません。そのため朝から晩まで作業します。来場者は、チームの作品づくりを見学したり、チームの人たちと自由に話をしたりすることができます。

国際コンクールの雪像は、大通公園の 11 丁目ブロックで見ることができます。俯瞰的な景観を眺めるのであれば、さっぽろテレビ塔からコンクールや大通公園のすべての雪像や氷像を見ることができます。天気の良い日には大倉山のオリンピックスキージャンプ台まで見渡せます。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - スキー・スノーボードのジャンプ

【想定媒体】 WEB

---

<韓国語>

삿포로 눈축제 - 스키·스노보드 점프

많은 일본 정상급 스키어와 스노보더가 삿포로의 시로이코이비토 PARKAIR 점프를 찾아옵니다. 그들은 삿포로 눈축제 개최 기간 중 토너먼트로 경쟁하며, 엑시비전 점프를 선보입니다. 개최 장소는 오토리 3초메의 HTB PARK AIR 광장에 있는 높이 24m, 총 길이 65m의 점프대입니다. 그 최대 경사도는 39도이며 숨이 멎는 듯한 스피드를 냅니다. 정예한 스키어와 스노보더가 쇼 코스를 맹렬한 속도로 내려가면서 점프와 곡예를 선보이며, 때로는 팀으로 움직임을 맞춰 선보입니다.

스노보더와 스키어는 둘 다 주니어 세션, 나이트 세션, 스페셜 모굴 세션이 있으며, 토너먼트로 경쟁합니다. 이 스피드 있는 다이내믹한 이벤트는 2007년에 시작해 많은 겨울 스포츠 애호가를 매료하고 있습니다. 이 이벤트는 퍼블릭 뷰잉이 가능하지만 좌석은 없습니다.

017-011

---

<日本語仮訳>

さっぽろ雪まつり - スキー・スノーボードのジャンプ

たくさんの日本のトップクラスのスキーヤーやスノーボーダーが、札幌の白い恋人 PARKAIR ジャンプにやって来ます。彼らはさっぽろ雪まつりの開催中、トーナメントで競い、エキシビジョンジャンプを行います。開催場所は、大通3丁目のHTB PARK AIR 広場にある、高さ24メートル、全長65メートルのジャンプ台です。その最大斜度は39度で、息をのむようなスピードが出ます。精鋭のスキーヤーやスノーボーダーが、ショートコースを猛スピードで下りながら、ジャンプやアクロバットを行い、時にはチームで動きをシンクロさせて行われます。

スノーボーダーとスキーヤーは共に、ジュニアセッション、ナイトセッション、スペシャルモーグルセッションがあり、トーナメントで競い合います。このスピードのあるダイナミックなイベントは2007年に始まり、大勢のウィンタースポーツ愛好家を魅了しています。このイベントは、パブリックビューイングができますが、座席はありません。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - つど-む会場の内容 (屋外)

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 쓰도무 행사장 내용 (옥외)

쓰도무 행사장은 오도리 공원에서부터 약 10 km에 위치합니다. ‘어린이부터 어른까지 놀 수 있다’를 콘셉트로, 다양한 옥외 겨울 스포츠와 즐거운 액티비티를 제공하고 있습니다. 어떤 세대라도 눈 속에서 즐기실 수 있는 20 종류 이상의 옵션이 마련되어 있습니다.

#### 스노 슬라이더

튜브 슬라이더는 길이 100m의 슬로프를 미끄러져 내려갑니다. 어른과 어린이의 안전을 모두 지킬 수 있도록 슬로프 양쪽이 높게 되어 있습니다. 대기 시간을 최소화하기 위해 레인은 6 개 있습니다.

와쿠와쿠 슬라이더에는 부모와 아이가 함께 앞뒤로 타는 2인 튜브용 레인 2 개를 포함해, 썰매와 튜브용 레인이 여러 개 있습니다.

얼음 미끄럼틀에는 1인용 레인과 부모와 아이가 함께 탈 수 있는 ‘패밀리 레인’이 2 개 있습니다.

유아 및 저연령 어린이는 터널 미끄럼틀에서 눈 터널 안을 힘차게 탈 수 있습니다.

#### 기타 액티비티

와쿠와쿠 스노파크에는 4 개의 구역이 있습니다. 눈 미로 구역, 눈 터널 구역, 눈사람 만들기 구역, 눈놀이 구역입니다.

스노 골프는 2 종류를 즐기실 수 있습니다. 하나는 6 홀 스노 골프 코스이며, 다른 하나는 축구와 골프를 융합한 눈의 ‘풋골프’입니다.

스노볼 챌린저는 눈덩이를 목표물에 던져 경품을 획득하는 간단한 게임입니다.

래프팅 보트를 스노모빌로 잡아당겨 눈길을 활주하는 ‘스노 래프트’는 스틸 만점으로 어떤 세대에게나 인기가 많습니다.

추억의 썰매용 슬로프도 있습니다.

#### 유아용

4 세 이하 어린이용에도 여러 옵션이 있습니다. 스노 키즈 어드벤처에서는 스노 스트라이더라는 스키 판이 설치된 눈용 스트라이더를 즐길 수 있습니다. 이것은 2 세 아동도 탈 수 있습니다. 스키 판이 설치된 킥스쿠터도 있습니다.

#### 조용함을 찾아서(더 조용히 즐기려면)

쓰도무에서의 액티비티는 조용히 즐기는 옵션도 많이 마련되어 있습니다. 확대경으로 눈의 결정을 관찰하거나, 몸의 일부를 눈 속에 묻어서 사진 촬영도 할 수 있습니다.

눈축제 아이스 카페에서는 얼음컵 만들기에 참가하실 수 있으며, 직접 만든 얼음컵으로 소프트드링크와 알코올음료를 즐길 수 있습니다. 그리고 지역 주민이 제작한 ‘웰컴’의 의미를 담은 눈 조각상과 고등학생이 제작한 ‘스노 오브제’를 보면서 하는 산책도 즐기는 옵션 중 하나입니다.

### 일반 정보

쓰도무 행사장은 다른 행사장보다 며칠 먼저 1 월 마지막 날에 열리며 2 주 동안 운영됩니다. 매일 오전 9 시부터 일몰경까지 운영됩니다. 쓰도무 행사장을 방문할 때는 모자와 장갑, 그리고 따뜻한 스키웨어나 스노 슈트를 반드시 착용하는 것을 추천합니다. 셔틀버스와 택시가 쓰도무 행사장과 시 중심부 사이를 정기적으로 달리고 있습니다.

017-012

---

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - つどむ会場の内容 (屋外)

つどむ会場は大通公園から約 10 キロのところにあります。「子供から大人まで遊べる」をコンセプトに、様々な屋外のウィンタースポーツと楽しいアクティビティを提供しています。どの世代でも雪の中で楽しめる 20 種類を超えるオプションが用意されています。

#### スノー スライダー

チューブスライダーは、長さ 100 メートルのスロープを滑り降ります。大人も子供も両者の安全を保つため、スロープの両側は高くなっています。待ち時間を最小限にするため、レーンは 6 つあります。

わくわくスライダーには、親子が前後に 2 人乗りするチューブ用の 2 レーンを含め、そりやチューブ用のレーンがいくつかあります。

氷のすべり台には、1 人滑り用のレーンと、親子で滑れる「ファミリー レーン」が 2 つあります。

幼児や低年齢の子供は、トンネルすべり台で、雪のトンネルの中を勢いよく滑ることができます。

#### その他のアクティビティ

わくわくスノーパークには 4 つのエリアがあります。雪の迷路エリア、雪のトンネルエリア、雪だるまを作るエリア、雪遊びのエリアです。

スノーゴルフは、種類楽しめます。1 つは 6 ホールのスノーゴルフコースで、もう 1 つはサッカーとゴルフを融合させた雪の「フットゴルフ」です。

スノーボールチャレンジャーは、賞品を手に入れるため、標的に雪玉を投げるというシンプルなゲームです。

ラフティングボードをスノーモービルで引っ張って雪道を滑走する「スノーラフト」は、スリルいっぱいでの世代にも人気です。

昔ながらのそり用のスロープもあります。

### **幼児向け**

4歳以下の子供用にもいくつかオプションがあります。スノーキッズアドベンチャーでは、スノーストライダーというスキーが装備された雪用のストライダーを楽しめます。これは2歳児でも乗ることができます。スキーが装備されたキックスクーターもあります。

### **静けさを求めて（もっと静かに楽しむには）**

つどーむでのアクティビティは、静かに楽しむオプションも沢山用意しています。例えば、ループで雪の結晶を観察したり、体の一部を雪の中に埋めて写真撮影もできます。雪まつりアイスカフェでは、氷のグラスづくりに参加でき、自分で作った氷グラスでソフトドリンクやアルコール飲料を楽しめます。さらに、地域住民が作った「ウェルカム」の意を込めた雪像と高校生が作った「スノーオブジェ」を眺めながらの散歩も楽しいオプションの1つです。

### **一般情報**

つどーむ会場は、他の会場より数日早く、1月の最終日に開き、2週間運営されます。毎日午前9時に開き、日没の頃閉まります。つどーむ会場を訪れる時は、帽子と手袋、そして暖かいスキーウェアかスノースーツの着用を強くお勧めします。シャトルバスとタクシーがつどーむ会場と市の中心部との間を定期的に走っています。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - つど-む会場の内容 (屋外)

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 쓰도무 행사장 내용 (옥외)

쓰도무 행사장은 오도리 공원에서부터 약 10 km에 위치합니다. ‘어린이부터 어른까지 놀 수 있다’를 콘셉트로, 다양한 옥외 겨울 스포츠와 즐거운 액티비티를 제공하고 있습니다. 어떤 세대라도 눈 속에서 즐길 수 있는 20 종류 이상의 옵션이 마련되어 있습니다.

#### 스노 슬라이더

튜브 슬라이더는 길이 100m의 슬로프를 미끄러져 내려갑니다. 어른과 어린이의 안전을 모두 지킬 수 있도록 슬로프 양쪽이 높게 되어 있습니다. 대기 시간을 최소화하기 위해 레인은 6개 있습니다.

와쿠와쿠 슬라이더에는 부모와 아이가 함께 앞뒤로 타는 2인 튜브용 레인 2개를 포함해, 썰매와 튜브용 레인이 여러 개 있습니다.

얼음 미끄럼틀에는 1인용 레인과 부모와 아이가 함께 탈 수 있는 ‘패밀리 레인’이 2개 있습니다.

유아 및 저연령 어린이는 터널 미끄럼틀에서 눈 터널 안을 힘차게 탈 수 있습니다.

#### 기타 액티비티

와쿠와쿠 스노파크에는 4개의 구역이 있습니다. 눈 미로 구역, 눈 터널 구역, 눈사람 만들기 구역, 눈놀이 구역입니다.

스노 골프는 2종류를 즐기실 수 있습니다. 하나는 6홀 스노 골프 코스이며, 다른 하나는 축구와 골프를 융합한 눈의 ‘풋골프’입니다.

스노볼 챌린저는 눈덩이를 목표물에 던져 경품을 획득하는 간단한 게임입니다.

래프팅 보트를 스노모빌로 잡아당겨 눈길을 활주하는 ‘스노 래프트’는 스틸 만점으로 어떤 세대에게나 인기가 많습니다.

추억의 썰매용 슬로프도 있습니다.

#### 유아용

4세 이하 어린이용에도 여러 옵션이 있습니다. 스노 키즈 어드벤처에서는 스노 스트라이더라는 스키 판이 설치된 눈용 스트라이더를 즐길 수 있습니다. 이것은 2세 아동도 탈 수 있습니다. 스키 판이 설치된 킥스쿠터도 있습니다.

#### 조용함을 찾아서(더 조용히 즐기려면)

쓰도무에서의 액티비티는 조용히 즐기는 옵션도 많이 마련되어 있습니다. 확대경으로 눈의 결정을 관찰하거나 몸의 일부를 눈 속에 묻어서 사진 촬영도 할 수 있습니다. 눈축제

아이스 카페에서는 얼음컵 만들기에 참가할 수 있으며, 직접 만든 얼음컵으로 소프트드링크와 알코올음료를 즐길 수 있습니다. 그리고 지역 주민이 제작한 ‘웰컴’의 의미를 담은 눈 조각상과 고등학생이 제작한 ‘스노 오브제’를 보면서 하는 산책도 즐기는 옵션 중 하나입니다.

### 일반 정보

쓰도무 행사장은 다른 행사장보다 며칠 먼저 1 월 마지막 날에 열리며 2 주 동안 운영됩니다. 매일 오전 9 시부터 일몰경까지 운영됩니다. 쓰도무 행사장을 방문할 때는 모자와 장갑, 그리고 따뜻한 스키웨어나 스노 슈트를 반드시 착용하는 것을 추천합니다. 셔틀버스와 택시가 쓰도무 행사장과 시 중심부 사이를 정기적으로 달리고 있습니다.

017-013

---

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - つどむ会場の内容 (屋外)

つどむ会場は大通公園から約 10 キロのところにあります。「子供から大人まで遊べる」をコンセプトに、様々な屋外のウィンタースポーツと楽しいアクティビティを提供しています。どの世代でも雪の中で楽しめる 20 種類を超えるオプションが用意されています。

#### スノー スライダー

チューブスライダーは、長さ 100 メートルのスロープを滑り降ります。大人も子供も両者の安全を保つため、スロープの両側は高くなっています。待ち時間を最小限にするため、レーンは 6 つあります。

わくわくスライダーには、親子が前後に 2 人乗りするチューブ用の 2 レーンを含め、そりやチューブ用のレーンがいくつかあります。

氷のすべり台には、1 人滑り用のレーンと、親子で滑れる「ファミリー レーン」が 2 つあります。

幼児や低年齢の子供は、トンネルすべり台で、雪のトンネルの中を勢いよく滑ることができます。

#### その他のアクティビティ

わくわくスノーパークには 4 つのエリアがあります。雪の迷路エリア、雪のトンネルエリア、雪だるまを作るエリア、雪遊びのエリアです。

スノーゴルフは、2 種類楽しめます。1 つは 6 ホールのスノーゴルフコースで、もう 1 つはサッカーとゴルフを融合させた雪の「フットゴルフ」です。

スノーボールチャレンジャーは、賞品を手に入れるため、標的に雪玉を投げるというシンプルなゲームです。

ラフティングボードをスノーモービルで引っ張って雪道を滑走する「スノーラフト」は、スリルいっぱいでの世代にも人気です。

昔ながらのそり用のスロープもあります。

### **幼児向け**

4歳以下の子供用にもいくつかオプションがあります。スノーキッズアドベンチャーでは、スノーストライダーというスキーが装備された雪用のストライダーを楽しめます。これは2歳児でも乗ることができます。スキーが装備されたキックスクーターもあります。

### **静けさを求めて（もっと静かに楽しむには）**

つどーむでのアクティビティは、静かに楽しむオプションも沢山用意しています。例えば、ループで雪の結晶を観察したり、体の一部を雪の中に埋めて写真撮影もできます。雪まつりアイスカフェでは、氷のグラスづくりに参加でき、自分で作った氷グラスでソフトドリンクやアルコール飲料を楽しめます。さらに、地域住民が作った「ウェルカム」の意を込めた雪像と高校生が作った「スノーオブジェ」を眺めながらの散歩も楽しいオプションの1つです。

### **一般情報**

つどーむ会場は、他の会場より数日早く、1月の最終日に開き、2週間運営されます。毎日午前9時に開き、日没の頃閉まります。つどーむ会場を訪れる時は、帽子と手袋、そして暖かいスキーウェアかスノースーツの着用を強くお勧めします。シャトルバスとタクシーがつどーむ会場と市の中心部との間を定期的に走っています。



【タイトル】 さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋内）

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 쓰도무 행사장 내용(옥내)

눈축제 기간 중 쓰도무 행사장의 돐 내에서는 각종 먹거리와 옥내 액티비티가 제공됩니다. 홋카이도의 특산물을 판매하는 먹거리 포장마차와 카페, 공기로 부풀린 놀이기구가 있는 키즈파크, 무대 이벤트 등이 있습니다. 이 돐은 다른 시기에는 3,000 명을 수용하는 다목적 홀과 스포츠 행사장으로 사용되고 있습니다.

#### 먹거리

홋카이도 고메페이에서는 홋카이도 각지의 요리를 제공하는 부스가 출점합니다. 좌석이 있는 쓰도무 핫 CAFE 에서도 홋카이도의 특산품을 맛볼 수 있습니다. 한편 눈축제의 찻집 요시카와는 말차와 디저트 등의 간식을 제공하고 있습니다.

#### 체험하기

눈놀이 광장에서는 아이스하키 등 겨울 스포츠의 VR 체험을 비롯해 눈과 겨울 스포츠에 관한 정보를 제공하고 있습니다.

키즈파크에는 공기로 부풀린 큰 미끄럼틀과 홋카이도 모양을 한 에어바운스 구역을 포함해 올라가거나 점프할 수 있는 액티비티도 있습니다. 키즈파크의 각 어트랙션은 유료이며, 평일은 모든 어트랙션을 2 시간 동안 무제한으로 탈 수 있는 패스권을 구입할 수 있습니다.

#### 볼거리

무대에서는 요사코이 공연을 비롯해 음악 퍼포먼스, 인기 캐릭터의 등장 등, 다양한 공연이 매일 열립니다. 오전 10 시부터 오후 4 시 30 분까지 개최됩니다.

#### 안내와 서비스

안내 카운터에서는 다언어로 안내 가능합니다. 현금 인출기와 수하물 보관, 기타 서비스도 이용할 수 있습니다. 돐 내에서는 금연이므로 주의하시기 바랍니다. 돐 밖에는 시 중심지까지 오고 가는 셔틀버스와 택시가 있습니다.

017-014

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋内）

雪まつりの期間中、つどーむ会場のドーム内では各種グルメや屋内アクティビティが提供されます。北海道の特産物を売るグルメ屋台やカフェ、レストラン、空気で膨らませた遊具を備えたキッズパーク、ステージイベントなどがあります。このドームは他の時期には、3000人を収容する多目的ホールやスポーツ会場として使われています。

## 食べる

北海道グルメフェアでは、北海道各地の料理を提供するブースが出店します。座って食事をする場合、つどいむホット CAFE でも北海道の特産品が食べられます。一方、雪まつりの茶処よしかわは、抹茶やスイーツなどの軽食を提供しています。

## 体験する

雪育ひろばでは、アイスホッケーなどのウィンタースポーツの VR 体験をはじめ、雪やウィンタースポーツに関する情報を提供しています。

キッズパークには、空気で膨らませた大きなすべり台や、北海道の形をしたバウンスエリアを含め、登ったりジャンプしたりするアクティビティがあります。キッズパークの各アトラクションは有料で、平日は全てのアトラクションを 2 時間乗り放題のパスチケットを購入できます。

## 見る

ステージでは、よさこい演舞を含め、音楽パフォーマンス、人気キャラクターの登場など、様々な演目が毎日行われます。通常午前 10 時から午後 4 時 30 分まで開催されます。

## 案内とサービス

インフォメーションカウンターでは、多言語でのご案内が可能です。ATM や手荷物預かり、その他のサービスも利用できます。ドーム内は禁煙ですのでご注意ください。ドームの外には、市の中心地まで送迎する シャトルバスとタクシーが並んでいます。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋内）

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 쓰도무 행사장 내용 (옥내)

눈축제 기간 중 쓰도무 행사장의 돐 내에서는 각종 먹거리와 옥내 액티비티가 제공됩니다. 홋카이도의 특산물을 판매하는 먹거리 포장마차와 카페, 공기로 부풀린 놀이기구가 있는 키즈파크, 무대 이벤트 등이 있습니다. 이 돐은 다른 시기에는 3,000 명을 수용하는 다목적 홀과 스포츠 행사장으로 사용되고 있습니다.

#### 먹거리

홋카이도 고메페이에서는 홋카이도 각지의 요리를 제공하는 부스가 출점합니다. 좌석이 있는 쓰도무 핫 CAFE 에서도 홋카이도의 특산품을 맛볼 수 있습니다. 한편, 눈축제의 찻집 요시카와는 말차와 디저트 등의 간식을 제공하고 있습니다.

#### 체험하기

눈놀이 광장에서는 아이스하키 등 겨울 스포츠의 VR 체험을 비롯해, 눈과 겨울 스포츠에 관한 정보를 제공하고 있습니다. 키즈파크에는 공기로 부풀린 큰 미끄럼틀과 홋카이도 모양을 한 바운스 구역을 포함해, 올라가거나 점프할 수 있는 액티비티가 있습니다. 키즈파크의 각 어트랙션은 유료이며, 평일은 모든 어트랙션을 2 시간 동안 무한으로 탈 수 있는 패스권을 구입할 수 있습니다.

#### 볼거리

무대에서는 요사코이 연무를 포함해 음악 퍼포먼스, 인기 캐릭터의 등장 등, 다양한 공연이 매일 열립니다. 통상 오전 10 시부터 오후 4 시 30 분까지 개최됩니다.

#### 안내와 서비스

안내 카운터에서는 다언어로 안내 가능합니다. 현금 인출기와 수하물 보관, 기타 서비스도 이용할 수 있습니다. 돐 내에서는 금연이므로 주의하시기 바랍니다. 돐 밖에는 시 중심지까지 오고 가는 셔틀버스와 택시가 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - つどーむ会場の内容（屋内）

雪まつりの期間中、つどーむ会場のドーム内では各種グルメや屋内アクティビティが提供されます。北海道の特産物を売るグルメ屋台やカフェ、レストラン、空気で膨らませた遊具を備えたキッズパーク、ステージイベントなどがあります。このドームは他の時期には、3000人を収容する多目的ホールやスポーツ会場として使われています。

#### 食べる

北海道グルメフェアでは、北海道各地の料理を提供するブースが出店します。座って食事をする場合、つどいむホット CAFE でも北海道の特産品が食べられます。一方、雪まつりの茶処よしかわは、抹茶やスイーツなどの軽食を提供しています。

### **体験する**

雪育ひろばでは、アイスホッケーなどのウィンタースポーツの VR 体験をはじめ、雪やウィンタースポーツに関する情報を提供しています。

キッズパークには、空気で膨らませた大きなすべり台や、北海道の形をしたバウンスエリアを含め、登ったりジャンプしたりするアクティビティがあります。キッズパークの各アトラクションは有料で、平日は全てのアトラクションを 2 時間乗り放題のパスチケットを購入できます。

### **見る**

ステージでは、よさこい演舞を含め、音楽パフォーマンス、人気キャラクターの登場など、様々な演目が毎日行われます。通常午前 10 時から午後 4 時 30 分まで開催されます。

### **案内とサービス**

インフォメーションカウンターでは、多言語でのご案内が可能です。ATM や手荷物預かり、その他のサービスも利用できます。ドーム内は禁煙ですのでご注意ください。ドームの外には、市の中心地まで送迎する シャトルバスとタクシーが並んでいます。

017-016

札幌市

【タイトル】 さっぽろ雪まつり -市民を巻き込んだ取り組み（スノーオブジェコンテスト、地元住民手作りのウェルカム雪像）

【想定媒体】 パンフレット

---

<韓国語>

삿포로 눈축제 - 시민참여대책 (스노 오브제 콘테스트, 현지 주민 제작 웰컴 눈 조각상)

쓰도무의 옥외 행사장에는 2 개 그룹의 작은 눈 조각상이 있습니다.

첫 번째 그룹은 메시지를 가진 작은 눈사람이 줄을 서 있습니다. 그 중에는 제작자의 사진이 들어간 메시지도 있습니다. 이것은 '웰컴' 눈 조각상으로, 지역 주민의 '환영'의 마음이 담겨 있습니다. 삿포로를 비롯해 홋카이도를 방문해 주신 분들께 매우 감사하다는 마음을 전하기 위해 제작하고 있습니다. 이 작은 조각상들은 통상 대중적인 큰 조각상과 함께 전시되고 있습니다.

두 번째 그룹은 현지 고등학교의 미술부 학생들이 제작한 '스노 오브제'로 구성되어 있습니다. 이 조각상들은 애니메이션과 만화 캐릭터, 인기 음악 아티스트와 같은 대중문화를 테마로 한 것이 많습니다. 학생들이 제작자라는 점은 1950 년에 최초의 조각상을 제작해 삿포로 눈축제의 개최에 공헌한 것이 학생들 그룹이었던 것과 매우 닮아 있습니다.

학생들이 만든 스노 오브제는 콘테스트에 포함됩니다. 감상자는 삿포로 고메 쿠폰이라는 앱을 사용해 본인의 마음에 드는 조각상에 투표할 수 있습니다. 투표한 분들 중 추첨해 고메 쿠폰 사이트의 등록 매장에서 사용 가능한 100~1,000 엔 쿠폰을 드립니다.

017-016

---

<日本語仮訳>

さっぽろ雪まつり - 市民を巻き込んだ取り組み（スノーオブジェコンテスト、地元住民手作りのウェルカム雪像）

つどーむの屋外会場には、2 グループの小さな雪像があります。

1 つ目のグループは、メッセージを持った小さな雪だるまの列が並んでいます。中には制作者の写真入りのメッセージもあります。これは「ウェルカム」雪像で、地域住民の「おもてなし」の心が込められています。札幌を始め北海道の人々が、訪れてくれた皆さんに多大なる感謝の気持ちを伝えるために制作しています。これらの小さな像は、通常ポップカルチャーの大きな像と共に展示されています。

2 つ目のグループは、地元高校の美術部の生徒が制作した「スノーオブジェ」で構成されています。これらの像はアニメや漫画のキャラクターや人気の音楽アーティストのようなポップカルチャーをテーマにするこ

とが多いです。生徒が制作者であるという点は、1950年に最初の像を制作し、さっぽろ雪まつりの立ち上げに貢献したのが生徒たちのグループだったこととよく似ています。

生徒が作ったスノーオブジェはコンテストの一部です。鑑賞者は、さっぽろグルメクーポンというアプリを使って、自分のお気に入りに投票できます。投票した人の中から抽選でグルメクーポンサイトの登録店で使える100～1000円分のクーポンがもらえます。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり -すすきの会場があるすすきのとは

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 스키노 행사장이 위치한 스키노란

스키노는 삿포로의 나이트라이프의 중심지입니다. 이곳에서는 ‘얼음 즐기기’를 테마로 조명이 켜진 반짝반짝 빛나는 얼음 조각상이 전시됩니다. 이벤트는 2월 초~중순까지 스키노의 오도리를 보행자천국으로 조성해 개최됩니다. 길 중앙에는 현지 호텔과 레스토랑 셰프가 조각한 60 개의 정교한 얼음 조각상이 전시됩니다. 얼음 조각상의 대부분이 2월 초 이벤트가 오픈한 직후에 개최되는 콘테스트에 참가합니다. 행사장에는 5 개의 투표함이 있으며 누구라도 본인의 마음에 드는 조각상에 투표할 수 있습니다.

거대한 얼음 조각상도 있으며, 모든 얼음 조각상에 뛰어난 스킬과 인내가 필요한 섬세한 디테일이 담겨 있습니다. 실재하는 생물과 상상의 동물이 인기 테마이며, 과거 작품에는 거대한 위스키 병부터 일본의 전통 의상을 입은 인물상까지 다방면에 걸칩니다. 얼음 조각상은 낮에는 밝게 반짝반짝 빛나지만 밤에 조명이 켜지면 전혀 다른 표정이 보입니다.

스키노는 오도리 공원의 바로 남쪽에 위치하며, 북쪽의 스키노역에서 남쪽의 나카지마 공원 쪽으로 가는 길에 얼음 조각상이 전시됩니다. 얼음 조각상은 A~F 까지 6 개의 ‘블록’으로 나뉘어 있습니다.

방문자를 제일 처음 맞이하는 것은 거대한 얼음 탑입니다. 다음은 블록 A 와 블록 B 로, 메인 얼음 조각상이 전시되어 있습니다.

블록 C 에는 콘테스트에 참가 중인 얼음 조각상이 전시되어 있습니다. 블록 D 에는 안내센터와 아이스 바가 있습니다. 아이스 바는 반투명 얼음 벽으로 되어 있으며 따뜻한 음료를 제공합니다.

블록 E 에는 일루미네이션 스트리트라 불리는 빛의 터널과 얼음 조각의 시연 행사장이 있습니다.

블록 F 는 얼음 조각상 체험 구역입니다. 이곳에서는 얼음 미끄럼틀을 타거나 얼음차를 체험할 수 있습니다. 또한 이 블록에는 인기 TV 캐릭터의 얼음 조각상도 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - すすきの会場があるすすきのとは

すすきのは札幌のナイトライフの中心地です。ここでは「氷を楽しむ」をテーマにライトアップされたキラキラ輝く氷像が展示されます。イベントは2月初め～中旬まですすきのの大通りを歩行者天国にして開

催されます。通りの中央には、地元のホテルやレストランのシェフが彫った 60 基の精巧な氷像が並びます。氷像の多くが、2 月初めにイベントがオープンした直後に開催されるコンテストに参加します。会場には 5 つの投票箱があり、誰でも自分のお気に入り投票できます。

巨大な氷像もあり、すべての氷像に優れたスキルと忍耐が必要な繊細なディテールが施されています。実在する生き物や想像上の生き物が人気のテーマで、過去の作品には巨大なウイスキーのボトルから、日本の伝統的な衣装を着た人物像まで、多岐にわたります。氷像は日中は明るくきらきらと輝いていますが、夜にライトアップされるとまったく別の表情を見せます。

すすきのは大通公園のすぐ南にあり、北のすすきの駅から南の中島公園に向かって通りに氷像が並びます。氷像は A から F までの 6 つの「ブロック」に分かれています。

来場者を最初に迎えるのは、巨大な氷の塔です。次はブロック A とブロック B で、メインの氷像が展示されています。

ブロック C には、コンテストに参加している氷像が展示されています。ブロック D には、インフォメーションセンターとアイスバーがあります。アイスバーは半透明の氷のレンガでできており、温かい飲み物を提供します。

ブロック E には、イルミネーションストリートと呼ばれる光のトンネルと、氷像のデモンストレーションの会場があります。

ブロック F は、氷像とのふれあいエリアです。ここでは氷の滑り台を滑り、氷の車に乗ることができます。また、このブロックには人気のテレビキャラクターの氷像もあります。



【タイトル】 さっぽろ雪まつり -すすきの会場があるすすきのとは

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 스키노 행사장이 위치한 스키노란

스키노는 삿포로 야간조명 행사의 중심지이며, 조명이 켜진 얼음 조각상이 반짝반짝 전시되어 있습니다. 이벤트는 2월 초~중순까지 개최됩니다. 기간 중 스키노의 오도리는 통행이 통제됩니다. 길 중앙에는 현지 호텔과 레스토랑 셰프가 조각한 60개의 정교한 얼음 조각상이 전시됩니다. 얼음 조각상의 대부분이 2월 초 이벤트가 오픈한 직후에 개최되는 콘테스트에 참가합니다. 행사장 내 5개의 투표함으로 누구라도 본인의 마음에 드는 조각상에 투표할 수 있습니다.

거대한 얼음 조각상도 있으며, 모든 얼음 조각상에 뛰어난 스킬과 인내가 필요한 섬세한 디테일이 담겨 있다고 말할 수 있겠죠. 현실의 생물과 상상의 동물이 인기 테마이며, 과거 작품에는 거대한 위스키 병부터 전통 의상을 입은 일본의 궁정 인물 등이 있었습니다. 얼음 조각상은 낮에는 밝게 반짝반짝 빛나지만 밤에 조명이 켜지면 전혀 다른 표정이 보입니다.

스키노는 오도리 공원의 바로 남쪽에 위치하며, 북쪽의 스키노역에서 남쪽의 나카지마 공원 쪽으로 가는 길에 얼음 조각상이 전시됩니다. 얼음 조각상은 A~F까지 6개의 '블록'으로 나뉘어 있습니다.

방문자를 제일 처음 맞이하는 것은 거대한 얼음 탑입니다. 다음은 블록 A와 블록 B로, 메인 얼음 조각상이 전시되어 있습니다.

블록 C에는 콘테스트에 참가 중인 얼음 조각상이 전시되어 있습니다. 블록 D에는 안내센터와 아이스 바가 있습니다. 아이스 바는 반투명 얼음 벽으로 되어 있으며 따뜻한 음료를 제공합니다.

블록 E에는 일루미네이션 로드라 불리는 빛의 터널과 얼음 조각의 시연 행사장이 있습니다.

블록 F는 얼음 조각상을 체험할 수 있는 곳입니다. 이곳에서는 방문자가 얼음 미끄럼틀을 타거나 얼음차를 체험할 수 있습니다. 또한 이 블록에는 인기 TV 캐릭터의 얼음 조각상도 있습니다.

017-018

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - すすきの会場があるすすきのとは

すすきのは札幌のナイトライフの中心地であり、ライトアップされた氷像がきらきらと飾られています。イベントは2月初め~中旬まで開催されます。期間中、すすきのの大通りは通行止めになります。通りの中央には、地元のホテルやレストランのシェフが彫った60の精巧な氷像が並びます。氷像の多くが、2月初旬にイベントがオープンした直後に開催されるコンテストに参加します。誰でも会場の5つの投票箱で自分のお気に入り投票できます。

氷像には巨大なものもあり、すべての氷像に優れたスキルと忍耐が必要な繊細なディテールが施されていると言えるでしょう。現実の生き物や想像上の生き物が人気のテーマであり、過去の作品には巨大

なウイスキーのボトルから、伝統的な衣装を着た日本の宮廷の人物などがありました。氷像は日中は明るくきらきらと輝いていますが、夜にライトアップされるとまったく別の表情を見せます。

すすきのは大通公園のすぐ南にあり、北のすすきの駅から南の中島公園に向かって通りに氷像が並びます。氷像は A～F までの 6 つの「ブロック」に分かれています。

来場者を最初に迎えるのは、巨大な氷の塔です。次はブロック A とブロック B で、メインの氷像が展示されています。

ブロック C には、コンテストに参加している氷像が展示されています。ブロック D には、インフォメーションセンターとアイスバーがあります。アイスバーは半透明の氷のレンガでできており、温かい飲み物を提供します。

ブロック E には、イルミネーションロードと呼ばれる光のトンネルと、氷像のデモンストレーションの会場があります。

ブロック F は、氷像と触れ合うことができる場所です。ここでは訪問者は氷の滑り台を滑り、氷の車に乗ることができます。また、このブロックには人気のテレビキャラクターの氷像もあります。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり - 氷像の制作方法やすすきの会場の内容

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 얼음 조각상의 제작 방법과 스스키노 행사장의 내용

스스키노 아이스월드의 얼음 조각은 눈과 얼음의 축제로 알려진 눈축제의 중요한 행사로 발전했습니다. 얼음 조각은 눈축제와 마찬가지로 겨울 자원을 최대한 활용하고 있습니다. 이곳에 있는 풍부한 얼음을 사용해 완성한 얼음 조각상을 더 낮은 기온으로 이벤트 기간 동안 그대로 유지시킬 수 있습니다.

전시 중인 얼음 조각상은 정교하고 매우 꼼꼼히 제작되었습니다. 바이크, 만화, 애니메이션 캐릭터, 그리고 바다생물과 동물 외에도 용이나 봉황 등 상상의 동물까지 모두 모티브가 되었습니다. 갑자기 얼어붙은 바다에서 떼어낸 조각처럼 물고기와 조개가 박혀 있는 투명한 얼음 조각이 전시된 얼음 수족관도 인기입니다. 얼음 조각상의 크기는 다양하며, 높이 1m 미만도 있고, 얼음 탑이나 방문자에게 음료를 제공하는 ice bar(아이스 바) 등의 얼음 건물도 있습니다.

얼음 조각은 스스키노의 전통 기술입니다. 몇십 년 동안이나 현지 셰프들은 호텔 연회용으로 얼음 조각과 생선회용 얼음 그릇 등을 조각해 왔습니다. 얼음 조각을 전문으로 하는 일본얼음조각회라 불리는 현지 단체도 있습니다.

방문객은 차곡차곡 쌓인 얼음을 조각하면서 모양을 만드는 조각가의 아트 시연을 볼 수 있습니다. 최고의 얼음 조각상을 결정하기 위한 콘테스트는 축제 초반 2일간 개최됩니다. 방문객은 행사장에 설치된 5개의 투표함 중 마음에 드는 얼음 조각상에 투표할 수 있습니다.

017-019

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - 氷像の制作方法やすすきの会場の内容

すすきのアイスワールドの氷の彫刻は、雪と氷の祭典として知られる雪まつりの重要な一部として発展を遂げました。氷の彫刻は、雪まつりと同じく、冬の資源を最大限活用しています。ここにある豊富な氷を使い、さらに気温の低さで完成した氷像をイベント中そのまま維持させることができます。

展示されている氷像は精巧で非常に緻密に作られています。海の生き物からオートバイ、マンガやアニメのキャラクター、そして実在の動物の他、龍や鳳凰など想像上の動物まですべてがモチーフとなっています。突然凍った海から切り取ってきたスラブのように、魚や貝が埋め込まれた透き通った氷のブロックが展示される氷の水族館も人気です。氷像のサイズは、高さ1メートル未満のものもあれば、塔や来場者に飲み物を提供するアイスバーなどの建物もあり、大小さまざまです。

氷の彫刻はすすきのの伝統技術です。何十年もの間、地元のシェフたちはホテルの宴会用に氷の彫刻や、刺身用の氷の器などを彫ってきました。氷の彫刻を専門とする日本氷彫刻会と呼ばれる地元の組織もあるほどです。

来場者は、彫刻家が積み重ねられた氷のスラブを彫りながら形を作る、この珍しいアートのデモンストラーションを見ることができます。最高の氷像を決定するためのコンテストは、祭りの最初の2日間に開催されます。来場者は、会場に設置された5つの投票箱のいずれかでお気に入りの氷像に投票できます。

【タイトル】 さっぽろ雪まつり -福祉ボランティアハウスの取り組みについて

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 눈축제 - 복지 자원봉사 하우스의 대책에 대해서

복지 자원봉사 하우스에서는 삿포로 눈축제의 방문자를 지원하는 서비스를 제공하고 있습니다. 서비스에는 모빌리티 서포트, 수어통역, 영어 안내와 정보 제공, 미아센터 내 서포트 등이 있습니다. 서비스 및 설비는 1년 내내 눈축제를 준비하는 지역 주민이 운영하는 「손과 손」(「핸드 투 핸드」)이라 불리는 NPO 법인에 의해 제공됩니다.

#### 모빌리티 서포트

손과 손에서는 눈길 전용 휠체어와 지팡이를 제공합니다.

휠체어는 2종류가 준비되어 있습니다. 하나는 미니 스키 판이 설치된 타입으로, 행사장에 수집대가 준비되어 있습니다. 다른 하나의 타입은 추가 견인용으로, 벌룬 타이어나 체인이 설치되어 있습니다. 이 타입은 1대만 준비되어 있어 예약이 필요합니다. 휠체어 이용자는 손과 손이 디자인한 휠체어용 방한구 ‘누쿠누쿠(따끈따끈)’를 대여할 수 있습니다. 눈과 얼음 위에서의 안정을 위해 끝에 아이스 픽이 설치된 특별한 지팡이도 대여할 수 있습니다.

그리고 눈축제 방문 중 휠체어 이용자와 동행하는 자원봉사자를 파견합니다. 파견된 자원봉사자는 뒤에서 보조를 하면서 눈축제를 동행하거나 정보를 제공합니다.

#### 장소와 예약

복지 자원봉사 하우스는 오도리 공원의 메인 행사장인 6초메에 위치합니다. 비품 예약과 기타 서포트는 사전에 온라인으로 신청하거나, 복지 자원봉사 하우스에서 오전 9시부터 오후 9시까지 직접 신청할 수 있습니다. 또한 삿포로역 근처 호텔, 오도리, 스키노 행사장으로 비품을 보낼 수도 있습니다. 설비 및 서비스는 무료로 이용할 수 있습니다.

017-020

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ雪まつり - 福祉ボランティアハウスの取り組みについて

福祉ボランティアハウスでは、さっぽろ雪まつりの来場者を支援するサービスを提供しています。サービスには、モビリティサポート、手話通訳、英語での案内や情報提供、迷子センターでのサポートなどがあります。サービスや設備は、年間を通じて雪まつりの準備をしている地域住民が運営する「手と手」(「ハンド・トゥ・ハンド」)と呼ばれる NPO 法人によって提供されます。

#### モビリティサポート

手と手では、雪道専用の車椅子と杖を提供します。

車椅子は 2 種類用意されています。1 つはミニスキーが付いたタイプで、会場には数十台用意されています。もう 1 つのタイプは、追加のけん引用にバルーンタイヤとチェーンが装備されています。このタイプは 1 台しか用意がないため、予約が必要です。車いす利用者は、手と手がデザインした車いす用防寒具「ヌクヌク」借りることもできます。雪や氷の上で安定するように先端にアイスピックがついた特別な杖も貸してもらえます。

そして雪まつり来場中の車椅子利用者同行するボランティアを派遣します。派遣されたボランティアは、後方での介助に加えて雪まつりへの同行や情報提供をします。

### **場所と予約**

福祉ボランティアハウスは、大通公園のメイン会場である 6 丁目にあります。備品の予約やその他のサポートは、事前にオンラインで行うか、福祉ボランティアハウスで午前 9 時から午後 9 時まで直接行うことができます。また、札幌駅の近くのホテル、大通、すすきのの会場に備品を届けることも可能です。設備やサービスは無料で利用いただけます。

【タイトル】 さっぽろ夏まつり - 夏まつりの歴史

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포르 여름축제 - 여름축제의 역사

삿포르 여름축제는 7월 중순부터 8월 중순에 걸쳐 삿포르 전체에서 1개월 동안 개최되는 이벤트입니다. 당초부터 변하지 않고 계승되고 있는 것은 자선 정신입니다. 한부모가정과 장애인복지단체 등, 아동복지를 전문으로 하는 복지단체에 매년 수백만 엔을 기부하고 있습니다.

삿포르 여름축제는 1954년에 시작되었습니다. 칠석 별축제, 불꽃놀이, 어린이 스모대회, 보트축제, 본오도리, 반딧불이 잡기 등 시내 각지에서 열린 22개의 이벤트를 모아 나카지마 공원을 메인 행사장으로 개최되었습니다.

1957년에는 오도리 공원이 메인 행사장이 되었으며, 그곳에서 개최되는 비어가든은 현재 축제의 중심적인 장소가 되었습니다. 삿포르 맥주의 역사는 1876년으로 거슬러 올라갑니다. 삿포르에는 일본 최대의 맥주브랜드 2개사가 경영하는 양조소와 국내 유일의 맥주 박물관이 있습니다.

1972년에 삿포르시가 독일 뮌헨(또 하나의 맥주의 도시)과 자매도시를 맺었으며, 삿포르 여름축제는 국제분위기가 풍성해졌습니다. 삿포르 독일마을에서는 옥토버 페스트의 정신을 토대로 독일의 맥주와 여러 종류의 독일 펍 요리를 제공하고 있습니다. 세계 맥주광장에서는 세계 각국의 다양한 맥주를 즐길 수 있습니다. 한편, 국내 대기업 양조소 4개사는 오도리 공원의 각 행사장에서 맥주와 맥주에 어울리는 요리를 제공하고 있습니다.

또한 오도리 공원에서는 삿포르 여름축제의 또 하나의 이벤트인 홉카이 본오도리가 8월 중순에 개최됩니다. 저녁에는 삿포르 TV 타워 근처 2층에 특별히 세워진 정자에서 춤추는 사람들이 에워쌉니다.

또 하나의 중요한 이벤트는 8월 첫 주말에 개최되는 스스키노 축제입니다. 스스키노는 오도리 공원의 남단에 인접해 있으며, 메인이벤트는 퍼레이드와 댄스 퍼포먼스입니다.

017-021

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ夏まつり - 夏まつりの歴史

さっぽろ夏まつりは、7月中旬から8月中旬にかけて札幌全体で1ヶ月間開催されるイベントです。当初から変わらず受け継がれているのは、チャリティーの精神です。ひとり親家庭や障がい者福祉団体など、児童福祉を専門とする福祉団体に毎年数百万円を寄付しています。

さっぽろ夏まつりは、1954年に始まりました。七夕星まつり、花火大会、こども相撲大会、ボート祭り、盆踊り、ほたる狩りなど市内各地で行われていた22のイベントを集めて、中島公園をメイン会場に開かれました。

1957年には大通公園がメイン会場となり、そこで開催されるビアガーデンは現在の祭りの中心的な場所となっています。札幌のビールの歴史は1876年にさかのぼります。札幌には、日本最大のビール会社2社が経営する醸造所と、国内で唯一のビール博物館があります。

1972年に札幌市はドイツのミュンヘン（もう1つのビールのまち）と姉妹都市関係を確立したことで、さっぽろ夏まつりは国際色豊かになりました。札幌ドイツ村では、オクトーバーフェストの精神に基づいて、ドイツのビールやあらゆる種類のドイツのパブ料理を提供しています。世界のビール広場では、世界各国の様々なビールが楽しめます。一方、国内の大手醸造所4社は、大通公園のそれぞれの会場でビールとビールに合う料理を提供します。

また、大通公園では、さっぽろ夏まつりのもうひとつのイベントである北海盆踊りが8月中旬に開催されます。夕方には、さっぽろテレビ塔近くの丁目に特別に建てられたやぐらを踊り手が取り囲みます。

もう一つの重要なイベントは、8月の最初の週末に開催されるすすきの祭りです。すすきのは大通公園の南端に隣接しており、メインイベントはパレードやダンスパフォーマンスです。



【タイトル】 さっぽろ夏まつり -福祉協賛ビアガーデン

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 여름축제 - 복지협찬 비어가든

삿포로 여름축제의 메인이벤트는 7월 중순부터 8월 중순에 걸쳐 오도리 공원에서 개최되는 비어가든입니다. 비어가든은 오도리 공원의 5초메부터 8초메까지와 10초메, 11초메로 6개의 섹션으로 나뉘어 있습니다. 총 13,000석의 국내 최대의 비어가든입니다. 삿포로 여름축제의 중요한 특징 중 하나는 자선단체의 지원이며, 비어가든의 수익 중 일부는 자선단체에 기부됩니다.

일본 대기업 양조소 4개사는 삿포로, 아사히, 기린, 산토리입니다. 이 4개사의 비어가든은 오도리 공원의 중심, 5초메부터 8초메 행사장에 위치합니다. 최대기업 4개사의 양조소는 삿포로 여름축제에서만 마실 수 있는 한정 맥주를 제공하고 있습니다. 오도리 공원을 좀 더 간 10초메에는 세계 맥주광장이 있으며, 세계의 케그 생맥주, 세계의 병맥, 도내 크래프트 맥주, 그리고 맥주 칵테일 등, 총 100종류 이상의 맥주를 즐길 수 있습니다. 푸드코너에도 세계의 먹거리와 핫카이도의 칭기즈칸이 출전합니다. 11초메에는 삿포로 독일마을이 이어집니다. 이곳에서는 세계 최대의 맥주축제 '옥토버' 페스트 공식 양조소의 케그 생맥주를 즐길 수 있습니다. 맥주는 시음 세트뿐만 아니라 3리터의 타워 피처처럼 큰 사이즈로도 주문할 수 있습니다.

푸드코너에는 피자, 소시지, 프레젤, 비프 오르되브르 세트 등, 맥주와 잘 어울리는 먹거리가 많이 있습니다. 핫카이도만의 메뉴는 칭기즈칸입니다. 칭기즈칸은 야채를 듬뿍 사용한 램과 머튼의 양고기 바비큐를 말합니다. 이름의 유래는 몽골 병사의 투구와 닮은 철판으로 조리하기 때문이라고 전해지고 있습니다. '칭기즈칸'이지만 몽골요리가 아니라 핫카이도의 향토요리이며, 지역 유산으로서 핫카이도 유산으로 지정되어 있습니다. 음식과 음료는 티켓카운터 또는 티켓 판매 전문직원에게 구입한 티켓을 사용해 각 포장마차에서 직접 주문할 수 있습니다.

각 행사장에 다양한 좌석 옵션이 있습니다. 예약 불필요 테이블, 지붕이 있거나 지붕이 없는 테이블석, 스탠딩 바, 예약석 등이 있으며, 일부 구역의 좌석은 바로 만석이 됩니다. 단 관광객에는 '오모테나 시트'라는 관광객 전용 예약석이 있습니다. 삿포로 시내의 지정 호텔에 숙박 중이라면 호텔 프런트에서 예약 가능하지만 각 행사장의 예약이 다 찬 시점에서 예약은 종료됩니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ夏まつり - 福祉協賛ビアガーデン

さっぽろ夏まつりの目玉は、7月中旬から8月中旬にかけて大通公園で開催されるビアガーデンです。ビアガーデンは大通公園の5丁目から8丁目までと、10丁目と11丁目で6つのセクションに分かれています。合計13,000席あり、国内最大のビアガーデンとなっています。さっぽろ夏まつりの重要

な特徴のひとつが、慈善団体への支援であり、ビアガーデンからの収益の一部は慈善団体に寄付されます。

日本の大手の醸造所 4 社は、サッポロ、アサヒ、麒麟、サントリーです。この 4 社のビアガーデンは大通公園の中心、5 丁目から 8 丁目の会場にあります。最大手の 4 社の醸造所は、さっぽろ夏まつりでしか飲めない限定のビールを提供しています。大通公園をさらに進むと 10 丁目には世界のビール広場があり、世界の樽生ビール、世界の瓶、道内クラフトビール、そしてビールカクテルなど、総計 100 種類以上のビールを楽しめます。フードコーナーにも世界のグルメと北海道のジンギスカンがラインナップします。11 丁目には札幌ドイツ村が続きます。ここでは世界最大のビール祭り「オクトーバー」フェスト公式醸造所の樽生ビールが楽しめます。ビールはテイastingセットだけでなく、3 リットルのタワーピッチャーのような大きなサイズでも注文できます。

フードコーナーには、ピザ、ソーセージ、プレッツェル、ビーフオードブルセットなど、ビールとよく合う食べ物がたくさんあります。北海道ならではのメニューはジンギスカンです。ジンギスカンは、野菜をたっぷり使ったラムやマトンのバーベキューのことです。名前の由来は、モンゴルの兵士の兜に似た鉄板で調理するためだと言われています。「ジンギスカン」と言ってもモンゴル料理ではなく北海道の郷土料理で、地域遺産として北海道遺産に指定されています。食べ物や飲み物は、チケットカウンターまたは専門のチケットスタッフから購入できるチケットを使って、各屋台で直接注文できます。

それぞれの会場に色々な座席オプションがあります。予約なしテーブル、屋根付きまたは屋根なしのテーブル席、スタンディングバー、予約席などです。一部のエリアの座席はすぐにいっぱいになります。ただし観光客には、「おもてなしシート」という観光客専用の予約席があります。札幌市内の指定ホテルに宿泊中なら、ホテルフロントで予約できますが、各会場とも予約数に達した時点で予約は終了となります。

【タイトル】 さっぽろ夏まつり - 北海盆踊り

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 여름축제 - 훗카이 본오도리

삿포로 여름축제의 마지막 이벤트 중 하나가 8월 중순에 오도리 공원에서 열리는 ‘훗카이 본오도리’입니다. 본오도리란, 8월 중순(백중)에 이승에 돌아온 조상을 맞이해 공양하는 의미로 열리는 전통적인 축제입니다.

본오도리에서는 조상의 령과 살아 있는 자가 함께 춤춘다고 여겨지고 있습니다. 춤 대열에는 누구나 참가할 수 있습니다. 스텝과 움직임이 심플하고 여러 번 반복하므로 바로 외울 수 있습니다.

매일 18시부터 어린이가 즐길 수 있는 간단한 춤이 시작되며, 참가 어린이는 선물을 받을 수 있습니다. 또한 매일 ‘어린이 한정’의 추첨회가 있으며, 당첨자는 다락 위 큰 북을 치는 체험을 할 수 있습니다 추첨회의 응모는 오후 6시 개연까지 가능합니다.

#### 짐 빙 여름축제

초반 2일간은 짐 빙 하이볼과 음악, 댄스, 축제음식 등이 제공됩니다. 전통적인 본오도리의 음악으로 출발해 POP과 서양음악, 포크송 등 다양한 장르의 곡을 DJ가 선곡합니다.

#### 코스튬 콩쿠르

마지막 날 저녁, 오도리 공원 3초메에서 코스튬 콩쿠르가 열립니다. 코스튬한 춤추는 사람들은 퍼레이드 후 뒤에서 본오도리에 참가하는 경우가 많습니다. 콩쿠르의 참가 신청서는 7월 초부터 다운로드할 수 있으며, 메일, 팩스, 우편으로 접수할 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ夏まつり - 北海盆踊り

さっぽろ夏祭りの最後のイベントの一つが、8月中旬に大通公園で行われる「北海盆踊り」です。盆踊りとは、8月中旬のお盆の時期に、この世に戻ってきた先祖を迎えて供養する意味で行う伝統的なお祭りです。

盆踊りでは、先祖の霊と生きている者が一緒に踊ると考えられています。踊りの輪には誰でも参加できます。ステップや動きはシンプルで、何度も繰り返すので、すぐに覚えられます。

毎晩 18 時から子供が楽しめる簡単な踊りが始まり、子供は参加するとささやかなプレゼントがもらえます。また、毎日「子供限定」の抽選会があり、当選者には檜の大きな太鼓を叩く体験ができます。抽選会への応募は午後 6 時の開演まで受け付けています。

### **ジムビーム夏祭り**

最初の 2 日間は、ジムビームハイボールや音楽、ダンス、フェスフードなどが提供されます。伝統的な盆踊りの音楽から出発し、POP や洋楽、フォークソングなど様々なジャンルの曲を DJ が選曲します。

### **仮装コンクール**

最終日の夕方、大通公園 3 丁目で仮装コンクールが行われます。仮装した踊り子は、パレードの後、後から盆踊りに参加することが多いです。コンクールの参加申し込み書は、7 月上旬からダウンロードでき、メール、FAX、郵送で受け付けています。

【タイトル】 さっぽろ夏まつり - すずきの祭り

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 여름축제 - 스키노 축제

8월 첫 주말 3일간, 저녁부터 밤에 걸쳐 ‘스키노 축제’가 개최됩니다. 기간 중에는 보행자친국이 조성되며, 음식 포장마차가 늘어섭니다. 주요 이벤트는 오이란 행차, 북 연주, 퍼레이드나 춤 등이며, 마지막 날에는 각지의 신여 행렬이 활기차게 열립니다. 도내 각지에서 모인 팀이 한자리에 만나 북소리에 둘러싸여 축제가 시작됩니다. 북소리에 맞춰 에도시대(1603-1868년) 오이란으로 분장한 여성들이 호화찬란한 전통의상을 입고 ‘오이란 행차’를 시작합니다.

2일째는 국내외 팀이 춤추며 차례로 거리를 행진합니다. 이 날은 호화로운 의상을 입은 춤추는 많은 사람들의 ‘요사코이’ 경연날입니다. 요사코이는 1950년대에 도쿠시마현의 전통적인 아와오도리를 현대풍으로 시도한 것으로, 에너지 넘치는 움직임과 안무가 특징입니다.

또한 2일째에는 새롭게 추가된 브라질의 카니발을 테마로 한 ‘삼바 카니발 퍼레이드’가 개최됩니다. 브라질의 카니발 분위기 그 자체의 댄서들이 스키노 거리를 행진하고, 근처 오도리 비어가든 무대에서 퍼포먼스를 선보입니다. 이 퍼레이드의 첫 해인 2019년은 13팀, 635명이 참가했습니다.

마지막 날에는 수백 명의 사람들이 신여를 짊어지고 삿포로 시내를 행진합니다. 7개의 신여를 짊어지는 사람은 총 1,000명 이상이며, 스키노로 집결합니다. 가장 큰 것은 무게 1.5톤, 짊어지는 사람은 100명, 그 주위에는 도내 각지에서 모인 젊은 사람들이 교대를 위해 준비하고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろ夏まつり - すずきの祭り

8月の最初の週末の3日間、夕方から夜にかけて「すずきの祭り」が開催されます。期間中は歩行者天国になり、飲食屋台が立ち並びます。主なイベントは、花魁道中、太鼓演奏、パレードや踊りなどで、最終日には各地の神輿の行列が賑やかに行われます。

道内各地から集まったチームが一堂に会し、太鼓の音に包まれて祭りが始まります。太鼓の音に合わせて、江戸時代（1603-1868年）の花魁に扮した女性たちが、豪華絢爛な伝統衣装を身にまとい、「花魁道中」が始まります。

2 日目は、国内外のチームによる踊りが次々と通りを練り歩きます。この日は、豪華な衣装に身を包んだ大所帯の踊り手たちによる「よさこい」競演の日です。よさこいは、1950 年代に徳島県の伝統的な阿波踊りを現代風にアレンジしたもので、エネルギッシュな動きと振り付けが特徴です。

また、2 日目には、新たに加わったブラジルのカーニバルをテーマにした「サンバカーニバルパレード」が開催されます。ブラジルのカーニバルの雰囲気そのままのダンサーたちが、すすきの通りを練り歩き、近くの大通ビアガーデンのステージでパフォーマンスを披露します。このパレードの初年度となる 2019 年は、13 チーム、635 人が参加しました。

最終日には、数百人の人々が神輿を担いで札幌市内を練り歩きます。7 つの神輿の担ぎ手は総勢 1000 人以上となり、すすきのエリアに集結します。最大のもは重さ 1.5 トン、担ぎ手は 100 人、その周りには道内各地から集まった若者たちが入れ替わるために備えています。

【タイトル】 さっぽろオータムフェスト - 開催コンセプト

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포르 오텀 페스트 - 개최 콘셉트

홋카이도는 먹거리가 풍부하고 맛있는 것으로 유명하며, 그 대부분은 가을이 되면 삿포르 오도리 공원에 출현합니다. 삿포르 오텀 페스트는 결실의 가을을 기념해, 미각을 즐기는 먹거리 이벤트입니다. 9월 중순부터 3주간에 걸쳐 도내 각지의 레스토랑과 생산자가 수확한 식재료를 공원으로 가지고 가 미식의 제전을 개최합니다. 사슴고기 등의 야생동물, 소고기나 유제품, 어패류, 과일과 야채, 맥주, 와인, 일본주 등, 지역 특산품이 가득. 이 대부분은 유기재배로 생산되고 있으며, 높은 품질은 홋카이도의 맑은 물과 깨끗한 토양 덕분입니다.

2008년에 시작한 이 페스티벌은 홋카이도의 주요 계절 이벤트 중에서 가장 새로운 것입니다. 현재 매년 200만 명 이상의 관광객이 방문하고 있습니다. 이 이벤트는 오도리 공원에서 개최된 ‘오도리 축제’를 발전시킨 것으로, ‘홋카이도 삿포르의 먹거리’를 메인 테마로 도내 각지의 계절 식재료와 현지 먹거리를 한 곳에 모음으로써 방문자가 홋카이도의 산물을 마음껏 맛보고 홋카이도 전체의 활성화를 도모하는 것이 목적입니다.

또한, 독일 뮌헨에서 개최되는 맥주의 제전 ‘옥토버 페스트’의 홋카이도 버전도 있습니다. 이것은 1972년에 시작된 삿포르와 뮌헨의 자매도시 결연을 반영한 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろオータムフェスト - 開催コンセプト

北海道は食が豊かでおいしいことで知られていますが、その多くは秋になると札幌の大通公園に出現します。さっぽろオータムフェストは、実りの秋を祝い、味覚を楽しむ食のイベントです。9月中旬から3週間にわたり、道内各地のレストランや生産者が、収穫した食材を公園に持ち込んで美食の祭典を開催します。鹿肉などの野生動物、牛肉や乳製品、魚介類、果物や野菜、ビール、ワイン、日本酒など、地域の特産品が勢ぞろい。これらの多くは有機栽培で生産されており、その品質の高さは北海道の澄んだ水ときれいな土壌によるものです。

2008年にスタートしたこのフェスティバルは、北海道の主要な季節イベントの中では最も新しいものです。現在では毎年200万人以上の来場者があります。このイベントは、大通公園で開催されていた「大通まつり」を発展させたもので、「北海道・札幌の食」をメインテーマとし、道内各地の旬の食材やご当地グルメを一堂に集めることによって、来場者には北海道の恵みを存分に味わっていただき、北海道全体の活性化を図ることが目的です。

また、ドイツ・ミュンヘンで開催されるビールの祭典「オクトーバーフェスト」の北海道版もあります。これは、1972年に始まった札幌とミュンヘンの姉妹都市関係を反映したものです。



【タイトル】 さっぽろオータムフェスト - 開催内容

【想定媒体】 WEB

## <韓国語>

### 삿포르 오텀 페스트 - 개최내용

삿포르 오텀 페스트는 오도리 공원의 길이에 견줄 정도로 넓으며, 1 초메, 4 초메부터 8 초메, 10 초메, 11 초메에 출점 대부분이 집중되어 있습니다. 각 구역에는 정성 들인 것이 있으며 각각에 특색이 있습니다. 하루에 약 200 개의 포장마차가 출점하며, 축제 기간 중에는 새로운 포장마차가 등장합니다.

#### 1 초메: 옥토버 페스트

삿포르 TV 타워 밑에서 개최되는 독일 스타일의 맥주 페스티벌은 삿포르와 뮌헨의 오랜 세월에 걸친 자매도시로서의 친밀한 관계에서 탄생한 것입니다. 독일 전통음악의 생연주가 독일과 홋카이도의 지역 맥주와 함께 뮌헨스러운 분위기를 만들어 냅니다. 소시지 등의 독일요리를 비롯해, 홋카이도의 다양한 명물 요리가 메뉴로 구성됩니다.

#### 4 초메: 삿포르 웰컴파크

오텀 페스트의 입구입니다. 입구 행사장에서는 본 페스트의 개최의 취지 소개나, 행사장 전체의 안내·관광안내를 비롯해 홋카이도의 계절 식재료를 사용한 요리를 제공하는 포장마차가 다수 출점해, 고기요리나 어패류를 중심으로 한 메뉴부터 디저트까지 갖춰 방문자를 맞이합니다. 와인바도 있으며, 공원 중앙의 큰 분수를 에워싸는 자리에서는 칵테일과 샴페인, 일본주 등을 즐기실 수 있습니다.

#### 5 초메: 라멘 페스와 BAKU BAKU PARK

홋카이도라고 하면 아사히카와산 밀을 사용한 라멘이 유명합니다. 이곳에서는 도내 각지의 다양한 종류의 개성 있는 라멘을 맛보실 수 있습니다. 과일이나 소프트크림도 이곳의 주목 아이템 중 하나입니다. 이 구역에 있는 거목과 낙엽이 분위기를 만들어 와인과 식사를 더 즐겁게 해 줍니다. 낮에는 무대 이벤트도 알칩니다.

#### 6 초메: 레스토랑

‘먹거리와 음악’ 을 콘셉트로 홋카이도·삿포르의 먹거리와 무대 음악을 융합시켜 차분하고 기분 좋은 공간을 제공합니다. 삿포르에서 가장 인기 있는 레스토랑의 대부분이 축제 기간 중 이곳에 한시적으로 출점합니다. 공원 내 이 구역에는 큰 나무 아래에 설치된 테이블이 있으며 다이닝 공간이 충분합니다.

#### 7 초메: 바(BAR)

홋카이도 와인을 비롯해, 해외 와인이나 치즈, 굴구이 등, 와인에 어울리는 식재료를 갖추고 있습니다. 홋카이도산 위스키나 크래프트 맥주·크래프트 진 등, 분위기를 업시키는 홋카이도산 술을 제공하고 있습니다.

#### 8 초메: 홋카이도 시장

‘홋카이도의 맛과 매력 쇼케이스’를 콘셉트로, 홋카이도의 100 곳 이상 지역의 현지 먹거리가 모여 있으며, 이곳만으로 홋카이도 전체의 명물을 맛볼 수 있습니다. 또한 홋카이도의 지도상에는 각 지역의 위치가 핀포인트로 표시되어 있으며, 마치 실제 투어를 하는 듯한 감각을 느낄 수 있습니다.

## 10 초메: Oh! Dori 팝

‘훗카이도산 채소와 고기’를 콘셉트로 하고 있는 이 블록은 여러 점포로 이루어진 파머스마켓을 개최합니다. 산지 직송의 신선한 채소·과일 판매나, 고기와 지비에 요리에 특화된 사슴, 돼지, 어린양, 닭, 소고기를 풍부하게 갖추고 있습니다. 훗카이도의 유명 가게도 출점하고 있습니다.

## 11 초메: 세계요리

‘프리미엄 오후 페스트’를 콘셉트로, 차분하고 쾌적한 공간에서 삿포로를 대표하는 레스토랑 셰프가 실력을 뽐냅니다. 에스닉 요리나 세계 각국의 요리를 중심으로, 세계 각국의 와인과 맥주 등을 갖추고 있습니다.

017-026

---

### <日本語仮訳>

#### さっぽろオータムフェスト - 開催内容

さっぽろオータムフェストは大通公園の長さに匹敵するほど広がっており、1丁目、4丁目から8丁目、10丁目、11丁目に出店のほとんどが集中しています。それぞれのエリアで趣向を凝らしたものがあり、それぞれに特色があります。1日に約200軒の屋台が出店し、祭りの期間中は新しい屋台が登場します。

#### 1丁目：オクトーバーフェスト

札幌テレビ塔の下で開催されるドイツスタイルのビールフェスティバルは、札幌とミュンヘンの長年にわたる姉妹都市としての親密な関係から生まれたものです。ドイツの伝統音楽の生演奏が、ドイツと北海道の地ビールと共にミュンヘンらしい雰囲気醸し出します。ソーセージなどのドイツ料理をはじめ、北海道の様々な名物料理がメニューに並びます。

#### 4丁目：札幌ウェルカムパーク

オータムフェストの入り口です。エントランス会場として当フェストの開催趣旨の紹介や会場全体の案内・観光案内を行うほか、北海道の旬の食材を使った料理を提供する屋台が多数出店し、肉料理や魚介類を中心としたメニューからスイーツまで揃えて来場者をお迎えします。ワインバーもあり、公園中央の大きな噴水を囲む席では、カクテルやシャンパン、日本酒などを楽しむことができます。

#### 5丁目：ラーメンフェスと BAKU BAKU PARK

北海道といえば、旭川産の小麦を使ったラーメンが有名です。ここでは、道内各地の様々な種類の個性あるラーメンを味わうことができます。フルーツやソフトクリームもこの注目アイテムのうちの1つです。このエリアにある巨木と落ち葉がムードを醸し出し、ワインや食事をさらに楽しませてくれます。日中はステージイベントも充実しています。

#### 6丁目：レストラン

『食と音楽』をコンセプトに、北海道・札幌の食とステージ音楽を融合させ、落ち着いた心地よい空間を提供します。札幌で最も人気のあるレストランの多くが、祭りの期間中、ここに一時的に出店します。公園のこのエリアには、大きな木の下に設置されたテーブルには、十分なダイニングスペースがあります。

#### **7 丁目：バー**

北海道のワインをはじめ、海外のワインやチーズ、牡蠣のグリルなど、ワインに合う食材を取り揃えています。北海道産ウイスキーやクラフトビール・クラフトジンなど、盛り上がりをもせる北海道産のお酒を提供しています。

#### **8 丁目：北海道市場**

「北海道の味と魅力のショーケース」をコンセプトに、北海道の 100 以上の町のご当地グルメが勢ぞろいしており、ここだけで北海道全体の名物を味わうことができます。また、北海道の地図上には各町の位置がピンポイントで表示されており、まるでバーチャルツアーをしているかのような感覚を味わえます。

#### **10 丁目：Oh! Dori ファーム**

『北海道産の野菜とお肉』をコンセプトにしているこのブロックは、複数店舗によるファーマーズマーケットを開催します。産地直送の新鮮な野菜・果物の販売や、肉とジビエに特化しており、鹿肉、豚肉、子羊肉、鶏肉、牛肉を豊富に取り揃えています。北海道の名店も出店しています。

#### **11 丁目：世界の料理**

『プレミアムオータムフェスト』をコンセプトに、落ち着いた上質な空間で、札幌を代表するレストランのシェフが腕を振ります。エスニック料理や世界各国の料理を中心に、世界各国のワインやビールなどを取り揃えています。

【タイトル】 さっぽろオータムフェスト - 食の安全安心の取組

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 삿포로 오템 페스트 - 먹거리 안전안심 대책

홋카이도에서 생산되는 식품의 높은 질은 먼저 환경으로부터 시작됩니다. 깨끗한 토양과 물, 유기재배나 지속 가능한 농업을 철칙으로 순도 높은 식재료를 생산하고 있습니다. 오템 페스트의 주최자는 이러한 상품을 삿포로에 반입할 때에 먹거리의 안전성이 확보되는 것을 준수하고 있습니다.

개척된 현재도 홋카이도는 사람과 자연이 공존하는 대표적인 곳이라고 말할 수 있습니다. 그것은 '마을산'이라는 사고방식으로도 표현되고 있습니다. 마을산이란, 도시나 집락 근처의 산기슭으로, 농업과 임업 등에 활용되는 지역 일대를 말합니다. 마을산에서는 예로부터 사람들이 자연의 산물을 잘 이용해 생활해 왔습니다. 홋카이도에서 마을산이란, 농촌을 둘러싼 산과 숲, 밭, 목초지, 강 등을 가리킵니다.

오템 페스트에 출품되는 상품은 홋카이도 각지의 마을산에서 생산된 것입니다. 축제 기간 중, 먹거리의 품질과 안전성을 유지하는 것이 가장 중요하다고 생각하고 있으며, 주최자와 출점자는 먹거리의 안전과 위생에 세심한 주의를 기울이고 있습니다. 행사장 관리자와 업자는 외부 전문가에 의해 매년 12 회 개최되는 식품안전위생 세미나에 참가하고 있습니다. 또한, 외부 전문가가 행사장 내 주방의 시험검사를 16 회 실시해 이벤트 기간 중 안정성 확보에 노력하고 있습니다.

축제 방문자에게도 먹거리 안전대책에 협조를 당부하고 있으며, 5 초메, 7 초메, 9 초메, 11 초메 내 화장실에는 손 세정제를 비치해 꼼꼼한 손 씻기를 촉구하고 있습니다. 또한 신선식품을 같이 포장하는 것은 추천하지 않습니다.

### <日本語仮訳>

#### さっぽろオータムフェスト - 食の安全安心の取組

北海道の質の高い食材は、環境から始まります。清らかな土壌と水、有機栽培や持続可能な農業にこだわり、純度の高い食材を生産しています。オータムフェストの主催者は、こういった商品を札幌に持ち込む際に、食の安全性が確保されること遵守しています。

開拓が進んだ現在でも、北海道は人と自然が共存している代表的な場所であると言えます。それは「里山」という考え方にも表れています。里山とは、都市や集落に近い山すそで、農業や林業などに活用されている地域一帯のことです。里山では昔から人々が自然の恵みを上手く利用し暮らしてきました。北海道で 里山とは、農村を取り巻く山や森、畑、牧草地、川などのことを指します。

オータムフェストに出品される商品は、北海道各地の里山で生産されたものです。祭り期間中の、食の品質と安全性を保つことが何よりも重要であると考えられており、主催者や出店者は、食の安全と衛生に細心の注意を払っています。会場管理者や業者は、外部の専門家によって、毎年12回開催されている食品安全衛生セミナーに参加しています。また、外部の専門家による会場内の厨房の試験検査は16回実施され、イベント期間中の安全性確保に努めています。

祭りへの来場者にも食の安全への取り組みに協力をお願いしており、5丁目、7丁目、9丁目、11丁目のトイレにはハンドソープを設置し、こまめな手洗いを促しています。また、生鮮食品のまとめた持ち帰りは勧めていません。

地域番号	018	協議会名	男鹿版DMOインバウンド推進委員会
------	-----	------	-------------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
018-001	男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶 (1)	964	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-002	男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶 (2)	535	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-003	男鹿真山伝承館：実演 先立ち登場	470	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-004	男鹿真山伝承館：実演 なまはげ登場～座るまで	419	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-005	男鹿真山伝承館：実演 作柄～ばあさまの話	419	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-006	男鹿真山伝承館：実演 孫嫁の話	315	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-007	男鹿真山伝承館：実演 なまはげ台帳の話：孫	433	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-008	男鹿真山伝承館：実演 なまはげ台帳の話：嫁	421	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-009	男鹿真山伝承館：実演 酒をすすめる親父～場内をまわるなまはげ	406	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-010	男鹿真山伝承館：実演 終了挨拶	441	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-011	なまはげ館：解説 コーナー概要	362	パンフレット/タブレットのテキスト表示
018-012	なまはげ館：解説 面について	460	パンフレット/タブレットのテキスト表示

018-013	なまはげ館：解説 なまはげ概要	664	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-014	なまはげ館：解説 なまはげ語源	280	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-015	なまはげ館：解説 なまはげ起源	339	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-016	なまはげ館：解説 漢の武帝伝説	526	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-017	なまはげ館：解説 異邦人・漂流者説	259	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-018	なまはげ館：解説 山の神説	263	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-019	なまはげ館：解説 修験者説	314	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-020	なまはげ館：解説 結びの言葉	326	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-021	なまはげ館 面の制作実演	336	パンフレット／タブレットのテキスト表示
018-022	男鹿温泉交流会館五風 なまはげ大鼓	703	WEB／看板(併用)
018-023	男鹿温泉交流会館五風 恩荷	335	WEB／看板(併用)

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶（1）

【想定媒体】パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 1. 오가신잔 전승관: 공연, 시작 인사(1)

오늘 오가신잔 전승관을 방문해 주셔서 감사합니다. 신잔 지방의 나마하계를 실제로 보시기 전에 나마하계가 무엇인지 안내원이 간략하게 설명해 드리겠습니다.

국가중요무형민속문화재(1978년에 등록) 및 유네스코무형문화유산(2018년에 등록)으로 널리 알려진 나마하계는 오가 산신들의 사자 또는 신들의 화신으로 여겨지고 있습니다. 설날 그믐날 밤에 인근 마을의 집을 한 채씩 돌며 액운과 재앙, 불순한 것을 쫓아내고 풍년 또는 풍어의 기운을 나누며 오는 해의 건강과 가내 평안을 가져다줍니다. 또한 세대를 이어 전승되어 온 현지 의식을 통해 게으름뱅이와 떼쟁이에게 벌을 줍니다.

나마하계라는 말은 나모미라는 말에서 유래되었습니다. 나모미는 오가 지방의 방언으로, 손이나 발을 장시간 열에 노출시킬 경우 발생하는 저온 화상 흔적인 ‘온열성 홍반’을 가리킵니다. 대부분의 시간을 실내 화로 근처에서 보내는 게으른 자에게 화상 흔적(나모미)이 나타나는 경우가 있었습니다. 그리고 게으름이 들통나게 되는 이 화상 흔적(나모미)을 제거(일본어로는 벗겨 낸다는 뜻의 ‘하키토루’)한다는 뜻의 나모미하기라는 말이 생겼습니다. 머지않아 나모미하기는 나마하계로 축약되었고, 이 말은 신의 사자 그 자체와 짝게는 19세기 초부터 오가에서 매년 행해지는 의식을 가리키는 말로 쓰이게 되었습니다.

나마하계는 역사적으로 새해 첫 보름달을 축하하는 축제인 정월 대보름 밤에 나타났습니다. 이는 태음력에 기반한 음력 1월 15일에 해당하며 오늘날에는 2월 중순경이 됩니다. 일본이 1873년 양력을 도입한 후부터는 나마하계도 새로운 달력에 맞춰야 했습니다. 오늘날에는 나마하계가 오가의 마을을 12월 31일에 방문합니다.

오가에는 약 140개의 마을이 있지만 그중 90여 개의 마을에 독자적인 나마하계 전통이 전승되어 왔으며 각각의 외모, 행동, 소지품이 다릅니다. 이곳 신잔의 나마하계는 도구나 무기를 소지하지 않으며 그 밖의 대부분의 마을과는 달리 탈에 빨이 없습니다. 집집마다 돌아다니는 나마하계 일행의 인원수도 지역에 따라 다릅니다. 신잔에서는 3인 1조로 돌아다니는데 2명은 나마하계, 나머지 1명은 ‘사키다치’라는 사자 역할을 맡습니다. 사키다치는 일행의 도착을 먼저 알리는 역할을 합니다.

민가에 도착하면 사키다치가 먼저 안으로 들어가서 나마하계가 들어와도 좋은지 거주자에게 묻습니다. 지난 1년간 아이가 태어난 집이나 가족이 사망한 집에는 들어가지 않는 것이 나마하계의 풍습입니다.

### <日本語仮訳>

#### 1. 男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶（1）



本日は男鹿真山伝承館へのご来館ありがとうございます。真山地方のなまはげを実際に見る前に、なまはげとは何かをガイドから手短かに説明いたします。

国重要無形民俗文化財（1978年に登録）およびユネスコ無形文化遺産（2018年に登録）として広く知られるなまはげは、男鹿の山の神々の使いや神々の化身と考えられています。大晦日の夜に近隣の村の家を一軒ずつまわり、厄災と不純を追い払い、豊穰または豊漁の恵みを分け与え、来る年の健康と家内安全をもたらします。また、何世代も伝承されてきた地元の儀式で、怠け者とやんちゃ者に罰を与えます。

なまはげという言葉はナモミという言葉に由来しています。ナモミは男鹿地方の方言で、手や足に発生する低温火傷痕である「温熱性紅斑」を意味していました。ほとんどの時間を屋内の囲炉裏にあたって過ごした怠け者に、そして、怠け癖がバレてしまうこの火傷痕（ナモミ）を取り除く（より文字通り表現するなら「剥ぎ取る」）ことを意味するナモミハギという言葉ができました。ナモミハギは最終的になまはげに短縮され、この言葉は、神の使いそのものと、少なくとも19世紀の初頭から男鹿で毎年行われている儀式の両方を指すようになりました。

なまはげは歴史的には、新年最初の満月を祝う祭りの小正月（「小さな正月」）の夜に出現していました。これは、太陰暦に基づく旧暦の1月15日にあたり、今日では大体2月中旬になります。日本が1873年にグレゴリオ暦（新暦）を導入してからは、なまはげもこの新たな暦に合わせる必要に迫られました。今日ではなまはげは、男鹿の集落を12月31日に訪問します。

男鹿には約140の集落がありますが、その中で90ほどの集落に独自のなまはげの伝統が伝わっており、それぞれ神の使いの外見、振る舞い、所有物が異なります。ここ真山では、なまはげは道具や武器を持たず、またその他のほとんどの村と違って仮面にはツノがありません。家々を回るなまはげ一行の人数も、地域によって異なります。真山では3人で、うち2人はなまはげ、残る1人は「先立（さきだち）」という使い人の役割を持ちます。先立には、一行の到着を先に知らせる役目があります。

民家に到着すると、先立がまず中に入り、なまはげが入っていいかどうかを住人に尋ねます。過去1年に子供が生まれた家や家族が亡くなった家には入らないのが、なまはげの風習となっています。

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶（2）

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 2. 오가신잔 전승관: 공연, 시작 인사(2)

신잔에서는 나마하계가 집에 들어가기 전 7번 발을 쿵쿵 구릅니다. 그리고 집에 들어가서 ‘우는 아이는 없느냐? 부모 말을 안 듣는 아이는 없느냐?’라고 소리치며 집 안을 돌아다닙니다. 가장은 나마하계를 위해 요리와 술을 준비하고 앉도록 부탁드립니다. 나마하계는 5번 발을 쿵쿵 구른 후, 이에 따릅니다. 그다음 나마하계는 그해의 수확이나 가족 문제에 대해 가장에게 묻습니다. 마지막으로 3번 더 발을 구르고 다시 집 안을 돌아다닙니다. 발을 구르는 횟수인 7, 5, 3이라는 숫자의 조합은 일본에서는 길한 것으로 여겨지고 있습니다.

나마하계가 집 안을 돌아다니면 종종 입고 있는 의상에서 벼짚이 바닥으로 떨어집니다. 떨어진 벼짚은 성스러운 것으로 여기며 그날 밤에는 바닥에 남겨둡니다. 특히 긴 벼짚을 머리에 두르면 감기에 걸리지 않거나 두뇌가 명석해진다고도 합니다. 공연 후에는 떨어진 벼짚을 줍는 것은 상관없으나, 나마하계에게서 벼짚을 뽑는 행위는 삼가 주십시오. 벼짚을 뽑으면 나마하계에 깃든 신이 도망가 버리며 벼짚의 효력도 사라진다고 합니다.

지금부터 보실 공연은 수십 년 전, 신잔에 나마하계가 방문한 것을 재현한 것입니다. 공연 중에는 사진 촬영이나 좋은 각도로 촬영하기 위해 이동하는 것은 가능하지만 공연자가 있는 대기실에는 절대로 들어가지 마십시오. 그럼 여유롭게 공연을 즐겨보시기 바랍니다.

### <日本語仮訳>

#### 2. 男鹿真山伝承館：実演 開始挨拶（2）

真山では、なまはげは家に入る前に、7回足を踏み鳴らします。そして家に入り、「泣く子はいないか、親の言うこと聞かない子はいないか」と叫び、そのような人がいないか探して家の中を歩き回ります。家長はなまはげのために料理や酒を用意し、座るよう頼みます。なまはげは5回足を踏み鳴らしてからそれに従います。次になまはげは、その年の収穫や家族の問題についてなどの話題を、家長に尋ねます。最後にもう3回足を踏み鳴らし、再度家の中を歩き回ります。足を踏み鳴らす回数7、5、3という数字の組み合わせは、日本では縁起がいいものと考えられています。

なまはげが家の中を歩き回ると、しばしば着ている衣装から藁が床に落ちます。落ちた藁は聖なるものと考えられており、その夜は床に残されます。特に長いものを頭に巻くと風邪をひかなくなるとも頭脳明晰になるとも言われています。パフォーマンス後に落ちている藁を拾っていただくのは大丈夫ですが、なまはげから藁

を抜き取ることはお控えください。そうするとなまはげに宿る神が逃げてしまい、藁の効力もなくなると言われています。

これからご覧いただくパフォーマンスは、数十年前の真山でのなまはげの訪問を再現したものとなります。パフォーマンス中は写真撮影も可能で、良いアングルから撮影するために動き回っていただくこともできますが、パフォーマーがいる部屋には絶対に入らないでください。ではごゆっくりショーをお楽しみください。

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 先立ち登場

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 3. 오가신잔 전승관: 공연, 사키다치 등장

나마하게에게서 가족을 지키는 역할을 담당하는 것은 가장입니다. 따라서 가장이 먼저 등장합니다. 그리고 곧바로 사키다치가 나타나며 머지않아나마하게가 도착할 것임을 가장에게 알립니다. 두 사람은 새해 인사를 나누고 밖에 눈이 얼마큼 쌓였는지 이야기한 후, 가장은 지금나마하게가 어디에 있는지 묻습니다.

사키다치는 이웃 아이 한 명이 때를 쓰고 있어서 설교를 하고 있기 때문에 그 집에서 시간이 조금 걸린다고 설명합니다.나마하게가 그 아이를 산으로 데려가겠다고 겁을 주고 있다는 것입니다. 이것은 현지에서 예로부터 사용되는 어린이에 대한 경고이며 청년들이 길을 벗어나지 않도록 하기 위함입니다. 여기에서도 알 수 있듯이나마하게의 중심적인 역할은 아이들을 훈육하는 것입니다.

마침내 사키다치는나마하게가 이웃집 방문을 끝내고 지금 이쪽으로 오고 있다고 전합니다.가장이 움직일 틈도 없이 밖에서는 큰 소리가 납니다.나마하게는 집 정면에서 우렁찬 소리를 지르며 문을 크게 두드립니다. 그 후 집 안으로 들어와 가족 중 숨은 사람이 없는지 찾기 위해 온 방을 돌아다닙니다. 짹짹 둘러본 후 2 명의나마하게는 가족이 차려놓은 요리가 가득 담긴 쟁반 앞에 앉습니다.

### <日本語仮訳>

#### 3. 男鹿真山伝承館：実演 先立ち登場

なまはげから家族を守る役割を担うのは、家長です。そのため家長がまず登場します。するとすぐに先立が現れ、間も無くなまはげが到着することを家長に伝えます。2人は新年の挨拶を交わり、外でどれほど雪が積もっているかについて話し、家長は、今なまはげはどこにいるのか尋ねます。

先立は、近所の子供の1人がやんちゃにしていたため説教されているので、その家で少し時間がかかっていると伝えます。なまはげは、その子供を山に連れて行くと脅していると、使い人は言います。これは地元で昔から使われる子供への警告で、青年たちが道を踏み外さないようにするためのものです。ここからもわかるように、なまはげの中心的な役割は、子供達の躾なのです。

次に先立は、なまはげは近所の家の訪問を終え、今( )に向かっていと伝えます。家長が動く隙もなく、外で大きな音がします。なまはげは家の正面で急( )大きく叩きます。その後家の中に押し入り、誰か家族が隠れていないか探すために、全ての部屋( )ます。手早く見回った後、2人のなまはげは、家族が用意した食べ物を乗せた盆の前に座ります。



【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ登場～座るまで

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 4. 오가신잔 전승관: 공연, 나마하계 등장~앉기까지

가장은 나마하계에게 새해 인사를 하고 방문해 준 것에 대해 감사의 말을 전한 뒤, 술이 든 잔을 건넵니다. 이것은 신들에게 존경을 뜻을 표하고 분노를 가라앉히기 위해 하는 행동입니다. 나마하계는 가장에게 필요하기 때문에 매년 방문하는 것이라고 전합니다. 방문하지 않으면 마을 사람들은 게으른 사람이 되고 병이 퍼지기 때문이라고 말합니다. 병에 대해 말하는 것은 나마하계가 집집마다 나쁜 기운을 물리치고 거주민이 불행에 대한 걱정 없이 새해를 맞이할 수 있도록 하는 정화의 역할도 담당하는 것과 관련이 있습니다.

다음으로 화제는 나마하계가 마시고 있는 술로 바뀝니다. 가장은 함께 살고 있는 고령의 어머니가 현지의 아키타코마치 쌀을 사용하여 나마하계를 위해 특별히 만든 술이라는 것을 전합니다. 보통 이 아키타코마치는 술을 빚기에는 매우 고급스러운 품종으로 알려져 있어서 나마하계가 마시는 술이 그만큼 희소가치가 높은 술이라는 것을 넌지시 알리는 것입니다. 가장은 나마하계에게 술을 더 권하고 방안의 긴장감이 조금씩 느슨해집니다.

### <日本語仮訳>

#### 4. 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ登場～座るまで

家長はなまはげに新年の挨拶をし、なまはげに来てくれたことに対して感謝の言葉を述べ、酒が入った盃を渡します。これは、神々に尊敬の意を表し怒りを鎮めるために行われます。なまはげは家長に対して、必要があるから毎年訪問するのだと伝えます。訪問しなければ、村人たちは怠け者になり、病気が蔓延するからだと言います。病気について述べるのは、なまはげは家々から邪悪な気を追い払って住人が不幸の恐れなく新年を迎えられるようにするお清めの役割も担っていることに関連しています。

次に話題は、なまはげが飲んでいる酒に移ります。家長は、同居している高齢の母が、その酒を地元のあきたこまち米を使って、なまはげのために特別に作った旨を伝えます。通常、この秋田の有名な品種は普通は酒造りには高級すぎるとされており、なまはげが飲んでいる酒は貴重な高級品なのだと伝えるためです。家長はなまはげにさらに酒を勧め、部屋の中の緊張感は少し解けます。

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 作柄～ばあさまの話

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 5. 오가신잔 전승관: 공연, 작황~할머니의 이야기

화제는 술 이야기에서 지난 1년의 수확 이야기로 바뀝니다. 수확은 마을 생활에서는 가장 중요한 부분이므로 나마하계는 반드시 그 이야기를 합니다. 가장은 지난 1년은 풍년이었다는 소식을 전하고 풍년이 나마하계와 산신들 덕분이라며 감사의 인사를 합니다.

나마하계는 앞으로도 논밭에 은혜를 베풀 것을 약속하지만 내년 1년간 온 가족이 힘을 합쳐 노력하지 않으면 작물이 자라지 않을 것이라는 경고도 잊지 않습니다. 이렇게 말하는 이유는 나마하계가 모든 주민에게 근면함을 심어주는 중요한 역할도 담당하기 때문입니다.

또한 나마하계는 정통적인 가족관의 수호자이기도 합니다. 나마하계는 가장에게 나이가 들어가는 어머니의 안부를 묻습니다. 가장이 어머니는 건강하며 본인도 이를 감사하게 여긴다고 대답하자 나마하계는 기쁜 듯한 행동을 보여줍니다. 그리고 나마하계는 가족 모두 힘을 합쳐 고령의 가족을 돌보아야 한다고 전합니다. 이것은 일본이나 그 밖의 나라에서도 전통적인 가치관을 지키는 지역에서는 당연한 일로 여겨지고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 5. 男鹿真山伝承館：実演 作柄～ばあさまの話

話題は自然と、酒から過去 1年の収穫の話になります。収穫は村の暮らしには最重要なもので、なまはげは必ずその話をします。家長は過去 1年は豊作だった旨を伝え、豊作はなまはげ、ひいては山の神々のおかげであると感謝します。

なまはげは、また田畑に恵みをもたらすことに同意しますが、翌年中、家族全員が力を合わせて努力しなければ作物は育たないとも警告します。このように発言するのは、なまはげには地域社会の構成員全てに勤勉さを植え付けるという、重要な役割も与えられているからです。

なまはげは、正統な家族観の守護者でもあります。なまはげは家長に、歳を重ねつつある母の調子を尋ねます。家長が、母は健康で本人もそれに対して感謝していると答えると、なまはげは嬉しそうにします。そして、なまはげは、家族全員で力を合わせて高齢の家族の世話をしなければいけないと伝えます。これは日本でもその他の国でも、伝統的な価値観を守っている地域では当たり前のことと考えられています。

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 孫嫁の話

【想定媒体】パンフレット／タブレットのテキスト表示

<韓国語>

6. 오가신잔 전승관: 공연, 손자와 며느리의 이야기

가장과 나마하계의 대면은 지금까지 비교적 온화했지만 사태는 더욱 심각한 방향으로 흘러갑니다. 나마하계 중 한 명이 가장에게 작년에 가족 중 누군가와 함께 나마하계에게 술을 따를 것을 약속했다고 주장합니다. 하지만 지금 이곳에는 가장밖에 없기에 나마하계는 조바심이 납니다. 다른 가족들은 숨기는 게 있기에 나오지 않는 것이 아니냐고 묻습니다. 그리고 나마하계는 게으른 사람이 없는지 관객 쪽을 둘러봅니다.

가족을 지키기 위해 가장은 반론하며 가족 모두가 부지런하고 세상에 부끄럽지 않은 삶을 살고 있다고 주장합니다. 하지만 나마하계는 가장의 반론을 납득하지 못하고 가장이 태만한 가족을 감싸기 위해 거짓말을 하고 있다는 것을 시사합니다. 왜 나마하계는 이런 결론에 이르게 된 것일까요?

<日本語仮訳>

6. 男鹿真山伝承館：実演 孫嫁の話

家長となまはげとの対面はここまで比較的穏やかなものでしたが、ここからはより深刻さが増します。なまはげの一人が家長に対し、昨年家族の誰かと一緒に、なまはげたちに酒を注ぐと約束したと主張します。しかし今ここには家長しかおらず、なまはげは苛立ちます。他の家族は何か隠し事があるから出てこないのではないかとなまはげは言います。なまはげはナマケモノがないかと観客のほうを見渡します。

家族を守るため家長は反論し、家の皆が働き者で恥ずかしくない暮らしをしていると主張します。しかしなまはげは、家長の反論に納得せず、家長が無精な家族をかばうために嘘をついていることを示唆します。なぜなまはげはこのような結論に至るのでしょうか？



【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ台帳の話：孫

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 7. 오가신잔 전승관: 공연, 나마하게 장부 이야기: 손자

이 질문에 대한 답은 나마하게 중 한 명이 불쑥 내민 장부에 있습니다. 이것은 ‘나마하게 장부’라 불리는 것으로 지난 1년 동안 신들이 봐온 모든 것이 기록되어 있습니다. 신들은 가까운 신전에서 마을을 내려다보며 어느 아이가 울거나 부모의 말을 듣지 않는지, 어느 마을 사람들이 일을 게을리하는지 지켜 보고 있습니다. 나마하게는 가장에게 아무리 진실을 숨기려고 해도 모두 알고 있다고 훈계합니다. 가장은 놀라면서도 짐짓 조심스러워집니다.

나마하게는 장부를 넘기며 가장에게 손자에 대해 묻기 시작합니다. 이 이치로라는 남자아이는 매일 학교에는 가지만 동급생을 놀려서 항상 문제를 일으키고 있다고 나마하게가 지적합니다. 그리고 집에서는 숙제를 하지 않고 게임에만 빠져 있다고 말합니다. 할아버지의 얼굴을 한 가장은 믿기 어렵다는 표정으로 게임이 끝나면 공부도 확실히 하고 있다고 나마하게에게 말하지만 그 변명도 무색하게 장부에는 그렇지 않다고 적혀 있습니다. 이에 동요한 가장은 손자가 내년에는 학교 공부에 더 집중하고 놀이를 줄이도록 가르칠 것을 약속합니다.

### <日本語仮訳>

#### 7. 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ台帳の話：孫

この質問への答えは、ナマハゲの一人が突然差し出す帳面にあります。これは「なまはげ台帳」というもので、この一年神々が見てきたことがすべて記録されています。神々は近くの真山から村を見下ろし、どの子が泣いたり親の言うことをきかないか、どの村人が仕事を怠けているかを見ています。なまはげは家長に対し、どんなに真実を隠そうとしてもすべてわかっているのだと言い聞かせます。家長は驚きながらも、急に用心深くなります。

なまはげは帳面をめくり、家長に孫のことを尋ね始めます。ナマハゲは、イチローというこの男の子は、毎日学校には行っているが、同級生をからかっていつも問題を起こしていると、指摘します。そして家では宿題をせずゲームをしていると言うのです。すっかり祖父の顔になった家長は、信じがたいという表情で、ゲームを終えたらちゃんと勉強しているとなまはげに言いますが、その弁もむなしく帳面にはそうではない旨書かれています。動揺した家長は、孫が来年はもっと学校の勉強に集中し、遊びを減らすよう徹底すると約束します。

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ台帳の話：嫁

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

<韓国語>

8. 오가신잔 전승관: 공연, 나마하게 장부 이야기: 며느리

다음으로 나마하게는 이치로의 엄마 미쓰코에 대해 이야기합니다. 가장은 아들의 아내인 미쓰코를 매우 마음에 들어 하고 부지런하고 착한 며느리라고 생각하고 있습니다. 아들과 미쓰코는 결혼한 지 15 년이 됩니다. 미쓰코는 다른 마을 출신이지만 이 마을의 일원이 되기에는 충분하고도 남을 세월이죠. 하지만 나마하게는 미쓰코에게 트집을 잡고 싶은 것 같습니다. 미쓰코가 일찍 일어나서 가족의 아침 식사를 차리지 않는다고 비난합니다.

가장은 어머니가 건강하게 지낼 수 있도록 일부러 집안일을 분담하여 아침 식사 준비는 가장의 어머니가 하는 것으로 정했다고 주장하지만, 나마하게는 이를 핑계라며 일축하고 미쓰코가 종종 친구들과 밤늦게까지 외출한다는 사실을 밝힙니다. 하지만 가장은 항상 일찍 잠들기 때문에 이 사실을 몰랐다고 말합니다.

나마하게는 더욱 조바심이 나서 다시 주인의 집을 수색하겠다고 위협하면서 집 안을 돌아다닙니다. 가장은 가족을 감싸고자 당차게 맞서며 나마하게에게 장부를 집어넣고 술을 더 마실 것을 간청합니다.

<日本語仮訳>

8. 男鹿真山伝承館：実演 なまはげ台帳の話：嫁

次に、なまはげはイチローの母、ミツコに目を向けます。家長は、息子の嫁であるミツコを非常によく思っており、働き者でよい嫁だと思っています。彼の息子とミツコは結婚して 15 年になります。ミツコはよその村の出身ですが、この集落の立派な一員となるのには十分すぎる年月でしょう。しかしなまはげはミツコに難癖をつけたいようです。ミツコが早起きして家族の朝食を作っていないと非難します。

家長の母が健康でいられるようやることを持ち、朝食の準備は家長の母がすることになっているのだと家長が主張しますが、なまはげはこれを言い訳として突っぱねます。ミツコがよく友達と夜遅くまで出かけていることを明らかにします。家長は早寝のため、このことを知らなかったと言います。

なまはげはますます苛立ち、再び主人の家を搜索すると脅しながら、家の中を行ったり来たりします。家長は家族をかばってしっかりと立ち向かい、なまはげに帳面を仕舞い、もっと酒を飲むよう懇願します。

018-009

男鹿版DMOインバウンド推進委員会

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 酒をすすめる親父～場内をまわるなまはげ

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

---

<韓国語>

9. 오가신잔 전승관: 공연, 술을 권하는 아버지  
~장내를 돌아다니는 나마하게

가장이 굽히지 않는다는 것을 깨달은 나마하게는 말뿐만 아니라 행동으로 옮깁니다. 나마하게는 집을 더욱 철저히 조사할 것을 선언하고 일어서서 더욱 격렬하게 방으로 성큼성큼 걸어갑니다. (갑자기 붙잡힐지도 모르지만 걱정할 필요는 없습니다: 산으로 끌려갈 일은 없을 테니까요.)

몇 번의 소동 끝에 가장은 마지막 한 수를 듭니다. 집 수색을 그만둘 것을 부탁하면서 나마하게에게 동그란 떡을 내줍니다. 이 떡은 전통적으로 설날에 먹거나 장식하는 것으로 변영의 상징이자 길한 것으로 여겨지고 있습니다.

나마하게는 마지못해 떡을 받아 들고 대화는 평화롭게 끝납니다. 나마하게는 떠나기 전에 만약 가족 중 누군가 게으르거나 말을 듣지 않을 경우에는 신잔 방향으로 3번 손뼉을 치면 나마하게를 소환할 수 있다는 것을 가장에게 전합니다. 집안이 정화되고 가족에게 규율과 근면함, 경로 정신의 중요성이 전해지면 신잔 산신들의 화신은 내년에 다시 올 것을 약속하고 추운 어둠 속으로 사라집니다.

018-009

---

<日本語仮訳>

9. 男鹿真山伝承館：実演 酒をすすめる親父  
～場内をまわるなまはげ

家長が屈しないと気付いたなまはげは、言葉だけでなく行動に移ります。なまはげは、家をより徹底的に調べることを宣言し、立ち上がってさらなる激しさで部屋にずかずかと入り込みます。（一瞬体をつかまれるかもしれませんが、心配ありません：山へ連れていかれることはないでしょう）

いくつかの騒ぎの後、家長は最後の一手に出ます。家捜しをやめてくれるようお願いしながら、なまはげに丸いお餅を差し出します。このお餅は伝統的にお正月に食べたり飾ったりするもので、繁栄の象徴であり縁起の良いものとされています。

なまはげはしぶしぶ餅を受け取り、対話は平和裏に終わります。なまはげは立ち去る前に、もし家族の誰かが怠けたり言うことを聞かなかったりするときには、真山の方向に3回手を叩けばなまはげを召喚できることを家長に伝えます。家が清められ、家族に規律や勤勉さ、敬老精神の大事さが伝わったところで、真山の山の神々の化身は来年また来ることを約束し、寒い暗闇の中へと消えていきます。

【タイトル】 男鹿真山伝承館：実演 終了挨拶

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 10. 오가신잔 전승관: 공연, 종료 인사

관람해 주셔서 감사합니다. 돌아가시기 전에나마하게에 관한 몇 가지 사항에 대해 기억해 주셨으면 합니다. 먼저 큰 소리를 내며 문과 벽을 두드리는 이유는 집에서 액운이나 부정을 쫓기 위함이고 이로써 다음 해에 가족에게 나쁜 일이 일어나지 않도록 하기 위함입니다. 의상에서 떨어지는 뱃짚은 정화력의 상징으로 여겨지고 있습니다. 돌아가실 때 가져가시기 바랍니다.

앞서 말씀드렸듯이나마하게 전통은 오가 지방의 90여 개의 마을에서 전승되고 있으며 신잔도 그중 하나입니다. 신잔에는 60 채 정도의 민가가 있는데나마하게 2인조는 방문할 때마다 많은 술을 대접받기 때문에 10 채 정도씩 교대하면서 차례대로 집을 돕니다.

마지막으로나마하게가 기를 쓰고 규율과 근면함을 주장하는 것은 오늘날에는 조금 이상해 보일 수 있지만 19세기 초 오가와 같이 어려운 환경에 놓여 있었던 전통적인 농업 공동체에서는 모두가 힘을 합쳐 협력할 수 있는지가 생사의 갈림길이 되기도 했습니다.나마하게는 요즘 시대에도 스스로 규칙을 지키고 올바르게 행동하는 것의 중요성을 잊지 않도록 훈계하는 것처럼 보이기도 합니다.

### <日本語仮訳>

#### 10. 男鹿真山伝承館：実演 終了挨拶

ご観覧ありがとうございました。お帰りになる前に、なまはげにまつわるいくつかの点について思いを巡らせていただければと思います。まず、大きな物音を立てて戸や壁を叩くのは、家から厄や穢れを祓うため、それにより来たる年に家族に悪い影響がもたらされないようにするのです。衣装から落ちる藁はこの清めの力の象徴とされています。どうぞお帰りの際にお持ちください。

先ほどもお話しした通り、なまはげの伝統は男鹿地方の90ほどの集落で伝承されており、真山もそのうちの一つです。真山には60軒ほどの民家がありますが、なまはげの2人組は、訪問の度にたくさんのお酒を振る舞われるため、10軒ほどで交代しながら順番に家をまわります。

最後に、なまはげが躍りになって規律や勤勉さを主張することは今日では少し不思議に見えるかもしれませんが、19世紀初頭の男鹿のような、厳しい環境下の伝統的な農業共同体では、全員が力を合わせ協力できるかどうかが生死の分かれ目になることもありました。私たちの時代において、ナマハゲはまた自己規律の重要性を見失わないようにと戒めているようにも見えます。

【タイトル】 なまはげ館：解説コーナー概要

【想定媒体】パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 11. 나마하게관: 해설, 코너 개요

‘나마하게 총집합(나마하게 라인업) 코너’에 오신 것을 환영합니다. 이곳에는 오가 지방의 60여 마을에서 수집한 나마하계의 의상과 탈이 전시되어 있으며 마을마다 다양한 특징이 드러난 나마하계를 보실 수 있습니다. 각 마을에는 독자적인 나마하계의 전통이 있으며 신들의 사자나 화신인 나마하계의 모습과 행동, 소지품으로 구별할 수 있습니다. 예를 들어 이곳 신잔의 나마하계는 도구를 소지하지 않고 대부분의 다른 마을의 탈에서 볼 수 있는 뿔이 없습니다. 한편 다른 마을의 나마하계는 식칼이나 지팡이를 들고 있어서 더 무섭게 보입니다. 발밑의 종이에선 각 나마하계의 고향인 마을 이름이 적혀 있습니다. 이 전시에서 특히 주목하실 것은 150 종류 이상에 달하는 탈 컬렉션입니다. 그 특징과 역사가 다른 코너에 더욱 자세히 설명되어 있습니다.

2013년에 새 단장 오픈하여 한층 넓어진 해당 코너를 즐겨보시기 바랍니다.

### <日本語仮訳>

#### 11. なまはげ館：解説コーナー概要

「なまはげ勢揃い（なまはげラインナップ）コーナー」へようこそ。ここには男鹿中の60の集落のなまはげの衣装とお面が展示され、集落ごとの豊かな特徴が表れた、なまはげをご覧いただけます。それぞれの集落には独自のなまはげの伝統があり、神々の使いや化身であるなまはげの外見や態度、持ち物で見分けることができます。例えば、ここ真山ではナマハゲは道具を持たず、ほとんどの他の集落のお面に見られる角がありません。他の場所のなまはげは包丁や杖を持ち、より恐ろしく見えます。それぞれのナマハゲの集落の名前が足元の紙に書いてあります。この展示で特に注目したいのは、150種類以上のお面のコレクションです。その特徴と歴史が別のコーナーでより詳しく説明されています。

2013年のリニューアルオープンを経て、のびのび広がった当コーナーをぜひお楽しみください。

【タイトル】 なまはげ館：解説面について

【想定媒体】パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 12. 나마하게관: 해설, 탈에 대하여

이곳에 전시된 탈의 거의 대부분은 실제로 오랫동안 사용된 것으로, 그중 30개는 지금도 설날 그믐날의 나마하게 행사에서 착용합니다. 이 중에는 200년 이상 된 탈도 있으며, 각 탈이 많이 다르다는 것을 느꼈을 것입니다. 그 이유는 나무나 나무껍질, 종이 점토, 합판, 양철, 플라스틱 등 다양한 재료로 만들어졌기 때문입니다. 각 마을 주민은 구할 수 있는 재료를 사용하여 나마하게 탈을 만들었기 때문에 주변의 자연환경에 따라 만듦새가 다릅니다. 예를 들어 대부분의 탈 머리카락은 말총이나 삼베 섬유가 사용되었지만, 바닷가 마을에서는 종종 해초를 사용하기도 합니다. 또한 밧줄이나 사람의 머리카락을 사용하는 마을도 있었습니다.

나마하게라고 하면 아키타현의 기념품 가게에서 판매하는 섬세한 조각과 도장으로 만든 목제 탈과 연관 짓는 일이 있지만, 그것은 원래 관광 목적으로 만들어진 것으로 엄밀히 말하면 전통적인 것은 아닙니다. 다만 일부 마을에서는 실제 나마하게 행사 시에 나마하게가 집을 드나들면서 탈이 부서지기 쉽고 문틀에 머리를 부딪치는 등 위험하기 때문에 기존의 전통적인 탈 대신 매우 튼튼하게 만들어진 탈을 사용하는 마을도 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 12. なまはげ館：解説面について

ここに展示されているお面のほぼすべてが、年月の中で実際に使用されてきたもので、うち 30 は今でも大晦日になまはげ行事で着用されます。中には 200 年以上前の物もあり、それぞれのお面が大きく異なることに気が付くでしょう。これは木や木の皮、紙粘土、合板、ブリキ、プラスチック等、様々な材料から作られているためです。各集落の住民は伝統的に何でも手に入るものを使って、なまはげのお面を作ってきたため、周囲の自然環境によって仕上がりが異なります。例えば、ほとんどのお面の髪の毛は馬毛か麻の繊維でできていますが、海沿いの村ではよく海藻が使われます。また、縄や人の毛を使う集落もありました。

ナマハゲは時に秋田中のお土産店で売られている、繊細な彫りと塗りが施された木製のお面と関連付けられることがありますが、それらは元々観光目的で作られたもので、厳密には伝統的なものではありません。ただかなり丈夫なため、村によっては大晦日の実際のナマハゲ行事で、ナマハゲが家を出入りする際に扉の枠で頭を打つなどして壊れやすい伝統的衣装の代わりに使っているところもあります。

【タイトル】 なまはげ館：解説 なまはげ概要

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 13. 나마하게관: 해설, 나마하게 개요

나마하게는 고대로부터 오가 지방에서 신앙심을 결집하는 신잔이나 혼잔과 같은 산신들의 화신이라고 믿고 있습니다. 역사적으로는 새해 첫 보름달을 축하하는 ‘정월 대보름’ 밤에 모습을 드러냅니다. 이는 음력 첫 달의 15 일째에 해당합니다. 오늘날에는 2 월 중순이 됩니다. 1873 년에 일본이 양력을 채택한 이후로 나마하게도 새로운 체제에 적응할 수밖에 없었고 현재는 나마하게 행사가 12 월 31 일에 열리고 있습니다.

나마하게는 설달 그믐날에 마을의 가가호호를 돌아다니며 액운이나 부정을 쫓고 풍년과 풍어를 초래하며 다가오는 해의 가족의 건강과 안전을 약속합니다. 또한 적어도 2 세기에 걸쳐 계승되어 온 민속 의례를 통해 게으른 사람이나 말을 듣지 않는 자를 꾸짖습니다. 2018 년 현재 나마하게 전통은 오가 지역의 90 여 개 마을에서 행해지고 있습니다.

나마하게를 통한 어린이의 훈육은 마을의 일원으로서의 도덕과 적절한 행동 및 태도를 심어 주는 것이 목적입니다. 한편 어른들은 근면해야 한다는 것을 배울 수 있습니다. 길고 추운 겨울이나 그 밖의 어려운 자연조건을 견디기 위해 부지런히 일해야 하는 오가 지방과 같은 전통적인 농경 사회에서는 근면함이 매우 중요한 자질입니다. 나마하게는 집을 떠나기 전에 가족이 새해에 좋은 사람이 되기로 약속할 것을 요구합니다. 이 약속은 ‘새해 다짐’에 필적하는 소중한 다짐입니다.

오가의 나마하게는 1978 년에 일본의 중요무형민속문화재로 지정되었습니다. 2018 년에는 ‘내방신: 탈 및 가장의 신들’ 중 하나로 유네스코무형문화유산에 등재되었습니다.

이것은 북쪽의 아키타에서 남쪽의 오키나와까지 8 개 현을 둘러싼 9 개의 유사한 전통 행사와 함께 인정된 것입니다.

018-013

### <日本語仮訳>

#### 13. なまはげ館：解説 なまはげ概要

나마하게는, 古代から男鹿で信仰を集める真山や本山のような山の神々の化身であると信じられています。歴史的には、新しい年の最初の満月を祝う祭事である「小正月」の夜に現れるものです。これは旧暦の最初の月の 15 日目に相当します。通常、現代では 2 月中旬となります。1873 年に日本がグレゴリオ暦(新暦)を採用して以来、나마하게も新体制への適応を余儀なくされ、現在では나마하게行事は 12 月 31 日に行われています。

大晦日には나마하게は村の家から家へと訪問して回り、厄や穢れを祓い、豊作や豊漁を招き、来たる年の家内の健康と安全を約束します。また少なくとも 2 世紀にわたり受け継がれてきた民俗儀礼を通じて、怠惰と不服従を叱ります。2018 年現在、나마하게の伝統は男鹿中の 90 もの集落で実践されています。

ナマハゲによる子供のしつけは、共同体の一員としての道徳と適正な行動態度を植え付けるよう意図されています。一方、大人は規律を教えられますー長く寒い冬やその他の厳しい自然条件に耐えるため、よく働くことが求められる男鹿のような伝統的な農業社会では極めて重要な資質です。ナマハゲは家を立ち去る前に、家族が新年によい人間であることを約束するよう要求します。この約束「新年の誓い」に匹敵する大切な誓いなのです。

男鹿のナマハゲは 1978 年に日本の重要無形民俗文化財に指定されました。2018 年には北は秋田から南は沖縄までの 8 県にまたがる 10 の同様の伝統行事で構成される「来訪神：仮面・仮装の神々」の一つとして、ユネスコ無形文化遺産に登録されました。



【タイトル】 なまはげ館：解説 なまはげ語源

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

<韓国語>

14. 나마하게관: 해설, 나마하게 어원

나마하게라는 말은 나모미라는 말에서 유래되었습니다. 나모미는 오가 지방의 방언으로, 손이나 발을 장시간 열에 노출시킬 경우 발생하는 저온 화상 흔적인 ‘온열성 홍반’을 가리킵니다. 대부분의 시간을 실내 화로 근처에서 보내는 게으른 자에게 화상 흔적(나모미)이 나타나는 경우가 있었습니다. 그리고 게으름이 들통나게 되는 이 화상 흔적(나모미)을 제거(일본어로는 벗겨 낸다는 뜻의 ‘하기토루’)한다는 뜻의 나모미하기라는 말이 생겼습니다. 머지않아 나모미하기는 나마하게로 축약되었고, 이 말은 신의 사자 그 자체와 짝게는 19 세기 초부터 오가에서 매년 행해지는 의식을 가리키는 말로 쓰이게 되었습니다.

<日本語仮訳>

14. なまはげ館：解説 なまはげ語源

なまはげの語源となったナモミという言葉は、男鹿地方の方言で、手や足に発生する低温火傷痕である「温熱性紅斑」、を意味していました。ほとんどの時間を屋内の囲炉裏にあたって過ごした怠け者に、この火傷痕（ナモミ）が現れることがありました。そして、怠け癖がバレてしまうこの火傷痕（ナモミ）を取り除く（より文字通り表現するなら「剥ぎ取る」）ことを意味するナモミハギという言葉ができました。ナモミハギは最終的になまはげに短縮され、この言葉は、神の使いそのものと、少なくとも 19 世紀の初頭から男鹿で毎年行われている儀式の両方を指すようになりました。

【タイトル】 なまはげ館：解説 なまはげ起源

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 15. 나마하게관: 해설, 나마하게 기원

나마하게는 오가 지방의 지역 문화에 있어서 없어서는 안 될 소중한 문화가 되었지만, 이 민속 행사가 언제 어떻게 발생했는지에 대해서는 역사의 어둠 속으로 사라져 버렸습니다. 오늘날 판명된 것 중 나마하게에 대한 가장 오래된 언급은 1811 년으로 거슬러 올라갑니다. 여행가 겸 문필가인 스가에 마스미(1754-1829)가 출판한 여행기 속에서 무서운 신의 사자와 조우한 것을 글과 삽화로 엮은 것입니다. 스가에의 여행기에는 나마하게의 탈과 아이들에게 겁주었던 것 등 오늘날 나마하게의 특징과 겹치는 상세한 내용이 다수 기술되어 있습니다.

나마하게의 실제 기원에 관해서는 4 가지 설이 자주 인용됩니다. 신화에 등장하는 생명체부터 험악한 외모의 고행승, 그리고 난파선을 타고 있던 외국인까지 각각의 설을 다음 코너에서 더욱 자세하게 해설하고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 15. なまはげ館：解説 なまはげ起源

なまはげは男鹿の地域文化にはなくてはならないものとなっていますが、この民俗行事がいつどのように発生したのかについては、歴史の闇の中に消え去ってしまいました。今日判明している中で最も古いなまはげへの言及は 1811 年に遡ります。旅行家兼文筆家の菅江真澄（1754-1829）が出版した旅行記の中で、恐ろしい神の使いに遭遇したことを、文字と挿絵で綴っているのです。菅江の旅行記には、なまはげの仮面や子供を怖がらせていたことなど、今日のなまはげの特徴と重なる多くの詳細な記述が見られます。

なまはげの実際の起源に関しては、それを説明する 4 つの説がよく引用されます。神話に登場する生き物から荒々しい見た目の苦行僧、それに難破船に乗っていた外国人まで、それぞれの説を次のコーナーでより詳しく解説しています。

【タイトル】 なまはげ館：解説 漢の武帝伝説

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 16. 나마하게관: 해설, 한무제설(옛날이야기 999 단의 돌계단)

이 전설의 중심을 이루는 장난을 좋아하는 5 마리의 생명체는 중국의 황제인 한나라 무제(기원전 156-87)에게서 오가로 가져온 것입니다. 황제의 하인으로 일하도록 파견된 귀신들(식인귀와 같은 생명체로 거룩한 존재로 여겨짐)은 매일 지칠 줄 모르고 일했는데 1년 중 단 하루는 마을에 들어가는 것이 허락되었습니다. 이때는 귀신들이 작물을 훔치거나 마을 처녀들을 납치하는 등, 각종 문제를 일으켰습니다. 귀신들의 악행을 참을 수 없었던 사람들은 귀신들과 내기를 하기로 했습니다. 힘을 과시하고 싶다면 마을에서 산 중턱에 있는 아카가미 신사까지 1,000 단의 돌계단을 하룻밤 사이에 만들도록 명령하고 이를 실패하면 절대로 마을에는 나타나지 않기로 한 것입니다.

귀신들은 해가 뜨기 훨씬 전에 999 단의 돌계단을 만드는 데 성공했지만, 그 순간 예기치 못한 사태가 벌어지고 맙니다. 마을의 한 약삭빠른 사람이 수탉의 아침 울음소리를 흉내 내 귀신들이 내기에 졌다고 착각하게 한 것입니다. 귀신들은 산으로 도망친 후 돌아오지 않았습니다. 그러나 꼼꼼한 성격의 귀신들이라면 언젠가 속은 것에 대해 복수하려 들지 않을까 걱정했던 마을 사람들은 산과 그곳에서 살게 된 귀신을 달랠 방법을 고안해 냈습니다. 매년 현지 젊은이들이 분장한 귀신들을 잔치에 초대하는 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### 16. なまはげ館：解説 漢の武帝説（昔ばなし 999 段の石段）

この伝説の中心となっている 5 人のいたずら好きの生き物は、中国の皇帝である漢の武帝（紀元前 156-87）から男鹿にもたらされたものです。同皇帝のしもべとして働くよう派遣された鬼たち（人食い鬼のような生き物で、聖なる存在と見なされている）は、毎日疲れ知らずに働きましたが、1年のうち 1 日だけは村に入ることを許されました。この機会を活かきって、鬼たちは作物を盗んだり、住民の娘たちをさらったり、その他ありとあらゆる問題を起こしました。鬼たちの悪事を我慢できなくなった人々は、鬼たちと賭けに出ることにしました。力を示したければ村から山の中腹にある赤神神社まで 1,000 段の石段を 1 晩で作るよう命じ、それに失敗すれば、金輪際村には現れてはならないと伝えたのです。

鬼たちは日の出のかなり前に石段の 999 段を作ることに成功しましたが、その瞬間予期せぬ事態が起きました。地元のひねくれ者が、雄鶏の朝の鳴き声を真似て、鬼たちに賭けに負けたと勘違いさせたのです。鬼たちは山に逃げ去り、戻ってくることはありませんでした。しかし入念な性格の鬼たちならいつか騙されたことに対して復讐しようとしてくるのではないかと心配した村人たちは、山々とそこに住み始めた彼らをなだめる方法を考え出しました。毎年、地元の若者が扮した鬼たちを宴に招くというものです。

【タイトル】 なまはげ館：解説 異邦人・漂流者説

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

---

<韓国語>

17. 나마하게관: 해설, 이방인 및 표류자설

나마하게의 기원을 설명하는 이 설에서 나마하게의 무서운 외모는 붉은 얼굴에 머리가 긴 거칠고 야성적인 외국인 무리에서 유래한 것이 아닐까 추측되고 있습니다. 이 설에 따르면 한 척의 외국 배가 오가의 해안 앞바다에 가라앉았고 이곳에서 살아남아 표류한 선원들이 인근의 산에 정착했다는 것입니다. 겨울이 되면 선원들은 마을로 내려와 먹을 것을 구걸하거나 훔쳤습니다. 또한 이 설의 다른 부분에서는 오가에 예로부터 전해지는 신도의 성지인 아카가미 신사에 이르는 산기슭부터 이어진 돌계단이 바로 선원들이 제공한 밧줄과 도르래를 이용하여 깬 것이라고 전해지고 있습니다.

---

<日本語仮訳>

17. なまはげ館：解説 異邦人・漂流者説

なまはげの起源を説明する1つの説では、なまはげの恐ろしい外見は、赤い顔で髪が長い粗野な外国人の団に由来するのではないかと推測しています。この説によると、1隻の外国船が男鹿の海岸沖で沈み、生き残って流れ着いた乗組員たちが近くの山に住み着いたとのこと。そうであるなら、冬になると、乗組員たちは村に降りてきて、食べ物乞うもしくは盗んでいました。またこの説の別の部分では、男鹿に古来から伝わる神道の聖地である赤神神社まで山の麓から続く石段は、乗組員たちによって提供された縄と滑車を使って敷かれたと伝えられています。

【タイトル】 なまはげ館：解説 山の神説

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

<韓国語>

18. 나마하게관: 해설, 산신설

오랜 세월 오가 사람들은 신잔과 혼잔을 성스러운 땅으로 숭배하였고 그곳에는 마을의 수호신이 깃들어 있을 것이라고 생각해 왔습니다. 나마하게는 이러한 신들의 사자로 여겨지고 있으며 나마하게가 매년 연말에 ‘산에서 내려온다’는 설정도 나마하게와 이 신성한 산과의 연결성을 더욱 강조하는 것입니다. 신잔을 포함한 오가 주변의 몇몇 마을에서는 나마하게가 쓰는 탈이 빨간색인데 이것은 나마하게가 ‘아카가미’의 사자임을 나타내는 것입니다. 여기서 빨간색은 산을 가리키는 것입니다. 빨간색은 오가의 아카가미 신사 등의 지명에서도 볼 수 있습니다. 아카가미란 ‘붉은 신’을 뜻합니다.

<日本語仮訳>

18. なまはげ館：解説 山の神説

男鹿の人々は長きにわたって、真山と本山を聖なる地として崇拜し、そこには村の守護神が住まうと考えてきました。なまはげはこれらの神々の使いとされており、なまはげが毎年年末に「山から降りてくる」という設定も、なまはげとこれらの神聖な山々のつながりをさらに強調するものです。真山を含む男鹿周辺のいくつかの集落では、なまはげが被る仮面は赤く、これはなまはげが「赤神」の使いであることを示すものです。ここでは赤い色は山を指すものです。また赤は男鹿の赤神神社などの地名にも見られます。赤神とは「赤い神」を意味します。

【タイトル】 なまはげ館：解説 修験者説

【想定媒体】パンフレット／タブレットのテキスト表示

<韓国語>

19. 나마하게관: 해설, 수행자설

오가반도를 대표하는 2 개의 산인 혼잔과 신잔에는 예전에는 산을 신성한 것으로 추앙하던 고행승들이 많이 모여 있었습니다. 산악 신앙은 중세 일본에서는 특히 일반적인 것이었습니다. 이런 열성적인 수행승들은 자신의 정신을 단련하기 위해 장기간 고도가 높은 곳에서 지냈고 종종 머리와 수염을 마음껏 길렀습니다. 이런 것으로 유추해 보면 지역민들이 나마하게의 외모를 상상하는 데 있어서 고행승들의 험악한 외모가 영향을 미쳤다고 생각해도 꼭 틀린 말이 아닐지도 모릅니다. 또한 고행승이 드물게 산에서 내려왔을 때 마을 사람들은 음식을 제공했을 가능성도 있습니다. 어쩌면 이 관습이 바탕이 되어 설날 그믐날 밤에 신의 사자가 각 가정을 방문할 때는 음식을 대접하는 나마하게 전통이 성립되었을 가능성도 있습니다.

<日本語仮訳>

19. なまはげ館：解説 修験者説

男鹿半島を代表する 2 つの山である本山と真山には、かつては山を神聖なものとして信仰していた苦行僧が多く集まっていました。山岳信仰は中世の日本では特に一般的なものでした。これらの熱心な修行僧たちは、自らに精神鍛錬を課するため長期間標高の高い場所で過ごし、しばしば髪と髭は伸ばし放題にしました。それに鑑みると、地元の人々がなまはげの外見を考え出すにあたって、苦行僧たちの険しい外見が影響したと考えても、あながち大きな飛躍ではないかもしれません。また、苦行僧が珍しく山から降りてきた際には、村人たちは食べ物を提供していた可能性もあります。ひょっとするとこの習慣がベースとなって、大晦日の夜に神の使いが各家庭を訪問した際には食べ物を振る舞うというなまはげ伝統が成立した可能性もあります。

【タイトル】 なまはげ館：解説 結びの言葉

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 20. 나마하게관: 해설, 맺음말

문서 기록이 없기 때문에 나마하게가 언제, 어떻게, 왜 생겨났는지에 대해서는 앞으로도 완전히 규명되지 않을지도 모릅니다. 세세한 점은 차치하고 나마하게가 오가 특유의 문화라는 것, 그리고 인근 산에 대한 지역민들의 경외와 감사하는 마음에 뿌리를 둔 전통을 구현한 것임에는 틀림이 없습니다. 나마하게의 기원과 관련된 4 가지 일화 모두 어떤 형태로든 신잔과 혼잔이 등장하는 것으로 보아 이 산이 오가 사람들에게 중요한 위치를 차지하고 있음을 알 수 있습니다. 이 산은 물, 음식, 기타 생활에 필요한 것들을 주고 이정표가 되어 주기도 하며 어찌면 불확실한 세상에서 확실성을 상징하는 것으로 기능하고 있는 것일지도 모릅니다. 선달 그림날에 각 가정이 나마하게에게 바치는 음식과 술은 산에 대한 감사와 오는 해의 풍년 기원을 나타내는 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### 20. なまはげ館：解説 結びの言葉

文書での記録がないため、なまはげがいつどのようになぜ成立したのか、今後も完全には解明されないかもしれません。細かい点は置いておいて、なまはげが男鹿特有のものであるということ、そして近くの山々に対する地元の人々の畏怖と感謝の念に根ざした伝統を具現化したものであるということは確かです。なまはげの起源に迫る 4 つの逸話全てにおいて、何らかの形で真山と本山が登場していることから、これらの山々が男鹿の人々にとって重要な位置を占めていることがわかります。これらの山々は、水、食べ物、その他生活に必要なものをもたらす、目印としても機能し、ひょっとすると不確実な世界において確実性を象徴するものとして機能しているのかもしれません。大晦日に各家庭がなまはげに供える食べ物と酒は、山々への感謝と来る年の豊穰の願いを表すものなのです。

【タイトル】 なまはげ館 面の制作実演

【想定媒体】 パンフレット／タブレットのテキスト表示

### <韓国語>

#### 21. 나마하게관, 탈 제작 실연

오가의 나마하게는 다양한 탈을 쓰고 있으며, 그 외모는 마을마다 다릅니다. 전통적으로 각 마을 주민은 구할 수 있는 재료를 사용하여 나마하게 탈을 만들었기 때문에 완성품의 모습은 주변의 자연환경의 영향을 받았습니다. 이곳에서 작업을 하고 있는 장인은 수십 년에 걸쳐 주로 오동나무를 재료로 탈을 조각해 왔습니다. 오동나무 재료는 아키타현에서 풍부하게 채집할 수 있는 가볍고 튼튼한 소재입니다. 그의 전문인 복잡한 조각이나 도장, 뛰어난 내구성을 가진 탈은 원래 관광객을 위해 만든 것입니다. 오늘날은 선달 그믐날 밤의 나마하게 방문 시에 내구성이 떨어지던 원래의 탈 대신 관광객용 탈을 이용하는 마을도 있습니다. 이곳에서는 장인이 작업하는 모습을 볼 수 있으며 아무런 특별할 것이 없는 목재로 풍부한 표정을 가진 탈을 만들어 내는 힘든 공정을 견학할 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 21. なまはげ館面の制作実演

男鹿のなまはげは多種多様なお面を被っており、その外見はそれぞれの集落で異なります。伝統的に、各集落の住人はなまはげの仮面を作るにあたって何でも使える材料を使っていました。そのため、完成したお面は、自然環境の影響を受けたものとなります。ここで作業をしている職人は何十年にもわたって、主に桐材から仮面を彫ってきました。桐材は、秋田県で豊富に採れる軽くて頑丈な素材です。彼が専門とする、細かい彫刻が施されて色が塗られた、耐久性が優れた仮面は元々、観光客向けに作られたものです。今では、耐久性に劣っていた元来のお面の代わりに、観光客向けのを大晦日の夜のなまはげ訪問時に用いている集落もあります。ここでは職人が作業している様子を見ることができ、何の変哲もない木材のブロックから表情豊かなお面を作り出すという骨の折れる工程を見学できます。



【タイトル】 男鹿温泉交流会館五風 なまはげ太鼓

【想定媒体】 WEB／看板(併用)

### <韓国語>

#### 22. 오가온천교류회관 고후, 나마하게 태고

나마하게 태고는 오가반도에 전해지는 특유의 무대예술로 일본 태고 연주와 나마하계의 독특한 움직임 및 외모를 조합한 것입니다. 나마하게 전통의 일부는 아니지만 이 공연은 현지에서도 매우 인기가 있어 30년 이상 공연을 거듭했습니다. 커다란 일본 태고를 세차게 두드리는 무시무시한 나마하계의 모습은 보는 이의 눈길을 사로잡으므로, 오가를 방문하는 모든 분들이 꼭 보셨으면 하는 공연입니다. 현재 오가에서는 약 여섯 그룹이 정기적으로 나마하게 태고를 선보이고 있으며, 현지 고등학교에는 나마하게 태고 클럽이 있을 정도로 인기를 떨치고 있습니다.

탈을 쓴 신들의 사자와 전통적인 일본 태고 연주를 처음 조합하게 된 것은 1970년대 후반의 일이었습니다. 이 참신한 아이디어는 오가 온천 지역의 호텔과 료칸의 투숙객에게 즐거움을 선사하는 새로운 볼거리로 고안된 것입니다. 그러나 일본 태고 연주를 시작한 당초에는 나마하게 의상과 탈을 입은 채 북을 치는 것이 예상보다 어려워서 공연이 제대로 오르기 시작한 것은 최초의 나마하게 태고단이 결성된 1980년대 후반이 되고 나서의 일이었습니다. 공연은 오랫동안 호텔과 료칸을 중심으로 실시되었지만 머지않아 일반 관객을 위한 정기 공연을 개최할 수 있는 공간이 필요하게 되었습니다.

오가 온천 지역의 공연 무대로 현재 사용되고 있는 ‘오가온천교류회관 고후’는 2007년에 지어졌습니다. 그리고 같은 해, 원시적인 에너지가 넘치는 30~40분의 연주를 중심으로 한 현재의 나마하게 태고의 형태가 만들어졌습니다. 공연 중에는 나마하계가 관중들 사이를 돌아다니기 때문에 관중은 나마하계와 함께 사진 촬영을 할 수 있습니다. 현지의 나마하게 태고 그룹 중 하나인 온가의 공연을 4월 중순부터 11월 하순까지 이곳 ‘오가온천교류회관 고후’에서 관람하실 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 22. 男鹿温泉交流会館五風 なまはげ太鼓

なまはげ太鼓は、男鹿に特有の舞台芸術で、和太鼓の演奏と同地域のなまはげの独特な動き及び外見を組み合わせたものです。実際のなまはげの伝統の一部ではありませんが、これらのショーは同地域でかなり人気が出て、30年以上披露され続けています。恐ろしい外見のなまはげが激しく大きな和太鼓を叩く光景は見逃せないものであり、男鹿を訪問する人全てにオススメです。今日男鹿では、複数のグループが定期的になまはげ太鼓を披露しており、地元の高校の1つにはなまはげ太鼓チームすらあります。

お面を被った神の使いと伝統的な和太鼓演奏を初めて組み合わせるようになったのは、1970年代後半のことでした。このアイデアは、男鹿温泉エリアのホテルや旅館の滞在客を楽しませる目新しい出し物とし

て考案されたものです。しかし初期段階では、なまはげの衣装と仮面を全部被りながら太鼓をたたくのは予想より難しく、ショーが頻繁に開催されるようになったのは最初のなまはげ太鼓団が結成された 1980 年代後半になってからでした。ショーは長い間主にはホテルと旅館だけで行われていましたが、そのうちに一般向けに定期的にショーを開催できるスペースを用意する必要が出てきました。

男鹿温泉エリアでショーの舞台として現在使用されている「男鹿温泉交流会館 五風」は、2007 年に建てられました。その同じ年に、この舞台での現在のなまはげ太鼓の形式が、原始的エネルギー溢れる 30 から 40 分の演奏を中心としたショーに定まりました。ここではなまはげは観衆の中を歩き回るので、観衆はなまはげと写真撮影することができます。地元のなまはげ太鼓グループの一つである恩荷によるショーが、4 月中旬から 11 月下旬まで「男鹿温泉交流会館 五風」で披露されています。

【タイトル】 男鹿温泉交流会館五風 恩荷

【想定媒体】 WEB／看板(併用)

<韓国語>

23. 오가온천교류회관 고후, 온가

2001년에 결성된 나마하게 태고단 ‘온가’는 오가 온천 지역에 있는 이벤트 홀 ‘고후’를 거점으로 활동하고 있으며 열정을 갖고 일본 태고 연주에 전념하는 지역 젊은이들로 구성되어 있습니다. 이 그룹은 프로 의식보다는 노력을 중시하고 있어 오가 지역 이외에서 진행되는 대규모 연주회의 출연은 출연 의뢰를 받더라도 대개 거절하고 있습니다. ‘온가’의 연주는 높은 수준을 유지하고 있으며 연주자들은 최대 15분간 철 새 없이 태고를 두드리고 끊임없이 징을 울리는 경이로운 지구력을 보여줍니다.

‘온가’의 나마하게 태고 공연은 대표작인 ‘신잔’으로 시작됩니다. 이 공연은 나마하게의 무서운 움직임과 끊임없이 이어지는 격렬한 태고 연주가 특징적입니다. 공연을 본 관객이 눈 덮인 오가의 신성한 산속에 있는 듯한 느낌에 빠져드는 것을 의도하고 있습니다.

<日本語仮訳>

23. 男鹿温泉交流会館五風 恩荷

男鹿温泉の男鹿五風イベントホールを拠点に活動している恩荷という2001年結成のなまはげ太鼓団には、パフォーマンスに情熱を持って演奏する地元の若者たちが所属しています。同グループではプロ意識よりも努力を重視しており、男鹿の外で大規模なショーに出演する話が出て、大抵断っています。しかし、同グループの練習は効果的で、ショーはとても高い質を維持していますし、パフォーマーは最大15分も休憩なしで太鼓を叩いたり銅鑼を鳴らし続けるという、驚異的な持久力を見せてくれます。

恩荷のなまはげ太鼓ショーは、多くの場合同グループを代表する演目の「真山」で始まります。この演目では、なまはげの恐ろしい動きと激しい太鼓の演奏が繰り広げられます。パフォーマンスでは、観衆に雪に覆われた男鹿の神聖な山々にいるかのような感覚を与えることが意図されています。

地域番号

019

協議会名

あきた白神観光連絡調整協議会

## 解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
019-001	小岳 小岳の登山口看板 (新旧道 2 本の道)	516	web/看板
019-002	小岳 小岳の山頂看板 (高圧鉄塔が見えない景観)	374	web/看板
019-003	藤里駒ヶ岳 黒石沢登山口	468	web/看板
019-004	藤里駒ヶ岳 樺岱登山口	454	web/看板
019-005	藤里駒ヶ岳 山頂	544	web/看板
019-006	岳岱自然観察教育林 巨岩、奇岩のあるブナ森	540	web/看板
019-007	田苗代湿原 白神山地で 2 つある散策できる湿原	467	web/看板
019-008	釣瓶落峠 青森につながる峠道	629	web/看板
019-009	二ツ森 登山口	470	web/看板
019-010	二ツ森 山頂	345	web/看板
019-011	国民休養地 素波里園地	546	web/看板
019-012	銚子の滝	468	web/看板
019-013	湯の沢温泉郷	337	Web
019-014	藤琴豊作踊り	935	Web
019-015	三十釜	495	Web
019-016	留山	339	Web
019-017	白瀧神社御輿の瀧浴び	495	Web
019-018	じゅんさい摘み取り体験	525	Web
019-019	旧料亭金勇	554	Web
019-020	七座山	483	web/看板
019-021	きみまち阪	595	web/看板
019-022	横倉の棚田	509	web/看板
019-023	八森いさり火温泉	433	Web
019-024	お殿水	467	web/看板
019-025	米代川カヌー体験	525	Web
019-026	世界自然遺産 白神山地秋田エリア - 小岳・二ツ森・藤里駒ヶ岳・ 岳岱・田苗代湿原・留山	779	アプリ QR コード
019-027	世界自然遺産 白神山地秋田エリア - 小岳・二ツ森・藤里駒ヶ岳・ 岳岱・田苗代湿原・留山	1540	Web
019-028	白神山地世界遺産センター (藤里館)	604	看板
019-029	白神山地世界遺産センター (藤里館)	562	Web

019-030	銀杏山神社	628	Web
019-031	檜山城 - 二の丸・本丸・三の丸	547	Web
019-032	多宝院 - しだれ桜	772	Web
019-033	港まつり能代の花火	480	Web
019-034	能代七夕「天空の不夜城」	753	Web
019-035	能代七夕	867	Web
019-036	仁鮎水沢スギ希少個体群保護林 - きみまち杉	676	Web
019-037	小友沼	531	Web
019-038	風の松原	618	Web
019-039	サンドクラフトと 風力発電装置群 - 釜谷浜海水浴場	693	Web
019-040	森岳温泉	642	Web
019-041	森岳じゅんさい鍋	556	Web
019-042	砂丘温泉ゆめろん	699	Web
019-043	八竜メロン	547	Web
019-044	大山家住宅	790	Web
019-045	房住山	959	Web
019-046	太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝	557	看板
019-047	太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝	1068	Web
019-048	峨籠（がろう）の滝	580	看板
019-049	峨籠（がろう）の滝	1062	Web
019-050	大野岱放牧場	687	看板
019-051	大野岱放牧場	821	Web
019-052	藤琴川と粕毛川	704	看板
019-053	藤琴川と粕毛川	881	Web
019-054	藤琴川と粕毛川の川釣り	851	Web
019-055	田中の大イチョウ	531	看板
019-056	田中の大イチョウ	631	Web
019-057	藤里町営スキー場	532	Web
019-058	素波里ダム	877	Web
019-059	素波里神社と不動の滝	674	Web
019-060	きごり（杣夫）	725	Web
019-061	白神山水と米作り	647	Web
019-062	白神山地の山菜	1148	Web
019-063	J R 五能線 - 小入川鉄橋	1183	Web
019-064	鹿の浦展望所	538	Web
019-065	ハタハタ	784	Web
019-066	峰浜梨	1104	Web

019-067	生薬	686	Web
019-068	はちもり観光市	544	Web
019-069	粕毛はなの民泊通り（6軒の民宿）	735	Web
019-070	檜山納豆	686	Web
019-071	石川そば	650	Web
019-072	発盛鉱業所	594	Web
019-073	白神山地の日本酒	1350	Web
019-074	白神山地ワイン	815	Web

019-001

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 小岳 小岳の登山口看板（新旧道 2 本の道）

【想定媒体】 web/看板

---

<韓国語>

고다케산 등산코스

일정 : 2.5~3 킬로미터

소요시간 : 1.5~2 시간 (편도)

고다케산(1,042m) 정상으로 가는 등산 코스는 옛 임도다. 원래는 개울 근처 산장 건너편에서 출발하는 등산 코스(옛 고다케 코스) 하나뿐이었지만, 지금은 주차장 근처에서 출발하는 초목이 우거진 임도가 고다케산 정상으로 가는 주요 등산 코스가 되었다. (신 고다케 코스) 신 코스는 옛 임도를 따라 900m 정도를 지난 곳부터 비포장길로 바뀐다. 신 코스와 옛 코스 모두 산 정상에서 800m 앞까지 이어진 너도밤나무 원생림을 지나간다. 두 코스가 합류하는 지점에서 300m 더 가면 수목 한계선 사이로 길이 나오는데, 그곳부터는 1993년 유네스코 세계유산에 등재된 시라카미 산지 유산 '등재 지역'의 전경이 펼쳐진다.

옛 등산 코스는 개울을 따라 이어지며, 우거진 너도밤나무 사이를 지나간다. 이 숲에는 가지가 많이 갈라져 있는 나무 한 그루가 있는데, 이 나무는 천수관음보살상을 닮았다고 하여 '천수관음'이라 불리고 있다. 두 등산 코스를 따라 자라있는 너도밤나무 중에는 곰이 남긴 독특한 발톱 자국이 나있는 나무가 있다. 이는 영양가 높은 너도밤나무 열매를 찾아 나무를 오를 반달가슴곰이 남긴 식흔이다. 운이 좋으면 곰이 너도밤나무 열매를 먹을 때 앓기 위해 가지를 모아 만든 선반 형태의 '곰 선반'을 볼 수 있을지도 모른다.

019-001

---

<日本語仮訳>

小岳登山コース

行程 : 2.5~3 キロメートル

所要時間 : 1.5~2 時間 (片道)

小岳 (1,042 m) の頂上へ続く登山コースは、旧林道である。もともとは、小川の近くの山小屋の向かい側を起点とする一本の登山コース (旧小岳コース) のみであったが、今では駐車場の近くを起点とする草木が生い茂った林道が、小岳に至る主な登山コースになっている (新小岳コース)。新コースは、旧林道を 900 メートルほど進み、その後は未舗装路となる。新旧両方のコースは、山頂から 800 メートル手前まで続くブナの原生林を通り抜ける。両コースが合流する地点からさらに 300 メートル進むと、歩道

は樹木限界から顔を出し、そこからは、1993年ユネスコ世界遺産に登録された白神山地遺産「登録地区」の全景が広がる。

旧登山コースは小川に沿って続き、生い茂るブナの大木のあいだを抜ける。その森には、たくさん枝分かれした一本の木があるが、それは、千手観音菩薩像に形が似ていることから「千手観音」と呼ばれている。両方の登山コース沿いに生えているブナの木の中には、クマが残した特徴的な爪痕が付いた木がある。それらは、栄養価の高いブナの実を探して木に登るツキノワグマが残した食痕である。運が良ければ、熊がブナの実を食べるときに座るために枝を集めて作った棚状の「クマ棚」が見られるかもしれない。



019-002

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 小岳 小岳の山頂看板（高圧鉄塔が見えない景観）

【想定媒体】 web/看板

---

<韓国語>

고다케산 정상

고다케산 정상은 시라카미 산지의 사람의 손이 닿지 않은 자연에 둘러싸여 있다. 일본의 대부분 지역과는 달리 인공물이 전혀 없고 도로조차 없기 때문에, 너도밤나무 원생림과 주위 산의 경치를 가로막는 것이 없다. 이 지역에는 서쪽으로 후타쓰모리산(1,086m), 북서쪽으로 시라카미다케산(1,232m), 남동쪽으로 후지사토 고마가타케산(1,158m), 더 멀리 북동쪽으로 보이는 이와키산(1,625m) 등 높은 산들이 우뚝 솟아있다.

산 정상에는 눈잣나무 관목군이 있다. 고산대 침엽수인 눈잣나무는 보통 고도 2,000m 이상의 지역에서만 자생하는데, 고다케산(1,042m)에 식생하는 나무들은 일본에서 가장 낮은 고도에 있는 눈잣나무 군락이어서 귀중하다. 이와나시(철쭉과의 상록 교목)와 이와카가미(암매과의 상록 다년초)도 이곳에서 자라는데, 봄과 여름에는 산의 사면 곳곳에 아름다운 분홍색 꽃들이 피어나 풍경을 수놓는다.

019-002

---

<日本語仮訳>

小岳山頂

小岳山頂は白神山地の手つかずの自然に囲まれている。日本の多くの地域とは異なり、人工のものが一切なく、道路すらもないため、ブナの原生林や周囲の山々の景色を遮るものがない。この地域には、西に二ツ森山（1,086 m）、北西に白神岳（1,232 m）、南東に藤里駒ヶ岳（1,158 m）、さらに遠くの北東に見える岩木山（1,625 m）などの高い山々がそびえる。

山頂には、ハイマツの低木群がある。高山帯の針葉樹であるハイマツは、通常、高度 2,000メートル以上の地域にのみ自生するが、小岳山（1,042m）に植生している木々は、日本で最も低い標高のハイマツ群落として貴重である。イワナシとイワカガミもここで生長し、春と夏には山の斜面に美しいピンク色の花が点在し風景を彩る。

019-003

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤里駒ヶ岳 黒石沢登山口

【想定媒体】 web/看板

---

<韓国語>

후지사토 고마가타케산 : 구로이시자와 등산로 입구

일정 : 신 등산코스 : 2.13 킬로미터

구 등산코스 : 2.34 킬로미터

소요시간 : 신 등산코스 : 1 시간 35 분 (편도)

구 등산코스 : 1 시간 45 분 (편도)

구로이시자와 등산 코스는 후지사토 고마가타케산(1,158m) 정상으로 이어져있다. 등산로 입구에서 약 0.5m 떨어진 지점에서 다나시로 습원을 지나가는 서쪽의 신 코스와 정상까지 직접 이어지는 루트인 동쪽의 옛 코스로 나뉘어 있다. 이 두 코스는 정상에서 약 330m 지점에서 다시 합류한다. 구로이시자와 등산 코스를 지나 하산하고자 하는 등산객은, 남쪽으로 이어지는 다른 등산 코스인 가바다이 코스가 있으므로 주의해서 길을 선택해야 한다.

후지사토 고마가타케산은 시라카미 산지라는 이름이 붙은 역사적인 지역의 일부로 예로부터 후지사토 사람들에게 숭배받아왔다. 봄이 되어 눈이 녹기 시작하면 산허리를 달리는 말 같은 모습이 드러난다. 산기슭에 사는 농민들은 이 광경을 신호로 삼아 농사일을 시작한다.

식물을 먹기 위해 동물들이 산에서 등산 코스로 출몰하는 일이 있기 때문에 등산객들은 일본원숭이와 야생 멧돼지, 반달가슴곰을 조심해야 한다.

주의 : 등산 코스에는 화장실 없음.

019-003

---

<日本語仮訳>

藤里駒ヶ岳 : 黒石沢登山口

行程 : 新登山コース : 2.13 キロメートル

旧登山コース : 2.34 キロメートル

所要時間 : 新登山コース : 1 時間 35 分 (片道)

旧登山コース : 1 時間 45 分 (片道)

黒石沢登山コースは、藤里駒ヶ岳 (1,158 m) 山頂へと続いている。登山口から約 0.5 キロメートルの地点で、田苗代湿原を通る西の新コースと、頂上へのより直接的なルートである東の旧コースに分か

れている。これらのコースは、頂上から約 330 メートルの地点で再び合流する。山を降りるとき、黒石沢登山コースを通して帰りたい登山者は、南に続いている別の登山コースである樺岱コースがあるため、慎重に道を選ぶ必要がある。

藤里駒ヶ岳は白神山地と名付けられた歴史的地域の一部分であり、古来より藤里の人々に崇拜されてきた。春になって雪解けが始まると、山腹を駆ける馬のような姿が浮かび上がる。麓に住む農民たちは、その光景を合図に農作業を始める。

植物を食べようとして動物が山から登山コースに現れることがあるため、登山者はコホンザルや野生のイノシシ、ツキノワグマに注意する必要がある。

注意：登山コースにトイレはない。

0119-004

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤里駒ヶ岳 樺岱登山口

【想定媒体】 web/看板

---

<韓国語>

후지사토 고마가타케산 : 가바다이 등산입구

일정 : 2.87 킬로미터

소요시간 : 1.5~2 시간 (편도)

가바다이 코스는 후지사토 고마가타케산(1,158m) 정상으로 이어져있다. 2018 년에 보수된 길을 산의 남쪽을 따라 500m 이상 뻗어있는 오르막길로 수많은 너도밤나무 거목 사이를 지나간다. 이 너도밤나무들은 오지에 서식하기 때문에 벌목을 피할 수 있었다. 등산로 입구에서 약 1,000m 떨어진 지점에 오면 등산 코스는 부나다이라, 즉 '너도밤나무의 평지'로 알려진 지역으로 이어진다. 이곳은 너도밤나무 노목이 많이 자라고 있는 완만한 대지다.

후지사토 고마가타케산은 예로부터 후지사토 사람들에게 숭배받아왔다. 봄이 되면 산기슭의 구릉지대에 사는 농민들은 녹은 눈이 산허리를 달리는 말처럼 보이게 되는 것을 신호로 삼아 농사일을 시작한다.

후지사토 고마가타케산은 세계유산 시라카미 산지의 일부가 아니라 시라카미 산지라는 이름을 가진 역사적인 지역의 일부다. 식물을 먹기 위해 동물들이 산에서 등산 코스로 출몰하는 일이 있기 때문에 등산객들은 일본원숭이와 야생 멧돼지, 반달가슴곰을 조심해야 한다.

주의 : 등산 코스에는 화장실 없음.

019-004

---

<日本語仮訳>

藤里駒ヶ岳 : 樺岱登山口

行程 : 2.87 キロメートル

所要時間 : 3 時間 (片道)

樺岱コースは、藤里駒ヶ岳 (1,158 m) の山頂へと続いている。2018 年に補修された道は、山の南側に沿って延びている 500 メートル以上の登り坂で、多くのブナの巨木の間を通る。これらのブナは奥地に植生しているために伐採を免れた。登山口から約 1,000 メートルのところ来到ると、登山コースはブナダイラ、つまり「ブナの平地」として知られるエリアに続いている。ここは、ブナの老木がたくさん生えているなだらかな台地である。

藤里駒ヶ岳は昔から藤里の人々に崇拜されてきた。春になると、ふもとの丘陵地帯に住む農民たちは、溶けた雪が山腹を走る馬のように見えるようになるのを合図に農作業を始める。

藤里駒ヶ岳は、世界遺産白神山地の一部ではなく、白神山地と名付けられた歴史的地域の一部分である。植物を食べようとして動物が山から登山コースに現れることがあるため、登山者はニホンザルや野生のイノシシ、ツキノワグマに注意する必要がある。

注意：登山コースにトイレはない。

【タイトル】 藤里駒ヶ岳 山頂

【想定媒体】 web/看板

**<韓国語>****후지사토 고마가타케산 정상**

이곳은 후지사토 고마가타케산(1,158m)의 가장 높은 지점이다. 맑은 날에는 북동쪽으로 이와키산(1,625m)이 보인다. 서쪽에는 시라카미 산지의 핵심 지역인 원생림이 있다.

시라카미 산지는 1993년에 유네스코 세계유산으로 등재되었다. 아키타현과 아오모리현의 일부를 포함하는 이 지역은 완충 지대와 보호구역인 핵심지역, 이렇게 두 곳으로 이루어져 있다. 사전 허가 없이 핵심지역에서 하이킹하는 것은 금지되어 있다.

시라카미 산지의 대부분은 너도밤나무 노령수로 뒤덮여 있으며, 핵심지역은 8,000년 넘게 사람의 손을 타지 않았다. 이 원생림은 일본에 남겨진 가장 큰 원생림 중 하나다. 숲이 외진 곳에 있고 사면의 경사가 급하기 때문에 사람이 살기 어려워서 주변지역은 일본 혼슈의 마지막 비경 중 하나였다. 하지만 이는 에도시대(1603~1867)까지의 이야기다. 해안을 따라 발전한 마을은 어업과 약간의 임업에 의존했는데, 숲에는 바로 이용할 수 있는 자원이 없었기 때문에 깊은 숲속은 광범위하게 개척되지 않았다.

깊은 산 속에 발을 들여놓는 사람은 거의 없었고 산에 들어가던 이는 주로 나무꾼과 겨울이 되면 사슴과 곰을 잡으러 산속에 들어가는 사냥꾼인 마타기(일본의 산악지대에서 전통적인 방법으로 집단 수렵을 하는 자) 뿐이었다. 그 수는 상당히 적어졌지만, 지금까지도 옛날 방식으로 사냥을 계속하는 마타기도 있다.

**<日本語仮訳>****藤里駒ヶ岳山頂**

ここは、藤里駒ヶ岳（1,158 m）の最高地点である。晴れた日には、岩木山（1,625 m）が北東に見える。西側には、白神山地の核心地域の原生林がある。

白神山地は 1993 年にユネスコの世界遺産に登録された。秋田県と青森県の一部を含むこの地域は、緩衝地帯と、保護区域である核心地域の 2 つからなる。事前の許可なく核心地域でハイキングを行うことは禁止されている。

白神山地の大部分はブナの老齢樹に覆われており、核心地域は 8,000 年以上にわたって人間の手が加えられていない。それは、日本に残された最大の原生林の一つである。森林が人里離れた場所にあり、斜面が急であることから人が住みにくく、周辺地域は日本の本州最後の秘境の一つであった。しかしそれは江戸時代（1603～1867）までの話である。海岸沿いに発展した集落は、漁業と一部の林業に依存していたが、森林にはすぐに利用できる資源がなかったため、森の奥深くは、広範囲にわたって開拓されることがなかった。

山の奥深くに足を踏み入れる人はほとんどなく、山へ入っていたのは主に木こり、そして冬になると鹿と熊を探しに山へ入る猟師のマタギ（日本の山岳地帯で伝統的な方法を用いて集団狩猟を行う者）だけであった。その数はかなり少なくなったが、今日に至るまで昔ながらの方法で狩りを続けるマタギもいる。

【タイトル】 岳岱自然観察教育林 巨岩、奇岩のあるブナ森

【想定媒体】 web/看板

### <韓国語>

#### 다케다이 자연관찰 교육림

다케다이 자연관찰 교육림은 너도밤나무 원생림과 광활한 식림지라는 환경사적으로 상반되어 보이는 두 측면을 모두 가지고 있다. 아키타현은 굉장히 귀중한 삼나무 품종인 아키타 삼나무로 유명하며, 벌목회사는 시라카미 산지에서 수 세기 동안 활동해왔다. 제 2차 세계대전 후 대규모 삼림 재생 프로젝트에 의해 이 지역 숲 대부분이 삼나무로 바뀌었지만, 시라카미 산지의 핵심 지역 대부분은 외진 곳이라는 입지적 이유로 프로젝트 대상에서 제외되었다.

다케다이 자연관찰 교육림 주변에 있는 너도밤나무의 상당수는 70여 년 전에 삼나무로 대체되었다. 그러나 그 후 식림지는 간헐적으로만 유지되었으며, 너도밤나무는 서서히 회복되고 있다. 벌목을 하지 않은 숲속 더 깊은 곳에는 너도밤나무 원생림이 있는데, 이곳에는 시라카미 산지에서 가장 오래된 나무 중 하나인 수령 400년으로 추정되는 너도밤나무 노목이 있다.

식림과 벌목에 의해 자연의 천이가 방해받지 않은 너도밤나무 원생림에는 세대가 다른 많은 너도밤나무가 나란히 자라고 있다. 마르고 썩은 노목은 영양분이 풍부한 땅을 만들어주고 이 땅에서 어린 나무들은 수 세기에 걸쳐 일정한 주기로 자라난다. 이런 너도밤나무 숲에서는 일본의 자연 풍경을 충분히 체험할 수 있다. 스튜디오 지브리는 애니메이션 영화 ‘모노노케 히메’를 제작할 때 다케다이 자연관찰 교육림을 시각적 참고 자료 중 하나로 활용했다.

### <日本語仮訳>

#### 岳岱自然観察教育林

岳岱自然観察教育林は、ブナの原生林と広大な植林地という、環境史的にみて二つの相反する側面を併せ持っている。秋田県は、杉の非常に貴重な品種である秋田杉で知られ、伐採会社は白神山地で何世紀にもわたって活躍してきた。戦後の大規模な森林再生プロジェクトにより、地域の森の多くが杉の木に植え替えられたが、白神山地の核心地域の多くは、その人里離れた立地から、プロジェクトの対象とならずに済んだ。

岳岱自然観察教育林のまわりのブナの木々の多くは、約 70 年前に杉に植え替えられた。しかしそれ以来、植林地は断続的にしか維持されておらず、ブナは徐々に復活しつつある。奥へ進んだところにある、伐採が行われなかった場所にはブナの原生林があり、そこには白神山地で最も古い樹木の一つである、樹齢 400 年と推定されるブナの老木がある。



植林や伐採によって自然の遷移が妨げられることがなかったブナの原生林では、多くの異なる世代のブナが並んで生えている。枯れて腐敗した老木は栄養豊富な土壌を作り、そこから若い樹木が何世紀にもわたる一定の周期で生長する。これらのブナ林は、日本の自然風景を十二分に体験できる。岳岱自然観察教育林は、スタジオジブリがアニメ映画「もののけ姫」を制作した際に、視覚的参考の1つとして使用された。

【タイトル】 田苗代湿原 白神山地で2つある散策できる湿原

【想定媒体】 web/看板

### <韓国語>

#### 다나시로 습원

다나시로 습원은 후지사토 고마가타케산(1,158m) 북쪽 기슭에 있는 외딴 습원이다. 수천 년 전, 산의 일부가 붕괴해 평평한 초원이 만들어졌고, 그곳에 빗물이 고이며 습원이 형성되었다. 식충식물인 끈끈이주걱, 큰방울새란, 크랜베리, 황새풀, 물파초 등 시라카미 산지의 다른 지역에서는 드물거나 존재하지 않는 많은 식물들이 이곳에서 자라고 있다. 다나시로는 초여름에 습지의 대부분을 뒤덮는 아름다운 노란 큰원추리로 가장 유명하다. 안타깝게도 최근 지구온난화와 기타 환경 요인이 습원을 건조하게 만들어 큰원추리는 현재 개체수가 감소하고 있다.

습원의 경계가 건조해지자 주변 숲속의 나무들이 침범하기 시작했다. 사스래나무, 일본 고산 벚나무, 마가목은 습지 환경을 견딜 수 있기 때문에 이 식물들은 가장 먼저 습원에 퍼진다. 이 식물들이 뿌리를 내리면 땅이 충분히 건조해지고 건조해진 땅에 너도밤나무, 소나무, 삼나무가 뿌리를 내리게 된다. 건조한 경향이 지속됨에 따라 보통은 습원 가장자리에서 자라는 나무가 다나시로 일대에서 자라기 시작한 것이다. 습원에는 생태계 보호를 목적으로 나무길이 설치되어 있어 신발에 묻은 외래종의 종자가 습원으로 반입되는 것을 막고 있다.

### <日本語仮訳>

#### 田苗代湿原

田苗代湿原は、藤里駒ヶ岳（1,158 m）北側のふもとにある人里離れた湿原である。何千年も前に山の一部が崩落して平らな草原ができ、そこに雨水が集まって湿原が形成された。食虫性のモウセンゴケ、トキソウ、ツルコケモモ、ワタスゲ、ミズバショウなど、白神山地の他の地域では珍しい、または存在しない多くの植物がここで育つ。田苗代は、初夏に湿地の大部分を覆う美しい黄色のニッコウキスゲで最もよく知られている。残念ながら、近年、地球温暖化やその他の環境要因が湿原の乾燥を引き起こしており、ニッコウキスゲは現在少なくなっている。

湿原の境界が乾燥するにしたがって、周囲の森の木々が侵入し始めている。ダケカンバ、タカネザクラ、ナナカマドは湿地環境に耐性があるため、それらは湿原に広がる最初の植物である。それらが根を張ると、土壌が十分に乾燥し、そこにブナ、マツ、スギが根を張るようになる。乾燥傾向が続くにつれて、通常は湿原の端に生える樹木が田苗代一帯に生え始めたのである。

湿原には生態系の保護を目的として木道が設置されており、靴についた外来種の種子が湿原に持ち込まれるのを防いでいる。

【タイトル】 釣瓶落峠 青森につながる峠道

【想定媒体】 web/看板

**<韓国語>****쓰루베오토시 고개**

쓰루베오토시 고개는 아오모리현과 아키타현의 현 경계에 걸쳐있다. ‘쓰루베오토시’란 ‘우물물을 퍼 올리는 두레박을 떨어뜨린다’ 라는 뜻으로 쓰루베 터널이 건설되기 전까지 그곳을 지나는 나그네가 넘어야 했던 200m의 험난한 절벽을 가리킨다.

고개에서는 두 가지의 다른 풍경을 볼 수 있다. 각각의 협곡 동쪽에서는 햇빛에 노출되면서 눈이 녹기 시작하고, 산의 사면이 서서히 침식되어 언덕 중턱에 가로놓인 화산암인 응회암의 흰 능선이 드러난다. 그들이 많이 지는 반대편에서는 눈이 천천히 녹으며 더 많은 식물이 뿌리내릴 수 있다. 사면에는 침엽수림에 섞여 화백나무와 삼나무 등의 낙엽관목이 자라고 있다. 푸른 침엽수와 따뜻한 색감의 낙엽관목이 아름다운 대비를 이뤄 이 고개는 유명한 가을의 단풍 명소가 되었다.

협곡 기슭에는 후지코토강을 따라 오래된 광산로가 뻗어있다. 이것은 17세기부터 1958년까지 운영된 역사 있는 구리 광산인 다이라 광산의 터다. 쓰루베오토시 고개를 지나는 교통의 대부분은 광산을 오가는 물자 운송과 관련되어 있었고, 20세기 초에는 이 마을에 900명 이상이 살았었다.

메이지시대가 시작된 격동의 1868년, 고개를 둘러싼 역사적인 사건이 일어났다. 사이가 좋지 않았던 쓰가루번(현재의 아오모리)과 구보타번(현재의 아키타)의 경계인 이 고개는 공격받기 쉬운 위치에 있었다. 이것을 안 구보타번은 이곳에 현지 마타기(일본의 산악지대에서 전통적인 방법으로 집단 수렵을 하는 자)를 몇 명 배치해두었다. 그들의 임무는 많은 햇불을 계속 켜놓는 것이었는데, 이는 고개를 엄중히 감시하고 있는 것처럼 보이게 하기 위해서였다.

**<日本語仮訳>****釣瓶落峠**

釣瓶落峠は、青森県と秋田県の県境にまたがっている。「釣瓶落とし」とは「井戸の水を汲み上げる桶を落とす」という意味で、釣瓶トンネルが建設されるまで、そこを渡る旅人が越えなければならなかった200mの険しい崖を指す。

峠からは2つの異なる風景が見える。それぞれの峡谷の東側では、日光にさらされるにつれて雪解けが進み、山の斜面が徐々に侵食され、丘の中腹に横たわる火山岩である凝灰岩の白い尾根がむき出しになる。反対側では、日陰が多く、雪はゆっくりと解け、より多くの植物が根を張ることができる。斜面には、針葉樹林に混じってサワラヒノキやスギなどの落葉低木が生えている。緑の針葉樹と対照的な落葉低木の暖色により、この峠は有名な秋の紅葉スポットになった。

峡谷のふもとには、藤琴川に沿って古い鉱山道が伸びている。これは、17世紀から1958年まで操業していた歴史ある銅山、太良鉱山の跡地である。釣瓶落峠を通る交通の大部分は、鉱山への物資の往来に関連しており、20世紀初頭には、この集落に900人以上が暮らしていた。

明治時代が始まった激動の1868年、峠をめぐる歴史的な事件が起こった。不和の仲であった津軽藩（現在の青森）と久保田藩（現在の秋田）の藩境としてこの峠は攻撃を受けやすい場所にあった。これを知った久保田藩は、ここに地元のマタギ（日本の山岳地帯で伝統的な方法を用いて集団狩猟を行う者）を数名配置した。その任務はたくさんの松明をたき続けることだったが、それは、峠が嚴重に見張られているように見せるかけるためであった。

019-009

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 ニツ森 登山口

【想定媒体】 web/看板

---

<韓国語>

후타쓰모리산 등산로 입구

일정 : 3.2 킬로미터

소요시간 : 1.5~2 시간 (편도)

아키타현 후지사도에 있는 후타쓰모리(1,086m)는 시라카미 산지 핵심지역과 가장 가까운 산이다. 이 등산 코스는 완충 지대(세계유산 시라카미 산지의 핵심 지역을 둘러싼 구역)를 지나 아키타현과 아오모리현의 경계에 있는 산 정상으로 통한다. 등산로 입구로 가는 길은 과거에는 임도였으며 숲을 지나 아오모리현으로 연결될 예정이었으나 1990년 환경운동으로 인해 공사가 중단되었다.

후타쓰모리라는 이름은 일본어로 ‘두 개의 숲’이라는 뜻으로 산의 생태계는 다양한 동식물을 지켜주고 있다. 임도변의 일부는 과거에 목재를 위해 벌목되었으나 산기슭의 구릉지대는 현재도 대부분이 수목 재배에 사용되고 있다. 그러나 등산 코스가 시라카미 산지의 핵심 지역에 가까워질수록 점차 조릿대가 무성한 너도밤나무 숲으로 변해간다. 숲속에 있는 대부분 너도밤나무는 줄기가 휘어져 있다. 어린 너도밤나무는 폭설의 무게로 인해 휘어지는데, 나무가 자랄수록 튼튼해져 눈의 무게를 견뎌내고 줄기를 곧게 뻗을 수 있게 된다. 숲속의 지면은 분단나무, 얼레지, 그리고 여러 종류의 철쭉을 포함해 다양한 관목과 초본식물로 덮여있다.

019-009

---

<日本語仮訳>

ニツ森登山口

行程 : 3.2 キロメートル

所要時間 : 1 時間 (片道)

秋田県藤里にあるニツ森 (1,086 m) は、白神山地核心地域に最も近い山である。この登山コースは、緩衝地帯 (世界遺産白神山地の核心地域を囲むエリア) を通り、秋田県と青森県の境にある山の頂上に通じている。登山口への道はかつては林道であり、森を抜けて青森県に至る予定だったが、1990年に環境活動により工事が中止された。

ニツ森という名前は文字通り「2つの森」を意味し、山の生態系は多種多様な動植物を支えている。林道沿いの一部はかつて木材のために伐採されていたが、山のふもとの丘陵地帯は、今でも大部分が樹木栽培に使用されている。しかし、登山コースが白神山地の核心地域に近づくにつれて、徐々にササが下生えしたブナの森に変化していく。森のブナの木の多くは、幹が曲がっている。若いブナは、豪雪の重さで曲

がるが、木が生長するにつれて強くなり、雪の重さに耐えて幹をまっすぐに伸ばすことができるようになる。林床は、オオカメノキ、カタクリおよび数種類のシャクナゲを含む、さまざまな低木と草本植物で覆われている。

【タイトル】 二ツ森 山頂

【想定媒体】 web/看板

**<韓国語>****후타쓰모리산 정상**

아오모리현과 아키타현의 경계에 있는 1,086m 의 이 봉우리에서는 세계유산 시라카미 산지의 핵심 지역을 내려다볼 수 있다. 후타쓰모리 북동쪽에는 사람의 손길이 닿지 않은 시라카미 산지의 중심지역이 있는데, 그곳에는 너도밤나무 원생림이 우거져있다. 인간의 영향을 거의 받지 않은 8,000 년 된 생태계다.

후타쓰모리산 정상에서는 동쪽으로 고다케산(1,042m)과 후지사토고마가타케산(1,158m)이 보인다. 또한 북서쪽으로는 시라카미다케산(1,232m)과 이 지역 최고봉인 무카이시라카미다케산(1,243m)이 보인다. 맑은 날에는 시야가 넓어져 서쪽으로는 일본의 서쪽 바다와 북동쪽으로는 이와키산(1,625m)의 독특한 원뿔형 산까지 조망할 수 있다. 산 정상 부근에는 사스래나무, 섬조릿대, 물참나무의 고산형인 미야마나라 등의 군락이 있다.

**<日本語仮訳>****二ツ森山頂**

青森県と秋田県の境にあるこの 1,086メートルの峰からは、世界遺産白神山地の核心地域を見下ろせる。二ツ森の北東には、人の手が加えられていない白神山地の中心地域があり、そこにはブナの原生林が生い茂っている。人間の影響をほぼほとんど受けていない 8,000 年の生態系である。

二ツ森の頂上からは、東に小岳（1,042 m）および藤里駒ヶ岳（1,158 m）が見える。また北西には、白神岳（1,232 m）およびこの地域の最高峰である向白神岳（1,243 m）が見える。晴れた日には視界が広がり、西には日本海、北東には岩木山（1,625 m）の独特の円錐型をした山まで見渡すことができる。山頂付近には、ダケカンバ、チシマザサ、ミズナラの高山型であるミヤマナラなどの群落がある。

【タイトル】 国民休養地 素波里園地

【想定媒体】 web/看板

**<韓国語>****국민휴양지 스바리 원지**

스바리 댐 공사는 1970년 완공되었으며, 그로 인해 스바리호가 생겨났다. 국민휴양지 스바리 원지는 새로이 생겨난 호수를 이용하기 위해 만들어졌다. 휴양지 시설에는 비지터 센터, 캠핑장, 어린이 놀이터, 레스토랑, 테니스 코트, 전용 공과 나무 클럽을 사용해 즐기는 미니어처 골프인 ‘그라운드 골프’ 용 골프장이 있다. 휴양지에는 후지사토 고마가타케산(1,158m) 정상을 향해 가는 등산객들을 위한 마지막 화장실도 있다.

원내에는 삼나무, 벚나무, 소나무 등의 나무뿐만 아니라 호수 서쪽에는 너도밤나무 등이 자라고 있어 많은 사람이 이곳을 찾고 있다. 봄에는 벚꽃 아래에서 피크닉을 하고 가을에는 선명한 단풍을 즐길 수 있다.

국민휴양지 스바리 원지에서는 현지 특산물인 귀중한 호갯 고기를 맛볼 수 있다. 양고기는 나이에 따라 다른 이름으로 불리는데, 램(lamb)은 1살 미만, 호갯(hogget)은 1~2살, 머튼(mutton)은 2살 이상의 성체(2살 이상) 양고기를 가리킨다. 후지사토의 호갯 고기는 시라카미 산지의 산기슭 마을에 있는 80헥타르의 땅에서 방목되는 순종 서포크종의 양고기다. 양에게 주는 먹이에는 옥수수, 보리, 밀 그리고 쌀로 만든 특별한 사료가 들어가 있는데, 이는 지방 속 올레산을 증가시켜 고기의 풍미를 더해준다. 한 해 도축되는 호갯은 겨우 15마리에 불과하기 때문에 호갯 고기는 희귀한 별미가 되고 있다.

019-011

**<日本語仮訳>****国民休養地・素波里園地**

素波里ダムの工事は 1970年に完了し、それによって素波里湖ができた。国民休養地・素波里園地はこの新しくできた湖を利用するために造られた。レクリエーションエリアの施設には、ビジターセンター、キャンプ場、子供の遊び場、レストラン、テニスコート、専用のボールと木製クラブを使用して行うミニチュアゴルフの「グラウンドゴルフ」用のゴルフ場がある。レクリエーションエリアには、藤里駒ヶ岳（1,158 m）山頂を目指す登山者のための最後のトイレもある。

園内にはたくさんの木が生えており、杉、桜、松、そして湖の西側はブナなどがある。それらの木々は多くの人々をこの場所に引き寄せる。春には桜の下でピクニックが行われ、秋には鮮やかな紅葉を楽しむことができる。

国民休養地・素波里園地はまた、地元の特産品であるホゲット肉を試すことのできる数少ない場所の1つである。羊の肉は、動物の年齢に応じて異なる名前が付けられ、ラムは1歳未満の羊、ホゲットは1



～2歳の羊、マトンは成羊（2歳以上）の肉を指す。藤里のホゲット肉は、白神山地のふもとの町にある80ヘクタールの土地で放牧されている純血種のサフォーク種の羊の肉である。この動物の食事には、トウモロコシ、大麦、小麦、米でできた特別な飼料が加えられており、それによって脂肪内のオレイン酸が増加し、肉の風味が増す。一年に屠殺されるホゲットはたったの15頭であることから、その肉は稀少な珍味となっている。

【タイトル】 銚子の滝

【想定媒体】 web/看板

**<韓国語>****조시 폭포**

아득한 옛날 조시 폭포는 지금과는 전혀 다른 모습을 하고 있었다. 강은 땅의 구멍으로 사라졌고 흐르는 물은 지하의 석회암을 서서히 녹여 땅 밑에 커다란 동굴 돔을 형성했다. 그러나 어느 순간, 이 지하 돔의 천장과 벽의 일부가 붕괴되며 오늘날 존재하는 동굴이 생겨났다.

에도시대(1603~1867년)에는 조시 폭포 위에 큰 바위가 있었다. 마치 폭포수가 조시에서 쏟아지는 술처럼 보였다하여 폭포의 이름이 조시라고 불리게 되었다. 여기서 말하는 조시는 술을 담은 병의 일종이다. 조시 폭포는 유노사와강의 일부이며, 유노사와강은 서쪽의 후지코토강과 합류하여 일본의 서쪽 바다로 흘러들어간다. 이 바위는 이제 폭포 위에 없다.

겨우내 아키타현에 있는 대부분의 강이 얼어붙지만, 폭포는 계속 흐른다. 조시 폭포는 돔 형태의 거대한 역고드름(거꾸로 자란 고드름)을 만들어내는데, 이는 폭포의 바닥으로부터 2m까지 자라기도 한다. 폭포수는 역고드름 중심의 좁은 구멍을 통해 계속 흘러 얼음 아래 연못으로 흘러들어간다.

후지사토마치의 기록에 따르면 유노사와 신사는 근처 온천이 발견에 맞춰 1600년대 후반에 지어졌다고 한다. 그 후로 조시 폭포는 현지인들에게 숭배와 의식의 장소가 되었다.

**<日本語仮訳>****銚子の滝**

太古の昔、銚子の滝はまったく違った形をしていた。川は、地面の穴へと消え、流水は地下の石灰岩をゆっくりと溶かし、地面の下に大きな中空のドームを形成していた。しかしある時、この地下ドームの天井と壁の一部が崩壊し、今日存在する洞窟ができた。

江戸時代(1603~1867年)、銚子の滝の洞窟の上に巨岩があった。そのため、滝水が銚子から注がれる酒のように見え、そのことから滝の名前が付けられた。銚子とは、酒を入れる瓶の一種である。銚子の滝は湯ノ沢川の一部であり、湯ノ沢川は西の藤琴川に合流したのち、日本海に流れ込む。岩はもう滝の上にはない。

冬の間、秋田県のほとんどの川が凍結するが、滝は流れ続ける。銚子の滝は、ドーム状の巨大な氷筍(逆さになった氷柱)を造り上げるが、それは滝つぼから2メートルにまで達することがある。滝水は氷筍の中心の狭い穴から流れ続け、氷の下の池に流れ込む。

藤里町の記録によると、湯の沢神社は、近くの温泉の発見に併せて1600年代後半に建てられたとのことである。それ以来、銚子の滝は地元の人々にとって崇拝と儀式の場所になった。

【タイトル】 湯の沢温泉郷

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****유노사와 온천**

유노사와 온천은 1600년대부터 온천지로 유명했습니다. 1700년대부터 1800년대의 세무 서류에는 이미 온천에 대한 기록이 있지만 인기 있는 관광지는 아니었습니다. 주로 현지 주민들이 몸의 통증을 완화시키기 위해 온천을 이용했으며, 관광객과 현지 주민들이 함께 목욕을 하게 된 것은 1978년 이후부터였습니다.

현재는 3곳의 온천 시설(호텔 유토리아 후지사토, 유모토 나고미노유, 농촌환경개선센터)에서 관광객과 현지 주민들을 위해 온천수를 끌어올리고 있습니다. 시라카미 산지에서 가장 가까운 '유노사와 온천'은 산에서 내려오는 지천 등산객들을 반갑게 맞아줍니다.

관광객은 이곳에서 당일치기로 온천을 즐기며 등산의 피로를 풀 수 있습니다.

유노사와 온천의 원천은 섭씨 54℃로 땅에서 솟아오르며, 이 물에는 염화나트륨과 황산염이 함유되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****湯の沢温泉**

湯の沢温泉は、1600年代から温泉地として有名であった。1700年代から1800年代の税務書類には温泉についての記述があるが、温泉は人気のある観光地にはならなかった。それよりも、地元住人が体の痛みを和らげるために温泉を利用していた。実際、観光客と地元の人々が一緒に入浴するようになったのは、1978年以降のことである。

現在ある3つの温泉施設(ホテルゆとりあ藤里、湯元和みの湯、農村環境改善センター)には、観光客および住民のために温泉が汲み上げられている。白神山地に最も近い温泉である湯の沢温泉は、下山してくる疲れた登山者たちを快く迎えてくれる。

観光客は日帰り入浴を楽しみ、山登りの疲れを癒すことができる。

湯の沢温泉の源泉は、摂氏約54℃で地面から湧き出ており、湯には塩化ナトリウムと硫酸塩が含まれている。

【タイトル】 藤琴豊作踊り

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****후지코토 풍작오도리**

후지코토 풍작 춤은 400년 동안 매년 9월에 후지사토 마을에서 행해졌습니다. 주요 춤인 고마오도리(駒踊り, 말춤)의 기원은 무장 사타케 요시노부(1570~1633년)의 상처받은 자존심을 달래기 위한 것이 시초였습니다. 요시노부는 명문 호족인 사타케 가문의 수장으로 대국이었던 히타치국(현재의 이바라키현)의 영주였습니다. 그러나 1600년 세키가하라 전투에서 도쿠가와 이에야스(1543~1616년)와 싸워 이에야스가 전투에서 승리하자, 요시노부는 더 작은 영지인 구보타번(현재의 아키타현)으로 이동 명령을 받게 되었습니다. 구보타번으로 가는 길에 요시노부의 가신들은 춤을 추며 요시노부의 사기를 북돋우려 했습니다. 이 춤이 후에 후지코토 풍작오도리가 된 것입니다.

현대의 춤 연출에서는 고마오도리의 무용수들은 정해진 안무를 통해 싸우는 모습을 표현합니다. 마을 주민 20명 이상이 무사의 갑옷처럼 보이는 정교한 의상을 입습니다. 허리에 두른 벨트 같은 장치가 마치 말을 타고 있는 것처럼 보이게 만들며, 어깨에는 하네라고 불리는 큰 어깨 갑옷이 달려있습니다. 무용수는 춤을 출 때 하네를 자신의 얼굴 쪽으로 부딪힙니다. 매우 격렬하게 춤을 추기 때문에 춤이 끝나면 귀나 뺨에 베인 상처가 나기도 합니다. 이러한 이유로 후지사토마치의 춤은 아키타에서 가장 격렬한 고마오도리 중 하나로 인정받고 있습니다.

고마오도리에 이어서 시시오도리가 펼쳐집니다. 일본어로 '시시(獅子)'라 불리는 양식화 된 사자 복장을 한 3명의 무용수가 춤을 춥니다. 사자는 전설 속의 수호 사자이며, 일본의 종교 축제에서 사자춤은 관례적으로 행해집니다. 후지사토에서 펼쳐지는 시시오도리는 사랑의 삼각관계를 표현하고 있습니다. 수사자(파란색 의상)와 암사자(빨간색 의상)가 함께 여행하고 있는데 검은 사자가 갑자기 나타납니다. 검은 사자는 암사자를 빼앗아가고, 수사자는 암사자를 찾으려 갑니다. 수사자는 검은 사자와 싸우고 암사자는 수사자의 곁으로 돌아가 행복해진다는 이야기입니다. 한 명의 무용수가 하나의 사자를 연기하는데, 입과 머리를 움직이며 험령한 형견 의상 속에서 몸을 춤을 춥니다. 사자 무용수들의 춤이 끝나면 다시 고마오도리가 시작됩니다.

북 연주자와 피리 연주자가 동행하면서 춤이 표현하고 있는 전장을 연상시키는 음악을 연주합니다. 하루 종일 무용수들은 마을을 돌며 춤을 추고 마지막으로 아사마 신사에서 장단 소리가 올라갑니다.

**<日本語仮訳>****藤琴豊作踊り**

藤琴豊作踊りは、400年間にわたって毎年9月に藤里の町で行われている。主な踊りである駒踊りは、武将であった佐竹義宣（1570～1633年）の傷ついた自尊心を慰めるために演じられたのが始まりであった。義宣は、名門豪族であった佐竹家の長であり、かつて大国であった常盤国常陸国の領主（現在の茨城県）だった。しかし、1600年の関ヶ原の戦いで徳川家康（1543～1616年）と戦い、家康が戦いに勝利すると、権力の中心から遠く離れたより小さな領地の久保田藩（現在の秋田県）への転封を義宣に命じた。久保田藩への道中、義宣の家臣らは踊りを演じて義宣の士気を鼓舞しようとした。その踊りが、後に藤琴豊作踊りとなったのである。

現代の踊りの演出では、駒踊りの踊り手は、決められた振り付けで戦いの様子を表現する。町の20人以上の人々が、武士の甲冑のように見える手の込んだ衣装を身に着ける。腰の周りにはベルトのような仕掛けがついており、まるで馬に乗っているかのように見える。肩には、ハネと呼ばれる大きな肩鎧がついている。踊り手が舞を演じる時、ハネを自分の顔の方向にぶつける。非常に激しく舞う踊り手もおり踊りの後には耳や頬に切り傷を負う者もいる。このため、藤里町の踊りは、秋田で最も激しい駒踊りの一つとして認められている。

最初の駒踊りに続いて獅子踊りが演じられる。これは、獅子と呼ばれる様式化されたライオンの格好をした3名の踊り手によって演じられる。獅子は伝説上の守護ライオンであり、日本の宗教的な祭りでの獅子舞は恒例である。藤里で行われる踊りは、恋の三角関係を表現している。雄ライオン（青を着用）と雌ライオン（赤を着用）と一緒に旅しているところに、黒いライオンが突然現れる。黒ライオンは、雌ライオンをパートナーから奪い去り、青ライオンは雌ライオンを探しに行く。青ライオンは黒ライオンと戦い、赤ライオンは元のパートナーのところに帰り幸せになる。一人の踊り手がそれぞれの獅子を操り、口と頭を動かし、ゆったりとした布の衣装の中で体を踊らせる。獅子の踊り手による演目が終了した後、駒踊りの踊り手が再び祭りの中心的な踊りに戻る。

踊り手には太鼓奏者と笛奏者が同行し、踊りが表現している戦場を想像させる音楽を演奏する。踊り手たちは一日中町を踊り歩き、最後に浅間神社でお囃子をあげる。

【タイトル】 三十釜

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****마세강과 산주가마 계곡**

마세강의 원류는 시라카미 산지의 핵심 지역에서 합류해 핫포초 바로 북쪽에 있는 산에서 일본의 서쪽 바다로 흘러내려갑니다. 강은 산에서 내려와 흘러가면서 강바닥을 침식시키고 커다란 암석 곳곳이 굽어진 험준한 계곡을 형성했습니다.

산주가마라는 계곡의 이름은 강에 관련한 이 근방의 이야기에서 유래되었습니다. 이 지역에 있는 대부분의 마을은 산으로 둘러싸여, 역사의 대부분을 임업이 차지하는 마을이었습니다. 1800년대 후반 일본이 근대화되기 전, 벌목된 통나무를 강에 띄워 하류를 거쳐 바다로 수송했습니다. 나무꾼들은 근처의 하치모리 숲에서 나무를 베어내어 그 통나무를 작게 나눈 다음 쌓아서 다발로 묶었습니다. 각 조각은 1m 정도의 길이로 일본어로 ‘솔’을 뜻하는 가마라 불리는 덩어리로 묶습니다. 그리고 나무꾼들은 통나무를 강으로 던져 넣고, 이 통나무들이 더 하류 쪽에서 모이도록 했습니다. 어느 날 하류에 있던 노동자들은 목재의 일부가 도착하지 않았다는 것을 깨달았습니다. 그들이 상류로 찾으러 갔더니 30 ‘가마’에 해당하는 양의 목재가 강가의 커다란 바위에 막혀 있거나 부서져 있었던 것입니다. 그 후 그들은 잃어버린 목재의 수를 붙여 이 계곡을 일본어로 ‘30 개의 가마’를 뜻하는 ‘산주가마 계곡’이라고 불렀습니다.

**<日本語仮訳>****真瀬川と三十釜**

真瀬川の源流は白神山地の核心地域の中で合流し、川は八峰町のすぐ北の山から日本海へと流下する。山を下って流れ落ちる際、川は河床を浸食し、大きな岩石のあちこちが湾曲している険しい溪谷を形成した。

三十釜という名前は、川に関する地元の物語に由来している。この地域のほとんどの町は山に囲まれ、その歴史の大半において林業の町であった。1800年代後半に日本が近代化される以前、伐採された丸太は、川に浮かせて下流へ、そして海へと輸送されていた。近くの八森で材木を伐採していた木こりたちは、丸太を小さく分けて積み重ね、束にしていた。それぞれの小片は約 1メートルの長さで、文字通り「釜」を意味するカマと呼ばれるかたまりに束ねられていた。そして、木こりたちは丸太を川に投げ込み、それらの丸太はさらに下流に集められていた。ある日、下流にいた労働者たちは、着くはずの木材の一部が到着していないことに気づいた。彼らは上流に移動し、30「カマ」相当分の木材が、川の流れに沿ってできた巨岩にさえぎられていた、あるいは潰されていたことが分かった。彼らはその後、失った木材の数から、この溪谷を「30のカマ」つまり「三十釜」と名付けた。

【タイトル】 留山

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****도메야마산**

도메야마산은 높이 180m 미만으로 이 지역에서 가장 낮은 산 중 하나입니다. ‘도메(留)’는 일본어로 멈추거나 금지를 의미하는데 이 산에서는 벌목이 300년 이상 금지되어 있었습니다. 산에서 벌목을 하지 않게 된 이유는 확실하지는 않지만, 주민들이 나무가 하천 유역에서 중요한 역할을 한다는 것을 깨달았기 때문이라고 합니다. 산의 사면은 너도밤나무와 물참나무 원생림으로 덮여있으며, 그중에는 수령 300년이 넘는 거목도 있습니다. 이곳에서 자라는 너도밤나무의 줄기는 해발고도가 낮은 곳에서 자라는 너도밤나무에서 전형적으로 볼 수 있는 독특한 하얗스름한 색을 띠고 있습니다. 너도밤나무는 시라카미 산지 환경에서 특히 중요하며, 너도밤나무에 의해 빗물이 지하수면으로 운반됩니다. 도메야마산에는 산책로가 정비되어 있지만, 입산 시에는 현지 가이드를 고용해야 합니다.

**<日本語仮訳>****留山**

留山は、高さ180メートル未満で、この地域で最も低い山の1つである。「トメ」は日本語で止める、または禁止することを意味し、300年以上の間、この山での伐採が禁止されてきた。山で伐採が行われなくなった理由は定かではないが、住民たちが、木が河川流域にとって大事な役割を持つことに気づいたからだと言われている。山の斜面は、ブナとミズナラの原生林で覆われており、中には樹齢300年を超える巨木もある。ここで生長するブナの木は、標高が低い土地で生長するブナに典型的な、独特の白っぽい色合いをしている。ブナは白神山地の環境にとって特に重要であり、ブナによって雨水が地下水面に運ばれる。留山には散策路が整備されているが、入山者は地元のガイドを雇う必要がある。

【タイトル】 白瀧神社御輿の瀧浴び

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****시라타키 신사의 예대제**

8월 1일 시라타키 신사에서 열리는 축제는 축제 마지막에 미코시리고 하는 신여(이동식 신전)를 17m의 폭포 아래에서 지는 특이한 형태로 마무리됩니다.

원래 핫포초 주민들은 조금 더 일반적인 방식으로 축제를 진행했습니다. 일반적인 방식처럼 신여 가마꾼들이 몸을 깨끗이 하고 신사 본전에서 기도를 올린 후 다른 사람들이 신에게 기도할 수 있도록 신여를 메고 마을 거리를 순행했습니다. 그리고 순행이 끝나면 신여를 시라타키 신사로 돌려보내고 제식을 마무리했던 것입니다. 그런데 어느 무더운 여름, 가마꾼들이 신사 뒤 폭포에서 가마를 멘 채 더위를 식히고 있었습니다. 이 다키아비(폭포수 맞기)는 굉장히 활기 넘쳤기 때문에 축제에 계속 도입되었습니다. 현재는 가마꾼들이 용소에서 원을 그리며 폭포 아래를 지난 후 강가로 돌아갑니다.

이 축제는 전통을 충실히 지킨다는 점에서도 진귀한 행사라고 할 수 있습니다. 참가자는 남성뿐이며 흰색 옷을 입어야 합니다. 흰색은 일본의 종교에서 깨끗함을 상징합니다. 대부분의 축제와는 달리 축제에서만 즐길 수 있는 음식이나 게임 등의 노점들은 전날 철거됩니다. 신여를 메고 마을을 돌고 폭포로 들어가는 것이 축제 당일에 행해지는 유일한 행사이며, 종교적인 의식과 세속적인 축제가 명확히 구분되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****白瀧神社の例大祭**

8月1日に白瀧神社で開催される祭りは、祭りの最後に神輿（持ち運び可能な神殿）を17メートルの滝の下で担ぐという珍しい形で締めくくられる祭りである。

もともと八峰町の住民は、もっと典型的なやり方で祭りを行っていた。つまり、神輿の担ぎ手たちは身を清めて本殿で祈りを捧げた後、他の人が神に祈りを捧げられるよう神輿を担ぎ町の通りを巡行していた。そして巡行が終了した後、祭りの参加者たちが神輿を白瀧神社に戻し、祭식을終了していた。しかし、ある猛暑の夏、担ぎ手たちは神社の後ろの滝で神輿を担いだまま涼をとった。そしてこの滝浴び(滝水を浴びる)はとても活気があったため、祭りにずっと取り入れられることとなった。現在では、担ぎ手たちは滝つぼで円を描き、滝の下を通り抜けてから川岸に戻る。

この祭りは、伝統を忠実に守っているという点においても珍しい行事である。参加者は男性のみであり、白装束を身につけなければならない。白色は日本の宗教における清らかさの象徴である。多くの祭りとは異なり、祭りで恒例の食べ物の販売やゲーム屋台は前日に撤去される。神輿を担いで町内を練り歩き、



滝に入ることが祭り当日に行われる唯一の行事であり、宗教的な儀式と世俗的なお祭りが明確に分けられている。

【タイトル】じゅんさい摘み採り体験

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****세 가지 순채 따기**

영어로 ‘watershield’라고 불리는 ‘순채’는 식용 새싹을 가진 다년생 수생 식물로 일본 요리에서는 별미로 여겨지고 있습니다. 순채의 작고 둥근 잎은 얇은 늪 표면에 떠 있으며 귀중한 새싹은 이 표면 바로 아래에서 자랍니다. 식용 순채는 수질이 뛰어난 곳에서만 재배할 수 있기 때문에 시라카미 산지의 순 대지 얇은 자연의 물이 흘러드는 지역은 순채를 재배하는 데 최적의 환경입니다. 미타네초는 일본 굴지의 순채 생산지입니다.

순채를 수확하기 위해 수확하는 사람은 바닥이 평평한 배에 앉아 늪 바닥에 찢러넣은 막대기를 의지하면서 배를 조종합니다. 늪의 깊이는 60cm 정도밖에 되지 않습니다. 한 손을 물속으로 뻗어 넣으면 둥글게 뭉친 새싹을 느낄 수 있습니다. 그리고 그 싹을 줄기에서 따냅니다. 새싹은 미끄러운 보호막으로 덮여있기 때문에 따기 어려울 수도 있습니다. 따낸 새싹은 양동이에 담아두고, 먹기 전에 깨끗하게 씻습니다. 순채는 섬유질과 폴리페놀이 풍부하게 함유되어 있어 여러 건강 효과가 인정되고 있습니다. 일본 요리에서는 국이나 전골 요리에 넣거나 간장과 고추냉이 드레싱과 함께 먹는 것이 일반적입니다. 순채 수확 시기는 5월 중순에서 8월까지입니다. 미타네초에 있는 수많은 순채 농장을 방문하는 관광객은 경험이 풍부한 수확자들로부터 수확 방법을 배우며, 직접 수확한 순채를 가져갈 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****三種のじゅんさい摘み採り**

英語で「watershield」と呼ばれるじゅんさいは、食用の新芽を持つ多年生の水生植物で、日本料理では珍味とされている。その小さな丸い葉は浅い沼の表面に浮かんでおり、貴重な新芽はその表面のすぐ下で育つ。食用じゅんさいは水質の優れた場所でしか栽培できないため、白神山地の手つかずの自然から流れる水が流れ込む地域は、じゅんさいの栽培に最適である。三種町は、日本屈指のじゅんさいの生産地である。

じゅんさいを摘むには、収穫者は平底の舟に座って、沼の底に突き刺した棒を支えにしながら舟の舵を取る。沼の深さはわずかに約 60 センチである。片手を水の中に伸ばすと、くると丸まった幼葉を感じることができるが、それが新芽である。そしてその芽を主茎から摘み採る。新芽は滑りやすい保護膜で覆われているため、摘み採るのが難しい場合がある。摘み採った芽はバケツに入れ、食べる前にしっかり洗う。

じゅんさいは、豊富に含まれる繊維やポリフェノールにより、複数の健康効果が認められている。日本料理では、スープや鍋に加えたり、醤油とわさびのドレッシングで食べるのが一般的である。じゅんさい摘みの季節は、5月中旬から8月までである。三種町に数多くあるじゅんさい農園のいずれかを訪れた観光客は、経験豊富な収穫者に収穫の手順を教えもらい、収穫したものをすべて持ち帰ることができる。

【タイトル】 旧料亭金勇

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****가네유**

옛 요정 가네유는 과거 노시로목재 회사가 고객과 정치인을 접대하기 위해 영빈관으로 이용했던 곳입니다. 1890년에 문을 열었지만, 현재 건물은 1937년에 지어진 건물입니다. 1998년 국가 등록 유형문화재로 등재되었습니다.

20세기 초 노시로 마을은 이 지역 목재 산업의 중심지로 번창했습니다. 고가의 아키타 삼나무는 요네시로강 하구에서 일본 전국 각지로 출하되었습니다. 가네유는 목재 산업의 전성기에 지어졌으며, 호화로운 내부와 훌륭한 목공예품은 방문객들에게 현지 목재의 품질로 감동을 줄 수 있도록 디자인되었습니다. 아키타 삼나무는 건축물의 구조와 장식 등 모든 곳에 사용되었습니다.

몇몇 방의 천장판은 큰 삼나무를 사용한 것입니다. 1층의 히로마(연회장)에는 한 그루의 나무를 잘라 만든 판자가 5장 있는데, 이 판자의 길이는 9m 이상이며 폭은 1m입니다. 2층의 오히로마(대연회장)에는 삼나무 거목의 뿌리를 잘라 만든 200㎡의 격자천장이 있습니다. 1층의 다른 방에는 건물이 완공되기 불과 몇 년 전에 노시로에서 고안되었으며, 당시의 신기술이었던 하리마사 합판(라왕판에 붙이는 삼나무 베니어판)이 전시되어 있습니다. 또한 식사용 개인실과 도쿄노마에는 여러 정교한 수공예품이 장식되어 있습니다. 건물 전체에서는 지속과 번영을 상징하는 ‘송죽매(松竹梅)’라는 세 가지 심벌을 볼 수 있는데, 이 심벌들은 아름다운 장식 모티프로 사용되고 있습니다.

**<日本語仮訳>****金勇**

旧料亭金勇は、能代の材木会社が顧客や政治家をもてなすための迎賓館である。1890年にオープンしたが、現在の建物は1937年のものである。1998年に国登録有形文化財に登録されている。

20世紀初頭、能代の町はこの地域の木材産業の中心地として栄えた。高価な秋田杉は、米代川の河口から全国各地に出荷された。金勇は木材産業の最盛期に建てられ、その豪華な内装と見事な木工品は、地元の木材の品質で来賓を感動させようとデザインされた。秋田杉は、建物のデザインのあらゆる点で使用されており、建物の構造や装飾に用いられた。

いくつかの部屋の天井板は、大きな杉から採られている。1階の広間には、1本の木から採られた板が5枚あり、その大きさは、長さは9メートル以上、幅は約1メートルである。2階の大広間には杉の巨木の根元を切り出して作られた200平方メートルの格天井がある。1階の他の部屋には、建物が完成するわずか数年前に能代で考案された、当時の最先端の技術である張桎合板(ラワン板に貼る杉のベニ

ア板) が展示されている。また、その他多くの複雑な手工芸品が、食事用個室の引き戸や床の間を飾り立てている。持続と成就を象徴する三つ揃いのシンボル「松竹梅」の縁起の良い装飾モチーフが建物全体に見られる。

【タイトル】七座山

【想定媒体】web/看板

**<日本語仮訳>**

## 나나쿠라산

나나쿠라산은 1,300년 넘게 지역의 신으로 숭배받아왔다. 지역 전설에 따르면 산은 잠자는 용이고, 7개의 산봉우리는 용의 등에 있는 골판이라고 한다. 나나쿠라라는 말은 '일곱 개의 자리'를 뜻한다. 여기서 자리(座)라는 글자는 바위 받을 의미하는데, 다른 전설에서는 그 이름이 일본 신화에서 세계가 창조된 후 나타난 7대 신들에서 유래되었다고도 한다. 산은 오늘날에도 후타쓰이의 일부 주민들에게 계속해서 숭배받고 있다. 나나쿠라를 이루고 있는 산등성이는 요네시로강의 물길을 가르고 용머리 주위를 크게 굽어치고 있다.

1788년 교토 대화재로 옛 도읍은 허허벌판이 되었다. 이때 아키타의 목재가 교토로 출하되어 재건에 사용되었다. 이에 따라 요네시로강 주변 원생림 대부분이 벌목되어서 후타쓰이 사람들은 나나쿠라산을 신성한 산으로 보호하기로 했다. 그 이후로 이 산의 많은 삼나무가 보호받고 있다. 그중에는 수령 300년이 넘는 나무도 있으며, 산에는 여전히 이 지역의 정신적인 전통이 깊게 새겨져 있다.

산에는 삼나무 숲을 지나는 경로의 하이킹 코스가 마련되어 있으나 길의 폭이 좁아 호우가 쏟아진 후에 지날 때 위험할 수 있다. 나나쿠라산의 일곱 봉우리를 모신 신사는 마지막 산기슭의 강가를 따라 난 길의 끝에 있다.

**<韓国語>**

## 七座山

七座山は、1,300年以上にわたって、地元の神様として崇拝されてきた。地元の言い伝えによると、山は眠っている龍であり、その7つの峰は龍の背中の骨板である。七座という言葉は「7つの座」座という字は岩場を意味し、別の言い伝えでは、その名前は、日本神話において世界が創造された後に現れた7代の神々に由来すると言われている。山は今日でもニツ井の一部の住民によって崇拝され続けている。七座を形作っている山の尾根は、米代川の水路を分断し、龍の頭の周りを大きくうねっている。

1788年、京都大火により古都は焼け野原となった。その際、秋田の木材が京都に出荷され、再建に使用された。これにより米代川周辺の原生林のほとんどが切り倒されたが、ニツ井の人々は七座山を神聖な山として保護することにした。それ以来、この山の杉の多くが保護されている。中には樹齢300年を超える木もあり、山にはまだこの地域の精神的な伝統が深く織り込まれている。

山にはハイキングコースが設置されており、杉の森を通り抜ける。それらは幅が狭く、豪雨が続いた後に通ると危険な場合がある。七座山の七峰を祀った神社は、一番最後の山のふもとの川沿いを走る道の突き当りにある。

【タイトル】 きみまち阪

【想定媒体】 web/看板

**<韓国語>**

## 기미마치자카

1868년 무가 제도가 막을 내리고 일본은 근대화를 향해 순조롭게 나아가고 있었다. 1881년 메이지 천황이 일본 도호쿠 지방을 순행했다. 이 순행은 천황이 행한 최초의 여행이었다. 아키타의 사람들은 천황의 방문을 준비하기 위해 천황과 수행원을 위한 새로운 도로와 숙박시설을 만들었다. 기미마치자카에 새 길을 만들기 위해 큰 바위를 손으로 파내고 후지코토강에 다리를 놓았다.

새로 조성된 도로를 이동하던 중 천황은 수행원과 함께 멈춰 서서 강 건너편에 있는 나나쿠라산을 바라보았다. 큰 돌은 천황이 걸터앉아 황후가 보낸 편지를 읽었을 것으로 추정되는 장소를 나타내고 있다. 천황을 만나고 싶다는 황후의 바람을 담은 편지에는 다음과 같은 시가 실려 있었다.

오미야노 우치니(大宮のうちに)  
아리테모 아쓰키히오(ありても あつき日を)  
이카나루 야마카(いかなる山か)  
기미와 고유라무(君はこゆるむ)

황궁 안에 있어도 더운 나날들을,  
어떤 산을 당신은 넘어가고 계실까요?

메이지 천황은 이 언덕에서 시와 편지를 받고서 이듬해인 1882년 이 고개에 ‘기미마치자카’, 즉 ‘당신을 그리워하는 고개’라고 명명하도록 궁내청에 명했다. 그 이후로 후타쓰이 마을은 연애편지의 마을로 알려지게 되었다. 현재는 기미마치자카의 곳곳에 황실의 사랑 이야기와 관련된 명소가 있어 연인들이 함께 시간을 보내는 곳이 되었다. 또한, 공원에 있는 우체통에 러브레터를 넣어 보내면 사랑이 이뤄진다고 한다. 봄에는 벚꽃이 피고, 가을에는 단풍을 즐길 수 있는 공원으로 지역 주민들에게 사랑받고 있다.

**<日本語仮訳>**

## きみまち阪

1868年に武家制度が終わり、日本は近代化に向けて順調に進んでいた。1881年、明治天皇が日本の東北地方を巡幸された。この巡幸は、天皇によって行われた最初の旅行であった。秋田の人々は天皇の訪問に備えて、天皇とその供奉員専用の新しい道路と宿泊施設を造った。きみまち阪に新しい道を造るため、巨岩は手掘りで砕かれ、藤琴川に橋が架けられた。

新しく造られた道路を旅している間、天皇は供奉員とともに立ち止まり、川の向こう側にある七座山を眺めた。大きな石は、天皇が腰を掛け皇后から送られた手紙を読んだと思われる場所を示している。皇后は天皇に会いたいという願望を書いた。手紙には次のような詩がしたためられていた。

大宮のうちに  
ありても あつき日を  
いかなる山か  
君はこゆらむ

皇居の中にも暑い日々ですが、  
どのような山をあなたは越えていらっしゃるのでしょうか。

明治天皇はこの丘で詩と手紙を受け取り、翌年の 1882 年にこの坂を「きみまち阪」つまり「君を恋しく思う坂」と命名するよう宮内庁に命じた。それ以来、二ツ井村は 恋文のまちとして知られている。現在では、きみまち阪のいたるところに皇室の恋物語に関連するスポットがあり、恋人たちが一緒に時間を過ごす場所になっている。また、公園の郵便ポストから恋文を郵送することで恋愛成就が保証されるという現代の言い伝えもある。春には桜が咲き、秋には紅葉を楽しめる公園として地元の住民に愛されている。



【タイトル】 横倉の棚田

【想定媒体】 web/看板

**<韓国語>****요코쿠라 계단식 논**

수천 년 동안 일본의 농가는 다양한 종류의 지역 삼림을 관리해왔다. 사토야마라고 불리는 이 삼림지대는 이 지역의 유역을 보호하는 데 도움이 되었으며, 일본의 전통적인 농업 시스템에서 중요한 역할을 해왔다. 삼림에서 벌채된 목재는 연료로 사용할 수 있었고, 낙엽은 훌륭한 비료가 되었다. 숲에서는 버섯과 산채를 수확할 수 있었는데, 이렇게 산에서 얻은 재료들은 때로는 주역이 되어 시골 요리의 풍미를 더하고 깊은 맛을 선사해 주었다.

요코쿠라 계단식 논은 사토야마 시스템의 훌륭한 예다. 시라카미 산지에서는 물은 너도밤나무에 의해 모아져 이윽고 지하수면으로 들어가거나 개울과 하천이 되어 산에서 흘러내려간다. 빗물과 눈 녹은 물이 요코쿠라 위쪽 산에 고여 계단식 논 위쪽으로 솟아난다. 용수가 대단히 풍부해 아래쪽 논을 관개하는 데 사용되고, 계단형 지형인 단구이기 때문에 농민들이 벼농사에 필요한 수위를 쉽게 유지할 수 있다.

요코쿠라 계단식 논은 아키타현이 보호할 가치가 있다고 인정하는 50 개의 논 지대 중 한 곳이며, 얼마 남지 않은 농가가 논을 유지하고 경관을 보호할 수 있도록 지원하는 지역 행사가 열리고 있다. 아키타에서 시라카미 산지는 이를 둘러싼 대부분의 땅에 대해 사토야마와 같은 기능을 하고 있다. 너도밤나무는 많은 양의 물을 땅으로 돌려보내고 농가에서 이를 이용한다.

**<日本語仮訳>****横倉の棚田**

何千年もの間、日本の農家たちはさまざまな種類の地元の森林を管理してきた。里山と呼ばれるこれらの森林地帯は、地元の流域を保護するのに役立ち、日本の伝統的な農業システムにおいて重要な役割を果たしてきた。森林で採られた木材は燃料として使用することができ、落ち葉は優れた肥料になった。きのこや山菜が森で収穫でき、それら山からの恵みは、時に主役となって田舎料理の旨さを引き立て、味わい深いものとしてくれる。

横倉棚田は里山システムの優れた例である。白神山地では、水はブナの木によって集められ、やがて地下水面に入るか、小川や河川として山を流れ落ちる。雨水や雪解け水が横倉の上方の山に溜まり、棚田の上方に湧き出る。湧き水は非常に豊富であるため、下の田を灌漑するために使用され、段丘であることにより、農家の人々が水稻農業に必要な水位を維持しやすくなる。

横倉棚田は、保護する価値があると秋田県に認識されている 50 の水田地帯の 1 つであり、残りわずかとなった農家が田を維持し、景観を保護できるように支援する地域イベントがある。秋田では、白神山

地は、それを取り囲む大部分の土地に対して里山のような機能を果たしている。ブナの木は大量の水を土壌に戻し、農家に利用される。

【タイトル】 八森いさり火温泉

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****하치모리 이사리비 온천**

하치모리는 일본의 서쪽 바다와 시라카미 산지의 산들 사이에 있는 작은 마을입니다. 16세기 오마고시 가도가 정비된 이후 여행자들이 하치모리를 방문하게 되었습니다. 일본 국도 101 호선과 고노선은 아키타와 아오모리를 잇는 역사적인 길을 따르고 있습니다. 고노선의 아키타 시라카미역 건너편에는 하치모리 이사리비 온천 리조트가 있는데, 현지 별미로 아키타현의 현어(県魚)인 하타하타(도루묵)의 이름을 따서 ‘하타하타관’ 이라고도 불립니다. 이 리조트 시설을 이용하는 대부분의 사람은 입욕 또는 외부 직판장에 채소를 사러 오는 지역 주민들입니다.

온천욕은 수천 년 동안 이어져 온 일본의 관습입니다. 거의 모든 현대 일본 가정에는 목욕탕이 있지만, 많은 일본인은 온천에 가서 휴식을 취하고 친구들과 시간을 보내는 것을 좋아합니다. 하타하타관은 하치모리에 관광객을 유치하기 위해 공공과 민간의 협력을 통해 건설되었지만, 대부분의 온천 이용객은 인근 주민입니다. 온천은 그곳에서 다른 손님들과 이야기를 나누며, 진정한 일본의 시골생활을 체험할 수 있는 귀중한 장소라고 할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****八森いさりび温泉**

八森は、日本海と白神山地の山々に挟まれた小さな集落である。16世紀に大間越街道が整備されてから、旅行者が八森に足を運ぶようになった。国道 101 号線と五能線は、秋田と青森を結ぶ歴史的な道をたどっている。五能線のあきた白神駅の向かいには、八森いさりび温泉リゾートがある。ここは、地元の珍味で秋田県の県魚であるハタハタにちなんで、ハタハタ館としても知られている。このリゾート施設を利用する人のほとんどが、入浴または外の直売所で野菜を買いに来る地元の人々である。

温泉浴は、何千年も続く日本の慣習である。ほとんどすべての現代の日本の家には風呂があるが、多くの日本人は温泉に行ってくるぎ、友達と過ごすのが好きである。ハタハタ館は、八森に観光客を呼ぶために官民連携を通じて建てられたが、ほとんどの温泉利用者は近隣の住民である。温泉に行って他の利用者たちとおしゃべりすることは、まさに日本の田舎の生活を体験できる貴重な場所である。

【タイトル】 お殿水

【想定媒体】 web/看板

**<韓国語>****오토노미즈**

에도시대(1603~1867년)에 도쿠가와 막부는 모든 다이묘에게 막부의 ‘교대출사’ 제도(참근교대)를 따르도록 요구했다. 이에 따라 모든 다이묘는 각자의 영지와 수도인 에도(현재의 도쿄)를 오가며 살아야 했다. 막부는 이 제도를 통해 에도에 있는 가신과 저택을 유지하기 위한 비용 부담 외에도 교대 시의 여비와 선물 등의 지출을 통해 다이묘에게 막대한 재정적 부담을 줌으로써 각 번의 다이묘가 너무 강력해지지 않도록 견제할 수 있었다.

쓰가루번의 ‘영주’ 즉 두 번째 번주였던 쓰가루 노부히라(1586~1631년)는 오마고시 가도(현재의 일본 국도 101 호선)를 지나 에도로 향하던 중 휴식을 취하기 위해 들판에서 가신들을 쉬게 했다. 당시 번주들은 가마를 타고 이동했는데, 가마꾼뿐만 아니라 다이묘도 몸을 펴기 위해서 자주 멈춰야 했다. 이런 관습은 노다치로 알려져 있다. 목이 말랐던 노부히라는 가신 중 한 명에게 물을 가져오라고 명령했는데, 이때 가신이 이 샘을 발견했습니다. 노부히라가 이 샘의 물을 마시고서는 ‘감로, 감로’, 즉 ‘달콤한 이슬, 달콤한 이슬’ 이라고 칭찬했다고 전해진다. 그 이후로 이 샘은 ‘오토노미즈’, 즉 다이묘의 물로 알려지게 되었습니다.

**<日本語仮訳>****お殿水**

江戸時代（1603～1867年）、徳川幕府は、すべての大名に幕府の「交替出仕」制度（参勤交代）に従うよう要求した。これは、大名がそれぞれの自領と首都である江戸（現在の東京）に交互に住まなければならなかったことを意味した。幕府はこの制度によって、贈り物の要求や、江戸にいる家臣と邸宅を維持するための費用を負担させるのはもちろんのこと、この旅だけで大名をほぼ倒産させることができたため、各藩の大名があまりにも強力にならないようにすることが可能であった。

地元の言い伝えによると、津軽藩のお殿すなわち二代目藩主であった津軽信牧（1586～1631年）が、大間越街道（現在の国道101号線）を通過して江戸に旅立ったとき、休憩のために野原で家臣を休憩させた。当時、藩主は担い籠で移動していたが、籠を担ぐ者のためだけでなく、大名も体を伸ばすために頻りに立ち止まる必要があったのである。この習慣は野立ちとして知られている。のどが渇いた信牧は、家臣の一人に水を持ってくるように命じた際、家臣がこの湧水を見つけた。信牧がその水を飲むと「甘露、甘露」、つまり「甘いしずく、甘いしずく」と叫んだと言われている。それ以来、この湧水は「お殿水」、つまり大名の水として知られている。

【タイトル】米代川カヌー体験

【想定媒体】Web

**<韓国語>****요네시로강의 카누**

옛 덴진 초등학교 건물 내에 카누 애호가들이 후타쓰이마치 사람들을 위한 카누 클럽을 설립했다. 그들은 자신들의 공간을 ‘덴진 공방’이라 부르며 이곳에서 간단한 스티치 앤 글루 공법으로 만드는 카누와 더 복잡한 스트립 카누의 제작 방법을 가르치고 있다. 이 그룹은 ‘미치노에키 후타쓰이’ 근처에서 작은 카누 체험 프로그램도 운영하고 있다.

일본에서는 유사 이전부터 통나무 카누를 만들어 왔으나 1950년대에는 북미 스타일의 카누와 카약이 인기를 끌었다. 요네시로강은 예전에 카누가 사용된 적이 없던 곳으로, 1500년대에 아키타의 산에서 벌목된 삼나무 목재의 주요 출발지였다.

실제로 1950년대 중반까지는 통나무 뗏목을 요네시로강에서 바다로 보낸 후 일본 열도를 가로질러 운반했다. 그러나 현재는 강을 내려가는 것은 여행객뿐이며, 통나무 대신 작은 카누를 탄 여행객이 강을 타고 내려가며 즐기는 광경을 볼 수 있다. 요네시로강을 타는 것은 아키타를 체험하는 가장 좋은 방법 중 하나라고도 할 수 있다. 강물은 완만한 언덕과 숲 사이를 흘러, 보호 구역인 시라카미 산지의 숲과 인접한 작은 마을의 멋진 경치를 즐길 수 있다. 때로는 송어가 수면 위로 튀어 올라 수면 근처의 벌레를 잡는 모습을 볼 수 있으며, 제비갈매기와 물수리가 수면 가까이로 다가온 물고기를 물에 뛰어들어 잡으려고 머리 위에서 원을 그리는 모습도 볼 수 있다.

**<日本語仮訳>****米代川でのカヌー**

旧天神小学校の建物の中に、カヌー愛好家がニツ井町の人々のためのカヌークラブを設置した。彼らは自分たちのスペースを天神工房と呼び、簡単なステッチ & グルー工法によるカヌーと、より複雑なストリップカヌーの製作方法を人々に教えている。このグループは、道の駅ふたつの近くで小さなカヌーの体験コンテンツも提供している。

木彫りカヌーは有史以前の時代から日本で造られてきたが、1950年代に北米スタイルのカヌーとカヤックが人気を博した。米代川で昔からカヌーが使用されていたわけではなく、米代川は、1500年代に秋田の山で伐られた杉の木材の主な出発地であった。

実際に、1950年代半ばまでは、丸太のいかだは川を下って海へと流され、その後日本列島を縦断していた。しかし今日では、これらの川を下るのは行楽客だけであり、丸太の代わりに小さいカヌーが川を流れる。実際、米代川下りは秋田を体験するのに最も良い方法の1つとも言える。なだらかな丘と森の間を水が流れ、保護区域である白神山地の森に接する小さな町の素晴らしい景色を眺めることができる。

時々サクラマスが水面から飛び出し、水面近くの虫を捕まえるのを見ることができる。アジサシやミサゴが、水に飛び込んで水面近くまで来た魚を捕まえようと、頭上で円を描く。

【タイトル】世界自然遺産 白神山地秋田エリア - 小岳・ニッ森・藤里駒ヶ岳・岳岱・田苗代  
湿原・留山

【想定媒体】アプリQRコード

### <韓国語>

#### 세계자연유산

시라카미 산지 아키타 구역 - 고다케산, 후타쓰모리산, 후지사토 고마가타케산,  
다케다이, 다나시로 습원, 도메야마산

시라카미 산지는 아키타현과 아오모리현에 걸쳐 있는 광활한 산악 지대로 총면적은 130,000 헥타르에 달합니다. 시라카미 산지 안에는 동아시아에서 가장 큰 너도밤나무 원생림이 남아 있는데 그 면적은 16,971 헥타르에 달하며, 1993년 12월 유네스코 세계유산으로 등재되었습니다.

유네스코 세계유산 지역 중 아키타현은 4,300 헥타르 이상의 면적을 차지하고 있습니다.

세계자연유산은 보호받는 핵심지역과 완충지역의 두 구역으로 나뉘어져 있습니다. 핵심지역은 8,000년 이상 사람의 손길을 거의 타지 않았으며, 출입이 엄격히 제한되어 있습니다. 완충 지대는 핵심지역을 둘러싸듯이 설정되어 있으며, 방문객은 핵심지역과 유사한 삼림 지대를 경험할 수 있습니다.

너도밤나무는 시라카미 산지의 풍요로운 생태계의 중심적인 존재로 동물과 관목의 생명을 유지할 뿐만 아니라 이 지역의 수량을 조절하는 데 도움을 주고 있습니다. 즉, 가뭄을 완화하고 홍수와 산사태를 줄여주고 있는 것입니다. 너도밤나무는 높이 30m 이상까지 자랄 수 있으며, 수 세기 동안 삽니다. 이 지역에서는 약 100종의 나무 외에 수백 종의 식물도 발견됩니다.

시라카미 산지의 숲에는 포유류 35종, 조류 90종, 양서류 13종, 파충류 9종이 서식하고 있습니다. 이 중에는 반달가슴곰, 일본원숭이, 일본산양(숫과로 분류되어 '영양'이라고 불리기도 하는 털이 덩수룩한 생물)이 포함되어 있습니다.

산의 급경사면 사이에 형성된 계곡에는 하천과 폭포가 흐르고 있습니다. 아키타현 쪽의 시라카미 산지에서 가장 높은 산들은 후지사토 고마가타케산(해발고도 1,158m), 후타쓰모리산(해발고도 1,086m), 고다케산(해발고도 1,042m)입니다. 해발고도 180m가 안 되는 도메야마산은 이 지역에서 가장 낮은 산 중 하나이지만, 300년 이상 전에 벌목이 금지된 중요한 산입니다.

### <日本語仮訳>

#### 世界自然遺産

白神山地秋田エリア - 小岳・ニッ森・藤里駒ヶ岳・岳岱・田苗代湿原・留山

白神山地は、秋田県と青森県にまたがる広大な山岳地帯で、総面積は 130,000 ヘクタールにも及ぶ。この中には、東アジア最大のブナの原生的な森が残っており、その面積は 16,971 ヘクタールで、1993 年 12 月にユネスコ世界遺産として登録された。

ユネスコ世界遺産地域のうち、秋田県は 4,300 ヘクタール以上を占めている。

世界自然遺産は、保護されている核心地域と、緩衝地域の 2 つのゾーンに分かれている。核心地域は 8,000 年以上にわたって人の手がほとんど加えられておらず、立ち入りが厳しく制限されている。緩衝地帯は核心地域を取り囲むように設けられており、ビジターは核心地域と同じような森林地帯を体験することができる。

ブナは、白神山地の豊かな生態系の中心的存在である。ブナは動物や低木の生命を維持することに加えて、この地域の水量を調整することに役立っている。つまり、干ばつを緩和し、洪水や地滑りを軽減しているのである。ブナは 30 メートル以上の高さに成長し、何世紀にもわたって生き続ける。この地域には、約 100 種の樹木とその他数百種の植物も見られる。

白神山地の森には、哺乳類 35 種、鳥類 90 種、両生類 13 種、爬虫類 9 種が生息している。その中には、ツキノワグマ、ニホンザル、ニホンカモシカ（ウシ科に分類され、「カモシカ」と呼ばれることもある毛むくじゃらの生き物）がいる。

山の急斜面の間にできた谷を川や滝が突っ切っている。白神山地の中で、秋田県側で最も高い山は、藤里駒ヶ岳（標高 1,158 m）、二ツ森（標高 1,086m）、小岳（標高 1,042 m）である。標高 180 メートルに満たない留山は、この地域で最も低い山の 1 つであるが、300 年以上前に伐採が禁止された重要な山である。



【タイトル】 世界自然遺産 白神山地秋田エリア - 小岳・ニッ森・藤里駒ヶ岳・岳岱・田苗代  
湿原・留山

【想定媒体】 web

### <韓国語>

#### 세계자연유산

시라카미 산지 아키타 구역 - 고다케산, 후타쓰모리산, 후지사토 고마가타케산,  
다케다이, 다나시로 습원, 도메야마산

아키타현과 아오모리현에 걸쳐 있는 시라카미 산지의 원생지역은 130,000 헥타르에 걸쳐 펼쳐져 있습니다. 이 중 16,971 헥타르가 동아시아에서 가장 큰 너도밤나무 원생림이며 8,000 년 이상 동안 인간 활동의 영향을 거의 받지 않고 남아 있습니다. 이 지역은 '시라카미 산지'로서 1993 년에 일본 최초 세계자연유산으로 유네스코에 등재되었습니다. (가고시마현 야쿠시마의 숲과 동시 등재)

세계자연유산 시라카미 산지는 출입이 엄격하게 제한되며 보호되고 있는 시라카미 산지 핵심지역과 그 주변의 완충지역, 이렇게 두 구역으로 나누어져 있습니다. 완충지역에서는 핵심지역과 동일한 동식물과 지형을 관찰할 수 있습니다. 세계자연유산 지역의 약 4 분의 1 은 아키타현에 속해 있으며, 아오모리현 쪽보다 출입이 더 엄격하게 관리되고 있습니다.

원생림의 다양한 생태계의 중심적인 존재는 너도밤나무입니다. 핵심종(keystone species)인 너도밤나무는 30m 이상 자라며, 수 세기 동안 살 수 있습니다. 현(県) 북부의 일본해(한국 동해)와 접하고 있는 대설 지대에서 너도밤나무는 다른 수종에 비해 자연적으로 유리한 특성을 가지고 있습니다. 어린 너도밤나무는 굉장히 유연해서 다른 나무라면 부러지거나 뿌리째 뽑힐 만한 폭설로 인한 눈의 무게도 견딜 수 있습니다. 이런 이유로 숲의 대부분을 너도밤나무가 차지하고 있는 것입니다. 너도밤나무는 동물들이 먹는 열매를 맺고, 너도밤나무의 커다란 잎은 숲을 시원하게 유지해 줍니다. 낙엽은 숲 바닥의 영양분이 풍부한 부식토가 됩니다. 그리고 이 지표면의 부엽토는 숲 바닥에서 풀을 길러내고, 너도밤나무 뿌리와 함께 산의 저수량을 조절해 가뭄과 홍수, 산사태를 막는 데 도움을 주고 있습니다.

한때 너도밤나무 원생림은 이 나라의 대부분을 뒤덮고 있었지만, 지금은 많이 남아 있지 않습니다. 너도밤나무의 생태학적 중요성이 이해되기 전에는 공예품 재료나 건축 목재로 적합하지 않았기 때문에 너도밤나무는 거의 쓸모없는 나무로 여겨졌습니다. 실제로 '너도밤나무'를 적을 때 사용되는 한자는 '나무(木)'와 아무것도 없음을 나타내는 '무(無)'를 조합한 글자입니다. 결과적으로 일본의 대부분 너도밤나무는 20 세기 후반에 벌목되었으며, 벌목 후 그 땅에는 목재로 사용되는 삼나무가 심어졌습니다. 다행히 시라카미 산지는 외진 곳에 있고 산의 경사도 급하기 때문에 대규모 벌목을 피할 수 있었으며, 오늘날까지 보호받게 되었습니다.

시라카미 산지의 숲에는 너도밤나무 외에도 약 100 종의 수목과 수천 종의 동식물이 서식하고 있습니다. 반달가슴곰, 일본원숭이, 일본산양(영양)을 포함한 35 종의 포유류가 살고 있습니다. 일본산양은 사슴을 닮았으며, 털이 덥수룩한 숫과 동물입니다. 그 밖에도 파충류 9 종, 양서류 13 종, 조류 90 종이 서식하고 있으며, 그중에는 일본에서 가장 큰 딱따구리의 일종인 까막딱따구리도 포함되어 있습니다.

시라카미 산지에는 산허리의 급경사면으로 이루어진 깊은 계곡이 있는데, 대부분의 계곡은 물살이 빠른 강과 폭포에 의해 형성되었습니다. 후지사토 고마가타케산(해발고도 1,158m), 후타쓰모리산(해발고도 1,086m), 고다케산(해발고도 1,042m)은 이 지역에서 가장 해발고도가 높은 산들입니다.

도메야마산(해발고도 180m)은 이 지역에서 가장 낮은 산 중 하나입니다. 도메야마산의 ‘도메’는 ‘멈추다’ 또는 ‘금지하다’를 의미하며, 300여 년 전 도메야마산의 사면에서는 벌목이 금지되었습니다. 이는 너도밤나무 숲이 지역이 지닌 농업용수 저장 기능의 중요성이 인식되고 있었기 때문으로 생각됩니다. 너도밤나무와 물의 연관성은 근대에 와서 스바리 댐 근처의 너도밤나무가 벌목되었을 때 스바리호의 수위가 크게 낮아지면서 재인식되었습니다. 이 일은 시라카미의 숲을 보호하고 세계자연유산으로 인정받는 계기가 되었습니다.

019-027

---

### <日本語仮訳>

#### 世界自然遺産

#### 白神山地秋田エリア - 小岳・ニッ森・藤里駒ヶ岳・岳岱・田苗代湿原・留山

秋田県と青森県にまたがる白神山地の原生地域は、130,000ヘクタールに広がっている。このうち、16,971ヘクタールが東アジアに残る最大のブナの原生林であり、8,000年以上にわたって人間の活動の影響をほとんど受けていない。この地域は1993年、日本で初めて世界自然遺産白神山地としてユネスコに登録された（鹿児島県の屋久島の森とともに）。

世界自然遺産は、立ち入りが厳しく制限され保護されている白神山地核心地域と、その周りの緩衝地域の2つのゾーンに分かれている。緩衝地域では、核心地域と同じ動植物や地形を観察することができる。世界自然遺産地域の約4分の1は秋田県にあり、青森県側よりも立ち入りが厳しく管理されている。

原生林の多様な生態系の中心にあるのは、ブナである。キーストーン種であるブナは30メートル以上に成長し、何世紀にもわたって生き続けることができる。日本海に面する県北部のような豪雪地帯では、ブナは他の樹種に比べて自然の優位性を持っている。ブナの若木は非常にしなやかで、他の木が折れたり根こそぎになったりするような大雪の重みにも耐えられる。その結果、森林の大部分をブナが占めている。ブナは動物が食べる果実および種実をつけ、ブナの大きな葉は森を涼しく保つ。落ちた葉は林床の養分豊富な腐植土になる。この腐朽した絨毯は、林床から下草を生やし、ブナの根とともに山の貯水量を調節し、干ばつ、洪水、地滑りを防ぐのに役立つ。

かつて、ブナの原生林は国の大部分を覆っていたが、今日では非常にまれである。ブナの生態学的重要性が理解される以前は、ブナはほとんど役に立たない木であると考えられていた。工芸品の材料や建築木材として適していなかったからである。実際、「ブナ」を書くときに使用される文字は、「木」と何もなかったことを表す「無」の組み合わせである。その結果、日本のブナの木の多くは20世紀の後半に伐採され、収穫後に木材として使われるスギに植え替えられた。幸いにも、白神山地は人里離れた場所にあり、山の斜面も急であることから、大規模な伐採から逃れることができ、現在まで保護されることとなった。

白神山地の森には、ブナのほか、約 100 種の樹木や数千種の動植物が生息している。ツキノワグマ、ニホンザル、ニホンカモシカ（カモシカ）を含む 35 種の哺乳類がいる。ニホンカモシカは鹿に似た毛むくじやらのウシ科の動物である。その他の動物としては、爬虫類 9 種、両生類 13 種、鳥類 90 種が生息しており、その中には、日本最大のキツツキの仲間であるクマゲラがいる。

白神山地の山腹の急斜面からなる深い谷があり、その多くは流れの速い川や滝によって形成されている。この地域で最も高い山の中には、藤里駒ヶ岳（標高 1,158m）、二ツ森（標高 1,086m）、小岳（標高 1,042m）がある。

この地域で最も低い山の 1 つは、留山（標高 180m）である。留山の「トメ」は「止める」または「禁止する」を意味し、300 年以上前に留山の斜面での伐採が禁止された。これは、ブナ林が地域の農業水を蓄える働きがあることの重要性を認識していたためと思われる。ブナと水との関連性は、近代になって素波里ダム近くのブナが伐採されたときに、素波里湖の水位が大きく低下したことで再認識された。この事実は、白神の森を保護し、世界自然遺産としての承認を得るためのきっかけとなった。

【タイトル】 白神山地世界遺産センター（藤里館）

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****시라카미 산지 세계유산센터 (후지사토관)**

후지사토에 있는 세계유산센터 후지사토관은 세계자연유산 시라카미 산지에 관한 정보 수집 및 액티비티의 거점이다. 이곳은 아오모리현과의 경계에 걸쳐 있는 유네스코 세계자연유산 ‘시라카미 산지’의 아키타현 쪽에 위치한 비저터 센터이다.

센터는 1993년 시라카미 산지의 세계유산 등재 이후 1998년 개설되었다. 센터에는 시라카미 산지의 생태계에 관한 일본어와 영어로 된 전시가 있다. 산의 지형과 동식물의 생태, 너도밤나무 숲에서 유지되고 있는 섬세한 생태계 균형에 대한 전시 외에 유네스코 등재 경위에 대해서도 소개되어 있다. 직원들이 시라카미 산지의 환경과 많은 자연 활동에 대해 영어로 설명해 주기도 한다. 또한, 시라카미 산지의 하이킹 코스, 명소, 액티비티, 원생지역에서의 이벤트에 관한 자세한 내용이 기재된 지도와 팸플릿이 준비되어 있다. 그 외에 후지사토와 주변 지역 내에서 이뤄지는 활동과 이벤트를 소개한 팸플릿도 있다.

세계유산센터는 여러 하이킹 코스, 체험형 액티비티, 에코 투어의 출발 지점이다. 영어가 가능한 가이드가 상주하고 있어 가이드 투어 및 산에서의 하이킹에 관한 조언을 받을 수 있다.

입장료는 무료이며, 개관시간은 3월부터 11월까지는 오전 9시부터 오후 5시이고, 12월부터 2월까지는 오전 10시부터 오후 4시까지로 단축 운영되고 있다. 또한 3월부터 11월의 휴관일은 화요일(화요일이 공휴일인 경우에는 수요일)이고, 12월부터 2월의 휴관일은 월요일과 화요일(화요일이 공휴일인 경우에는 수요일까지 휴관)이다.

**<日本語仮訳>****白神山地世界遺産センター（藤里館）**

藤里にある世界遺産センター藤里館は、世界自然遺産白神山地に関する情報収集やアクティビティの拠点である。この建物は、青森県との県境をまたがるユネスコ登録地域の、秋田県側のビジターセンターとなっている。

センターは、1993年の白神山地の世界遺産登録に続いて1998年に開設された。センターには、白神山地の生態系に関する日本語と英語の展示がある。山の地形、動植物の生態、そしてブナ林で維持されている繊細な生態系のバランスについての展示もある。ユネスコ登録のプロセスについても展示されている。スタッフは、しばしば白神山地の環境や多くの自然活動について、英語で説明することができる。白神山地のハイキングコース、名所、アクティビティ、原生地域でのイベントの詳細が記載された地図とパ

ンフレットが用意されている。他には、藤里およびその周辺地域の街中での活動やイベントについて紹介したパンフレットもある。

世界遺産センターは、いくつかのハイキングコース、体験型アクティビティ、エコツアーの出発地点となっている。英語ガイドを雇ったり、山でのハイキングに関するアドバイスを受けることができる。

入場料は無料で、開館時間は、3月から11月までは午前9時から午後5時、12月から2月までは午前10時から午後4時と短縮されている。また、3月から11月の休館日は火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日）で、12月から2月の休館日は月曜日と火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日も休館）である。

【タイトル】 白神山地世界遺産センター（藤里館）

【想定媒体】 web

### <韓国語>

#### 시라카미 산지 세계유산센터 (후지사토관)

세계유산센터 후지사토관은 시라카미 산 아키타 쪽에 있는 비저터 센터이자 유네스코 세계자연유산 시라카미 산지에 관한 정보 수집과 활동의 거점이기도 합니다.

1993년 시라카미 산지의 원생지역 16,971 헥타르가 동아시아에서 가장 큰 너도밤나무 원생림으로 유네스코 세계자연유산으로 지정되었습니다. 그중 4,300 헥타르 이상이 아키타현에 있으며, 나머지는 북쪽으로 아오모리현까지 펼쳐져 있습니다.

1998년 개관한 후지사토관에서는 시라카미 산지의 다양한 생태계를 구성하는 지형, 동물, 식물에 대해 일본어와 영어로 전시하고 있습니다. 센터에는 전시물과 지역에 대한 영어 해설을 제공할 수 있는 직원도 있습니다. 또한, 하이킹 코스와 지역 명소, 체험형 액티비티, 특별 이벤트에 관한 지도와 팸플릿도 준비되어 있습니다. 영어가 가능한 가이드는 하이킹 투어를 안내하거나 체험형 액티비티 참가를 준비하거나 산 방문에 대해 조언을 해주기도 합니다.

입장료는 무료이며, 개관시간은 3월부터 11월까지는 오전 9시부터 오후 5시이고, 화요일(화요일이 공휴일인 경우에는 수요일)은 휴관합니다. 12월부터 2월까지는 개관시간은 오전 10시부터 오후 4시이고, 월요일과 화요일(화요일이 공휴일인 경우에는 수요일까지 휴관)은 휴관합니다.

오시는 길 : 세계유산센터는 후타쓰이역에서 차로 약 20분 소요되며, 현도 317호선 도로변에 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 白神山地世界遺産センター（藤里館）

世界遺産センター藤里館は、白神山地の秋田側のビクターセンターであると同時に、ユネスコ世界自然遺産白神山地に関する情報収集や活動の拠点でもある。

1993年、白神山地の原生地域 16,971ヘクタールが、東アジア最大のブナの原生林としてユネスコ世界自然遺産に指定された。そのうち 4,300ヘクタール以上が秋田県にあり、それ以外の部分は北に青森県まで伸びている。

1998年に開館した藤里館では、白神山地の多様な生態系を構成する地形、動物、植物を日本語と英語で展示している。センターのスタッフの中には、展示物やエリアの説明や解説を英語で行うことができる。ハイキングコース、地域の名所、体験型アクティビティ、特別イベントに関する地図やパンフレットもある。英語を話すガイドがおり、ハイキングツアーを引率したり、体験型アクティビティへの参加を手配したり、山への移動についてアドバイスする。

入場料は無料で、開館時間は、3月から11月までは午前9時から午後5時、休館日は火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日）である。12月から2月までの開館時間は午前10時から午後4時で、休館日は月曜日と火曜日（火曜日が祝日の場合は水曜日も休館）である。

アクセス：世界遺産センターは、二ツ井駅から車で約20分の県道317号線沿いにある。

【タイトル】 銀杏山神社

【想定媒体】 web

**<韓国語>****이초잔 신사**

이초잔 신사의 역사는 서기 658 년까지 거슬러 올라갑니다. 나나쿠라산(해발고도 287m) 산기슭에 서 있는 이 작은 신사는 장군 아베노 히라후(575~664 년)가 혼슈 북부와 홋카이도의 선주민인 에미시와의 전투에서 승리하기를 기원하며 건립한 신사입니다.

신사는 1350 년 이상의 역사가 있는데, 특히 신사 경내에서 3 세기 넘게 자란 은행나무가 유명합니다. 이 은행나무는 ‘은행나무 산’을 뜻하는 신사의 이름의 유래이기도 합니다. 은행나무는 잎과 가지에 수분이 매우 많아 잘 타지 않기 때문에 일본의 많은 신사와 사원 주위에 심겨 있습니다. 이 은행나무들은 화재 시 천연 방화벽 역할을 합니다.

신사에서 가장 가까운 곳에 있는 높이 28m의 ‘유주 은행나무’는 나무 몇 그루가 밀집되어 자란 것입니다. 현지 전설에 따르면 이 나무 앞에서 기도를 드리면 모유가 나오지 않는 여성에게 도움이 된다고 합니다. 이 전설은 에도시대(1603~1867 년)에 번주인 사타케 가문의 부인이 소원을 종이에 적어 이를 나뭇가지에 매달아 놓으면서 시작되었습니다. 그녀의 소원이 이루어졌기 때문에 신사는 사타케 가문의 문장을 사용할 수 있는 허가를 받았습니다.

신사 왼쪽에 난 길을 따라 더 가면 ‘연리 은행나무’라고 불리는 비슷한 높이의 은행나무 두 그루가 있습니다. 연리라는 말에는 ‘친밀한 남성과 여성의 관계’라는 뜻도 있어 두 그루의 나무는 부부를 나타내며 부부 조화의 상징으로 여겨집니다.

로맨틱한 파트너를 찾고 있는 사람은 숨을 죽이고 나무 줄기 사이의 아치를 지나 8자를 그리며 나무 주위를 3 바퀴 도는 것을 추천합니다. 그렇게 하면 소원이 이루어질지도 모릅니다.

**<日本語仮訳>****銀杏山神社**

銀杏山神社の歴史は、西暦 658 年までさかのぼる。この小さな神社は、七座山（標高 287 m）の山麓にたたずみ、北本州および北海道の先住民である蝦夷との戦いにおける、有名な将軍阿部比羅夫（575～664）の勝利祈願のために建立された。

神社は 1350 年以上の歴史があるが、今は、3 世紀以上もの間、敷地内に生え続けているイチヨウの木で最も有名である。これらのイチヨウの木は、「イチヨウの山」を意味する神社の名前の由来にもなっている。イチヨウは、葉や枝の水分が非常に多く、燃えにくいため、日本の多くの神社や寺に植えられている。イチヨウが火災に対する自然の防御として機能するからである。



神社に最も近い、高さ 28 メートルの「乳柱のイチョウ」は、数本の木が密生してできている。地元の言い伝えによると、この木の前で願をかけると、母乳が出ない女性の助けになるという。この言い伝えは、江戸時代（1603～1867）に、藩主の佐竹家の妻が願い事を紙に書き、それを木の枝に結びつけたことから始まった。彼女の願いが叶ったことで、神社は佐竹家の家紋の使用を許可された。

神社の左側の小道をさらに進んだところにある「連理の銀杏」は、実は同じくらいの高さの 2 本の木である。連理という言葉は「親密な男性と女性の関係」を意味することもあり、二本の木が夫婦を表しているとみられ、夫婦の調和の象徴と考えられている。ロマンチックなパートナーを探している人は、息を止めて、幹の間のアーチを通過して 8 の字を描きながら木のまわりを 3 周することをお勧めする。そうすると、願いが叶うかもしれない。

【タイトル】 檜山城 - 二の丸・本丸・三の丸

【想定媒体】 web

**<韓国語>****히야마성 - 니노마루, 혼마루, 산노마루**

기리야마산(해발고도 145m) 정상에는 ‘기리야마성’이라고도 불리는 히야마성 터가 있습니다. 이 산성은 15세기 후반에 안도 씨에 의해 단계적으로 축조되었으며, 축성 시 산의 광활한 땅을 평평하게 만들고 산 정상 주위를 성벽으로 둘러싸는 작업이 이루어졌습니다. 성은 1620년에 해체되어 평평한 땅과 흙으로 된 성벽만 남아 있습니다. 부지 면적은 1.3km<sup>2</sup> 이상이며, 일본의 대부분 성에서 공통적으로 볼 수 있듯이 내성(혼마루), 외곽(니노마루), 최외곽(산노마루) 유적이 있습니다. 현재도 성의 정확한 배치를 밝히고, 성의 구조에 대해 보다 많은 식견을 얻기 위한 발굴 조사가 진행되고 있습니다.

성의 역사에서 가장 극적인 사건은 1589년에 일어난 권력 다툼입니다. 안도 씨는 미나토 안도 씨와 당시 우세했던 아키타 씨의 두 분파으로 분열되어 있었습니다. 미나토 안도 씨는 히야마성을 점령하고 아키타군에 침공당할 때까지 150일간 농성했습니다. 농성전에 대비해 조준선이 뚜렷하게 보이도록 성 주위 사면에 있는 나무는 베어져 나갔습니다. 사면에는 산마늘이 심어졌는데, 이는 공격하는 측에는 땅이 미끄럽게 느껴지게 했고, 방어하는 측에는 식량이 되어주었습니다.

산의 가장 높은 곳에 있는 내성에서는 서쪽으로 노시로시에서 일본해(한국 동해)까지를 한눈에 볼 수 있고, 북쪽에는 시라카미 산지의 산들이 솟아 있습니다.

**<日本語仮訳>****檜山城 - 二の丸・本丸・三の丸**

霧山(標高 145 m)の山頂にあるのは、15世紀後半に安東氏によって段階的に建てられた山城である檜山城の城館跡であり、「霧山城」と呼ばれることもある。檜山城の建設では、山の広大な土地を平らにし、山の頂上の周りを城壁で囲む作業が行われた。この城は、1620年に解体され、平坦な土地と土の城壁だけが残された。

敷地面積は 1.3 平方キロメートルを超え、日本の城の多くの城郭に共通する建造物である内城(本丸)、外郭(二の丸)、最外郭(三の丸)の跡がある。城の正確な配置を発見し、城の構造についてより多くの見識を得るための発掘調査は現在も行われている。

城の歴史の中で最も劇的な出来事は、1589年に起こった権力争いである。安東氏は、湊安東家と、当時優勢であった秋田氏の 2 つに分かれていた。湊安東氏は檜山城を占領し、秋田軍に侵攻されるまで、150日間籠城した。攻城に備えて、照準線がはっきりと見えるようにと城の周りの斜面にある木々は切り倒された。斜面にはギョウジャニンニクも植えられていたため、攻撃側にとって地面が滑りやすくなり、防御側には食料となった。

山の最も高い位置にある内城からは、西方に能代市から日本海までを一望できる。北には白神山地の山々がそびえている。

【タイトル】 多宝院 - しだれ桜

【想定媒体】 web

**<韓国語>****다호인 - 수양벚나무**

다호인은 선종의 최대 종파인 조동종의 사원입니다. 1489년에 현재의 이바라키현에 건립되었으며, 수십 년 동안 다가야 가문의 보리사로 이용되었습니다. 1602년 사타케 요시노부(1570~1633년)가 구보타번(현 아키타현)의 다이묘(넓은 영지와 가신단을 갖춘 무사를 말함)가 됐을 때 그의 많은 가신과 지지자들이 동행했습니다. 다가야 가문은 혼인과 충성으로 사타케 가문과 묶여 있었고, 보리사와 함께 구보타로 이주해 왔습니다. 1610년 다호인은 히야마성 바로 아래에 재건되었다가 1771년에 지금의 자리로 다시 옮겨졌습니다.

정문(산문)은 비교적 단순한 디자인으로 다가야 가문의 격식으로서는 다소 이례적입니다. 역사가들에 따르면 이는 에도시대(1603~1867년)에 시행된 도쿠가와 막부의 '참근교대' 정책으로 야기된 재정난을 나타내는 것이라고 합니다. 참근교대에 의해 다이묘와 다가야 가문의 가신은 자신의 번과 에도의 도읍(현재의 도쿄)에서 번갈아 살 것을 명령받았습니다. 두 곳의 주거지를 유지하고 다이묘 행렬로 에도를 오가는 의식을 치르기 위한 비용은 지속해서 재정을 압박하는 문제였습니다. 사원에 남아 있는 기록에 따르면 다가야 가문은 다호인 건설 자금을 모으기 위해 지역 주민들에게 협력을 요청했다고 합니다.

본당은 1771년에 재건되었으며 관음보살이 모셔져 있습니다. 또한, 다호인의 종교적인 관습은 신도의 측면도 계승하고 있습니다. 1868년 메이지 신정부가 전국적인 신불분리령을 시행하기 전까지 불교 숭배와 신도 숭배의 융합은 신사와 절에서 일반적이었습니다. 오늘날 다호인 같은 신불혼효 시설은 비교적 드문 존재입니다.

그 밖에 주목할 만한 특징은 본당 천장에 있는 커다란 원형 용 그림과 정면 통로의 '우구이스바리 마루(나이팅게일 마루)'입니다. 이 마루는 침입자의 침입을 막기 위해 걸으면 큰 소리가 나도록 설계되어 있습니다.

사원 부지에는 커다란 수양벚나무가 늘어서 있어 봄에는 벚꽃을 감상하는 꽃놀이 인기 명소가 됩니다.

019-032

**<日本語仮訳>****多宝院 - しだれ桜**

多宝院は、仏教の禪宗の最大宗派である曹洞宗の寺である。寺は1489年に茨城県に建立され、何十年にもわたり多賀谷家の菩提寺として利用されてきた。1602年、佐竹義宣(1570~1633)が久保田藩(現秋田県)の大名になったとき、彼の家臣や支持者の多くが同行した。多賀谷家は結婚と忠誠によって佐竹家と結びつき、菩提寺と共に久保田に移ってきた。1610年、檜山城のすぐ下に多宝院が再建されたが、1771年に現在の場所に再び移された。

正門の山門は比較的シンプルなデザインで、多賀谷家の階級としては少し珍しいものである。歴史家たちによると、これは江戸時代（1603～1867）に施行された徳川幕府の「参勤交代」政策によって引き起こされた財政難を表すものと例証している。この政策により、大名と多賀谷家の家臣は自分の藩と首都の江戸（現在の東京）に交互に住むことが命じられた。二か所の住居を維持し、江戸との間を大名行列で往来する儀式を行うことは、大名にとって絶え間ない出費であった。寺に残る記録によると、多賀谷家は、多宝院建設の資金集めのために、地元住民の協力を求めたという。

本堂は1771年に再建され、慈悲の菩薩である観音菩薩が祀られている。また、多宝院での宗教的慣習は、神道的な側面も受け継いでいる。1868年に明治新政府が全国的に2つの宗教を強制的に分離するまで、仏教崇拝と神道崇拝の融合は、神社や寺において一般的であった。今日では、多宝院のような神仏混淆の施設は比較的珍しい。

寺のその他の注目すべき特徴は、本堂の天井にある大きな円形の龍の絵と、正面通路の「鶯張りの床」である。この木の床は、侵入者が忍び足で歩いても大きな音がするように設計されている。

寺の敷地には大きなしだれ桜が立ち並び、花見と呼ばれる春の桜を鑑賞する人気の場所である。

【タイトル】 港まつり能代の花火

【想定媒体】 web

**<韓国語>****항구 축제 노시로 불꽃놀이**

노시로에서 매년 개최되는 불꽃축제는 약 15,000 발의 불꽃을 90 분에 걸쳐 여름 하늘로 쏘아 올리는 대규모 이벤트입니다. 불꽃축제는 장마가 끝난 후 7월 세 번째 토요일에 시내의 항만 지역에서 개최됩니다. 아키타를 거점으로 하는 4 곳의 불꽃 회사가 불꽃을 쏘아 올리며, 불꽃의 화려함을 서로 경쟁합니다.

쏘아 올려진 불꽃의 대부분은 '스타마인'으로 구성되어 있습니다. 불꽃은 컴퓨터로 제어되며 연속해 쏘아 올려지며, 청각 효과와 음악에 맞춰 형형색색의 빛과 무늬가 밤하늘을 수놓습니다.

가장 큰 불꽃은 '산자쿠다마'로 91cm의 불꽃탄은 불꽃이 터지면 지름이 1킬로미터나 됩니다. 노시로 불꽃놀이는 도호쿠 지방에서 유일하게 이 '산자쿠다마'를 쏘아 올리는 불꽃축제이기도 합니다.

항구에서 1958년에 처음 불꽃축제가 개최되었지만, 인근 부두에 대량의 목재가 보관되어 있었기 때문에 안전상의 문제로 1979년 중지되었습니다. 불꽃축제는 2003년 '항구 축제 노시로 불꽃놀이'로 재개되었습니다.

불꽃축제 당일에도 티켓이 판매되기도 하지만, 매진되는 경우가 많으므로 사전에 예약하는 것을 추천합니다. 또한, 사전에 숙박과 교통편을 준비하는 것도 잊지 마시기 바랍니다.

**<日本語仮訳>****港まつり能代の花火**

能代で毎年開催される花火大会は、90分間の大規模なショーとして、夏の空に約15,000発の花火が打ち上げられる。ショーは、梅雨が明けた後、7月の第3土曜日に市内の港湾地域で開催される。花火は、秋田を拠点とする4社によって打ち上げられ、最も豪華な花火を打ち上げるのはどの企業かを競い合う。

打ち上げ花火の大半は「スターマイン」で構成されている。それぞれがコンピューター制御による連続花火で、聴覚効果および音楽とコラボレーションして速射連発された花火は、色とりどりのパターンに打ち上がる。これらの花火の中で最大のものは「三尺玉」で、この91センチの玉は、開いた時の直径が1キロメートルにも達する。能代の花火は、東北地方で唯一この「三尺玉」が打ち上げられる大会である。

港で初めて花火大会が行われたのは1958年のことだったが、近くの埠頭に大量の木材が保管されており、安全上の懸念があったことから、1979年に中止となった。花火大会は、2003年に「港まつり能代の花火」として再開された。

花火大会当日にもチケットが販売されることがあるが、通常はチケットが売り切れとなるため、事前予約が勧められる。事前の宿泊や交通手段の手配をすることも推奨される。

【タイトル】能代七夕「天空の不夜城」

【想定媒体】web

**<韓国語>****노시로 칠석 '천공의 불야성'**

‘노시로 칠석’ 축제의 하이라이트는 손으로 칠한 선명한 색의 ‘성곽형 등롱’이 하늘에 떠오르는 모습입니다. 성곽형 등롱은 가장 큰 것으로 무게는 약 25 톤이 나가고, 높이는 24 미터가 넘습니다. 이 축제는 ‘천공의 불야성’이라고 불리며, 정식 영문명은 “Lantern Castles in the Sky”(하늘에 떠있는 성곽형 등롱)이지만, 보다 정확하게는 ‘하늘에 떠있는 잠들지 않는 성’이라고 할 수 있습니다. 확실히 등롱의 선명한 빛은 노시로에서 밤의 어둠을 지워버리기 때문입니다.

나고야성 모양의 독특한 등롱은 약 2 세기 전 에도시대(1603~1867 년) 후기에 열린 노시로 칠석 축제에서 처음 등장했습니다. 최근에는 송전선에 닿지 않도록 등롱 높이가 약 8 미터로 제한되었지만, 이후 송전선이 땅속에 매설되면서 2013 년에는 17.6m 의 등롱 ‘가로쿠(嘉六)’가 등장했습니다. 이는 메이지시대(1868~1912 년) 사진에 찍혀 있는 오리지널 나고야성 등롱을 모델로 하여 만들어진 것입니다. 2014 년에는 과거 히야마성 성주였던 안도 지카스에(1539~1587 년)의 이름을 따 ‘지카스에(愛季)’라는 이름이 붙은 24.1m 의 등롱이 처음 등장했습니다. 각각의 등롱 윗부분에 장식된 웅장한 사치(호랑이 머리와 잉어 몸을 가진 상상 속의 생물)는 다채로운 색으로 칠해져 있습니다. 칠석은 7 월 7 일에 1 년에 한 번만 만날 수 있는 두 신의 이야기에 얽힌 중국 유래의 축제입니다. ‘칠석’은 ‘칠일 저녁’을 의미하며, 오늘날 일본의 많은 지역에서는 7 월 7 일에 칠석을 기념하지만, 노시로에서는 지금도 음력에 맞추어 8 월 초순에 기념하고 있습니다.

축제는 8 월 3 일과 4 일에 개최되며, 메인 퍼레이드에는 악기 연주자, 무용수, 그리고 등롱을 끌고 가는 이 등 총 700 여 명이 참가합니다. 축제 견학은 무료이지만, 유료 좌석을 예약하면 운행 경로를 따라 더 가까운 거리에서 견학할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****能代七夕「天空の不夜城」**

「能代七夕」まつりのハイライトは、手描きの鮮やかな色の「城郭型灯籠」が空に浮かぶ姿である。城郭型灯籠は、一番大きいもので、重さ約 25 トン、高さ 24 メートル以上もある。このお祭りは、「天空の不夜城」と呼ばれ、正式な英名は「Lantern Castles in the Sky（空に浮かぶ城郭型灯籠）」だが、より正確には「空に浮かぶ眠らない城」と解釈できるかも知れない。確かに、灯籠の鮮やかな光は、能代の夜の闇を消してしまうからである。

名古屋城の形をした独特の灯籠は、約 2 世紀前の江戸時代（1603～ 1867）後期に行われた能代の七夕祭りで初めて登場した。より最近では、送電線により灯籠の高さが約 8 メートルに制限され



ていたが、その後、電線が地中に埋設されたため、2013年には17.6メートルの灯籠「嘉六」が登場した。これは明治時代（1868～1912）の写真に写っているオリジナルの名古屋城の灯籠をモデルにしたものである。2014年、かつて檜山城の領主であった安東愛季（1539～1587）に因んで「(ちかすえ)」と名付けられた24.1メートルの灯籠が初めて登場した。それぞれの灯籠の上部には壮大な鯨（虎の頭と鯉の体を持つ架空の生き物）が飾られ、色とりどりに描かれている。

七夕は、七月七日に年に一度しか会えない二人の神様の物語にまつわる中国発祥の祭りである。「七夕」は「七日の夕方」を意味し、現在、日本のほとんどの地域では7月7日に七夕を祝うが、能代では今も旧暦に基づいて8月上旬に祝われている。

祭りは8月3日と4日に開催され、メインパレードには楽器演奏者、踊り手、そして灯籠の曳き手など、合わせて約700人が参加する。祭りの見学は無料だが、有料の椅子席を予約すれば運行ルート沿いのより近い距離で見学することができる。

【タイトル】能代七夕

【想定媒体】web

**<韓国語>****노시로 칠석**

‘칠석’은 중국에서 유래된 축제로 일본에서는 8세기 중반에 처음으로 궁중 행사로 기념되었습니다. 에도시대 초기(1603~1867년)에는 전국적으로 기념하게 되었습니다. 칠석(‘7번째 저녁’을 의미함)은 ‘별 축제’라고도 불립니다. 이는 별 베가(Vega)와 알타이르(Altair)를 나타내는 어느 두 신, 베를 잘 짜는 직녀와 소를 잘 치는 목동 견우에 얽힌 이야기를 바탕으로 합니다. 결혼 후 두 사람은 함께 있는 것이 기뻐 매일 해야 하는 일을 게을리하게 되었습니다. 그 결과 두 사람은 은하수를 사이에 두고 떨어지게 되었고 1년에 한 번, 7월 7일에만 만날 수 있게 되었습니다. 베가와 알타이르는 음력 7월 7일경, 양력 8월 초에 두 별이 함께 하늘에 나타납니다. 현재 ‘칠석’은 전국적으로 7월 7일에 기념되고 있으나 지금도 8월에 기념하는 지역도 있습니다.

칠석 행사에서는 일반적으로 장식용 한 조릿대의 가지에 ‘단자쿠(短冊)’라고 불리는 형형색색의 종이 조각을 매달아줍니다. 사람들은 소원이 이루어지길 바라며 단자쿠에 소원을 적습니다.

노시로시에서도 이 축제를 축하하기 위한 일련의 행사가 열립니다. 하이라이트는 8월 3일과 4일에 진행되는 ‘천공의 불야성’(“Lantern Castles in the Sky” 하늘에 떠있는 성곽형 등롱)과 8월 6일과 7일에 진행되는 ‘노시로 네부나가시’ (줄음과 함께 재난을 몰아냄) 두 개의 퍼레이드입니다. 노시로 네부나가시는

‘야쿠타나바타(役七夕)’라고도 불리며, 여름에 잠을 방해하는 더위가 끝났으면 하는 바람이 담겨 있습니다. 또한, 질병 퇴치와 가을 풍년에 대한 바람도 담겨 있습니다.

두 행사 모두 거대한 일루미네이션 성곽형 등롱이 등장합니다. 윗부분에 샤치(몸은 잉어이고 머리는 호랑이인 상상 속의 동물)를 태운 성곽형 등롱이 악기 연주자와 소리꾼과 함께 거리를 행진합니다. ‘천공의 불야성’에는 17.6m의 ‘가로쿠(嘉六)’와 일본에서 가장 높은 성곽형 등롱으로 알려진 24.1m의 ‘지카스에(愛季)’ 등 2개의 등롱이 등장합니다. 한편 ‘야쿠타나바타’ 기간 중 지역별 그룹은 독자적으로 정교한 디자인의 등롱을 만듭니다. 8월 7일에는 샤치를 요네시로강에서 태워 흘러보내며 축제는 대단원의 막을 내립니다.

**<日本語仮訳>****能代七夕**

「七夕」は中国が起源の祭りで、日本では8世紀半ばに初めて宮中行事として祝われた。江戸時代初期(1603~1867)には、全国的に行われるようになった。七夕(「7回目の夕方」を意味する)は「星まつり」とも呼ばれる。これは、星のベガとアルタイルを表する二人の神様、機織の名手である織姫

と、牛飼いの彦星にまつわる伝承が基となっている。二人は結婚すると一緒にいることの喜びから日常の仕事を怠けるようになってしまった。その結果、二人は天の川を挟んで引き離され、7月7日に年に一度だけ会うことが許されたのである。ベガとアルタイルは、旧暦の7月7日頃に両方の星と一緒に天に現れる。それは現在の8月初旬にあたる。現在、「七夕」は、全国的に7月7日に祝われているが、今でも8月にこの行事を行う地域もある。

七夕行事では一般的に、飾り付けられた竹の枝に「短冊」と呼ばれる色のついた紙片を掛ける。人々は、願いが叶うようにと短冊に願い事を書く。

能代市でもこの祝祭を祝うための一連の行事が行われます①。見どころは、8月3日と4日に行われる「天空の不夜城」(“Lantern Castles in the Sky” 空に浮かぶ城郭型灯籠)と、8月6日と7日に行われる「能代ねぶながし」(眠気とともに災難を追い払う)の2つのパレードである。能代ねぶながしは「役七夕」と呼ばれることもあり、夏の眠気を妨げる暑さを終わらせるよう願いが込められている。また、病気除けや秋の豊作などの願いも込められている。

どちらのイベントも、巨大なイルミネーションの城郭型灯籠がその特色である。上部に鯰(体は鯉で頭が虎の架空の動物)を乗せた城郭型灯籠が、楽器奏者や歌い手と一緒に通りを練り歩く。「天空の不夜城」には、17.6メートルの「嘉六」と、日本で最も高い城郭型灯籠として知られる24.1メートルの「愛季」の2つの灯籠が使用されている。一方、「役七夕」の期間中、地域ごとのグループは、独自の手の込んだデザインの灯籠をつくる。8月7日には、鯰を米代川に焼き流して祭りのグランフィナーレを迎える。

【タイトル】 仁鮎水沢スギ希少個体群保護林 - きみまち杉

【想定媒体】 web

**<韓国語>****니부나 미즈사와 삼나무 희소개체군 보호림 - 기미마치 삼나무**

이 18 헥타르의 보호림에는 약 3,000 그루의 삼나무가 자라고 있습니다. 삼나무의 평균 수명은 250 년이고, 삼나무 중에는 높이가 50m 넘는 삼나무도 있습니다.

삼나무는 빨리 자라 일본에서는 예로부터 중요한 목재 공급원 역할을 해왔습니다. 20 세기 중반 제 2 차 세계대전 후의 재건과 그 후 수십 년 동안 이어진 고도 경제 성장기에 목재 자원을 제공하기 위해 수십억 그루의 삼나무가 심어졌습니다. 그래서 일본의 대부분 삼나무는 비교적 최근에 식림된 것입니다. 그러나 니부나 미즈사와 삼나무 희소개체군 보호림은 천연 삼나무 숲의 대표적인 예이며, 이곳은 1947 년에 보호림으로 지정되었습니다.

이 숲에는 아키타현에서 가장 높은 삼나무인 ‘기미마치 삼나무’가 있습니다. 수령 250 년 된 이 거목은 높이가 58m 이고 둘레가 5m 가 넘으며, 이 나무 한 그루로 182㎡의 집을 한 채 지을 수 있다고 합니다. 그리고 그 가치는 수천만 엔이나 될 것으로 추정됩니다.

또한 주위에 있는 무수한 나무들은 니부나 미즈사와 삼나무 희소개체군 보호림에 있는 나무 한 그루가 원목(原木) 입니다. 1962 년 높이 56m 의 ‘고이부미 삼나무’가 지역 벌목산업에 의해 우수한 어미 나무로 꼽혔습니다. 곧은줄기와 곤충에 강한 ‘고이부미 삼나무’의 증식을 기대한 삼림업자들은 이 나무의 종자를 채집했고, 상업용 목재로 벌목하기 위해 다른 지역에 심었습니다.

800m 의 순환 코스는 니부나 미즈사와 삼나무 희소개체군 보호림의 웅장한 나무들 사이를 지나갑니다. 비가 오면 나무길은 미끄러지기 쉬우며, 일부 판자가 부서져 있기 때문에 주의가 필요합니다. 또한, 숲에 서식하는 곰과 만나는 것을 피하기 위해 곰 방울을 휴대하는 것을 권장합니다.

**<日本語仮訳>****仁鮎水沢スギ希少個体群保護林 - きみまち杉**

この18ヘクタールの保護林には、約3,000本のスギの木がある。スギは平均樹齢は250年で、中には高さ50メートルを超えるものもある。

スギは成長が速く、日本では昔から重要な材木源となってきた。20世紀半ば、数十億本のスギが植えられた。それは、第二次世界大戦後の再建とそれに続く数十年にわたる急速な経済成長のために木材資源を提供するためであった。したがって、スギの国有林の多くは比較的最近の植林地である。しかしながら仁鮎水沢保護林は、天然のスギ林の代表的な例であり、1947年に保護林に指定されている。

この林には秋田県一高いスギ、きみまち杉がある。この樹齢 250 年の巨木の大きさは、高さ 58 メートル、円周 5 メートルを超え、この木一本で 182 平方メートルの家を一軒建てられるという。そしてその価値は数千万円とも評価される。

また、周囲にある無数の樹木は、仁鮎水沢スギ保護林にある一本の木が原木となっている。1962 年、高さ 56 メートルの恋文杉が地域の伐採産業より優れた親木として選ばれた。まっすぐな幹と虫に強い恋文杉の増殖を期待した林業者たちにより、この木の種子が採集され、商業伐採のため他の地域に植えられたのである。

800 メートルの周回コースが仁鮎水沢スギ保護林を通り抜け、この壮大な木々の間を通り抜ける。木道は雨が降ると滑りやすく、一部の板が壊れているため注意が必要である。森に棲むクマとの遭遇を避けるため、クマよけの鈴を携帯すると良いだろう。

【タイトル】 小友沼

【想定媒体】 web

**<韓国語>****오토모 습지**

오토모 습지(Otomo Marsh, 오토모누마)는 1675년 완성된 55헥타르의 인공 저수지입니다. 구보타번(현 아키타현)의 다이묘였던 사타케 요시노부(1570~1633년)의 명으로 조성되었으며, 가뭄 시의 관개용 수원으로서 건설되었습니다. 현재 오토모 습지에는 매년 수십만 마리의 철새가 날아옵니다.

1998년 조수보호구로 지정된 이 늪지는 10월에서 3월 사이에 시베리아로 이동하는 철새들에게 굉장히 중요한 경유지입니다. 철새들은 늪지와 그 주변 논에서 휴식을 취하고 먹이를 먹습니다. 특히 희소종을 볼 수 있는 시기에는 지역 내와 그 주변에서 야생 조류 애호가들과 사진가들이 모여듭니다.

철새가 가장 많을 때는 20만 마리나 되는 쇠기러기와 1만 마리의 백조를 볼 수 있습니다. 그 외에도 황로, 흰죽지, 흰꼬리수리, 큰기러기, 뿔논병아리, 청머리오리 등의 철새가 언제나 찾아옵니다.

오토모 습지는 가장 깊은 곳이 2미터가 되지 않습니다. 습지의 수위를 유지하기 위해 근처의 요네시로강에서 물을 끌어오고 있습니다.

저수지 일부에는 산책로가 정비되어 있고, 습지 전체 전망을 한눈에 볼 수 있는 훌륭한 전망대도 있습니다. 주차장 근처에는 벤치, 화장실, 분수가 있는 잔디밭 피크닉 공간이 있습니다.

주차장 무료 JR 히가시노시로역에서 오토모 습지(오토모누마)까지는 도보로 20분 정도 걸립니다.

**<日本語仮訳>****小友沼**

小友沼は、1675年に完成した55ヘクタールの人工のため池である。久保田藩（現秋田県）の大名であった佐竹義宣（1570～1633）の命を受けて造成され、干ばつ時の灌漑として建設された。現在小友沼には、毎年数十万羽の渡り鳥が集まる。

1998年に、鳥獣保護区に指定された。この沼地は、10月から3月の間にシベリアとの間を行き来する渡り鳥にとって、とても重要な経路地である。渡り鳥たちは、沼地とそのまわりの水田で休息をとり、餌を食べる。その様子は、特に希少種が見られるときには、この地域やその周辺の野鳥観察家や写真家たちを惹きつける。

移動の季節のピーク時には、20万羽ものマガンと1万羽の白鳥が見られる。その他定期的にやって来る渡り鳥には、アマサギ、ホシハジロ、オジロワシ、ヒシクイ、カンムリカイツブリ、ヨシガモがいる。

小友沼の最深部は 2メートル弱である。沼の水位を保つため、近くの米代川から水が汲み上げられる。

貯水池の一部には遊歩道が整備されており、沼地全体を一望できる見晴らしの良い展望台もある。駐車場の近くには、ベンチ、トイレ、噴水のある芝生のピクニックエリアがある。

駐車場は無料。JR 東能代駅から小友沼まで、徒歩約 20 分である。

【タイトル】 風の松原

【想定媒体】 web

**<韓国語>****가제노 마쓰바라(바람의 솔밭)**

1711년 노시로 시민들은 해안가에 곶솔을 심기 시작했습니다. 일본해(한국 동해)에서 내륙으로 불어오는 강하고 차가운 바람으로부터 마을을 보호하기 위한 시도였습니다. 그 결과 약 700만 그루의 곶솔을 보유한 일본 최대 규모의 곶솔림이 되었습니다. 내륙 쪽으로 폭이 1km이며, 해안선 14km에 걸쳐 있는 숲의 면적은 760헥타르에 달합니다.

오늘날, 숲은 ‘가제노 마쓰바라(바람의 솔밭)’로 알려진 도시공원이 되었습니다. 많은 나무는 끊임없이 불어오는 바람의 힘으로 휘어져 지금은 바다와 반대쪽으로 기울어져 있습니다. 강한 바람 외에도 ‘가제노 마쓰바라(바람의 솔밭)’의 나무들은 1983년 100km 떨어진 앞바다에서 발생한 일본해(한국 동해) 중부 지진에 의한 쓰나미(지진해일)로부터 노시로시를 지키는 데에도 도움이 되었습니다. 쓰나미(지진해일)는 먼저 나무에 부딪혔기 때문에 시가지에 도달할 무렵에는 크게 약해져 있었던 것입니다.

공원에서는 곶솔 외에 사토자쿠라 벚나무, 가막살나무, 해당화, 애기똥풀, 보리수나무 등 300종 이상의 식물과 꽃을 볼 수 있습니다. 숲에는 꼬까참새, 딱새, 황금새, 붉은가슴울새 등 아름다운 소리로 우는 새들이 많이 찾아옵니다.

공원 주변에는 세 개의 산책 코스가 있어 자유롭게 산책할 수 있습니다. 2km 코스는 조깅 전용이며, 6km 코스는 걷기, 달리기, 사이클링에 사용할 수 있습니다. ‘건강 만들기 길’이라 불리는 3.6km 코스는 고르지 않은 길을 걷는 게 힘든 사람들을 위해 설계되었으며, 탄력성 있는 우드칩이 깔려 있습니다.

**<日本語仮訳>****風の松原**

1711年、能代市民が海岸沿いにクロマツを植え始めた。クロマツの木は、日本海から内陸に向かって吹き出す強く冷たい風から町を守ることを目的としていた。その結果この林は、約700万本が生い茂る、日本最大級のクロマツ林となった。14キロメートルの海岸線にまたがり、幅は1キロメートル、面積は760ヘクタールに及ぶ。

現在、林は「風の松原」として知られる都市公園である。多くの木は絶え間なく吹き付ける風の力で曲がっており、今では海と逆側に傾いている。強風に加え、「風の松原」の木々は、1983年に沖合100キロメートルで発生した日本海中部地震による津波から能代市を守るのにも役立った。波はまず木に打ち当たり、市街地に到達する頃には、波は大幅に弱まっていた。



公園ではクロマツのほか、サトザクラ、ガマズミ、ハマナス、クサノオウ、アキグミなど、300種類以上の植物や花が見られる。林には、シマノジコ、ジョウビタキ、キビタキ、コマドリなど、美しい声で鳴く鳥がたくさんやって来る。

公園の周りには3つの散策コースがあるが、自由に散策することもできる。2キロメートルのコースは特にジョギング用であり、6キロメートルのコースはウォーキング、ランニング、サイクリングに使用できる。「健康づくりのみち」と呼ばれる3.6キロメートルのコースは、平坦ではない地形を歩くのが難しい人のために設計されており、表面には弾力性のあるウッドチップが敷き詰められている。

019-039

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 サンドクラフトと風力発電装置群 - 釜谷浜海水浴場

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

샌드크라프트와 풍력발전 장치군 - 가마야하마 해수욕장

미타네초의 가마야하마 해수욕장은 잔잔하고 맑은 바다와 넓은 모래사장이 매력이며 일본 전국에서 많은 관광객들이 찾아옵니다. 2006년에는 ‘일본 해수욕장 100선(快水浴場百選)’에 선정되었으며, 일본해(한국 동해)에 지는 석양의 멋진 경치 때문에 ‘선셋 비치 가마야하마’라고 불립니다. 이 가마야하마의 독특한 풍경은 2019년 촬영된 영화 ‘데이 앤 나잇’의 해변 장면에서 사용되었습니다.

풍력발전 풍차

가마야하마 해수욕장의 또 다른 특징은 해안에 3km에 걸쳐 늘어선 18기의 하얗고 큰 풍력발전 풍차입니다. 풍력발전 풍차의 높이는 63m이며, 날개 길이는 102m에 달합니다. 이 발전 풍차를 통해 약 17,000세대에 공급하기에 충분한 전력인 연간 최대 5,400kWh를 생산할 수 있습니다. 게다가 초당 3m의 풍속에서 회전할 수 있으며, 풍속이 위험한 수준에 도달하면 자동으로 작동을 멈춥니다.

모래조각

매년 7월 말이면 해변에서 ‘샌드크라프트 in 미타네’가 개최되며, 일본 국내외에서 모래 조각가들이 모여듭니다. 모래 예술가들은 모래를 사용해 거대하고 복잡한 조각을 제작하고 정작제를 바깥쪽 층에 섞어 세세한 부분을 유지합니다. 가장 큰 조각은 높이가 3m가 넘고, 완성까지 2주가 걸리는 경우도 있습니다. 다양한 부문에서 상이 수여되며, 축제에서는 라이브 음악과 불꽃놀이 등의 이벤트가 개최됩니다. 모래 조각은 8월 말까지 전시됩니다.

5월부터 10월까지 무료로 주차장을 이용할 수 있으며, 캠핑카를 포함해 차량 1,100대를 주차할 수 있습니다. 해변 근처에는 화장실, 유료 샤워 시설, 카페가 있으며, 이 시설들은 동절기에는 폐쇄됩니다. 가마야하마 해수욕장에는 노시로역에서 차로 25~30분이면 도착합니다.

019-039

---

<日本語仮訳>

サンドクラフトと風力発電装置群 - 釜谷浜海水浴場

三種町の釜谷浜海水浴場の穏やかで澄んだ海と広い砂浜は、全国からの観光客を魅了する。2006年には、「日本の快水浴場 100選」に選ばれ、日本海に沈む夕日の素晴らしい景色から、「サンセットビーチ釜谷浜」と呼ばれている。この釜谷浜の独特の風景は、2019年に撮影された映画「デイアンドナイト」の砂浜のシーンに使用された。

## 風力発電風車

釜谷浜海水浴場のもう 1 つの特徴は、海岸に 3km にわたって並ぶ、18 基の白くて背の高い風力発電風車である。風力発電風車の高さは 63 メートルで、羽根を含めると 102 メートルになる。これらの発電装置は、年間最大 5,400kWh を発電することが可能で、それは、約 17,000 世帯に供給するのに十分な電力である。さらに、毎秒 3 メートルの風速から回転でき、風速が危険なレベルに達すると自動的に停止するようになっている。

## 砂像彫刻

毎年 7 月下旬になると、浜辺で「サンドクラフト in みたね」が開催され、国内外から砂像彫刻家が集まる。砂像アーティストたちは砂を使って巨大で複雑な彫刻を制作し、定着剤を外側の層に混ぜて細部を保つ。一番大きな彫刻は高さ 3 メートルを超え、完成までに 2 週間かかる場合もある。さまざまな部門で賞が授与され、フェスティバルではライブ音楽や花火などのイベントが開催される。砂像は 8 月末まで展示される。

5 月から 10 月まで駐車場は無料で、キャンピングカーを含む 1,100 台の車両が駐車可能である。ビーチの近くにはトイレ、有料シャワー、カフェがあるが、これらの施設は冬期は閉鎖されている。釜谷浜海水浴場へは能代駅から車で 25～30 分で着く。

【タイトル】 森岳温泉

【想定媒体】 web

**<韓国語>****모리타케 온천**

미타네초의 모리타케 온천 지구의 온천은 온도가 높고, 나트륨, 칼슘 염화물의 함유량이 현저히 높은 것으로 알려져 있습니다. 또한, 지역 특산품인 순채를 사용한 여름 전골 요리 ‘순채 전골’도 유명합니다.

**온천**

모리타케 온천의 원천은 1952년 석유 채굴 작업 중 우연히 발견되었습니다.

60℃ 가까이 되는 물이 땅에서 솟아나고 있으며, 온천을 탱크에 모아 50℃ 전후까지 온도를 식힌 후 욕조로 보내고 있습니다. 일본에서 손꼽히는 염분이 높은 온천 중 하나라고 알려져 있으며, 습진 등 피부 트러블을 완화시키는 데 효과가 있다는 평판이 있습니다.

**순채 전골**

지역의 히나이 토종닭과 얇고 맑은 연못에서 자라는 수생 식물인 순채를 사용한 요리입니다. 미타네초는 일본 우수 순채 생산지이며, 특정 계절에만 맛볼 수 있는 이 진미는 많은 향토 요리에 등장합니다. 겨울에 먹는 일반적인 전골과는 달리 순채 전골을 먹을 수 있는 것은 순채 수확기인 5월부터 8월까지입니다.

**시설**

‘모리타케 온천 유포루’는 당일치기 및 숙박으로 이용할 수 있는 공영 건강보양시설입니다. 일부 객실은 배리어 프리(Barrier Free) 대응 객실입니다.

‘모리타케 온천 호텔’은 전통적인 호텔(료칸) 스타일과 근대적인 호텔의 요소를 융합시킨 구조로 되어 있습니다. 20실 중 12실은 일본식 객실이며, 온천의 물 온도는 45℃입니다.

28개 객실을 보유한 ‘모리타케 온천 호텔 모리야마칸’은 온천 외에도 천연 라듐 암반욕을 즐길 수 있는 료칸입니다.

모리타케 지구의 다른 레저 시설로는 텐트 공간과 방갈로가 있는 ‘이시쿠라야마 캠핑장’과 18홀 코스를 두 개 보유한 ‘아키타 모리타케 온천 36 골프장’ 등이 있습니다.

**<日本語仮訳>****森岳温泉**

三種町の森岳温泉地区の温泉は、高温で、ナトリウム・カルシウム塩化物の含有量が著しく高いことで知られている。また、地元の特産品であるじゅんさいを使った夏の鍋料理「じゅんさい鍋」も有名である。

## 温泉

森岳温泉の源泉は 1952 年の石油採掘作業中に偶然発見された。

森岳温泉の温度は 60℃近くで、地面から湧き出ており、温泉をタンクに溜めて 50℃ 前後まで温度を下げてから浴槽に送り込んでいる。日本屈指のしょっぱい温泉の一つと言われており、湿疹などの肌荒れを和らげる効果があることで評判である。

## じゅんさい鍋

この鍋料理は、比内地鶏と、浅く澄んだ沼で育つ水生植物であるじゅんさいが特徴の鍋料理である。三種町は日本有数のじゅんさいの生産地で、特定の季節にしか味わえないこの珍味は、多くの郷土料理に登場する。冬の鍋とは違い、じゅんさい鍋が食べられるのは、じゅんさいの収穫期の 5 月から 8 月までである。

## 施設

「森岳温泉ゆうばる」は、日帰りおよび宿泊で利用できる、町営の健康保養施設である。一部の客室は車椅子対応になっている。

「森岳温泉ホテル」は、伝統的なホテル（旅館）のスタイルと近代的なホテルの要素を融合させたつくりになっている。20 室のうち 12 室は和室で、お風呂は 45℃である。

28 の客室を有する「森岳温泉ホテル森山館」は、温泉のほかに天然ラジウム岩盤浴を備えた旅館である。

森岳地区のその他のレジャー施設には、テントスペースとバンガローがある石倉山キャンプ場や、18 ホールのコースを 2 つ備えた秋田森岳温泉 36 ゴルフ場などがある。

【タイトル】 森岳じゅんさい鍋

【想定媒体】 web

**<韓国語>****모리타케 순채 전골**

모리타케의 순채 전골은 현지에서 기른 닭고기와 순채를 사용한 명물 전골 요리입니다. 순채가 제철인 5월에서 8월 사이에 제공됩니다.

순채는 수생 다년초로 얇고 맑은 연못에서 자랍니다. 순채 수확에서는 상자 모양의 얇은 배를 타고 수면 바로 아래에 나는 아직 피지 않은 꽃봉오리를 손으로 따냅니다. 신선한 경우 꽃봉우리에는 투명한 젤리 형태의 천연 보호막이 있습니다. 미타네초는 일본 우수 순채 생산지입니다.

전골 국물은 닭뼈, 간장, 물, 니혼슈(일본술)를 끓여 만들고 다양한 종류의 전골 요리와 마찬가지로 배추, 파, 당근, 기타 야채를 넣습니다. 이 지역에서는 우엉과 파드득나물이 흔히 전골 요리에 들어갑니다. 아키타산 순종 닭과 로드 아일랜드 레드 교배종인 히나이 토종닭 닭고기가 사용되고 있습니다. 순채는 보통 전골에 곁들여 끓는 국물에 담가 충분히 데운 후 자기 접시에 덜어 먹습니다.

순채 전골은 아키타의 또 다른 명물 기리탄포와 함께 먹는 경우가 많습니다. 기리탄포는 갓 지은 밥을 꼬치에 감아서 모양을 내는 속이 빈 단고로 전골 국물에 데워 부드럽게 만들어 먹습니다. 그 밖에도 순채 튀김을 전골에 곁들여 먹기도 합니다. 순채 라멘을 제공하는 가게도 있습니다. 일본에서는 아키타현이라고 하면 아키타 미인이라고 불리는 희고 아름다운 여성을 떠올립니다. 이 이미지는 모리타케 순채 전골을 홍보하기 위해 사용된 것으로 현지인들에 따르면 순채를 먹으면 아키타 미인이 될 수 있다고 합니다.

**<日本語仮訳>****森岳じゅんさい鍋**

森岳のじゅんさい鍋は名物鍋で、注目される食材は比内地鶏とじゅんさいである。じゅんさい鍋は、じゅんさいが旬の5月から8月の間に提供される。

じゅんさいは水生多年草で、汚染されていない浅い沼で育つ。じゅんさいを採るには、箱型の浅い舟に乗って、水面のすぐ下に生えるまだ開いていないつぼみを手で摘み採る。新鮮な場合、つぼみには透明なゼリー状の天然の保護膜が付いている。三種町は日本有数のじゅんさいの生産地です。

鍋のスープは、鶏骨、醤油、水、日本酒を煮詰めたものであり、様々な種類の鍋と同様、白菜、ネギ、にんじん、その他の野菜が入られる。この地域では、ごぼうと三つ葉がよく鍋に加えられる。秋田産の純血種の鶏とロードアイランドレッドの交配種である比内地鶏の鶏肉が使われている。じゅんさいは通常、鍋の横に添えられており、沸騰したスープに浸して十分温めてから自分の皿に移して食べる。

じゅんさい鍋は秋田のもう一つの名物きりたんぼと一緒に食べられることが多い。きりたんぼは、できたてのごはんを串に巻いて型づくり、中が空洞のだんごで、鍋のスープで温めて柔らかくして食べる。他にもじゅんさいの天ぷらが、時々鍋に添えられることがある。じゅんさいラーメンを出しているお店もある。日本中で、秋田と言えば、秋田美人と言われる色白で美しい女性が思い起こされる。このイメージは、森岳じゅんさい鍋を宣伝するために使用されたもので、地元の人によると、じゅんさいを食べると秋田美人になれると言われている。

【タイトル】 砂丘温泉ゆめろん

【想定媒体】 web

**<韓国語>****사구 온천 유메론**

‘사구 온천 유메론’은 미타네초의 가마야하마 해수욕장 근처에 있는 지방자치단체 운영 대규모 온천 시설입니다. 트레이닝 룸, 숙박 시설, 레스토랑, 오가반도와 일본해(한국 동해)에 지는 석양을 바라볼 수 있는 목욕탕을 갖추고 있습니다.

유메론의 온천수는 염화나트륨의 함량이 높아 매우 짠 것으로 알려져 있습니다. 이 시설에는 냉탕, 노천탕, 탄산천, 강염천, 50분에 1,000 엔으로 이용할 수 있는 전세탕 등 다양한 종류의 욕탕이 있습니다. 이 온천은 관절의 뻣뻣한 느낌, 근육통, 피부질환, 소화기계 질환, 기타 많은 신체 이상에 효과가 있는 것으로 알려져 있습니다. 또한, 유메론에는 사우나도 있습니다.

사구 온천 유메론은 리조트 시설일 뿐만 아니라 지역 주민들을 위한 건강 증진 센터의 기능도 하고 있습니다. 온천 뿐만 아니라 지구력이나 가동성을 회복하기 위해 몸에 부담이 적은 운동 중 하나인 수중 워킹용으로 특화된 수영장(수영복 착용 필요)도 있습니다. 러닝 머신과 스트레칭을 위한 공간을 갖춘 트레이닝 룸도 준비되어 있습니다.

유메론의 레스토랑에서는 지역 특산품인 순채를 포함한 다양한 요리를 제공하고 있습니다. 순채는 맑고 깨끗한 민물에서 자라며, 순채 재배는 미타네초의 주요 산업입니다. 이 레스토랑에서는 순채와 히나이 토종닭이 들어간 여름 전골 요리인 ‘순채 전골’을 특별 메뉴로 제공하고 있습니다.

숙박 시설에는 일본식과 서양식 객실을 합쳐 16개의 객실이 있으며, 식사 포함 또는 식사 불포함 플랜이 있습니다. 당일치기 입욕료는 성인 500 엔, 어린이 250 엔이며, 수건 세트는 300 엔으로 빌릴 수 있습니다.

사구 온천 유메론의 영업시간은 오전 6시부터 오후 9시까지입니다. 레스토랑은 오전 11시에 오픈하며 라스트 오더는 오후 7시입니다. 모리타케역에서 차로 10분 거리에 있습니다.

**<日本語仮訳>****砂丘温泉ゆめろん**

「砂丘温泉ゆめろん」は、三種町の釜谷浜海水浴場近くにある町営の大きな温泉施設である。トレーニングルーム、宿泊施設、レストラン、男鹿半島と日本海に沈む夕日を眺めることができる浴場を備えている。

ゆめろんの泉質は、ナトリウム塩化物強塩泉水であることで知られており、非常に塩辛い。この施設には、水風呂、露天風呂、炭酸泉、強塩泉、50分 1,000円で利用できる貸切風呂など、さまざまな種



類の浴槽がある。この温泉は、関節のこわばり、筋肉痛、皮膚疾患、消化器系疾患、その他多くの体の不調に効果があると言われている。ゆめろんにはサウナもある。

砂丘温泉ゆめろんは、リゾート施設であるだけでなく、地域住民のための健康増進センターとしても機能している。温泉だけではなく、水中ウォーキング用に特化したプール（水着の着用が必要）もある。水中ウォーキングは、持久力や可動性の回復のために行う、体に負担の少ない運動の一つである。ランニングマシンとストレッチ用のスペースを備えたトレーニングルームもある。

ゆめろんのレストランは、地元の特産品であるじゅんさいを含むさまざまな料理を提供している。じゅんさいは浅いきれいな淡水で育ち、その栽培は三種町の主要産業である。このレストランでは、じゅんさいと比内地鶏が入った夏の鍋料理である「じゅんさい鍋」を特別メニューとして提供している。

宿泊施設には、和室と洋室合わせて 16 室の客室があり、食事付または食事無しのプランがある。日帰りの入浴料は大人 500 円、小人 250 円で、タオルセットは 300 円でレンタルできる。

砂丘温泉ゆめろんは、午前 6 時から午後 9 時まで営業している。レストランは午前 11 時にオープンし、ラストオーダーは午後 7 時である。森岳駅から車で 10 分のところにある。

【タイトル】 八竜メロン

【想定媒体】 web

**<韓国語>****하치류 멜론**

미타네초의 하치류 지역은 옛부터 달고 맛있는 멜론으로 유명했으며, 이 지역 농산물의 70%를 멜론이 차지하고 있습니다. 특히 유명한 품종은 하치류 지역에서만 재배되며 6월부터 7월이 제철인 ‘땡큐 멜론’입니다. 특별한 단맛으로 알려진 ‘다카미 멜론’도 인기 품종입니다.

하치류의 멜론 생산량은 1980년대 후반을 피크로 급감했습니다. 농업 인구의 고령화가 진행되어 이러한 고급 과일의 수분에서 재배, 수확하기까지 필요한 어려운 기술을 배우고자 하는 의욕이 있는 청년이 감소하고 있는 것이 원인입니다. 일본에서 생산되는 대부분 과일과 마찬가지로 멜론도 외관이 중요한데, 높은 값에 팔기 위해서는 멜론은 둥글고, 크고, 상처가 없어야 합니다.

하치류 멜론은 즐비한 다양한 과일 및 야채와 함께 ‘드래곤 프레시 센터’라고 불리는 현지 파머스 마켓에서 판매되고 있습니다. 현지 JA(농업협동조합)의 지원을 받아 운영되고 있는 이 센터에는 이 지역의 약 100개 지역의 농업생산자가 등록되어 있습니다. 모든 농산물에는 생산자의 이름이 들어간 라벨이 붙어 있습니다. 대부분의 경우 농가 여성들이 시장에서 판매를 관리하고 남성들은 밭에서 일합니다.

장대를 감싸고 있는 커다란 용 동상이 있기 때문에 길에서 쉽게 드래곤 프레시 센터를 찾을 수 있습니다. 시장은 연중무휴로 오전 9시부터 오후 6시까지 운영되고 있지만, 11월에서 2월 사이에는 오후 5시에 문을 닫습니다.

**<日本語仮訳>****八竜メロン**

三種町の八竜地域は、昔から甘くて美味しいメロンで有名で、この地域の農産物の70%を占めている。特に価値のある品種は、八竜地域でのみ栽培される、6月から7月が旬の「サンキューメロン」である。もう一つの人気の品種は、特別な甘さで知られる「タカミメロン」である。

八竜のメロン生産量は、1980年代後半をピークに激減している。農業人口の高齢化が進み、これら的高级フルーツの受粉から栽培、収穫までに必要な難しい技術を学ぶ意欲のある若者が少なくなっていることが起因している。日本で生産される多くの果物と同じく、見た目が重要である。つまり、いい値段で販売するには、メロンは丸く、大きく、キズがないことが求められるのである。

八竜メロンは、ドラゴンフレッシュセンターと呼ばれる地元のファーマーズマーケットで、ずらりと並んださまざまな果物や野菜と一緒に販売されている。地元のJA(農協)の支援を受けて運営されているセンター

には、約 100 の地域の農業生産者が登録されている。すべての農産物には、生産者の名前が入ったラベルが貼られている。たいてい農家の女性たちが市場での販売を管理し、男性は畑で働いている。

ポールに巻きついた大きい竜の像があるので、道路からすぐにドラゴンフレッシュセンターを見つけることができる。市場は年中無休で午前 9 時から午後 6 時まで営業しているが、11 月から 2 月の間は午後 5 時に閉店する。

【タイトル】 大山家住宅

【想定媒体】 web

**<韓国語>****오야마 가문 주택**

오야마 가문 주택은 부유한 지주의 집으로 1800년대 중반 아키타 상류층 농가 주택의 뛰어난 전형적인 예입니다. 1973년 국가 지정 중요문화재로 지정된 이 집에는 건축적인 면에서 흥미로운 특징이 많이 있습니다. 그중 하나가 지붕 용마루 중앙부를 따라 자라는 들잔디입니다. 이는 강우를 흡수하기 위한 것으로 지붕의 측면이 만나는 틈새로 스며드는 강우를 흡수함으로써 들잔디가 지붕의 수명을 연장하고 있습니다. 이 집에는 실내 마구간도 있습니다.

오야마 가문 주택은 L자형을 한 주문즈쿠리 양식이라는 구조의 건물이며, 날개(中門, 주문)가 외부 통로를 통해 안채와 연결되어 있습니다. 이 주택은 3가지 공간으로 나뉘어져 있으며, 에도시대(1603~1867년)의 엄격한 계급제도가 배치에 반영되어 있습니다. 한 공간은 하인과 농부가 사는 공간으로 그들은 마구간 위층에서 잤습니다. 안채는 가족을 위한 공간이었으며, 안채에는 손님을 맞이하기 위한 방도 있었습니다. 오른쪽에 있는 주문(中門)이라는 별채에는 방이 몇 개 있는데, 이곳은 일 년에 몇 번씩 여행하면서 머물렀던 인근 히야마성의 영주가 사용할 수 있도록 마련된 공간이었습니다. 주문에는 전용 출입구가 마련되어 빈객에 대한 배려가 이뤄졌습니다.

이 집이 사용되었던 시절에는 집의 마루보다 낮게 만들어진 노상(이로리 화로)에 불을 때었습니다. 불을 때면 그 연기가 습기를 제거하고 해충을 내쫓기 때문에 초가지붕을 지키는 데 도움이 되었습니다. 이 집에는 1980년경부터 거주자가 없었기 때문에 지붕은 이전보다 빠르게 부패하고 있습니다. 현재, 초가지붕은 15년에서 20년마다 초가를 교체해야 하지만, 초가 교체 공사 기술을 가진 장인이 거의 없습니다.

어떤 불행한 사건이 없었더라면 우리는 오야마 가문 주택의 역사에 대해 더 잘 알 수 있었을지도 모릅니다. 그 사건이란 이 집의 원래 소유자는 건강이 나빴는데, 한 점쟁이가 오래된 물건에 둘러싸여 살고 있는 것이 그 원인이라고 말한 것입니다. 결과적으로 이 집의 소유자는 집과 관련된 많은 물건과 기록을 불태워 버렸습니다.

019-044

**<日本語仮訳>****大山家住宅**

大山家住宅は裕福な地主の家であり、1800年代半ばの秋田の上流階級の農家住宅の素晴らしい典型例である。1973年に国指定重要文化財に指定されたこの家には、多くの興味深い建築上の特徴がある。その一つが、屋根の棟中央部に沿って野芝が生えていることだ。これは、降雨を吸収するためであり、屋根地が接する部分の隙間から降雨が浸透して、屋根の寿命を野芝が延ばしていたのである。この家には、屋内に馬小屋もある。

大山家住宅は、一つまたは複数の翼（中門）が外の通路で主屋とつながっているのが特徴のL字型をした中門づくりという構造の建物である。住居は3つの空間に分かれており、江戸時代（1603～1867）の厳格な階級制度がその配置に反映されている。1つは、使用人と農夫が暮らす空間で、彼らは馬小屋の階上で寝ていた。主屋は家族のための空間で、主屋には客を受け入れるための部屋もあった。右側にある中門という別棟には部屋がいくつかあるが、ここは、年に数回、近くの檜山城の領主が旅行中に滞在するために用意されていた。中門には専用の入り口が設けられ、賓客への配慮がなされている。

この家で使用されていた時代は、家の床より低くつくられた炉床（囲炉裏）に火をとますと、その煙が湿気を取り除き、害虫を寄せつけないため、茅葺き屋根を守るのに役立っていた。この家には1980年頃から居住者がいなかったため、屋根は以前よりも早く腐敗が進んでいる。現在、茅葺き屋根は15年から20年ごとに葺き替える必要があるが、葺き替え工事の技術を持った職人はほとんどいない。

ある不幸な出来事がなければ、私たちは大山家住宅の歴史についてもっと良く知ることが出来たかもしれない。この家の元の所有者は健康状態が悪かったのだが、それについてある占い師が、古い物に囲まれて暮らしていることがその原因であると言った。その結果、この家の所有者は、家に関連する多くの品や記録を燃やしてしまったのである。

【タイトル】 房住山

【想定媒体】 web

**<韓国語>****보주산**

보주산(해발고도 409m)은 수 세기 동안 불교 예배와 산악 수행의 거점이었습니다. 오늘날, 훼손되지 않은 이 숲은 자비의 보살인 33 구의 관음보살이 늘어난 하이킹 코스로 유명합니다. 보주산이라는 이름은 ‘승려들이 사는 산’을 의미하며, 과거 승려들이 이 산에 살았던 데서 유래되었습니다.

이 산에 관한 가장 유명한 이야기는 후에 도호쿠의 에미시를 평정한 것으로 알려진 쇼군 사카노우에노 다무라마로(758~811년)와 싸웠던 나가쓰라 형제의 운명에 대해 이야기한 것입니다. 매우 긴 얼굴을 하고 있다는 삼 형제가 있었는데 동생 두 명은 다무라마로군과 싸우다 죽었지만, 장남은 보주산으로 도망쳤습니다. 다무라마로가 도망친 자를 찾을 수 있도록 기도를 드리자 산에서 우레와 같은 목소리가 울려 퍼지는 것이 들렸습니다. 그 소리는 형제를 잃은 것을 비탄하고 있던 살아남은 장남의 목소리였습니다. 장남의 울음소리는 너무 커서 산의 사원을 파괴하고 그 아래에 있던 그도 짓누르고 말았습니다.

산의 하이킹 코스에 늘어서 있는 33 구의 관음상은 1860년에 현지인들에 의해 봉납되었습니다. 관음은 불교 경전에 33가지의 형상을 가지고 있다고 묘사되어 있으며, 일본에는 33 구의 관음상을 잇는 순례 루트가 많이 있습니다. 그 루트를 따라 33 곳을 순례하면 특별한 축복을 받을 수 있다고 믿어지고 있습니다. 대표적인 ‘사이고쿠 33 소 순례’와 같이 여러 도도부현에 걸쳐 있는 수백 킬로미터에 이르는 루트도 있습니다. 이 루트들은 ‘순례길’로 불리며, 나라시대(710~794년)에 시작된 것으로 추정됩니다. 이후 수 세기 동안 인기가 높아지며 더 짧고 접근하기 용이한 루트가 만들어졌습니다. 그중에는 불과 몇 시간 또는 몇 분 안에 끝낼 수 있는 루트도 있습니다. 보주산에 있는 33 구의 관음상은 그 한 예입니다.

관음상을 돌아보는 루트는 보주 신사로 가는 길을 나타내는 도리이 근처에서 시작됩니다. 하이킹 코스는 산을 올라 능선을 따라 약 5km를 가면 사원 거주지 터에 있는 삼십삼관음상에 도착합니다. 이곳에서 산 건너편으로 가려면 30분 0.8km 코스와 70분 2km 코스가 있습니다.

보주산의 지형은 비교적 완만하지만, 군데군데 가파른 곳도 있으니 적절한 복장이나 신발을 권장합니다. 하이킹 코스의 전체 일정 소요 시간은 약 4시간이며, 대부분의 코스는 나무 그늘을 지나갑니다. 주차장은 제2등산로 입구가 있는 보주 신사 근처에 있습니다. 이곳은 능선을 오르는 옆길이며, 9번째 관음상 근처에서 관음상을 둘러보는 루트와 합류합니다.

**<日本語仮訳>****房住山**

房住山（標高 409m）は、何世紀ものあいだ、仏教礼拝と山岳修行の拠点であった。現在、この手付かずの森は、慈悲の菩薩である観音菩薩の像が 33 体並んでいるハイキングコースで知られている。房住山という名前は「僧房が住む山」を意味し、かつて僧侶がこの山に住んでいたことに由来している。

この山に関する最も有名な話は、後に東北の蝦夷を平定したことで知られる将軍、坂上田村麻呂（758～811）と戦った長面兄弟の運命について語られたものである。非常に長い顔をしていると言われていた三兄弟がいたが、そのうち二人は、田村麻呂軍と戦って亡くなり、長男は房住山に逃げ込んだ。田村麻呂が逃げた者を見つけられるよう祈ると、山から雷鳴のような声がとどろき渡るのを聞いた。それは兄弟を失ったことを嘆き悲しんでいた、生き残った長男の声であった。長男の叫び声はとて大きく、山寺を破壊し、その下にいた彼をも押しつぶしてしまった。

山のハイキングコースに並ぶ 33 体の観音像は、1860 年に地元の人々によって奉納された。観音様は 33 体の姿を持つと仏教の経典に説かれており、日本には 33 体の観音像を結ぶルートがたくさんある。そのルートに沿って三十三箇所を巡礼することで、特別なご利益があると信じられている。代表的なものでは「西国三十三所巡礼」のように、複数の都道府県にまたがる数百キロにも及ぶルートがある。これらのルートは、「巡礼路」と呼ばれ、奈良時代（710～794）に始まったと考えられている。その後、数世紀の間に人気が高まり、より短くてアクセスしやすいルートがつくれ、わずか数時間、もしくは数分で終えることができるものもある。房住山にある 33 体の観音像は、この一例である。

観音像を巡るルートは房住神社への道を示す鳥居の近くから始まる。ハイキングコースは山を登り、尾根に沿って約 5 キロ進むと、寺屋敷跡にある三十三観音像に到着する。ここから山の向こう側に行くには 30 分 0.8 キロのコースと 70 分 2 キロのコースがある。

房住山の地形は比較的緩やかであるが、所々急な箇所もある。適切な服装や靴が望ましい。ハイキングコースの全行程の所要時間は約 4 時間で、そのほとんどは木陰を通る。駐車場は、第二登山口がある房住神社の近くにある。これは尾根を登り、9 体目の観音像の近くで観音像を巡るルートと合流する脇道である。

【タイトル】 太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

다이라 계곡과 위패암 - 위패암, 잇쓰 폭포

이 하이킹 코스는 왕복 1km 미만으로 다이라 계곡의 밑바닥과 후지코토강의 강가로 이어져 있으며, 너도밤나무와 수령 200 년의 삼나무 혼교림을 지나는 내리막길이다.

51 만 m<sup>2</sup>에 달하는 다이라 계곡은 세계자연유산 시라카미 산지의 핵심 지역의 밖에 있지만, 보호림과 공통되는 특징이 많이 있다. 이 협곡에는 약 100 종의 수목이 있으며, 하이킹 코스를 따라서는 개다래(다래의 일종)와 곰딸기(라즈베리의 일종) 등의 과수가 서식하고 있다. 곰딸기는 일본에서 곰의 딸기라는 의미의 ‘구마이치고’라고 불리며, 이곳에 사는 반달가슴곰의 좋아하는 음식이다.

곰 외에는 일본원숭이, 일본 하늘다람쥐가 이 숲에 살고 있으며, 큰유리새와 뿔호반새도 나무 사이를 날아다닌다.

많은 거암이 하이킹 코스를 따라 후지코토강 연안에 늘어서 있다. 짧은 거리의 셋길이 메인 코스에서 갈라져 나와 강을 따라 이어져 있다. 물가에서 북쪽으로 위패암이 보인다. 이 거대한 석관은 불교의 위패를 닮았다고 해서 이런 이름 붙여졌다. 메인 코스는 위패암을 조금 지난 곳까지 이어져 있으며, 폐선된 노선의 철교가 보이는 작고 탁 트인 곳이 종점이다. 한때는 이 지점보다 더 앞쪽까지 하이킹 코스가 이어져 있었지만, 2013 년 산사태로 인해 나머지 길이 무너져 버렸다.

하이킹 코스에는 급경사로 미끄러운 곳이 있다. 걸기가 어려울 때는 인근 다이라 다리에서 다이라 계곡을 한눈에 조망할 수 있다.

### <日本語仮訳>

太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝

このハイキングコースは往復 1km 弱で、太良峡の谷底および藤琴川の川岸へと続いており、ブナと樹齢 200 年のスギの混交林を抜ける下り坂となっている。

太良峡は、世界自然遺産白神山地の核心地域の外にあるが、保護林の特徴の多くを有している。51 ヘクタールに及ぶこの峡谷には、100 種以上の樹木がある。ハイキングコース沿いには、マタビ（キウイフルーツの仲間）やエビガライチゴ（ラズベリー的一种）などの果樹が育つ。エビガライチゴは、「クマイチゴ」と呼ばれることもあり、ここに棲むツキノワグマの好物である。

クマのほかに、ニホンザル、ニホンモモンガがこの森に住んでいる。オオルリやヤマセミが木と木の間を飛び交う。

多くの巨岩がハイキングコースを縁どり、藤琴川のほとりに並んでいる。短い距離の脇道がメインコースから分かれ、川沿いに続いている。水際から北に位牌岩が見える。この巨大な石板は、仏教の位牌に似て



いることからそのように名付けられた。メインコースは位牌岩を少し過ぎたところまで続き、廃線となった路線の鉄橋が見える小さな開けた場所が終点である。かつてはこの地点より先まで続いていたが、2013年の地滑りにより残りの道が崩れてしまった。

ハイキングコースには急勾配で滑りやすい箇所がある。歩くのが難しい場合は、近くの太良橋から太良峡を一望することができる。

【タイトル】太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝

【想定媒体】web

### <韓国語>

#### 다이라 계곡과 위패암 - 위패암, 잇쓰 폭포

다이라 계곡은 후지코토강의 맑은 물이 만들어 낸 51헥타르의 계곡입니다. 깊이가 30m 이상인 이 계곡은 시라카미 산지의 고지대에서 눈이 녹은 물을 운반합니다. 너도밤나무와 수령 200년의 삼나무가 산의 사면에 밀집해 늘어서 있습니다.

이 계곡은 세계자연유산 지역의 보호구 밖에 있지만, 생태는 매우 유사합니다. 숲에는 너도밤나무와 삼나무 외에도 물참나무, 칠엽수, 여러 종의 소나무 등 모두 100여 종의 수목이 서식하고 있습니다. 또한, 10종류 이상의 식용 산채와 개다래 등의 과수도 있습니다. 개다래는 다래의 일종이며, 개다래의 잎은 여름에 하얗게 됩니다. ‘고양이 가루’라고 불리기도 하는 개다래는 개박하보다 강한 도취 효과를 고양이에게 가져다줍니다. 라즈베리의 일종인 곰딸기도 이곳에서 자라고 있습니다. 달콤하고 붉은 열매는 숲에 사는 반달가슴곰이 좋아하는 음식이기 때문에 현지에서는 곰의 딸기(일본어로 딸기는 이치고)라는 의미에서 ‘구마이치고’라고 불립니다.

곰 외에도 일본원숭이와 일본 하늘다람쥐가 다이라 숲에 서식하고 있습니다. 큰유리새와 빨호반새가 나무와 나무 사이를 날아다닙니다. 축축한 숲 바닥에는 많은 버섯류가 자라며, 노란색의 가느다란 손가락 모양을 한 창싸리버섯 등도 볼 수 있습니다. 물참나무 줄기에는 식용 잎새버섯이 많은 주름을 만들어 내며 자라납니다.

다이라 계곡 주변 산들에서는 1958년까지 아연, 납, 구리, 주석의 채굴이 이루어졌으며, 일부 지역에서는 지금도 선로와 과거 제련시설의 벽돌 굴뚝을 볼 수 있습니다. 계곡에는 20세기 중반까지 사람이 살았고, 이 지역의 어린 삼나무 대부분은 그 무렵에 심어진 것입니다.

계곡을 보려면 계곡에 걸쳐 있는 높이 30m의 다이라 다리 근처에 주차하고 다리에서 절경을 바라볼 수 있습니다. 계곡으로 내려가는 하이킹 코스는 다케다이 자연관찰 교육림으로 가는 길 중간에 있는 다이라 다리를 지나 약 3km 지점에서 시작됩니다. 왕복 1km 미만의 이 하이킹 코스는 후지코토강 강변의 외딴곳으로 이어지며, 거대한 바위가 있기 때문에 피크닉과 수영을 즐기기에 최적입니다. 강은 깊은 곳에서는 아름다운 푸른빛을 띠고 맑은 물이 바위 위를 흐릅니다. 대부분의 바위는 녹색 응회암으로 아름다운 청록색을 띤 퇴적암으로 이루어져 있습니다. 강 바로 상류에 있는 위패암이라 불리는 커다란 석판은 불교의 위패를 닮았다고 해서 이런 이름이 붙여졌습니다. 과거 하이킹 코스는 위패암 너머까지 이어져 있었지만, 2013년 일어난 산사태로 인해 길 마지막 지점의 0.5km가 무너지고 말았습니다.

하이킹 코스는 과거 벌목 도로 루트를 따라가며, 장소에 따라서는 미끄러지기 쉽고 가파른 곳이 있습니다. 그래서 사람에 따라서는 걸기가 조금 어려운 곳도 있으므로 걸을 때 주의가 필요합니다.

### <日本語仮訳>

## 太良峡と位牌岩 - 位牌岩・一通滝

太良峡は藤琴川の澄んだ水が創り上げた 51 ヘクタールの渓谷である。深さが 30 メートル以上あるこの渓谷は、白神山地の高地から雪解け水を運んでくる。ブナと樹齢 200 年のスギが山の斜面に密生して並んでいる。

この渓谷は世界自然遺産地域の保護区の外にあるが、その生態はよく似ている。森には、ブナやスギの他にも、ミズナラ、トチノキ、数種のマツなど、全部で約 100 種類の樹木がある。この地域には 10 種類以上の食用山菜が育つ。また、マタビなどの果樹もある。マタビはキウイフルーツの仲間で、その葉は、夏に白くなる。マタビは時に「キャットパウダー」と呼ばれることもあり、イヌハッカよりも強い陶酔効果を猫にもたらす。ラズベリー的一种であるエビガライチゴもここで育つ。甘くて赤い果実は、森に棲むツキノワグマの好物であることから、地元ではクマのいちごという意味で「クマイちご」と呼ばれている。

クマのほかに、ニホンザルやニホンモモンガが太良の森に棲んでいる。オオルリやヤマセミが木と木の間を飛び交う。じめじめした林床には、たくさんのキノコ類が育ち、黄色の細い指の形をしたナギナタケなどがある。食用のマイタケは、たくさんのひだをつけてミズナラの木の幹に生える。

太良峡周辺の山々では、1958 年まで亜鉛、鉛、銅、すずの採掘が行われており、一部の地域では今でも線路やかつての製錬施設のレンガの煙突が見られる。渓谷には 20 世紀半ばまで人が住んでおり、この地域の若いスギの多くはその頃に植えられたのである。

渓谷を見るには、渓谷にまたがる高さ 30 メートルの太良橋の近くに駐車し、橋から絶景を眺めることができる。渓谷へ下りるハイキングコースは、岳岱自然観察教育林への道の途中にある太良橋を過ぎた約 3km の地点からはじまる。このハイキングコースは、往復 1km 弱で、藤琴川沿いの人里離れた場所に通じており、巨大な岩があるので、ピクニックをしたり、泳いだりするのに適している。川は、深いところでは美しい青色になり、澄んだ水は岩の上を流れる。多くは緑色凝灰岩で、美しい青緑色の色相の堆積岩でできている。すぐ上流にある位牌岩と呼ばれる大きな石板は、仏教の位牌に似ていることからそのように名付けられた。かつてハイキングコースは位牌石の先まで続いていたが、2013 年に起こった地滑りにより、最後の 0.5km が崩れてしまった。

ハイキングコースはかつての伐採道のルートをたどり、場所によっては滑りやすく急勾配になっている。そのため、人によっては歩くのが少し難しい箇所もあり、足元に注意が必要だ。

【タイトル】 峨瀧（がろう）の滝

【想定媒体】 看板

## &lt;韓国語&gt;

## 가로 폭포

높이 12m 의 이 폭포는 가로 폭포라고 불리며, 가파르고 좁은 가로 협곡에서 흐른다고 하여 이러한 이름이 붙여졌다. 에메랄드색 용소는 중심부 깊이가 3~4m 이다.

가로 폭포 주변의 삼림 지대에는 주로 고로쇠나무, 삼나무, 칠엽수가 자라고 있다. 폭포 근처의 밤나무, 단풍나무, 여러 종류의 은행나무는 가을이면 잎이 선명한 노란색과 주황색으로 물들어 주변의 산책로를 뒤덮는다. 몇 그루의 나무에 얽혀 있는 덩굴은 등나무이다.

가로 폭포는 수 세기 동안 방문객들을 매료시켜왔다. 1802 년 이 폭포는 아키타에 관한 글로 유명한 여행가이자 박물학자인 스가에 마스미(1754~1829 년)의 시 주제가 되었다. 31 음절로 이루어진 전통적인 와카 형식을 따른 그의 시는 근처에 있는 돌에 새겨져 있다.

*furu yuki ka*

내리는 눈일까?

*hana ka aranu ka*

아니면 얼은 꽃일까, 아닐까?

*yamakaze ni*

산바람에

*sasowaretechiru*

이끌리고, 옮겨지고, 흩어지는

*taki no shira awa*

폭포의 하얀 거품이네

폭포 옆에 있는 목조 건물은 다키노사와 신사이다. 1780 년에 지어졌으며, 부동명왕이 모셔져 있다. 부동명왕은 폭포 근처나 외딴 산에 자주 모셔지는 무서운 형상을 한 부처이다.

시라이도 이단 폭포라고 불리는 두 단으로 된 두 번째 폭포는 가로 폭포에서 계곡을 더 올라가면 있다. 가로 폭포 주차장에서 다카야마산으로 이어지는 비포장도로를 따라가면 폭포로 갈 수 있다. 소요 시간은 도보로 30 분이다.

## &lt;日本語仮訳&gt;

## 峨瀧（がろう）の滝

この高さ 12 メートルの滝は峨瀧の滝と呼ばれ、険しくて狭い峨瀧峡から流れることからそのように名付けられた。エメラルド色の滝壺は、中心部の深さが 3~4 メートルある。

峨瀧の滝周辺の森林地帯には、主にイタヤカエデ、スギ、トチノキが生えている。滝の近くには、栗、カエデ、数種類のイチョウがあるが、秋になるとその葉は鮮やかな黄色とオレンジ色になり、水辺に沿って歩道を厚く覆う。いくつかの木に絡みついている蔓は藤である。

峨瀧の滝は何世紀にもわたって訪れる者を魅了してきた。1802年、この滝が、秋田についての著述で知られる旅行家で博物学者である菅江真澄（1754～1829）の詩の主題となった。近くの石には、31音節からなる伝統的な和歌の形式をした彼の詩が刻まれている。

ふる雪か	降っている雪か
花かあらぬか	はたまた淡い花か否か
山風に	山風に
さそわれてちる	引き寄せられて、運ばれて、散らばる
滝のしら泡	滝の白い泡

滝の横にある木造の建物は滝ノ沢神社である。1780年に建てられ、不動明王が祀られている。不動明王は、滝の近くや人里離れた山にしばしば祀られている恐ろしい形相の仏である。

白糸二段の滝と呼ばれる、二段になった二つ目の滝は、峨瀧の滝よりも渓谷の高い場所にある。峨瀧の滝駐車場から高山方面に続く未舗装の道をたどれば滝に行くことができ、そこまでは徒歩30分である。

【タイトル】 峨瓏（がろう）の滝

【想定媒体】 web

## ＜韓国語＞

## 가로 폭포

가로 협곡 입구에 있는 가로 폭포는 12m 높이에서 푸릇푸릇 우거진 숲에 둘러싸인 에메랄드색 용소로 물이 흘러 들어갑니다. 현도 317 호선에서 수십 미터밖에 떨어져 있지 않은 곳에 있지만, 이 지역에서 가장 아름다운 계곡 중 하나입니다.

가로 폭포를 둘러싼 숲에는 단풍나무, 삼나무, 칠엽수가 무성하게 우거져 있고, 등나무 덩굴이 여러 나무를 감싸고 있습니다. 폭포 아래에 있는 투명한 용소의 깊이는 3~4m이며, 여름이 되면 많은 사람이 더위를 피하러 찾아옵니다. 가을이 되면 밤나무, 단풍나무, 그리고 은행나무가 선명한 노란색과 주황색으로 물들고, 낙엽이 물가를 따라 있는 인도를 뒤덮습니다. 겨울이 되면 폭포가 얼어붙어 눈과 얼음 기둥을 만들고 밤에는 조명으로 빛납니다.

수 세기 동안 사람들은 폭포를 바라보기 위해 이곳을 찾아왔습니다. 나고야 지방의 여행가이자 박물학자인 스가에 마스미(1754~1829년)는 수십 년 동안 아키타를 여행하며 자신이 본 것을 기록했습니다. 1802년 그가 가로 폭포에 대해 읊은 시는 근처에 있는 돌에 새겨져 있습니다.

<i>furu yuki ka</i>	내리는 눈일까?
<i>hana ka aranu ka</i>	아니면 열은 꽃일까, 아닐까?
<i>yamakaze ni</i>	산바람에
<i>sasowaretechiru</i>	이끌리고, 옮겨지고, 흩어지는
<i>taki no shira awa</i>	폭포의 하얀 거품이네

폭포 옆에는 다키노사와 신사가 있습니다. 이 신사는 1780년에 지어졌으며, 부동명왕이 모셔져 있습니다. 부동명왕은 불교의 다섯 명왕 중 한 명으로 불길에 휩싸인 무서운 형상을 한 부처입니다. 예로부터 야마부시(산악 수행자)들은 부동명왕상에 기도를 올려왔기 때문에 일반적으로 부동명왕은 수행이 행해졌던 폭포 근처에 모셔져 있습니다.

가로 폭포 주차장은 후지사토마치에서 차로 약 10분 거리에 있습니다. 그곳에서 폭포와 다키노사와 신사까지 직접 걸어갈 수도 있고, 다카야마산(388m)으로 이어지는 임도를 통해 가로 협곡으로 갈 수도 있습니다. 경치가 아름다운 이 길은 가로 폭포로 흘러드는 계곡을 따라 협곡을 지나갑니다. 주차장에서 도보로 약 30분 가면 시라이토 이단 폭포를 지나갑니다.

시라이토 이단 폭포를 지나 다카야마산 등산로를 따라 계곡 안쪽으로 1km 정도 더 들어가면 또 다른 작은 주차장에 도착합니다. 이곳이 다카야마산 정상까지 약 1시간 걸리는 하이킹 경로의 등산로 입구입니다. 산 정상에서 등산로를 따라가면 시라카미 산지 세계유산센터 부근이 나옵니다.

가로 폭포 주차장에서 세계유산센터까지 이어져 있는 이 경로는 접근성이 뛰어나며, 후지사토가 품은 자연의 아름다움을 만나질 정도면 만끽할 수 있는 훌륭한 방법입니다. 다카야마산 등산로 입구까지 차로 가는 경우에는 비포장도로이고 바위가 많은 곳도 있으므로 주의가 필요합니다.

019-049

## <日本語仮訳>

### 峨瀧（がろう）の滝

峨瀧の滝は、12メートルの高さから鮮緑色の滝壺に流れ込み、峨瀧峡の入り口にあるその滝壺は、青々と茂った森林に囲まれている。県道 317 号線からわずか数十メートルのところにあるが、この地域で最も美しい滝の 1 つである。

峨瀧の滝を囲む森には、カエデ、スギ、トチノキが咲き乱れ、藤の蔓がいくつかの木に絡み合っている。滝の下にある透明な滝壺の深さは 3~4 メートルで、夏になると人々が峨瀧の滝に涼みにやって来る。栗、カエデ、そして数種類あるイチョウは、秋になると鮮やかな黄色とオレンジ色に変わり、それらの葉が水辺に沿って歩道を覆う。冬になると、滝が凍って雪柱や氷柱ができ、夜にはそれらがライトアップされる。

何世紀もの間、人々は滝を眺めにこの場所にやって来た。名古屋地方の旅行家で博物学者である菅江真澄（1754~1829）は、何十年にもわたって秋田を旅し、自分が見たものを記録した。1802 年に彼は峨瀧の滝についての詩を詠んだが、その詩が近くの石に刻まれている。

ふる雪か	降っている雪か
花かあらぬか	はたまた淡い花か否か
山風に	山風に
さそわれてちる	引き寄せられて、運ばれて、散らばる
滝のしら泡	滝の白い泡

滝の脇には滝ノ沢神社がある。この神社は 1780 年に建てられ、不動明王が祀られている。不動明王は仏教における 5 人の明王の 1 人で、炎に包まれた恐ろしい形相の仏である。古来より山伏たちは不動明王像に祈りを捧げてきたので、不動明王は一般的に修行が行われていた滝の近くに祀られている。

峨瀧の滝の駐車場は藤里町から車で約 10 分のところにある。そこから直接、滝および滝ノ沢神社まで歩いたり、高山（388m）へと続く林道を通して峨瀧峡に行くことができる。この景勝なルートは、峨瀧の滝に流れ込む溪流に沿って峡谷を通る。駐車場から徒歩約 30 分で、白糸二段の滝を通過する。

白糸二段の滝を過ぎると、高山登山道はさらに峡谷の奥へ 1km ほど進み、別の小さな駐車場に到着する。ここが、高山の山頂への登山口で、所要時間は約 1 時間。山頂からは登山道を進み、白神山地世界遺産センター付近に出る。

この峨籠の滝の駐車場から世界遺産センターまでのアクセスの良いルートは、藤里の自然の美しさを半日ほどで満喫できる素晴らしい方法である。高山登山口まで車で行く場合は、道路が未舗装で、岩が多い場所があることに注意する必要がある。



【タイトル】大野岱放牧場

【想定媒体】看板

---

 <韓国語>

## 오노다이 방목장

후지사토마치가 운영하는 80헥타르의 오노다이 방목장에서는 수백 마리의 소와 양이 자라고 있다. 오노다이 방목장은 정부 주도의 목축 및 식육 생산 촉진 활동의 일환으로 1964년 지방자치단체가 운영하는 목장으로 설립되었다. 목장이 설립된 지 얼마 지나지 않아 소는 320마리가 넘었다. 그러나 지금은 양의 수가 훨씬 더 많다.

독특한 검은 얼굴과 다리를 가진 서포크양은 1987년부터 오노다이 방목장에서 사육되고 있다. 2012년 이전에는 주로 호겟 고기용으로 사육되었다. 호겟(hogget)은 1살에서 2살까지의 양으로 램(lamb)과 머튼(mutton) 사이로 분류된다. 그러나 일본산 램 양고기에 대한 수요가 높아지자 후지사토마치는 생산량을 늘렸다. 2012년에는 홋카이도에서 암양 50마리와 숫양 2마리를 들여왔고 이듬해에도 같은 수의 양을 들여왔다. 이 양들이 현재 성공하고 있는 번식 프로그램의 기초를 다지고 '시라카미 양' 브랜드를 확립했다.

양모는 현지 제품과 수공예품에 사용되고 있으며, 오노다이 방목장에서는 램 양고기 외에도 서포크종의 호겟 양고기 생산을 이어가는 일본에서도 몇 안 되는 곳이다. 매년 도살되는 호겟은 겨우 10~15마리이며, 고기는 모두 현지에서 소비된다. 관광객은 모리노에키에서 구입하거나 스바리호 연안에 있는 '서포크 저택'에서 직접 구워 먹는 타입의 불고기 정식을 주문해 먹을 수 있다.

소는 일본산 와규인 구로게와슈(흑소)이다. 양과는 별도로 방목되어 있으며, 주차장 인근 축사와 전용 교류 공간에서 더 쉽게 견학할 수 있다.

목장 및 목초지는 이 지역에서는 몇 안 되는 나무가 없는 평지 중 하나에 위치한다. 목장을 둘러싼 산책로가 있으며, 전망대에서는 들판과 세계자연유산 시라카미 산지의 산들 등 주변 경관을 조망할 수 있다.

019-050

---

 <日本語仮訳>

## 大野岱放牧場

藤里町が運営する80ヘクタールの大野岱放牧場では、何百頭もの牛や羊が育てられている。大野岱放牧場は、政府主導の牧畜および食肉生産促進活動の一環で、1964年に町営牧場として設立された。牧場が設立されて間もなくすると牧場の牛の数は320頭を超えた。しかし今では羊の数がはるかに多くなっている。

特徴的な黒い顔と脚を持つサフォーク羊は、1987年から大野岱放牧場で飼育されている。2012年以前は、主にホゲット用として飼育されていた。ホゲットとは、1歳から2歳までの羊のことで、ラム肉マトン肉間に分類される。しかし、国産ラム肉の需要の高まりを受け、藤里町は生産量を拡大した。2012年

には、北海道から 50 頭の雌羊と 2 頭の雄羊が持ち込まれ、翌年も同じ数の羊が持ち込まれた。それらの羊は、現在成功している繁殖プログラムの基礎を作り上げ、「白神ラム」ブランドが確立された。

羊毛は地元の製品や手工芸品に使用されており、大野岱放牧場ではラム肉に加え、サフォーク種のホゲット肉の生産を続ける日本でも数少ない場所である。毎年屠殺されるホゲットはたったの 10～15 頭であり、その肉は全て地元で消費される。観光客は森のえきで購入したり、素波里湖のほとりにある「サフォークの館」で、自分で焼くタイプの焼肉定食を注文して食べることができる。

牛は国産和牛の黒毛和種ある。それらの牛は羊とは別に放牧されており、駐車場近くの小屋や専用のふれあいゾーンでより簡単に見ることができる。

牧場および牧草地は、この地域では数少ない樹木のない平地の 1 つに位置している。牧場を取り囲む遊歩道と、野原や周辺の景色が見える展望台があり、そこから世界自然遺産白神山地の山々などを眺めることができる。

【タイトル】 大野岱放牧場

【想定媒体】 web

**<韓国語>****오노다이 방목장**

오노다이 방목장은 일본 내 쇠고기 생산량 증가를 위한 일본 정부 활동의 일환으로 1964년에 설립되었습니다. 산들로 둘러싸인 80헥타르의 평지가 펼쳐진 지방자치단체 운영 방목장에서는 현재 수백 마리의 소와 양이 자라고 있으며, 관광객을 맞이하고 있습니다.

소는 일본산 와규의 일종인 구로게와규(흑소)가 사육되고 있습니다. 목장이 생긴 지 얼마 안 됐을 때는 320마리 이상의 소를 사육했었지만, 지금은 양을 더 많이 기르고 있습니다. 2012년 이전에는 호켓 양고기를 생산하기 위해 서포크종(검은 얼굴과 다리가 특징인 영국 양 품종)을 소수 사육했습니다. 호켓(hogget)은 1살에서 2살의 양으로 램(lamb, 1살 미만)보다는 나이가 많지만, 머튼(mutton, 2살 이상)보다는 나이가 어린 양을 말합니다. 후지사토는 일본에서도 몇 안 되는 호켓 고기의 산지입니다. 매년 10~15마리만 도살하며, 고기는 현지에서만 판매되고 있습니다. 세계자연유산센터 근처의 '모리노에키'에서 생고기로 구입할 수 있으며, 스바리호 연안에 있는 레스토랑 '서포크 저택'의 정식에 포함되어 있는 고기를 자기 테이블에서 구워 먹을 수 있습니다.

최근 일본산 램 양고기에 대한 수요 증가에 따라 후지사토는 2012년 목장의 생산량을 늘리기로 결정했습니다. 홋카이도에서 암양 50마리와 숫양 2마리를 들여와 오노다이 방목장의 양 떼를 보강했고 2013년에 같은 수를 다시 매입했습니다. 번식은 순조롭게 이루어지고 있으며, 관광객이 목장 주차장에 도착하면 가까이 있는 어린양 축사에서 큰 울음소리가 들려옵니다. 어린양 축사 안에서는 관광객을 맞이하기 위해 물려드는 어린 양들을 쓰다듬을 수 있습니다. 암양과 아직 태어난 지 얼마 되지 않아 어미 양과 함께 있는 어린 양은 밖에서 방목됩니다. 오노다이 방목장에서 태어난 지 얼마 되지 않은 어린 양을 보려면 3월에서 4월이 가장 좋은 시기입니다.

방목장을 한 바퀴 도는 산책로가 있고, 어린 양 축사 근처에 있는 전망대에서는 목초지 전경과 주변 산들의 전망을 볼 수 있습니다. 오노다이 방목장에는 후지사토마치 중심부에서 차로 약 20분이면 도착합니다.

**<日本語仮訳>****大野岱放牧場**

大野岱放牧場は、国内の牛肉生産量増加のための政府の活動の一環として、1964年に設立された。山々に囲まれた80ヘクタールの平地であるこの町営放牧場では、現在、何百頭もの牛や羊が育てられており、観光客を受け入れている。

牛は国産和牛の一種である黒毛和牛である。牧場ができて間もない頃は320頭以上の牛を飼育していた。しかし、今では羊のほうがはるかに多い。2012年以前は、ホゲット肉を生産するために、サフォーク（黒い顔と足が特徴のイギリスの品種）を少数飼育していた。ホゲットは1歳から2歳の羊のことで、子羊1年未満よりは年齢が高いが、羊肉（2歳以上）よりは年齢が低い。藤里は日本でも数少ないホゲット肉の産地である。毎年10～15頭しか屠殺されず、地元でしか販売されていない。世界自然遺産センター近くの森のえきで生肉として購入できるほか、素波里湖のほとりにあるレストラン「サフォークの館」で出されている定食に入っている肉を自分のテーブルで焼くことができる。

近年、国産ラム肉の需要が高まっていることから、藤里は2012年に牧場の生産拡大を決めた。北海道から雌羊50頭と雄羊2頭を持ち込み、大野岱放牧場の群れを補強し、2013年に同じ頭数を再度買い入れた。繁殖は順調に行われており、観光客が牧場の駐車場に到着すると、近くの子羊小屋から聞こえる大きな鳴き声に迎えられる。子羊小屋の中では、観光客を迎えようとしきりに群がる子羊たちに触れることができる。雌羊と、まだ母親と一緒にいる生まれたばかりの子羊は外で放牧される。大野岱放牧場で生まれたばかりの子羊を見るには、3月から4月がベストである。

放牧場を取り囲む散歩道があり、子羊小屋の近くにある展望台からは、牧草地の全景と周囲の山々の景色を眺めることができる。大野岱放牧場へは、藤里町の中心部から車で約20分である。

【タイトル】 藤琴川と粕毛川

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****후지코토강과 가스계강**

후지코토강과 가스계강은 물의 순도와 부드러움으로 유명한 시라카미 산지 산들의 고지대에서 발원하여 물이 더할 나위 없이 맑다. 두 강은 후지사토마치 중심부에서 합류한다. 그곳에서 노시로시까지 남하해 요네시로강과 합류하여 일본해(한국 동해)로 흘러 들어간다.

길이 56.5km 에 달하는 후지코토강의 원류는 세계자연유산 시라카미 산지 바로 바깥쪽에 있는 후지사토마치 북쪽의 외봉우리 후지사토 고마가타케산(해발고도 1,158m)에 있다. 수많은 작은 지류가 후지코토강으로 흘러가 다이라 계곡을 지나 후지사토마치의 평지로 흘러 들어간다.

길이 36km 의 가스계강은 후타쓰모리산(해발고도 1,086m)의 산복사면에서 발원한다. 가스계강은 아키타현에서 유일하게 유역 전체가 세계자연유산 시라카미 산지의 핵심 지역 내에 있는 하천이다. 가스계강은 한때 자유롭게 마을로 흘러 들어갔지만, 1970 년 후지사토 북부에 스바리 댐이 건설되면서 강물의 흐름이 제한되었다. 이에 따라 댐의 상류에서는 좁은 골짜기가 물로 채워졌고, 현재의 스바리호가 생겨났다.

후지코토강과 가스계강은 수질이 높고 바다로 자유롭게 왕래할 수 있어 회유어이자 일본어로 아유라고 불리는 은어의 서식지로 유명하다. 두 강 모두 건강한 은어 개체수를 유지하고 있지만, 스바리 댐이 생기면서 가스계강의 은어 서식지는 강 하류로 한정되었다.

후지코토강과 가스계강은 곤들매기와 산천어 낚시로도 유명하다. 두 강 모두 입어 허가가 필요하며, 인근 낚시 가게나 상점 등에서 받을 수 있다.

또한 두 강 모두 인기 있는 ‘계곡 트레킹’ 명소이다. 계곡 트레킹은 따뜻한 계절의 액티비티이며 하이커들은 강바닥을 따라 걸으며 계곡을 횡단한다. 길 없는 길을 가다 보면 과거 사람들이 시라카미 산지의 산들을 강과 개울을 이용해 이동하던 시절을 떠올릴 수 있다.

**<日本語仮訳>****藤琴川と粕毛川**

白神山地の山々の高地を源流とする藤琴川と粕毛川は、水の純度と軟らかさで知られ、この上なく清らかである。2つの川は、藤里町の中心部で合流する。そこから能代市まで南下し、米代川と合流し、日本海に流れ込む。

長さ 56.5km の藤琴川の源流は、世界自然遺産白神山地のすぐ外にある藤里町の北の孤峰、藤里駒ヶ岳（標高 1,158m）にある。たくさん小さな支流が藤琴川に流れ込み、太良峡を抜けて藤里町の平地に流れ込む。

長さ 36km の粕毛川は、二ツ森（標高 1,086m）の山腹斜面に源を発する。粕毛川は、秋田県で唯一、流域すべてが世界自然遺産白神山地の核心地域内にある河川である。粕毛川はかつて縦横無尽に町に流れ込んでいたが、1970 年に藤里北部に素波里ダムが建設されたことで、川の流れは制限された。それに伴いダムの上流では狭い谷が水で満たされ、現在の素波里湖ができた。

藤琴川と粕毛川は、水質が高く、海へ自由に行き来できることから、日本語でアユと呼ばれる回遊魚の生息地として有名である。どちらの川も健康なアユの個体数を維持しているが、素波里ダムができたことにより、粕毛川のアユの生息地は川の下流に限定されている。

藤琴川と粕毛川はイワナやヤマメ釣りでも有名である。どちらの川でも入漁許可が必要であり、近隣の釣具店や、町内の商店などで取得できる。

また、どちらの川も人気の「沢歩き」スポットであり、暖かい季節のアクティビティとして、ハイカーたちは河床を歩いて溪谷を横断する。道なき道を行くと、かつて人々が白神山地の山々を川や小川を使って移動していた時代に思いを馳せることができる。

【タイトル】 藤琴川と粕毛川

【想定媒体】 web

**<韓国語>****후지코토강과 가스계강**

후지코토강과 가스계강은 높은 연도와 투명도로 알려진 시라카미 산지의 원시림을 내려가 후지사토마치에서 합류합니다. 합류한 강은 후지사토마치 남부에서 요네시로강으로 흘러 들어가고, 다시 요네시로강은 일본해(한국 동해)로 흘러 들어갑니다.

길이 56.5km의 후지코토강은 후지사토 고마가타케산(1,158m)에서 발원합니다. 후지사토 고마가타케산은 세계자연유산 시라카미 산지 바로 밖에 위치한 산입니다. 수많은 작은 지류가 다이라 계곡을 지나 후지코토강으로 흘러가 후지사토마치의 평지로 내려갑니다. 산에서 목재를 내려오기 위한 선로가 건설되기 전에는 통나무를 산에서 후지코토강 하류로 흘러보냈습니다.

길이 36km의 가스계강은 산 정상인 세계자연유산 시라카미 산지의 완충 지대에 있는 후타쓰모리산(해발고도 1,086m)의 산복사면에서 발원합니다. 가스계강은 아키타현에서 유일하게 유역 전체가 세계자연유산 핵심지역에 포함되어 있는 강입니다. 가스계강은 예전에는 장애물 없이 마을로 흘러들어 갔지만, 1970년 스바리 댐이 건설되면서 스바리호가 탄생했습니다. 현재 남동쪽 호숫가에는 캠핑장, 피크닉 구역, 레스토랑이 늘어서 있습니다.

후지코토강과 가스계강은 수질이 뛰어나고 바다로 자유롭게 왕래할 수 있어 은어의 서식지로 유명합니다. 은어는 회유어로 가을에는 강을 내려가 바다 근처에서 산란합니다. 부화하면 바다로 이동하고 거기서 몇 달 살다가 봄이 되면 다시 상류로 돌아옵니다. 그러나 댐 건설로 은어의 이동이 제한되면서 은어가 서식할 수 있는 강이 적어지고 있습니다. 스바리 댐이 건설되면서 가스계강의 은어 서식지는 강 하류로 한정되었지만, 두 강 모두 은어 개체수를 유지하고 있습니다.

후지코토강과 가스계강은 은어 외에 곤들매기와 산천어도 유명합니다. 가스계강에서의 낚시는 스바리 댐 하류 유역으로 한정되어 있습니다. 두 강 모두 입어 허가가 필요하며, 후지사토 주변의 낚시 가게나 상점 등에서 받을 수 있습니다.

또한 강은 '계곡 트레킹' 명소이기도 합니다. 계곡 트레킹은 강바닥을 따라 걸으며 계곡을 횡단하는 액티비티로 날씨가 따뜻한 시기에 진행됩니다. 계곡 트레킹에서는 인도가 없기 때문에 과거 강과 개울을 이용해 시라카미 산지의 숲을 넘던 현지 주민들의 발자취를 따라갑니다.

**<日本語仮訳>****藤琴川と粕毛川**

藤琴川と粕毛川は、高い軟度と透明度で知られている白神山地の原始林を下り、藤里町で合流する。合流点は、藤里町の南部で米代川に入り、さらに米代川は日本海に流れ込む。

長さ 56.5km の藤琴川は、藤里駒ヶ岳（1,158m）にその源を発している。藤里駒ヶ岳は、世界自然遺産白神山地のすぐ外に位置する山である。たくさんの小さな支流が太良峡を通過して藤琴川に流れ込み、藤里町の平地へと下ってゆく。山から材木を降ろすための線路が建設される前は、丸太を山から藤琴川の下流へと流して運んでいた。

長さ 36km の粕毛川は、山頂が世界自然遺産白神山地の緩衝地帯にある二ツ森（標高 1,086 m）の山腹斜面に源を発している。秋田県で唯一の流域を持つ河川である粕毛川は、保護された世界自然遺産核心地域に位置する。粕毛川はかつてそのまま町に流れ込んでいたが、1970 年に素波里ダムが建設されたことにより、素波里湖が誕生した。現在、南東の湖畔には、キャンプ場、ピクニックエリア、レストランが並んでいる。

藤琴川と粕毛川は、水質が優れており、また海へ自由に行き来できることから、アユが生息していることで有名である。アユは回遊魚で、秋には川を下って海の近くで産卵する。アユは孵化すると海へ移動し、そこで数ヶ月暮らしてから、春になるとまた上流に戻ってくる。しかし、ダムの建設によってアユの移動が制限されたため、アユが生息できる川が少なくなっている。素波里ダムの建設によって、粕毛川のアユの生息地は下流に限定されているが、どちらの川もアユの個体数を支えている。

藤琴川と粕毛川は、アユのほかにイワナやヤマメも有名である。粕毛川では、素波里ダムの下流域での釣りに限定されている。どちらの川でも入漁許可が必要であり、藤里周辺の釣具店や商店などで取得できる。

川はまた、「沢歩き」スポットでもある。沢歩きは、川床に沿って歩き渓谷を横断するアクティビティで、温暖な気候の時期に行われる。沢歩きでは、歩道がないため、かつて川や小川を利用して白神山地の森を越えていた地元住民たちの足跡をたどる。



【タイトル】 藤琴川と粕毛川の川釣り

【想定媒体】 web

**<韓国語>****후지코토강과 가스계강의 강 낚시**

후지코토강과 가스계강은 시라카미 산지의 사람의 손길이 닿지 않은 산림에서 발원합니다. 순도와 연도로 알려진 이 지역의 물은 ‘시라카미 산수’라는 브랜드 이름으로 병에 담겨 판매되고 있습니다. 현지 낚시꾼들에 따르면 맑은 두 강에서 잡힌 물고기는 특히 맛있는데, 사람들은 어느 강에서 잡힌 물고기가 더 맛있는지 선의의 경쟁을 하고 있습니다.

후지코토강과 가스계강은 모두 은어 낚시로 유명한 명소입니다. 메이지 천황(1852~1912년)이 1881년 순행을 왔을 때 가스계강의 은어가 진상되어 이 지역의 평판이 더욱 높아졌습니다.

은어는 바다와 민물 번식지 사이를 이동합니다. 두 강 모두 일본해(한국 동해)로 흘러 들어가는 요네시로강과 이어져 있습니다. 후지코토강에는 이동을 방해하는 댐 등의 장벽이 없으나 1970년 스바리 댐이 건설되었기 때문에 가스계강 은어 서식지는 하류에 한정되어 있습니다.

Char는 살베리누스(Salvelinus)속 물고기의 총칭으로 일본어로는 ‘이와나(곤들매기)’라고 불립니다. 곤들매기는 맛있는 물고기로 알려져 있으며, 물이 더 차갑고 바위가 많으며 물살이 빠른 후지코토강 상류에 서식하고 있습니다. 가스계강에도 서식하지만, 스바리 댐 상류 지역에서는 낚시가 금지되어 있습니다. 산천어는 살이 분홍색이어서 일본에서는 사쿠라마스(벚꽃 송어)라고도 불립니다. 둘 다 후지코토강 중류 근처와 요네시로강에 합류하기 직전의 하류 근처에서 잡을 수 있습니다. 은어는 가스계강 하류 지역, 후지코토강 중하류 지역에서 서식하고 있습니다.

**입어 허가**

가스계강과 후지코토강에서의 낚시 허가 기간은 5종류로 나누어져 있습니다.

- 1) 은어: 7월 1일부터 10월 31일까지
- 2) 잉어, 붕어, 황어: 일 년 내내
- 3) 후지코토강의 계류 및 상류 지류에서의 낚시, 모든 종: 3월 21일부터 9월 20일까지
- 4) 산천어: 6월 1일부터 8월 31일까지
- 5) 송어: 4월 1일부터 8월 31일

처음 3종류의 입어료는 각각 하루에 1,000엔 또는 연간 6,000엔입니다. 송어의 입어료는 하루에 3,500엔 또는 연간 15,000엔입니다. 입어 허가는 후지사토 주변의 낚시 가게나 상점 등에서 받을 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****藤琴川と粕毛川の川釣り**

藤琴川および粕毛川は、白神山地の手つかずの山林に源を発している。その純度と軟度で知られるこの地域の水は、「白神山水」というブランド名で、ボトル詰めで販売されている。地元の釣り人たちによると、この二つの清流で穫れた魚は特に美味しく、人々は、どちら川で穫れた魚がより美味しいかを仲良く競い合っている。

藤琴川と粕毛川は、どちらもアユ釣りで有名なスポットである。明治天皇（1852～1912）が1881年に巡幸された際に粕毛川のアユが献上され、この地域の評判がさらに高まった。

アユは海と淡水の繁殖地の間を移動する。どちらの川も、日本海に流れ込む米代川につながっている。藤琴川には移動を妨げるダムなどの障壁はないが、1970年に素波里ダムが建設されたため、粕毛川のアユは下流に生息している。

Char は、サルベリヌス属の魚の総称で、日本語では「イワナ」として知られている。イワナは美味しい魚として知られており、より冷たく、より岩が多く、より流れの速い藤琴川の上流に生息している。粕毛川にも生息しているが、素波里ダムの上流域では釣りが禁止されている。ヤマメは体がピンク色であることからサクラマスとも呼ばれ、どちらも藤琴川の中流あたりと、米代川に合流するほんの少し手前の下流あたりで捕まえることができる。アユは粕毛川の下流域、藤琴川の中・下流域に生息している。

## 入漁許可

粕毛川と藤琴川での釣りの許可期間は、5種類に分けられる。

- 1) アユ：7月1日から10月31日まで。
- 2) コイ、フナ、ウグイ：通年。
- 3) 藤琴川の渓流および上流支流での釣り、全種：3月21日から9月20日まで。
- 4) ヤマメ：6月1日から8月31日まで。
- 5) サクラマス：4月1日から8月31日

最初の3種類の入漁料はそれぞれ1日1,000円または年間6,000円である。サクラマスの入漁料は、1日3,500円または年間15,000円である。入漁許可は、藤里周辺の釣具店や商店などで取得できる。

【タイトル】 田中の大イチョウ

【想定媒体】看板

**<韓国語>****다나카 대형 은행나무**

이 신성한 은행나무는 높이가 24.3m, 나무 둘레가 8.5m 이고 수령은 500 년 이상으로 추정되며, 이 은행나무가 토대가 되어 다나카 신사가 건립된 것으로 여겨진다.

다나카 지구에 있어 ‘다나카 대형 은행나무’라고 불리는 경우가 많으나 정식으로는 ‘위대한 곤겐 은행나무’로 알려져 있다. 곤겐이란 불교의 신(부처 또는 보살)이 모습을 바꾸어 신도의 신으로 나타나는 것을 가리킨다. 이 신불혼효의 표현은 일본 역사에서 매우 잘 나타나며 일본 곳곳에 많은 곤겐이 모셔져 있다.

현지 전설에 따르면 은행나무는 고명한 승려인 홍법대사(774~835 년)에 의한 것이라고 한다. 그는 생전에는 구카이라고 알려져 있었으며, 진언종의 창시자였다. 여러 나라를 순회하던 시기, 어느 날 이곳에서 점심을 먹은 구카이는 식사를 마친 후 땅에 젓가락을 꽂았다. 그 젓가락은 구카이의 영력으로 다나카 대형 은행나무로 자라났다고 한다. 이 이야기는 두 줄기가 합쳐져 있는 것처럼 보이는 독특한 모습의 유래가 되기도 한다.

이 나무에 관한 또 다른 일화로 매년 11 월 말이 되면 하룻밤 사이에 모든 잎이 떨어진다고 한다. 그리고 이를 본 사람은 누구나 불행한 일을 겪게 된다고 한다.

오도(불당)라 불리는 인접한 작은 건물은 다나카 신사이며, 정확한 창건 시기는 불분명하다. 여러 번 재건된 것으로 알려져 있으며, 최근에는 1978 년에 재건되었다.

**<日本語仮訳>****田中の大イチョウ**

この神聖なイチョウの木は、高さ 24.3m、根幹周囲 8.5m あり、推定樹齢は 500 年を超える。このイチョウの木が基となって田中神社が建立されたと考えられている。

田中地区にあることから「田中の大イチョウ」と呼ばれることが多いが、より正確には「大権現のイチョウ」として知られている。権現とは、仏教の神（仏または菩薩）が姿を変えて神道の神として現れることを指す。この神仏混交の表れは、日本の歴史において非常によく見られ、国の至る所で多くの権現が祀られている。

地元の言い伝えによると、イチョウの生長は、高名な僧侶である弘法大師（774~835）によるものである。生前は空海として知られ、真言宗の開祖である。空海は諸国巡錫の折、ある日この場所で昼食をとった。食事が終わると、空海は地面に箸を突き刺した。その箸は空海の霊力により、田中の大イチョウに生長したという。これは、2 本の幹が合わさっているように見える独特な外観の由来でもある。

この木に関するもう一つの逸話として、毎年 11 月下旬になると、一晩のうちにすべての葉が落ちると言われている。そして、これを見た者は誰でも不幸な目に遭うと言う。

御堂と呼ばれる隣接する小さな建物は田中神社で、正確な創建時期は不明である。何度も再建されたことが知られており、最近では、1978 年に再建された。

【タイトル】 田中の大イチョウ

【想定媒体】 web

**<韓国語>****다나카 대형 은행나무**

다나카 은행나무는 수령이 500년이 넘는 것으로 추정되는 신성한 나무(신목)입니다. 다나카 지구에 있는 이 거대한 은행나무는 높이가 24.3m 이고, 나무 둘레가 8.5m 입니다. ‘위대한 곤겐 은행나무’라고도 불리며 불교의 신(부처 또는 보살)이 신도의 신으로 모습을 바꾼 ‘곤겐’으로 여겨지고 있습니다.

이 나무의 기원은 현지 전설에서는 유명한 승려인 홍법대사(774~835년)에 의한 것이라고 여겨지고 있습니다. 생전에는 구카이라고 불린 홍법대사는 시인, 관리, 서예가이자 진언종의 창시자입니다. 구카이는 위대한 은행나무 전설이 보여주듯이 세속적이며 정신적인 많은 훌륭한 업적으로 알려져 있습니다.

전설에 따르면 어느 날 이 지역을 여행하고 있던 구카이가 이곳에 들러 나무가 서 있는 곳에서 점심을 먹었다고 합니다. 구카이가 식사를 마친 후 젓가락을 땅에 꽂았더니 그의 영력으로 인해 젓가락 두 개는 두 개의 줄기를 가진 큰 은행나무로 자라났다고 합니다.

이 나무에는 또 하나 불길한 이야기가 있습니다. 11월 말이 되면 하룻밤 사이에 한꺼번에 잎이 모두 떨어진다고 하는데, 이를 본 사람은 불운을 겪는다고 합니다.

은행나무 옆에는 다나카 신사가 있습니다. 지방에서 흔히 볼 수 있는 유형의 신사로 ‘오도(불당)’라고 하는 종류의 작은 건축물이 있습니다. 자세한 역사는 알 수 없지만, 위대한 은행나무를 모시기 위해 지어졌다는 설도 있습니다. 또한, 신사에는 첫 스모 경기에 참여했다고 하는 다케미카즈치(建御雷神)가 모셔져 있습니다.

다나카 대형 은행나무는 나무의 수령과 크기 때문에 1955년 아키타현 천연기념물로 지정되었습니다.

**<日本語仮訳>****田中の大イチョウ**

田中のイチョウは樹齢 500 年を超えると推定される神聖な木(神木)である。田中地区にあるこの巨大なイチョウの大きさは、高さ 24.3m、樹幹周囲 8.5m である。仏教の神(仏または菩薩)が神道の神に化身した姿「権現」と見なされていることから、「偉大な権現銀杏」とも呼ばれている。

この木の起源は、地元の伝承では、有名な僧侶である弘法大師(774~835)によるものと説明されている。生前は空海と呼ばれ、詩人、文官、書道家であり、真言宗の開祖でもあった。空海は、大イチョウの伝承が示すように、世俗的および精神的な多くの素晴らしい業績で知られている。

話の始まりは次の通りである。ある日、この地を旅していた空海がここに立ち寄り、木が立っている場所で昼食をとったという。空海が食事を終えたあと、箸を地面に突き刺したところ、その霊力により、2本の箸は2本の幹を持つ大イチョウに生長したという。

この木にまつわる他の話はもっと不気味なものである。11月下旬になると、一晩で一度にすべての葉が落葉すると言われており、それを見た者は誰でも不運に見舞われるとされている。

イチョウの木の隣には田中神社がある。これは、地方でよく見られる神社のタイプの御堂と呼ばれる小さな建造物である。歴史の詳細は不明であるが、大イチョウを祀るために建てられたという説もある。神社はまた、最初の相撲に参加したと言われる建御雷神（タケミカヅチ）に捧げられている。

田中の大イチョウは、その樹齢と稀有な大きさから、1955年に秋田県の天然記念物に指定された。

019-057

あきた白神観光連絡調整協議会

【タイトル】 藤里町営スキー場

【想定媒体】 web

---

<韓国語>

후지사토마치 운영 스키장

후지사토마치 운영 스키장은 겨울에 방문하는 관광객들이 마을 밖으로 나가지 않고 시간을 보낼 수 있는 편안한 곳입니다. 이 6.5 헥타르의 공공시설에는 약 400m의 코스와 2인용 리프트가 있습니다. 슬로프는 마지막 구간까지는 비교적 완만한 초급 수준의 코스이고, 마지막 구간은 더 가파른 중급 수준의 코스입니다. 슬로프가 혼잡한 경우는 거의 없으며, 리프트를 타기 위해 줄을 서는 일도 거의 없습니다.

스키장은 12월 25일부터 2월 마지막날까지 매일 영업하지만, 눈의 상태에 따라 변경될 수 있습니다. 리프트는 12월과 1월은 오전 9시부터 오후 4시까지 운행하며, 2월에는 평일은 오전 10시부터 오후 5시까지, 주말과 공휴일은 오전 9시부터 오후 5시까지 운행합니다.

1일권은 성인 2,000엔, 15살까지는 1,000엔, 60세 이상이 1,500엔입니다. 3시간권은 성인 1,200엔, 어린이 600엔, 고령자 1,000엔이며, 편도권은 연령에 관계없이 200엔입니다.

수량은 한정되어 있지만 스키, 스노보드가 있습니다. 장비는 조금 오래되었으며, 장비 품질도 제각각이지만 무료로 빌릴 수 있습니다.

스키 산장에는 음료 자동판매기가 있고, 컵라면도 판매하고 있습니다. 스키장에서 차로 5분 거리에 있는 '시라카미 산지 모리노에키' 레스토랑에서는 더욱 푸짐한 식사를 즐길 수 있습니다.

019-057

---

<日本語仮訳>

藤里町営スキー場

藤里町営スキー場は、冬に訪れる観光客が、町の外に出ずに一日の一部を過ごすのにくつろげる場所である。この6.5ヘクタールの公共施設には、約400mのコースと2人掛けのリフトがある。ゲレンデは、最終セクションまでは比較的緩やかな初級レベルのコースで、最終セクションはそれよりも急な中級レベルのコースになる。ゲレンデはめったに混まず、リフトで並ぶこともほとんどない。

スキー場は12月25日から2月の最終日まで毎日営業しているが、雪の状態により変更になる場合がある。リフトは、12月と1月は午前9時から午後4時まで、2月は平日午前10時から午後5時まで、週末と祝日は午前9時から午後5時まで運行している。

1日券は大人2,000円、15歳までは1,000円、60歳以上が1,500円である。3時間券は大人1,200円、子供600円、シニア1,000円で、片道券は年齢問わず200円である。

数に限りはあるが、スキー、スノーボードがある。用具は少し古く、用具のクオリティーもさまざまだが、レンタルは無料である。

スキー小屋には飲み物の自動販売機があり、カップラーメンも販売されている。スキー場から車で5分の「白神山地森のえき」のレストランでは、より充実した食事が楽しめる。



【タイトル】素波里ダム

【想定媒体】 web

**<韓国語>****스바리 댐**

스바리 댐은 스바리호 바로 남쪽에 있는 가스계강에 있습니다. 1963년 집중호우로 인해 이 지역에 심각한 홍수가 발생했습니다. 이 일이 댐 건설에 힘을 실어주었고, 1970년 스바리 댐이 완공되었습니다. 스바리 댐은 방조제일 뿐만 아니라 수력 발전의 원동력이 되고 있으며, 관개용 및 물 부족 시의 수원이 되기도 합니다.

댐 건설지로 선정된 곳은 가스계강 계곡을 따라 있는 특히 좁은 지점이었습니다. 이 지역은 오랫동안 아름다운 자연으로 알려져 있었습니다. 아키타에 대한 글로 유명한 여행자이자 자연 애호가인 스가에 마스미(1754~1829년)는 1802년 이 지역을 방문해 눈부신 경치라고 표현했습니다. 이 계곡에는 오비라키 마을이라는 마을이 있었는데, 1967년 댐 건설이 시작되자 마을 사람들은 떠나갔고, 과거 이 마을이 있던 자리는 현재 스바리호 아래에 잠겨 있습니다.

스바리 댐은 후지사토마치의 수위를 조절하는데, 가뭄 시에는 가스계강 하류로 흘러드는 유량을 증가시키고, 폭우 시에는 홍수를 막습니다. 스바리호의 물은 이 지역 논밭의 관개에 이용되며, 20km 길이의 파이프가 노시로와 미타네초로 물을 운반하고 있습니다. 댐의 수력발전소에서는 연간 약 2,800만 기가와트/시를 생산하고 있습니다.

또한 댐은 1980년대 초 시라카미 산지 지역의 삼림 보전 활동의 계기가 되기도 했습니다. 댐 주변 산악 지대에 있는 너도밤나무가 벌목된 후 스바리호의 수위가 내려갔습니다. 이 일로 인해 숲의 역할, 특히 보수성이 높은 너도밤나무가 지역의 지하수면을 조절하여 홍수, 가뭄, 산사태에 대한 완충재 역할을 하고 있음이 밝혀졌습니다.

스바리호의 면적은 100km<sup>2</sup>에 이릅니다. 수목으로 덮인 사면은 호수를 둘러싸고 있으며, 세계자연유산 시라카미 산지 보호지역의 생태계와 비슷한 풍요로운 생태계를 가지고 있습니다. 나무 위에서는 곰과 원숭이를 볼 수도 있으며, 이곳의 식물 중에는 현지 사람들이 채집하는 야생 식용 식물인 ‘산채’도 많이 볼 수 있습니다. 호수 동쪽 연안에는 캠핑장이 있으며 ‘서포크 저택’ 레스토랑과 지역 역사자료관도 있습니다. 자료관에서는 무료 Wi-Fi를 제공하고 있으며, 자료관 내에는 원격 근무용으로 설계된 공간이 있습니다.

후지사토마치의 중심부에서 스바리 댐까지는 차로 15분 소요됩니다.

**<日本語仮訳>****素波里ダム**

素波里ダムは、素波里湖のすぐ南にある粕毛川に架かっている。1963年の集中豪雨は深刻な洪水を引き起こしたが、このことがダムの建設を後押しすることとなり、1970年に完成した。このダムは、防潮堤であることに加え、水力発電を駆動させ、灌漑用および水不足時の水源を提供している。

ダムに選ばれた場所は、粕毛川の渓谷沿いの特に狭い地点だった。この地域は、長い間その自然の美しさで知られている。秋田についての著述で知られる旅人で自然愛好家の菅江真澄（1754～1829）は、1802年にこの地域を訪れ、目を見張る景色であると表現した。大開集落がこの谷にあったが、1967年にダムの建設が始まると移転した。この集落は現在は素波里湖に沈んでいる。

素波里ダムは藤里町の水位調節に役立ち、干ばつ時には粕毛川下流への流れを増大させ、大雨の時には洪水を貯める。素波里湖の水は、この地域の畑の灌漑に利用されている。20kmの長さのパイプが能代と三種の町に水を運ぶ。ダムの水力発電所は、年間約2,800万ギガワット/時を発電している。

ダムはまた、1980年代初頭の白神山地地域の森林保全活動のきっかけにもなった。ダム周辺の山岳地帯にあるブナの木が伐採された後、素波里湖の水位が低下した。このことにより、森の役割、とりわけ保水性の高いブナの役割が強調された。それらは地域の地下水面を調節し、洪水、干ばつ、地滑りに対する緩衝材となるのである。

素波里湖の面積は100km<sup>2</sup>に及ぶ。樹木に覆われた斜面は湖を囲み、世界自然遺産白神山地の保護地域の生態系に似た、豊かな生態系を持つ。木々にはクマやサルが見られることもあり、植物の中には、地元の人が採取する野生の食用植物である「山菜」などがある。湖の東岸にはキャンプ場があり、「サフォークの館」レストランと地域の歴史資料館もある。資料館では無料のWi-Fiを提供しており、リモートワーク用に設計されたスペースがある。

藤里町の中心部から素波里ダムまでは車で15分である。

【タイトル】素波里神社と不動の滝

【想定媒体】web

**<韓国語>****스바리 신사와 후도 폭포**

스바리 댐 옆에 있는 스바리 신사는 천 년 이상 전부터 존재했던 것으로 추정되는 작은 신사입니다. 이 신사에는 폭포 근처나 외딴 산에서 흔히 볼 수 있는 부동명왕이라 불리는 무서운 형상을 한 명왕상이 모셔져 있습니다. 스바리 신사의 기원은 확실하지 않지만, 헤이안시대(794~1185년) 말기에 전투에서 패한 호족 아베 일족이 부동명왕을 이곳으로 가져왔다는 설이 있습니다. 그 밖에도 무서운 형상을 한 명왕이 때때로 옆에 있는 후도 폭포에서 폭포수를 맞았다는 전설이 있습니다.

스바리 신사는 여러 차례 재건되었습니다. 처음 재건된 것은 1692년이며, 19세기에는 적어도 두 차례 재건되었고 최근에는 1938년에 재건되었습니다. 또한, 1972년 호우로 인해 발생한 스바리 댐의 홍수 이후 복구되었습니다. 신사 건물은 곤겐즈쿠리 양식으로 이 건축 양식은 배전과 본전이 같은 지붕 아래에서 H자형으로 연결되어 있습니다. 매년 7월 28일에 축제가 열리며, 부동명왕을 모신 동상이 대중에게 공개됩니다.

스바리 신사는 1938년 이전에는 후도 폭포 근처에 있었습니다. 그러나 현재 후도 폭포는 스바리 신사에서 서쪽으로 몇 분 걸어가면 있는 스바리 댐의 수력발전소를 지나는 길을 따라 있습니다. 후도 폭포는 높이 약 30m의 직폭 폭포로 절벽 표면에서 뿜어져 나오는 샤워기 같은 물기둥이 아무것도 없는 곳을 지나 아래쪽의 용소로 쏟아지면서 폭포 바닥에 물보라가 만드는 안개가 끼게 됩니다. 주변의 녹음이 우거진 절벽에서 떨어지는 물 아래에서 바라볼 수 있기 때문에 ‘우라미노타키’(‘뒤틀린 폭포’의 의미함)라고도 불립니다.

떨어지는 폭포수 뒤쪽을 걸어볼 수도 있지만, 습기가 많으며 대부분의 바위가 이끼로 덮여 있어 미끄러우므로 걸을 때는 주의가 필요합니다.

**<日本語仮訳>****素波里神社と不動の滝**

素波里ダム隣の素波里神社は、千年以上前から存在していると考えられている小さな神社である。この神社には、不動明王と呼ばれる恐ろしい形相の明王像が祀られている。不動明王像は、滝の近くや人里離れた山でよく見られる。素波里神社の起源は定かではないが、平安時代(794~1185)末期に、戦に敗れた豪族、安倍一族が不動明王をここへ持ち込んだという説がある。他の言い伝えでは、この恐ろしい形相の明王が、時折、脇にある不動の滝に打たれていたという。

素波里神社は幾度も再建を重ねている。最初は1692年、19世紀には少なくとも二度、そして最後に再建されたのが1938年である。また、1972年の豪雨により起こった素波里ダムの洪水に伴い、修

復された。神社の建物は権現造りある。この建築様式は、拝殿と本殿が同じ屋根の下で H 字型につながっている。毎年 7 月 28 日に祭りが開催され、不動明王の祀られた像が一般に公開される。

1938 年以前は、素波里神社は不動の滝の近くにあったが、現在その滝は、素波里神社から西へ徒歩数分の、素波里ダム水力発電所を通る道に沿ったところにある。不動の滝は、高さ約 30 メートルの直瀑の滝である。崖の表面から吹き出したシャワーのような水柱が、何も無いところを通って下の滝壺に注ぎ込むことで、滝底に水しぶきの霧ができる。周辺の緑豊かな断崖から流れ落ちる水の下から眺められることから、「裏見の滝」（「裏の滝」を意味する）と呼ばれることもある。

流れ落ちる滝水の後ろ側を歩くことは可能であるが、足元には注意する必要がある。滝があるため湿気があり、多くの岩が苔で覆われて滑りやすいからである。

【タイトル】 きこり (杣夫)

【想定媒体】 web

**<韓国語>****나무꾼(소마후)**

수 세기 동안 시라카미 산지의 산림에서는 벌목이 생활하는 데 필수적인 부분이었습니다. 이 지역의 목재 산업은 쇠퇴하고 있지만, 지역 문화에 미친 영향은 지금도 광범위하게 남아 있습니다.

지역 방언으로 ‘소마후’로 알려진 ‘나무꾼’은 수 세기 동안 이 지역의 숲에서 일해 왔습니다. 철도가 등장하기 전 그들은 산에서 거대한 통나무 묶음을 손으로 끌어내리는 바지조리라는 방법을 이용하거나 말이 끄는 썰매(돈비키라고 불림)로 통나무를 운반했습니다. 1911년에는 목재를 더욱 쉽게 운반하기 위한 첫 철도 노선이 건설되었으며, 선로는 1940년대 초까지 적극적으로 확장되었습니다. 안타깝게도 1963년의 심각한 홍수로 인해 많은 선로가 유실되었으며, 이후 폐선되었습니다. 오늘날 목재는 일반적으로 크레인으로 트럭에 실어 운반됩니다.

전문 나무꾼 외에도 옛부터 있던 곰 사냥꾼(마타기)도 나무를 베었습니다. 마타기의 신앙과 관습은 종교적인 부분이 있어 자신들이 사냥하는 곰과 일본산양을 산신들이 주는 선물이라고 여깁니다. 마타기 인구는 고령화와 감소가 이어지고 있으며, 마타기 문화는 주로 관광객을 위해 기획된 투어를 통해 보호되고 있습니다.

지역 숲에는 약 100종의 나무가 서식하고 있지만, 아키타현의 목재 산업은 아키타 삼나무라고 불리는 삼나무를 중심으로 이루어져 왔습니다. 그 외에 산벚나무(강도와 광택이 있는 윤기로 고급 건축에 사용됨), 밤나무(내수성이 있어 건설과 가구에 사용됨), 일본 자작나무(피아노 및 비행기 프로펠러에 사용됨), 가래나무(고급 가구와 바닥재에 사용됨)도 수확됩니다.

스바리호 동쪽 연안에 있는 향토박물관과 인포메이션 센터인 후루사토 자연공원센터에서는 소마후의 전통적인 도구와 숲에서 일하는 모습을 묘사한 동영상과 이미지를 전시하고 있습니다. 센터에는 무료 Wi-Fi와 원격 근무를 위한 개인 공간도 있습니다.

**<日本語仮訳>****きこり (杣夫)**

白神山地の山林では、何世紀にもわたって伐採が生活の一部となってきた。この地域の木材産業は衰退しているが、地域の文化へは今も広く影響している。

地域の方言で「杣夫」として知られている木こりは、何世紀にもわたってこの地域の森林で働いてきた。鉄道が登場する前、彼らは山から巨大な丸太の束を手で引き下ろす、バジヅリと呼ばれる方法を用いたり、あるいは馬ぞり（ドンビキと呼ばれる）を引いて丸太を運んでいた。1911年には木材をより簡単に運

ぶために最初の線路が建設され、1940年代初頭まで線路が積極的に拡張された。残念ながら、1963年の深刻な洪水により多くの線路が流されてしまい、その後、廃線となった。現在では、木材は通常、クレーンでトラックに積み込まれる。

木こり職人たちに加えて、昔から存在する熊のハンター(マタギ)も木を伐採していた。マタギの信仰や習慣は宗教的な部分があり、自分たちが狩るクマやニホンカモシカを山の神々の贈り物だと考えている。マタギの人口は高齢化と減少を続けており、マタギ文化は、観光客向けに組まれたツアーを通じて保護されている。

地域の森林には約100種の樹木が生えているが、いつも秋田の木材産業は、秋田スギと呼ばれているスギが中心となってきた。ヤマザクラ(強度と光沢のあるつやで高級な建築に使用される)、クリ(耐水性があるため建設や家具に使用される)、ウダイカンバ(ピアノや飛行機のプロペラに使用される)、マンシュウグルミ(高級家具やフローリングに使用される)も収穫される。

ふるさと自然公園センターは、素波里湖の東岸にある郷土博物館とインフォメーションセンターであり、杣夫の伝統的な道具や、森での仕事の様子を描写した動画や画像を展示している。センターには、無料のWi-Fiとリモートワーク用に設計されたプライベートスペースもある。

【タイトル】 白神山水と米作り

【想定媒体】 web

**<韓国語>****시라카미 산수와 벼농사**

시라카미 산지의 숲에서 솟아나는 물은 맛, 순도, 낮은 미네랄 함량으로 유명합니다. '시라카미 산수'라는 상품명으로 병에 담겨 판매되는 이 샘물은 후지사토마치 북부에 있는 산에서 가스게강과 후지코토강으로 흘러 들어가고 있습니다. 이 강물은 뛰어난 맛과 식감으로 일본에서 전국적으로 유명한 지역 쌀 재배에 필수적인 관개용수로 이용되고 있습니다.

오늘날 벼농사에서는 많은 쌀 농가가 콤팩트(수확기)를 사용하여 벼를 베고, 탈곡, 그리고 건조 작업을 하고 있습니다. 하지만 옛 그대로의 방식으로 쌀을 건조하는 소규모 논도 있습니다. 벼는 벼를 베는 기계로 거두어들여져 수작업으로 모아 다발로 묶입니다. 이 벼단은 땅에 박힌 키가 큰 나무 막대에 이삭을 아래로 향하게 하여 매달아 놓습니다. 매다는 방법은 지역에 따라 다른데, 아키타에서는 '말뚝 걸이'라는 방법을 이용해 막대의 중심 주위에 고리 모양으로 겹겹이 매달입니다. 날씨에 따라 다르나 벼와 짚이 마르기까지 2~3 주가 걸리기도 하며, 그동안 고르게 건조시키기 위해 벼짚 고리를 돌려가며 건조시킵니다. 건조되면 말뚝에서 벼단을 내리고, 짚에서 이삭을 떨어냅니다.

벼짚도 지역 문화의 한 축을 맡고 있습니다. 짚은 많은 전통공예품에 이용되고 있으며, 시메나와(신도의 신성한 장소를 나타내는 새끼줄)와 시라카미의 수공예품, 지역 특산품인 히야마 낫토(발효한 콩)에도 이용됩니다. 히야마 낫토는 현대의 낫토와는 달리 지금도 콩을 짚으로 감싸 발효시켜 만들어지기 때문에 매년 신선한 짚이 필요합니다.

병에 담긴 시라카미 산수, 현지에서 재배된 쌀, 히야마 낫토는 미치노에키 휴게소와 토산물 시장, 산지 직판장 등에서 판매되고 있습니다.

**<日本語仮訳>****白神山水と米作り**

白神山地の森から湧き出る水は、その味、純度、ミネラル含有量の少なさで知られている。「白神山水」の商品名でボトル詰め販売されているこの湧き水は、藤里町の北部の山々から粕毛川および藤琴川へと流れ込んでいる。この川は、優れた味と食感で全国的に知られている地元の米の栽培に不可欠な灌漑用水を供給している。

今日における稲作は、多くの米農家がコンバイン（収穫機）を使って稲刈りや脱穀、そして乾燥作業を行っている。しかし、昔ながらの方法で米を乾燥させている小規模な田んぼもある。稲は稲刈り機で刈り取りとられ、手作業で集め、束ねられる。この稲の束は、地面に打ち込まれた背の高い木の棒に穂を下にして吊るされる。吊り方は地域によって異なるが、秋田では「杭掛け」という方法で、棒の中心の周りに輪状に重ねて吊るされる。天候にもよるが、稲や藁が乾くまでに2～3週間かかる場合もある。この間、均等に乾燥させるために、稲わらの輪を回転させて乾燥させる。乾燥したら稲の束が下ろされ、藁から穂が取り離される。

稲わらも地域文化の一翼を担っている。藁は、多くの伝統工芸品に利用されており、しめ縄（神道における神聖な場所を表す撚り縄）や、白神の手工芸品、地元の特産品である檜山納豆（発酵した大豆）にも利用されている。檜山納豆は、今時の納豆とは違い、今でも大豆を藁で包んで発酵させて作られているため、毎年新鮮な藁が必要になる。

ボトル詰めされた白神山水、地元産の米、檜山納豆は、道の駅や物産市場、産地直売所などで販売されている。



【タイトル】 白神山地の山菜

【想定媒体】 web

**<韓国語>****시라카미 산지의 산채**

‘산채’라고 일컬어지는 식용 야생 식물은 일본의 전통적인 식문화 중 하나입니다. ‘산채’는 옛날부터 밭의 작물이 아직 수확 준비가 되지 않은 봄철에 중요한 식량원이 되었습니다. 산채를 채집해 먹는 전통은 오늘날에도 이어지고 있으며, 수십 종의 산채가 가정, 레스토랑, 숙박시설에서 나옵니다. 산채는 데치거나 절이거나 튀기거나 소바나 전골 등에 넣을 수 있습니다.

‘산채’라는 말은 말 그대로 ‘산의 야채’를 뜻하지만, 해안 근처나 초원에서 자라는 종도 산채에 포함됩니다. 전통적으로 ‘산’이라는 말은 문명과 경작을 의도하는 ‘밭’과는 대조적으로 ‘황야’를 나타내기 위해 사용되어 온 것 같습니다. ‘산채’는 토마토, 옥수수, 양배추 등의 작물을 가리키는 ‘야채’와 쌍을 이루는 말입니다. 산채는 재배된 작물과는 달리 처음에는 쓰기 때문에 산채를 먹기 위해서는 어느 정도 사전 준비가 필요합니다.

**산채의 종류**

특히 시라카미 산지 지역의 눈이 많이 내리는 산에서는 수십 종의 산채가 숲과 길가에서 자라 산채 문화가 강하게 뿌리내리고 있습니다. 우와바미소는 습윤한 곳을 선호하기 때문에 일본에서는 별명 미즈(물)라고도 알려져 있습니다. 췌기풀과의 식물로 강가, 도로 제방, 산비탈에서 볼 수 있습니다. ‘미즈’의 줄기 외피를 벗겨내 수분을 듬뿍 함유한 안쪽 부분을 남기고 데치면 셀러리와 비슷한 식감이 됩니다. ‘머위(후키)’도 줄기와 잎을 먹을 수 있는 야생 식물로 지역 전역에서 많이 자라고 있습니다. ‘네마가리다케 죽순’은 섬조릿대의 가느다란 새싹으로 익혀서 양념하여 반찬으로 만들거나 국물 요리에 넣어 먹을 수 있습니다. 인삼의 일종인 ‘땅두릅(우도)’은 국물 요리나 셀러드에 넣거나 튀김으로 만드는 경우가 많습니다.

**버섯**

엄밀히 말하면 산채는 아니지만, 시라카미 산지에서는 많은 종류의 식용버섯이 자생하고 있습니다. 나도팽나무버섯(나메코)은 작은 호박색 버섯으로 미끈미끈하여 미소 된장국으로 많이 먹습니다. 뽕나무버섯(나라타케, 지역 방언으로 사와모다시)도 국물 요리나 전골에 어울립니다. 두 종 모두 쓰러진 나무줄기에 밀집하여 자라는 특징이 있습니다. 더욱 귀중한 것은 마이타케(‘춤추는 버섯’)라고 불리는 잎새버섯으로 숲속에서 발견했을 때의 기쁨이 크다고 알려져 있습니다. 현재, 일본 슈퍼마켓의 대부분은 재배된 마이타케를 판매하고 있지만, 야생 마이타케의 풍미, 식감은 풍부하고 뛰어난 것으로 알려져 있습니다.

또한, 다색벚꽃버섯, 황소비단그물버섯, 잿빛만가닥버섯 등도 이 지역에서 볼 수 있습니다. 다만, 식용버섯은 독버섯과 아주 비슷하기 때문에 경험이 풍부한 가이드와 함께 채집하는 것을 강력히 권장합니다. 현지에서 채취한 산채도 많이 판매되고 있는 ‘모리노에키 휴게소(시라카미 산지 세계유산보호센터 후지사토관 옆)’에서 버섯과 산채 채집에 관한 상담을 받을 수 있습니다. 또는 후지사토마치의 민박 시설이나 info@morinoeki.fun 에 문의해 산채 채집 투어 준비를 부탁할 수도 있습니다.

## <日本語仮訳>

### 白神山地の山菜

「山菜」と総称される食用の野生植物は、日本の伝統的な食文化の一つである。「山菜」は昔から、畑作物がまだ収穫の準備ができていない春先に重要な食料源となっていた。山菜を集めて食べる伝統は今日でも続いており、数十種類の山菜が家庭、レストラン、宿泊施設で出される。山菜は、茹でたり、漬けたり、天ぷらにしたり、そばや鍋などに入れることができる。

「山菜」という言葉は文字通り「山の野菜」を意味するが、海岸近くや草地で育つ種も山菜に含まれる。伝統的に、「山」という言葉は、文明や耕作を意図する「畑」とは対照的に、「荒野」を示すために使われてきたようである。「山菜」は、トマト、とうもろこし、キャベツなどの作物を指す「野菜」と対をなすものである。山菜は、栽培された作物とは違って最初のうちは苦いため、それらを食するにはある程度の下準備が必要である。

### 山菜の種類

特に白神山地地域の雪深い山々では、数十種類の山菜が森林や道端に生育し、山菜文化が強い。ひとつの品種はウワバミソウで、水気の多い場所を好むことから、別名ミズ(水)としても知られている。イラクサ科の植物で、川岸、道路の堤防、山の斜面に見られる。「ミズ」の茎の外皮を剥がし、水分をたっぷり含んだ内側部分を残して茹でると、セロリと同じような食感になる。「フキ」も茎と葉が食べられる野生植物で、地域全域にたくさん生える。「ネマガリダケ」は、チシマザサのほっそりした新芽で、煮たり味付けすることでおかずになったり、スープに入れたりして食べることができる。高麗人参の仲間である「ウド」は、スープやサラダに入れたり、揚げて天ぷらにすることが多い。

### きのこ

厳密に言うと山菜ではないが、白神山地では多くの種類の食用キノコが自生している。ナメコは小さな琥珀色のキノコでぬるぬるしており、味噌汁でよく食べられる。ナラタケ（地元の方言でサワモダシ）もスープや鍋に最適である。どちらも倒れた木の幹に密集する。さらに貴重なのは、マイタケ（「踊るキノコ」と呼ばれるもので、森の中で見つけたときの喜びが大きいと言われている。現在、日本のスーパーマーケットの多くは、栽培されたマイタケを販売しているが、野生のマイタケの風味、食感は豊かで優れていると言われる。

また、サクラシメジ、アマタケ、ハタケシメジなどもこの地域で見られる。ただし、食用キノコは毒キノコとよく似ていることが多いため、経験豊富なガイドと一緒に採取することを強くお勧めする。地元で採れた山菜も多く販売されている森のえき（白神山地世界遺産保護センター藤里館の隣）できのこや山菜の採集の相談ができる。または、藤里町の民泊施設や、[info@morinoeki.fun](mailto:info@morinoeki.fun) に連絡して山菜取りツアーを手配してもらうこともできる。

【タイトル】 JR五能線 - 小入川鉄橋

【想定媒体】 web

**<韓国語>****JR 고노선 - 고이리강 철교**

고노선은 아키타현 히가시노시로역에서 아오모리현 가와베역까지 이어지는 길이 147km의 철도입니다. 노선의 대부분은 일본해(한국 동해) 해안을 따라 이어져 있는데, 한쪽은 바위투성이 해안선을, 또 다른 한쪽은 세계자연유산 시라카미 산지의 울창한 숲으로 뒤덮인 산 정상 가까이에서 볼 수 있습니다. 고노선을 달리는 특별열차 '리조트 시라카미'는 커다란 차창이 있어 단순한 전철 이동을 다채로운 지역 여행 체험으로 바꿔 주는 다양한 특징을 겸비하고 있습니다.

리조트 시라카미에는 3종류의 차량 편성이 있습니다. 시라카미 산지 생태계의 중심인 너도밤나무에서 이름을 따온 녹색 열차 '부나', 주니코역 근처의 감청색 호수에서 이름을 따온 푸른색 열차 '아오이케'가 있습니다. 그리고 이 지역에서 볼 수 있는 붉은 빛이 있는 검은색 딱따구리인 까딱따구리에서 이름을 따온 붉은 줄무늬가 있는 열차 '구마게라'입니다.

각 열차는 여유 있는 3량의 보통차와 박스석을 갖춘 차량 1량으로 편성되어 있습니다. 박스석의 각 칸에는 중앙 테이블이 있으며, 좌석은 폴 플랫으로 만들 수 있어 승객이 신발을 벗고 다리를 뻗을 수 있습니다. 차량 내부는 아키타산 삼나무 등 현지 목재가 깔려 있고 전망실에서는 라이브 공연이 펼쳐지거나 지역 공예품이 전시되기도 합니다.

공연에는 샤미센(전통 현악기)으로 연주되는 라이브 연주, 지역 방언으로 들려주는 이야기, 아오모리의 전통 인형극 등이 있습니다. '부나'에는 토속주를 맛볼 수 있는 바(Bar)가 있습니다. 제공되는 내용은 열차마다 다릅니다. 자세한 내용은 JR 동일본 홈페이지에 게재되어 있습니다.

승객들이 풍경을 만끽할 수 있도록 열차는 느긋한 속도로 운행됩니다. 경승지에서는 승객들이 사진을 찍을 수 있도록 더 감속합니다. 노선상에 있는 많은 관광 명소 중에 항구 도시인 노시로시가 있습니다. 농구 강호 고등학교가 있는 것으로 전국적으로 유명하며, 이 학교는 일본 전국대회를 55회 이상 제패한 적이 있습니다. 노시로역 뒤편에는 농구 골대가 있는데, 슛을 넣으면 기념품을 받을 수 있습니다.

시라카미 산지 너도밤나무 원생림을 방문하려면 핫포초에 있는 역에서 가는 것이 시간이 가장 적게 걸립니다. 그곳에서는 하이킹과 온천을 즐길 수 있습니다. 핫포초의 아키타시라카미역에서 북쪽으로 두 정거장 가면 주니코역이 있습니다. 주니코역에는 언덕으로 둘러싸인 33개의 호수와 늪이 있으며, 이 호수와 늪은 1704년에 발생한 지진에 의해 형성되었습니다. 말 그대로 '푸른 연못'을 뜻하는 '아오이케'는 이 중에서 가장 볼 만한 가치가 있으며, 흐린 날에는 선명한 푸른색이 짙은 남색으로 변합니다.

연못 부근에서는 다양한 길이의 하이킹 코스가 시작됩니다. 역에서 연못 근처까지 버스가 운행하고 있지만, 3 월 말부터 11 월까지는 도로가 통행금지 됩니다.

리조트 시라카미는 전석이 지정석이며, Ekinet 웹사이트를 통해 영어로 예약할 수 있습니다. 보통차의 'A'석과 모든 박스석에서는 진행 방향과 관계없이 바다 풍경을 바라볼 수 있습니다. 무료 Wi-Fi 를 이용할 수 있으며, 전 차량 금연입니다.

019-063

---

## <日本語仮訳>

### J R 五能線 - 小入川鉄橋

五能線は、秋田県東能代駅から青森県川部駅まで続く、長さ 147km の鉄道である。その路線のほとんどは日本海の海岸に沿って続いており、一方の側に岩だらけの海岸線を、もう一方の側に世界自然遺産白神山地の濃い森に覆われた山頂を間近に見ることができる。五能線では、大きな窓のついた特別列車「リゾートしらかみ」が運行されており、単なる電車での移動を多彩な地域の旅行体験に変えるためにデザインされた、その他の多くの特色を持っている。

リゾートしらかみには 3 種類の車両編成がある。白神山地の生態系の中心であるブナの木にちなんで名付けられた緑色の列車、「樺（ブナ）」、十二湖駅近くの紺碧の池にちなんで名付けられた青い列車、「青池」。そして、この地域で見られる赤いとさかのついた黒色のキツツキ、クマゲラにちなんで名付けられた赤い縞模様の列車、「くまげら」である。

各列車は、ゆったりとした 3 両の普通車と、ボックス席を備えた車両 1 両で編成されている。ボックス席の各コンパートメントには中央テーブルがあり、シートはフルフラットにすることができ、乗客が靴を脱いで足を伸ばすことができるようになっている。車内は秋田産のスギなど、地元産の木材に覆われている。ライブパフォーマンスが行われたりする展望室もあり、地域の工芸品が展示されることもある。

パフォーマンスには、三味線（伝統的な弦楽器）の生演奏、地元の方言による語り、青森の伝統的な人形芝居などがある。「樺（ブナ）」には、地酒を味わえるバーエリアがある。提供される内容は列車ごとに異なる。詳しくは JR 東日本のホームページに掲載されている。

乗客が景色を堪能できるよう、列車はゆったりとしたペースで走る。景勝地では、乗客が写真を撮ることができるよう、さらに減速する。路線上に多くある観光名所の中に、港町の能代市がある。バスケットボールの強豪高校があることで全国的に有名で、そのチームは、全国大会を 55 回以上制覇したことがある。能代駅のホームにはバスケットゴールがあり、シュートを決めると記念品がもらえる。

白神山地のブナの原生林を訪れるには、八峰町にある駅から行くのが最短である。そこでは、ハイキングや温泉を楽しむことができる。八峰町のあきた白神駅から 2 駅北上すると十二湖駅がある。そこには丘

に囲まれた 33 の湖沼群があり、それらは 1704 年に発生した地震により形成された。文字通り「青い池」を意味する「青池」は、これらの中で最も見ごたえがあり、曇りの日には鮮やかな青い色が濃い紺色に変わる。池付近をスタート地点とするさまざまな長さのハイキングコースがある。駅から池の近くまでバスが運行しているが、11 月下旬から 3 月までは道路が通行止めになる。

リゾートしらかみは、全席が指定席となっており、Ekinet のウェブサイトから英語で予約することができる。普通車の「A」席とすべてのボックス席からは、進行方向に関わらず海の景色を眺めることができる。無料の Wi-Fi が利用可能で、すべての車両で禁煙となっている。

【タイトル】 鹿の浦展望所

【想定媒体】 web

**<韓国語>****가노우라 전망대**

합포초 국도 101 호선 길가의 절벽 위에 있는 가노우라 전망대에서는 일본해(한국 동해)와 검은 모래가 특징인 해안선을 한눈에 볼 수 있습니다. 지붕이 달린 전망대에는 피크닉 테이블이 놓여 있으며, 바다에서 저무는 해를 볼 수 있는 인기 명소입니다. 바다 반대쪽에 우뚝 솟아 있는 시라카미 산지의 산은 해안 풍경을 웅장한 전망으로 만들어 줍니다.

전망대 아래의 어두운 바위와 인상 깊은 검은 모래는 과거 전망대 바로 북쪽에서 조업했던 노천 채굴 광산인 핫세이 광산의 흔적입니다. 은과 구리는 검은 암석에서 추출되었습니다. 슬래그는 물을 맞아 작은 입자가 되었고, 이는 해안을 따라 떠내려가 검은 모래사장을 만들었습니다. 광산은 1989년에 폐쇄되었지만, 검은 모래는 남아 있습니다. 채굴 과정에서 파내진 바위도 해안가에 남겨졌지만, 바위의 들쭉날쭉한 가장자리는 바다의 힘에 의해 서서히 닳아 줄어들고 있습니다.

부지 내에는 3곳의 음식점이 있으며, 현지 식재료를 사용한 정식과 오징어구이, 소프트아이스크림 등 축제 노점에서 즐길 수 있는 음식을 제공하고 있습니다. 구입한 음식을 전망대 테이블까지 가져가서 이를 먹으면서 경치를 즐길 수 있습니다.

가노우라 전망대는 자동차로 가는 것이 가장 간단하며, 고노선의 히가시하치모리역에서 차로 약 5분 거리에 있습니다. 무료 주차장에는 차량 20대를 주차할 수 있으며, 공중화장실도 갖춰져 있습니다.

**<日本語仮訳>****鹿の浦展望所**

八峰町の国道101号線沿いの崖の上にある鹿の浦展望所からは、日本海と黒い砂が特徴の海岸線を一望できる。屋根がついた場所にはピクニックテーブルがあり、海に沈む夕日を眺めるのに人気のスポットとなっている。海の反対側にある白神山地の山々は、海岸風景の雄大な背景を形作っている。

展望所の下の暗い色をした岩と印象的な黒砂は、かつて展望所のすぐ北で操業していた露天掘り鉱山、発盛鉱山の名残りである。銀と銅は黒い岩石から取り出されていた。そのスラグは水を吹き付けられると小さな粒子になり、それが海岸に沿って流され、黒い砂浜ができた。鉱山は1989年に閉鎖された

が、黒砂は残っている。採掘の過程で掘り起こされた岩もビーチに沿いに残されたが、それらのギザギザの縁は徐々に海ですり減ってきている。

敷地内には 3 つの飲食店があり、地元の食材を使った定食やイカ焼き、ソフトクリームなどお祭りの屋台で楽しめるような食事を提供している。買ったものを展望所のテーブルまで持って行って、それらを食べながら景色を楽しむことができる。

鹿の浦展望所へは車でのアクセスが最も簡単で、五能線の東八森駅から車で約 5 分のところにある。無料駐車場には 20 台の車が駐車可能で、公衆トイレもある。

【タイトル】 八夕八夕

【想定媒体】 web

**<韓国語>****도루묵**

도루묵은 심해에 사는 회유어이며, 아키타의 전통적인 식문화 속에서 특별한 위치를 차지하고 있습니다. 일본어로 하타하타라고 불리는 이 물고기는 아키타의 현어(県魚)입니다.

도루묵의 수명은 평균 5년이며, 20cm까지 자랍니다. 11월 말에서 12월 사이 도루묵은 앞바다 해저에 서식하지만, 얕은 해안선으로 이동하여 산란합니다. 어부가 그물로 낚아 올린 도루묵은 생선구이로 만들거나 염장을 하거나 절임으로 만들어 일년 내내 먹을 수 있습니다.

이러한 겨울의 은총은 옛날부터 다른 음식이 부족할 때 신이 보내준 선물이라고 여겨졌습니다. 도루묵을 뜻하는 글자를 쓸 때의 표기 중 하나로 신의 은총이라는 뜻에서 ‘물고기 어(魚)’와 ‘귀신 신(神)’을 조합한 표기가 있습니다. 그 외에는 ‘물고기’와 ‘천둥’을 뜻하는 글자가 사용되기도 하는데, 이는 도루묵이 제철인 시기에 흔히 나타나는 험한 날씨에서 유래되었습니다.

도루묵의 살은 흰 살로 담백한 풍미가 있어 생선구이, 건어, 또는 ‘하타하타즈시’라고 불리는 부분적으로 발효시킨 스시(나레즈시)로도 먹을 수 있습니다. 또한, 된장절임, 염장, 기름절임, 일본 삼대 어간장 중 하나인 ‘숫쓰루’ 등에도 사용됩니다. 숫쓰루는 도루묵, 대파, 두부를 넣은 전골 요리 ‘숫쓰루나베’의 주요 조미료입니다. 산란기에 어획되기 때문에 대부분의 암컷은 알을 품고 있습니다. 도루묵의 알(아키타에서 부리코라고 불림)은 굉장히 단단하고 탄력이 있기 때문에 조리 등의 가공을 하지 않고 먹기는 어렵습니다. 이 점을 활용해 2015년 현지 기업이 도루묵 캐비어를 개발했습니다.

도루묵의 개체수는 20세기 후반 남획에 의해 위험 수준까지 급감했지만, 1992년에서 1995년까지 아키타 어부들은 자발적으로 어획을 자제했습니다. 21세기 초에는 4개 현이 물고기 모니터링과 개체수 회복을 위한 단체를 설립하여 개체수를 회복시키는 데 기여했습니다. 그러나 최근 들어 안타깝게도 개체수가 다시 조금 감소했습니다. 이는 세계적인 해양 온난화가 원인이라고 생각되고 있습니다.

**<日本語仮訳>****八夕八夕**



ハタハタは深海に棲む回遊魚で、秋田の伝統的な食文化の中で特別な位置を占めている。日本語でハタハタと呼ばれるこの魚は、秋田の県魚（県魚）である。

ハタハタの寿命は平均 5 年で、20 センチまで成長する。11 月下旬から 12 月のあいだ、ハタハタは沖合の海底に生息しているが、浅い海岸線に移動して産卵する。漁師が網で釣り上げたハタハタは、焼き魚にしたり、塩漬けや漬物にして一年中食べることができる。

この冬の恵みは、他の食料が不足しているときに神が送った贈り物であると昔から考えられてきた。ハタハタという字を書くときの表記の一つに、神の恵みであることから、「魚」と「神」の文字を組み合わせた表記がある。または、「魚」と「雷」を意味する文字が使われる。これは、ハタハタの旬の時期によく天候が荒れることが由来となっている。

ハタハタの魚肉は白身で淡白な風味があり、焼き魚、干し魚、または「ハタハタずし」と呼ばれる部分的に発酵された寿司（なれ鮓）としても食べられる。また、味噌漬け、塩蔵、油漬け、日本三大魚醤のひとつである「しよつる」などにも使われている。しよつるは、ハタハタ、ねぎ、豆腐を入れた鍋料理「しよつる鍋」の主な調味料である。産卵期に漁獲されるため、多くの雌は子持ちである。ハタハタの卵（秋田でブリコと呼ばれる）は非常に硬くて弾力性があるため、調理などの加工をせずに食べるのは難しい。そのことから、2015 年に地元企業がハタハタキャビアを開発した。

ハタハタの個体数は、20 世紀後半に乱獲によって危険レベルにまで激減したが、1992 年から 1995 年にかけて、秋田の漁師たちは自主的に漁獲を控えた。21 世紀初頭に、4 つの県は魚のモニタリングと個体数の回復のための団体を設立し、個体数を戻すのに寄与した。しかし近年になって、残念ながら個体数が再びわずかに減少した。これは、世界的な海洋の温暖化が原因であると考えられている。

【タイトル】 峰浜梨

【想定媒体】 web

**<韓国語>****미네하마 배**

하포초 미네하마 지구에서는 100년 이상 배를 재배하고 있습니다. 미네하마 배는 풍미가 좋고 과즙이 풍부한 배로 알려져 있으며, 독특한 맛은 이 지역 연안의 사질토양과 정성스러운 재배 방법이 만들어 낸 것입니다.

미네하마에서는 서양배 및 많은 종류의 아시아배(야마나시, 보통은 나시라고 불림)가 생산되고 있습니다. 아시아배는 동아시아 원산의 'Pyrus pyrifolia(돌배나무)'라는 나무의 열매입니다. 아시아배는 일반적으로 서양배보다 크고 사과처럼 둥근 모양이지만, 각각 특유의 아삭아삭한 식감이 있습니다. 미네하마에서 생산되는 아시아배의 주요 품종에는 '고스이', '호스이', '아키즈키', '조주로', '가호리'가 있습니다. 서양배의 대표적인 품종은 '플레미시 뷰티 히멘코'입니다. 두드러지는 단맛을 가진 '아키즈키'부터 깔끔하고 향기로운 '가호리'까지 각각의 품종이 독특한 맛을 가지고 있습니다.

일본에서는 과일의 외관이 맛만큼이나 중요합니다. 농가에서는 거의 모든 공정을 수작업으로 진행하며, 배 하나하나에 세심한 주의를 기울여 재배하고 있습니다. 봄에는 꽃과 꽃가루를 으갠 것을 넣은 봉지에 술이 달린 막대를 살짝 담가 나무에 핀 꽃에 수분시킵니다. 가지에 작은 배가 열리면 작은 것이나 모양이 예쁘지 않은 것은 따냅니다. 이 작업을 통해 나무가 더 많은 에너지를 남은 배에 쏟도록 만들 수 있습니다. 배 껍질은 상처가 쉽게 나기 때문에 성장 과정의 배를 하나하나 낚지(왁스페이퍼) 봉투로 감싸 해충, 질병, 날씨로 인한 손상으로부터 보호합니다. 과일이 익으면 수작업으로 수확됩니다. 미네하마에서는 9월과 10월에 배가 수확됩니다. 기온이 낮기 때문에 일본의 다른 지역보다 조금 늦게 수확 작업이 이루어집니다.

미네하마 배 농가는 인기 있는 신품종의 생산을 앞당기고 고객의 취향 변화에 대응하기 위해 접목이라 불리는 재배 기술을 채용했습니다. 필요한 품종의 나뭇가지를 조심스럽게 잘라내어 수령이 더 오래되고 단단히 뿌리를 내린 나무의 가지 절단면에 붙입니다. 이 두 가지는 가지가 줄기에서 영양을 흡수할 수 있게 될 때까지 몇 달 동안 단단히 고정됩니다. 배 묘목이 성숙하여 열매를 맺을 때까지 몇 년이나 기다릴 필요가 없으며, 1년 이내에 밀나무에서 새로운 품종을 키울 수 있기 때문에 접목의 효과는 아주 큼니다. 또한, 접목을 통해 더 수령이 오래되고 질병과 날씨 변화에 강한 튼튼한 나무의 이점을 살려 더 섬세한 품종을 기를 수 있습니다. 그 때문에 미네하마 과수원을 방문하면 나무 한 그루에 2, 3종류, 때로는 4종류의 다른 품종의 배가 자라는 것을 볼 수 있을 것입니다.

미네하마의 과수원에서는 배 따기 체험을 할 수 있으며, 직접 딴 배를 포장해 합리적인 가격으로 일본 내 주소로 보낼 수 있습니다. 미네하마 배는 현지

레스토랑에서도 提供되고 있으며、デザート뿐만 아니라 파스타와 카레 등의 향신료가 들어가는 요리에도 사용되고 있습니다.

019-066

---

## <日本語仮訳>

### 峰浜梨

八峰町峰浜地区では、100年以上にわたって梨を栽培している。峰浜梨は、風味が良くジューシーな梨として知られ、その独特な味わいは、この地域の沿岸の砂質土壌と、丁寧な栽培方法によるものである。

峰浜では、洋梨およびたくさんの種類のアジア梨（ヤマナシ、通常は単に梨と呼ばれる）が生産されている。アジア梨は、東アジア原産の「*Pyrus pyrifolia*」という木の果実である。アジア梨は、一般的に洋梨よりも大きく、リンゴのような丸い形をしているが、それぞれ独自のシャキシャキした食感がある。峰浜で生産されるアジア梨の主な品種には「幸水」、「豊水」、「あきづき」、「長十郎」、「かほり」がある。洋梨の代表的な品種は「フレミッシュ・ビューティー日面紅」である。際立った甘さの「あきづき」から、あっさりして香り高い「かほり」まで、それぞれの品種が独特の味わいを持っている。

日本では、果物の見た目は味と同じくらい重要である。農家の人たちは、ほぼすべての作業を手作業で行い、一つ一つの梨に細心の注意を払って育てている。春には、花と花粉を砕いたものを入れた袋に房状の棒を少し浸して、木に咲いた花に受粉させる。枝に小さな梨が出てくると、小さめのものや形が悪いものは切り取られる。それによって、木がより多くのエネルギーを残った梨に向けるように促すことができる。梨の皮は傷つきやすいので、成長過程の梨を一つ一つろ紙の袋で包み、虫、病気、天候によるダメージから守る。果実が熟すと、手作業で収穫される。峰浜では、9月と10月に梨が収穫される。気温が低いため、日本の他の地域よりも少し遅れて収穫作業が行われるのである。

峰浜梨の農家は、人気のある新品種の生産をスピードアップさせ、顧客の好みの変化に対応するために、接ぎ木と呼ばれる栽培技術を採用している。必要とされる品種の木の枝を丁寧に切り取り、さらに樹齢の高い、しっかりと根が張った木の枝の切断面に当てる。この二つは、枝が幹から栄養を吸収することができるようになるまでの数か月のあいだ、しっかりと固定される。梨の苗木が成熟して実を結ぶまで何年も待つ必要がなく、1年以内に台木から新しい品種を育てることができるのだから、接ぎ木の効果は絶大である。また、接ぎ木を行うことで、より繊細な品種が、より樹齢が高く病気や天候の変化に強い丈夫な木の利点を生かして成長することができる。そのため、峰浜果樹園を訪れると、一本の木に2、3種類、ときには4種類の異なる品種の梨が生えているのを目にするであろう。

峰浜の果樹園の中には、梨狩り体験ができたり、自分で狩った梨を梱包してリーズナブルな料金で国内の住所に発送することができる。峰浜梨は地元のレストランでも出されており、デザートだけでなく、 Pasta やカレーなどのスパイシーな料理にも使われている。

【タイトル】 生薬

【想定媒体】 web

**<韓国語>****생약**

아키타에는 한방약(생약)의 유서 깊은 역사가 있습니다. 1700년대 초 아키타번(현재의 아키타현) 번주였던 사타케 가문은 류카쿠산으로 알려진 기침용 생약을 쓰기 시작했습니다. 가문에서 전해져 내려온 약으로 대대로 민간에서 사용되어 온 이 약은 1871년 제약 방법이 매입되어 주식회사 류카쿠산가 창업되었습니다. 일본 전역에서 유명한 이 회사의 목캔디와 기타 기침약은 현재 핫포초가 운영하는 특별한 재배 및 가공 시설에서 재배되는 전통적인 허브를 원료로 합니다.

주요 허브 중에는 도라지 뿌리와 캐모마일 꽃 두 종류의 허브가 있습니다. 핫포초가 운영하는 시설에서는 생약의 안정적인 일본 국내 공급을 목적으로 하여 이 2 종류의 허브를 포함한 27 종류의 식물을 재배하고 있습니다. 최근까지 도라지 뿌리를 포함한 대부분의 원료는 모두 중국에서 공급받았습니다. 많은 약에 사용되고 있는 작약도 재배되고 있으나 수확할 수 있는 크기에 이르기까지 4년이 걸리기도 합니다.

이 시설의 연구자들은 재식거리, 숙성 수확, 멸칭 기술 등 다양한 재배 기술 실험을 통해 가장 생산적인 방법을 찾고 있습니다. 또한, 연구자들은 한 식물에서 나는 줄기의 수와 뿌리에 있는 가지의 수 사이의 상관관계를 찾습니다. 재배자들은 수확 시 치밀한 계산과 측정을 통해 다음 해 재배를 어떻게 개선할지 결정합니다.

도라지 뿌리는 시설 내에서 선별, 세정, 건조됩니다. 두께 1cm, 길이 10cm 이상의 뿌리 부분은 약에 사용되며, 그보다 작은 것은 현지 레스토랑에서 파스타, 수프, 전골 요리로 소비됩니다. 또한, 뿌리는 로스팅한 현미와 배합해 지역 블렌드 논 카페인 커피로도 활용되고 있습니다. 캐모마일과 다른 몇 종류의 식물은 허브차를 만드는 데 사용되고 있습니다. 몇몇 제품은 이 지역의 미치노에키 휴게소에서 판매되고 있습니다.

**<日本語仮訳>****生薬**

秋田には漢方薬(生薬)の由緒ある歴史がある。1700年代初頭、秋田藩(現在の秋田県)の藩主であった佐竹家は、龍角散として知られる咳止めの生薬を使い始めた。家伝薬として私的に代々使用されてきたこの薬は、1871年にその製薬方法が買い取られ、龍角散株式会社が創業された。この全国的に有名な会社ののど飴やその他の咳止め薬は、現在八峰町が運営する特別な栽培・加工施設で栽培されている伝統的なハーブが原料となっている。

主要なハーブの中に、キキョウの根とカモミールの花の 2 種類のハーブがある。これらは、生薬の安定した国内供給を目的として八峰町が運営している施設内で栽培されている 27 種類の植物に含まれている。最近まで、キキョウの根を含む多くの原料はすべて中国から供給されていた。多くの薬に使われているシャクヤクも栽培されているが、収穫できるサイズに達するまでに 4 年かかるという。

この施設の研究者は、栽植距離、熟成収穫、マルチング技術など、さまざまな栽培技術の実験を行い、最も生産的な方法を探している。また、研究者らは、一つの植物に生える茎の数とその根の枝の数との相関関係を探る。栽培者は収穫時に綿密な計算と測定を行い、翌年の栽培をどのようにして改善するかを決める。

キキョウの根は、施設内で選別、洗浄、乾燥される。厚さ 1 センチ、長さ 10 センチ以上の根の部分は薬に使われ、それより小さいものは地元のレストランでパスタ、スープ、鍋料理として消費される。根はまた、焙煎した玄米と組み合わせて、地元産ブレンドのノンカフェインコーヒーが作られている。カモミールと他の数種類の植物は、ハーブティーを作るのに使われている。いくつかの製品は、この地域の道の駅で販売されている。

【タイトル】 はちもり観光市

【想定媒体】 web

**<韓国語>****하치모리 간코이치 시장**

현지에서 잡힌 신선한 어패류는 시장의 주력 상품이고, 이 어시장의 대부분 점포에서는 어부와 어부 가족들이 일하고 있습니다. 지역 농가가 재배한 제철 야채, 시라카미 산지의 숲에서 채취한 산채와 함께 생선이 판매되고 있습니다. 소바, 우동, 주먹밥과 기타 가벼운 식사를 판매하고 있는 노점도 있습니다. 구입한 생선을 그 자리에서 손질하여 실내 로바타야키(즉석화로구이) 코너에서 먹을 수도 있습니다.

시장의 어획량은 계절에 따라 변합니다. 볼락은 문어 및 이와가키 굴과 함께 연초에 판매됩니다. 봄에는 오징어와 참돔이 제철입니다. 가을이면 전복과 다른 여러 조개들이 많이 잡힙니다. 지역 명물인 도루묵은 연말에 입하되면 많은 손님을 매료시킵니다. 하치모리 어시장은 임연수어를 사용한 ‘쓰미레지루’도 유명합니다.

노점 주인들은 자기가 판매하고 있는 어패류에 대해 해박한 지식을 가지고 있으며, 어떻게 조리해 먹는 것이 가장 맛있는지 언제나 기분 좋게 설명해 줍니다. 손님들과의 교류는 시장의 특징이며, 시장에서 장을 보는 것은 슈퍼마켓에서 장을 보는 것과는 다른 체험이 될 것입니다. 일본어를 할 수 없는 관광객들도 어떻게 생선이 선택되고 손질되며 잘 썰려지는지 볼 수 있습니다.

로바타야키 코너와 식사 공간은 저렴한 요금으로 이용할 수 있으므로 구입한 어패류를 바로 요리해 즐길 수 있습니다. 하치모리 간코이치 시장은 토요일과 일요일에 영업합니다.

**<日本語仮訳>****はちもり観光市**

地元で獲れた新鮮な魚介類は、市場の主力商品であり、この魚市場の多くの屋台では漁師とその家族が働いている。地元農家が栽培した旬の野菜や、白神山地の森で採れた山菜と並んで魚が販売されている。そばやうどん、おにぎりやその他の軽食を販売している屋台もある。買った魚をその場で捌いてもらい、屋内の炉端焼きコーナーで食べることもできる。

市場の漁獲量は季節によって変わる。メバルは、タコや岩牡蠣とともに年初に販売される。春は、真イカや真鯛が旬である。秋になるとアワビや他の多くの貝が大漁になる。地元の名物である八夕八夕は、年末に入荷されると多くの客を魅了する。八森魚市場はホッケを使った「つみれ汁」も有名である。

屋台の店主は、自分たちが売っている魚介類について豊富な知識を持っており、どのように調理して食べるのが一番おいしいかをいつも喜んで説明してくれる。客との交流は市場の特徴であり、ここでの買い物はスーパーマーケットでの買い物とは異なる体験になる。日本語がほとんどまたはまったく話せない観光客も、どのようにして魚が選ばれ、捌かれ、上手に薄切りにされるかを見ることができる。

炉端焼きコーナーと食事処はわずかな料金で利用できるので、購入したものをすぐに料理して楽しむことができる。はちもり観光市は土曜と日曜に営業している。



【タイトル】 粕毛はなの民泊通り (6軒の民宿)

【想定媒体】 web

**<韓国語>****가스게하나노 민박 거리(6채의 민박)**

시라카미 산지의 일상생활에 관심이 있는 사람은 호텔이나 료칸에 묵는 대신 합리적인 요금으로 묵을 수 있는 민박 시설을 이용할 수 있습니다. 후지사토마치 가스게 지구의 '하나노 민박 거리'는 2016년 마을 조성의 일환으로 6채의 민박 시설이 문을 열었습니다. 민박은 은퇴한 주인이나 부부가 운영하고 있으며, 총 30명이 묵을 수 있습니다.

민박 시설에서는 일반적으로 주인과 함께 식사하며, 욕실과 화장실도 함께 사용합니다. 개인의 집에 머물면 지역주민들과 교류하고, 전통적인 가옥의 인테리어에 대해 알 수 있으며, 가정식을 맛보거나 마을의 볼거리에 관해 지역 주민들만 아는 정보를 얻을 수 있습니다.

아침과 저녁 식사는 민박에서 먹을 수 있으며, 식사에 관한 요청 사항이 있으면 사전에 알리면 대부분 요청에 대응해 줍니다. 단체 투숙객은 인근 커뮤니티 센터에 있는 농가 레스토랑에서 식사를 할 수도 있고, 민박집 주인이 현지 식재료를 사용해 만든 식사를 제공해 줍니다. 꼬치에 감아 구운 주먹밥을 국물 요리나 전골에 곁들인 아키타 명물 기리탄포도 만들어 볼 수 있습니다. 7월에는 무농약 블랙베리 워레 만들기도 체험할 수 있습니다. 또한, 커뮤니티 센터는 지역 자전거 투어의 출발점이기도 합니다.

일본의 집과 목욕 관습과 관련해 조심해야 할 점이 몇 가지 있습니다. 우선 집 현관에서는 신발을 벗고 준비되어 있는 슬리퍼로 갈아 신습니다. 하지만 다다미 위에서는 슬리퍼를 벗고 걸습니다. 목욕 시 샤워를 하여 몸을 씻은 후 욕조에 들어갑니다. 욕조에 몸을 담근 후에는 욕조 물을 빼서는 안 됩니다. 나중에 목욕하는 다른 사람이 목욕물을 다시 데워서 이용할 수도 있기 때문입니다.

문의·예약은 [info@fujisato.info](mailto:info@fujisato.info) 에서 가능합니다. 민박과 지역 활동에 대한 자세한 내용은 <https://www.fujisato.info/en/minshuku/> 에서 확인할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****粕毛はなの民泊通り (6軒の民宿)**

白神山地の日常生活に興味のある人は、ホテルや旅館に宿泊する代わりに、リーズナブルな料金で民泊施設を利用することができる。藤里町粕毛地区の「はなの民泊通り」は、2016年にまちづくりの一環として6軒の民泊施設がオープンした。民宿は引退したオーナーや夫婦が運営しており、合計30名の宿泊が可能である。

民泊施設では、通常はオーナーと一緒に食事をし、バス・トイレも共用である。個人の家に滞在することは、地元住民と交流したり、昔ながらの家屋の内装について知ることができたり、家庭料理を味わったり、町の見どころに関して地元住民ならではの情報を得ることができる。

朝食と夕食は民宿で食べることができ、食事に関するリクエストがあれば、事前に知らせればほとんど対応してもらえる。団体の宿泊客は、近くのコミュニティセンターの近くにある農家レストランで食事をすることもでき、民宿のオーナーが地産の食材をいかした食事を提供してくれる。串に巻き付けて焼いたにぎり飯をスープや鍋に添えた秋田名物のきりたんぼを作ることができる。7月には、無農薬のブラックベリーピューレ作りも体験できる。また、コミュニティセンターは地域の自転車ツアーの出発点にもなっている。

日本の家や入浴の習慣について、気を付けるべき点がいくつかある。まず、家の玄関では靴を脱ぎ、用意されているスリッパに履き替える。しかし畳の上ではスリッパを脱いで歩く。入浴の際、シャワーで体を洗ってから浴槽に入る。浴槽に浸かった後は、浴槽の湯を抜いてはならない。あとから入浴する他の人が風呂の湯を温めなおして利用する可能性があるからである。

問い合わせ・予約は [info@fujisato.info](mailto:info@fujisato.info) からできる。民泊と地元の活動の詳細については、<https://www.fujisato.info/en/minshuku/> で確認できる。

【タイトル】 檜山納豆

【想定媒体】 web

**<韓国語>****히야마 낫토**

‘낫토’는 일본의 전통적인 아침 식사의 정석으로 많은 건강상의 효과가 있는 것으로 여겨지고 있습니다. 낫토는 자극이 강하고 끈기가 있는 발효 콩 요리입니다. 낫토의 기원을 둘러싸고는 여러 설이 있지만, 일반적으로는 삶은 콩을 짚으로 감싸 균으로 발효시킨 것이 시초로 알려져 있습니다. 노시로시에서 생산되는 ‘히야마 낫토’는 여러 세대에 걸쳐 이어져 내려온 제조법으로 만들어지며, 크고 단단한 콩과 끈적끈적한 것으로 유명합니다.

에도시대(1603~1867년) 중기에 히야마 낫토 제조 허가를 받은 것은 안도 씨(히야마 마을, 현재의 노시로시가 거점)를 섬겼던 하급 무사 세 가문뿐이었습니다. 짚을 이용한 발효가 기본이라는 것은 비밀이 아니었지만, 그 이외의 요소는 이 세 가문만이 알고 있었습니다. 1885년 무사 계급이 폐지된 지 얼마 되지 않아 그중 두 가문이 폐업했습니다. 그리고 남은 한 가문이 히야마 낫토 회사를 설립하여 지금도 옛 그대로의 제조법에 따라 현지에서 재배한 콩을 짚으로 감싸 낫토를 생산하고 있습니다. 현재의 대표이사인 니시무라 쇼우에몬 씨는 15 대째 오너입니다.

현재 시라카미 지역의 벼농사 농가에서는 수확 시에 노동력이 절감되는 콤팩트(수확기)를 사용하는 농가가 늘어나고 있습니다. 이 기계는 벼를 베어 짚과 낱알을 분리하며, 동시에 짚을 잘게 잘라 논에 재퇴적시킵니다. 이 때문에 히야마 낫토 등의 전통공예에 필요한 손상되지 않은 짚은 희소가치가 높아지고 있습니다. 다행히 이 지역에는 작은 논이 남아 있으며, 벼를 묶어 건조시키는 전통적인 방법으로 낫토를 생산하기 위한 짚을 보존하고 있습니다.

히야마 낫토는 짚에 싸여 있거나 플라스틱 용기에 담겨 있는 것을 구입할 수 있습니다. 미치노에키 휴게소와 지역 상점 외에 주변 레스토랑과 호텔에서 판매되고 있습니다.

**<日本語仮訳>****檜山納豆**

「納豆」は、日本の伝統的な朝食の定番であり、多くの健康上の効果があると考えられている、刺激が強く粘り気のある発酵大豆料理である。納豆の起源をめぐっては諸説あるが、一般的には、煮た大豆を藁に包んで菌で発酵させたのがはじまりであると言われている。能代市で生産されている「檜山納豆」は、何世代にもわたって受け継がれてきた製法で、大きくて硬い豆と粘り気があることで知られている。

江戸中期（1603～1867年）に檜山納豆を作ることが許されたのは、安東氏（檜山の町、現在の能代市が拠点）に仕えていた下級武士3軒だけであった。藁を使った発酵が基本であることは秘密ではなかったが、それ以外の要素はこの3軒にしか知られていなかった。1885年、武士階級が廃止されて間もなく、うち2軒が廃業した。そして残った1軒が檜山納豆会社を設立し、今も昔ながらの製法で地元産の大豆を藁で包んで納豆を生産している。現在の代表取締役である西村庄右衛門氏は、第15代目のオーナーである。

現在、白神地区の稲作農家では、収穫時に省力化されたコンバイン（収穫機）を使う農家が増えている。この機械は、稲を刈り取って藁と粒を分離すると同時に、藁を細かく刻んで田んぼに再堆積させる。そのため、檜山納豆などの伝統工芸に必要な、傷のない藁は希少価値が高まっている。幸いなことに、この地域には小さな田んぼが残っており、稲を束ねて乾燥させる伝統的な方法で、納豆を生産するための藁を保存している。

檜山納豆は、藁に包まれたものか、プラスチックに詰められたものを購入できる。道の駅や地元のお店の他、周辺のレストランやホテルでも販売されている。

【タイトル】 石川そば

【想定媒体】 web

**<韓国語>****이시카와 소바**

핫포초의 이시카와 지역에서는 300년 이상 전부터 거의 변하지 않은 제조법으로 소바가 만들어지고 있습니다. 일본의 전국적인 대표 요리인 소바는 일반적으로 메밀가루, 밀가루, 물을 섞어 만들어지지만, 이시카와 소바의 재료에는 두유가 추가됩니다. 두유가 특별히 첨가됨으로써 이 면에서는 더 단단한 식감과 은은한 단맛을 느낄 수 있습니다.

이시카와 지역의 요리사들은 메밀가루 80%, 밀가루 20% 비율의 가루에 두유를 더하여 반죽을 만듭니다. 거기서부터의 과정은 일반적인 면보다 조금 넓은 폭으로 자르는 것 외에는 일반적인 소바를 만드는 방법과 비슷합니다. 이시카와 소바는 조리된 상태로 판매되는 경우가 많으며, 보존 가능 기간은 3~4 일입니다. 따라서 이시카와 소바의 장거리 수송은 실용적이지 않아 대부분 현지에서 판매 및 소비되고 있습니다.

이시카와 소바의 또 다른 두드러지는 특징은 조리 방법입니다. 겨울은 따뜻하게, 여름은 차갑게 많이 먹는 소바이지만, 이시카와 소바의 경우 거의 항상 온소바로 먹습니다. 닭고기 풍미가 느껴지는 육수에 잘게 썬 파를 얹거나 때로는 갈아낸 참마(도로로)를 얹기도 합니다.

핫포초의 30만 m<sup>2</sup> 가까이 되는 넓이의 땅에서 메밀이 재배되고 있습니다. 이시카와 메밀은 성장이 빨라 7월과 8월에 1번째, 11월과 12월에 2번째 수확이 가능합니다. 작물은 주로 유기농으로 재배되며, 메밀의 수분은 곤충에 의해 매개되기 때문에 농약을 사용하지 않습니다.

일본 국도 101호선 길가에 있는 미치노에키 휴게소 ‘미네하마’에 있는 레스토랑에서는 이시카와 소바를 제공하고 있습니다. 삶은 면과 메밀가루도 판매되고 있으며, 점내에서는 소바 만들기도 즐길 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****石川そば**

八峰町の石川地域では、300年以上前からほとんど変わらない製法でそばが作られている。この全国各地の定番料理であるそばは、通常、そば粉、小麦粉、水を混ぜて作られているが、石川そばの材料には豆乳が加えられている。豆乳が特別に加えられていることにより、この麺は、よりしっかりと歯ごたえとほんのりとした甘みを感じられる。

石川地域の料理人たちは、そば粉 80%、小麦粉 20%の比率の粉に豆乳を加えて生地を作る。ここからのプロセスは、一般的な麺より少し広めの幅で切ること以外は、一般的なそばの作り方に似ている。石川そばは調理された状態で販売されることが多く、保存可能期間は 3~4 日である。従って、石川そばの長距離輸送は実用的ではなく、ほとんどが地元で販売および消費されている。

石川そばのもう一つの際立った特徴は、その調理方法である。冬は温かく、夏は冷やして食べることが多いそばだが、石川そばの場合、ほとんどいつも温そばとして食べられる。鶏肉風味のスープにスライスしたネギまたは時々すりおろしたヤマノイモ（とろろ）をトッピングする。

八峰町の 30 万平方メートル近くの広さの土地でそばが栽培されている。石川そばは成長が速く、7 月と 8 月に 1 回目、11 月と 12 月に 2 回目の収穫が可能である。作物は主に有機栽培されており、そばの受粉は昆虫によって媒介されるため、無農薬である。

国道 101 号線沿いの道の駅「みねはま」にあるレストランでは、石川そばを提供している。ゆで麺やそば粉も販売されており、店内ではそば作りも楽しめる。

【タイトル】 発盛鉱業所

【想定媒体】 web

**<韓国語>****핫세이 광업소**

아키타현 북부는 일본에서 가장 중요한 광산 지역으로서 오랜 역사를 가지고 있으며, 천 년 이상도 전에 조업했던 광산도 몇 곳 있습니다. 이 지역에서는 금, 철, 납, 아연이 채굴되었는데, 은과 구리는 주로 노천 채굴 광산인 ‘핫세이 광산’에서 채굴되었습니다.

핫포초에서 은이 발견된 것은 인근 노시로시의 기모노 상인 구도 진자부로의 공이라고 여겨집니다. 1880년대 후반 구도 씨가 담뱃재를 털어내려고 담뱃대의 금속 부분으로 바위를 쳤고, 이때 바위 속에 보이는 귀금속의 반짝임을 알아챘다고 합니다. 2년 후 은광에서 채굴이 시작되었고, 1907년에는 동광석을 제련하기 위한 용광로가 근처에 건설되었습니다.

1908년 이 은광에서는 1,365명이 고용되었고, 연간 5,000kg 이상의 은이 생산되어 당시 일본 최대의 은광이 되었습니다. 하지만 20세기 전반에 걸쳐 조업은 쇠퇴하여 결국 1952년에 폐광되었습니다. 용광로는 1989년까지 조업을 이어갔으며, 다른 광산의 광석을 제련했습니다.

조업 시에는 핫세이 광산의 채굴과 제련 사업으로 인해 수 톤의 슬래그와 분쇄된 검은 바위가 발생했습니다. 이것들은 근처 해안에서 처리되었지만, 그 과정에서 모래는 서서히 검게 변하게 만들었습니다. 은광 근처 해변은 지금도 독특한 색을 띠고 있습니다.

핫세이 광산이 예전에 있었던 곳은 핫포초 중앙공원으로 2008년에 개원했습니다. 잔디 광장의 한쪽에는 높이 4.3m의 검은색과 금색의 기념비가 세워져 있습니다. 이는 용광로 큰 굴뚝의 10분의 1 크기 복제품입니다.

**<日本語仮訳>****発盛鉱業所**

秋田県の北部は、日本で最も重要な鉱産地域として長い歴史があり、千年以上も前に操業していた鉱山もいくつかある。この地域では金、鉄、鉛、亜鉛が採掘されてきたが、銀と銅は主に、露天掘り鉱山である「発盛鉱山」で採掘された。

八峰町で銀が発見されたのは、隣の能代市の着物商人、工藤甚三郎の功績によるものである。1880年代後半、工藤氏がキセルの灰を落とそうと、キセルの金属部分で岩を叩いたところ、岩の中に見えた貴金属の輝きに気づいたと言われている。2年後、銀山が稼行され、1907年には、銅鉱石を精錬するための溶鉱炉が近くに建設された。

1908年に、この銀山では1,365人が雇用され、年間5,000kg以上の銀が生産され、当時の日本最大の銀山となった。しかし、20世紀の前半にかけて操業は衰退し、最終的に1952年に閉山となった。溶鉱炉は1989年まで操業を続け、他の鉱山の鉱石を製錬していた。

操業時は、発盛鉱山の採掘と製錬事業により、何トンものスラグと粉碎された黒い岩が発生した。これらは近くの海岸で処理されたが、その過程で砂は徐々に黒くなっていった。鉱山の近くのビーチは、今も独特の色をしている。

発盛鉱山がかつてあった場所は、八峰町中央公園として2008年に開園した。芝生広場の一角には、高さ4.3メートルの黒と金の記念碑が建てられている。これは、溶鉱炉の大煙突の10分の1の大きさのレプリカである。



【タイトル】 白神山地の日本酒

【想定媒体】 web

**<韓国語>****시라카미 산지의 일본술**

니혼슈(일본술)는 쌀, 효모, 물로 만든 양조주입니다. 일본에서는 유사 이전부터 다양한 형태로 이 술을 마셔왔습니다. 시라카미 산지에서는 산에서 미네랄 성분이 적은 깨끗한 샘물이 흐르고, 평지의 논에서는 섬세한 맛과 향으로 전국적으로 유명한 쌀이 재배되고 있습니다. 이것들이 함께 어우러져 이 지역만의 훌륭한 토속주를 만들어 냅니다.

오늘날 이어져 내려오고 있는 일본술 제조 기술의 대부분은 창고를 관리하는 구라모토(양조가)들에 의해 16세기까지 확립된 것입니다. 그 기술이란 정미, 가열 살균 공정, 나무통을 이용한 저장 등입니다. 19세기가 되면서 양조가들은 찌쌀에 누룩이라고 불리는 효모를 넣어 발효하게 되었습니다. 이는 일본술의 맛에 다양성을 더하는 요소 중 하나입니다. 또 하나의 중요한 요소는 정미입니다. 구체적으로는 쌀알 주위를 얼마나 깎아낼 것인가 하는 것입니다. 단백질 외피가 제거되면 남은 전분의 중심부가 발효혼합물의 더 큰 비중을 차지하게 되어 최종적인 풍미에 변화를 줍니다. 다이긴조라고 알려진 고급 사케(술)의 경우 적어도 쌀알의 50%를 제거해야 하는데, 가장 비싼 품종의 경우 하나하나의 쌀알 주위를 70%나 제거해야 합니다.

시라카미 산지의 아키타 쪽에는 야마모토 주조점과 기쿠스이 주조 두 곳의 양조장이 있습니다.

**야마모토 주조점**

핫포초의 야마모토 주조점은 1901년 당시 작은 어촌 마을이었던 하치모리무라에서 문을 열었습니다. 신선한 샘물을 바닷가에 있던 창고까지 파이프를 보내기 위해 마을 주민들은 길이 3km가 넘는 자가 수도관을 설치했습니다. 초기에는 도지(일본술 제조 현장을 관리하는 책임자)에 의한 관리 체제였지만, 최근에는 직원이 주체적으로 임할 수 있는 체제를 채용하게 되었습니다.

야마모토 주조점에서는 등급이 다른 준마이슈(당분과 양조 알코올을 첨가하지 않고 제조한 술)만 생산합니다. 준마이의 풍미는 쌀에 크게 좌우되기 때문에 쌀의 품질이 가장 중요합니다. 야마모토 주조점은 쌀의 품질 기준을 충족하기 위해 직접 술을 빚는 쌀을 재배하고 있습니다. 약 절반은 유기농 재배로 농약과 화학비료를 사용하지 않고 재배되고 있습니다.

**기쿠스이 주조**

노시로시의 기쿠스이 주조는 1875년에 창업했습니다. 기쿠스이 주조는 1900년에 건설된 길이 100m의 철도용 지하 터널의 터를 일본술 저장고로 사용하고 있습니다. 그렇기에 일 년 내내 이상적인 실온인 12도로 유지되고 있습니다. 기쿠스이 주조에서는 저렴한 종류부터 한 병 10만 엔인 다이긴조까지 폭넓은 가격대의 일본술을

생산하고 있습니다. 또한, 지역의 정체성과 노시로 마을과의 강한 유대를 중요하게 여기고 있습니다.

### 시대와 함께하는 변화

일본술은 오랜 역사가 있음에도 불구하고 전국적인 생산량은 1970년대 초반의 정점 때의 3분의 1까지 축소되었습니다. 이는 소비자, 특히 젊은이들이 다른 음료를 마시게 된 것이 영향을 미치고 있는 것입니다. 그래서 100~330년의 역사를 가진 유서 깊은 5곳의 주조회사가 사업을 활성화하기 위해 그룹을 결성했습니다. 스스로를 NEXT5라고 부르는 이 비교적 젊은 경영자들은 새로운 아이디어를 받아들이지 않는 일이 많은 연장자 도지와와 갈등 등 비슷한 문제에 직면해 있었습니다. 그들은 협력하여 새로운 음료(스파클링 술 등) 양조, 젊은 층의 소비자에게 어필하는 마케팅 전략을 수립하고 해외 시장 진출에 힘쓰고 있습니다. 야마모토 주조점의 현재 경영자인 야마모토 도모후미 씨는 NEXT5 멤버 중 한 명이며, 야마모토 주조점은 현재 12개국에 수출하고 있습니다.

019-073

---

### <日本語仮訳>

#### 白神山地の日本酒

日本酒は、米、酵母、水から作られた醸造酒である。日本では有史以前から様々な形で飲まれてきた。白神山地では、山からミネラル分が少ないきれいな湧き水が流れ、平地の稲田ではその繊細な味わいと香りで全国的に知られる米がつくられている。これらが一緒に組み合わせると、この地域の優れた地酒ができる。

今日受け継がれている日本酒の製造技術のほとんどは、蔵元（酒造家）たちにより、16世紀までに確立されたものである。それらは、精米、加熱殺菌工程、木樽での貯蔵などである。19世紀になると、蔵元たちは、蒸し米に麴と呼ばれる酵母を加えて発酵するようになった。これは、日本酒の味わいに多様性を与える要素の一つである。もう1つの重要なファクターは、精米である。具体的には、米粒のどれだけの割合を削り取るか、ということである。タンパク質の外皮が取り除かれると、残りのデンプン質の中心部が発酵混合物のより大きな割合を占め、最終的な風味に変化を与える。大吟醸として知られる高級酒の場合、米粒の少なくとも50%を除去する必要があるが、最も高価な品種の場合、ひとつひとつの米粒を70%も取り除かなければならない。

白神山地の秋田側には、山本酒造店と喜久水酒造の2つ酒蔵がある。

#### 山本酒造店

八峰町の山本酒造店は、1901年に当時小さな漁村であった八森村に創業した。新鮮な湧き水を海辺にあった蔵までパイプで送るために、村民は長さ3kmを超える自家水道管を敷設した。当初杜氏（日本酒造りの現場を取り仕切る責任者）による管理体制だったが、近年では従業員が主体的に取り組める体制を採用するようになった。

山本酒造店では、グレードの異なる純米酒（糖分や醸造アルコールを添加せずに製造）のみを生産している。純米はその風味を米のみに頼っているため、米の品質が最も重要である。山本酒造店は米の品質基準を満たすために、自ら酒米を栽培している。約半分は有機栽培で、無農薬および無化学肥料で栽培されている。

### **喜久水酒造**

能代市の喜久水酒造は、1875年に創業した。喜久水酒造は、1900年に建設された長さ100メートルの鉄道地下トンネルの跡地を日本酒の貯蔵庫に使用している。これにより、一年を通じて理想的な室温である12度に保たれている。喜久水酒造では、安価な銘柄から1本10万円の大吟醸まで、幅広い価格帯の日本酒を生産している。また、地域のアイデンティティと能代の町との強いつながりを大切にしている。

### **時代とともに変化する**

日本酒は長い歴史があるにも関わらず、全国的な生産量は1970年代初頭のピーク時の3分の1にまで縮小している。それは、消費者、特に若者が他の飲料を飲むようになったことが影響している。そこで、100～330年の歴史を持つ由緒ある5つの酒造会社が、事業を活性化させるためグループを結成。自らをNEXT5と呼ぶこれらの比較的若い経営者らは、新しいアイデアに抵抗することが多い年上の杜氏との対立など、同様の問題に直面していた。彼らは協力して、新しい飲料（スパークリング酒など）の醸造、若年層の消費者に訴えるマーケティング戦略の立ち上げ、海外市場への進出に取り組んでいる。山本酒造店の現在の蔵元である山本友文はNEXT5の一人であり、山本酒造店は現在、12カ国に輸出している。

【タイトル】 白神山地ワイン

【想定媒体】 web

**<韓国語>****시라카미 산지 와인**

2003년 시라카미 산지의 음료 라인업에 새롭게 추가된 것은 후지사토마치의 중심부에서 재배되고 있는 포도 품종 야마 소비뇽으로 만든 와인입니다. 야마 소비뇽은 카베르네 소비뇽 품종과 야마부도(머루)로 알려진 야생 포도종의 교배종으로 와인에 균형 잡힌 신맛과 깊이감, 블랙커런트의 향미를 더해주고 있습니다. 시라카미 산지 와인은 이러한 특징들을 살린 드라이한 미디움 보디감의 와인으로 시라카미 산지 지역다운 신맛, 적당한 탄닌감이 느껴져 붉은 고기 요리를 중심으로 한 볼륨감 있는 식사와 잘 어울립니다.

야마부도(머루)는 일본 고유종으로 시원한 산악 지대에서 흔히 볼 수 있습니다. 메이지시대(1868~1912년)에 야생 머루로 와인이 만들어졌다는 기록이 있지만, 머루로 와인을 만드는 방법은 다른 포도 품종을 사용한 방법에 비하면 손이 많이 갑니다. 표준 와인용 포도와는 달리 머루는 자웅이주 식물로 암나무, 수나무가 나뉘어 있습니다. 수나무는 열매를 맺지 않지만, 수분시키기 위해서는 수나무 근처에서 키워야 해 전체적인 수확량이 저하됩니다. 또한, 머루는 씨앗이 커서 열매에서 얻을 수 있는 과즙의 양이 다른 품종보다 훨씬 적습니다. 이러한 단점이 있지만, 머루는 풍부하고 복잡한 풍미를 가지고 있습니다.

1980년대 야마나시 대학의 교수가 프랑스 보르도 지방에서 태어난 카베르네 소비뇽 포도와 머루의 교배를 시작했습니다. 이 교수는 600 그루 이상을 이용한 실험을 거쳐 1990년 일본에서의 와인 재배에 적합하며 내병성이 높은 교배종을 종묘 등록했으며, 야마 소비뇽이 탄생했습니다.

1998년 후지사토 시라카미 포도 생산자 조합이 야마 소비뇽을 재배하기 시작했고, 5년 후 첫 시라카미 산지 와인이 생산되었습니다. 2020년에는 고급 화장품 회사인 알비온(Albion)이 후지사토에 공동 연구 시설과 와이너리를 세웠습니다. 현재 와이너리 견학은 할 수 없지만, 후지사토마치가 기획하는 투어라면 견학이 가능합니다. 또한, 시라카미 산지 세계유산센터 후지사토관 근처에 있는 ‘호텔 유토리아’와 후지사토의 주류 가게에서 병에 든 와인을 구입할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****白神山地ワイン**

2003年、白神山地の飲料のラインナップに新たに加わったのは、藤里町の中心部で栽培されているブドウの品種、ヤマ・ソーヴィニヨンから造られたワインである。ヤマ・ソーヴィニヨンは、カベルネ・ソーヴィニヨン

品種と、山ブドウとして知られる野生ブドウ種のハイブリッドとして、ワインにバランスの取れた酸味と深み、黒スグリの香味を与えている。白神山地ワインは、これらの特徴を生かした辛口のミディアムボディのワインで、白神山地の土地らしい酸味、ほどよいタンニンの口当たりから赤身の肉料理を中心としたボリュームのある食事とよく合う。

ヤマブドウは日本固有種で、涼しい山岳地帯でよく見られる。明治時代（1868～1912年）に野生のヤマブドウからワインが作られたという記録があるが、他のブドウの品種を使った方法に比べると手間がかかる。標準的なワイン用のブドウとは違い、ヤマブドウは雌雄異株であり、雄株、雌株が分かれている。雄株は実をつけないが、受粉させるためには近くで育てなければならず、全体的な収量が低下する。ヤマブドウはまた、種が大きく、実から採れる果汁の量は他の品種よりもはるかに少ない。このような不利な点はあるが、ヤマブドウは豊かで複雑な風味を持っている。

1980年代、山梨大学の教授が、フランスのポルドー地方で生まれたカベルネ・ソーヴィニオンブドウとヤマブドウの交配を始めた。この教授は、600株以上を用いた実験を経て、1990年に日本でのワイン栽培に適した、耐病性の高いハイブリッドを種苗登録し、ヤマ・ソーヴィニオンが誕生した。

1998年、藤里白神ぶどう生産者組合がヤマ・ソーヴィニオンの栽培を開始し、5年後に最初の白神山地ワインが生産された。2020年には、高級化粧品会社のアルビオンが藤里に共同研究施設とワイナリーを建設。現在ワイナリーの見学はできないが、藤里町が企画するツアーであれば見学が可能である。また、白神山地世界遺産センター藤里館の近くにある「ホテルゆとりあ」や、藤里の酒店でボトル入りワインを購入することができる。

地域番号	020	協議会名	O B A M A 食と農の景勝地実行委員会
------	-----	------	------------------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
020-001	御食国若狭おばま食文化館 小浜市の説明	1,032	WEB/ パンフレット
020-002	御食国若狭おばま食文化館 御食国若狭おばま食文化館の説明	817	WEB
020-003	御食国若狭おばま食文化館 御食国若狭おばま食文化館の説明	750	パンフレット
020-004	御食国若狭おばま食文化館 世界中で愛される日本食の代表「すし」	800	WEB
020-005	御食国若狭おばま食文化館 世界中で愛される日本食の代表「すし」	672	パンフレット
020-006	御食国若狭おばま食文化館 日本の正月食の象徴 雑煮	542	WEB/ パンフレット
020-007	御食国若狭おばま食文化館 年中行事と食	927	WEB/ パンフレット
020-008	御食国若狭おばま食文化館 発酵食品	790	WEB
020-009	御食国若狭おばま食文化館 発酵食品	757	パンフレット
020-010	御食国若狭おばま食文化館 小浜の伝承料理と食文化	1,045	WEB
020-011	御食国若狭おばま食文化館 小浜の伝承料理と食文化	601	パンフレット
020-012	御食国若狭おばま食文化館 小浜の海と魚	984	WEB
020-013	御食国若狭おばま食文化館 小浜の海と魚 (小浜の海の特徴)	196	パンフレット
020-014	御食国若狭おばま食文化館 小浜の海と魚 (北前船)	254	パンフレット
020-015	御食国若狭おばま食文化館 小浜の海と魚 (鯖街道)	197	パンフレット
020-016	御食国若狭おばま食文化館 日本食の特徴	1,052	WEB
020-017	御食国若狭おばま食文化館 日本食の特徴	1,378	パンフレット
020-018	御食国若狭おばま食文化館 日本食を支える伝統工芸	982	WEB/ パンフレット

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 小浜市の説明

【想定媒体】 WEB／パンフレット

**<韓国語>****오바마시에 대해**

오바마시는 후쿠이현 서남부에 위치하며 일본 서쪽 해안가에 있습니다. 이 서쪽 해안이라는 최적의 장소는 수 세기 동안 오바마에 풍부한 해산물을 선사해 주었습니다. 또한 천연의 항구를 자랑하는 오바마는 한국과 중국, 그리고 그 외 아시아 국가와의 무역에 있어서도 주요한 항구였습니다. 특히 한국의 경주시와는 자매도시를 맺고 있어 깊은 친분이 있습니다. 현재 인구는 약 2만 8천 명, 면적은 233.1km<sup>2</sup>의 작은 마을임에도 불구하고, 역사적으로도 중요한 와카사의 일부로서 일본 식문화에 큰 영향을 주고 있습니다.

‘와카사’란 한때 오바마시와 그 주변 지역에 있었던 나라의 이름으로 현재도 이 지역을 나타내는 명칭으로 사용되고 있습니다. 와카사는 나라시대(710년-784년)에 천황에게 해산물 등의 을 헌상했던 세 곳의 ‘미케쓰쿠니(御食国)’ 중 하나로 추정되고 있습니다. 시내에서는 제염토기 유적이 약 60곳에서 확인되었고 7세기까지 이어진 대규모 제염작업 유적이 발견되었습니다. 헤이조쿄(약 1300년 전 현재의 나라시에 세워진 수도)터에서 출토된 목제 짐포에서도 소금이나 스시와 같은 공물이 천황이 사는 도시로 정기적으로 보내졌다는 것을 알 수 있습니다. 에도시대(1603년-1867년)에는 지금도 생산되는 와카사의 가자미나 구지(일본어로 옥돔의 방언)의 아이모노(생선자반)로 유명해졌습니다.

**오바마가 교토에서 받은 영향**

오바마는 미케쓰쿠니였기 때문에 교토와의 사이에 길이 정비되었습니다. 이 길은 고등어를 운반했다고 해서 ‘고등어길’로 불리며 오랜 세월 오바마의 문화 형성에 영향을 주었습니다. 오바마에서 교토로 물품이 운반되고 같은 길을 거쳐 오바마에는 1500년 동안 지식과 습관이 수도로부터 전해져왔습니다. 오랜 역사를 거쳐 계승해 온 음식과 제례, 그리고 그 당시의 활기찬 모습을 간직한 거리 풍경과 풍요로운 자연이 지금도 숨 쉬고 있습니다. 300년의 역사를 지닌 오바마시 최대의 가을 축제 ‘호제 마쓰리’는 교토의 기온마쓰리에서 유래되었으며, 시시라고 불리는 가상의 동물이 등장합니다. 또, 교토에서 전해온 건축양식은 현재도 오바마의 옛 게이샤 거리에 있는 오래된 찻집에서도 볼 수 있으며, 전통건축물군 보존지구에 지정된 구역도 있습니다. 그리고 수도로 이어지는 가도변을 따라 역참이 지어졌습니다. 이 지역에서는 행상이 불교의 영향을 전파해 오바마에서 교토로 이어지는 가도변에는 많은 사원과 불상이 있습니다. 일본에 처음 온 코끼리도 15세기에 오바마항을 거쳐서 교토로 운반되었습니다.

일본 문화청은 오바마시의 바다와 옛 수도를 연결하는 지역의 문화적 유산의 중요성을 인정하고 2015년에 이 지역을 일본유산으로 지정했습니다.

**<日本語仮訳>****小浜市について**

小浜市は福井県の西南部にあり、日本海沿いに位置しています。この日本海沿岸というロケーションは、小浜に豊かな海の幸を何世紀にもわたってもたらしてきました。さらに、その天然の港は、日本と中国、韓国、その他のアジアの大陸諸国を結ぶ貿易の要所となりました。特に韓国の慶州市とは、姉妹都市盟約を結んでおり、深い親交があります。現在の人口は約2万8千人で、市の面積は233.1平方キロメートルです。その小さな町にも関わらず、小浜市は特に歴史的に重要な若狭の一部として、日本の食文化に多大な影響を与えてきました。

「若狭」とは、かつて小浜市とその周辺地域にあった国の名前で、今でもその地域を説明するのに使用されています。若狭は、奈良時代（710～784年）に天皇に食物を供給した三つの「御食国（みけつくに）」の一つと考えられています。若狭では、土器製塩遺跡が約60カ所確認され、7世紀まで遡る大規模な製塩作業の跡が見つかっています。さらに、平城京（1300年ほど前に現在の奈良市につくられた都）の跡から発見された木造の船札によれば、塩や鮭と行ったお供えが若狭から天皇の住む都に定期的に送られた証拠を示しています。江戸時代（1603～1867年）には、今でも生産されている若狭のカレイとグジ（アマダイの方言）から主に作られるあいもの（魚の塩干物）でこの地域は有名になりました。

#### 小浜における京都からの影響

小浜は御食国だったことから、京都との間に街道が整備されてきました。この街道は、鯖が運ばれたことから「鯖街道」と呼ばれ、小浜の文化に長期にわたり影響を与えました。小浜からの物品は古都へ送られており、知識や習慣はこの街道を介して、1500年以上にわたって持ち帰られてきました。長い歴史をかけて継承されてきた食や祭礼、往時のにぎわいを伝える街並み、豊かな自然などが今も息づいています。300年の歴史がある小浜市最大の秋祭り「放生祭」は、京都の祇園祭に由来するといわれ、獅子と呼ばれる何世紀も昔の神話上の生き物が登場します。京都から持ち帰られた建築様式は、小浜の旧芸者街の古い茶屋などに今でも見ることができ、伝統的建造物群の保存地区に指定されたエリアもあります。輸送に長けた街は、都に通じる貿易ルートに沿って生まれました。旅商人はこの地域に仏教による影響をもたらしたため、小浜には数多くの寺院や仏像が京都へ続く街道に見られます。日本に初めて足を踏み入れた象でさえ、15世紀に小浜港を経由して京都へ運ばれました。

文化庁は、小浜市の海と古都を結ぶ地域の文化的な遺産の重要性を認め、この地域を2015年に日本遺産に指定しています。



【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 御食国若狭おばま食文化館の説明

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****미케쓰쿠니 와카사 오바마 식문화관**

미케쓰쿠니 와카사 오바마 식문화관은 오바마시의 음식을 중심으로 한 커뮤니티의 발전을 목적으로 2003년 9월에 개관했습니다. 고대부터 오바마는 천황에게 와카사의 해산물과 소금을 바치는 미케쓰쿠니의 중심지였으며, 이후에도 교토로 해산물을 운반하는 고등어길의 출발점으로 번성했습니다. 이곳은 이런 향토음식의 역사를 통해 마을 조성을 주도하는 시설입니다. 1층의 박물관에서는 일본의 대표 음식인 ‘스시’를 비롯한 오바마의 향토요리 등을 재현한 복제품을 전시해 음식의 역사와 함께 전하고 있습니다. 그리고 오바마에서 교토까지 고등어를 운반한 ‘고등어길’ 게임, 전통적인 일본 상가 건축을 재현한 모형, 신선한 지역 식재료를 사용해 만드는 요리체험(예약 필수)을 할 수 있는 키친 스튜디오도 있습니다. 전통공예를 테마로 한 2층의 와카사 공방에서는 와카사화지, 와카사 옷칠 젓가락, 와카사 마노 세공 및 음식 모형 제작도 체험해 볼 수 있습니다. 지역 장인의 제작 실연도 가까이서 볼 수 있으며, 가까운 기념품 가게에서 공예품을 구입할 수 있습니다. 본관 3층에는 와카사만을 한눈에 감상할 수 있는 공중목욕탕이 있습니다. 지역주민들에게 인기 있는 해초탕과 한방 약초탕은 전신의 건강을 촉진시킨다고 알려져 있습니다. 문신, 타투가 있는 분은 시설을 이용할 수 없으니 양해 해주시기 바랍니다. 별관에는 와카사 오바마의 요리를 즐길 수 있는 레스토랑 ‘하마노시키’가 있습니다.

이곳에서는 다양한 각도로 식문화에 접근하고 있습니다. 지역 생산품의 소비를 촉진하고 지역 어업과 농업을 지원해서 강과 바다와 같은 귀중한 천연자원의 보전을 장려하고 있습니다. 또한, 모든 세대를 대상으로 먹거리 교육의 장과 요리교실을 운영하고 있습니다. 초등학생을 대상으로는 생선 손질법과 일식 요리를 만드는 수업도 진행하고 있습니다. 요리교실에서는 음식에 대한 이해와 지역산 식재료 사용과 몸에 좋고 균형 잡힌 영양가 풍부한 식사를 만드는 것에 중점을 두고 있습니다. 오바마시는 지역 음식의 전통을 지키고 젊은 세대를 가르침으로서 소중한 향토요리의 미래를 확고히 하고자 노력하고 있습니다.

**<日本語仮訳>****御食国若狭おばま食文化館**

御食国若狭おばま食文化館は小浜市の食を中心としたコミュニティの発展という目的のため、2003年9月にオープンしました。古代より小浜は天皇に若狭の海の幸や塩を献上する御食国の中心地であり、その後も京の都に魚介類を運ぶ鯖街道の出発点として栄えました。こちらはこうした郷土の食の歴史を通じた街づくりを牽引する施設です。1階のミュージアムでは日本食の代表「すし」をはじめとしたフードレプリカを、特に郷土料理と食の歴史を中心に展示しています。また小浜から京の都まで鯖を運んだ「鯖街道」ゲー

ム、伝統的な町人住居を再現したモデルルーム、地元の新鮮な食材を使って調理体験（要予約）できるキッチンスタジオもあります。伝統工芸をテーマにした2階の若狭工房では、訪問者は若狭和紙、若狭塗箸、食品サンプル、若狭めづの細工の製作体験に参加することができます。地元の職人が仕事をしているところを間近で見ることができ、隣のギフトショップでそれらの工芸品を購入できます。食文化館の3階では若狭湾を一望しながら大浴場に浸ることができます。地元民に人気の海草風呂と漢方薬草風呂は、全身の健康を促進すると言われています。入れ墨、タトゥーのあるお客様は入浴施設をご利用できないことをご了承ください。隣接する建物には若狭小浜の料理が楽しめるレストラン「濱の四季」があります。

食文化館では、食文化に対して全方位的なアプローチを取っています。地産品の消費を促進し地域の漁業や農業を支援することで、河川や海などの貴重な天然資源の保全を奨励しています。食文化館はまた、全年齢向けに食育と料理教室を提供しています。学童たちは、しばしば食文化館を訪れて魚のさばき方や和食の作り方のような食文化を学んでいます。料理教室では、地元の食材を使って健康的でバランスの取れた栄養価の高い食事を調理するという食のリテラシーに重点が置かれています。地元の食の伝統を守り若い世代を啓蒙していくことで、市はかけがえのない郷土料理の未来の確保を願っています。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 御食国若狭おばま食文化館の説明

【想定媒体】パンフレット

**<韓国語>****미케쓰쿠니 와카사 오바마 식문화관**

미케쓰쿠니 와카사 오바마 식문화관은 오바마시의 음식을 중심으로 한 커뮤니티의 발전을 목적으로 2003년 9월에 개관했습니다. 고대부터 오바마는 천황에게 와카사의 해산물과 소금을 바치는 미케쓰쿠니의 중심지였으며, 이후에도 교토로 해산물을 운반하는 고등어길의 출발점으로 번성했습니다. 이곳은 이런 향토음식의 역사를 통해 마을 조성을 주도하는 시설입니다. 1층의 박물관에서는 일본의 대표 음식인 ‘스시’를 비롯한 오바마의 향토요리 등을 재현한 복제품을 전시해 음식의 역사와 함께 전하고 있습니다. 그리고 오바마에서 교토까지 고등어를 운반한 ‘고등어길’ 게임, 전통적인 일본 상가 건축을 재현한 모형, 신선한 지역 식재료를 사용해 만드는 요리체험(예약 필수)을 할 수 있는 키친 스튜디오도 있습니다. 전통공예를 테마로 한 2층의 와카사 공방에서는 와카사 화지(일본 종이), 와카사 옷칠 젓가락, 와카사 마노 세공 및 음식 모형 제작도 체험해 볼 수 있습니다. 지역 장인의 제작 실연도 가까이서 볼 수 있으며 가까운 기념품 가게에서 공예품을 구입할 수 있습니다. 본관 3층에는 와카사만을 한눈에 감상할 수 있는 공중목욕탕이 있습니다. 별관에는 와카사 오바마의 요리를 즐길 수 있는 레스토랑 ‘하마노시키’가 있습니다.

이곳에서는 다양한 각도로 식문화에 접근하고 있습니다. 지역 생산품의 소비를 촉진하고 지역 어업과 농업을 지원해서 강과 바다와 같은 귀중한 천연자원의 보전을 장려하고 있습니다. 또한, 모든 세대를 대상으로 먹거리 교육의 장과 요리교실을 운영하고 있습니다. 초등학생을 대상으로는 생선 손질법과 일식 요리를 만드는 수업도 진행하고 있습니다. 요리교실에서는 음식에 대한 이해와 지역산 식재료 사용과 몸에 좋고 균형 잡힌 영양가 풍부한 식사를 만드는 것에 중점을 두고 있습니다. 오바마시는 지역 음식의 전통을 지키고 젊은 세대를 가르침으로서 소중한 향토요리의 미래를 확고히 하고자 노력하고 있습니다.

**<日本語仮訳>****御食国若狭おばま食文化館**

御食国若狭おばま食文化館は小浜市の食を中心としたコミュニティの発展という目的のため、2003年9月にオープンしました。古代より小浜は天皇に若狭の海の幸や塩を献上する御食国の中心地であり、その後も京の都に魚介類を運ぶ鯖街道の出発点として栄えました。こちらはこうした郷土の食の歴史を通じた街づくりを牽引する施設です。1階のミュージアムでは日本食の代表「すし」をはじめとしたフードレプリカを、特に郷土料理と食の歴史を中心に展示しています。また小浜から京の都まで鯖を運んだ「鯖街道」ゲーム、伝統的な町人住居を再現したモデルルーム、地元的新鲜な食材を使って調理体験（要予約）できるキッチンスタジオもあります。伝統工芸をテーマにした2階の若狭工房では、訪問者は若狭和紙(日本

紙)、若狭塗箸、食品サンプル、若狭めづの細工の製作体験に参加することができます。地元の職人が仕事をしているところを間近で見ることができ、隣のギフトショップでそれらの工芸品を購入できます。食文化館の3階では若狭湾を一望しながら大浴場に浸ることができます。隣接する建物には若狭小浜の料理が楽しめるレストラン「濱の四季」があります。

食文化館では、食文化に対して全方位的なアプローチを取っています。地産品の消費を促進し地域の漁業や農業を支援することで、河川や海などの貴重な天然資源の保全を奨励しています。食文化館はまた、全年齢向けに食育と料理教室を提供しています。学童たちは、しばしば食文化館を訪れて魚のさばき方や和食の作り方のような食文化を学んでいます。料理教室では、地元の食材を使って健康的でバランスの取れた栄養価の高い食事を調理するという食のリテラシーに重点が置かれています。地元の食の伝統を守り若い世代を啓蒙していくことで、市はかけがえのない郷土料理の未来の確保を願っています。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 世界中で愛される日本食の代表「すし」

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 스시

##### 나레즈시

현대 스시의 뿌리라고 할 수 있는 ‘나레즈시’는 ‘고대 스시’ 라고도 불리며, 소금에 절인 생선을 익힌 쌀과 함께 발효해 만듭니다. 이런 생선 조리법은 벼농사를 짓고 민물고기를 잡는 동남아시아 지역에서 유래했습니다. 일본에서 최초로 문헌에 스시가 등장한 것은 8세기 후반으로, 일본의 중요 역사서 ‘엔기시키키(延喜式)’에 따르면 헤이안시대(794년-1185년)에는 일반적으로 은어나 붕어 등의 민물고기로 스시를 만들었다고 기록되어 있습니다. 고고학적 조사를 통해 와카사에서는 조개와 작은 도미로 만든 나레즈시가 천황이 사는 수도로 보내졌다는 사실도 밝혀졌습니다. 나레즈시의 쌀은 발효를 목적으로 사용되었고 생선 부분만을 먹었습니다.

##### 한나레즈시와 현대 스시

무로마치시대(1336년-1573년)에 스시는 극적인 변화를 이루었습니다. 수일에서 한 달간 발효시킨 새로운 형태의 ‘한나레즈시’가 등장한 것입니다. 3개월에서 1년이라는 장기간에 걸쳐 절이는 ‘나레즈시’와는 달리, 빠른 시일 내에 먹을 수 있는 스시였습니다. 한나레즈시의 생선은 신맛이 막 생기기 시작해서 유산 발효가 진행되지 않아 쌀은 아직 흐물거리는 상태는 아닙니다. 역사상 최초로 생선과 쌀을 합쳐서 스시의 형태로 먹을 수 있게 된 것입니다. 예로부터 쌀은 일본인의 주식이었기 때문에 이것은 큰 변화였습니다. 19세기에는 지금과 같이 찻물밥과 날생선으로 만든 스시가 인기를 끌었습니다.

##### 현재 오바마시의 스시

오바마시의 명물은 청어와 고등어로 만든 스시입니다. 청어 스시는 말린 청어를 쌀뜨물에 하룻밤 담가놓고 누룩, 소금, 무, 당근, 다카노쓰메 고추 등을 곱겹이 쌓아서 누름돌을 올려 2주 정도 절인 것입니다. 오바마에서는 설날에 자주 먹는 요리입니다. 고등어 스시는 초밥 틀에 대량의 쌀과 생선을 넣고 누른 후 잘라내는 누름초밥의 형태로 만드는 것이 일반적입니다. 그리고 잘라서 하나하나의 스시로 나눕니다. 누름초밥은 지역 상점에서 판매되고 있으며, 와카사 오바마 식문화관의 키친 스튜디오에서는 방문객들에게 고등어 누름초밥 만드는 법을 가르치고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 寿司

##### なれずし

現代の寿司の前身である「なれずし」は「古代ずし」とも呼ばれ、塩漬けの魚と炊いた米を組み合わせ、発酵させることで作られます。このような魚の調理法は、稲作が行われ、淡水魚が捕れた東南アジアの地域に起源があります。日本で最初に書かれた寿司の記録は、8世紀後半に遡ります。また、日本の重要な

歴史書、延喜式によると、平安時代（794-1185）にはアユやフナなどの淡水魚が一般的に寿司に使われる魚でした。考古学的な調査では、若狭の貝や小鯛のなれずしが天皇の住む都に送られたことがわかっています。なれずしの米は発酵させるために使用され、魚の部分だけが食べられました。

#### 半なれ寿司と現代の寿司

室町時代（1336～1573）に寿司は劇的に変わりました。数日から1か月、発酵をさせた新しいタイプの「半なれ寿司」が登場したのです。3か月から1年という長期間漬け込む「なれずし」とは異なり、早いうちに食べられる寿司でした。魚は酸味を帯び始めたばかりで、乳酸の発酵がすすんでいないため米はどろどろとした状態にはなっていません。歴史上初めて、魚と米の組み合わせが寿司として食べられたのです。古来より米は日本人の主食であったため、これは大きな変化でした。酢飯と生の魚で作られた現代の寿司は、19世紀に人気を博しました。

#### 今日の小浜市での寿司

小浜市では、サバとニシンの寿司が地元の名物です。にしんの寿司は、乾燥させたにしんを米のとぎ汁に一晩漬け、麴と塩、大根と人参、たかのつめなどの層にして、重しを載せて2週間ほど漬けたものです。小浜の正月で人気の料理です。サバ寿司は、寿司型に大量の米と魚を入れて押してから切り分ける、押し寿司として作られるのが一般的です。その後、一つ一つの寿司に切り分けられます。押し寿司は地元のお店で販売されており、若狭おばま食文化館のキッチンスタジオではサバの押し寿司の作り方を訪問者に教えています。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 世界中で愛される日本食の代表「すし」

【想定媒体】パンフレット

## <韓国語>

### 스시

#### 나레즈시

현대 스시의 뿌리라고 할 수 있는 ‘나레즈시’는 ‘고대 스시’ 라고도 불리며, 소금에 절인 생선을 익힌 쌀과 함께 발효해 만듭니다. 이런 생선 조리법은 벼농사를 짓고 민물고기를 잡는 동남아시아 지역에서 유래했습니다. 일본에서 최초로 문헌에 스시가 등장한 것은 8세기 후반이었습니다. 나레즈시의 쌀은 발효를 목적으로 사용되었고 생선 부분만을 먹었습니다.

#### 한나레즈시와 현대 스시

무로마치시대(1336년-1573년)에 스시는 극적으로 변화했습니다. 수일에서 한 달간 발효시킨 새로운 형태의 ‘한나레즈시’가 등장한 것입니다. 3개월에서 1년이라는 장기간에 걸쳐 절이는 ‘나레즈시’와는 달리, 빠른 시일 내에 먹을 수 있는 스시였습니다. 한나레즈시의 생선은 신맛이 막 생기기 시작해서 유산 발효가 진행되지 않아 쌀은 아직 흐물거리는 상태는 아닙니다. 역사상 최초로 생선과 쌀을 조합해 스시의 형태로 먹을 수 있게 된 것입니다. 예로부터 쌀은 일본인의 주식이었기 때문에 이것은 큰 변화였습니다. 19세기에는 지금과 같이 찻물밥과 날생선으로 만든 스시가 인기를 끌었습니다.

#### 현재 오바마시의 스시

오바마시의 명물은 청어와 고등어로 만든 스시입니다. 청어 스시는 말린 청어를 쌀뜨물에 하룻밤 담가놓고 누룩, 소금, 무, 당근, 다카노쓰메 고추 등을 곱 곱이 쌓아서 누름돌을 올려 2주 정도 절인 것입니다. 오바마에서는 설날에 자주 먹는 요리입니다. 고등어 스시는 초밥 틀에 대량의 쌀과 생선을 넣고 누른 후 잘라내는 누름초밥의 형태로 만드는 것이 일반적입니다. 그리고 잘라서 하나하나의 스시로 나눕니다. 누름초밥은 지역 상점에서 판매되고 있으며, 와카사 오바마 식문화관의 키친 스튜디오에서는 방문객들에게 고등어 누름초밥 만드는 법을 가르치고 있습니다.

## <日本語仮訳>

### 寿司

#### なれずし

現代の寿司の前身である「なれずし」は「古代ずし」とも呼ばれ、塩漬けの魚と炊いた米を組み合わせで発酵させることで作られます。このような魚の調理法は、稲作が行われ、淡水魚が捕れた東南アジアの地域に起源があります。日本で最初に書かれた寿司の記録は、8世紀後半に遡ります。なれずしの米は発

酵させるために使用され、魚の部分だけが食べられました。

#### 半なれ寿司と現代の寿司

室町時代（1336～1573）に寿司は劇的に変わりました。数日から1か月、発酵をさせた新しいタイプの「半なれ寿司」が登場したのです。3か月から1年という長期間漬け込む「なれずし」とは異なり、早いうちに食べられる寿司でした。魚は酸味を帯び始めたばかりで、乳酸の発酵がすすんでいないため米はどろどろとした状態にはなっていません。歴史上初めて、魚と米の組み合わせが寿司として食べられたのです。古来より米は日本人の主食であったため、これは大きな変化でした。酢飯と生の魚で作られた現代の寿司は、19世紀に人気を博しました。

#### 今日の小浜市での寿司

小浜市では、サバとニシンの寿司が地元の名物です。にしんの寿司は、乾燥させたにしんを米のとぎ汁に一晩漬け、麴と塩、大根と人参、たかのつめなどの層にして、重しを載せて2週間ほど漬けたものです。小浜の正月で人気の料理です。サバ寿司は、寿司型に大量の米と魚を入れて押してから切り分ける、押し寿司として作られるのが一般的です。その後、一つ一つの寿司に切り分けられます。押し寿司は地元のお店で販売されており、若狭おばま食文化館のキッチンスタジオではサバの押し寿司の作り方を訪問者に教えています。



【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 日本の正月食の象徴 雑煮

【想定媒体】 WEB／パンフレット

### <韓国語>

#### 조니

조니는 일본에서 설날에 먹는 전통 국물요리로 부드러운 떡이 주재료입니다. 떡은 야요이시대(기원전 300 년에서 기원후 300 년)에 일본에 처음 들어왔으며 나라시대(710 년-784 년)에는 설음식 중에 빠질 수 없는 요리가 되었습니다. 이후, 무로마치시대(1336 년-1573 년)에 교토에서 ‘조니’가 생겨나서 에도시대(1603-1867 년)에 전국으로 퍼졌습니다.

조니를 만드는 방법은 지역에 따라 크게 다릅니다. 서일본에서는 다시마 육수와 둥근 떡을 많이 사용하는데, 간사이 지역에서는 흰 미소된장맛, 다른 지역에서는 맑은 육수맛의 조니가 많은 편입니다. 반면에 동일본에서는 가다랑어포 육수에 간장으로 간을 하고 직사각형 떡을 넣어 만든 맑은 육수맛의 조니가 일반적입니다. 조니를 만드는 방법은 각 지방뿐만 아니라 도시나 가정에 따라서도 다릅니다. 무, 새우, 당근, 닭고기, 야채, 콩, 조개 등 지역에서 수확한 다양한 식재료를 사용하지만 떡만큼은 빼놓을 수 없습니다.

오바마시의 전통적인 조니는 다시마와 가다랑어 육수로 만든 미소된장맛 국물에 둥근 떡을 넣은 것입니다. 또한 조니 위에 흑설탕이나 백설탕을 뿌리기도 하는데, 이것은 에도시대 후기에 설탕을 거래했던 것에서 유래한다고 생각됩니다. 식문화관의 키친 스튜디오에서는 12 월에 각 지역의 조니 레시피를 가르쳐드리고 신년에는 방문객들에게 오바마의 조니를 대접합니다.

### <日本語仮訳>

#### 雑煮

雑煮は、日本の正月に食べる伝統的な汁物です。柔らかい餅が主な具材です。餅は弥生時代（紀元前 300 年から紀元後 300 年）に日本に初めてもたらされ、奈良時代（710-784）に伝統的な新年のごちそうの一部となりました。そして料理の「雑煮」は室町時代（1336-1573）に京都で作られ、江戸時代（1603～1867 年）に全国に広まりました。

場所によってレシピは大きく異なります。西日本では、だしは昆布から取られる傾向があり、餅は丸く、関西では白みそ仕立て、その他の地域ではすまし汁仕立ての雑煮が多いようです。一方、東日本では、雑煮は通常かつお節でだしをとられており、餅は長方形で、汁はすまし仕立てであることが多いです。雑煮の作り方は、各県だけでなく都市や家庭ごとに異なります。大根、エビ、ニンジン、鶏肉、野菜、豆、貝など、地元で収穫されたさまざまな食材が使われることがありますが、餅は欠かすことはできません。

小浜市の伝統的な雑煮は、昆布だしとかつおだしで作ったみそ汁と丸い餅からなります。小浜市の雑煮には、おそらく江戸時代後期に砂糖を取引していたために、黒砂糖または白砂糖がふりかけられる場合があります。食文化館では、キッチンスタジオにて12月に各地域の雑煮のレシピを教え、新年には小浜の雑煮をお客にふるまいます。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 年中行事と食

【想定媒体】 WEB／パンフレット

**<韓国語>****오바마의 연중행사와 음식**

오바마의 음식은 일 년 내내 지역인들의 모임과 특별한 행사 등에서 큰 역할을 해냅니다. 건강 유지라는 본질적인 기능 외에도 축복을 베풀어주는 자연에 감사하는 의식적인 역할을 하며, 나아가 사람들 간의 교류를 심화시키는 역할도 합니다. 또한 모두에게 먹을 것을 제공해 주는 땅이나 바다와의 연결을 느끼게 해주는 존재이기도 합니다. 오바마에는 지역과 그 토지의 음식과의 밀접한 관계를 보여주는 몇몇 행사가 있습니다.

음력 1월 16 일에는 가모신사에서 ‘오이케모노’라 불리는 점술 의식이 거행됩니다. 씨앗, 뿌리채소, 과일 등 7 종류의 음식을 나무상자에 넣고 얇은 떡으로 밀폐해서 땅속에 묻습니다. 1년 후에 상자를 파내서 내용물을 보고 그 해의 풍작을 점칩니다. 천년의 역사를 가진 이 의식은 2007년에 무형민속문화재로 등록되었습니다.

매년 7월에 히로미네 신사에서 행해지는 기온마쓰리는 무병식재와 역병 퇴산을 기원하는 교토에서 시작된 축제입니다. 정교하게 장식된 신여를 끌고 마을을 돌아다니는 가마꾼들은 힘을 내기 위해 ‘가와라마메(대두, 미역, 여뀌잎 요리)’를 먹습니다. ‘고쿠(줄잎으로 썬 밥)’는 악령과 질병을 쫓기 위해 신사에 바친 후에 먹습니다.

8월에는 조상을 애도하기 위한 오본 행사가 있습니다. 고인에게 바치는 공물로 다양한 음식과 단고 떡을 준비합니다. 와카사만 주변의 해안가 마을에서는 형형색색의 배에 공물을 싣고 바다에 띄웁니다.

신사의 신도들은 여름이 끝날 무렵 모여서 ‘사카고토(酒事)’라고 하는 행사를 통해 무사히 수확하기를 기원합니다. 남성들은 함께 술을 마시며 재수가 좋다고 여겨지는 말린 오징어와 다시마로 만든 안주를 먹습니다. 이런 행사를 통해 지역 주민들의 유대감이 더욱 깊어지는 것입니다.

가을에는 지역 신사에서 ‘가을 축제’가 열립니다. 사람들은 그 해의 수확에 감사를 드립니다. 은어구이나 벼 이삭 등의 공물을 신들에게 바칩니다. 소금으로 간을 한 풋콩과 무청, 고구마 등 전통적인 음식을 대접하기도 합니다.

11월에서 2월에 걸쳐서는 시내 각지에서 산의 신에게 감사하는 ‘야마노쿠치코’가 행해지는데, 특별한 공물을 산의 여신과 그녀의 32명의 아이들에게 바칩니다. 공물을 바치는 산에 따라 조금씩 다르지만 보통 단고 떡과 굴이 포함됩니다. 공물로 바치는 단고 떡은 찢쌀이 아닌 쌀가루로 만드는 것이 특징이며, 지역에 따라서는 쌀을 부드럽게 하기 위해 술을 넣어 만드는 곳도 있습니다.

## <日本語仮訳>

### 小浜の年中行事と食

小浜において食は、年間を通じて地域の集まりや特別な催しの際に大きな役割を果たしています。恵みをもたらしてくれる自然に対し感謝を示すため、食物が神聖な役割を果たすこともあります。食は、社交に欠かせないものとして人々の交流を深め、人々の健康を保ち、食をもたらす陸と海を私たちに結びつけ、地域的な繋がりをもたらします。小浜には地域とその土地の食物との密接な繋がりを表すいくつかの行事があります。

旧暦 1 月 16 日には加茂神社で「オイケモノ」と呼ばれる占いの儀式があります。種子や根菜や果実などの七種類の食べ物が木の箱に入れられ薄い餅で密閉し、埋められます。一年間地中に埋めた後、箱を掘り起こし中身を調べ、次の農作の豊凶を予想するのに使われます。千年の歴史をもつこの儀式は、2007 年に無形民俗文化財に登録されました。

毎年 7 月に廣嶺神社で行われる祇園祭は、無病息災・疫病退散を祈願する、京都発祥のお祭りです。装飾され意匠を凝らしたお神輿を町中へ運ぶ、担ぎ手は力をつけるために「がわら豆」(大豆、ワカメ、蓼の葉の料理)を食べます。「ゴク」(真菰の葉に包んだご飯)も、悪霊と病気を祓うために、神社に供えられた後、食べられます。

8 月には祖先を悼むためのお盆祭りがあります。故人への供物として、さまざまな食べ物や団子を用意します。海沿いの集落ではお供え物は伝統に従い、若狭湾より色とりどりに飾られた船に載せて、海に流されます。

神社の氏子たちは、夏の終わりに集まり「酒事(サカゴト)」と呼ばれる行事を行い、収穫の無事を祈ります。一緒に男性たちは酒を飲み、幸運をもたらすと信じられている干しイカと昆布をおかずにつまみます。このような行事は地域の人々の絆を深めます。

秋にはいくつかの神社で「秋祭り」として知られている季節のお祭りがあります。人々は今年の収穫に感謝を捧げます。焼鮎や稲穂などの供物が神々に捧げられます。塩で味付けされた枝豆、大根の葉、サツマイモなど伝統的な食べ物が食べられることもあります。

11 月から 2 月にかけては、様々な地域で「やまのくちこう」のための特別な供物が山の女神とその 32 人の子供のために捧げられます。供物は捧げる山によって少しずつ異なりますが、おおかた団子と蜜柑が含まれます。多くの場所では山の口講のための団子は、通常の作り方ではなく、蒸さずに作り、米を粉にし、ところによっては、米を柔らかくするために酒を入れて作ります。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 発酵食品

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****고등어를 발효시킨 ‘헤시코’**

고등어는 오바마의 음식에서 중요한 역할을 합니다. 예로부터 근해에서 물고기가 많이 잡혀 주민들은 오랫동안 귀중한 동물성 단백질의 공급원으로 생선을 먹어왔습니다. 겨울철이나 고기잡이를 할 수 없는 폭풍 시기를 대비해 ‘헤시코’ 라고 하는 생선 보존식품이 만들어졌습니다. ‘헤시코’에는 주로 고등어가 많이 사용되지만 다른 종류의 생선으로도 만들 수 있습니다. ‘헤시코’는 짭짤하면서도 독특한 맛으로 수백 년 이상 동안 현지인들이 즐겨 먹어 왔습니다. ‘헤시코’는 지역의 중요한 식문화로 오바마의 마스코트 ‘사바토라나나짱’도 앞주머니에 항상 ‘헤시코’를 넣고 다닙니다.

보통 고등어 ‘헤시코’ 만들기는 4월부터 6월의 늦봄에 걸쳐 시작됩니다. 고등어는 등쪽을 갈라 소금에 절입니다. 몇 주간 숙성시키고 나서 여름이 지나면 고등어는 찢겨를 덜어 통속에 재웁니다. ‘헤시코’는 ‘채워 넣다’ 라는 뜻의 단어 ‘헤시코무’에서 유래된 단어입니다. 시간이 지나면 고등어에서 감칠맛 성분이 풍부한 육즙이 나오는데 그대로 최소한 6개월간은 발효시킵니다. 공기에 닿지 않는 이상 수년간은 보존할 수 있습니다. 이렇게 해서 맛있는 전통 보존식이 완성됩니다. 술안주로도 좋고 다양한 향토요리의 재료로 사용되고 있습니다. 얇게 썰어서 굽거나 오차즈케 위에 토폰해서 먹기도 합니다.

오바마의 ‘헤시코’는 현재의 스시보다 훨씬 옛날에 만들어졌던 지역 특유의 ‘나레즈시’를 만드는 재료로 사용되기도 합니다. ‘헤시코’의 껍질을 벗기고 물에 담가 여분의 염분을 제거합니다. 그리고 ‘헤시코’ 안에 누룩 섞은 쌀을 채워 넣고 거기에 쌀과 누룩을 더해서 통에 재웁니다. ‘헤시코’가 폭 재워지면 그 위에 누름돌을 얹습니다. 유산균이 작용해 약 2주 정도면 발효됩니다. 그 결과, 고급 치즈와도 같은 독특한 향과 달콤하고 풍미 좋은 ‘나레즈시’가 완성됩니다. 일본의 다른 지역에서도 ‘헤시코’ 이외의 소금에 절인 생선을 사용한 ‘나레즈시’를 만들고 있습니다. ‘나레즈시’는 정월 즈음에 먹는 별미로 술과도 잘 어울립니다.

**<日本語仮訳>****鯖を発酵させた「へしこ」**

鯖は、小浜の食において重要な役割を占めています。歴史的に小浜近海には魚が豊富に獲れ、住民は長きにわたりそれを貴重な動物性たんぱく源としていました。冬季や漁に出られない嵐の日に備え、保存するため、魚を発酵させた「へしこ」が作られました。この食べ物には、鯖が使われることが多いですが、他の種類の魚からも作ることができます。「へしこ」は、しょっぱいながらも独特の旨味で好まれており、数百年以上もの間、地元で食われています。「へしこ」は、地域の重要な食文化であり、小浜のマスコット「さぼトラななちゃん」も、前ポケットにいつも「へしこ」を入れています。

通常、鯖の「へしこ」の仕込みは、4月から6月にかけての晩春に始まります。鯖は背開きにして、塩漬されます。熟成には数週間かかります。夏が過ぎたころ、鯖は米ぬかで覆われ、桶の中で漬け込まれます。「へしこ」は、「詰め込む」という意味の言葉「へしこむ」から来た言葉です。漬け込まれている間に、鯖は旨味成分に富んだエキスを出し、そのまま少なくとも6ヶ月間発酵させられます。空気にさらされない限り、数年間保存が可能です。これらを経て、美味しい伝統の保存食が出来上がります。酒のおつまみに最適で、ご当地の郷土料理の多くに材料として使われています。一般的に、スライスしたものを軽く炙ったり、お茶漬けにいれて食されます。

小浜の「へしこ」は、現在の寿司より昔にあった、地域特有の「なれずし」を作るのにも使われています。「へしこ」の薄皮をむき、余分な塩分が抜けるよう水に漬けます。その後、「へしこ」の中に米と麴を詰め、更に米と麴の入った樽に漬け込みます。「へしこ」は完全に漬け込まれ、上に重しがのせられます。乳酸菌により、約2週間で発酵します。その結果、高級なチーズにも似た独特の香りの甘みと風味豊かな「なれずし」が出来上がります。「なれずし」は、「へしこ」以外の塩漬けた魚を使って、日本の他の地域でも作られています。「なれずし」は、お正月あたりに出される珍味で、酒にも良く合います。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 発酵食品

【想定媒体】パンフレット

**<韓国語>****고등어를 발효시킨 ‘헤시코’**

고등어는 오바마의 음식에서 중요한 역할을 합니다. 예로부터 근해에서 물고기가 많이 잡혀 주민들은 오랫동안 귀중한 동물성 단백질의 공급원으로 그 생선들을 먹어왔습니다. 겨울철이나 고기잡이를 할 수 없는 폭풍 시기를 대비해 ‘헤시코’라고 하는 생선 보존식품이 만들어졌습니다. ‘헤시코’에는 주로 고등어가 많이 사용되지만 다른 종류의 생선으로도 만들 수 있습니다. ‘헤시코’는 짭짤하면서도 독특한 맛으로 수백 년 이상 동안 현지인들이 즐겨 먹어 왔습니다. ‘헤시코’는 지역의 중요한 식문화로 오바마의 마스코트 ‘사바토라나나짱’도 앞주머니에 항상 ‘헤시코’를 넣고 다닙니다.

보통 고등어 ‘헤시코’ 만들기는 4월부터 6월의 늦봄에 걸쳐 시작됩니다. 고등어는 등쪽을 갈라 소금에 절입니다. 몇 주간 숙성시키고 나서 여름이 지나면 고등어는 찢겨를 덮어 통속에 재웁니다. 시간이 지나면 고등어에서 감칠맛 성분이 풍부한 육즙이 나오는데 그대로 최소한 6개월간은 발효시킵니다. 공기에 닿지 않는 이상 수년간은 보존할 수 있습니다. 이렇게 해서 맛있는 전통 보존식이 완성됩니다. 술안주로도 좋고 다양한 향토요리의 재료로 사용되고 있습니다. 얇게 썰어서 굽거나 오차츠크 위에 토핑해서 먹기도 합니다.

오바마의 ‘헤시코’는 현재의 스시보다 훨씬 옛날에 만들어졌던 지역 특유의 ‘나레즈시’를 만드는 재료로 사용되기도 합니다. ‘헤시코’의 껍질을 벗기고 물에 담가 여분의 염분을 제거합니다. 그리고 ‘헤시코’ 안에 누룩 섞은 쌀을 채워 넣고 거기에 쌀과 누룩을 더해서 통에 재웁니다. ‘헤시코’가 폭 재워지면 그 위에 누름돌을 얹습니다. 유산균이 작용해 약 2주 정도면 발효됩니다. 그 결과, 고급 치즈와도 같은 독특한 향과 달콤하고 풍미 좋은 ‘나레즈시’가 완성됩니다. 일본의 다른 지역에서도 ‘헤시코’ 이외의 소금에 절인 생선을 사용한 ‘나레즈시’를 만들고 있습니다. ‘나레즈시’는 정월 즈음에 먹는 별미로 술과도 잘 어울립니다.

**<日本語仮訳>****鯖を発酵させた「へしこ」**

鯖は、小浜の食において重要な役割を占めています。歴史的に小浜近海には魚が豊富に獲れ、住民は長きにわたりそれを貴重な動物性たんぱく源としていました。冬季や漁に出られない嵐の日に備え、保存するため、魚を発酵させた「へしこ」が作られました。この食べ物には、鯖が使われることが多いですが、他の種類の魚からも作ることができます。「へしこ」は、しょっぱいながらも独特の旨味で好まれており、数百年以上もの間、地元で食されています。「へしこ」は、地域の重要な食文化であり、小浜のマスコット「さぼトラななちゃん」も、前ポケットにいつも「へしこ」を入れています。

通常、鯖の「へしこ」の仕込みは、4月から6月にかけての晩春に始まります。鯖は背開きにして、塩漬されます。熟成には数週間かかります。夏が過ぎたころ、鯖は米ぬかで覆われ、桶の中で漬け込まれます。漬け込まれている間に、鯖は旨味成分に富んだエキスを出し、そのまま少なくとも6ヶ月間発酵させられます。空気にさらされない限り、数年間保存が可能です。これらを経て、美味しい伝統の保存食が出来上がります。酒のおつまみに最適で、ご当地の郷土料理の多くに材料として使われています。一般的に、スライスしたものを軽く炙ったり、お茶漬けにに入れて食されます。

小浜の「へしこ」は、現在の寿司より昔にあった、地域特有の「なれずし」を作るのにも使われています。「へしこ」の薄皮をむき、余分な塩分が抜けるよう水に漬けます。その後、「へしこ」の中に米と麴を詰め、更に米と麴の入った樽に漬け込みます。「へしこ」は完全に漬け込まれ、上に重しがのせられます。乳酸菌により、約2週間で発酵します。その結果、高級なチーズにも似た独特の香りの甘みと風味豊かな「なれずし」が出来上がります。「なれずし」は、「へしこ」以外の塩漬けた魚を使って、日本の他の地域でも作られています。「なれずし」は、お正月あたりに出される珍味で、酒にも良く合います。



【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 小浜の伝承料理と食文化

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****향토요리****고등어**

오래전부터 고등어는 오바마의 주요 식재료이며, 중요한 교역품이기도 했습니다. 고등어는 상하기 쉽기 때문에 그에 맞게 조리해야 합니다. 여름에는 장기간 보존하기 위해 고등어를 잡아올린 직후 바닷가에서 꼬치에 꽂아 굽는 방법이 이용되었습니다. 고등어는 보통 굽기 전에 생강간장에 절이는데 구우면 고등어의 풍미가 더해집니다. 고등어 꼬치구이는 여름철 오바마의 기온마쓰리에서도 인기입니다. 일본에서는 축하하는 자리에서 도미를 자주 먹는데, 오바마에서는 축제나 정월 등의 축하에도 고등어를 먹습니다. 구운 고등어 초밥도 이 지역의 향토요리입니다. 구운 고등어는 ‘나마구사지루’라고 불리는 국물요리에도 쓰입니다. 구운 고등어의 뼈와 머리로 육수를 낸 다음, 고등어 살을 풀어 넣고 두부, 파, 무, 당근 등의 채소를 넣습니다. 나마구사지루는 특별한 날이나 장례식 등의 모임에서 먹는 경우가 많습니다. 고등어와 지역산 파로 만드는 향토요리 ‘누타’는 축제나 제사에서 자주 먹습니다.

**이사자와 붓돔 조릿대절임**

‘이사자’라고 불리는 사백어나 붓돔을 식초에 담가 나무통에 보존해서 만드는 ‘붓돔 조릿대절임’도 와카사 오바마의 명물입니다. 사백어는 반투명한 몸에 검은 반점이 아름답게 비치는 체장 약 4cm의 작은 민물고기로 3월에서 5월에 걸쳐 잡힙니다. 전국시대(1467년-1568년)부터 이 지역에서는 이사자를 먹었습니다. 보통은 별미로 날것을 고추냉이 간장이나 폰즈 소스에 찍어 먹거나 달걀요리로 먹습니다. 붓돔 조릿대절임은 도미 토막을 소금과 식초에 절여 조릿대 잎과 함께 삼나무통에 담가 만듭니다. 이 향긋한 붓돔 조릿대절임은 메이지시대(1868년-1912년)에 만들어졌으며, 현재 연간 생산량은 약 100만 통에 달합니다. 지금은 고베규 소고기 등과 함께 지역 브랜드 특산품으로서 농림수산성에서 인정을 받았습니다. 빨간 원 안에 지리적 표시라고 적힌 마크가 그 표식입니다.

**디저트**

와카사 오바마에는 팔을 사용한 2가지 디저트 ‘구즈 만주’와 ‘멧치 양갱’이 있습니다. 둥근 모양의 젤라틴형 디저트 ‘구즈 만주’는 여름에 인기있는 시원한 화과자입니다. 겉의 반투명한 층은 칩뿌리 분말로 만들어져 부드러운 풍미를 즐길 수 있으며, 속에 살짝 달콤한 팔앙금의 맛을 더해줍니다. 물에서 식혀 유리나 투명한 접시에 올려 제공되는 구즈 만주는 시원하고 깔끔한 맛이 매력입니다. 칩은 예로부터 한약재로도 사용되어서 여름철 지친 몸에도 아주 좋은 디저트입니다. 겨울에는 팔을 굳힌 멧치 양갱을 맛볼 수 있습니다. 물양갱보다 덜 달며 부드러운 식감을 즐길 수 있습니다. 주재료는 팔과 한천이며 직사각형으로 잘린 모양을 하고 있습니다. 보존료는 일체 사용하지 않기 때문에 보통 무더운 여름에는 만들지 않습니다.

## <日本語仮訳>

### 郷土料理

#### サバ

伝統的にサバは小浜において主要な食材であり、重要な交易品でもあります。サバは足が早いので、それに合わせた調理をする必要があります。夏場に長期間保存するために、水揚げされた直後に、浜辺でサバを串にさして焼いていました。サバは通常、焼く前に生姜醤油に漬けることが多く、焼くことでサバの風味が増します。串焼きのサバは、夏の小浜の祇園祭でも人気のメニューです。日本ではおめでたい時は鯛を食べることがありますが、一方、小浜での祭りやお正月などのお祝いにもサバが食べられます。焼きサバ寿司も、この地域の人気料理です。焼いたサバは、なまぐさ汁と呼ばれる汁物にもなります。出汁はサバの骨と頭から取られ、そこにサバのほぐし身、豆腐、ネギ、大根、ニンジンなどの野菜が加えられます。なまぐさ汁は、特別な日や葬祭などの集まりで食べる人が多いです。サバと地元産のネギから作られた郷土料理である「ぬた」は、祭りや法事などでよく食べられます。

#### イサザと小鯛ささ漬

他の若狭おばまの名物には、イサザ（シロウオ）や小鯛を酢につけて木製の樽に保存して作った、小鯛ささ漬けがあります。シロウオは半透明の体に黒い斑点が透けるのが美しい、体長約 4cm の小さな淡水魚で、3 月から 5 月の春に捕獲されます。これらは戦国時代（1467～1568）からこの地域で食べられてきました。これらは一般的に珍味として生きたままわさび醤油やポン酢で食べられるか、または卵でとして提供されます。小鯛ささ漬けは、鯛の切り身を塩と酢に漬け、笹の葉を添えて杉樽に詰めて作られています。このかわしい小鯛ささ漬けは、明治時代（1868-1912）から製造されており、現在の年間生産量は約 100 万樽にもなります。今では神戸牛などと共に地域ブランドの特産品として、農林水産省から認定されています。赤い丸に地理的表示と書かれたマークが目印です。

#### 甘味

若狭おばまは、あずきを使った甘味「くず饅頭」と「丁稚羊羹」の 2 つを生み出しています。夏には、くず饅頭と呼ばれるゼラチン状の甘いお菓子が人気です。半透明の外層は植物のクズの根の粉末から作られており、非常にまろやかな風味があり、中には少し甘い小豆が満たされています。水で冷やして、ガラスや透明なお皿で提供されるくず饅頭は、冷たくてさっぱりとした口当たりが魅力です。葛は昔から漢方薬としても使われており、夏場の弱った体にもぴったりのデザートです。冬には小豆を固めた丁稚羊羹を食べることができます。ほのかな甘みがあり、水ようかんよりも滑らかです。主な材料は小豆と寒天で、長方形に切られます。防腐剤が含まれていないため、通常、暖かい夏の時期には作られません。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 小浜の伝承料理と食文化

【想定媒体】パンフレット

**<韓国語>****향토요리**

## 고등어요리

오래전부터 고등어는 오바마의 주요 식재료이며 중요한 교역품이기도 했습니다. 고등어는 상하기 쉽기 때문에 그에 맞게 조리해야 합니다. 여름에는 장기간 보존하기 위해 고등어를 잡아올린 직후 바닷가에서 꼬치에 꽂아 굽는 방법이 이용되었습니다. 고등어는 보통 굽기 전에 생강간장에 절이는데 구우면 고등어의 풍미가 더해집니다. 오바마에서는 축제나 정월 등을 축하할 때도 고등어를 먹습니다. 구운 고등어 초밥도 이 지역의 향토요리입니다. 구운 고등어는 ‘나마구사지루’라고 불리는 국물요리에도 쓰입니다. 구운 고등어의 뼈와 머리로 육수를 낸 다음, 고등어 살을 풀어 넣고 두부와 파 등의 채소를 넣습니다. 나마구사지루는 특별한 날이나 장례식 등의 모임에서 먹는 경우가 많습니다. 고등어와 지역산 파로 만드는 향토요리 ‘누타’는 축제나 제사에서 자주 먹습니다.

## 디저트

와카사 오바마에는 팔을 사용한 2 가지 디저트 ‘구즈 만주’와 ‘뱃치 양갱’이 있습니다. 둥근 모양의 젤라틴형 디저트 ‘구즈 만주’는 여름에 인기있는 시원한 화과자입니다. 겉의 반투명한 층은 칩뿌리 분말로 만들어져 부드러운 풍미를 즐길 수 있으며 속에 든 살짝 달콤한 팔앙금의 맛을 더해줍니다. 구즈 만주는 시원하고 깔끔한 맛이 매력입니다. 칩은 예로부터 한약재로도 사용되어서 여름철 지친 몸에 아주 좋은 디저트입니다. 겨울에는 팔을 굳힌 뱃치 양갱을 맛볼 수 있습니다. 물양갱보다 덜 달며 부드러운 식감을 즐길 수 있습니다. 주재료는 팔과 한천이며 보존료는 일체 사용하지 않기 때문에 보통 무더운 여름에는 만들지 않습니다.

**<日本語仮訳>****郷土料理**

## サバ料理

サバは小浜において主要な食材であり、重要な交易品でもあります。サバは足が早いので、それに合わせた調理をする必要があります。夏場に長期間保存するために、浜辺で串に刺し、サバを焼いていました。サバは通常、焼く前に生姜醤油に漬けることが多く、焼くことでサバの風味が増します。小浜では祭りやお正月などのお祝いにもサバが食べられます。焼きサバ寿司も、この地域の人気料理です。焼いたサバは、なまぐさ汁と呼ばれる汁物にもなります。出汁はサバの骨と頭から取られ、そこにサバのほぐし身、豆腐、ネギなどの野菜が加えられます。なまぐさ汁は、特別な日や葬祭などの集まりで食べることが多いです。サバと地元産のネギから作られた郷土料理である「ぬた」は、祭りや法事などでよく食べられます。

## 甘味

若狭おばまは、あずきを使った甘味「くず饅頭」と「丁稚羊羹」の2つ生み出しています。夏には、くず饅頭と呼ばれるゼラチン状の甘いお菓子が人気です。半透明の外層は植物のクズの根の粉末から作られており、非常にまろやかな風味があり、中には少し甘い小豆が満たされています。くず饅頭は、冷たくてさっぱりとした口当たりが魅力です。葛は昔から漢方薬としても使われており、夏場の弱った体にもぴったりのデザートです。冬には小豆を固めた丁稚羊羹を食べることができます。ほのかな甘みがあり、水ようかんよりも滑らかです。主な材料は小豆と寒天です。防腐剤が含まれていないため、通常、暖かい夏の時期には作られません。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 小浜の海と魚

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****오바마시의 바다와 물고기**

오바마시 연안은 리아스식 해안이 발달해, 다양한 물고기와 바다 생물이 서식하고 있습니다. 산에서 흘러내리는 강물이 육지의 영양분을 바다로 운반하기 때문에 이 해역에서는 해조류나 플랑크톤이 번식해 풍부한 해양 체계를 형성하고 있습니다. 한류와 난류가 섞이는 곳이라는 점도 맞물려 와카사만은 바다생물들에게 이상적인 환경입니다.

오바마에서 잡히는 생선 중에서도 와카사 갈가자미와 와카사 옥돔은 지역산 고급 생선으로 알려져 있으며, 브랜드 생선의 지위를 확립하고 있습니다. 와카사의 남쪽 내륙에 있는 교토에서는 와카사 갈가자미는 예로부터 귀하게 여겨졌고, 현재도 매년 겨울마다 황실에 헌상되고 있습니다.

와카사와 옛 수도였던 교토는 고등어길이라고 불리는 길로 이어져 있었습니다. 이 길에는 1500 년의 역사가 있습니다. 사람들은 소금으로 절인 생선, 스시, 오바마의 특산물인 가득 담긴 바구니를 짊어지고 도보로 왕래했습니다. 운반되는 물품 중 몇몇은 도중에 상인들 사이에서 거래되기도 했습니다. 일부 구간에서는 말 같은 짐을 나르는 동물을 이용하기도 했습니다. 고등어길에는 여러 개의 루트가 있습니다. 그중 트래킹 애호가들에게 인기있는 ‘하리하타고에’ 루트는 가장 오래된 고등어길로 알려져 있으며 교토까지의 최단 루트입니다. 산골짜기를 넘어 표고 830m의 산을 가로지르는 전체 길이 72m의 험난한 길을 도보로 이동하는 데 에도시대(1603년-1867년)에는 대략 이틀이 걸렸다고 합니다. 와카사에서 운반된 해산물은 최종적으로 교토의 니시키 시장으로 옮겨졌습니다. 에도시대의 사료에 따르면 고등어를 비롯한 와카사산 해산물은 ‘와카사모노’라고 불리며, 수 세기 동안 교토의 시장에서 높은 평가를 받아왔다고 합니다.

오바마항은 육로뿐만이 아닌 해상 무역에서도 대단히 유리한 위치에 있습니다. 한국이나 중국과의 무역항으로 이용된 것뿐만 아니라 에도시대와 메이지시대(1868년-1912년)에는 오사카와 홋카이도를 왕래하는 기타마에부네(北前船)의 기항지로서도 번성했습니다. 대량의 화물을 장거리 운송할 수 있었던 기타마에부네는 도중에 많은 항구에 기항하며 일본 각지의 식문화에 영향을 주었습니다. 당시, 다시마와 청어는 북일본에서 와카사 지역으로 운송된 주요 특산물 중 하나였습니다. 다시마는 와카사 지방에서 가공된 후 교토로 운반되었습니다. 와카사 기와는 특히 추위에 강하며, 항해 때는 배를 안정시키기 위한 누름돌로서 배에 싣고 있었습니다. 이 기와는 지금도 홋카이도의 오타루 운하 주변의 창고 지붕에서 볼 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****小浜市の海と魚**

小浜市のリアス海岸には、さまざまな魚や海の生き物が生息しています。その海は山から運ばれる養分に富んでおりプランクトンや海藻が繁殖しています。これにより豊かな海洋生態系を作り、若狭湾の寒流と暖流の混ざり合う環境が多様性に富む理想的な環境を生み出しています。

小浜で獲れる魚の中でも、若狭ガレイと若狭グジは地元産の高級魚として知られ、ブランド魚の地位を獲得しています。若狭の南、内地にある京都では若狭ガレイは古くから珍重され、現在でも毎冬、皇室に献上されています。

かつての古都である京都は、鯖街道として知られる一連の道を介して若狭に繋がっていました。この経路には1,500年の歴史があります。人々は、塩漬けの魚、寿司、小浜の産物がいっぱい入った籠を背負って、徒歩でこれらの道を渡りました。いくつかの商品は、道に沿って他の商人に引き渡されました。一時、旅の荷物を運ぶために馬などの動物も時々使用されました。鯖街道にはいくつかのルートがあります。その中の一つで、トレッキング愛好者に人気の「針畑越え」ルートは、最古の鯖街道といわれ、京都までの最短ルートとなっています。谷を越えて標高830メートルの山を横断する、全長72メートルのこの険しい道を徒歩で進むには、江戸時代（1603年－1867年）には約2日かかったと考えられています。若狭地方の魚介類やその他の水産物の最終目的地は通常、京都の錦市場でした。江戸時代の史料によると、「わかさもの」として知られるこの地域のサバや他の魚介類は、何世紀にもわたり京都の市場で高く評価されてきたそうです。

陸上の貿易ルートに加えて、小浜港は海上貿易に非常に適した位置にありました。中国や韓国との貿易に使用され、北前船の寄港地でもありました。これらの船は、江戸時代と明治時代（1868～1912）に大阪と北海道を行き来しました。北前船は大量の貨物を長距離輸送することを許し、途中の多くの港で寄港しました。これらの船の行き来は、日本のあらゆる地域の食文化に影響を与えました。当時、昆布とニシンは、北日本から若狭地方に持ち込まれた主な製品の一部でした。その後、昆布は若狭地方で加工され、京都に運ばれました。若狭瓦は特に寒さに強く、航行する際に安定させるための重しとして船に積まれていました。その瓦は今日でも北海道の小樽運河沿いの倉庫の屋根で見ることができます。

020-013

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 小浜の海と魚（小浜の海の特徴）

【想定媒体】パンフレット

---

<韓国語>

오바마의 바다와 물고기

오바마시 연안은 리아스식 해안이 발달해, 다양한 물고기와 바다 생물이 서식하고 있습니다. 영양분을 함유한 강물이 산에서 바다로 흘러들고 한류와 난류가 섞이는 환경이 풍부한 생태계를 형성합니다.

오바마에서 잡히는 생선 중에서도 와카사 갈가자미와 와카사 옥돔은 브랜드 생선의 지위를 확립하고 있습니다. 와카사의 남쪽 내륙에 있는 교토에서는 와카사 갈가자미는 예로부터 귀하게 여겨졌고 현재도 매년 겨울마다 황실에 헌상되고 있습니다.

020-013

---

<日本語仮訳>

小浜の海と魚

小浜市のリアス海岸には、さまざまな魚や海の生き物が生息しています。その海は養分に富んでおり、寒流と暖流の混ざり合いが豊かな生態系を支えています。

小浜で獲れる魚の中でも、若狭ガレイと若狭グジはブランド魚の地位を獲得しています。若狭の南、内地にある京都では若狭ガレイは古くから珍重され、現在でも毎冬、皇室に献上されています。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 小浜の海と魚（北前船）

【想定媒体】 パンフレット

<韓国語>

기타마에부네(北前船)

오바마항은 육로뿐만이 아닌 해상 무역에서도 대단히 유리한 위치에 있습니다. 한국이나 중국과의 무역항으로 이용된 것뿐만 아니라 에도시대(1603년-1867년)와 메이지시대(1868년-1912년)에는 오사카와 홋카이도를 왕래하는 기타마에부네의 기항지로서도 번영했습니다. 기타마에부네는 와카사 지방에는 다시마와 청어를, 북쪽으로는 와카사산 기와를 운송했습니다. 와카사 기와는 특히 추위에 강하며, 항해 때는 배를 안정시키기 위한 누름돌로서 배에 싣고 있었습니다. 지금도 이 기와는 홋카이도의 오타루 운하 주변 창고의 지붕에서 볼 수 있습니다.

<日本語仮訳>

北前船

陸上の貿易ルートに加えて、小浜港は海上貿易に非常に適した位置にありました。韓国や中国との交易が行われたほか、江戸時代（1603年～1867年）および明治時代（1868～1912年）に、小浜は北前船の寄港地でした。これらの船は大阪と北海道を結んで行き来しました。昆布とニシンは若狭地方に持ち込まれ、若狭瓦は特に寒さに強く、航行する際に安定させるための重しとして船に積まれていました。今日でも、それは北海道の小樽運河沿いの倉庫の屋根で見ることができます。



020-015

OBAMA 食と農の景勝地実行委員会

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 小浜の海と魚（鯖街道）

【想定媒体】 パンフレット

---

<韓国語>

고등어길

와카사와 옛 수도였던 교토는 고등어길이라고 불리는 길로 이어져 있었습니다. 그 당시 사람들은 이 길을 통해 오바마에서 생선을 담은 바구니를 운반했습니다. 고등어길에는 여러 개의 루트가 있습니다. 최단 루트는 약 72km로 에도시대(1603년-1867년)에는 도보로 이틀이 걸렸다고 합니다. 같은 시기의 사료에 따르면 고등어를 비롯한 와카사산 해산물은 ‘와카사모노’라고 불리며, 수 세기 동안 교토의 시장에서 높은 평가를 받아왔다고 합니다.

020-015

---

<日本語仮訳>

鯖街道

古都であった京都では、鯖街道として知られる一連の道を介して若狭とつながっていました。当時の人は、これらの道を通り小浜から魚の入った籠を運んだのです。街道にはいくつものルートがあります。最短の距離は約 72 キロメートルで、江戸時代（1603～1867 年）では徒歩で通り、2 日かかりました。同時期の史料によると、「わかさもの」として知られるこの地域の鯖やその他の魚介類は、何世紀にもわたり京都の市場で高く評価されてきたようです。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 日本食の特徴

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****일본식의 특징****일식**

일식(일본 요리)은 일본인의 전통적인 식문화로 2013년에 유네스코 무형문화유산에 등록되었습니다. 유네스코는 일식을 ‘음식의 생산부터 가공, 준비와 소비에 이르기까지의 기술과 지식, 실천 및 전통에 관한 포괄적인 사회적 관습’ 이라고 설명하며, 새해맞이의 일본 식문화에 주목하고 있습니다. 일본에서는 연말 휴가를 대비해 찹쌀을 찌서 떡을 만들고, 새해에는 신을 맞이하기 위해 조니와 오세치 요리라고 불리는 아름다운 음식을 만듭니다. 이렇게 만든 요리를 가족과 지역 이웃들과 함께 즐깁니다. 그리고 조니나 오세치 요리 등의 새해 음식에는 상징적인 의미도 있는데 사용하는 재료와 음식 모양, 음식의 이름 등에서 유래합니다. 그 예로 잘 알려진 것이 축하 자리에서 자주 사용되는 생선인 도미입니다. 이것은 생선 이름 ‘타이(도미)’ 는 일본어 ‘오메데타이(축하, 기쁘다)’ 와 비슷한 발음을 가지고 있는 데서 비롯되었습니다.

음식에 대한 깊은 존경심과 음식의 귀중함을 의식하는 것은 오랫동안 일본 문화의 일부였습니다. 많은 사람들이 음식을 포함한 모든 것에 신이 깃들어 있다고 믿고 있습니다. 일본에서는 식사 전에는 ‘잘 먹겠습니다’, 식사 후에는 ‘잘 먹었습니다’ 라고 하며 기도할 때와 같이 두 손을 모아 모든 음식에 감사를 포함합니다. ‘잘 먹겠습니다’에는 음식을 가져다준 자연환경, 자연을 지켜온 조상, 그리고 그 축복을 베풀어준 신들에 대한 감사와 식재료 생산에 관계된 사람들에 대한 감사의 마음도 담겨 있습니다. 그리고 ‘잘 먹었습니다’ 는 식사 준비를 위해 수고 해주신 분들에게 감사를 표현하는 말입니다.

전통적인 일식에서는 국물요리 한 가지와 반찬 세 가지라는 표준적인 규칙에 따라 제공됩니다. 야채나 해산물, 계란, 콩 가공제품 및 고기 등으로 만든 반찬과 주식인 밥, 그리고 절임 반찬을 곁들입니다. 요리는 겉으로 보이는 외견도 매우 중요해서 요리에 따라 각기 다른 그릇이나 접시에 담겨 제공됩니다. 자연의 아름다움과 사계절의 변화를 표현하는 것도 특징적입니다. 제철 야채와 곁들이는 음식이 식탁을 밝게 하고 입맛을 돋웁니다.

일식에서 식단을 짤 때는 영양, 풍미, 색깔의 모든 부분을 고려합니다. 균형 잡힌 식단은 지방, 단백질, 탄수화물, 비타민, 미네랄의 5 가지 요소가 포함되어야 하며 짠맛, 단맛, 쓴맛, 신맛, 감칠맛의 5 가지 맛으로 구성됩니다. 또, 일식은 색깔도 중요시하기 때문에 하양, 검정, 빨강, 노랑, 초록의 5 가지 색으로 구성해 시각적인 효과도 계산해야 합니다. 또한, 모든 요리는 조리법에 중복되지 않도록 제각기 다른 방식으로 조리해야 합니다. 일반적으로는 삶기, 굽기, 튀기기, 절이기, 데치기, 찌기, 날것으로 제공하는 등의 조리법이 있습니다. 요리사는 제철 식재료의 맛을 살리기 위해 노력합니다.

일식은 지역에서 생산된 제철 식재료와 천연자원의 사용을 중요시합니다. 이것은 사람들이 식재료를 얻는 땅과 바다와 밀접하게 연관되어 있습니다. 연중행사와 통과의례에는 제철 음식과 함께 특정 식재료가 항상 사용되는데, 그 대부분은 상징적인 의미를 지닙니다. 이는 사람과 지역 식문화가 밀접하게 연결되어 있다는 것을 보여줍니다.

풍부한 표정을 가진 와카사 오바마의 풍토

산과 바다 등 천혜의 자연을 가진 오바마시는 다양한 식재료의 보고입니다. 산과 바다, 숲, 논밭은 각각 지역에 풍부한 먹거리를 제공해 줍니다. 기온차가 있는 오바마의 기후는 다양한 동식물을 자라게 합니다.

일 년 내내 계절에 따른 식재료가 있으며, ‘헤시코’와 같은 식품을 보존하는 전통적인 방법도 대대로 이어져 오고 있습니다. 이처럼 오바마시에는 대단히 풍부하고 오랜 역사를 가진 식문화가 있습니다.

020-016

---

## <日本語仮訳>

### 日本食の特徴

#### 和食

日本人の伝統的な食文化としての和食（日本料理）は、2013年にユネスコの無形文化遺産に追加されました。ユネスコは和食を「生産、加工、準備、消費に関連する技能、知識、実践、伝統に基づく社会的実践」と説明しており、また新年のお祝いに見られる、日本独特の食文化を強調しています。日本では年末の休暇に備え、米を打ってお餅を作り、新年に神様を迎える雑煮やおせち料理と呼ばれる美しい料理を提供します。これらの料理は家族や地域の人と一緒に楽しめます。また雑煮やおせち料理などの新年の料理には象徴的な意味もあり、これらは使用する材料、食べ物の形、料理の名前などに由来します。よく知られている例は魚の鯛です。鯛はお祝いの時によく使われます。これは、魚の名前「たい」は、日本語の「おめでたい（お祝い、喜ばしい）」と響きが似ていることに由来します。

日本には食べ物に対する深い尊敬の念があり、また食に対する貴重さを深く認識しています。広く信じられているのは、食べ物を含むすべてのものに神さまが宿っているということです。日本では食事の前には「いただきます」、食事の後は「ごちそうさま」と言いながら、祈るときと同じように両手を合わせ、すべての食事に感謝を行います。「いただきます」は、自然の恵みを与えてくれた自然の環境、自然を守ってきた先祖、そしてそれを与えてくれた神々に感謝しており、また食料の生産に関わった人たちにも感謝しているのです。そして「ごちそうさま」は、食事を準備するために労力を費やしてくれた人への感謝を込めた言葉です。

伝統的な和食は、1つの汁物と3つのおかずという標準的なルールに従って提供されます。3つのおかずは、野菜、魚、卵、大豆製品や肉から作られています。それぞれの食事には、ご飯と野菜のつけものが加えられています。日本の料理にとって見た目は非常に重要であり、料理はそれぞれがお椀またはお皿に盛りつけられて提供されます。自然の美しさや四季の移ろいを表現するのも特徴的です。季節の野菜や付け合わせが食卓を明るくし、食欲をそそるのです。

和食の献立を考える際は、栄養、風味、色がすべて考慮されます。バランスの取れた食事には、脂肪、タンパク質、炭水化物、ビタミン、ミネラルの5つの要素が含まれている必要があり、また塩味、甘味、苦

味、酸味、うま味の 5 つの味を組み込む必要があるのです。そして日本の食事は視覚的に魅力的で、白、黒、赤、黄、緑の 5 色を含む必要があります。さらに各料理は、繰り返しを避けるために異なる方法で調理する必要があります。一般的には、煮る、焼く、揚げる、漬ける、湯通し、蒸し、生で提供する、などの方法があります。料理人は、季節の食材の自然な風味を引き出す方法を探しているのです。

和食は、季節の地元産の食材と、天然資源の使用を強調しています。これは、日本人が食材を得る陸や海と密接に関係していることを示しています。年中行事や通過儀礼では、季節の食べ物に加え、特定の食材が常に使用されています。これらの食材の多くは、象徴的な意味を持ち、求められているのです。これらは、人々が地域の食文化と密接に結びついていることを反映しています。

#### 表情豊かな若狭おばまの風土

山や海などの自然に恵まれた小浜市は、食材の宝庫です。山々、豊かな海、実り豊かな森林、畑、それぞれがここで獲れるさまざまな食物に関係しています。小浜の気候は夏は暑く冬は寒く、これは多様な動植物がいること意味します。

一年を通して様々な季節の食材があり、「へしこ」のような食品を保存する伝統的な方法は前世代から受け継がれています。小浜市には、非常に豊かで長い歴史を持つ食文化があるのです。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 日本食の特徴

【想定媒体】パンフレット

## <韓国語>

### 일본식의 특징

#### 일식

일식(일본 요리)은 일본인의 전통적인 식문화로 2013년에 유네스코 무형문화유산에 등록되었습니다. 유네스코는 일식을 ‘음식의 생산부터 가공, 준비와 소비에 이르기까지의 기술과 지식, 실천 및 전통에 관한 포괄적인 사회적 관습’이라고 설명하며, 새해맞이의 일본 식문화에 주목하고 있습니다. 일본에서는 연말 휴가를 대비해 찹쌀을 찌서 떡을 만들고, 새해에는 신을 맞이하기 위해 조니와 오세치 요리라고 불리는 아름다운 음식을 만듭니다. 이렇게 만든 요리를 가족과 지역 이웃들과 함께 즐깁니다. 그리고 조니나 오세치 요리 등의 새해 음식에는 상징적인 의미도 있는데 사용하는 재료와 음식 모양, 음식의 이름 등에서 유래합니다. 그 예로 잘 알려진 것이 축하 자리에서 자주 사용되는 생선인 도미입니다. 생선 이름 ‘타이(도미)’는 일본어 ‘오메테타이(축하, 기쁘다)’와 비슷한 발음을 가지고 있는 데서 비롯되었습니다.

음식에 대한 깊은 존경심과 음식의 귀중함을 의식하는 것은 오랫동안 일본 문화의 일부였습니다. 많은 사람들이 음식을 포함한 모든 것에 신이 깃들어 있다고 믿고 있습니다. 일본에서는 식사 전에는 ‘잘 먹겠습니다’, 식사 후에는 ‘잘 먹었습니다’라고 하며 기도할 때와 같이 두 손을 모아 모든 음식에 감사를 포함합니다. ‘잘 먹겠습니다’에는 음식을 가져다준 자연환경, 자연을 지켜온 조상, 그리고 그 축복을 베풀어준 신들에 대한 감사와 식재료 생산에 관계된 사람들에 대한 감사의 마음도 담겨 있습니다. 그리고 ‘잘 먹었습니다’는 식사 준비를 위해 수고 해주신 분들에게 감사를 표현하는 말입니다.

전통적인 일식에서는 국물요리 한 가지와 반찬 세 가지라는 표준적인 규칙에 따라 제공됩니다. 야채나 해산물, 계란, 콩 가공제품 및 고기 등으로 만든 반찬과 주식인 밥, 그리고 절임 반찬을 곁들입니다. 요리는 겉으로 보이는 외견도 매우 중요해서 요리에 따라 각기 다른 사발이나 접시에 담겨 제공됩니다. 자연의 아름다움과 사계절의 변화를 표현하는 것도 특징적입니다. 계절 야채와 곁들이는 음식이 식탁을 밝게 하고 입맛을 돋웁니다.

일식에서 식단을 짤 때는 영양, 풍미, 색감의 모든 부분을 고려합니다. 균형 잡힌 식단은 지방, 단백질, 탄수화물, 비타민, 미네랄의 5가지 요소가 포함되어야 하며 짠맛, 단맛, 쓴맛, 신맛, 감칠맛의 5가지 맛으로 구성됩니다. 또, 일식은 색감도 중요시하기 때문에 하양, 검정, 빨강, 노랑, 초록의 5가지 색으로 구성해 시각적인 효과도 계산해야 합니다. 또한, 모든 요리는 조리법에 중복되지 않도록 제각기 다른 방식으로 조리해야 합니다. 일반적으로는 삶기, 굽기, 튀기기, 절이기, 데치기, 찌기, 날것으로 제공하는 등의 조리법이 있습니다. 요리사는 계절 식재료의 맛을 살리기 위해 노력합니다.

일식은 지역에서 생산된 계절 식재료와 천연자원의 사용을 중요시합니다. 이것은 사람들이 식재료를 얻는 땅과 바다와 밀접하게 연관되어 있습니다. 연중행사와 통과 의례에는 계절 음식에 더해 특정 식재료가 항상 사용되는데 그 대부분은 상징적인 의미를 지닙니다. 이는 사람과 지역 식문화가 밀접하게 연결되어 있다는 것을 보여줍니다.

풍부한 표정을 가진 와카사 오바마의 풍토

산과 바다 등 천혜의 자연을 가진 오바마시는 다양한 식재료의 보고입니다. 산과 바다, 숲, 논밭은 각각 지역에 풍부한 먹거리를 제공해 줍니다. 기온차가 있는 오바마의 기후는 다양한 동식물을 자라게 합니다. 일 년을 통해 계절에 따른 식재료가 있으며, '헤시코'와 같은 식품을 보존하는 전통적인 방법도 대대로 이어져 오고 있습니다. 이처럼 오바마시에는 대단히 풍부하고 오랜 역사를 가진 식문화가 있습니다.

020-017

## <日本語仮訳>

### 和食

日本人の伝統的な食文化としての和食（日本料理）は、2013年にユネスコの無形文化遺産に追加されました。ユネスコは和食を「生産、加工、準備、消費に関連する技能、知識、実践、伝統に基づく社会的実践」と説明しており、また新年のお祝いに見られる、日本独特の食文化を強調しています。日本では年末の休暇に備え、米を打ってお餅を作り、新年に神様を迎える雑煮やおせち料理と呼ばれる美しい料理を提供します。これらの料理は家族や地域の人と一緒に楽しめます。また雑煮やおせち料理などの新年の料理には象徴的な意味もあり、これらは使用する材料、食べ物の形、料理の名前などに由来します。よく知られている例は魚の鯛です。鯛はお祝いの時によく使われます。魚の名前「たい」は、日本語の「おめでたい（お祝い、喜ばしい）」と響きが似ていることに由来します。

日本には食べ物に対する深い尊敬の念があり、また食に対する貴重さ深く認識しています。広く信じられているのは、食べ物を含むすべてのものに神さまが宿っているということです。日本では食事の前には「いただきます」、食事の後は「ごちそうさま」と言いながら、祈るときと同じように両手を合わせ、すべての食事に感謝を行います。「いただきます」は、自然の恵みを与えてくれた自然の環境、自然を守ってきた先祖、そしてそれを与えてくれた神々に感謝しており、また食料の生産に関わった人たちにも感謝しているのです。そして「ごちそうさま」は、食事を準備するために労力を費やしてくれた人への感謝を込めた言葉です。

伝統的な和食は、1つの汁物と3つのおかずという標準的なルールに従って提供されます。3つのおかずは、野菜、魚、卵、大豆製品や肉から作られています。それぞれの食事には、ご飯と野菜のつけものが加えられています。日本の料理にとって見た目は非常に重要であり、料理はそれぞれがお椀またはお皿に盛りつけられて提供されます。自然の美しさや四季の移ろいを表現するのも特徴的です。季節の野菜や付け合わせが食卓を明るくし、食欲をそそるのです。

和食の献立を考える際は、栄養、風味、色がすべて考慮されます。バランスの取れた食事には、脂肪、タンパク質、炭水化物、ビタミン、ミネラルの5つの要素が含まれている必要があり、また塩味、甘味、苦味、酸味、うま味の5つの味を組み込む必要があります。そして日本の食事は視覚的に魅力的で、白、黒、赤、黄、緑の5色を含む必要があります。さらに各料理は、繰り返しを避けるために異なる方法で調理する必要があります。一般的には、煮る、焼く、揚げる、漬ける、湯通し、蒸し、生で提供する、などの方法があります。料理人は、季節の食材の自然な風味を引き出す方法を探しているのです。

和食は、季節の地元産の食材と、天然資源の使用を強調しています。これは、日本人が食材を得る陸や海と密接に関係していることを示しています。年中行事や通過儀礼では、季節の食べ物に加え、特定の食材が常に使用されています。これらの食材の多くは、象徴的な意味を持ち、求められているのです。これらは、人々が地域の食文化と密接に結びついていることを反映しています。

#### 表情豊かな若狭おばまの風土

小浜市は、幅広い食材を得られる自然に恵まれています。山々、豊かな海、実り豊かな森林、畑、それぞれがここで獲れるさまざまな食物に関係しています。小浜の気候は夏は暑く冬は寒く、これは多様な動植物がいることを意味します。一年を通して四季折々の食材があり、「へしこ」のような食品を保存する伝統的な方法は前世代から受け継がれています。小浜市には、非常に豊かで長い歴史を持つ食文化があります。

【タイトル】 御食国若狭おばま食文化館 日本食を支える伝統工芸

【想定媒体】 WEB/パンフレット

### <韓国語>

#### 전통공예

와카사의 전통공예는 여러 세대에 걸쳐 계승되어왔습니다. 화지, 마노 세공, 기와, 칠기 등이 있습니다. 미케쓰쿠니 와카사 오바마 식문화관의 와카사 공방에서는 이런 전통공예의 제작을 견학할 수도 있고, 실제로 공예품 제작도 가능합니다.

#### 와카사 칠기

빨강, 노랑, 초록, 금색의 독특한 색상 조합을 특징으로 하는 와카사 칠기는 호화로운 외관으로 귀중하게 여겨져 일본 국내에서도 잘 알려져 있습니다. 조개 껍데기와 계란 껍데기, 말린 솔잎 등으로 모양을 만들고, 그 위에 색옷을 덧칠한 후 금박으로 장식을 하고 다시 옷을 덧칠합니다. 마지막으로 기본이 되는 디자인과 색감을 선명하게 보이기 위해 연마합니다. 와카사만의 아름다운 해저에 비유되는 패턴을 가진 깊고 부드러운 느낌의 작품입니다. 와카사 칠기의 기원은 게이초 연간(1596년-1614년)에 번주 사카이 다다카쓰가 외국에서 들여온 옷칠쟁반을 현상받은 것에 있습니다. 이 그릇에서 영감을 얻은 장인이 개량과 연구를 거듭해 와카사 칠기를 발전시켰습니다. 예로부터 칠기는 상류층을 위한 사치품이었습니다. 옷칠한 그릇에 요리를 담고 옷칠한 젓가락으로 먹는 모습은 독특한 아름다움과 세련된 매력이 있습니다. 오바마시의 옷칠 젓가락 생산량은 일본에서 가장 높은 점유율을 차지하고 있습니다.

#### 와카사 화지

화지도 와카사에서 수 세기 동안 만들어진 공예품 중 하나입니다. 와카사 화지는 닥나무 껍질로 만듭니다. 닥나무는 성장이 빠르기 때문에 환경친화적인 제품으로 여겨집니다. 그 외에 필요한 재료는 물과 닥풀 뿌리에서 추출한 점액(네리)입니다. 한때 화지는 장부나 우산, 장지문 등을 만들기 위해 일상에서도 많이 사용되었습니다. 또한 와카사 칠기에도 나무 이음새의 강도 유지를 위해 사용됩니다. 현재는 수채화나 문구류, 기타 예술 제작을 즐기는 사람들 사이에서도 널리 사랑받고 있습니다. 차통 표면을 감싸는 재료로 자주 사용되는 가타조메라고 하는 화려한 일본 전통문양의 화지는, 원래는 와카사 화지에 교토에서 문양을 그려 넣었던 것이었습니다. 염색하는 과정을 견딜 수 있도록 특별히 고안된 튼튼한 와카사 화지가 사용된 것입니다.

미케쓰쿠니 와카사 오바마 식문화관에서는 이 지역의 역사적으로 중요한 공예품 보존에 힘쓰고 있습니다. 2층 공방에서는 숙련된 장인의 기술을 견학하거나 가까운 기념품 가게에서 공예품을 구입할 수 있습니다. 또한, 공예품 제작 체험을 할 수도 있습니다. 종이 뜨기나 식품 샘플 제작, 와카사 칠기 젓가락 연마 등 다양한 워크숍 중에서 선택할 수 있습니다. 완성품은 오바마 여행의 추억으로 가지고 가실 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 伝統工芸



若狭の伝統工芸は、何世代にも渡って受け継がれてきました。和紙やめのう細工、瓦、漆器などです。御食国若狭おばま食文化館では、そういった伝統工芸を体験できる若狭工房を設けています。

#### 若狭塗

若狭塗は日本でよく知られており、赤や黄、緑、金の色合いを持つ独特で華やかな外観が高い評価を得ています。貝殻や卵殻、乾燥させた松葉などで模様を作り、色漆を重ね塗りし、その後金箔で装飾を施し、さらに漆を塗り重ねます。最後に、基となるデザインと色合いを見せるために磨かれます。その姿は若狭湾の海底によく似た、奥行きと柔らかみのある模様を有しています。若狭塗の起源は慶長年間（1596～1614年）に国外から入手した漆塗盆を藩主酒井忠勝公に献上したことにあります。この盆からヒントを得た城下の職人が改良工夫を重ねて、若狭塗のスタイルを発展させました。古来、漆器は上流階級のための贅沢品でした。漆塗りの器に料理を盛り付け、漆塗りの箸で食べる様子は独特の美しさと洗練された魅力を与えます。小浜市は日本国内の塗箸生産のトップシェアを占めています。

#### 若狭和紙

和紙作りは、若狭で何世紀にも渡って作られてきた工芸品の一つです。若狭和紙はコウゾの樹皮から出来ています。コウゾは成長が早いので、環境に優しい製品と考えられています。必要な原料は他に、水とトロアオイの根から抽出される粘液（ネリ）だけです。かつて和紙は帳簿や傘、障子などを作るために日常的に広く使われていました。また、若狭塗にも木の継ぎ目の強度を保つために用いられます。現在では、水彩画や文房具、その他芸術制作を楽しむ人々の間で広く親しまれています。型染めと呼ばれる、茶筒の表面を覆う素材としてよく使われている華やかな日本の伝統柄の和紙は、もともとは若狭和紙に京都で柄付けされていました。染紙工程に耐えられるように特別に設計された、丈夫な若狭の和紙が選ばれたのです。

御食国若狭おばま食文化館では、地域の貴重な歴史的工芸品の保存に取り組んでいます。2階の工房では、熟達した職人の技を見学したり、隣接するギフトショップで工芸品を購入したりすることができます。また工芸品の製作を体験することもできます。紙漉きや食品サンプル作り、自分の若狭箸を作る箸研ぎなど、たくさんのワークショップから選ぶことができます。あなたが作った工芸品は小浜旅行の大切な思い出の品になるでしょう。

地域番号	021	協議会名	大宮盆栽多言語解説整備協議会
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	想定媒体
021-001	大宮盆栽村 大宮盆栽村の歴史	1186	WEB
021-002	大宮盆栽村 盆栽の国際化	912	WEB
021-003	大宮盆栽村 盆栽園とは	466	WEB
021-004	藤樹園 「藤樹園」看板	289	看板
021-005	清香園 「清香園」看板	350	看板
021-006	蔓青園 「蔓青園」看板	242	看板
021-007	芙蓉園 「芙蓉園」看板	287	看板
021-008	九霞園 「九霞園」看板	334	看板
021-009	松雪園 「松雪園」看板	289	看板
021-010	松涛園 「松涛園」看板	262	看板
021-011	大宮盆栽村 盆栽村とは	1220	WEB
021-012	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽美術館とは	1211	WEB
021-013	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の定義	581	WEB
021-014	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の見方とみどころ	549	WEB
021-015	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の種類	367	WEB
021-016	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の形	679	WEB
021-017	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の技術	934	WEB
021-018	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の四季	377	WEB
021-019	さいたま市大宮盆栽美術館 コレクションギャラリーの楽しみ方	596	WEB
021-020	さいたま市大宮盆栽美術館 座敷飾り	539	WEB
021-021	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽庭園	407	WEB
021-022	さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽テラス	282	WEB
021-023	さいたま市大宮盆栽美術館 撮影不可の理由について	269	WEB
021-024	さいたま市大宮盆栽美術館 ガイドツアーと「Welcome Monday」	290	WEB
021-025	さいたま市大宮盆栽美術館 代表的な盆栽	602	WEB

【タイトル】 大宮盆栽村 大宮盆栽村の歴史

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****1. 오미야 분재 마을의 역사**

‘분재’는 역사 깊은 예술형식으로 특히 일본에서는 20세기 초부터 서서히 인기를 끌었습니다. 일본의 수도인 도쿄의 분재 장인들은 분재 재배에 적합한 넓고 큰 땅을 찾았습니다. 당시 도쿄는 급속한 산업화와 그로 인해 만연한 공해로 인해 섬세한 ‘살아있는 예술품’을 즐기기에는 적절치 않은 환경으로 서서히 변해가고 있었습니다.

도쿄에서 북쪽으로 30km 떨어져 있는 사이타마현 오미야는 1885년 오미야 공원 개원 후 많은 사람에게 휴식처로 사랑받고 있습니다. 도쿄에서 분재 장인으로 최전선에서 활약하고 있는 사람들은 분재원을 바탕으로 한 마을 같은 군락을 두기에는 오미야 교외의 광활한 땅을 가진 도로(土呂)가 최적의 장소일 것이라는 데 의견을 모았습니다. 오미야가 분재 재배지로 추천된 이유는 당시 빠르게 성장한 수도보다 공기가 맑고 양질의 지하수가 있어 분재 재배에 적합한 환경 조건을 갖고 있었기 때문입니다. 그리고 또 하나의 요인은 토양입니다. 과거 후지산의 분화로 발생한 퇴적물은 이 지역에 미네랄 함량이 적은 적토 토양을 만들어냈습니다. 이 토양에서는 어떤 식물이라도 건강하게 자라기에 분재 재배에 안성맞춤이었습니다.

1923년 발생한 관동대지진으로 인한 화재로 허허벌판이 된 후 많은 분재 장인은 점점 수도에서 떠나기 시작했고, 이후 1925년 오미야 분재 마을이 현재의 자리에 만들어졌습니다. 이전에는 충분히 활용되지 못했던 땅은 분재 재배의 번성한 중심지가 되었으며, 제 2차 세계대전에 이르기까지 35곳이나 되는 분재원에 자리를 제공했습니다. 오미야 분재 마을은 마을의 중요성을 지자체에서도 인정받아 1942년 ‘분사이초(盆栽町)’라는 행정상 지명이 붙여졌습니다.

그러나 태평양 전쟁이 발발하며 분재 문화는 일시적으로 쇠퇴하게 되었습니다. 정부가 주도한 반사치 운동은 분재를 도락으로 간주했고, 많은 분재 장인이 전쟁에 징병되었습니다. 오미야 분재 마을에 있는 대부분의 분재원이 문을 닫아야 했습니다. 하지만 남아있던 몇 명의 용감한 분재 재배자들은 1945년 제 2차 세계대전이 끝날 때까지 비밀리에 재배를 이어갔습니다.

전후 부흥과 고도 경제성장을 통해 경제대국으로 발전한 일본의 모습과 나란히 오미야 분재 마을 및 분재 자체에 대한 인기와 가치도 높아지면서 당시 오미야 분재 마을은 ‘열정적인 기술자가 많은 마을’로 사람들에게 알려지게 되었습니다. 오미야의 분재 장인들은 일본 만국박람회와 세계분재대회를 통해 분재의 매력을 많은 사람들에게 전했습니다. 그리고 많은 사람들의 노력을 통해 오랫동안 소중히 길러진 분재는 희소 가치가 높아 정치인과 사업가 등 부유층 사이에서 크게 인기를 끌었습니다. 국제 무대에서 일본의 위상이 올라가며 분재는 ‘BONSAI(분재의 일본어 발음)’로 전 세계에 알려졌고, 일본을 상징하는 존재가 되었습니다.

경제성장이 끝난 현재, 분재는 대중적인 취미에서 일부 애호가들이 즐기는 취미로 변화했습니다. 그러나 이런 시대의 변천을 거쳐 21세기에 이르러서도, 오미야 분재

마을은 일본의 전통문화인 분재를 활기차며 국제적으로도 평가받는 예술로서 이어가고 있습니다.

021-001

---

## <日本語仮訳>

### 1. 大宮盆栽村の歴史

盆栽は何世紀もの歴史のある芸術形式ですが、日本では 20 世紀に入ったころから徐々に人気を博してきました。首都東京の盆栽の職人たちは、盆栽栽培に適した広く大きな土地を求めたのです。東京は急速な工業化とそれに伴って蔓延した公害によって、繊細な「生ける芸術」に親しむには徐々に不適切な環境となってきていました。

埼玉県にある都市・大宮は東京の北 30km に位置しており、1885 年の大宮公園の開園によって多くの人々の憩いの場所として親しまれています。東京の第一線の盆栽家たちの共同体は、盆栽園による村のような群落を置くには、大宮郊外の広大な土地をもった土呂が申し分ない場所だろうということに合意しました。その当時、急速に成長する首都よりも、澄んだ空気と良質な地下水を持つ大宮の環境条件は好ましいものでした。大宮が推されたもうひとつの要因としては、土壌です。遠い過去にあった富士山の噴火による堆積物が、この地域のミネラルの少ない赤土の土壌の一因となっていたのです。この土壌ではどんな植物でも健康に育つため、盆栽栽培にとってはうってつけでした。

1923 年の関東大震災による広範な火災や破壊のあと、多くの盆栽家たちはますます首都からの脱出に躍起となり、1925 年に大宮盆栽村が今日の場所に設けられました。以前は十分に活用されていなかった土地が、盆栽栽培の活発な中心地となり、第二次世界大戦に至るまでのあいだに 35 もの盆栽園に場所を提供していました。大宮盆栽村の重要性は自治体にも認められ、1942 年には公式にその地区が「盆栽町」と名付けられました。

しかしながら戦争の勃発によって、盆栽文化は一時的に衰退しました。政府による反ゼイタク運動は盆栽を道楽と見なし、多くの盆栽家が徴兵されました。大宮盆栽村の盆栽園のほとんどが閉鎖を強いられました。残った数人の勇敢な盆栽栽培者は、1945 年の戦争終結に至るまで秘密裏に栽培を続けていました。

戦後復興と高度経済成長により経済大国として発展する日本の姿と並行するように、大宮盆栽村や盆栽そのものの人気や価値が上がっていき、当時の大宮盆栽村は「熱心な技術者の多い村」として人々から知られるようになりました。大宮の盆栽家たちは日本万国博覧会や世界盆栽大会を通じて盆栽の振興のために尽くし、そして多くの人の手により長年大切に育てられてきた盆栽は希少価値が高く、富裕な政治家やビジネスマンの誰もが欲しがる所有物になりました。国際的な舞台での日本の重要度が増すにつれ、盆栽は「BONSAI」として世界に知られるようになり、この国の象徴にまでなりました。

今日では、経済の急成長は終わり、盆栽は大衆の趣味から一部の愛好家が楽しむものへと変化しています。しかし、これらの移りゆく時代を通じ、そして 21 世紀に至っても、大宮盆栽村は盆栽という芸術を、活気にあふれ国際的に認められるものに保ちつづけています。

【タイトル】 大宮盆栽村 盆栽の国際化

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>****2. 분재의 국제화**

분재는 일본을 세계에 알리는 몇 안 되는 전통예술 중 하나입니다. 분재가 이렇게 세계적인 명성을 얻게 된 것은 200년 이상의 쇄국정책에 마침표를 찍고 19세기 말 문호를 개방하면서부터 시작되었습니다. 각국이 문화 및 산업 등의 분야에서 자국의 성과를 선보이는 만국박람회에서 일본도 자국을 세계에 알리기 위해 애쓰고 있었습니다. 일본은 1873년 빈 만국박람회에 참가하여 극찬받았고, 5년 후인 제3회 파리 박람회(1878년)에서 일본 정원의 일부로 분재가 전시되었습니다. 일본을 방문한 적 있는 사람을 포함해 그때까지 분재를 본 적 있는 유럽 사람은 거의 없었습니다.

제4회 파리 박람회(1889년)에서 분재는 세련된 파리 사람들 사이에서 더욱 화제를 모았습니다. 그들은 일본 유수의 개인 소유자들로부터 빌려온 분재에 매료되었습니다. 마침 프랑스에서 ‘자포니즘(Japonisme)’ 열풍이 불었던 시기이기도 했으며, 프랑스는 오늘날에도 여전히 현대 일본 문화를 가장 잘 이해하는 나라 중 하나입니다.

제2차 세계대전으로 인해 일시적으로 분재의 국제화 속도는 기세가 꺾였지만, 전후 부흥부터 1950년대에 걸쳐 오미야 분재 마을의 분재 장인들이 기세를 되찾기 위해 노력했습니다. 그들의 활동이 연합군 점령 장교들의 눈에 띄었고, 일본 국내외의 정치인과 고위 관리들이 오미야를 방문하게 되었습니다.

1964년 도쿄 올림픽에서는 15일간의 대회 개최 기간에 맞춰 도쿄 히비야 공원에서 분재 전시를 열어 분재라는 예술형식을 많은 외국인 방문객에게 소개했습니다. 분재는 1970년 오사카 만국박람회에서 더욱 국제적인 인지도를 얻게 되었습니다. 반년에 걸쳐 개최된 오사카 만국박람회 기간 중에는 일본 전국에서 모은 약 2,000점의 분재가 전시되었습니다. 1976년에는 ‘bonsai(분재의 일본어 발음)’라는 단어가 옥스퍼드 영어사전에 새롭게 등재되며, 이 예술형식이 진정으로 세계적인 인지도를 얻게 되었음을 증명했습니다.

분재의 국제화는 현재까지 이어지고 있습니다. 1989년 오미야에서 처음으로 개최된 ‘세계분재대회’는 4년마다 다른 도시에서 개최되며 전 세계의 분재 팬을 매료시키고 있습니다. 지금까지 미국, 독일, 중국 등의 국가에서 개최되었습니다. 일본의 대중문화가 전 세계인의 마음을 사로잡으며, 분재를 모티브로 한 패션과 헤어스타일까지 등장하고 있습니다.

**<日本語仮訳>****2. 盆栽の国際化**

盆栽は世界に対して日本を表す幾つかの象徴のひとつです。このような象徴的な地位に至る道は、日本が2世紀以上にわたって自らに課した孤立ののち世界に国を開いた19世紀末ごろに始まりました。各国が自国の文化的・産業的・その他の領域での功績を披露していた万国博覧会で、日本は自国を全地球的な地図に置くことに躍起となっていました。日本は1873年のウィーン万博に参加して絶賛を受け、その5年後の第3回パリ博覧会（1878年）で設けられた日本庭園の一部として盆栽が展示されました。日本に旅行したことのある人を含めても、ヨーロッパ人で過去に盆栽を見たことのある人はほとんどおりませんでした。

第4回パリ博覧会（1889年）によって、盆栽は洗練されたパリ人たちの話の種になりました。彼らは数人の日本の第一線の個人所有者から借りてこられた盆栽に魅了されました。ちょうどフランスでは「ジャポニスム」ブームに沸いた時期に重なり、フランスは今日もなお現代日本文化に最も理解のある国のひとつです。

第二次世界大戦によって一時的に盆栽の国際化のペースは挫かれましたが、戦後復興から1950年代のあいだに、大宮盆栽村の盆栽家たちが勢いを取り戻そうと力を尽くしました。彼らの活動は連合国軍の占領将校の目に留まり、国内外の政治家や高官が大宮を訪れるようになりました。

1964年の東京オリンピックでは、15日間の試合の開催期間に合わせて東京・日比谷公園で盆栽の展示が行われ、盆栽という芸術形式を多くの外国人訪問者に紹介しました。国際的な盆栽の認知は、1970年の大阪万博でさらに拡大しました。盆栽の大規模な展示は大阪万博が行われた半年間にわたって行われ、日本中から集められた約2,000の盆栽が展示されました。1976年には「盆栽」の語がオックスフォード英語辞典に新たに掲載され、盆栽という芸術形式が真に世界的な認知に達したことを裏づけました。

盆栽の国際化は現在に至るまで続いています。1989年に大宮で初めて開かれた世界盆栽大会は、4年ごとに世界の異なる都市で盆栽ファンたちを集めており、これまでに米国・ドイツ・中国その他の国々で主催されてきました。日本のポップカルチャーが世界中の人たちの心を捉えるにつれ、盆栽のモチーフがファッション業界やヘアスタイルにまでも登場しています。

【タイトル】 大宮盆栽村 盆栽園とは

【想定媒体】 WEB

### <韓国語>

#### 3. 분재원이란 무엇인가?

일본의 분재 문화의 중심에 있는 오미야 분재 마을의 분재원은 세대를 초월해 전승된 재배 기술을 살리면서 새로운 바람도 조금씩 불어넣고 있습니다. 역사적으로 분재원은 분재 판매 외에도 주로 정치인이나 의사, 경제계 유력인사 등 부유층이 소유한 분재의 재배 및 유지관리를 해왔습니다.

이 전통은 오늘날에 이르기까지 이어지고 있으며, 분재원은 정기적으로 보수를 받고 분재를 관리하고 있습니다. 그러나 일본 경기변동의 영향으로 새로운 소유자를 위한 분재의 재배 및 판매와 같은 사업의 비중이 증가했습니다. 또한, 분재원은 개인에게서 분재를 매입하기도 합니다. 대부분의 분재가 소유자가 사망한 후에도 계속 살아있다는 점을 고려할 때 이는 중요한 역할이라 할 수 있습니다.

또한, 오미야의 분재원은 나무의 육성보다 재배에 특화되어 있다는 점이 특징적입니다. 분재원은 다른 곳에서 자란 나무를 매입한 후 세심하게 모양을 잡아주고, 수십 년이라는 기간 공을 들여 살아있는 예술작품으로 만듭니다. 오미야에 있는 7곳의 분재원은 모두 독자적인 방법으로 분재를 재배하고 있어 각기 다른 즐거움을 준다는 점이 분재 팬들에게는 매력적입니다. 분재 지도를 실시하는 분재원도 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 3. 盆栽園とは何か？

大宮盆栽村の盆栽園は日本の盆栽文化の中心にあり、世代を越えて受け継がれた栽培技術を生かしつつ、盆栽技術に少しずつ新風も吹き込んでいます。歴史的に、盆栽園の仕事の大部分は、木の販売だけではなく、政治家・医者・実業界の指導者を含む富裕な個人の所有する盆栽の栽培と維持管理です。

この伝統は今日に至るまで継続しており、盆栽園は毎月の報酬と引き換えに盆栽の面倒を見ています。しかしながら、揺れ動く日本の経済状況は、栽培や新しいオーナーへの盆栽の販売が業務に占める割合を大きくしつつあります。また、盆栽園は個人から盆栽を買い取ることもしています。盆栽の多くが、その所有者が亡くなった後も生き続けることを考えると、これは重要な役割なのです。

また、大宮の盆栽園は、木を大きくすることよりも栽培することに特化しているところが独特です。木は他の場所で育てられ、そして成長したものが園によって買い取られると、入念に形を変えられ、何十年にもわたる期間をかけ、生ける芸術作品となります。盆栽ファンには、大宮の7つの盆栽園のそれぞれが、栽培



に対する独特のアプローチで知られており、この専門特化が健全な競争の結果現れてきました。盆栽の指導を行うことで収入を得ている盆栽園もあります。

【タイトル】 藤樹園 「藤樹園」看板

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 4. 도주엔(藤樹園)

1931년까지 거슬러 올라가는 역사를 가진 도주엔(藤樹園)은 많은 이들에게 분재의 매력을 알리기 위해 계속 노력하고 있습니다. 일본 최초의 분재 교실은 1969년 도주엔에서 시작되었으며, 지금도 변함없이 인기를 끌고 있습니다. 도주엔에 있는 약 2,000점의 분재는 강한 인상을 주는 상록수 송백의 아종(두송, 오엽송 등)으로 분재 초보자도 소유하고 가꿀 수 있을 만큼 튼튼한 품종입니다. 분재의 세계를 넓히고 싶다는 생각은 해외로까지 뻗어 도주엔은 해외에도 분재를 수출하고 있습니다. 2대째 주인인 하마노 씨는 ‘분재를 기르는 건 기쁨이기도 합니다’라고 말하며, 손님이 분재의 ‘목소리’를 듣고 다음 세대를 위해 키워가기를 바라고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 4. 藤樹園

藤樹園は1931年にまで遡る歴史を持ち、盆栽を多くの人に知ってもらえるよう努めています。日本初の盆栽教室は1969年に藤樹園で始まっており、今日もおお活況を呈しています。藤樹園にある約2,000の盆栽は、常緑樹の松柏の亜種（杜松、五葉松など）であり、初心者が所有・栽培するのに十分強くたくましい品種です。盆栽の世界を広げたいという思いは、海外にも及んでいて、藤樹園は盆栽を海外に輸出しています。「盆栽は愛の労働です」と2代目のオーナー浜野氏は述べています。浜野氏は、顧客たちが盆栽の「声」を聞き、将来世代のために育てていくことを願っています。

【タイトル】 清香園 「清香園」看板

【想定媒体】 看板

### <韓国語文>

#### 5. 세이코엔(清香園)

세이코엔(清香園)의 제 4 대 원주, 야마다 씨는 세이코엔의 분재에 대해 ‘살아있는 생명으로 우리와 동등’하다고 진심을 담아 말합니다. 가에이 연간(1848-1854 년)에 에도(지금의 도쿄)에서 설립된 세이코엔은 1943 년 오미야 분재 마을로 이전했습니다. 세이코엔은 ‘여백을 살린 에도 양식의 분재’라는 에도시대부터 이어져 온 미학을 간직하고 있으며, 이곳에서 가장 오래된 나무들은 그 무렵까지 거슬러 올라갑니다. 세이코엔에는 꽃을 피우는 식물을 밀집시켜 덩어리 지게 심는 ‘사이카 분재’라는 독자적인 양식이 있습니다. 이곳에서는 약 75 개 품종이 재배되고 있으며, 특히 오송엽에 중점을 두고 있습니다. 세이코엔은 현재 분재에 높은 관심을 가진 약 2,000 명의 학생을 대상으로 교실을 운영하고 있으며, 시설에는 분재의 전시 방법을 가르치는 일본식 방이 갖춰져 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 5. 清香園

清香園の4代目園主山田氏は、同園の盆栽について「生あるものとして私たちと平等」だと暖かく話しました。嘉永年間（1848-1854年）の江戸（今日の東京）で設立された同園は、1943年に大宮盆栽村に移転しました。清香園は「余白を活かす江戸づくりの盆栽」という江戸時代から続く美学を保持しており、ここで最も古い樹々はそのころにまで遡ります。同園には彩花盆栽と呼ばれる独自の流儀があり、この流儀では花の咲く植物が密集したかたまりになって植えられます。ここでは約75の品種が栽培されており、重点が置かれているのは五葉松です。清香園は約2,000人の生徒に授業を行っており、その施設には盆栽の展示方法を教える和室が備わっています。

【タイトル】 蔓青園 「蔓青園」看板

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 6. 만세이엔(蔓青園)

오미야 분재 미술관에서 멀지 않은 곳에 있는 만세이엔(蔓青園)은 오랫동안 이어져 온 분재의 역사를 접할 수 있는 곳입니다. 만세이엔에는 수령 1,000년이 넘는 진백이 있습니다. 정원에도 풍부한 역사가 있는 만세이엔이 설립된 것은 1850년대입니다. 이후 이전하여 1925년 오미야 분재 마을에서 문을 열었습니다. 만세이엔의 예술성은 분재의 재배와 전시라는 두 가지 면에서 돋보입니다. 만세이엔의 부지에는 다도 미학을 바탕으로 설계된 현대식 다실풍 건물이 있으며, 장식 공간인 도쿄노마(床の間) 등에 장식된 분재를 볼 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 6. 蔓青園

大宮盆栽美術館からほど近くにある蔓青園は、盆栽の長い歴史に触れられる盆栽を展示しています。同園にある真柏は、樹齢 1,000 年を超えます。庭園にも豊かな歴史があり、設立されたのは 1850 年代のことでした。その後移転し、大宮盆栽村で開園したのは 1925 年です。栽培と展示の両面で、同園の芸術性は際立っています。蔓青園の敷地には、茶道の美学を踏まえて設計された現代風数寄屋があり、床の間やその他の場所に飾られた盆栽を観ることができます。

【タイトル】芙蓉園 「芙蓉園」看板

【想定媒体】看板

### <韓国語>

#### 7. 후요엔(芙蓉園)

‘사계절 나무의 정원’ 그리고 ‘잡목 정원’으로도 알려져 있는 후요엔(芙蓉園)은 70년 전에 문을 열었습니다. 후요엔을 만든 이는 초대 다케야마 후사조(竹山房造) 씨입니다. 분재를 사랑하여 꿈을 쫓기 위해 사업에서 물러난 한 명의 사업가였습니다. 현재 이 정원은 그의 아들이자 제 2대 원주, 다케야마 히로시(竹山浩) 씨가 운영하면서 계절마다 모습을 바꾸는 잡목과 모아심기 분재(숲의 풍경이 연상되도록 한데 모아 심은 분재)를 매일 돌보고 있습니다. 후요엔은 잡목 분재를 키우기 위한 기술 개발 및 개량을 실시하고 있습니다. 그 결과 새로운 계절이 돌아올 때마다 찾아오는 사람들에게 놀라움을 주며, 섬세하고 매력 넘치는 정원이 만들어졌습니다.

### <日本語仮訳>

#### 7. 芙蓉園

「季節の樹々の園」そして「森林様式庭園」としても知られる芙蓉園は、70年前に開園しました。同園を作ったのは、初代竹山房造氏。盆栽を愛し、夢を追うために実業界から退いた一人のビジネスマンでした。現在その庭園は彼の息子である二代目竹山浩氏が運営し、季節毎に姿を変える雑木と寄せ植え盆栽（森の景色を思わせるようひとまとまりにされた盆栽）を毎日手入れしています。芙蓉園は、雑木盆栽を育てるための技術の開発と改良を行なっています。その結果、新しい季節が訪れる度に魅力を変化させる庭園が出来上がりました。

【タイトル】 九霞園 「九霞園」看板

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>****8. 규카엔(九霞園)**

규카엔(九霞園)은 1929년 개원했으며, 그때부터 자라온 수목도 몇 그루 존재합니다. 일본의 전 총리와 황족이 소유한 분재를 관리하고 있으며, 편안하고 차분한 분위기를 가지고 있습니다. 이 정원에서 주목해야 할 점은 분재가 자라는 방향에 영향을 주는 철사 감기 등의 강제적인 기술을 자제하고 있다는 것입니다. 이곳에서는 자연이 풍요롭게 성장하는 '분재의 생명력'을 느낄 수 있을 것입니다. 아름다운 형태와 디테일은 세심하고, 많은 시간이 필요한 가지치기를 통해 만들어집니다. 규카엔의 이 전통은 가위와 기타 분재 도구의 개발과 유통이라는 또 다른 전문분야를 만들어냈습니다. 규카엔에는 보통은 분재에 사용되지 않는 수목이 많이 있습니다. 이 나무의 대부분은 일본열도 최대의 섬인 혼슈산이지만 최북단에 있는 홋카이도에서 들여온 나무도 몇 가지 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****8. 九霞園**

1929年に開園し、その歴史とほぼ同じ樹齢の樹木を数本持つ九霞園では、元首相や皇族の所有していた盆栽を管理しています。ですがそこは、落ち着いた雰囲気のある場所です。この庭園で注目すべきなのは、盆栽が育つ方向に影響を与える、針金かけなどの強制的な技術を控えている点です。その代わりに、ここでは自然豊かに成長する「盆栽の生命力」を感じることができるでしょう。美しい形と細部は、綿密で多大な時間を要する剪定によって作り上げられています。九霞園のこの伝統は、鋏やその他盆栽道具の開発と流通という、もう一つの得意分野を生み出しました。同園には、通常盆栽では使用されない樹木が数多く存在します。それらのほとんどは日本列島最大の島である本州産ですが、最北の北海道から取り寄せられているものもいくつかあります。

【タイトル】 松雪園 「松雪園」看板

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 9. 쇼세쓰엔(松雪園)

쇼세쓰엔(松雪園)은 오미야 분재 마을에서 분재 예술을 배우는 것의 훌륭함을 실현하고 있습니다. 이곳의 원주, 구로스 데루오(黒須輝夫) 씨는 인근 도주엔(藤樹園)에서 수행한 후 1977년에 독립하여 이 분재원을 열었습니다. 현재 쇼세쓰엔에서는 분재 강습도 열고 있으며, 학생들은 1년에 한 번 6월에 축제의 일환으로 작품을 전시하고 있습니다. 또한 쇼세쓰엔은 분재용 도자기 화분 제작 기술을 지도하는 방면으로도 활동을 넓혔습니다. 부지 내에 일본의 성처럼 당당히 서있는 건축물은 분재 교실과 도예 교실을 열기 위해 만든 것입니다. 구로스 씨는 분재가 긴 수명을 통해 세대에서 세대로 어떻게 문화를 전할 수 있는가 하는 점을 중요하게 여기고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 9. 松雪園

松雪園は、大宮盆栽村で盆栽芸術を学ぶことの効果を体現しています。園主の黒須輝夫氏は、近隣の藤樹園で修行した後、1977年に独立して園を開きました。現在の松雪園では盆栽講習も開かれており、生徒は年に一度、6月に祭りの一環として作品を展示しています。なお同園は、盆栽用の陶器鉢製作技術を指導する方面にも活動を広げました。敷地内にある日本の城のような堂々とした建築物は、盆栽教室と陶芸教室を開くために建てられました。黒須氏は、盆栽がその長い寿命によって世代から世代へいかに文化を伝えることができるかという点が好きとのこと。

【タイトル】 松濤園 「松濤園」看板

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

10. 쇼토엔(松濤園)

쇼토엔(松濤園)은 1970년대 초기에 문을 열었고, 지금은 고인인 창립자의 아내가 운영하고 있습니다. 작지만 아늑한 공간은 분재 초보자나, 관광객도 방문하기 편한 분위기입니다. 내부와 거리 쪽까지 화분, 장식용 수석, 지판(地板)이라고 불리는 목재판을 포함해 저렴한 가격의 분재 관련 용품이 진열되어 있으며, 모두 섬세한 아름다움을 지니고 있습니다. 가게 뒤쪽에는 분재원이 펼쳐져 있는데, 원주가 그 기술을 세련되게 연마하기 위해 폭넓은 종류의 분재를 재배하고 있습니다. 자그마한 분재는 구매하기 좋은 가격으로 방문객 구입용으로는 튼튼한 진백(일본 진백)이 좋다고 합니다.

---

<日本語仮訳>

10. 松濤園

松濤園は 1970 年代初期に開かれ、今は亡き創設者の妻によって運営されています。居心地の良い店のような空間が入りに置かれているため、好奇心の強い初心者が特に入りやすい造りをしています。内部、そして通りの方まで、鉢、装飾用の水石、地板と呼ばれる木の板を含め手頃な価格の盆栽関連用品が並べられており、どれも控えめな美を宿しています。店舗の後ろには盆栽園が広がっており、園主がその技を洗練し続けるための、幅広い種類の盆栽が育てられています。小ぶりな盆栽は買い求めやすい価格で、訪問客の購入用には頑丈な真柏（日本の真柏）がお勧めとのことです。



【タイトル】 大宮盆栽村 盆栽村とは

【想定媒体】 WEB

## &lt;韓国語&gt;

## 11. 오늘날의 분재 마을(분재 마을이란)

오미야 분재 마을은 창립 이래 거의 1세기 동안 장인들의 생각을 계속 실현해 왔습니다. 분재 재배에 적합한 광활한 산림지대를 발견해 온화하고, 여유로운 독자적인 모습으로 일본 분재 문화의 주요 거점으로 번창하게 되었습니다. 주요 7곳의 분재원과 대부분의 재배장은 2대, 3대, 4대, 나아가서는 5대째 장인이 이어받아 일본 국내 유수의 분재를 육성하고 판매하고 있습니다. 재배장에서는 또한, 소유자를 대신해 소중한 분재를 돌보고, 전통을 지키면서 분재의 새로운 가능성을 매일 표현하고 있습니다. 분재 애호가와 초보자를 위해 교실을 열고 분재의 훌륭함을 많은 이들에게 전하고 있습니다.

대부분의 분재원은 각 정원에서 도보권 내에 있으며, 도로역(JR 우쓰노미야선) 또는 오미야코엔역(도부 노다선)을 이용하실 수 있습니다. 각 분재원에서는 소형 분재부터 대형 분재까지 다채로운 종류와 디자인을 전시하고 있습니다. 진정한 분재 애호가들은, 오미야 분재원에는 각각 독자적인 양식과 기술이 있다는 것을 압니다. 이 다양성은 각 분재원이 펼친 선의의 경쟁이 있었기에 생겨난 것입니다. 예를 들어, 후요엔(芙蓉園)은 계절에 따라 모습을 바꾸는 잡목 분재로 유명합니다. 그리고 현존하는 분재원 중 2번째로 역사가 긴 규카엔(九霞園)은 분재 도구 제작원으로 유명합니다.

일본에서 분재는 부유한 상류층의 취미라는 이미지가 오랫동안 있었습니다. 수많은 저명한 정치인들이 분재를 좋아했던 걸 생각하면 무리도 아닐 것입니다. 하지만 오미야 분재 마을에서는 1,000엔이라는 저렴한 예산으로도 분재를 구입할 수 있습니다.

이 정원 외에 지역의 분재 관련 관광명소에는 스터디 모임과, 휴식에 이용할 수 있는 분재 사계의 집(사계절을 즐기는 분재의 집)이라는 이름이 붙은 시설도 포함됩니다. 그리고 분재 정원의 아름다움을 실감하실 수 있는 오미야 분재 미술관이 있습니다. 일본을 대표하는 명품 분재를 비롯해 100점 이상이 전시되어 있습니다. 매년 5월이 되면 '대 분재 축제'가 개최되는데, 일본 국내외를 불문하고 수많은 분재 애호가가 오미야 분재 마을에 모입니다.

그 외 인근에서 볼만한 곳은 오미야 분재 마을 설립의 주요 인물이었던 시미즈 리타로(清水利太郎, 1874~1955)의 비석이 있는 우에타케 이나리 신사(植竹稻荷社)와, 만화가 기타자와 라쿠텐(北澤楽天, 1876~1955) 씨의 옛 아틀리에에 세워진 만화회관입니다.

오미야 분재 마을이 오늘에 이르기까지의 여정은 항상 순탄했던 것은 아니었습니다. 과거의 어려움과 현재 직면한 과제는 일본이 안고 있는 문제와 유사합니다. 제 2차 세계대전 전에는 35곳 정도의 분재원이 있었지만 전시 중에 대부분이 폐쇄되었습니다. 전후에 경제가 발전하면서 분재 장인들도 부흥을 이루었습니다. 21세기에 이르러 경제와 인구의 감퇴가 분재업계에 심각한 영향을 미치면서 분재 애호가의 수도 줄어들게 되었습니다. 그럼에도 불구하고

오미야의 분재 장인들은 분재를 사랑하며, 대대로 이어온 오랜 역사를 소중히 여기고 있습니다. 오미야의 분재 장인에게 분재는 애정을 쏟는 대상입니다. 이런 뜨거운 열정이 원에 예술에 활력과 높은 관심을 창출해 내고 있습니다.

021-011

---

## <日本語仮訳>

### 11. 今日の盆栽村(盆栽村とは)

設立以来 1 世紀近くの間、大宮盆栽村は創立者である職人たちの構想を実現し続けています。かつては使われていなかった街の周辺の土地が、穏やかでゆったりとした独自のあり方で、日本における盆栽文化の主な中心地として栄えるようになりました。主だった 7 つの盆栽園または栽培場の多くは、2 代目、3 代目、4 代目、さらには 5 代目の職人によって運営され、日本に存在する中でも最も素晴らしい盆栽のいくつかを育て、販売しています。栽培場はまた、所有者に代わって大切な盆栽の世話をしたり、伝統を守りながら盆栽の新しい可能性を日々表現しています。盆栽愛好家や初心者のために教室を開き、盆栽の素晴らしさを多くの人々に伝えています。

盆栽園のほとんどはお互いから徒歩圏内にあり、土呂駅（JR 宇都宮線）または大宮公園駅（東武野田線）のいずれかを利用できます。各園は、控えめなものから堂々と巨大なものまで、様々な盆栽品種とデザインを展示しています。ですが真の盆栽愛好家は、それぞれの大宮盆栽園に独自の様式や技術があることを知っています。この多様性は、村のような同コミュニティ内での健全な競争から生まれたものです。例えば芙蓉園は、季節によって変化する雑木盆栽で有名です。一方で、現存する中で 2 番目に歴史の長い九霞園は、盆栽道具の開発で知られています。

日本では、盆栽は裕福な上流階級の娯楽というイメージが長年抱かれています。数多くの著名な政治家が盆栽を好んできたことを思えば無理もないことです。しかし大宮盆栽村では、たった 1,000 円でも小さな盆栽を買い求めることができます。

この村の他に、地域の盆栽関連の観光名所には、勉強会や休憩所に利用できる盆栽四季の家（四季を楽しむ盆栽の家）と名付けられた施設も含まれます。そしてもちろん、盆栽庭園と密接に活動する大宮盆栽美術館があります。日本を代表する名品盆栽をはじめ、100 点以上展示されています。年間の目玉イベントがやってくるのは、盆栽祭りのために庭園が集う 5 月です。

その他近隣で見応えがあるのは、大宮盆栽村設立の主要人物だった清水利太郎氏（1874～1955）の石碑がある植竹稲荷社、そして漫画家の北澤楽天氏（1876～1955）の元アトリエに建つ漫画会館です。

大宮盆栽村にとって、今日までの道のりは常に平坦なものではありませんでした。同村の過去の困難や現在直面している課題は、日本そのものの困難や課題と酷似しています。第二次世界大戦前、戦時の都合で大半が閉鎖に追いやられる前には、35 件ほどの盆栽園がありました。戦後、経済大国として国が成長する中で盆栽家たちはその職を復興しました。21 世紀になると、経済と人口両方の減退が盆栽業界に

深刻な影響を及ぼし、盆栽愛好家の数も減りました。それでも大宮の盆栽家にとって、盆栽は真に好きだからこその仕事です。大宮の盆栽職人にとって盆栽は愛情を注ぐ対象です。このような熱い思いが、この園芸芸術に活力と関心の高さを生み出し続けているのです。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽美術館とは

【想定媒体】WEB

## <韓国語>

### 12. 분재 미술관과 그 컬렉션

오미야 분재 미술관은 100년 가까이 일본 분재업계의 핵심을 담당해 온 공간으로써 오미야 분재 마을의 외곽에 2010년 개관했습니다. 분재 예술의 중심적 존재이자 일본 최초의 공영 분재 미술관입니다. 오미야 분재 미술관은 21세기에 분재의 중요성과 높은 관심을 최대한 유지하고, 분재의 1000년에 걸친 이야기를 이어가는 데 초점을 두고 있습니다.

이 분재 미술관의 건물은 전통적인 일본 건축을 현대적으로 표현하고 있습니다. 관내에서는 영어를 할 수 있는 외국인 관광객 담당 직원이 맞이해 드립니다. 그리고 더욱 분재 미술관을 즐기고 싶으시다면 영어, 중국어, 한국어, 일본어로 스마트폰 버전 컬렉션 가이드를 이용하실 수 있습니다. 가지고 계신 스마트폰으로 관내에 표시된 QR 코드를 스캔하면 간편하게 음성 해설을 들으실 수 있습니다. 건물 전면에 있는 커다란 유리창 너머로는 우아한 분재 정원의 풍경이 펼쳐집니다. 뮤지엄 숍에서는 한정 디자인으로 인기 있는 수건과 엽서 등 매력적인 기념품을 구입하실 수 있습니다.

분재가 전시된 컬렉션 갤러리에 들어가기 전에 방문객은 프롤로그 구역을 지나게 됩니다. 이곳에서는 풍부한 그림이 있는 패널을 통해 분재에 관한 기본 정보를 알기 쉽게 일본어와 영어로 소개하고 있습니다. 사용되는 수목의 종류, 이 수목들이 ‘만들어 가는’ 조형, 분재를 더욱 즐겁게 감상하는 방법 등을 배울 수 있습니다. 그리고 수석이라 불리는 바위 같은 장식용 돌 등 분재 재배와 관련된 도구에 대한 정보도 배울 수 있습니다.

오미야 분재 미술관의 컬렉션은 일본 유수의 중요 분재를 약 120점 전시하고 있습니다. 선별된 전시물은 수령 100년 이상을 자랑하며, 오랫동안 이어져 온 역사와 전통, 독창성, 최고의 아름다움을 표현하는 매우 귀중한 분재입니다. 분재가 이렇게 긴 수명을 유지하고 있다는 사실은 오미야 분재 미술관이 헤아릴 수 없을 만큼 귀중한 역할을 맡고 있다는 걸 의미합니다. 이전 소유자가 세상을 떠난 후에도 전통을 지켜가기 위해 희소가치가 높은 분재를 계속 관리하고 있는 것입니다. 이곳에 보관되어 있는 수상 경력이 있는 작품 중 하나는, (요시다 시게루 전 총리 등) 두 명의 일본 전직 총리와 중요 인사들이 소유하고 있던 작품입니다.

메인 갤러리에는 컬렉션 중 5점의 분재가 전시되어 있으며, 전시 내용은 계절을 고려해 매주 변경하고 있습니다. 각각의 분재는 칸막이가 있는 공간으로 구분해 하나하나 소중하게 전시하고 있습니다. 간유리로 된 벽은 마치 일본의 전통적인 ‘장지문’ 같은 느낌을 줍니다.

그다음에 있는 건 전통적인 격식이 다른 3개의 자시키카자리입니다. 이렇게 일본의 전통적인 방법으로 분재를 장식하고 있는 곳은 세계에서도 이곳, 오미야 분재 미술관뿐입니다. 메인 갤러리와 마찬가지로 각 방에 하나씩 설치되는 분재는 매주 변경됩니다. 관내를 지나다 보면 미술관의 메인이기도 한 개방적인 분재 정원이 펼쳐지는데, 이곳에는 60여 점의 분재가 전시되어 있습니다. 2층 분재 테라스에서 분재

정원의 광활한 전경을 즐기실 수 있습니다. 분재 정원의 동쪽에는 정기적으로 전시 주제가 바뀌는 전시실이 있습니다. 이곳에서는 분재의 역사와 인접한 오미야 분재 마을에 대해 전시하고 있습니다.

021-012

---

## <日本語仮訳>

### 12. 盆栽美術館とそのコレクション

大宮盆栽美術館は、盆栽芸術の中心にあります。1世紀近くの間、日本盆栽業界の核を担ってきたコミュニティである大宮盆栽村の外れに、2010年に開館しました。そこは、国内初の公営盆栽美術館です。同美術館が焦点を置くのは、21世紀に向けて盆栽の重要性と関心の高さを可能な限り維持し、また盆栽の1000年にも及ぶ物語を語り継ぐ事です。

同美術館の建物は、伝統的日本建築を現代的に再解釈したものです。ロビー内では、訪問客は英語を話せるスタッフが迎えます。そしてより盆栽美術館を楽しむため、英語、中国語、韓国語、日本語でスマートフォン版のコレクションガイドを利用できます。手持ちのスマートフォンで館内に表示された二次元コードを読み取ることで気軽に音声解説を聞くことができます。床から天井までの巨大な窓ガラスを通してそこから見えるのは、建物の前面にある優雅な盆栽庭園の景色です。ミュージアムショップでは、限定デザインで人気の高い手拭いやポストカードなど魅力的なお土産品を購入することができます。

コレクションギャラリーへと入場する前に、訪問客はプロローグエリアを通過します。ここでは、日本語と英語の両方で、また豊富な図付きのパネルで分かりやすく盆栽の基本情報が紹介されています。パネルには、使用される樹木の種類、それらが「作り込まれていく」造形、盆栽鑑賞を楽しむにはどうすればいいかなどの情報、そして水石と呼ばれる岩のような装飾用の石など、関わりのある道具に関する情報を学ぶことができます。

同館のコレクションは、日本全国からの最も重要な盆栽約120点を含みます。それらは、歴史や希少性、出所、独創性、そしてもちろん、盆栽の純粋な感動的美しさを基準に注意深く選ばれた盆栽です。それら多くは1世紀以上の樹齢となります。盆栽がそのように長い寿命を持てるという事実は、同美術館が計り知れないほど貴重な役割を担っていることを意味します。以前の所有者がこの世を去った後にも、同館は極めて特別なそれらの作品を管理し続けているのです。ここに保管されている受賞歴のある盆栽の一つは、日本の元首相2名を含む、一連の要人によって所有されていたものです。

メインギャラリーにはコレクションから5つの盆栽が展示されており、その内容は季節に配慮して毎週変えられています。それぞれの盆栽も、明るく趣のある照明の付いた、前方が開いた展示用の箱中の一つずつ収められています。これら箱のすりガラス製の壁は、半透明になっており、伝統的な障子の21世紀版を思わせます。

その次にあるのは、伝統的な格式の異なる3つの座敷飾り部屋です。このように、伝統的な日本の内装で盆栽がどのように飾られるのかを見られるのは、世界でここだけです。ここでも、各部屋の一つずつ設置

される盆栽は毎週変更されています。ここから訪問客は、多くの人にとって美術館の目玉となる、屋外の盆栽園へと進みます。そこにはさらに 60 ほどの盆栽が展示されています。2 階の盆栽テラスから、同園の広大な全景を見渡す機会をお見逃しないようご注意ください。盆栽庭園の東側には、定期的に企画が変更される展示室があります。ここでは、盆栽の歴史と隣接する大宮盆栽村について取り扱っています。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の定義

【想定媒体】WEB

## <韓国語>

### 13. 분재란?

분재(盆栽)라는 말은 두 개의 한자로 이루어져 있습니다. 첫 번째 한자인 ‘분(盆)’은 ‘쟁반’과 ‘접시’를 의미하고, 두 번째 한자인 ‘재(栽)’는 ‘나무’를 의미합니다. 이 둘을 합치면 ‘얕은 화분에 심어진 나무’라는 뜻이 됩니다. 하지만 이것만으로는 분재가 가지는 일본의 정신 및 문화적 의의까지 충분히 전달되지는 않습니다.

사실 일본어의 ‘분재’라는 말은 생긴 지는 200년 정도로 그리 오래된 말은 아닙니다. 하지만 고대 두루마리나 그림을 보면 이러한 예술 형식이 1300년 정도 전의 중국 원예 문화에서 유래되었고, 일본에는 가마쿠라 시대(1185~1333년)에 선불교와 함께 들어왔음을 알 수 있습니다. 당시에는 ‘분산(盆山)’이라고 불렸는데, 여기서 ‘산’이라는 것은 미니어처 나무와 함께 사용된 산 모양을 한 돌을 말합니다. 이 둘을 조합해 디오라마 같은 풍경을 만들어 자연이 가져다주는 아름다움과 존재 의의에 대해 생각해 보았던 것입니다.

오늘날의 분재도 당시와 다르지 않습니다. 정성 들여 가꿔 자연을 휴대할 수 있을 정도로 작은 형태로 만들어 살아있는 자연 속 식물의 상태를 유지하면서 섬세한 미를 표현한 것이 분재이기 때문입니다.

초보자분들은 분재라고 하면 위로 뺀 모양의 정해진 나무의 이미지가 떠오를 수도 있지만 사실 분재에는 다양한 종류의 나무를 사용할 수 있습니다. 분재란, 예술적인 표현과 감상을 목적으로 나무를 매우 작은 크기로 유지하면서 건강하게 키우기 위해 수 세기에 걸쳐 갈고닦아 온 기교입니다.

## <日本語仮訳>

### 13. 盆栽とは

盆栽という言葉は二文字の漢字で成り立っています。一つ目の漢字である「盆」は「おぼん」や「お皿」を意味し、二つ目の漢字である「栽」は「木」を意味します。つまり、これら二つを合わせると「浅い鉢に植えられた木」という意味になります。しかし、これでは日本で盆栽という言葉が文化的、精神的な意味がきちんと伝わらないでしょう。

日本語の「盆栽」という言葉はそれほど古くなく、できたのは実は 200 年ほど前のことです。しかし、古代の巻物や絵画を見ると、このような芸術形式が 1300 年ほど前の中国の園芸文化に由来していて、それが鎌倉時代（1185～1333 年）の日本に禅仏教と共に入ってきたことがわかります。当時は「盆山」と呼ばれていましたが、この「山」というのはミニチュアの木と一緒に使われていた山の形の石のことです。これら二

つを組み合わせることでジオラマのようなジオラマ風景を作り出し、自然界とその存在意義について想いを巡らせていたのです。

今日の盆栽の目的も、当時と変わっていません。すなわち、慎重な栽培を通して、自然を持ち歩けるほど小さな形に落とし込み、生きた自然の植物の状態を維持しながら、繊細な美を表現するのが盆栽なのです。

初心者の方は盆栽と聞くと、上に伸びた樹形の決まったイメージの木が思い浮かぶかもしれませんが、実は盆栽にはさまざまな種類の木を使うことができます。つまり、盆栽とは何世紀もかけて磨き上げられてきた技術で木を極小のサイズとスケールに保ちながら、ありのままの美を表現する技巧そのものなのです。



【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の見方とみどころ

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 14. 분재 감상법(보는 방법과 감상 포인트)

분재는 웅장한 자연 풍경을 ‘살아있는 예술’로서 분기 속에 응축한 것입니다. 다음의 간단한 포인트와 함께 이 점을 명심해 두면 만든이가 담은 식물에 대한 애정과 마음이 보여 분재를 더욱 가깝게 느끼실 수 있습니다. 그럼, 포인트를 설명해 드리겠습니다.

첫 번째로, 분재의 ‘정면’을 의식하는 것입니다. 대부분의 분재는 정면과 후면이 명확하게 나뉘어져 있습니다. 분재 장인은 재배하는 분재의 특징이 되는 부분을 정한 후 그 특징이 정면을 향하도록 화분에 심고, 분재를 정면에서 감상하는 것을 의식하면서 나무를 키워갑니다. 가지가 손을 흔드는 것처럼 펼쳐져 있는 부분이나 겸손하게 인사하는 것처럼 보이는 부분을 찾아내는 것이 분재의 ‘정면’을 찾기 위한 단서가 됩니다.

두 번째로, 분재 장인은 작품을 볼 때 분재의 뿌리 또는 줄기의 밑동에 관점을 두므로 이 점을 의식하면서 분재를 감상해 보시기 바랍니다. 이 관점에서 관찰하면 작게 유지된 나무가 듬직하게 우뚝 솟아있는 것처럼 보이기 때문입니다. 분재 전체뿐만 아니라 뿌리가 뻗어있는 모양새나, 거기에서 솟아오르는 줄기, 우아하게 펼쳐진 가지, 잎의 색깔 등 각 부분을 즐길 수 있습니다. 또한, 소나무와 진백에서는 일부 줄기나 가지가 말라서 흰 줄기가 드러난 상태로 남는 현상이 일어납니다. 마른 가지 끝은 ‘신(神)’, 줄기의 일부는 ‘사리(舍利)’라고 불려 분재에 엄숙한 분위기를 더해줍니다.

### <日本語仮訳>

#### 14. 盆栽の楽しみ方(見方と見どころ)

盆栽は雄大な自然の風景を「生ける芸術」に詰め込むためにできました。以下の簡単なポイントと共にこのことを心得ておくと、見る人に自分が木々に込めた美の心を感じてもらいやすくなります。ではポイントの解説をしていきましょう。

一つ目に盆栽の「表」を意識すること。ほとんどの盆栽は明確に表と裏が分かれています。盆栽家は栽培する盆栽の特徴となる部分を決めた後にその特徴が表を向くように鉢に植え、表から鑑賞されることを意識しながら木を成長させていきます。手を振っているように枝が広がっている部分や、謙虚そうにお辞儀しているように見える部分を見つけることが、盆栽の「表」を探すための手がかりになります。

二つ目に、盆栽家は作品を見るとときに盆栽の根、もしくは幹の根元に視点を置きますので、そのことを意識しながら盆栽を見てみましょう。理由はこの視点から観察することによって、小さく保たれた木がどっしり高く

そびえ立つように見えるからです。さらにこの視座から見ると、盆栽全体だけでなく、根の広がりやそこから生え上がる幹、優雅に広がる枝、葉の色味などの個々の部分を楽しむことができます。また、松や真柏では一部の幹や枝が枯れ、白い幹が剥き出した状態で残る現象が起きます。枯れた枝先を「神（じん）」、幹の一部は「舍利（しゃり）」と呼ばれ、盆栽に厳粛な雰囲気醸し出します。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の種類

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 15. 분재의 종류

다양한 종류의 나무가 분재라는 살아있는 예술로서의 가능성을 지니고 있고, 대부분이 송백(상록침엽수)과 잣목(낙엽수) 2 가지로 나뉩니다. 이 두 가지는 나무가 본래 가진 자연적인 특징과 분재로서의 재배 방침 등에 따라 세세하게 구분되어 있습니다. 예를 들면 나무 자체의 특징으로는 꽃이 피는지(꽃 분재), 열매를 맺는지(열매 분재), 재배 방침으로는 가지를 뺄 방향 등이 대상이 됩니다.

송백 분재로는 소나무와 향나무 등의 침엽수가 사용됩니다. 일 년 내내 안정된 아름다움을 표현하는 분재입니다. 이 나무들은 짙은 녹색의 잎과 나무의 생명력이 넘쳐흐르는 줄기를 지녀 일반적으로도 분재를 상징하는 이미지로 자리 잡고 있습니다.

한편 잣목 분재로는 단풍나무, 등나무, 모과나무 같은 낙엽수가 사용됩니다. 분재 장인은 봄에 우아한 꽃을 피우는 등나무와, 가을에 잎의 색을 바꾸는 단풍나무 등을 사용해 변화하는 자연을 포착해 내는 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### 15. 盆栽の種類

さまざまな種類の木が盆栽という生ける芸術になる可能性を秘めていますが、それらは主に松柏（常緑針葉樹）と雑木（落葉樹）の2つの区分に分けられます。さらに、この二つの区分は木自体が自然に持つ特徴や盆栽としての栽培方針などによって細分化されています。例えば木自体の特徴としては花が咲くかどうか（花もの）、実がなるかどうか（実もの）など、そして栽培方針としては枝を伸ばす方向などが区分の対象となります。

松柏盆栽では松や柏槿（びやくしん）などの針葉樹が使われます。松柏盆栽はどの季節においても一つのイメージを表現することができます。これらの木々は深緑の葉と木の生命力がみなぎる幹を備えており、一般にも盆栽を象徴するイメージとして定着しています。

一方、雑木盆栽では紅葉や藤、花梨などの落葉樹が使われます。盆栽家は春に優雅な花を咲かせる藤や秋に葉の色を変える紅葉などを使い、移りゆく自然を捉えるのです。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の形

【想定媒体】WEB

**<韓国語>****16. 분재의 형태**

가지와 줄기가 만들어내는 수목의 전체적인 외형, 외관을 ‘수형’이라 하며, 오랜 세월이 걸쳐 분재가 발전하면서 수많은 수형이 확립되었습니다. 이 수형들은 엄밀히 정의되어 있지 않으며, 주로 자연에서 볼 수 있는 형태를 바탕으로 이름이 붙여졌습니다. 이를 통해 분재 장인은 고정관념에 얽매이지 않고, 자유로운 발상으로 분재를 마주하고 표현할 수 있습니다. 또한 수형을 무리하게 정할 필요도 없습니다.

직간과 모양목

이 수형들은 둘 다 위로 뻗는 타입입니다. 전형적인 분재 형태로 소나뫼과 나무로 만든 분재에서 많이 쓰입니다. 직간은 곧게 위로 뻗은 줄기를 형성시켜줍니다. 직간의 전형적인 모습을 정면에서 보면 거의 삼각형을 이루고 있는데, 전체 균형, 좌우 대칭, 통일감 등 까다로운 조건을 충족시켜야 합니다. 반면 모양목에서는 줄기를 S자 모양으로 위로 뻗게 하고, 수관을 향해 가늘어지도록 만들어 줍니다. 줄기가 무너를 그리듯 휘어져 분재 전체에 생동감을 주고, 식물의 생기 넘치는 모습을 표현합니다.

취류와 현애

이 두 가지 수형은 자연의 과혹한 일면을 받아들이는 나무를 표현한 것입니다. 취류 분재의 구부러지는 듯한 줄기는 강풍을 견뎌내는 나무를 떠올리게 합니다. 현애 분재도 마찬가지로 깎아지른 절벽에 늘어뜨려진 긴장감이 있는 나무를 본뜬 것입니다. 이 두 가지 수형의 분재에 흔히 사용되는 나무로는 오엽송을 들 수 있습니다.

뿌리이음과 모아심기

뿌리이음은 하나의 뿌리에서 나온 여러 줄기가 밑동에서 연결된 수형으로 각각의 줄기가 서로 얽혀있는 형태도 흔히 볼 수 있습니다. 뿌리이음 수형으로 키울 수 있는 나무는 한정적이며, 그중 하나로 두송을 들 수 있습니다. 반면 모아심기는 말 그대로 크고 작은 여러 나무를 서로 모아 심는 기법으로 숲의 풍경을 표현하기 위해 사용됩니다.

**<日本語仮訳>****16. 盆栽の形**

枝や幹がつくりだす樹木の全体的な外形・外観のことを「樹形」と呼び、長年をかけて盆栽が発展していくうちに、数々の樹形が確立されていきました。これらの樹形は厳密に定義されているわけではなく、主に自然

にみられる形を元に名付けられています。こうすることで、盆栽家に自由な発想する余地を残すことができます。また、樹形を無理に決める必要もありません。

### 直幹と模様木

これらの樹形は2つとも上に向かって伸びるタイプです。典型的な盆栽の形で、マツ科の木で作られた盆栽でよく使われます。直幹では一つのまっすぐ上に伸びた幹を形成させていきます。直幹の典型的な姿を正面から見るとほぼ三角形をしており、全体のバランス、左右対称、統一感などの厳しい条件を満たすことが必要とされます。一方、模様木では幹をS型の形で上に伸びるようにし、樹冠に向けて細くなるように仕立てていきます。幹が模様を描くように曲がり、盆栽全体に躍動感を与え、植物がもつ生き生きとした姿を表現します。

### 吹き流しと懸崖

この二つの樹形は自然の過酷な一面を受け止める木を表現したものです。吹き流しの盆栽のくねるような幹は強風に耐え忍ぶ木を思い起こさせます。懸崖の盆栽も同様に、切り立った崖に垂れ下がる緊張感のある木を模したものです。この二つの樹形の盆栽によく使われるものとして五葉松が挙げられます。

### 根連なりと寄せ植え

根連なりとは一つの根から生えた複数の幹が根元でつながっている樹形で、それぞれの幹が互いに絡み合っているものもよく見られます。根連なりの樹形に育てられる木は限られていますが、その一つとして杜松が挙げられます。一方、寄せ植えとは文字通り木々を互いに寄せて植える技法で、森の景色を表現するために使われます。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の技術

【想定媒体】WEB

## <韓国語>

### 17. 분재 기술

오미야 분재 마을의 7 곳의 분재원에서는 다음에 소개하는 것과 같은 재배 기술을 볼 수 있습니다. 이 기술들은 수 세기에 걸쳐 사람들의 손을 통해 소중하게 이어져 내려온 기술입니다.

#### 전정

전정은 불필요한 가지나 너무 자란 가지를 잘라내는 작업으로 분재를 다듬을 때 매우 중요한 작업입니다. 이 작업에는 요령뿐만 아니라 상상력도 필요합니다. 잘라낸 가지는 원래대로 되돌릴 수 없기 때문에 분재 장인들은 가지를 자른 후의 모습을 상상하면서 가지치기를 해야 합니다.

#### 철사 곁기

철사 곁기는 분재의 나무가 성장하면서 뺀 가지의 형태를 다듬는 중요한 작업입니다. 이 작업은 나무의 성장 단계를 적절히 살피면서 숙련된 기술로 가지를 손상시키지 않도록 실시해야 합니다.

#### 마른 가지 만들기 : 신과 사리

이는 상록수인 송백에 사용하는 고도의 기술입니다. 가지와 줄기의 심지를 드러낸 마른 나무를 만들어 바람이나 눈, 천둥 등에 노출된 나무의 모습을 표현합니다. 이 마른 나무가 되는 부분이 가지인 경우에는 ‘신(神)’, 줄기인 경우에는 ‘사리(舍利)’라고 부릅니다. 이 상태는 신 전용의 특별한 펜치나 커터, 사포를 사용해 껍질을 제거하여 만듭니다. 마무리할 때 방부제로 석회유황합제를 사용해 부식을 막아줍니다.

사리(舍利)는 참배 대상인 석가의 유골을 말하며, 신은 이름 그대로 ‘신(神)’을 의미합니다. 그 유래는 말라서 하얗게 된 줄기가 마치 백골 같다고 하여 고귀한 ‘사리(舍利)’에 빗대어 사리라 불리고, 가지가 마른 부위는 부처로 대치되는 신(神)으로서 ‘신’이라고 불린 데서 비롯되었습니다. 자연이 만든 신비로운 조형미를 신불의 이름을 빌려 ‘사리, 신’이라고 부르는 것입니다.

#### 잎따기

낙엽수 분재에서는 초여름에 잎을 잘라내는 경우가 있습니다. 이렇게 함으로써 겨울이 되기 전에 나무를 작은 새잎이 달린 상태가 되도록 만들 수 있습니다. 분재의 균형을 맞추기 위해 일부만 잎을 잘라내기도 합니다.

#### 분갈이

분재는 나무의 종류에 따라 정기적으로 분갈이를 해야 합니다. 옮겨심기 전에는 너무 자라서 엉켜버린 뿌리를 다듬어 줍니다. 또한 분갈이에는 화분 내부에 공기가 잘 통하도록 하는 효과도 있습니다.

### 물주기

물주는 재배 작업 중에서도 가장 기본적이고 중요한 작업입니다. 일반적으로 나무에는 매일 물을 주어야 하며, 건강한 나무일 경우 물을 잘 흡수합니다. 약해진 나무에 물을 너무 많이 주면 뿌리가 썩어버릴 수 있으므로 분재에 물을 줄 때는 흙의 건조 상태에 주의를 기울여야 합니다.

021-017

---

## <日本語仮訳>

### 17. 盆栽の技術

大宮盆栽村の7つの盆栽園では次に紹介するような栽培技術を見ることができます。これらの技術は数世紀にわたり、人々の手によって受け継がれてきたものです。

### 剪定

剪定とは不要な枝や育ちすぎた枝を取り除く作業で、盆栽を理想の形にするためにはとても大切なものです。この作業には想像力だけでなく、器用さも求められます。切り落とした枝は元に戻らないため、盆栽家は枝を切った後の姿を頭に浮かべてから、剪定を行わなければいけません。

### 針金かけ

針金を使って木の成長する方向を補正することができます。この作業は適切な木の成長段階を見極めつつ、熟練の技をもって枝を傷つけないように行わなければなりません。

### 枯れ枝を作る：ジンとシャリ

これは常緑の松柏に使う高度な技術です。枝や幹の芯をむき出しにした枯れ木を作ることで、風や雪、雷などにさらされた木の様子を表現します。この枯れ木になる部分が枝の場合は「神（ジン）」、幹の場合は「舍利（シャリ）」と呼ばれます。この状態は皮を神用の特別なペンチやカッター、サンドペーパーを使って取り除くことで作り出します。仕上げに防腐剤として石灰硫黄合剤を使って、腐食を防ぎます。

シャリ（舍利）は、礼拝対象となる釈迦の遺骨のこと、ジン（神）は名前のおり「神」を意味します。その由来は、枯れて白色化した幹があたかも白骨のようであることから、尊い「舍利」にあやかってシャリと呼び、枝の枯れた部位は、仏に対置される神として「ジン」と呼びならわしました。自然の作り上げた神秘的な造形美を、神仏の名を借りて「シャリ、ジン」と呼んでいるのです。

### 葉刈り

落葉樹の盆栽では初夏に葉を刈り取ることがあります。こうすることで冬になる前に木が新しく小さな葉をつける状態を作り出せます。盆栽のバランスを取るために、一部だけ葉刈りすることもあります。

### 植え替え

盆栽は木の種類に応じ、定期的に植え替えしなければなりません。植え替えの前には育ちすぎ、絡まってしまった根を剪定します。また、植え替えには鉢の中で空気を通しやすくする効果もあります。

### 水やり

水やりは栽培作業の中でも最も基本的、かつ大切なものです。通常、木には毎日水をやらなければならず、健康な個体であれば水をよく吸収してくれます。弱っている木に水をやりすぎると、腐食を早めてしまう危険性があるので、盆栽に水をやる時は土の乾き具合に注意を払う必要があります。



【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽の四季

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 18. 분재와 사계절

변화하는 계절에 대한 느낌은 일본인의 마음속 깊이 자리 잡고 있습니다. 고대부터 19세기 말까지 사용된 일본의 전통적인 역법에는 친숙한 ‘사계절’뿐만 아니라 주목할 만한 ‘72개의 세세한 계절(72절후)’이 포함되어 있습니다. 계절마다 조금씩 자연의 변화를 느낄 수 있습니다. 이러한 세세한 계절에 대한 의식은 수백 년에 걸쳐 폭넓은 전통과 일본 독자적인 문화, 예술로 나타났습니다. 분재라는 예술은 바로 이 전통을 표현하고 있습니다.

분재 장인은 계절의 변화나 한 해의 특정 시기(새해 등)와 관련된 작품을 표현하고 싶을 때 그 계절에 잎을 떨어뜨리는 잡목과 초목(말 그대로 풀 같은 나무)을 이용합니다. 잡목 분재가 주는 인상이 계절과 함께 얼마나 극적으로 변하는지 보여주기 위해 오미야 분재 미술관의 컬렉션 갤러리는 체감형 전시를 진행하고 있습니다. 화면을 터치하나 스와이프하면 인기 있는 종류의 나무들이 한 해 동안 어떤 다양한 모습을 하는지 볼 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 18. 盆栽と四季

変わりゆく季節に対する感受性は、日本の生活様式に深く埋め込まれています。古代から19世紀末まで使われていたこの国の伝統的な暦には、馴染みある「四季」だけではなく、注目すべき「72の細かい季節(七十二候)」も含まれており、それぞれが前後の季節とは微妙に異なります。このような細かい季節に対する意識は、何百年にもわたり、幅広い慣習や文化的慣習、芸術様式の中に現れてきました。盆栽という芸術は、この伝統のまさに表現している一つです。

盆栽職人は、季節の移り変わりや一年の特定の時期(新年など)に関連する何かを表現したい時、よくその季節に落ちた雑木や草もの(文字通り草のような木)を利用します。雑木の盆栽が与える印象が季節と共にどのくらい劇的に変わるのかを示すために、大宮盆栽美術館のコレクション・ギャラリーは、体感型展示を行っております。スクリーンに触れたり、スワイプしたりすることで、様々な有名な種類の木が1年を通じていかに異なる装いになるのかを示してくれます。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 コレクションギャラリーの楽しみ方

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 19. 미술관 즐기는 방법

오미야 분재 미술관은 호기심 왕성한 어린이부터 박식한 분재 팬까지 다양한 감상자에 맞춘 다채로운 이벤트, 액티비티 특별전을 1년 내내 개최하고 있습니다. 이벤트 중에는 영어를 지원하는 이벤트도 있습니다.

미술관 특별전으로 여름방학에 맞춰 어린이를 위한 분재 문화 전시도 개최됩니다. 영어와 일본어로 된 패널 전시는 분재 문화와 1,000년 이상 이어진 분재의 역사를 재미있고 알기 쉽게 소개하고 있습니다. 그 외 특별전은 분석(盆石, 돌과 흰모래로 만든 미니어처 풍경) 등의 테마도 소개하고 있습니다.

실제로 체험할 수 있는 기회로는 한 달에 1번 개최되는 초보자를 위한 정기 분재 워크숍이 있습니다. 워크숍에서는 재배 기초를 소개하고, 참가자에게 자신만의 계절 분재를 만들 기회를 제공합니다. 어린이를 위한 워크숍에서는 6세~15세까지의 초·중학생을 대상으로 동일한 내용을 가르쳐 주고 있습니다. 열성적인 분재 팬이라면 오미야 분재 마을의 분재원 전문가한테서 더 자세히 배우는 클래스에 참가할 수도 있습니다. 워크숍과 클래스는 일본어로 진행되지만 영어 통역을 이용할 수 있습니다.

연간 프로그램의 하이라이트는 ‘유카타 de 본비(분재 미술관)’입니다. 7월 중순부터 8월 말까지 일본의 전통 의상 ‘유카타(여름용 간단한 기모노)’를 입은 관람객은 무료로 미술관에 입장할 수 있습니다. 유카타는 성인용만 무료 대여도 가능합니다. 또한 복장에 상관 없이 분위기를 즐길 수 있습니다. ‘유카타 de 본비’ 기간에는 딱 하루 클래식 음악 리사이틀도 진행됩니다.

### <日本語仮訳>

#### 19. 美術館での楽しみ方

大宮盆栽美術館は、好奇心旺盛な子どもから博識な盆栽ファンまで、様々な鑑賞者に合わせた多様なイベント、アクティビティ、特別展を、1年を通じて開催しています。イベントの中には、英語に対応しているものもあります。

美術館の特別展には、夏休みに合わせて開催される子ども向けの盆栽文化の展示もあります。英語と日本語の両方で書かれたパネル展示は、盆栽文化と1,000年以上続く盆栽の歴史を、楽しく理解しやすく紹介しています。その他の特別展は、盆石（石と白い砂で作ったミニチュアの風景）などのテーマも紹介しています。

実際に体験する機会としては、月に1度開催される初心者向けの定期盆栽ワークショップがあります。ワークショップは栽培の基礎を紹介し、参加者は自分だけの季節の盆栽を作ることができます。子ども向けワークショップでは、6歳～15歳までの小中学生を対象に、同じ内容を教えています。熱心なファンなら、大宮盆栽村の様々な盆栽園の専門家が教えるより詳しい教室もあります。ワークショップやクラスは日本語で行われますが、英語の通訳が利用できます。

年間プログラムの目玉は「ゆかた de 盆美（盆栽美術館）」です。7月中旬から8月末まで、伝統的な日本の服「浴衣（夏用の簡易な着物）」を着た来館者には、美術館の入場が無料になります。浴衣は大人用のみ無料でレンタルも可能です。このような服装をしない来館者でも、雰囲気を楽しむことができます。「ゆかた de 盆美」には、1日だけ、クラシック音楽のリサイタルも行われます。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 座敷飾り

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 20. 분재 전시실(자시키카자리)

오미야 분재 미술관에서는 일본에서 전통적으로 손님을 접대하기 위해 사용되어 온 3 종류의 다다미방에 분재가 어떻게 전시되는지 보여주는 세계 유일의 전문 전시가 진행되고 있습니다. 이런 전시 스타일 및 관련 장식 양식은 모두 ‘자시키카자리’로 알려져 있습니다. 중국 서예의 족자에서 영감을 받아 무로마치 시대(1336년~1573년)에 양식화되었습니다. 중국식 차 문화가 인기를 끌었던 에도 시대(1603년~1868년) 말기까지 분재는 다양한 방의 양식에 접목되었습니다. 3개의 자시키카자리는 본래의 모습으로 미술관에 재현되어 있으며, 관람객은 직접 분재가 있는 방에 들어갈 수는 없지만 다다미방에 앉은 모습을 상상해 볼 수 있습니다.

분재는 기존의 실내장식 양식에 나중에 추가되었지만 머지않아 실내장식 양식의 중심이 되어 미적인 누름돌 같은 역할을 했습니다. 분재가 있기에 족자나 산처럼 생긴 수석 등 도쿄노마에 배치된 다양한 물건이 조화를 이룰 수 있습니다. 3개의 자시키카자리 방은 왼쪽에서 오른쪽 순으로, 일본식 방으로 불리는 일본의 전통적인 방 중에서도 가장 일반적인 방을 재현한 ‘교노마(行の間)’, 주로 다실로 고안된 ‘소노마(草の間)’, 가장 격식 높으며 신분이 높은 손님을 위한 ‘신노마(真の間)’로 이루어져 있습니다. 컬렉션 갤러리와 마찬가지로 이곳에 전시되는 분재도 매주 바뀝니다.

### <日本語仮訳>

#### 20. 盆栽展示室 (座敷飾り)

大宮盆栽美術館は、日本で来客を楽しませるのに伝統的に使用されてきた3種類の畳の間にいかに盆栽が飾られるのかを示す、世界唯一の専門展示が行われている場所です。これらのインテリアのスタイルやこれに関連する装飾様式は、共に「座敷飾り」として知られているものですが、中国の書道の掛け軸に着想を得て、社会的役割に従い、室町時代（1336年-1573年）に形式化されました。中国流の茶の文化が人気となった江戸時代（1603年-1868年）末期までには、盆栽がそれぞれの部屋のスタイルに取り入れられました。3つの座敷飾りは、本来の姿で美術館に再現されており、来館者自身は敷居を跨いで部屋に入ることは許されていないものの、内部の畳の上に座るのをイメージすることが簡単にできます。

盆栽は、それまでの室内装飾の様式に後から加えられたものですが、その中心点、または美的な重しのようなものとなり、盆栽があることで、掛け軸や山のような形をした水石など、床の間に配置されるその他の物の調和が取れます。3つの座敷飾りの部屋は、左から右へと順番に、和室と呼ばれる日本の伝統的な部屋の中でも、最も一般的な部屋を再現した「行（ぎょう）の間」、主に茶席として工夫された「草（そ

う)の間」、最も格式が高く、身分の高い来客のための「真(しん)の間」となっています。コレクション・ギャラリーと同様に、ここで展示される盆栽も週替わりです。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽庭園

【想定媒体】WEB

## <韓国語>

### 21. 분재 정원

분재 정원에는 미술관의 컬렉션 중 약 60 점의 분재가 배 모양의 연못과 고요한 정자도 있는 우아한 일본식 정원 안에 전시되어 있습니다. 셀렉션은 항상 바뀌는데, 매주 재검토되어 오미야 분재 미술관의 가장 귀중한 분재가 전시됩니다.

분재를 진정한 의미에서 감상한다는 것은 온 신경을 집중시켜 주의해서 감상하는 것이며, 정원은 이를 도울 수 있도록 디자인되어 있습니다. 분재는 심플한 나무 받침대 위에 놓여있고, 각각의 전시에서는 차분히 감상할 여유가 주어집니다. 분재 중에는 모든 각도에서 감상할 수 있도록 디자인된 작품도 있습니다. 컬렉션에서 가장 큰 분재 중 하나인 일본 백송은 전시될 때 나무의 여러 부분이 성장에 필요한 햇빛을 충분히 받을 수 있도록 커다란 회전식 받침대 위에 전시됩니다.

분재 정원은 전체를 바라다봤을 때 그 아름다움을 가장 크게 느낄 수 있습니다. 미술관 2층의 테라스에서는 정원의 비대칭적인 디자인 전체를 내려다볼 수 있습니다. 정원 안에서는 사진 촬영이 금지되어 있지만 이 전망 좋은 곳에서는 자유롭게 촬영해도 좋습니다.

## <日本語仮訳>

### 21. 盆栽庭園

ここでは、美術館のコレクションの中から60前後の盆栽が、屋外の、舟形をした中央の池と静かな東屋もある優雅な日本風の庭の中に展示されています。このセクションは常に変化しており、毎週見直され、大宮盆栽美術館の最も貴重な盆栽が取り上げられています。

盆栽を本当の意味で鑑賞するということは、全神経を集中させてしっかりと目を向けるということであり、庭のデザインはこれを促すようになっています。木々はシンプルな木製の台座の上に置かれ、盆栽自体から注意を逸らさせませんし、それぞれの展示では、考える余裕がたっぷりと与えられます。そのデザインによっては、特定の盆栽はあらゆる角度から見られるようにアレンジされているものもあります。コレクションの中で最大の盆栽の1つである日本の白松は、庭に出される時は、木の様々な部分が必要な最適の日光を浴びられるよう、これに相当する大きさの回転台の上に置かれます。

この庭の完全な美しさは、全体として見た時に現れます。この美術館の2階のテラスからは、庭の非対称的なデザインの全体を俯瞰できます。庭の中では写真撮影は禁止されているものの、この見晴らしの良い場所からの撮影は自由に行って構いません。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 盆栽テラス

【想定媒体】WEB

<韓国語>

## 22. 분재 테라스

미술관 본관 2층에 있는 분재 테라스는 전망 좋은 근사한 곳으로, 이곳에서는 정자와 배 모양의 중앙 연못, 실외에 전시된 약 60 점의 분재 등 분재원 전체를 조망할 수 있습니다.

테라스도 사진 찍기에 좋은 곳입니다. 관람객은 분재 정원에서 사진을 찍을 수 없지만 여기서는 자유롭게 촬영할 수 있습니다. 앞쪽에는 우아하고 비대칭 디자인의 정원이 있고, 뒤쪽에는 컬렉션 갤러리와 전시실이 있는 현대적인 건물이 있으며, 더 안쪽에는 선명한 신록의 수목이 펼쳐져 대조적인 아름다움을 자아내고 있습니다.

관람객은 분재 테라스에서 휴식을 취하며 즐길 수 있습니다. 집에서 준비해 온 도시락을 먹을 수 있는 공간과 미술관의 무료 Wi-Fi도 이용할 수 있습니다.

<日本語仮訳>

## 22. 盆栽テラス

美術館本館の2階にある盆栽テラスは、見晴らしの良い素晴らしい場所になっており、ここからは、東屋、舟形をした中央の池、屋外展示されている約60の盆栽など、盆栽園の全体を眺めることができます。

テラスも、庭の写真撮影にはピッタリのスポットで、来館者は庭自体の中での写真撮影は行わないよう求められますが、ここでは撮影は自由に行き構いません。前景には、庭の優雅なまでに非対称的なデザインが、コレクション・ギャラリーと展示室の建物や、背後の緑の樹木と魅力的なまでに対照を成しています。

来館者は盆栽テラスではリラックスして楽しむことができます。家で準備したお弁当を食べるスペースや、美術館の無料 wi-fi も利用可能です。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 撮影不可の理由について

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 23. 사진(촬영에 대해)

분재 감상 환경과 섬세한 나무를 보호하기 위해 그리고 특정 분재의 디자인은 저작권 대상이 되므로 오미야 분재 미술관은 관람객에게 컬렉션 갤러리에서 사진 촬영을 삼가도록 요청하고 있습니다. 같은 이유로 촬영은 일반적으로 인근 분재원에서도 금지되어 있습니다. 단, 미술관의 분재 정원 및 로비에서는 사진을 자유롭게 촬영할 수 있습니다. 약 60 점의 분재 전시는 계절별로 최적의 상태로 전시하기 위해 자주 변경됩니다. 그 중에는, 예를 들면 봄이나 여름에 꽃을 피우는 종이나, 겨울의 계절감을 잘 잡아낸 상록수 송백 분재 등이 포함됩니다. 미술관 2층 분재 테라스와 로비에서는 정원의 넓은 화각의 풍경과 파노라마 사진을 찍을 수도 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 23. 写真(撮影について)

盆栽の鑑賞環境や繊細な木を保護するため、また、特定の盆栽のデザインは著作権の対象になるため、大宮盆栽美術館は来館者に対し、コレクションギャラリーでの写真撮影を控えるよう求めています。同様の理由により、写真は一般的に近隣の盆栽園でも禁止されています。ただし、美術館の盆栽庭園およびロビーでは、写真を自由に撮影することができます。約 60 点の盆栽の展示は、その季節ごとの最適な状態で展示するため頻繁に変わっております。これらには、例えば、春や夏に花を咲かせる種や、冬の季節感を上手く捉えた常緑樹の松柏盆栽などが含まれます。美術館 2 階の盆栽テラスやロビー内からは、庭自体の広い画角の景色やパノラマ写真を撮影することも可能です。



【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 ガイドツアーと「Welcome Monday」

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 24. 가이드 투어

오미야 분재 미술관은 매주 월요일에 영어 가이드 투어를 제공하고 있습니다.

수도권의 많은 미술관이 월요일에 휴관하지만 오미야 분재 미술관은 개관하고 있습니다. ‘웰컴 먼데이’를 내걸고 분재를 사랑하고 폭넓은 지식을 가진 자원봉사자들이 경로를 따라 해설해 드립니다. 컬렉션 갤러리, 전통적인 일본식 방에 전시된 자시키키카자리의 분재 전시품, 분재 정원을 찬찬히 둘러보실 수 있습니다.

투어는 오전 10시부터 오후 3시까지로 그 시간대에 요청이 있으면 진행되며, 가이드 1명당 최대 참가 인원은 20명입니다(단체 관람은 관람 희망일 전월의 15일까지 예약해 주십시오). ‘웰컴 먼데이’ 가이드 투어는 무료로 진행되므로 미술관 입장권만 구입하시면 됩니다.

### <日本語仮訳>

#### 24. 가이드ツアー

大宮盆栽美術館は毎週月曜日に英語のガイドツアーを提供しています。

首都圏の多くの美術館は月曜日は休館しますが、大宮盆栽美術館は開館しています。「ウェルカム・マンデー」を掲げ、博識なボランティアが美術館の展示品をルートに沿って解説し、コレクション・ギャラリー、伝統的な日本風の部屋に展示された座敷飾りの盆栽展示品、盆栽庭園をじっくりと見て回ります。

ツアーは午前 10時から午後 3時の時間帯の要望があった時に行われ、ガイド 1人当たりの最大催行人数は 20名です(団体での来館については、前の月の 15日までに予約をしてください)。「ウェルカム・マンデー」のガイドツアーは、無料で行われるので、通常の実験館の入場チケットを購入するだけです。

【タイトル】さいたま市大宮盆栽美術館 代表的な盆栽

【想定媒体】WEB

### <韓国語>

#### 25. 놓칠 수 없는 유명한 분재 작품

분재에 높은 평가와 가치를 가져다주는 여러 요소 중에서도 특히 3 가지 요소가 중요합니다. 이는 나무의 나이, 형태 또는 디자인, 그리고 역사와 오늘날까지 살아온 과정과 증거입니다. 하지만 분재는 감상하는 이에 따라 느껴지는 점이 다르므로 자신의 취향에 맞는 분재를 발견하는 것도 분재를 감상하는 즐거움 중 하나입니다. 미술관에서는 관람객 여러분께 아래의 가장 유명한 분재는 꼭 감상하시도록 권장하고 있습니다.

#### ‘지요노마쓰’라는 이름의 오엽송

컬렉션 중에서 가장 큰 분재 중 하나인 지요노마쓰는 총 높이 1.6 미터, 가로 폭이 1.8 미터입니다. 평선을 따라 뻗은 가지에서 광활한 풍경이 전해지며, 나무의 형태는 전체적으로 일본 한여름의 파상운 모양을 연상시킵니다.

#### ‘도도로키’라는 이름의 가문비나무

일본 최북단 섬(옛날에는 예조라고 불리던) 홋카이도의 숲에서 약 100 년 전에 채취해 컬렉션 중 가장 오래된 이 나무는 수령이 약 1,000 년 정도 되었습니다. 세계에서 가장 오래된 소나무 분재 중 하나로 여겨집니다.

#### 가린(모과나무)

150 여 년 된 분재의 웅장한 모습은 웅장한 숲의 주인을 연상시키며, 다 성장한 나무의 위엄을 모두 갖추고 있습니다. 대대로 ‘가린’을 소장해 온 역사를 더듬어 보면 흠잡을 데가 없다는 것을 알 수 있습니다. 여러 저명인사가 소유하고 있었으며, 그중에서도 특히 기시 노부스케 전 총리(1896 년~1987 년)가 유명합니다. 이 나무는 1980 년대에 일본분재협회에 의해 귀중 분재(문화적으로 중요한 분재) 제 1 호로 인정되었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 25. 見逃せない有名な盆栽作品

ある盆栽に高い評価と価値をもたらす様々な要素の中でも、3つの要素が特に鍵になります。それは、木の年齢、形またはデザイン、そしてその歴史と来歴です。しかし、盆栽を鑑賞する人によって感じ方は人それぞれですし、自分の好みに合った盆栽を見つけることも盆栽を鑑賞する楽しみのひとつです。とはいえ、美術館は来館者に対し、以下の最も有名な盆栽は必ず見に行くよう推奨しています。

### 「千代の松」と名付けられた五葉松

コレクションの中で最大の盆栽の1つ、千代の松は、総高1.6メートル、横幅が1.8メートルあります。水平線に沿って伸びる枝から広大な風景感が伝わり、一方、木の形は全体として、日本の真夏の波状雲の形を連想させます。

### 「轟」と名付けられた蝦夷松

日本の最北端の島、（昔は蝦夷として知られていた）北海道の森からおよそ100年前に取られた、コレクションの中では最も古いこの木は、樹齢1,000年前後になります。世界で最も古い松の盆栽の1つと考えられています。

### 花梨（カリン）

このおよそ150年物の盆栽の壮大な見た目は、雄大な森の主を連想させ、十分に成長した木の威厳を全て備えています。代々「花梨」を愛蔵してきた歴史を辿ると、非の打ち所がないことが分かります。複数の著名な人物が所有しており、中でも特に岸信介元総理大臣（1896年–1987年）は有名です。この木は1980年代に日本盆栽協会によって貴重盆栽（文化的に重要な盆栽）第一号に認定されました。

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	想定媒体
022-001	平安神宮と神苑	667	看板
022-002	應天門	549	看板
022-003	龍尾壇	286	看板
022-004	白虎楼と蒼龍楼	582	看板
022-005	左近の桜と右近の橋	242	看板
022-006	大極殿	440	看板
022-007	南神苑	515	看板
022-008	路面電車と京都の復興	433	看板
022-009	平安の苑	384	看板
022-010	西神苑	520	看板
022-011	白虎池	480	看板
022-012	七代目小川治兵衛	579	看板
022-013	中神苑	593	看板
022-014	臥龍橋	342	看板
022-015	東神苑	603	看板
022-016	平安神宮の水と池	612	看板
022-017	泰平閣と尚美館： 京都復興の象徴	435	看板
022-018	平安神宮と京都の復興	714	看板
022-019	平安神宮の神苑巡り	318	看板
022-020	平安神宮の神苑	607	看板
022-021	平安神宮	2396	WEB
022-022	平安神宮の神苑	1191	パンフレット

【タイトル】 平安神宮と神苑

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****헤이안 신궁과 신궁 신엔에 오신 것을 환영합니다**

옛 도읍이었던 교토의 유산을 기리는 헤이안 신궁은 일반 공개된 아름다운 정원으로 둘러싸여 있습니다. 헤이안 신궁은 그 옛날 1,000 년이 넘는 시간 동안 일본의 옛 도읍이자 현재 교토의 전신인 헤이안쿄의 심층부를 8 분의 5 크기로 복원하여 조성되었습니다.

오텐몬을 지나면 여러 화려한 건물들과 벽으로 둘러싸인 넓은 안뜰이 방문객을 맞이합니다. 이 안뜰은 천황이 정무를 관장했던 헤이안쿄의 정전(正殿)인 조도인을 모델로 하여 조성되었습니다. 오텐몬의 정면에 위치한 커다란 정전인 다이고쿠덴 안에는 옥좌가 놓여 있었습니다.

신궁 신엔으로 향하는 입구는 다이고쿠덴 앞 왼쪽 방향의 뱃코로 옆에 있습니다. 정원은 총 4 개로 저마다 일본의 시대별 미의식과 일본 정원의 양식미가 지닌 특징을 엿볼 수 있으며, 입구에서 산책로를 지나 각 정원으로 이동할 수 있습니다. 예를 들어, 버드나무처럼 가지가 축 늘어진 벚꽃나무인 시다레자쿠라의 산책로는 헤이안 시대(794-1185)에서 착안하여 조성된 구역입니다. 또한, 커다란 연못을 중심으로 주변에 아름다운 기교를 더한 건물이 자리 잡은 정원 양식은 에도 시대(1603-1867)에 유행했던 양식입니다.

약 400 년간 지속된 헤이안 시대는 일본 역사상 예술과 문화가 가장 번성했던 시기이기도 했습니다. 헤이안쿄는 헤이안 시대에 조영된 이래, 1868 년에 도쿄로 천도하기까지 천황이 거주했던 곳이었습니다.

헤이안 신궁에서 모시는 제신은 헤이안 시대 최초의 천황이었던 간무 천황(737-806)과 헤이안쿄의 마지막 천황이었던 고메이 천황(1831-1866)입니다. 헤이안 신궁은 헤이안 천도 1100 주년을 기념하여 1895 년에 창건되었습니다.

**<日本語仮訳>****平安神宮と神宮神苑によるこそ**

平安神宮は、古都としての京都の遺産を称えており、一般公開されている美しい庭園に囲まれています。この神社は、かつて 1,000 年以上にわたって日本の首都であり、現在の京都の前身である平安京の最奥部を 8 分の 5 の大きさで復元したものです。

応天門を抜けると、複数の豪華な建物が並び、壁で囲まれた広い中庭へと出ます。この中庭は、天皇が国事を司っていた平安京の正庁である朝堂院をモデルにしています。応天門の真向かいにある大きな正殿は大極殿で、その中には玉座が置かれていました。

神宮神苑への入り口は、大極殿前の左側、白虎樓の隣にあります。4つの庭園は、それぞれ時代ごとの日本の美意識や日本庭園の様式美の特徴を反映しており、入口から遊歩道を通って各庭園へ進んで行くことができます。例えば、枝垂桜の散策路は、平安時代（794～1185年）に着想を得たものです。また、大きな池を中心に、周りに美しい技巧を凝らした建物がたたずむ庭園様式は、江戸時代（1603～1867年）に流行した様式です。

約400年続いた平安時代は、日本の歴史上、芸術や文化が大きく開花した時代でもありました。平安京は平安時代に造営されて以降、1868年に東京に遷都されるまで、天皇の居住地であり続けました。

平安神宮の祭神は、平安時代の最初の天皇である桓武天皇（737～806年）と、平安京最後の天皇となった孝明天皇（1831-1866）です。平安神宮は、平安遷都1100周年を記念し、1895年に創建されました。

【タイトル】 應天門

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****오텐몬**

헤이안 신궁은 일본 헤이안 시대(794-1185)의 수도이자 현재 교토의 전신이기 한 헤이안쿄의 심층부 일부를 8분의 5 크기로 복원하여 조성되었습니다. 오텐몬은 헤이안쿄의 정전(正殿)인 조도인의 정문을 재현한 건축물입니다. 지금의 오텐몬은 높이가 18.43m에 이르지만, 모델이 된 조도인의 정문은 지금의 2 배에 달하는 높이였습니다.

문을 지나 안으로 들어가면 벽으로 둘러싸인 안뜰과 함께 여러 건축물들이 들어서 있는 것을 볼 수 있습니다. 다이고쿠덴은 오텐몬의 맞은편 안뜰에서 훨씬 더 안쪽에 자리하고 있습니다. 이곳이 참배를 올리는 건물인 하이텐입니다. 신사의 정원(신궁 신엔)으로 들어가는 입구는 다이고쿠덴의 왼쪽에 있는 뱃코로 옆에 있습니다.

헤이안 신궁의 경내 남쪽에 위치하는 오텐몬은 헤이안쿄 시절에는 정전인 조도인의 남쪽에 위치했습니다. 헤이안쿄는 일본에서 헤이안 시대보다 더 오래된 시대의 도읍이었던 나라현의 헤이조쿄를 본떠 조영되었습니다. 나라 시대(710-794)의 도읍이었던 헤이조쿄는 중국 당나라의 수도였던 장안(지금의 시안)을 본떠 만들어졌습니다.

헤이조쿄와 장안, 이 두 도읍 모두 남쪽에 있는 문에서 북쪽을 향해 들어가는 격자형 구획으로 설계되었습니다. 이 같은 설계는 중국식 점술과 풍수지리를 기반으로 고대 중국의 사상인 오행사상(만물은 5 가지 원소로부터 생성된다는 사고방식)의 원리에 따라 이루어졌습니다.

**<日本語仮訳>****応天門**

平安神宮は、日本の平安時代（794～1185年）の首都であり現在の京都の前身である平安京の、最奥の区域の一部を8分の5の規模で復元したものです。そして応天門は、平安京の正庁・朝堂院の正門を再現したものです。現在の応天門は18.43メートルの高さがありますが、元となった門はこの2倍近くの規模でした。

門をくぐってなかに入ると、壁に囲まれた中庭になっており、いくつかの建物が立っています。大極殿は応天門の向かい側、中庭のはるか向こうにあります。ここが参拝するための拝殿です。神社の庭園（神宮神苑）への入口は、大極殿の左側、白虎樓の隣にあります。

応天門は平安神宮の境内の南に建っており、平安京の時代には、正庁である朝堂院の南に建っていました。平安京は日本のさらに古い時代の都である、奈良県の平城京に倣って造営されました。平城京は奈良時代（710～794）の都で、中国の唐王朝の首都であった長安（現在の西安）を模して造られました。

これらの都はどちらも、南にある門から、北へ向かって入っていく格子状の町割りとなるように設計されました。これは、中国式の占いや風水の基盤となった、古代中国の思想である五行思想（万物は5つの元素からなるという考え方）の原理に従ったものです。



【タイトル】 龍尾壇

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****류비단**

류비단은 오텐문을 지나 안뜰 안쪽의 약 절반가량이 다른 구역보다 높게 형성된 부분을 지칭합니다. 류비단 방면으로 정면 안쪽에 있는 큰 샤덴(신체를 모시는 건물)이 다이고쿠텐이며, 좌우로 배치되어 있는 것이 밧코로와 소류로입니다. 류비단의 단차 부분은 정밀한 금속 세공과 장식으로 꾸며진 빨간 난간으로 구분되어 있습니다.

헤이안쿄의 정전(正殿)이었던 조도인에서 다이고쿠텐은 정무를 관장하고 중요한 의례를 치르기 위한 특별한 장소였으며, 천황의 옥좌 또한 이곳에 설치되어 있었습니다.

이러한 연유에서 옛날에는 높은 품계를 부여받은 귀족만이 류비단에 올라 다이고쿠텐에 들어갈 수 있었습니다.

류비단을 올라가면 밧코로와 신엔의 입구로 이동할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****龍尾壇**

龍尾壇は、応天門から入った中庭の奥半分ほどの一段高くなった部分を指します。龍尾壇に向かって、正面奥にある大きな社殿が大極殿で、左右に配されているのが白虎楼と青龍楼です。龍尾壇の段差の部分は、精密な金属細工と装飾が施された赤い手すりで見切られています。

平安京の正庁であった朝堂院において、大極殿は、国事行為と最重要儀礼のための特別な場所であり、天皇の玉座もここに置かれていました。

そのため、かつては龍尾壇に上がり、大極殿に近づくことが許された者は、高い位階を与えられた貴族のみでした。

龍尾壇を上ると、白虎楼と神苑の入口へと進むことができます。

【タイトル】 白虎楼と蒼龍楼

【想定媒体】 看板

---

**<韓国語>****소류로**

이 건물은 소류로입니다. 안뜰을 사이에 두고 서쪽에 있는 뱃코로와 마주 보는 형태로 동쪽에 위치해 있습니다. 헤이안쿄의 정전(正殿)이었던 조도인에서도 뱃코로와 소류로, 이 두 누각은 동일한 위치에 건설되었습니다. 두 누각을 포함한 헤이안쿄의 대부분은 당나라(618-907)의 수도였던 장안(지금의 시안)을 본떠 만들어졌습니다.

소류로와 뱃코로라는 이름은 고대 중국의 천문학에서 동서남북의 수호신 중 동쪽의 청룡(일본어로 소류)과 서쪽의 백호(일본어로 뱃코)에서 유래했습니다. 이들 수호신은 광범위에 걸친 중국의 철학인 오행사상(만물은 5 가지 원소로부터 생성된다는 사고방식)의 일부를 구성하는 존재입니다. 고대 중국에서는 오행이라는 총괄적인 사상을 바탕으로 현상 간의 상호 작용과 관계성에 대해 설명했으며, 우주의 주기에서부터 의학, 점술에 이르기까지 다방면에 걸쳐 적용되었습니다.

오행사상은 헤이안쿄의 위치와 설계에도 영향을 끼쳤습니다. 헤이안 신궁에 위치한 두 누각의 이름과 오텐몬의 안쪽에 있는 데미즈야(신체를 정화하기 위해 손과 입을 씻는 장소)에 놓여진 석상이 백호와 청룡이라는 점에서 그러한 영향을 엿볼 수 있습니다.

헤이안 신궁에 있는 뱃코로와 소류로는 헤이안쿄의 정전(正殿)이었던 조도인에 있던 누각을 당시 8분의 5 비율로 축소하여 재현했습니다. 아름답게 경사진 처마에 장식으로 꾸며진 작은 탑이 설치되어 있는데, 이는 장식이라는 목적 외에도 망루로서의 방위 역할을 위해 세워졌다는 설도 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****蒼龍楼**

こちらの建物が蒼龍楼です。中庭を挟んで西にある白虎楼と向かい合う形で、東側に立っています。平安京の正庁である朝堂院でも、この2つの楼閣は同じ位置に建てられていました。これらの塔を含む平安京の大部分は、唐王朝(618-907)の首都であった長安(現在の西安)を模して作られたものです。

蒼龍楼と白虎楼という名前は、古代中国天文学における東西南北の守護神のうち、東の青龍（日本語でそうりゅう）と西の白虎（日本語でびゃっこ）に由来しています。これらの守護神は広範に及ぶ中国の哲学である五行思想（万物は5つの元素からなるという考え方）の一部を成すものです。古代中国ではこの総括的な思想によって、現象間の相互作用や関係性についての説明がなされ、宇宙の周期から医学、占いまで、あらゆるものにこの考えが適用されていました。

この思想は平安京の位置と設計にも影響を与えています。平安神宮の2つの楼閣の名前と、応天門の内側にある手水舎（体を清めるために手と口を洗う場所）にある石の彫刻が白虎と蒼龍であることから、そうした影響が見て取れます。

平安神宮にある白虎楼と蒼龍楼は、平安京の正庁である朝堂院にあった楼閣を8分の5の縮尺で再現したものです。美しく傾斜した庇に、装飾が施された小塔が設けられていますが、これは、装飾的な意図以外に、望楼として防衛の役割を果たしていたのではないかと、という説もあります。

【タイトル】 左近の桜と右近の橘

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

귤 나무와 벚나무

왼쪽에 있는 귤 나무는 감귤류의 일종으로 여름에는 향기로운 하얀 꽃을 피우고 겨울에는 귤열매가 열립니다. 천황 가문과도 깊은 인연을 맺고 있는 귤 나무는 역사적인 문헌이나 일본의 전통 정형시인 와카에도 등장합니다. 귤 나무와 짝을 이루듯 오른쪽에 심어져 있는 나무는 일본의 상징으로도 불리는 벚나무입니다. 귤 나무와 벚나무는 본래 천황의 개인 거주 공간인 시신덴의 정면에서 키우던 나무입니다. 시신덴은 헤이안쿄의 정전(正殿)이었던 조도인의 뒤편에 위치했습니다.

귤과 벚꽃은 헤이안 신궁의 상징으로서 신문(신사의 문장)으로 사용되고 있습니다.

---

<日本語仮訳>

橘と桜の木

左側にある橘の木は柑橘類の一種で、夏には香りの良い白い花を咲かせ、冬にはみかんのような果実を実らせます。この植物は天皇家とも所縁があり、歴史上の文献や和歌にも登場します。橘の木と対をなすように右側に植えられているのは、日本の象徴とも言える桜の木です。これらの木は元々、天皇の私的な居住空間である紫宸殿の正面にあったものです。紫宸殿は平安京の正庁である朝堂院の後ろに位置していました。

橘と桜は平安神宮の象徴であり、神紋（神社の紋章）に用いられています。

【タイトル】 大極殿

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****다이교쿠텐**

헤이안쿄의 정전(正殿)이었던 조도인은 헤이안쿄 행정의 중심이었으며, 다이교쿠텐은 국가의 주요 행사를 치르는 장소였습니다. 다이교쿠텐에는 천황의 옥좌가 놓여 있었으며 이곳에서 정무를 관장하고 중요한 의식이 치러졌습니다. 지금의 다이교쿠텐은 당시의 규모를 축소 복원한 것으로 본래는 약 2 배에 이르는 규모를 자랑합니다.

지금은 참배를 올리는 장소로서 이용되고 있습니다. 헤이안 신궁에서도 가장 신성한 장소로 여겨지는 혼텐은 다이교쿠텐의 바로 뒤편에 자리하며, 이곳에서는 간무 천황(737-806)과 고메이 천황(1831-1866)을 모시고 있습니다. 두 천황은 저마다 헤이안쿄에서 태평성대를 이룬 최초 및 최후의 천황입니다. 혼텐은 출입이 금지되어 있으나, 다이교쿠텐의 돌계단은 누구나 올라가 참배를 올릴 수 있습니다.

다이교쿠텐의 돌계단에 올라서면 신체를 모시는 샤덴의 내부를 볼 수 있으며, 그곳에서 뒤로 돌아서면 안뜰과 오텐문 너머까지 한눈에 감상할 수 있습니다.

다이교쿠텐은 오텐문과 밧코로, 소류로를 포함하여 경내에 있는 다른 건축물과 함께 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****大極殿**

平安京の正庁である朝堂院は平安京の行政の中心であり、大極殿は主な行事の場でした。大極殿には天皇の玉座が据えられ、政治や重要な儀式が行われました。ここにある大極殿は当時のものを縮小して復元したものであり、元の大極殿はほぼ二倍の大きさでした。

現在、大極殿は参拝の場となっています。平安神宮の中で最も神聖な場である本殿は、大極殿のすぐ後ろにあり、本殿には桓武天皇（737～806）と孝明天皇（1831～1866）が祀られています。彼らはそれぞれ平安京で治世を行った最初と最後の天皇です。本殿は立ち入りが禁じられていますが、大極殿の石段は誰でも参拝のために登ることができます。

大極殿の石段の上からは、社殿の中を見ることができ、振り返れば中庭と応天門とその向こうまで一望できます。

大極殿は、応天門と白虎楼・蒼龍楼を含む、境内にあるその他の建築物とともに国の重要文化財に指定されています。

【タイトル】 南神苑

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****미나미 신엔(남쪽 정원)**

전통적인 회유식 정원(내부를 산책하면서 감상하는 정원)인 미나미 신엔은 헤이안 시대의 양식으로 구성되어 있습니다. 미나미 신엔은 눈앞에 펼쳐지는 숲에서부터 시작됩니다. 이곳의 나무는 야에베니시다레라고 불리는데, 가지가 축 늘어진 시다레 형태의 겹벚나무인 야에자쿠라의 일종으로 이 지역에서는 보통 4월 중순에 개화 시기를 맞이합니다. 부드럽게 아래로 드리워진 가지에 일본 전국에서도 쉽게 볼 수 있는 왕벚나무인 소메이요시노보다도 훨씬 길은 분홍빛의 꽃이 핍니다. 헤이안 신궁 앱을 다운로드하면 AR(증강현실)을 통해 개화 시기의 풍경을 감상할 수 있습니다.

미나미 신엔을 산책하다보면 다른 종류의 나무와 꽃들도 감상할 수 있으며, 대부분은 헤이안 시대의 유명 문학과 일본의 전통 정형시인 와카에도 등장하는 식물들로 구성되어 있습니다. 미나미 신엔에는 정해진 경로가 없습니다. 회유식 정원은 여러 방향으로 갈라지는 좁고 굽이진 오솔길을 천천히 걸으면서 감상하도록 만들어져 있습니다. 닫혀 있는 공간을 연출하고자 뺄뺄이 심은 나무와 꽃들 사이로 작은 시냇물이 흐르며 정원 구석구석까지 물을 흘러보냅니다. 이 같은 방식의 정원은 상류 계층의 즐거움으로써 정원에서 차분한 마음으로 예술에 관한 아이디어를 떠올리거나 방문객과의 친밀한 대화를 나누었을 것으로 생각됩니다.

**<日本語仮訳>****南神苑 (南の庭園)**

南神苑は伝統的な回遊式庭園(園内を散策しながら鑑賞する庭園)で、平安時代の様式で作られています。南神苑は目の前にある林から始まります。これらの木々は八重紅枝垂という枝垂れの八重桜の一種で、当地ではおおむね4月中旬に開花します。柔らかく垂れさがった枝に、日本全国で広く見られる染井吉野よりもはるかに濃いピンク色の花が咲きます。平安神宮アプリをダウンロードすると、AR(拡張現実)により花が咲いた時の様子を観ることができます。

南神苑を歩いていくと、その他の木々や花々も見ることが出来、その大部分が、平安時代の名作文学や和歌に登場する植物で構成されています。この庭園には決められた順路はありません。回遊式庭園はさまざまな方向に枝分かれする狭く曲がりくねった小径をゆっくり歩くように作られています。閉じた空間を演出するために、木々や花々が密に植えられ、その間を小川が流れて庭園の隅々まで水を運んで行きます。この種の庭園は上流階級の楽しみであったと考えられ、彼らは、こうした庭園で心を落ち着かせて芸術の着想を得たり、客人と仲睦まじく会話を楽しんだりしていたのでしよう。

【タイトル】路面電車と京都の復興

【想定媒体】看板

### <韓国語>

#### 노면 전차와 교토

이것은 실제 일본의 초기 노면 전차로 사용되었던 차량입니다. 헤이안 신궁이 창건된 1895년, 수력발전으로 생성한 전력을 이용하여 이곳 교토에서 일본 최초로 노면 전차가 개통되었습니다. 이 차량은 교토역과 헤이안 신궁 주변을 연결하며 실제로 운행했던 차량 중 하나입니다.

노면 전차 개통과 헤이안 신궁의 창건은 신궁 남쪽에 있는 지금의 오카자키 공원에서 개최된 제 4회 내국권업박람회에 맞춰 계획되었습니다. 도읍지로 번성했던 교토였으나, 메이지 시대(1868-1912)에 들어서면서 수도가 도쿄로 이전된 후에는 경제가 침체되고 인구가 줄어들었습니다. 대규모 박람회 유치와 관련된 일련의 계획은 헤이안쿄 천도 1100주년에 맞춰 진행된 대규모 부흥 프로젝트 중 하나였으며, 교토의 전통을 기리는 것과 동시에 교토를 다시 일으키고자 하는 것이 목적이었습니다.

교토의 노면 전차는 자동차 교통에 방해가 된다는 이유로 1961년에 폐지되었습니다. 이곳에 전시된 노면 전차는 현역에서 물러난 이후 신궁에 기증된 차량이며 19세기 말엽에 이루어진 부흥 프로젝트의 상징이라고 할 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 路面電車と京都

これは日本における初期の路面電車の車両です。平安神宮が創建された 1895 年、水力発電による電力を利用して、日本で最初の路面電車がここ京都で開通しました。この車両は、京都駅と平安神宮周辺を結んで実際に運行していた車両のうちの 1 台です。

路面電車の開通と平安神宮の創建は、神宮の南側、現在の岡崎公園で開催された第 4 回内国勸業博覧회에に合わせて計画されたものでした。都として栄華を誇った京都でしたが、明治時代（1868～1912）になり、首都が東京に移転した後、京都では経済が低迷し、人口の減少が起きていました。大規模な博覧会の誘致に関連する一連の計画は、平安京遷都 1100 周年に合わせて進められた大規模な復興プロジェクトの一部であり、京都の伝統を讃えると同時に、京都の再興を図るためのものだったのです。

京都の路面電車は、自動車交通の邪げになっていたことから、1961 年に廃止されました。ここに展示されている路面電車は、現役を引退した後に神宮に寄贈されたもので、19 世紀終わりに行われた再生プロジェクトのシンボルなのです。



【タイトル】 平安の苑

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****헤이안의 정원**

미나미 신엔에서 이 구역은 헤이안 시대(794-1185)의 문학과 관련이 깊은 식물들로 구성되어 있습니다. 이곳에 조성된 대다수의 초목과 꽃들은 헤이안 시대의 궁녀였던 무라사키 시키부가 궁중 생활을 묘사한 연애 소설 '겐지 이야기' 등의 문학과 일본의 전통 정형시인 와카에 등장합니다.

400년 가까이 지속된 헤이안 시대는 일본 역사상 예술과 문화가 가장 발달했던 시대 중 하나였습니다. 5세기 무렵에 일본으로 전해진 불교가 융성했던 시기도 헤이안 시대였습니다. 불교와 함께 서도, 회화, 조각, 와카 등이 발달하였으며 궁정 생활에는 빠질 수 없는 존재로 자리 잡았습니다. 일본의 글자 중 하나인 히라가나도 이 시대에 만들어졌으며 국가인 '기미가요'의 기원이 된 와카가 지어진 시기도 바로 헤이안 시대입니다.

각 식물 앞에 설치된 설명판에는 해당 식물이 등장하는 문학 작품의 구절이 기재되어 있습니다. 이 구역에서는 술패랭이 꽃, 땀싸리, 수국 등 다양한 꽃들을 감상하실 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****平安の苑**

南神苑のこのエリアは、平安時代（794～1185年）の文学にゆかりのある植物が植えられています。ここにある多くの草木や花々は、平安時代の女官であった紫式部が宮中の暮らしを描いた恋愛小説「源氏物語」など、文学や和歌に登場するものです。

400년近く続いた平安時代는, 일본의 역사上, 最も芸術や文化가花開いた時代の一つでした。5世紀に日本に伝わった仏教が興隆したのも平安時代でした。仏教とともに、書道、絵画、彫刻、和歌なども隆盛し、宮廷生活に欠かせないものとなりました。日本の文字の一種である平仮名もこの時代に成立し、国歌である「君が代」の元になった和歌が詠まれたのも平安時代です。

各植物の前に置かれている説明板には、その植物が登場する文学作品からの引用文が記されています。庭園のこのエリアでは、エゾカワラナデシコ、ヤマハギ、あじさいなどの様々な花々を見ることができます。

【タイトル】 西神苑

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****니시 신엔(서쪽 정원)**

정원 중앙에 있는 빗코 연못을 중심으로 어느 방향이든 산책할 수 있습니다. 니시 신엔은 가마쿠라 시대(1185-1333)에 번성했던 다도부터 조원에 이르기까지 일본 문화의 다양한 측면에 영향을 끼친 불교의 선종(禪宗)에서 착안하여 조성되었습니다. 절묘하게 놓인 삼존석(三尊石, 불교의 삼존불과 같이 중앙에 큰 돌을 두고 양 옆에 두 개의 작은 돌을 배치한 형태)에서 느낄 수 있는 것처럼 자연에서 휴식을 얻고 자신과 마주할 수 있는, 수풀로 둘러싸인 조용한 분위기의 정원입니다.

정원을 산책할 때는 평평한 바위를 유심히 살펴보기 바랍니다. 오솔길 옆 평평한 바위는 앉아서 쉴 수 있는 형태로 놓여 있습니다. 또한, 평평한 바위를 따라 호숫물이 가까이에 흐르도록 배치된 곳도 있습니다. 정원에 놓여 있는 것들은 언뜻 보기엔 자연스레 그곳에서 형성되어 원래부터 있었던 것처럼 보이지만, 알고 보면 특정 방향으로 방문객의 시선이 향하도록 정교하게 배치되어 있습니다. 소나무와 나뭇가지가 수면에 비친 모습이나 빗코 연못 맞은편 정원수에 곧게 서 있는 3 개의 바위는 부처님과 두 분의 보살을 의미합니다.

6 월에는 빗코 연못 맞은편에 창포꽃이, 물 위에는 수련꽃이 핍니다. 정원에 있는 약 200 여 종의 창포꽃은 성장할수록 무게를 버티지 못하고 꺾어지기 때문에 3 년에 한번은 뽑아내는 등의 관리가 필요합니다.

**<日本語仮訳>****西神苑 (西の庭園)**

庭園の中央にある白虎池を中心にして、どちら周りでも散策することができます。この庭園は鎌倉時代(1185-1333年)に栄え、茶道から造園まで日本文化の様々な面に影響を与えた禅宗に着想を得ています。絶妙に置かれた三尊石(三尊石、仏教の三尊仏のように中央に大きい石を置いて、両脇に小さい石を配置した形)から感じられるように、自然から一息つき、自分と向き合える、木立に囲まれた静かな庭園になっています。

苑内を歩く際には平らな岩に注目してみてください。小道の脇にある平らな岩は、座って寛げるようになっています。また、平らな岩を伝って、池の水のすぐそばまで近寄れるようになっている所もあります。庭園にあるものは、一見すると元から自然にそこにあつたかのように見えますが、実は訪れる方が特定の方向に目を向けるように精緻に配置されたものです。松の木と、その枝が水面に移った様子や、白虎池の向こう側の植込みにある真っ直ぐに立ち上がった3つの岩は、お釈迦様と2柱の菩薩を表しています。

6月には、白虎池の向こう側に菖蒲の花が、水面には睡蓮の花が咲きます。庭園内にはおよそ200種類もの菖蒲の花がありますが、育ちすぎると自身の重みで曲がってしまうため、3年にいちどは引き抜いてしまわなければなりません。

【タイトル】 白虎池

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****뻗코 연못**

뻗코 연못을 포함한 신궁 신엔에 있는 호숫물은 10km 동쪽에 있는 일본 최대 규모의 호수인 비와호에서 끌어왔습니다. 19 세기 말엽에 실시된 일본 최대 규모의 토목 사업 중 하나이자 국가 사적으로도 지정된 비와호 수로 건설로 인해 물을 끌어올 수 있었습니다. 1885 년 사업이 착공되었으며, 1 단계 계획은 헤이안 신궁이 건설되기 5 년 전인 1890 년에 완료되었습니다.

뻗코 연못을 포함한 정원에 있는 여러 연못에는 다양한 동식물들이 서식하고 있습니다. 그중에는 비와호에서 건너온 물고기나 재첩 등도 포함되어 있었으며, 납자루와 비슷한 모양새로 멸종 위기에 처한 일본 고유종이자 몸통 측면에 나타나는 1 개의 줄무늬가 특징적인 일자납자루도 서식하고 있습니다.

뻗코 연못에서 가장 많이 볼 수 있는 식물은 창포와 수련이며, 창포가 약 200 여 종, 수련은 여러 종류를 확인할 수 있습니다. 수련 중에서도 개연꽃은 일본과 한국에서 분포하는 종으로 일반적인 수련보다 작고 둥근 꽃을 피웁니다. 수련과 창포는 6 월에 개화 시기를 맞이합니다.

뻗코 연못은 신궁 신엔 입구 옆에 있는 뻗코로와 같은 이름이 붙여져 있습니다. 두 곳 모두 고대 중국 천문학의 동서남북 수호신 중 하나인 서쪽의 백호(일본어로 뻗코)에서 유래된 이름입니다.

**<日本語仮訳>****白虎池**

神宮神苑にある白虎池を含む池の水は、10km 東にある日本最大の湖、琵琶湖から引かれていま す。19 世紀の終わりに行われた日本最大の土木事業の 1 つであり、国の史跡にも指定されている琵琶湖疏水によって可能になりました。事業の着工は 1885 年で、計画の第 1 段階は、平安神宮が創建される 5 年前の 1890 年に完了しました。

白虎池を含む庭園内の池には、様々な植物と動物が生息しています。その中には、琵琶湖から運ばれてきた魚やシジミなどもおり、絶滅が危惧される日本固有種のタナゴの仲間で、体の側部に 1 本の縞を持つイチモンジタナゴも含まれています。

白虎池で多く見られる植物は菖蒲とスイレンで、菖蒲は 200 種類近く、スイレンは数種類見ることができます。スイレンのうち、コウホネは日本と韓国に分布する種類で、一般的なスイレンよりも小さく、丸い花を咲かせます。スイレンと菖蒲は、6 月に花を咲かせます。

白虎池は神宮神苑入口の横にある白虎楼と同じ名前を冠しています。どちらも、古代中国天文学の東西南北の守護神の 1 つである、西の白虎にちなんで名付けられています。

【タイトル】七代目小川治兵衛

【想定媒体】看板

**<韓国語>****7 대 오가와 지혜에**

7 대 오가와 지혜에(1860-1933)는 메이지 시대(1868-1912)의 가장 유명한 정원 작가 중 한 명입니다. 물과 돌을 사용하여 만든 정원이 유명하며 현대 일본 정원 제작의 선구자로 불리고 있습니다. 이곳 헤이안 신궁에 있는 4 개의 정원 중 세 곳이 그의 손길에서 탄생한 정원으로 1895 년 창건 시에는 니시 신엔(서쪽 정원), 나카 신엔(중앙 정원)을, 1916 년에는 히가시 신엔(동쪽 정원)을 조성했습니다.

신엔은 1890 년에 건설된 비와호 수로에서 끌어들이는 물로 조성한 커다란 연못이 있는 밝고 탁 트인 공간입니다. 비와호 수로 건설은 당시 일본 최대 규모의 토목 공사 프로젝트 중 하나였으며, 이 같은 방법을 이용하여 물을 끌어와 여러 연못을 만든 정원은 당시에도 매우 보기 드물었습니다.

니시 신엔과 나카 신엔을 연결하는 정원의 시냇물은 1897 년 7 대 오가와 지혜에가 조성했습니다. 시냇물에 놓여 있는 돌은 물 흐름이 자연스럽게 느껴지도록 세심한 주의를 기울여 배치되었습니다. 시냇물 옆 오솔길을 따라가다 보면 물의 흐름과는 반대 방향으로 걷게 됩니다. 이 같은 배치는 여유롭게 정원 분위기를 감상하기를 바라는 의도에서 설계되었습니다.

길을 따라 걷다 보면 누군가의 손길을 거친 듯한 자연과는 사뭇 이질적인 돌이 눈에 들어올지도 모릅니다. 7 대 오가와 지혜에가 선보이는 작품의 진면모가 바로 다리나 건조물에 사용되었던 돌을 재사용하는 것이었는데, 이러한 모양의 돌은 작가가 설계한 여러 정원에서 발견할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****七代目小川治兵衛**

七代目小川治兵衛(1860-1933)は、明治時代(1868-1912)の最も著名な作庭家の一人でした。彼は水と石を使った作庭で有名で、現代の日本庭園作りの先駆者とされています。彼は、ここ平安神宮にある4つの庭園のうち3つ、1895年の創建時に西神苑(西の庭園)と中神苑(中の庭園)を、1916年に東神苑(東の庭園)を手がけました。

神苑は、1890年に建設された琵琶湖疎水から水を引き込んだ大きな池のある明るく開放的な空間です。琵琶湖疎水の建設は、当時日本最大の土木工事プロジェクトの1つで、このような方式で水を引き込んだたくさんの池のある庭園は非常に珍しいものでした。

ここを流れる小川は、西神苑と中神苑をつないでおり、1897年に七代目小川治兵衛により作られたものです。小川に並べられた石は、自然な流れのように見せるために細心の注意を払って配置されています。小川に沿った小道をたどると、水の流れに逆らって歩くことになります。これは、急がずゆったりとしたペースで雰囲気を楽しんでもらえるよう意図的に設計されたものです。

歩を進めていくと、自然とは異なる、加工された跡のある石が目に入ってくるかもしれません。橋や建造物に使われていた石を再利用するのが七代目小川治兵衛の作風の真骨頂であり、こうした石は、彼が設計した多くの庭園に見ることができます。

【タイトル】 中神苑

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****나카 신엔(중앙 정원)**

나카 신엔은 1895년 헤이안 신궁 창건과 함께 조성된 정원 중 하나입니다. 물과 돌을 정교하게 사용하는 것으로 유명한 메이지 시대(1868-1912)의 정원 작가, 7대 오가와 지헤에가 조성한 정원입니다. 나카 신엔 또한 연못이 있는 정원으로서, 마찬가지로 신궁 창건 시 오가와 지헤에가 제작한 니시 신엔(서쪽 정원)보다 더 크고 개방적인 형태로 조성되었습니다.

나카 신엔은 무로마치 시대(1336-1573)에서 착안한 정원입니다. 무로마치 시대보다 앞선 가마쿠라 시대에 전해진 불교의 선종(禪宗)은 무로마치 시대에 융성하면서 예술, 문화와 함께 발전했습니다. 노(가면을 쓰고 아름다운 의상을 두르고 무대에서 상연하는 연극), 다도, 조원, 꽃꽂이가 번성한 시기도 이 시대였습니다. 나카 신엔에는 잠시 쉬어갈 수 있는 탁 트인 찻집도 있습니다. 이 찻집은 다도를 비롯한 여러 일본 전통 예술에서 가장 중요시하는 불완전함에서 느껴지는 아름다움 ‘와비사비’를 나타내고 있습니다. 연못을 건너기 위해 설치된 징검돌은 높이와 형태, 크기가 제각각이지만, 연못 위에서 다양한 각도로 연못의 풍경을 감상할 수 있으며 이를 통해 와비사비의 정신을 엿볼 수 있습니다.

소류 연못이라 불리는 연못에는 신사의 안뜰 동쪽에 있는 소류로와 같은 이름이 붙여져 있습니다. 두 곳 모두 고대 중국의 풍수학에 등장하는 동서남북의 수호신 중 하나인 동쪽의 청룡(일본어로 소류)에서 유래된 이름입니다.

나카 신엔에서는 철쭉, 석남, 수련, 마타리, 제비붓꽃 등의 꽃을 볼 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****中神苑 (中の庭園)**

中神苑は、1895年の平安神宮創建とともに作られたされた庭園の1つです。水と石を巧みに使うことで知られる、明治時代(1868~1912年)の作庭家の七代目小川治兵衛によって作られました。中神苑も池を有する庭園で、同じく神宮創建時に小川治兵衛によって作られた西神苑(西の庭園)よりも少し大きく、開放的な作りになっています。

中神苑は室町時代(1336~1573年)に着想を得たものです。その前の時代の鎌倉時代に生まれた禪宗は室町時代に繁栄し、それとともに芸術と文化が発展していきました。能(面をかぶり、美しい装束を着て上演される劇)、茶道、造園、生け花が花開いたのもこの時代です。中神苑の庭は風通しが良く、一休みできる茶店もあります。この茶店は、茶道やその他の日本の伝統芸術で重要とされる、不完



全さの美「わびさび」を表わしています。池を渡るための飛び石は、高さ、形、大きさがそれぞれ異なりますが、池の中から様々な角度で池の風景を眺められ、これを通じてわびさびの精神を見ることができます。

池の名前は蒼龍池といい、神社の中庭の東側にある蒼龍楼と同じ名前を冠しています。どちらも、古代中国の風水学における東西南北の守護神の1つである、東の青龍にちなんで名づけられました。

中神苑で咲く花としては、ツツジ、シャクナゲ、スイレン、オミナエシ、カキツバタなどがあります。

【タイトル】 臥龍橋

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****가류교**

구불진 모양으로 연못을 건널 수 있는 징검돌의 이름은 ‘가류교’(숨겨진 용의 다리)라고 합니다. 가류교는 징검돌이 놓여진 위치가 용의 구불거리는 등과 닮았다고 하여 붙여진 이름입니다. 가류교를 건너고 있다면 용을 닮은 듯한 징검돌의 배치와 밑아래 수면에 비치는 하늘과 구름의 모습에서 마치 용의 등을 타고 하늘로 날아오르는 듯한 느낌을 받을 수 있습니다.

석재는 교토의 중심에서 동북 방향으로 흐르는 가모가와강의 다리(산조 대교와 고조 대교)를 지탱했던 교각을 재이용한 것입니다. 16 세기에 건설된 산조 대교와 고조 대교는 자동차와 다른 교통수단을 이용할 수 있는 커다란 다리로 교체하기 위해 철거되었습니다.

이미 가공된 석재를 재이용하는 방법은 헤이안 신궁의 니시 신엔, 나카 신엔, 히가시 신엔의 설계를 맡았던 정원 작가, 7 대 오가와 지헤에의 작품에도 공통적으로 엿볼 수 있는 특징입니다.

**<日本語仮訳>****臥龍橋**

曲線を描きながら池を渡る飛び石の名前は「臥龍橋」(隠れた竜の橋)といいます。この名前は、飛び石の配置が、竜の背中の如く曲がりくねっていることに由来します。臥龍橋を渡っていくと、竜のイメージと足下の水面に映る空と雲によって、さながら竜の背に乗って空に舞い上がっているかのように感じられます。

石材は京都の中心を南北に流れる鴨川の橋(三条大橋と五条大橋)を支えていた橋脚の石が再利用されています。それらの橋が建設されたのは16世紀でしたが、車やその他の交通手段が利用できる大きな橋に架け替えるために取り壊されました。

一度加工された石材を再利用することは、平安神宮の西神苑、中神苑、東神苑を設計した作庭家、七代目小川治兵衛の作品に共通する特徴です。

【タイトル】 東神苑

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****히가시 신엔(동쪽 정원)**

히가시 신엔은 돌과 물을 정교하게 사용하는 것으로 유명한 메이지 시대(1868-1912)의 정원 작가, 7대 오가와 지헤에가 설계를 맡은 헤이안 신궁의 3개 정원 중에서 3번째에 해당하는 곳입니다. 4개의 신엔 중에서도 가장 큰 규모를 자랑하며 교토고쇼에서 이설된 지붕 달린 다리, 다이헤이카쿠와 같은 아름다운 건축물을 볼 수 있습니다.

히가시 신엔은 에도 시대(1603-1867)의 다이묘 정원에서 착안하여 조성되었습니다. 다이묘 정원은 에도 시대에 각 지역을 통치했던 다이묘(영주)가 자신의 권력과 부의 상징으로서 자택과 별장에 조성한 대규모 정원으로, 설계상 여러 특징적인 요소와 정원을 감상할 수 있는 다실 등의 건물이 함께 구성되어 있는 점이 특징입니다. 지금도 이시카와현 가나자와의 겐로쿠엔을 비롯하여 수많은 다이묘 정원이 남아 있습니다.

히가시 신엔에 있는 커다란 연못은 주변 풍경과 어우러지며 탁 트인 시야가 개방감을 선사합니다. 연못과 어우러지는 다이헤이카쿠를 바라보고 있다면, 건물 너머로 산을 볼 수 있습니다. 이는 정원의 일부는 아니지만, 전체적인 풍경을 매우 인상 깊게 만들어 주는 역할을 합니다.

연못 주변의 산책로를 따라 벚나무가 심어져 있으며 일부 시다레자쿠라의 가지가 물가에 늘어져 있는 모습을 볼 수 있습니다. 정원에는 등꽃, 철쭉, 석남을 비롯해 매년 7월 중 단 하루만 섬세한 푸른 빛깔의 꽃을 피우는 닭의장풀 등을 볼 수 있습니다.

또한, 히가시 신엔을 포함한 헤이안 신궁 신엔에서는 왜가리, 물총새, 동박새, 박새 등의 조류를 관찰할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****東神苑 (東の庭園)**

東神苑は、石と水を巧みに使用することで有名な明治時代（1868年～1912年）の作庭家、七代目小川治兵衛の設計による平安神宮の三庭園のうちの3つ目のものです。4つある神苑で最大のもので、京都御所にあったものを移築した屋根付きの橋、泰平閣などの美しい建造物があります。

東神苑は、江戸時代（1603～1867年）の大名庭園から着想を得ています。大名庭園は、江戸時代に各地域の統治者であった大名が、自らの力や富の象徴として自邸や別邸に作った大きな庭園で、いつもの設計上の特徴を持ち、庭を眺められる茶室などの建物を含めて構成されているのが特徴です。石川県金沢の兼六園をはじめとして、多くの大名庭園が日本全国に今も残っています。

東神苑には大きな池があり、周辺の風景を取り込むことで、視野に広がりを与えています。池にかかる泰平閣の方向を見ると、背景には山々が見えます。これは庭園の一部ではありませんが、全体的な風景をとっても印象的なものになっています。

池の周囲の散策路沿いには桜の木が植えられ、一部のしだれ桜は水際へと垂れ下がっています。庭園にはフジ、ツツジ、シャクナゲや、毎年7月に一日だけ繊細な青い花を咲かせるツユクサなどが植えられています。

また、東神苑を含む平安神宮神苑ではサギ、カワセミ、メジロ、シジュウカラなどの鳥を観察することができます。

【タイトル】 平安神宮の水と池

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****헤이안 신궁의 물과 연못**

헤이안 신궁 신엔에서는 물이 중심적인 역할을 맡고 있습니다. 4 개의 정원에는 저마다 연못이 자리하고 있으며 그중 3 곳은 연못을 둘러싸는 형태로 정원이 구성되어 있습니다. 규모가 가장 크고 높은 위치에 있는 세이호 연못에서 나카 신엔에 있는 소류 연못으로 흘러 들어간 물은 니시 신엔, 미나미 신엔으로 이어지며 연못을 더욱 풍요롭게 만들어 줍니다.

헤이안 신궁 신엔에 있는 물은 미관은 물론 실용적인 측면에서도 다양한 역할을 맡고 있습니다. 먼저 미관적인 측면에서는 연못에서 반사되는 빛이 정원을 더욱 넓고 화사하게 만들어 주는 효과가 있습니다. 아울러 실용적인 측면에서는 화재가 발생했을 경우, 수원으로써 이용할 수 있습니다. 정원의 경로는 잔잔히 흐르는 물의 흐름과는 반대 방향으로 견도록 설계되어 있는데, 이는 여유롭고 편안한 마음으로 산책을 즐기기를 바라는 마음에서 고안된 방법입니다.

비와호 수로에서 끌어온 물은 자갈이 깔린 이 수로를 지나 헤이안 신궁 신엔으로 흘러들어 갑니다. 비와호 수로의 건설은 1868 년에 도쿄로 수도가 이전됨에 따라, 교토의 산업 촉진을 위한 일환으로 실시된 일대 토목 공사 프로젝트였습니다. 수로는 1885 년부터 1912 년까지 2 단계에 걸쳐 건설되었으며, 1890 년에 1 단계가 완료되자 교토의 동쪽 지역과 인접한 시가현에 있는 비와호의 물을 교토에서 이용할 수 있게 되었습니다. 수로가 건설되지 않았다면 지금의 니시, 나카, 히가시 각 신엔에 있는 커다란 연못은 조성되지 못했을 것입니다. 당시 헤이안 신궁 신엔은 그야말로 획기적인 발상을 바탕으로 조성된 정원이었습니다.

**<日本語仮訳>****平安神宮の水と池**

平安神宮神苑では、水が中心的な役割を果たしています。4 つの庭園それぞれに池があり、そのうち 3 つの庭園は池を取り囲むように設計されています。この栖鳳池は一番大きく、かつ高い位置に作られているため、この池から中神苑にある蒼龍池に水が流れ、さらに西神苑、南神苑の順で徐々に潤って行きます。

平安神宮神苑の水は、美観の面でも実用の面でも、様々な役割を果たしています。まず美観の面では、池が光を反射することによって、庭園をより大きく、明るく見せる効果があります。そして実用の面では、

火災が発生した場合の水源としても機能します。園内の順路は穏やかな水の流れと逆らって歩くように設計されており、これは、ゆったりとリラックスしたペースで散策してもらえよう考慮されたものです。

琵琶湖疏水から引かれた水は小石が敷かれたこの水路を通して、平安神宮神苑に流れ込みます。琵琶湖疏水の建設は、1868年に東京が首都になった後、京都の産業を促進する取り組みの一環として行われた一大土木工事プロジェクトでした。疏水は1885年から1912年までの間に2段階に分けて建設され、1890年に完了した最初の段階では、京都の東に隣接する滋賀県の琵琶湖の水を京都で利用できるようにしました。疏水がなければ、西、中、東の各神苑の大きな池を作ることはできなかったでしょう。当時、平安神宮神苑は実に画期的な発想にもとづいて作られた庭園だったのです。

【タイトル】 泰平閣と尚美館：京都復興の象徴

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

다이헤이카쿠와 쇼비칸: 교토 부흥의 상징

세이호 연못에 놓여 있는 지붕 달린 다리가 바로 다이헤이카쿠입니다. 다이헤이카쿠는 히가시 신엔이 조성된 1916년에 교토고쇼에서 이설되었습니다. 노송나무 껍질을 사용한 히와다부키 방식으로 만들어진 지붕에는 덕과 천혜를 뜻하는 길조의 상징인 봉황이 장식되어 있습니다. 다이헤이카쿠 내부에는 양쪽으로 나무 벤치가 설치되어 있으며 앉아서 연못을 감상할 수 있습니다.

세이호 연못 너머로 보이는 건물은 교토고쇼에서 다이헤이카쿠와 함께 이설된 쇼비칸입니다. 1868년 도쿄 천도 이후, 교토 부흥 프로젝트의 일환으로 연례적으로 고쇼에서 개최되었던 박람회에서 행사장으로 이용된 곳입니다. 아름다운 장식이 눈길을 사로잡는 쇼비칸이지만, 일반에는 공개되어 있지 않습니다.

헤이안 신궁은 헤이안 시대(794-1185)의 도읍이었던 헤이안쿄의 창건 1100주년을 기념하여 건립되었습니다. 헤이안 신궁의 건립은 대대적으로 실시된 교토 부흥 프로젝트의 일환이었는데, 그중에서도 특히 다이헤이카쿠와 쇼비칸은 교토 부흥의 상징으로서 이설된 건축물이었습니다.

---

<日本語仮訳>

泰平閣と尚美館：京都復興の象徴

栖鳳池に架かる屋根付きの橋が泰平閣です。泰平閣は東神苑が作られた 1916 年に京都御所から移築されました。屋根は檜皮葺で、装飾として、徳と天恵を表す吉兆の象徴、鳳凰があしらわれています。泰平閣内部には、両側に木製のベンチがあり、座って池を眺めることができます。

栖鳳池越しに見える建物は尚美館で、泰平閣とともに京都御所から移築されたものです。1868年の東京遷都の後、京都復興プロジェクトの一環として例年御所で開催されていた博覧会において、催事場として利用されてきました。装飾の美しい尚美館ですが、一般には公開されていません。

平安神宮は、平安時代（794～1185年）の都であった平安京の創建 1,100周年を記念して建立されました。平安神宮の建立は大々的に行われた京都復興プロジェクトの一環でもあり、特に、泰平閣と尚美館は京都の復興の象徴として移築されました。

【タイトル】 平安神宮と京都の復興

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****헤이안 신궁과 교토의 부흥**

헤이안 신궁은 1800년대 후반에 쇠퇴한 교토의 부흥을 상징합니다. 헤이안 신궁의 창건은 경제 성장 촉진을 위한 대규모 프로젝트의 일환이자 옛 도읍의 유산을 기리기 위함이었습니다.

교토는 지금까지 도읍이었던 나라에서 천도한 794년부터 헤이안쿄라는 이름으로 역사를 쓰기 시작했고, 메이지 시대(1868-1912)에 들어 도쿄가 새로운 수도로 자리매김하기까지 천 년 이상에 걸쳐 천황이 거주했던 지역이었습니다. 도쿄 천도에 따라 헤이안쿄는 교토로 불리게 되었습니다.

에도 시대(1603-1867)에서 메이지 시대(1868-1912)로 들어서면서 사회는 물론, 정치적인 면에서도 혼란이 거듭되었습니다. 메이지 유신과 천황의 거처가 도쿄로 옮겨감에 따라 교토의 경제는 약화하며 쇠퇴하기 시작했습니다. 천도 후 수년간, 인구는 35만 명에서 20만 명으로 감소했습니다.

1870년대에 들어 정부는 교토시에 재정 지원을 실시하며 신산업을 촉진하고 부흥을 장려했습니다. 주요 시책 중 하나가 시가현의 비와호와 교토를 연결하는 비와호 수로 건설이었습니다. 수로를 통해 새로운 발전 방식이 가능해짐에 따라 물자를 해운으로 수송할 수 있게 되었습니다. 교토에서는 새로운 산업 발전으로 수력 발전소가 개업하였고 노면 전차와 공장 등에 전력을 공급했습니다.

교토시에서는 박람회와 건분시를 개최하고 1895년에는 최대 규모를 자랑하는 제4회 내국권업박람회가 개최되었습니다. 박람회에서는 기업들이 신기술 시연 등을 선보였으며, 박람회의 방문객을 수송하고자 철도역과 박람회장을 연결하는 노면 전차가 개통되었습니다. 같은 해, 박람회장과 가까운 곳에 헤이안 신궁과 4개의 신엔 중 2곳이 조영되었습니다.

헤이안 신궁은 교토 부흥의 영원한 상징이자 천 년의 도움으로 자리했던 교토의 유산을 기리는 곳이라고 할 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****平安神宮と京都の復興**



平安神宮は、1800年代後半に衰退した京都の復興の象徴です。平安神宮の創建は、経済成長を促す複数の大規模プロジェクトの一環であり、また、古都の遺産を讃えるものでした。

それまでの都であった奈良からの遷都により、京都は794年、平安京としてその歴史を歩み始め、明治時代（1868～1912年）になって東京が新しい首都になるまで千年以上にわたり、天皇の居住地であり続けました。東京への遷都に伴い、平安京は京都と呼ばれるようになりました。

江戸時代（1603～1867年）から明治時代（1868～1912年）への移行は社会的・政治的混乱を伴いました。明治維新と天皇の住居の東京への移転により、京都の経済は弱体化し、衰退しました。遷都後の数年間で人口は35万人から20万人に減少しました。

1870年代、政府は京都市に財政支援を行い、新産業を促進し、復興を奨励しました。主な施策の一つは、滋賀県の琵琶湖と京都を結ぶ琵琶湖疏水の建設でした。疏水により新しい発電方法が可能になり、物資を船で輸送できるようになりました。京都では新しい産業が発展し、水力発電所が開業、市電や工場に電力を供給しました。

京都市では博覧会や見本市を開催し、1895年には最大規模の第四回内国勸業博覧会が開催されました。博覧会では企業による新技術の実演などが行われ、博覧会への来訪者を輸送するために、鉄道駅と博覧会場の間を結ぶ路面電車が開通しました。同年、博覧会会場の近くに、平安神宮と、4つの神苑のうち2つが築造されました。

平安神宮は京都復興の永続的な象徴であり、千年の都として京都の遺産を称えるものです。

【タイトル】 平安神宮の神苑巡り

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

헤이안 신궁 신엔 (1)

정원의 총 넓이가 30,000 m<sup>2</sup>에 이르는 헤이안 신궁 신엔에는 다양한 동식물들이 서식하고 있습니다. 넓은 연못과 구불구불한 시냇물이 어우러지는 경관이 매우 아름다운 정원입니다. 일반에 공개된 이곳은 밖으로 인근의 문으로 입장한 후 약 40 분이면 전체를 돌아볼 수 있습니다.

신엔에는 헤이안 시대(794-1185)부터 에도 시대(1603-1867)까지 일본 역사상 다양한 시대에서 착안한 4 개의 정원이 있습니다. 벚나무, 붓꽃, 철쭉, 영산홍, 수련, 소나무, 단풍나무를 비롯한 수백 종류의 꽃들과 식물을 볼 수 있으며, 각 정원마다 연중 다양한 빛깔로 어우러진 풍경을 감상할 수 있도록 설계되었습니다.

간판에는 각 정원에 대한 정보와 특징이 기재되어 있으며 교토와 일본의 역사를 자세하게 소개하고 있습니다.

---

<日本語仮訳>

平安神宮神苑 (1)

平安神宮神苑と呼ばれる庭園群は広さ 30,000 平方メートルに及び、幅広い動植物の住処となっています。広い池と曲がりくねった小川が織りなす景観がとても美しい庭園です。一般に公開されており、白虎楼近くの門から入って、約 40 分ほどで回れます。

神苑内には、平安時代（794～1185 年）から江戸時代（1603～1867）までの歴史上のさまざまな時代に着想を得た 4 つの庭園があります。桜の木、アイリス、ツツジ、サツキ、睡蓮、松、楓などをはじめとする数百種の花々や植物が植えられ、それぞれの庭園は一年を通して様々な色あいを見せるよう設計されています。

看板にはそれぞれの庭園とその特徴に関する情報が記載されており、京都および日本の歴史を詳しく紹介しています。

【タイトル】 平安神宮の神苑

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****헤이안 신궁 신엔 (2)**

4 개의 정원으로 구성된 헤이안 신궁 신엔은 저마다 일본 특유의 미의식과 상이한 시대 디자인의 특징을 도입해 조성되었습니다. 모든 정원에서는 커다란 연못과 구불거리며 이어지는 시냇물 등 물을 널리 사용하고 있으며 수백 종류에 이르는 꽃과 야생 생물이 서식하고 있습니다.

**미나미 신엔(남쪽 정원)**

헤이안 시대(794-1185)에서 착안한 고전 스타일의 정원인 미나미 신엔은 졸졸 흐르는 시냇물을 감상하며 좁고 굽이진 오솔길을 산책하는 방식으로 구성되어 있습니다. 미나미 신엔의 식물과 꽃 중에서는 헤이안 시대의 고전 문학에도 등장하는 벚나무인 야에베니시다레가 있습니다.

**니시 신엔(서쪽 정원)**

중앙에 커다란 연못을 배치한 니시 신엔은 불교의 선(禪)에서 착안한 차분한 분위기를 느낄 수 있으며, 정교하게 배치된 돌이 시선을 유도하는 디자인으로 구성되어 있습니다. 니시 신엔에서는 4 월부터 7 월까지 꽃창포, 수련, 철쭉이 잇달아 꽃을 피웁니다.

**나카 신엔(중앙 정원)**

나카 신엔에는 무로마치 시대(1336-1573)의 미학인 와비사비(불완전함에서 느껴지는 아름다움)가 반영되어 있습니다. 작은 섬과 징검돌이 놓여 있는 커다란 연못, 차와 가벼운 간식을 제공하는 자그마한 찻집이 특징입니다.

**히가시 신엔(동쪽 정원)**

히가시 신엔은 가장 웅장한 규모를 자랑하는 정원입니다. 교토고쇼에서 이설된 화려한 건축물과 매화나무, 벚나무, 단풍나무, 소나무가 늘어선 커다란 연못이 특징입니다. 히가시 신엔은 에도 시대(1603-1867)에 유행했던 스타일로 설계되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****平安神宮神苑 (2)**

平安神宮神苑は4つの庭園で構成されており、それぞれが日本ならではの美学と、異なる時代のデザインの特徴を取り入れています。これらの庭園には、大きな池や蛇行する小川など、水が広く使用されており、何百種類もの花と野生生物の生息地となっています。

### **南神苑（南の庭園）**

南神苑は、平安時代（794～1185年）に着想を得た古典的なスタイルの庭園で、小川のせせらぎを見ながら、狭く曲がりくねった小道を散策するようになっています。この庭園の植物や花々の中には、平安時代の古典文学に登場する、八重紅しだれ桜があります。

### **西神苑（西の庭園）**

西神苑は、中心に大きな池を配置した、禪に着想を得た穏やかな庭園で、精緻に岩を配置することで視線を誘導するデザインになっています。西神苑では4月から7月にかけて、ハナショウブ、スイレン、ツツジが次々に咲きます。

### **中神苑（中の庭園）**

中神苑は、室町時代（1336～1573）のわびさび（不完全な美しさ）の美学が反映されています。小さな島と飛び石のある大きな池と、お茶や軽食を提供する小さな茶店が特徴です。

### **東神苑（東の庭園）**

東神苑は最も壮大な庭園です。京都御所から移築された華やかな建造物と、梅、桜、カエデ、松が並ぶ大きな池が特徴です。東神苑は、江戸時代（1603～1867）に流行したスタイルで設計されています。

【タイトル】 平安神宮

【想定媒体】 WEB

**<韓国語>**

옛 도읍이었던 교토의 유산을 기리는 헤이안 신궁은 일반 공개된 아름다운 정원으로 둘러싸여 있습니다. 헤이안 신궁은 그 옛날 1,000 년이 넘는 시간 동안 일본의 옛 도읍이자 현재 교토의 전신인 헤이안쿄의 심층부를 8분의 5 크기로 복원하여 조성되었습니다.

헤이안 신궁과 우아하면서도 아름다운 경관을 자랑하는 정원을 돌아보면서 헤이안쿄와 교토의 풍요로운 문화적 유산을 체험해 보시기 바랍니다.

**헤이안 신궁**

헤이안 신궁은 8 세기 후엽부터 19 세기 중엽에 이르기까지 일본의 수도였던 헤이안쿄의 헤이안 천도 1100 주년을 기념하여 1895 년에 창건되었습니다. 헤이안 신궁에서는 헤이안 시대(794-1185)의 첫 천황이었던 간무 천황(737-806)과 헤이안쿄의 마지막 천황이었던 고메이 천황(1831-1866)을 제신으로 모시고 있습니다.

**옛 도읍을 본뜬 구조**

헤이안 신궁은 여타 수많은 신사와는 달리 헤이안쿄의 정전(正殿)이었던 조도인을 본떠 만들어졌습니다. 조도인은 헤이안쿄 행정의 중심지이자 천황이 정무를 관장했던 곳이기도 했습니다. 화려한 장식으로 꾸며진 건물은 자갈로 가득 메워진 드넓은 안뜰을 중앙에 두고 좌우 대칭으로 배치되어 있습니다. 다이고쿠텐(게하이텐, 방문객들이 참배를 올리는 건물)과 오텐몬(정문)을 포함한 몇몇 건물들은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다. 선명한 주홍빛으로 칠해진 건물은 안뜰의 하얀 자갈, 주변의 푸른 신록들과 뚜렷한 대비를 자아냅니다.

**정원 탐방**

헤이안 신궁 너머에는 아름다운 풍경을 자랑하는 4 개의 정원이 펼쳐지며 총 넓이는 30,000 m<sup>2</sup>에 이릅니다. 정원마다 다른 양식으로 구성되어 있지만, 자연스럽게 연속되는 배치로 설계되어 있으며 4 개의 정원이 하나의 커다란 정원처럼 보이기도 합니다. 정원은 일반에 공개되어 있으며 약 40 분이면 전체를 돌아볼 수 있습니다. 입구는 안뜰의 뿔코로와 가까운 곳에 있으며 별도 관람료가 필요합니다.

**부흥의 상징**

헤이안 신궁은 도쿄 천도로 인한 영향이 그 이유 중 하나였던 교토의 경제 침체와 인구 감소가 발생했던 시기에 창건되었습니다. 헤이안 신궁의 창건은 교토의 깊은 역사를 기리고 부흥을 위한 디딤돌로 삼고자 시작한 프로젝트의 일환이었습니다. 최신 기술을 시연하는 등 신산업의 유치를 목적으로 교토에서 최대 규모의 박람회가 개최된 해에 헤이안 신궁 또한 완성되었습니다. 그 후, 오랜 시간에 걸쳐 교토의 경제는 호조를 띠었으며 인구도 증가했습니다. 교토는 또다시 존재감을 과시하는 도시로 재도약하며 헤이안 신궁은 교토 부흥의 영원한 상징이 되었습니다.

**헤이안 신궁으로 오시는 길**

교토 시가지 동부의 오카자키 지구에 위치하는 헤이안 신궁은 지하철 도자이선 히가시야마역에서 걸어서 약 10 분, 게이한선 진구마루타마치역에서 걸어서 약 15 분 거리에 있습니다.

## 헤이안 신궁의 정원

헤이안 신궁의 정원은 국가 지정 명승으로 지정되어 있습니다. 산책로로 연결된 아름다운 풍경의 4 개 정원으로 구성되어 있으며, 정원마다 헤이안 시대(794-1185)부터 에도 시대(1603-1867)에 이르기까지 모두 다른 시대에서 착안하여 조성되었습니다. 정원에는 교토고쇼에서 이설된 아름다운 건축물이 자리하며 자신만의 관람 스타일에 맞춰 풍경을 감상하실 수 있도록 앉아서 잠시 쉴 수 있는 장소가 마련되어 있습니다.

### 사계절 꽃

아름다운 꽃을 피우는 식물들이 정원 곳곳에 심어져 있으며 일 년 내내 정원에 다채로운 풍경을 더합니다. 벚나무는 모든 정원에서 볼 수 있으며 4 월이 되면 아름다운 벚꽃이 만개합니다. 수많은 종류의 벚나무 중에서도 ‘야에베니스다레자쿠라’라는 이름으로 불리는 야에자쿠라는 가지가 늘어진 특징적인 모습이 눈길을 사로잡습니다. 아래로 드리워진 가지에 다른 벚꽃보다 진한 빛깔의 벚꽃이 바람에 흩날리는 우아하면서도 아름다운 모습을 감상하실 수 있습니다. 벚꽃이 만개하는 계절 외에도 붓꽃, 철쭉, 매화, 등꽃, 수련 등 아름다운 꽃들이 정원을 장식합니다.

### 야생 생물 관찰

각 정원마다 육지에는 새와 나비가, 연못에는 물고기와 기타 수중 생물 등이 서식하는 다양한 야생 생물의 서식처이기도 합니다. 나카 신엔의 연못 옆에 있는 소박한 찻집과 히가시 신엔의 연못에 설치된 아름다운 장식의 지붕 달린 다리 ‘다이헤이카쿠’에서는 자리에 앉아 잠시 휴식을 취하며 야생 생물을 관찰할 수 있습니다. 정원에서는 왜가리, 물총새, 동박새, 박새 등을 관찰할 수 있습니다.

### 유명한 정원 작가의 작품

정원은 1895 년부터 1981 년에 걸쳐 조영되었습니다. 1981 년에 조성된 미나미 신엔을 제외한 다른 정원은 교토의 유명 정원 작가, 7 대 오가와 지헤에(1860-1933)의 손길을 거쳐 니시 신엔과 나카 신엔은 1895 년에, 히가시 신엔은 1916 년에 조성되었습니다. 물과 돌을 정교하게 사용하는 작풍으로 유명한 오가와 지헤에는 현대 일본 정원의 선구자로 불리고 있습니다. 헤이안 신궁의 정원에는 오가와 지헤에의 초기 작품 등을 볼 수 있으며 인근 비와호 수로에서 물을 끌어와 커다란 연못을 만드는 발상은 당시로서는 매우 획기적이었습니다.

### 역사 느낄 수 있는 정원

정원에 설치된 간판에는 식물이나 그곳에 서식하는 생물들, 정원의 양식 등에 관한 정보가 교토와 일본의 역사와 함께 자세하게 소개되어 있습니다. 정원을 가득 채우고 있는 물의 수원인 비와호 수로에 대해서도 알 수 있습니다. 비와호 수로 건설은 전례가 없는 대규모 토목 공사 프로젝트였습니다. 수로의 수력 발전을 활용한 일본 최초 노면 전차나 1860 년대 도쿄로 수도가 이전된 후, 쇠퇴의 길을 걸었던 교토의 운명에 대한 이야기도 알 수 있습니다.

### 헤이안 신궁의 축제와 이벤트

헤이안 신궁에서는 연중 이벤트와 축제가 개최됩니다. 그중에서도 가장 큰 규모로 치러지는 축제는 바로 교토고쇼부터 헤이안 신궁까지 대규모 행렬이 장관을 이루는 지다이 축제입니다. 이 행렬의 특징으로는 몇 백 명에 이르는 인원이 8세기부터 19세기까지의 당시 시대를 재현한 의상을 입고 참여한다는 점입니다. 지다이 축제는 매년 10월 22일에 개최되며 오후 12시부터 행렬이 시작됩니다.

이외에도 매년 연례 이벤트로 6월에는 노(가면을 쓰고 아름다운 의상을 두르고 무대에서 상연하는 연극)를 선보입니다. 노는 저녁 시간대에 헤이안 신궁 경내에서 화톳불을 피우고 진행됩니다. 티켓을 구매하면 관람할 수 있으며 티켓은 일반적으로 4월에 발매됩니다.

022-021

---

### <日本語仮訳>

平安神宮は、古都としての京都の遺産を称えており、一般公開されている美しい庭園に囲まれています。この神社は、かつて1,000年以上にわたって日本の首都であり、現在の京都の前身である平安京の最奥部を8分の5の大きさに復元したものです。

平安神宮と景観優美な庭園を巡りながら、平安京と京都の豊かな文化的遺産を体感してみてください。

### 平安神宮

平安神宮は、8世紀後半から19世紀半ばまで日本の首都であり続けた平安京の平安遷都1100周年を記念し、1895年に創建されました。ここでは、平安時代(794~1185年)の最初の天皇である桓武天皇(737~806年)と、平安京最後の天皇となった孝明天皇(1831-1866)が祀られています。

#### 古都を模した造り

平安神宮は他の多くの神社と異なり、平安京の正庁である朝堂院を模して造られています。朝堂院は平安京の行政の中心であり、天皇が国事を司っていた場でもあります。華やかな装飾が施された建物は、砂利が敷き詰められた広々とした中庭を中心に左右対称に配されています。大極殿(外拝殿)や応天門(正門)を含む建物の幾つかは、国の重要文化財に指定されています。鮮やかな朱色に塗られた建物は、中庭の白い砂利と周囲の緑樹に対して見事なコントラストを描いています。

#### 庭園を巡る

平安神宮の裏手には、美しい景観を持つ4つの庭園が広がっており、その広さは30,000平方メートルにも及びます。それぞれの庭園は異なる様式で構成されていますが、自然な流れで連続するように配慮して設計されており、一つの大きな庭園にも見えます。この庭園は一般に公開されており、約40分ほど回れます。入り口は中庭の白虎楼近くにあり、拝観料がかかります。

## 復興の象徴

平安神宮が創建されたのは、東京への遷都を理由の一つとする、京都の経済状況の低迷と人口減少が生じた時期でした。平安神宮の創建は奥深い京都の歴史を讃え、また復興への足掛かりとするためのプロジェクトの一環でした。最新の技術の実演などが行われ、新産業の誘致を目的とした、京都における最大級の博覧会が開催されたのと同じ年に平安神宮は完成しました。その後、長きにわたり、京都の経済は向上し人口も増加していきました。京都は再び壮大な都市として返り咲き、平安神宮は京都復興の永続的な象徴となりました。

## 平安神宮へのアクセス

平安神宮は京都市街地東部の岡崎地区に位置しており、地下鉄東西線東山駅から徒歩で 10 分、京阪線神宮丸太町駅から徒歩 15 分ほどの所にあります。

## 平安神宮の庭園

平安神宮の庭園は国指定名勝に定められています。散策路で繋がれた、美しい景観を持つ 4 つの庭園から成り立っており、一つひとつの庭園は、平安時代（794–1185 年）から江戸時代（1603–1867 年）にわたる、それぞれ異なった時代に着想を得て作られました。庭園には、京都御所から移築された美しい建物が配されており、自分のペースで景観を楽しんでもらえるよう、座って一休みできる場所が設けられています。

## 四季の花々

花を咲かせる植物が庭園全域に植えられており、一年を通して庭園に彩を添えています。桜の木は全ての庭園に植えられ、4 月には見事に咲き誇ります。数ある桜の種類の中で特徴的なのが、「八重紅枝垂桜」と呼ばれる、枝垂れの八重桜です。垂れ下がった枝に、他の桜と比べ深い色の花が咲き、風になびく優美な姿を見ることができます。桜の季節以外には、アイリスやツツジ、梅、藤、そして睡蓮などが庭園を美しく彩ります。

## 野生生物の観察

それぞれの庭園は、陸上では鳥類や蝶、池の中では魚やその他の水生生物など、様々な野生生物の生息地でもあります。中神苑の池の横にある素朴な茶店や、装飾の美しい、東神苑の池に架かる屋根付きの橋「泰平閣」では、座って一休みしながら野生動物を観察することができます。庭園では、サギ、カワセミ、メジロやシジュウカラなどが見られます。

## 著名な作庭家の作品

庭園は 1895 年から 1981 年にかけて造られました。1981 年に作られた南神苑以外は、京都の著名な作庭家、七代目小川治兵衛（1860–1933 年）によって造られたもので、西神苑と中神苑が 1895 年に、東神苑が 1916 年にそれぞれ造られました。小川治兵衛の作風は水と石を巧みに使うことで知られており、現代の日本庭園の先駆者とされています。平安神宮の庭園には、彼の初期の作品など



が含まれ、また、近くを流れる琵琶湖疎水から水を引き、大きな池を造るという発想は、当時としては非常に画期的なものでした。

### 歴史を感じる庭園

庭園内に見られる看板には、植物やそこに生息する生き物、庭園の様式などの情報が、京都と日本の歴史の詳細と共に紹介されています。庭園を満たす水の水源である琵琶湖疎水についても知ることができます。琵琶湖疎水の建設は、前例のない大規模な土木工事プロジェクトでした。疎水の流れて作った電力で走った、日本で最初の路面電車のことや、1860年代に東京に首都が移った後に衰退の道を辿った京都の運命についても知ることができます

### 平安神宮のお祭りイベント

平安神宮では1年を通してイベントやお祭りが開催されますが、最大のお祭りはなんといっても、京都御所から平安神宮まで続く大行列が繰り広げられる時代祭です。この行列では何百人もの人たちが、8世紀から19世紀までの、当時を再現した衣装を着るのが特徴です。時代祭は毎年10月22日に開催され、行列は午後12時から始まります。

その他の毎年恒例のイベントには、6月に行われる能（面をかぶり、美しい装束を着て上演される劇）の上演があります。この能は、夜に平安神宮の敷地で篝火が焚かれた中で行われます。観覧にはチケットが必要で、チケットは通常は4月に発売されます。

【タイトル】 平安神宮の神苑

【想定媒体】 パンフレット

---

 <韓国語>

## 헤이안 신궁 신엔

아름다운 풍경을 자랑하는 4 개의 정원으로 구성된 헤이안 신궁 신엔은 정원마다 커다란 연못과 졸졸 흐르는 시냇물, 연못을 건너는 징검돌, 그리고 교토고쇼에서 이설된 아름다운 장식의 건축물이 자리하고 있습니다. 4 개의 정원 모두 자신만의 관람 스타일로 돌아보면서 사계절마다 다채롭게 변화하는 풍경을 감상할 수 있으며, 자리에 앉아 여유롭게 경치를 즐길 수 있는 장소도 마련되어 있습니다. 30,000 m<sup>2</sup>에 이르는 넓은 정원은 약 40 분이면 전체를 돌아볼 수 있습니다.

## 헤이안 신궁과 유래

헤이안 신궁은 옛 도읍이었던 교토의 유산을 기리며 헤이안쿄 최초의 천황과 최후의 천황을 제신으로 모시고 있습니다. 교토는 794 년부터 1868 년까지 1,000 년이 넘는 시간 동안 일본의 수도였으며 헤이안쿄라는 이름으로 널리 알려졌습니다. 헤이안 신궁은 헤이안쿄의 심층부이자 천황이 정무를 관장했던 정전(正殿)인 조도인을 8 분의 5 크기로 복원하여 조성되었습니다. 축소 복원한 규모이긴 하나, 헤이안 신궁의 웅장하면서도 화려한 모습은 보는 이의 감탄을 자아냅니다. 거대한 문을 지나 안뜰로 들어서면, 안뜰을 둘러싸는 듯한 배치로 조성된 건축물들이 시선을 사로잡습니다. 눈앞의 건축물들이 자아내는 선명한 색채들은 디자인과 어우러져 장엄함마저 느껴집니다.

헤이안 신궁은 헤이안 천도 1100 주년을 기념하여 1895 년에 창건되었습니다. 이곳에는 제 50 대 천황이자 헤이안쿄를 완성시킨 간무 천황(737-806)을 모시고 있습니다. 간무 천황은 헤이안쿄 보다 훨씬 앞서 일본의 수도였던 나라현의 헤이조쿄에서 정무를 관장하였으나, 국가가 발전하고 궁정의 규모가 커짐에 따라 헤이조쿄가 점차 좁게 느껴졌습니다. 이런 상황에서 좀 더 넓고 위풍당당한 기세를 펼칠 수 있는 수도를 건설해야겠다는 생각을 하게 되었습니다. 간무 천황은 교토를 새로운 수도로 선정하고 793 년에 수도를 짓도록 명을 내렸습니다. 정부는 다음 해인 794 년에 새로운 수도로 자리를 옮긴 후 그곳을 헤이안쿄라고 이름 지었습니다. 이것이 바로 후세에 헤이안 시대(794-1185)라고 불리며 예술과 문학이 발전했던 태평성대의 시작이었습니다. 간무 천황의 치세는 25 년간(781-806) 지속되었으며, 새로운 법의 발령과 학문 촉진, 아시아 각국과의 무역과 교역 지원 등 국가의 발전에 지대한 공적을 세웠습니다. 간무 천황은 교토의 아버지와 같은 존재로서 다이고쿠텐 뒤편에 있는 혼텐에서 모시고 있습니다.

헤이안 신궁에서는 헤이안쿄에서 평생을 살았던 마지막 천황인 제 121 대 고메이 천황(1831-1866)을 함께 모시고 있습니다. 고메이 천황의 치세는 에도 시대 말엽의 21 년간(1847-1866) 이어졌으며, 산업화를 촉진하고 일본 근대화의 원동력이 된 사회적, 정치적 개혁을 통해 메이지 유신의 기반 조성에 커다란 공적을 세웠습니다. 메이지 유신과 함께 수도가 도쿄로 이전됨에 따라 헤이안쿄는 교토로 불리게 되었습니다.

헤이안 신궁은 옛 도읍이었던 헤이안쿄와 72 대에 이르는 천황들의 치세가 오랜 기간 이어지며 일본의 수도로서 소임을 다한 역사를 기리고 있습니다.

022-022

---

## <日本語仮訳>

### 平安神宮神苑

平安神宮神苑は、美しい景観を持つ4つの庭園から成り立っており、それらの庭園には大きな池や、小川のせせらぎ、池を渡る飛び石、そして京都御所から移築された、美しい装飾が施された建物が配置されています。いずれの庭園も、自分のペースで巡りながら、四季折々で変化する色合いを楽しむことができ、座ってゆったりと景色を楽しむことのできる場所も設けられています。30,000平方メートルにも及ぶ庭園は、約40分ほどで回ることができます。

### 平安神宮とその由来

平安神宮は、古都としての京都の遺産を称えており、平安京の最初の天皇と、最後の天皇を祭神として祀っています。794年から1868年まで、1,000年以上にわたって京都は日本の首都であり、平安京として知られていました。平安神宮は平安京の最奥部、天皇が国事を司っていた正庁である朝堂院を8分の5の大きさで復元したものです。縮小して復元されたものとはいえ、平安神宮の壮麗さは見事なものです。巨大な門をくぐって中庭へ入ると、中庭と囲むように配された建物群が目に入ります。それらの建物の鮮やかな色彩は、そのデザインと相まって実に荘厳です。

平安神宮は、平安遷都1100周年を記念し、1895年に創建されました。ここには、第50代天皇であり、平安京を築いた桓武天皇（737～806年）が祀られています。桓武天皇は、平安京より以前に日本の首都であった、奈良の平城京で国を治めていましたが、国が発展し、宮廷が大きくなるのに伴い、平城京ではやや狭く感じられるようになってきました。そこで彼は、より広大で堂々たる首都の建設が必要と考えました。彼は京都を新たな首都の地として選び、793年、その建設を開始する様、命を出しました。翌794年に政府は新たな首都に移り、そこを平安京と命名しました。これが、のちに平安時代（794～1185年）と呼ばれるようになった、芸術と文学が発展した穏やかな時代の始まりでした。桓武天皇の治世は25年間（781～806年）に及び、新たな法の発令や、学問の促進、アジア諸国との貿易や交易の支持など、国の発展に多大な功績をもたらしました。彼は、京都の父的な存在として捉えられており、大極殿の背面にある本殿に祀られています。

平安神宮には、平安京で生涯を過ごした最後の天皇となった、第121代天皇である孝明天皇（1831～1866年）もともに祀られています。孝明天皇の治世は、江戸時代末期の21年間（1847～1866年）に及び、産業化を促進して日本を近代化させる原動力になった社会的・政治的な改革によ

り、明治維新の基盤づくりに大きな功績を残しました。明治維新とともに首都は東京へ移り、平安京は京都と呼ばれるようになりました。

平安神宮は、古都平安京と、72代の天皇の治世に渡るほどの長期に渡り、日本の首都としての役割を果たしてきた歴史を讃えています

地域番号	023	協議会名	太宰府市日本遺産活性化協議会
------	-----	------	----------------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
023-001	観世音寺地藏菩薩	321	パンフレット
023-002	観世音寺兜跋毘沙門天	590	パンフレット
023-003	観世音寺地藏菩薩	312	パンフレット
023-004	観世音寺十一面観音菩薩	264	パンフレット
023-005	観世音寺聖観音菩薩	404	パンフレット
023-006	観世音寺十一面観音菩薩	402	パンフレット
023-007	観世音寺馬頭観音菩薩	391	パンフレット
023-008	観世音寺 宋風獅子 (狛犬)	401	パンフレット
023-009	観世音寺不空絹索観音菩薩	347	パンフレット
023-010	観世音寺阿弥陀如来	334	パンフレット
023-011	観世音寺四天王	253	パンフレット
023-012	観世音寺大黒天	404	パンフレット
023-013	観世音寺新十一面観世音菩薩	397	パンフレット
023-014	観世音寺吉祥天	308	パンフレット
023-015	観世音寺舞楽面	378	パンフレット
023-016	観世音寺梵鐘	330	パンフレット
023-017	大宰府展示館内展示館の入り口付近	570	看板
023-018	大宰府展示館内太宰府市地形	641	看板
023-019	大宰府展示館内大宰府政庁の建築物の一部であった鬼瓦、軒丸・軒平瓦	443	看板
023-020	大宰府展示館内硯、木簡、紫根、太宰府市の役人の官位・役職・朝服	697	看板
023-021	大宰府展示館内古代食	407	看板
023-022	大宰府展示館内史跡保存、地域のあゆみについて	562	看板
023-023	古代大宰府を発掘	545	看板
023-024	大宰府展示館内梅花宴 (『万葉集』)	571	看板
023-025	大宰府展示館内令和紹介	581	看板
023-026	太宰府天満宮案内所周辺の天満宮案内板	411	看板
023-027	太宰府天満宮境内アート解説 / Really shiny stuff that doesn't mean anything	353	看板
023-028	太宰府天満宮境内アート解説 / Everything is learned IV	301	看板
023-029	太宰府天満宮境内アート解説 / Metaverse	281	看板

023-030	太宰府天満宮境内アート解説 / Like the air we breath	295	看板
023-031	太宰府天満宮境内アート解説 / The Problem of History	317	看板
023-032	太宰府天満宮境内アート解説 / The Problem of Time	372	看板
023-033	太宰府天満宮境内アート解説 / The Problem of Faith	298	看板
023-034	太宰府天満宮境内アート解説 / Exomind	315	看板
023-035	太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 天神縁起	550	パネル
023-036	太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 天満宮安楽寺	506	パネル
023-037	太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 境内の変遷	484	パネル
023-038	太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 天神信仰	459	パネル
023-039	太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 連歌	539	パネル
023-040	太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 武将と太宰府天満宮	514	パネル
023-041	太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 幕末の太宰府	646	パネル
023-042	太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 太宰府天満宮の祭	528	パネル
023-043	竈門神社竈門神社案内板	422	看板
023-044	竈門神社授与所	416	看板
023-045	竈門神社竈門神社（設置場所：観光案内所または駅）	536	パンフレット
023-046	観世音寺宝蔵の解説文（設置場所：観光案内所または駅）	530	パンフレット
023-047	大宰府展示館の概要、史跡保存と展示館設立経緯	406	パンフレット
023-048	市内史跡（客館地区）全体像の説明（設置場所：観光案内所または駅）	708	パンフレット

【タイトル】 観世音寺地蔵菩薩

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****지장보살입상**

보살이란, 모든 중생을 구제하는 존재로서 이를 위해 자신의 깨우침을 뒤로하겠다고 다짐한 부처님을 말합니다. 지장보살은 지옥에 떨어진 모든 영혼의 고통을 덜어주는 보살이자 어머니와 자식, 여행객들의 수호자이기도 합니다. 또한 건강과 성공, 그 외에도 일반적인 소원을 들어줍니다.

이 지장보살은 간소하지만 우아한 옷을 입은 승려의 모습으로 표현되었으며, 일본 각지에 있는 지장보살의 모습에서 볼 수 있는 것처럼 삭발한 머리 주변으로 후광이 장식되어 있습니다. 왼손에는 보주(모든 선행이 담긴 보석)를 들고 있습니다. 보주는 고통받는 모든 이들에게 은혜를 선사하는 지장보살의 마음을 나타내고 있습니다. 이 불상은 10 세기에 제작되었을 것으로 추정됩니다. 녹나무 하나를 통째로 조각해서 만들어졌으며 높이는 136cm 에 달합니다.

**<日本語仮訳>****地蔵菩薩立像**

菩薩は、すべての衆生に救済をもたらす存在で、そのために自らの悟りは先延ばしにすると誓いをたてた仏です。地蔵菩薩は、地獄に落とされたすべての魂の苦しみを和らげるために働き、また母子や旅人などの守護者であります。また、健康、成功、その他の一般的な願いに応えます。

この仏は、簡素ですが優美な衣をまとった僧侶として表現されており、日本各地の地蔵の描写に見られるように、剃髪した頭部の周りに光背をもっています。左手には、宝珠(すべての良い行いをおさめた宝石)を持っています。宝珠は、すべての苦しむ者に恩恵を与える地蔵菩薩の思いを表しています。この像は 10 世紀のものともみられます。クスノキの一木から彫られており、高さは 136cm です。

【タイトル】 觀世音寺兜跋毘沙門天

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****도발비사문천입상**

비사문천(일명: 다문천)은 사방을 수호하는 사천왕 중 한 명입니다. 비사문천은 북방의 수호신으로서 사천왕 중에서 가장 강력한 힘을 지녔다고 알려져 있습니다. 사천왕의 일원으로서가 아닌 단독으로 등장하는 경우에는 비사문천이라고 불립니다.

도발비사문천은 무장한 모습의 신으로 묘사되며 나라의 수호신으로서 신앙의 대상입니다. 도발은 당나라 시대(618-907) 서쪽 지역의 왕국으로서, 전설에 따르면 멸망의 위기에 처한 왕국을 도발비사문천이 구했다고 알려져 있습니다. 이 전설이 도발비사문천을 외적으로부터 국토를 지키는 수호신으로서 숭배하게 된 이유입니다.

대부분의 비사문천상은 중생들에게 사악한 욕망을 불러일으키는 작은 요괴인 사귀를 짓밟고 있는 모습으로 표현됩니다. 그러나 도발비사문천은 소용돌이치는 구름 위에 있는 대지의 여신인 지천이 손바닥으로 받쳐주고 있으며, 그 옆으로 니란바와 비란바, 두 작은 요괴가 잔뜩 위축된 모습으로 자리하고 있습니다. 도발비사문천의 왼손에는 석가의 가르침을 상징하는 불탑이 놓여 있습니다. 오른손에는 악한 영향을 없애고 불도를 적대시하는 자를 퇴치하기 위한 경찰봉과 비슷한 모양의 무기를 쥐고 있습니다.

이 도발비사문천상은 160cm의 높이로 9세기에 제작된 것입니다. 녹나무 하나를 통째로 조각해서 만들어졌습니다. 일본 고유의 형태를 띠고 있는 불상의 모습은 얼굴의 특징과 균형 잡힌 신체에서 강인한 힘을 강조하며, 중국에서 쉽게 볼 수 있는 불상과는 전혀 다른 모습으로 묘사되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****兜跋毘沙門天立像**

毘沙門天(別名:多聞天)は、四方を守護する四天王の一人です。毘沙門天は北方の守護神であり、四天王の中で最も有力とされています。この仏は、四天王の一員としてではなく一体で現れる場合は、毘沙門天と呼ばれます。

兜跋毘沙門天は武装した神として描かれ、国の守護者として信仰の対象です。兜跋とは、唐王朝時代(618~907年)の西域の王国であり、伝説では滅亡の危機に瀕した王国を兜跋毘沙門天が救ったと言われています。この伝説は、兜跋毘沙門天を外敵からの国土の守護者として崇拝されるに至った所以となっています。



毘沙門天の像は、多くの場合、衆生に邪悪な欲望を引き起こす小さな鬼である邪鬼を踏みつけている姿で表現されます。しかし、兜跋毘沙門天は、渦を巻いた雲の上にいる大地の女神・地天の手のひらの上で支えられており、その脇に、尼藍婆と毘藍婆の二匹の小さな鬼が縮み上がった状態でひかえています。兜跋毘沙門天の左手は、釈迦の教えを象徴する仏塔が置かれています。右手は、悪の影響を排除し仏道に敵対する者を退治するための警棒のような武器を構えています。

この兜跋毘沙門天像は高さ 160cm で九世紀のもので、クスノキの一木から彫られています。日本固有の形をしている仏像には、顔の特徴と身体のプロポーションで力と強さが強調されており、中国でよく見られるものとは全く異なっています。

【タイトル】 観世音寺地蔵菩薩

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****지장보살반가상**

이 지장보살은 앉아 있는 모습으로 조각되어 있습니다. 지장보살은 일반적으로 여정에 나선 승려의 모습으로 묘사되는데, 이 불상도 마찬가지로 오른손에 석장이라고 불리는 전통적인 승려의 지팡이를 들고 있습니다. 승려는 여행길에서 이 지팡이를 사용했습니다. 석장의 머리 부분에 달려 있는 고리에서 울려 퍼지는 소리는 작은 벌레나 생물에 해를 끼치지 않도록 경고를 주고, 위험한 동물을 쫓아내는 동시에 마을 사람들에게 승려가 찾아왔다는 것을 알렸습니다. 또한, 이곳에 소장 중인 다른 지장보살과 마찬가지로 왼손에 보주(모든 선행이 담긴 보석)를 들고 있습니다.

지장보살반가상은 높이 123cm의 목조로 양각 형식의 넓은 후광이 장식되어 있으며 헤이안 시대(794-1185) 후기인 11세기에 만들어졌습니다.

**<日本語仮訳>****地蔵菩薩半跏像**

この地蔵菩薩は、座っている姿が彫刻されています。地蔵菩薩は一般的には旅する僧侶として表されませんが、この像も例外ではなく、その右手に錫杖、すなわち伝統的な僧侶の杖を持っています。僧侶は旅でこの杖を使いました。錫杖の頭のところにある輪から奏でる音は、小さな虫や生き物に害を与えないよう警告し、危険な動物を追い払い、また村人に僧侶がやって来たことを知らせました。また、ここに収蔵されている他の地蔵菩薩のように、左手に宝珠(すべての良い行いをおさめた宝石)を持っています。

地蔵菩薩半跏像は木造で、高さ123cm、浮彫の広い光背が配されており、平安時代(794年~1185年)後期の11世紀に作られたものです。

【タイトル】 観世音寺十一面観音菩薩

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 십일면관음입상

관음보살은 자비와 연민을 상징하는 부처입니다. 관음은 다양한 모습으로 나타나 중생이 저마다 탄원하는 내용에 맞는 다른 형태로 소원을 들어줍니다. 간제온지 사원의 보물전에는 성관음, 십일면관음, 마두관음 등 다양한 관음의 모습을 표현한 관음상이 있습니다.

이곳에 안치된 관음상은 십일면관음입니다. 십일면관음의 주요 특징으로는 부처님의 머리 위에 있는 10 개의 작은 머리를 들 수 있는데, 이 머리들이 여러 방향으로 향해 있는 이유는 고난에 처한 중생들을 헤아리기 위함이라고 알려져 있습니다. 이 불상은 13 세기에 제작되었습니다. 높이는 103cm 로 간제온지 사원에서 가장 작은 목조상입니다.

### <日本語仮訳>

#### 十一面観音立像

観音菩薩は、慈悲と憐れみを象徴する仏です。観音はいくつもの姿で現れ、衆生がそれぞれ嘆願する内容に応じた異なる形で願いをかなえてくれます。観世音寺の宝物殿には、聖観音、十一面観音、馬頭観音など、さまざまな観音の姿で表現された観音像があります。

こちらに安置されているのは十一面観音です。十一面観音の主な特徴は、仏の頭上にある十個の小さな顔であり、この顔たちが様々な方向を向いている理由は、苦しんでいる衆生を感じ取るためとされています。この仏像は 13 世紀のもので、高さは 103cm で、観世音寺で最も小さい木彫像です。

【タイトル】 観世音寺聖観音菩薩

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****성관음좌상**

자비를 상징하는 부처님인 관음은 연민을 구하는 모든 사람들 앞에 나타납니다. 관음은 다양한 형태로 현세에 모습을 드러내는데, 성관음은 그 원형이라고 할 수 있습니다. 성관음은 일반적으로 왼손에 꽃잎이 살짝 열린 연꽃 봉오리를 쥐고 있습니다. 연꽃은 순수함과 깨달음을 의미합니다. 연꽃의 뿌리는 더러운 물속에서 성장하는데, 꽃은 물 위에서 개화합니다. 오른손 모양은 연꽃 봉오리의 개화를 암시합니다.

높이 321cm의 성관음보살상은 녹나무로 조각되었습니다. 부드러운 형태와 온화한 자세는 헤이안 시대(794-1185) 후기의 전형적인 작품을 보여줍니다. 기록에 따르면 이 조각상은 간제온지 사원의 대부분이 소실되었던 1064년 이후에 제작된 작품입니다. 불상 조각의 양식과 신체 부분을 따로 만들어 조립하는 불상 제작 기술(요세기즈쿠리)의 구조를 살펴봐도 제작 연대는 확실할 것으로 생각됩니다. 불상 앞에 놓인 새전함이 보물고 내 어느 불상보다도 큰 이유는 성관음을 간제온지 사원의 본존으로 여기고 있기 때문입니다.

**<日本語仮訳>****聖観音坐像**

慈悲の仏・観音は、憐れみを求める全ての人の前に現れます。観音はさまざまな形でこの世に姿を現し、聖観音はその原型です。聖観音は一般的に、左手はわずかに開いた蓮のつぼみを握っています。蓮の花は、純粹さと悟りを示しています。その根は泥水の中で成長しますが、花は水の上に上がって咲くのです。右手の身振りは蓮のつぼみの開花を暗示しています。

聖観音菩薩像は高さ 321cm でクスノキから彫られています。なめらかな仕上がりで穏やかな物腰は平安時代(794~1185年)の後期の典型的な作風です。記録によれば、この彫像は観世音寺の大半が焼失した 1064 年以降の作品です。彫刻の様式と体の部分を別で作って組み合わせる仏像制作技術(寄せ木造り)の構造から見ても、制作年代に間違いのないものと思われます。仏像の前にあるさい銭箱が、宝蔵内のどの仏像よりも大きいのは、この聖観音が観世音寺の本尊だと考えられているためです。

【タイトル】 観世音寺十一面観音菩薩

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 십일면관음입상

이 불상은 소장하고 있는 다른 십일면관음상과 동일하게, 중심이 되는 하나의 얼굴과 머리 부분에 10 개의 얼굴이 돌출되어 있습니다. 또한, 몸에는 접혀 있는 여러 모양에서 얇은 의복의 주름을 완벽하게 표현하고 있는 점이 특징입니다. 불상의 11 번째 얼굴은 가장 높은 위치에 배치되어 있는데, 이는 깨달음의 11 번째, 즉 최종 단계에 접어든 부처를 의미합니다. 오른손을 내리고 있는 자세에서 소원의 성취를 의미하는 인상(印相, 불상의 성격과 의미에 따라 달라지는 여러 손의 모양)을 취하고 있으며, 왼손은 연꽃을 담은 꽃병을 들고 있습니다.

불상은 편백나무로 조각되었으며 높이는 498cm 에 이릅니다. 불상의 왼쪽 상완부 뒤편에서 발견된 명문(銘文)을 통해 조각상이 1069 년에 만들어졌다는 것을 알 수 있습니다. 당시의 대작을 이토록 정확한 연대까지 특정할 수 있다는 것은 드문 일기기에, 예술사학자들은 이 작품을 특히 귀중하게 여기고 있습니다. 또한, 성관음과 동일한 불사(佛師)가 제작한 작품일 가능성이 높습니다.

### <日本語仮訳>

#### 十一面観音立像

この像は、収蔵されている他の十一面観音像と同じように、中心となる一個の顔があり、頭部に十個の顔が突き出ています。また、胴体についた多くの折り目により薄い衣のひだが見事に表現されているのが特徴です。この像の十一個目の顔が最も高い位置に配置され、悟りの 11 番目すなわち最終段階である仏陀を表しています。右手は下げた状態で、願い事の成就を意味する印相(仏像の性格や意味によって変わるいろんな手の模様)を示し、左手は蓮の入った花瓶を支えています。

この像は檜材で彫られており、高さは 498cm です。像の左の上腕の裏で発見された銘文は彫像が 1069 年に作られたことがわかります。当時の大作をここまで正確に年代特定できることは稀なため、美術史家はこの作品をとりわけ貴重なものと考えています。なお聖観音と同じ仏師による作品である可能性が高いです。

【タイトル】 観世音寺馬頭観音菩薩

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****마두관음상**

여러 형태가 존재하는 관음보살 중에서 유일하게 놀라운 정도로 무서운 형상을 하고 있는 것이 바로 마두관음입니다. 말은 매우 상징적인 의미를 지닙니다. 말이 풀을 먹고 물을 다 마셔버리는 것처럼, 마두관음은 중생이 품고 있는 현세의 욕망과 부정적인 감정을 모조리 먹어버린다는 의미를 담고 있습니다. 팔 8 개 중에서 5 개는 길운을 상징하는 도구 즉, 도끼, 검, 염주, 법의 지팡이, 법륜을 들고 있으며 중생에게 은혜를 베풀거나 구제하기 위해 사용합니다. 일반적으로 마두관음상은 얼굴이 3 면이나, 이 불상은 뒤편에도 얼굴이 있어, 총 4 면으로 제작되었습니다.

마두관음상은 목조 불상으로 높이는 503cm 입니다. 이러한 종류의 마두관음상은 비교적 보기 드물며 일본에 현존하는 마두관음상 중에서는 크기가 가장 큼니다. 제작 시기는 1130 년 전후로 추정됩니다. 불상 앞에는 교통 안전을 기원하는 부적이 놓여 있습니다. 마두관음은 가축의 수호와 동시에 안전한 여행과 순산 기원에 효험이 있다고 여겨집니다.

**<日本語仮訳>****馬頭観音像**

観音菩薩には多くの形態がありますが、唯一凄まじく恐ろしい形相をしているのは、馬頭観音です。馬はとても象徴的な意味をもっています。馬が草を食べ水を飲み干すように、馬頭観音は、衆生が抱く現世の欲望や否定的な感情を食い尽くすことを示しています。八本の腕のうち五本は、縁起のよい道具、すなわち斧、剣、数珠、法の杖、法輪を持っており、衆生に恩を施したり救ったりするために、これらを使います。なお、馬頭観音像は通常、顔は 3 面ですが、本像は後ろにもあって、全部で 4 面で作られています。

この像は木像で、高さは 503cm です。この種の馬頭観音像は比較的珍しく、日本で現存する馬頭観音像の中では大きさが一番大きいです。制作時期は 1130 年前後と推定されます。本像の前にあるのは、交通安全のお守りです。馬頭観音は家畜の保護とともに、旅の安全や安産祈願のご利益があるとされています。

【タイトル】 観世音寺狛犬

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****고마이누**

고마이누상은 한 쌍을 이루는 형태가 일반적입니다. 이들은 악귀를 내쫓고 절이나 신사와 같은 신성한 장소를 수호합니다. 이곳에 있는 두 조각상은 일반적인 고마이누와는 달리 중국 송나라의 양식으로 만들어진 송나라풍 사자상입니다.

한 쌍의 송나라풍 사자는 같은 모습처럼 보이지만 매우 뚜렷한 차이점이 있습니다. 한쪽은 입을 벌리고 있으며 다른 한쪽은 입을 닫고 있습니다. 또 한쪽은 아이를 안고 있는 반면, 다른 한쪽은 공을 안고 있어 중국풍 특징을 명확하게 보여주고 있습니다.

입모양이 다른 것에 대한 의미에는 여러 설이 있지만, 입을 벌리고 있는 조각상은 산스크리트어의 첫 글자인 ‘아’를 소리내고 있으며, 입을 닫고 있는 조각상은 ‘흠’을 소리내고 있다고 알려져 있습니다. 이 둘을 합쳐 ‘아흠’이라고 하는데, 이는 모든 것의 시작과 끝을 의미하는 신성한 불교의 음절입니다.

높이는 입을 벌린 조각상이 60.6cm 이며 다른 한쪽은 62.1cm 입니다. 가마쿠라 시대(1185-1333) 초기에 만들어졌을 것으로 생각됩니다.

---

**<日本語仮訳>****狛犬**

狛犬像は、一般的に対の状態で見られます。これらは悪霊を追い払うことで、寺や神社などの神聖な場所を守ります。ここにある二つの像は標準的な狛犬とは異なり、中国・宋の様式をもつ、宋風獅子像です。

この一對の宋風獅子は、同じように見えますが、顕著な違いがあります。一方は口が開いており、他方は閉じています。またこれらは、明らかな中国風の特徴を示しており、片方は子どもを抱き、もう片方は鞠を抱いています。

口の形状の違いの意味については諸説ありますが、口を開けた像はサンスクリット語の最初の文字である「ア」を発声しており、口を閉じている像は「ウン」と発音している、ともいわれています。この二つを合わせると「アウン」となりますが、これはすべてのものの始まりと終わりを意味する神聖な仏教の音節です。

口を開いた像は高さ 60.6 cm で、もう一方の像は高さ 62.1 cm です。鎌倉時代(1185~1333 年)の初期のものではないかと考えられています。

【タイトル】 観世音寺不空羂索観音菩薩

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****불공견삭관음상**

불공견삭은 관음이 현세에 나타날 때 보여주는 다양한 형태 중 하나입니다. 불상은 십일면을 지닌 유일한 불공견삭관음으로 매우 보기 드문 형태를 하고 있습니다. 간제온지 사원의 본존은 십일면관음으로서 불상의 장식을 불공견삭관음에도 도입한 것으로 생각됩니다.

불공견삭관음은 검을 쥐고 해매는 영혼을 찾아 구원으로 인도하기 위한 밧줄 고리(견삭)를 들고 있습니다. 이외에도 지팡이(또는 홀), 연꽃, 의례용 불자를 손에 들고 있습니다.

간제온지 사원의 첫 불공견삭상은 흙으로 빚어 만든 소상(塑像)으로 나라 시대(710-794) 중기에 제작되었습니다. 이 불상은 1221년에 쓰러져 파괴되었습니다. 이곳에서 볼 수 있는 목상은 그 다음 해에 제작된 것으로 내부에는 첫 불상의 점토 파편이 봉납되어 있습니다. 높이는 517cm이며 이지적인 표정과 명쾌하고 경쾌함이 느껴지는 불상입니다.

**<日本語仮訳>****不空羂索観音像**

不空羂索は、観音がさまざまな形でこの世に姿を現した形の一つです。この不空羂索観音像は極めて珍しいもので、十一面をもつ唯一の不空羂索観音です。観世音寺の本尊は十一面観音であって、その装飾を不空羂索観音にも取り入れたのではないかと考えられています。

不空羂索観音は剣を構え、迷える魂を捉えて救いに導くために使う縄の輪(羂索)を携えています。その他には、杖(あるいは笏)、蓮の花、儀礼用の虫はたき(払子)を手にしています。

観世音寺の最初の不空羂索像は土でつくった塑像で、奈良時代(710-794)の中期に制作されました。その像は、1221年に倒れて損壊してしまいました。ここで見られる木像はその翌年に制作されたもので、像内に最初の像の粘土の破片が納められていました。像高は517cmで、理知的な顔と、明快さ軽やかさのある仏像です。



【タイトル】 観世音寺阿弥陀如来

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****아미타여래좌상**

여래는 가장 높은 깨달음의 경지에 달한 부처로서 불교 사원에서 주요 숭배의 대상이 되는 존재입니다. 아미타여래의 온화한 표정과 승적을 나타내는 소박한 복장은 높은 정신 상태에 달해 있다는 것을 명확하게 보여줍니다. 아미타여래는 보통 연꽃 위에 앉아 있거나 서 있는 자세로 표현되는데, 이는 활짝 핀 연꽃의 모습이 깨달음을 의미하기 때문입니다.

아미타는 산스크리트어로 ‘무한의 광명을 지닌 자(무량광)’를 의미합니다. 이러한 이유에서 아미타는 종종 ‘무량광불’이라고도 불립니다.

이 목상은 높이가 219cm로 헤이안 시대(794-1185) 후기에 제작되었을 것으로 생각됩니다. 이 시기에 만들어진 다른 거대한 조각상들처럼 하나의 통나무로 조각하지 않고 여러 나무 조각으로 조립해서 만드는 당시의 새로운 조각 기술(요세기즈쿠리)을 사용하고 있습니다.

**<日本語仮訳>****阿弥陀如来坐像**

如来は最も高い悟りの境地に達した仏のことであり、仏教の寺院で主要な崇拝対象となっています。この阿弥陀如来の穏やかな表情と僧職を示す質素な服装は、高い精神状態にあることを明確に示しています。阿弥陀如来は、たいいてい蓮の上に座るか立つかで表現されますが、それは満開の蓮が悟りを示しているためです。

阿弥陀はサンスクリットで「無限の光明をもつもの（無量光）」を意味します。そのため、阿弥陀はしばしば「無量光仏」と呼ばれます。

この木像は、高さ 219cm で、平安時代（794-1185）の後期に制作されたと考えられます。この時期に作られた他の巨大な像のように、この像は、一木造りではなく、複数の木片をつなぎ合わせるという当時の新しい彫刻技術（寄木造り）を使っています。

【タイトル】 観世音寺四天王

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****사천왕상**

불교에서 말하는 4인의 수호신으로, 동쪽의 지국천, 서쪽의 광목천, 남쪽의 증장천, 북쪽의 다문천이 각각 네 방위를 수호합니다. 사천왕은 서로 협력하여 악을 퇴치하고 나라를 지키며 악귀로부터 세상을 수호합니다.

일반적으로 사천왕은 근엄한 표정을 짓고 있으며 갑옷을 두르고 적을 제압하는 신성한 도구를 손에 든 모습으로 표현됩니다. 사천왕은 아마노자쿠라고 불리는 4마리의 작은 요괴를 짓밟고 그 위에 서서 그들을 복종시키고 있습니다. 각 조각상의 높이는 약 203cm입니다. 녹나무로 조각되었으며 11세기에 제작되었습니다. 당시 제작된 것 중에서 가장 큰 크기를 자랑합니다.

---

**<日本語仮訳>****四天王像**

仏教における四人の守護神で、東の持国天、西の広目天、南の増長天、北の多聞天がそれぞれ四つの方角を守ります。四天王は、協力して悪を追い払い、国を守り、そして悪霊から世界を守ります。

一般的に、四天王は厳めしい顔つきで、鎧を身にまとい、敵を制圧する神聖な道具を持った姿で表現されます。天王たちは、天邪鬼という四匹の小さい鬼を踏みつけてその上に立ち、彼らを服従させています。各像は高さが約 203cm です。クスノキから彫られており、11世紀のもので、当時制作されたものの中ではとりわけ大きな像です。

【タイトル】 観世音寺大黒天

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****대흑천입상**

대흑천은 음식, 농민, 번영, 부의 신으로 알려져 있습니다. 이 대흑천상의 여위고 사람을 가까이 두지 않는 듯한 생김새는, 마하칼라라고 불리는 인도의 전쟁신으로서 본연의 모습이 반영되어 있습니다. 일본에서 대흑천은 2개의 쌀가마니 위에 서서 작은 망치와 보물이 든 커다란 자루를 들고 좋은 풍채에 미소를 짓고 있는 모습으로 묘사되는 경우가 많은데, 그러한 일반적인 모습과는 상당히 다른 모습을 보여주고 있습니다.

높이는 171cm로, 현존하는 대흑천 중에서는 일본에서 가장 오래된 조각상입니다. 다른 수많은 대흑천에 비해 특히 키가 큰 편이지만, 보물고에 안치된 다른 크고 위풍당당한 조각상들에 비하면 작게만 느껴집니다. 헤이안 시대(794-1185) 후기에 제작되었습니다. 불사(佛師)는 하나의 녹나무 목재를 통으로 사용하여 불상을 조각했습니다. 일반적인 모습과는 다르게 묘사된 이 조각상은 고풍적인 모습이 일본의 불상 중에서도 주목할 만합니다. 조각상 앞에 놓인 부적은 가정 내 번영을 기원하는 의미를 담고 있습니다.

**<日本語仮訳>****大黒天立像**

大黒天は食物、農民、繁栄、富の神として知られています。この大黒天像の、やせた、人を寄せ付けないような顔立ちは、マハーカーラと呼ばれるインドの戦いの神としての本来の姿を反映しています。日本において大黒天は、米俵2俵表の上に立ち、小槌と大きな宝の入った袋を持ち、恰幅が良く、にっこりと微笑んだ姿で表現されることが多いですが、その一般的な姿とは大きく異なっています。

この像は高さ171cmで、現存する大黒天の中では日本最古の像です。他の多くの大黒天と比べると、これは特に背が高いですが、それでもこの宝蔵に安置されている、より大きく堂々たる彫像群と比べると、小さく見えてしまいます。平安時代(794-1185)の後期に制作されました。仏師は一つのクスノキの木材をまるごと使用してこの像を彫りました。一般的な姿とは異なって描写されたこの彫刻像は、古風な面影があることで、日本の仏像の中で注目に値するとされています。この像の前に置かれているお守りは、家内繁栄を願うものです。

【タイトル】 観世音寺新十一面観世音菩薩

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****십일면관음상**

십일면관음보살은 11 개의 얼굴을 가진 관음보살로 이 불상은 불교의 가르침을 상징하는 연꽃 위에 서 있는 모습으로 표현되었습니다. 중심이 되는 1 개의 얼굴과 머리 부분에 있는 작은 10 개의 얼굴을 합쳐 총 11 개인 얼굴은, 십일면관음이 귀를 기울이고 중생의 모습을 관찰하며 다양한 방법으로 소원을 이루어준다는 것을 나타냅니다.

다른 십일면관음상과 마찬가지로 오른손은 바닥을 가리키며 소원의 성취를 의미하는 인상(印相, 불상의 성격과 의미에 따라 달라지는 여러 손의 모양)을 취하고 있습니다. 왼손에는 연꽃이 담긴 꽃병을 들고 있습니다. 불상의 높이는 303cm 로, 과거 이곳에 있었던 불상을 대체하기 위해 1242 년에 새롭게 제작되었습니다. 다소 근엄한 표정과 고풍적인 모습은 당시 제작된 조각상 중에서는 일반적인 형태가 아니며, 이는 과거 오래된 불상의 모습을 그대로 남긴 것일 지도 모릅니다. 불상은 요세기즈쿠리 즉, 조각상 본체를 만들기 위해 여러 부분을 따로 만들어 조립하는 기법으로 제작되었습니다.

**<日本語仮訳>****十一面観音像**

十一面観音菩薩は、十一個の顔を持つ観音菩薩で、この像は、仏教の教えの象徴である蓮華の上に立った姿で表現されています。中心となる一個の顔と、頭部にある小さな十個の顔の合わせて十一個の顔は、十一面観音が耳を傾け、衆生の様子を観察し、様々な方法で望みをかなえてくれることを表わしています。

他の十一面観音像と同様に、右手は地面を指し、願いを叶える印相(象徴的な手の形)を示しています。左手は花瓶に入った蓮を持っています。本像は 303cm で、以前あった像に代わり、1242 年に新しく制作されました。やや厳しい顔つきや古風な姿は、当時制作された彫刻の中では一般的なものではなく、以前の古い像の面影をそのまま残したのかもしれませんが。像は寄せ木造り、すなわち彫像本体を形づくるためにさまざまな部分を別で作って組み合わせる技法を用いて制作されました。

023-014

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺吉祥天

【想定媒体】 パンフレット

---

<韓国語>

길상천상

길상천은 ‘공덕천’ 또는 ‘길상천녀’로 불리는 여신으로, 풍작, 행복, 부, 아름다움, 공덕의 신입니다. 힌두교의 여신 락슈미에서 유래되었습니다. 길상천에 대한 일본의 신앙은 나라 시대(710-794)에 전파되었습니다.

이 길상천상은 당나라(618-907)의 아름다운 궁녀로서 여신을 묘사하는 전형적인 모습을 하고 있으며, 자수가 새겨진 가운을 입고 머리 장식을 하고 있습니다. 왼손은 소원을 들어주고 부유하게 만들어 주며, 고난에 처한 모든 사람들에게 은혜를 베푼다고 알려진 보주를 들고 있습니다. 손에 보주를 들고 있는 모습에서 같은 여신인 변재천이 아니라는 것을 알 수 있습니다. 12 세기에 제작된 높이 215cm의 목상으로, 이 시대의 조각상에서는 보기 드문 본래의 색으로 보이는 흔적이 확연하게 남아 있습니다.

023-014

---

<日本語仮訳>

吉祥天像

吉祥天(きっしょうてん)は「功德天」または「吉祥天女」と呼ばれる女神で、豊穰、幸福、富、美、功德の神とされる女神です。ヒンドゥー教の女神ラクシュミーに由来します。吉祥天に対する日本の信仰は奈良時代(710-794)に広まります。

この吉祥天像は、唐(618-907)の美しい官女として女神を描写する典型的な姿をしており、刺繍の入ったガウンと頭飾りを着けています。左手は、願いを叶え、富を与え、苦しむすべての人に恵みを与えると いわれる宝珠を持っています。手に宝珠を持っている姿から、同じ女神である弁財天ではないことがわかります。12世紀に制作された高さ215cmの木像で、この時代の像としては珍しく、本来の色の痕跡がはっきりと残っています。

【タイトル】 観世音寺舞楽面

【想定媒体】 パンフレット

**<韓国語>****무악 가면**

아스카 시대(592-710)에 동아시아(지금의 중국 본토와 한반도)에서 가면 무용이 일본으로 건너왔습니다. 이러한 고대의 무도(舞踏)는 기악(伎樂)으로 알려져 있습니다. 그러나 시간이 지남에 따라 예술 형식은 음악과 궁정 무용의 요소가 어우러져 무악(舞樂)으로 진화하면서, 궁정에서 선호하는 더욱 품격이 느껴지는 의식적인 퍼포먼스로 변화했습니다.

이러한 무용은 다자이후가 외교와 문화 교류의 주요 중심지 역할을 했던 7~8 세기에 다자이후를 방문하는 귀빈을 위해 선보인 예술이었습니다. 이곳에 전시된 3 개의 의례용 무악 가면(능왕 가면 1 개와 납증리 가면 2 개)은 13 세기에 제작되었습니다.

무악 가면의 얼굴에서 볼 수 있는 특징으로는 전형적인 일본식 가면과는 달리 눈길을 사로잡는 긴 얼굴과 돌출된 코, 솟아오른 눈이 무용에 '국제적인' 특색을 더하고 있습니다. 능왕 가면에는 날개 달린 용이 머리에 올라타 있으며 용의 다리가 귀 아래까지 내려와 있습니다.

**<日本語仮訳>****舞楽面**

飛鳥時代(592-710)に、東アジア(現代中国本土と朝鮮半島)から仮面舞踊が日本に渡ってきました。これらの古代の舞踏は、伎樂として知られていました。しかし、時間が経つにつれて、芸術形式は音楽と宮廷舞踊の要素と混ざり合い、舞樂に進化し、宮廷が好む、より風格のある儀式的なパフォーマンスになりました。

これらの舞踊はまた、大宰府が外交と文化交流の主要な中心地だった7~8世紀に大宰府を訪問する要人のために披露した芸術でした。ここに展示されている3つの儀礼用の舞楽面(陵王面一面と納蘇利面二面)は13世紀に作られました。

これらの仮面の顔の特徴は、典型的な日本のデザインのものではなく、特徴的な長い顔、突出した鼻、膨らんだ目は、舞踊に「国際的な」特色を加えています。陵王面は翼のある竜が頭に乘っており、竜の脚が耳の下まで伸びています。

【タイトル】 観世音寺梵鐘

【想定媒体】 パンフレット

---

**<韓国語>****범종**

범종은 일본 각지의 불교 사원에서 볼 수 있는 전형적인 조종(釣鐘)입니다. 승려에게 기도 의식을 알리거나 하루의 시간을 알리는 용도로 사용됩니다. 이 범종은 7세기 말에 제작되었으며 일본에 현존하는 가장 오래된 범종입니다. 일본 국보로 지정되어 있습니다.

범종은 불교에서 제례 의식을 거행할 때 중요한 역할을 담당하며, 12월 31일부터 1월 1일에 걸쳐 종을 울리기 위해 사원이나 신사에 많은 사람들이 모여듭니다(제야의 종). 범종은 받줄에 매단 통나무를 사용해서 울립니다. 또한, 종 테두리 부분에 장식된 대륙 양식의 당초무늬는 다자이후가 세계와 오랜 시간 교류해왔다는 것을 보여줍니다.

청동으로 주조된 이 범종은 높이가 160cm, 최대 지름은 약 86cm입니다. 역사적 및 문화적으로 매우 중요성이 높은 범종으로서 종종 일본 각지에서 전시되기도 합니다.

---

**<日本語仮訳>****梵鐘**

梵鐘は、日本各地の仏教寺院で見られる大型の釣鐘です。僧侶にお祈りの儀式を知らせたり、日中の時間の区切りを知らせたりするために使われます。この梵鐘は7世紀末に作られたもので現存する日本最古の梵鐘です。日本の国宝に指定されています。

梵鐘は仏教の祭礼において重要な役割を果たしており、大晦日から元日にかけては、鐘を鳴らすために寺院や神社に大勢の人が集まります(除夜の鐘)。梵鐘は縄で吊るされた丸太を使って打ちます。また、鐘のふちの部分に施された大陸様式の唐草模様は、大宰府が世界と長い間交流してきたことを表しています。

この鐘は青銅で鑄造されており、高さは160cm、最大径は86cmほどです。非常に歴史的・文化的な重要性をもつものとして日本各地において時々展示されています。

【タイトル】 大宰府展示館内展示館の入り口付近

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

**다자이후 전시관에 오신 것을 환영합니다**

다자이후 전시관은 다자이후에 대한 정보를 전달하는 시설입니다.

1300년 전, 다자이후는 규슈의 행정상 중심지에 위치했으며 정치와 종교, 문화의 일대 거점이었습니다. 다자이후는 일본과 외국을 연결하는 창구 역할을 담당했던 도시이기도 했습니다. 동서를 잇는 고대 교역로였던 실크로드의 동쪽 끝에 위치했던 일본은 다자이후를 통해 흘러가는 문화와 물자를 통해 당시 일본에서는 보기 드물었던 국제성과 지적 교양, 학문에 대한 정신을 양성했습니다.

다자이후 전시관은 다자이후의 다채로운 역사에 대해 소개합니다. 방위를 목적으로 다자이후 지역의 자연 지형이 어떻게 활용되었는지, 궁전과 같은 정부기관의 정밀한 입체 모형에는 중국 특유의 영향이 어떻게 반영되어 있는지, 사람들이 입던 옷의 색상이 어째서 그들의 신분과 직업에 관련되어 있었는지, 당시의 다자이후에서 어째서 그렇게 다양한 요리를 먹을 수 있었는지 등 다자이후 전시관을 관람하면 당시의 다양한 일들에 대해 배울 수 있습니다. 사진 갤러리에서는 다자이후의 수많은 옛 영광들을 설명하고 오늘날까지 이어지고 있는 발굴 조사에 주목합니다.

다자이후는 2019년부터 시작된 일본의 연호인 레이와(令和)와도 밀접한 관련이 있습니다. 레이와라는 연호는 8세기에 다자이후에서 거행되었던 ‘매화 연회’에서 유래했습니다.

다자이후 전시관에서 고대 다자이후로 떠나는 여행을 즐겨보시기 바랍니다.

---

<日本語仮訳>

**大宰府展示館へようこそ**

大宰府展示館は、大宰府についての情報を伝える施設です。

1300年前、大宰府は九州の行政上の中心地であり、また政治、宗教、文化の一大拠点でした。大宰府の街は日本と外国を結ぶ窓口でもありました。日本は、東西を結ぶ古代の交易路であるシルクロードの東の終点に位置していたため、大宰府を通して流れる文化や物資は、当時の日本では珍しい国際性、知的教養、学問の精神を育みました。

大宰府展示館は大宰府の豊かな歴史を伝えています。防衛の目的を果たすために、この地域の自然地形がどのように活用されたのか？ 宮殿のような政府機関の精密な立体模型にはどのような中国特有の影響がみられるか？ 人々が着ていた服の色はなぜ彼らの階級と職業に関連していたのか？ なぜ当時の太



宰府では非常にさまざまな料理が食べられていたのか？など、大宰府展示館の展示を見ることで、当時のさまざまな事物を学ぶことができます。写真ギャラリーでは、大宰府のかつての栄光の多くを明らかにし、現在も継続している発掘調査に光を当てています。

太宰府は、2019年から始まった日本の元号、令和とも密接に関わっています。令和という年号は、8世紀に大宰府で行われた“梅花の宴”に由来しています。

大宰府展示館で古代大宰府への旅をお楽しみください。

【タイトル】 大宰府展示館内太宰府市地形

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

**다자이후 디오라마: 자연 지형을 활용한 방위**

다자이후는 7세기부터 12세기에 걸쳐 규슈의 실질적인 정치와 문화의 중심지였습니다. 도시가 있는 장소는 지역의 지형적인 특성을 충분히 활용할 수 있는 곳으로 선정되었습니다. 이 디오라마는 어떻게 주변의 산들과 풍경이 자연의 험난한 길을 형성하고, 침입자들로부터 제대로 방어했는지를 보여줍니다.

다자이후는 아시아 대륙과 가깝다는 지리적인 특징에 따라 외교의 중심지가 되었습니다. 이 도시는 하카타만에 입항한 외국 사절단이 가장 먼저 거쳐가는 장소였습니다. 그러나 바다와 가까워 다자이후가 외국의 공격에 따른 영향을 받기 쉬운 상황이었습니다.

7세기의 아시아 대륙은 정치적으로 불안정했고, 일본은 663년에 당나라에 패함에 따라 해외의 위협에 취약한 상황이었습니다. 이에 조정은 664년에 미즈키(水城)라고 불리는 해자가 설치된 방어벽을 건설하도록 명했습니다. 미즈키는 동서로 산에 둘러싸여 평야가 가장 좁아지는 위치에 1.2km 가 넘는 길이로 축조되었으며, 지금의 후쿠오카시가 자리한 해안 평야에서의 잠재적인 공격을 저지하는 역할을 담당했습니다. 그리고 추가적인 방어를 위해 시오지야마 산 정상에 오노성을 포함한 여러 요새가 지어졌습니다. 지금도 이들 방어 시설의 옛 터를 확인할 수 있습니다.

다자이후의 도시 면적은 약 2km<sup>2</sup>로 정방위에 기반하여 격자 모양으로 건설되었습니다. 이는 고대 동아시아 도시의 특징입니다. 규슈 각지에서 이곳으로 모인 사람들과 고급 관리, 상인, 그리고 외국 사절단이 빈번하게 왕래했습니다.

12세기 이후 도시의 모습은 변화했지만, 이곳은 14세기까지 정치의 중심지로서 크게 번영했습니다.

---

<日本語仮訳>

**大宰府ジオラマ : 自然地形による防衛**

大宰府は7世紀から12世紀のあいだ、九州の事実上の政治・文化の中心でした。街がおかれた場所は、この地域の地形的特性をうまく利用できるように選ばれました。このジオラマは、どのように周囲の山々や風景が自然の隘路を形づくり、侵入しようとする者からしっかり防御していたかを示しています。

大宰府はアジア本土に近いという地理的な特徴から、外交的な中心地となりました。この街は、博多湾

に入港した外国使節団が最初に立ち寄る場所でした。しかし、海から近いことで、大宰府は外国からの攻撃の影響を受けやすい状況にありました。

7世紀、アジア大陸は政治的に不安定な状況にあり、日本は663年に唐に敗れたため、海外の脅威に対してせい弱でした。そこで朝廷は、664年に水城と呼ばれる、堀を伴う防御壁を建設するよう命じました。水城は、東西の山に挟まれて平野が最も狭くなる位置に長さ1.2キロ以上にわたって構築され、現在の福岡市が所在する海岸平野からの潜在的な攻撃を阻止する役割を果たしました。そしてさらなる防御のため、四王寺山山頂の大野城を含む複数の要塞が作られました。今もこれらの防衛施設の跡を見ることができます。

大宰府の街の面積は約2平方キロメートルで、正方位に基づいて格子状に建設されました。これは古代東アジアの都市の特徴です。九州各地からここに集まった人々、高級官人、商人、そして外国の使節らが頻繁に往来していました。

12世紀以降、街の姿は変化しましたが、この街は、14世紀まで政治的な中心地として大いに栄えました。

【タイトル】 大宰府展示館内大宰府政庁の建築物の一部であった鬼瓦、軒丸・軒平瓦

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 다자이후 정청의 모형

이 모형은 실크로드 무역이 이루어지면서 중국 및 아시아 대륙과의 교류가 활발했던 8 세기에 다자이후 정청이 어떤 모습이었는지를 보여줍니다. 중국 궁전의 일반적인 특징인 아름다운 건축물과 좌우 대칭 등 중국의 영향을 확인할 수 있습니다.

설계는 오행사상(만물은 목, 화, 토, 금, 수 5 개의 요소로 구성되어 있다는 사상)과 풍수를 기반으로 하고 있으며 중심이 되는 정전(正殿)은 태양의 기운을 받고자 남향으로 건설되었습니다. 그리고 시오지야마 산의 기슭에 위치하여 자연 지형을 통한 방위 기능도 보유하고 있습니다.

건물 지붕에는 악귀를 퇴치하기 위해 무시무시한 요괴의 얼굴을 장식한 귀와(鬼瓦)가 사용되었습니다. 전시된 귀와는 다자이후에서 발굴된 것으로 벌린 입과 튀어나온 눈은 분노에 가득 찬 요괴의 표정을 한층 더 강조합니다. 건물 내부에는 꽃과 식물 무늬로 장식된 사각형 또는 삼각형의 타일이 바닥과 계단에 사용되었습니다.

전시관과 가까운 곳에 과거 정청 시설이 있었던 장소가 있습니다. 현재는 초석만 남아 있으나, 그 옛날 크게 번영했던 국제도시 다자이후와 걸맞은 드넓고 위풍당당한 모습의 시설이었습니다.

### <日本語仮訳>

#### 大宰府政庁の模型

この模型は、シルクロード貿易が行われ、中国やアジア大陸と強く結びついていた8世紀に大宰府政庁がどのような姿であったのかを示しています。中国の宮殿の一般的な特徴である、建築の美しさ、左右対称など、中国の影響が見られます。

設計は五行思想（万物は木・火・土・金・水の五つの要素からなるという考え方）と風水に基づいており、中心となる正殿は、陽の気を取り入れるために南向きに建てられました。そして四王寺山の麓に位置するため、自然地形による防衛機能も有しています。

建物の屋根には、悪霊を追い払うために、恐ろしい形相の鬼の顔の装飾を施した鬼瓦が使用されています。展示されている鬼瓦は、大宰府で発掘されたもので、開いた口と飛び出した目は、鬼の怒りに満ちた表情を際立たせています。建物の中では、花や植物の柄で飾られた四角や三角のタイルが、床や階段に使用されています。

かつて政庁施設が建っていた場所は、展示館と近いところにあります。今日では礎石のみが残っていますが、かつては、たいへん栄えた国際都市・太宰府にふさわしい、広大で堂々とした施設でした。

【タイトル】 大宰府展示館内硯、木簡、紫根、太宰府市の役人の官位・役職・朝服

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 다자이후에서의 색상과 위계

색상이 매우 중요한 의미를 차지했던 고대 일본에서 관리들은 위계에 따라 정해진 색상의 의복을 착용했습니다. 소치(장관)는 전시된 인형과 같은 색상의 옅은 보라색의 의복을 입었습니다. 다른 관리들도 신분적 지위에 따라 특정 색상의 의복을 착용했습니다. 고대 다자이후에서 위계는 매우 중요한 의미를 지녔으며, 관리 제도에서 특정 일에 대한 취임 자격을 규정한 것이었습니다. 오늘날에도 일본 국내의 신사에서는 이러한 위계 제도의 흔적을 확인할 수 있으며, 가까운 다자이후 덴만구 및 가마도 신사에서 신관은 지위에 따른 특정 색상의 의복을 착용하고 있습니다.

허리띠에도 의미가 담겨 있습니다. 전시 케이스의 왼쪽에 있는 허리띠 장식은 지위가 낮은 관리가 착용했던 평범한 허리띠와는 대조적인 형태였을 것으로 생각할 수 있습니다. 아이러니하게도 이러한 허리띠는 의복 안에 착용했기 때문에 다른 사람은 볼 수 없었습니다.

평평한 모양의 나무 판자는 목간(木簡)입니다. 목간은 과세품에 관한 정보를 기록하는 등 다양한 용도로 사용되었습니다. 수정이 필요한 경우나 재사용할 경우에는 글자가 적힌 판의 표면을 날카로운 칼로 얇게 깎아내 판자를 다시 쓸 수 있도록 했습니다. 목간은 친환경적이면서도 종이가 값비싸고 공급량이 적은 물품이었던 당시에는 널리 사용된 도구였습니다.

정중앙에 전시된 물품은 벼루와 송연으로 만들어진 떡의 복원품입니다. 송연은 아교와 함께 반죽하여 여기서 볼 수 있는 것처럼 주형(舟形)으로 완성되었습니다. 일본 각지에서 모은 와카(일본 전통 정형시)를 수록하고 8세기에 완성된, 문화적으로도 중요한 와카집 ‘만엽집(萬葉集)’에는 다자이후에서 읊은 시도 포함되어 있는데, 당시 문장가는 만엽집에서 볼 수 있는 와카의 일부를 기록하고자 이 같은 문방구를 사용했을 가능성이 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 大宰府における色と位階

古代の日本では、色が非常に大きな意味を持っており、役人たちは、位階に基づいて決められた色の衣服を身に付けていました。帥(長官)は、展示されている人形のように薄紫色を身にまとっていました。他の役人たちも、身分的地位に基づいた特定の色の衣服を身に付けていました。古代の大宰府では位階はとても重要とされており、官僚制度の中での特定の仕事への就任資格を規定したのです。今日でも、日本国内の神社ではこの位階制度の名残りをうかがうことができ、近くの太宰府天満宮や竈門神社でも、神職は地位に応じた特定の色の衣服を着ています。

ベルトも意味が込められています。展示ケースの左側にある装飾ベルトは、地位の低い役人が身に着けた地味なベルトとは、対照的な形であったと考えられます。皮肉にも、これらのベルトは衣服の下に身に着けら

れたため、見えませんでした。

平らな木板は、木簡です。これらは課税品に関する情報を記録するなど、さまざまな用途に使用されました。修正が必要な時や再利用する時は、文字が書かれた板の表面を薄く、鋭いナイフで削り落とし、再度その板を使用できるようにしました。木簡は環境に配慮したものであると同時に、紙が高価で供給量の少ない品物であった当時、広く使用された道具でした。

展示の真ん中には、すずりと、松の煤でつくられた墨の復元品があります。煤は膠と一緒に練り合わせ、ここで見られるような舟形に仕立てられました。日本中から集めた和歌を収録して8世紀に成立した、文化的にも重要な和歌集「万葉集」には、大宰府で読まれた歌も含まれ、当時の書き手は、万葉集にみられる和歌の一部を記録するため、このような文具を使用した可能性があります。

【タイトル】 大宰府展示館内古代食

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****다자이후의 식문화**

목간(木簡)을 통해 8세기 다자이후의 식문화에 대해 알 수 있습니다. 다자이후와 당시 일본의 수도였던 나라에서 발굴된 목간에 적혀 있는 정보를 바탕으로 당시에 무엇을 먹었는지 알 수 있습니다.

이곳에 전시된 요리와 유사한 것들이 730년 정월 초하루에 열린 ‘매화 연회’에서 제공된 것으로 생각됩니다. 고관들에게는 다양한 식재료를 사용한 호화스러운 식사가 제공되었습니다.

가장 중요한 내빈에게 제공된 음식으로는 꿩과 연어를 말린 음식과 은어 초밥, 전복술집, 다양한 야채절임, 도미나 오징어 및 기타 회를 비롯해 찹쌀과 쑥의 잎을 빵아 만든 봄철 전통 과자인 쑥떡 등이 있었습니다. 이 같은 음식들은 오늘날에도 일본의 음식점(일본 요리)에서 볼 수 있습니다.

연회의 입체 모형에서는 여러 명의 참가자가 술잔을 치켜든 모습을 볼 수 있습니다. 오늘날 만개한 벚꽃을 즐기는 꽃구경 놀이에서 빠질 수 없는 존재인 것처럼 술은 연회에서 가장 중요한 역할을 담당했는데, 당시 와카를 짓는 참가자들이 창의성을 발휘하는 데 도움이 되었을지도 모릅니다.

**<日本語仮訳>****大宰府の食文化**

木簡から8世紀の大宰府の食文化について知ることができます。大宰府や、当時の日本の都であった奈良で発掘された木簡に書かれた情報をもとに、このころ食べられていたものについて、知ることができます。

ここに展示されている料理に似たものが、730年の正月に開かれた「梅花の宴」で提供されたものと考えられます。高官たちには、いろいろな食材を使った豪華なごちそうが提供されました。

一番大切な来賓のメニューには、キジとサーモンの干したもの、鮎の寿司、アワビの酒蒸し、さまざまな漬物、鯛やイカその他の刺身、また、もち米とヨモギの葉を搗いて作った伝統的な春のお菓子・草餅などが含まれます。同様の食べ物は、今も日本の食事処（和食）で見つけることができます。

宴の立体模型では、数人の参加者が酒盃を挙げているのが見えます。今日では満開の桜を楽しむ花見ではかかせない存在であるように、お酒は宴会で重要な役割をはたしていましたが、当時の和歌を詠む参加者たちの創意性を発揮する手助けになっていたのかもしれません。

【タイトル】 大宰府展示館内史跡保存、地域のあゆみについて

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 8 세기 다자이후의 디오라마

이 입체 모형은 작은 규모에도 번영을 이루었던 다자이후의 도시가 8 세기에는 어떤 모습으로 설계되었는지를 묘사합니다. 다자이후는 천황 아래 넓은 지역을 다스리는 중요한 관공서였으며, 도시는 매우 중요한 정치 행정 및 외교, 교역의 중심지이자 군사 거점이었습니다. 그러나 다자이후는 정치에만 관련된 지역이 아니었습니다. 일본의 문화와 종교에도 중요한 역할을 담당했습니다.

입체 모형의 오른쪽 끝에는 당시 규슈의 주요 불교 사원이자 거대한 복합 시설이었던 간제온지 사원을 확인할 수 있습니다. 경내에는 과거 위용을 자랑하던 오층탑이 세워져 있지만, 자연재해로 인해 다른 수많은 건물과 함께 파괴되고 말았습니다. 오늘날에는 재건된 일부 건물만이 남아 있습니다.

간제온지 사원과 인접했던 학교에서는 규슈 북부에서 모여든 남성들을 교육했으며, 학생들은 이후 규슈에 머물면서 고관이 되었습니다.

다자이후 정청은 시오지야마 산 기슭에 위치하며 산으로 이루어진 자연 방어와 방어용 벽과 해자로 조성된 미즈키를 통해 보호받고 있었습니다. 다자이후 정청은 주홍빛으로 칠한 건물들로 구성된 궁전 시설이었으며, 당시 도움이었던 헤이조쿄(지금의 나라현에 위치)에 있었던 궁정과 궁전을 모델로 삼아 지어졌습니다. 이 입체 모형을 통해 8 세기 다자이후의 규모를 짐작할 수 있는데, 지금도 계속되고 있는 발굴 조사는 고대 도시의 규모와 역사를 추가적으로 밝혀내고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 8 世紀の大宰府のジオラマ

この立体模型は、コンパクトながらも栄えた大宰府の街が、8 世紀にはどのように設計されたかを描写しています。大宰府は、天皇のもと、広域を統治する重要な役所であり、この街は、きわめて重要な政治行政・外交・交易の中心地であり、軍事拠点でした。しかし、大宰府は政治のみにあっていたわけではありませぬ。日本の文化や宗教においても、重要な役割を果たしました。

立体模型の右端には、当時、九州における主要な仏教寺院であり、巨大な複合施設であった観世音寺が見られます。境内には、かつて立派な五重塔が立っていましたが、自然災害により、ほかの多くの建物と同じく壊れてしまいました。今日ではわずかに再建された建物しか残っていません。

この寺に隣接する学校では、九州北部から集まった男子を教育し、この学徒たちは、その後九州にとどまり、官人となっていきました。

大宰府政庁は、四王寺山のふもとにあり、山の自然防御や、防御用の壁と濠からなる水城から守られています。大宰府政庁は、朱色に塗られた建物群からなる宮殿施設であり、当時の都であった平城京（現



在の奈良県に所在) にあった宮廷と宮殿をモデルにしています。この立体模型から 8 世紀の大宰府の規模を推察できますが、現在も続いている発掘調査は、この古代都市の規模や歴史について、さらに明らかにしています。

【タイトル】 大宰府展示館内素掘溝、土層剥取

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

고대 다자이후를 발굴

다자이후는 과거 행정과 외교에 있어서 매우 중요한 역할을 하는 중심지였습니다. 이 지역은 아시아 대륙과의 문화적인 교류가 활발했으며 새로운 사상 및 문화 발전의 거점이었습니다. 그러나 12 세기에 접어들면서 일본의 지배권이 무사와 다이묘(영주)들에게 넘어가게 되었고, 다자이후의 영향력은 약해졌습니다. 지난 50 년간 발굴 조사를 통해 고대 다자이후의 규모가 밝혀졌으며, 고고학의 발굴 장소 및 항공 사진을 보면 다자이후의 과거 설계 및 구성을 더욱 확실하게 파악할 수 있습니다.

발굴 조사 후에는 유구를 보호하고자 땅을 메우고 풀로 덮은 후, 아래에 유구가 있다는 것을 표시합니다. 이처럼 발굴 조사 후에 실시되는 과정에는 자연 경관 보전과 이 곳의 역사에 초점을 맞춘다는 두 가지 역할이 있습니다. 유구 중 일부는 이 배수 도랑처럼 의도적인 형태로 남겨둡니다. 이 도랑은 8 세기 초기의 것으로 생각되며, 도랑이 있었던 본래의 장소에 전시관을 세워 보존하고 있습니다.

아울러 중앙의 커다란 바위는 건물의 기둥을 지지했던 초석입니다. 이 바위는 현재의 상태로 출토된 것이 아니라 주변에서 발견한 것을 옮겨 전시하고 있습니다.

이 박물관은 지역 사회와 밀접한 관계를 맺으며 활동하고 있습니다. 그리고 다자이후의 다채로운 유산과 일본의 역사 속 다자이후의 역할에 관한 정보를 보존하고 널리 알리는 활동에 도움을 주는 자원봉사 프로젝트에는 지역 주민들이 참여하고 있습니다.

023-023

---

<日本語仮訳>

古代大宰府を発掘

大宰府はかつて、行政および外交の非常に重要な中心地でした。この地域は、アジア大陸との文化的なつながりが強く、新しい思想や文化の発展の拠点でした。ところが 12 世紀になると、国内の支配権が武士や大名の手に渡り、大宰府の影響力は弱まってきました。過去 50 年間の発掘調査で、古代大宰府の規模が明らかになっており、考古学の発掘現場や航空写真を見ると、大宰府のかつての設計や構成がより明確にわかります。

発掘調査した後は、遺構を守るために埋め戻して草で覆った後、下に遺構があることを示します。この発掘調査後の過程には、自然景観の保全と、この場所の歴史に光をあてるという、二つの役割があります。遺構の一部は、この排水溝のように、意図的に見える形で残されます。この溝は、八世紀初めと考えられており、排水溝がもともと存在していたこの場所に展示館を建てて、保存しています。

なお、中央の大きな岩は、建物の柱を支えた礎石です。これは、この状態で出土したものではなく、近くで見つかったものを移動して展示しています。

この博物館は、地域社会と密接に活動しています。そして、太宰府の豊かな遺産や日本の歴史における太宰府の役割についての情報を保存し広める手助けとなるためのボランティアプロジェクトに、地域住民に参加してもらっています。

【タイトル】 大宰府展示館内梅花宴（『万葉集』）

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 매화 연회

이 입체 모형은 730년에 다자이후의 소치(장관)였던 오토모 다비토(자주색 의복을 착용)의 공관에서 열린 ‘매화 연회’를 재현했습니다. 관리들은 중국에서 가져와 당시에는 보기 드물었던 매화나무 아래에서 함께 먹고 마시며 서로 즉흥 와카(일본 전통 정형시)를 읊었습니다.

7세기부터 12세기는 다자이후의 역사 중에서도 황금기에 해당합니다. 이 시기, 다자이후의 관리들은 지리적으로 아시아 대륙과 가깝고 여러 왕조들과 빈번하게 교류했던 경험을 통해 외국 문화에 대한 이해가 깊었습니다. 이들은 외교나 무예에 능숙했으며 뛰어난 와카 시인으로서도 기대받는 존재였습니다. 매화 연회의 참가자는 자신들의 능력을 십분 발휘하여 매화꽃의 개화, 날씨, 연회의 분위기를 주제 삼아 즉흥적으로 와카를 읊었을 것입니다. 그리고 그 곁에서 기록자는 참가자가 읊은 와카를 기록했습니다.

이 입체 모형에 사용된 하카타 인형은 후쿠오카의 독창적이고 뛰어난 전통 공예품입니다. 가까이서 살펴보면 술잔 속과 참가자의 머리에 매화 꽃이 보입니다. 관리들이 자신들의 지위를 나타내는 다른 색상의 의복을 입고 있는 모습도 볼 수 있습니다.

이 연회는 일본 문화에 있어 깊은 의미를 지니고 있습니다. 연회에서 읊었던 32수의 와카는 만엽집(현존하는 가장 오래된 일본 와카집, 8세기 성립)에서 볼 수 있습니다. 일본의 연호인 레이와(2019-)는 지금의 일본 정부와 역사가가 만엽집에 수록된 와카의 서문에 있는 한자에서 착안하여 지어졌습니다.

### <日本語仮訳>

#### 梅花の宴

この立体模型は、730年に大宰府の帥（長官）である大伴旅人（紫色の衣を着用）の公邸で催された「梅花の宴」を描いたものです。官人たちは、梅の木－中国から招来し、当時は珍しいとされた－のもとに集まり、飲食をともにし、互いに即興で和歌を詠みました。

7世紀から12世紀は、大宰府の歴史の中で黄金期でした。この時期には、大宰府の役人らは、地理的にアジア大陸に近く、諸王朝と頻りに交流していた経験から、外国文化について深く理解していました。彼らは外交や武芸に熟練していることに加え、堪能な歌人であることも期待されていました。梅花の宴の参加者は、彼らの能力を存分に生かし、梅の開花、天候、宴の雰囲気などを主題に和歌を即興で詠んだのでしよう。そしてその傍らで、記録者が、参加者が詠んだその和歌を記録しました。

この立体模型で使われている博多人形は、とても素晴らしい福岡オリジナルの伝統工芸品です。近くで見ると、盃の中や参加者の髪の中に、梅の花が見えます。官人たちは、彼らの地位を示した異なる色の衣

服を身に着けている様子もわかります。

この宴は、日本文化にとって深い意味を持っています。この宴で詠まれた 32 首の和歌が、万葉集（現存する最古の日本歌集、8 世紀に成立）に見られます。日本の元号である令和（2019－）は、現在の日本政府や歴史家が万葉集のこれらの和歌の序文にある漢字に着想を得て、名付けられました。

【タイトル】 大宰府展示館内令和紹介

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****레이와-새로운 시대의 시작**

일본에서는 천황이 즉위할 때마다 새로운 시대가 시작합니다. 레이와 시대는 2019년 5월에 시작되었으며, 이름은 이 입체 모형에서 묘사되는 유명한 '매화 연회'에서 유래되었습니다. 연회에서 읊었던 32수의 와카(일본 전통 정형시)는 자세한 내용을 만엽집(현존하는 가장 오래된 일본 고전 와카집)에서 확인할 수 있습니다. 연호명의 두 한자 '레이(令, 하여금 령/영)'와 '와(和, 화할 화)'는 만엽집의 서문에서 따왔습니다. 두 번째 글자인 '와(和)'의 의미는 명확한데, '고요함' 또는 '조화'를 의미합니다. 첫 번째 글자인 '레이(令)'는 현대 일본어에서는 일반적으로 '지휘' 또는 '명령'을 의미하지만, 한편으로는 '아름답다' 또는 '좋다'라는 의미도 있습니다. 한자를 따온 만엽집의 서문에서는 '아름답다'라는 의미와 더욱 가깝다고 할 수 있습니다. 와카는 다음과 같이 시작합니다.

초춘영월, 기숙풍화(初春令月, 氣淑風和)  
(초봄의 영(令)월,  
공기는 맑고 바람은 평온하다.)

이 구절은 분명 매화꽃의 개화뿐 아니라 서문의 작가가 바라본 당시 사회의 분위기를 담으려고 했던 것입니다. 이들 와카가 다양한 외국 문화를 받아들였던 다자이후에서 지어졌다는 사실도 의미가 깊습니다. 그러한 의미에서 레이와의 글자에는 낙관적인 사조(思潮)와 견고한 국제 관계, 국제화, 그리고 외국 문화에 대한 경의를 내포하고 있는 일본 사회와 앞으로의 미래를 긍정적으로 받아들이는 뉘앙스가 담겨 있습니다.

**<日本語仮訳>****令和 - 새로운 시대의始まり**

日本では、天皇が即位するたびに新しい時代が生まれます。令和時代は、2019年5月に始まりましたが、その名前の由来は、この立体模型で描写された有名な「梅花の宴」にあります。この宴で詠まれた32首の和歌は、詳細は万葉集（現存する最古の日本古典和歌集）で確認できます。元号名をつくる二つの漢字、「令」と「和」は、その序文から採られました。二文字目の「和」の意味は明確で、「静けさ」または「調和」です。一文字目の「令」は、現代の日本語では一般的には「指揮」または「命令」を意味しますが、一方で「美しい」または「良い」の意味もあります。漢字のもとになった万葉集の序文では、意味は「麗しい」がより近いといえます。この詩は、次のように始まります。

初春の令月にして、気淑く風和ぎ・・・  
（春のはじまりの良い（令）月である。  
空気は澄み、やさしい風が吹いている。）

間違いなく、この一節は梅の開花だけでなく、序文の作者が目にした当時の社会の浮揚感を捉えようとしています。これらの詩が、さまざまな外国の文化を受け入れていた大宰府で創作されたという意味も大きいでしょう。この意味で、令和の文字に込められたニュアンスは、楽観的な思潮と、強い国際関係、国際化、そして異文化に対する敬意をほのめかす日本社会とその将来を前向きにとらえるものです。

【タイトル】 太宰府天満宮案内所周辺の天満宮案内板

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

학문, 문화, 예술의 성지인 다자이후 덴만구에 오신 것을 환영합니다

스가와라 미치자네(845-903)는 헤이안 시대(794-1185)의 학자이자 당시의 정치에 큰 영향력을 끼쳤던 인물로, 미치자네의 공적은 일본의 역사와 문화에 뚜렷한 흔적을 남겼습니다. 미치자네가 세상을 떠난 뒤에는 그의 영혼을 다자이후 덴만구에서 모시며 학문, 문화, 예술의 신인 '덴진'으로서 신앙의 대상으로 여기고 있습니다. 다자이후 덴만구에는 매년 1,000 만 명이 넘는 참배객이 방문하며 문학과 서예와 깊은 관계를 맺고 있는 미치자네를 기리고 있습니다.

초봄이 되면 꽃을 피우는 매화나무를 매우 아꼈던 미치자네에 대한 존경심을 담아 경내에는 6,000 그루의 매화나무가 심어져 있습니다. 신을 모시는 혼텐으로 참배객들을 안내하는 3 개의 다리는 과거, 현재, 미래를 의미하며 신지 연못은 '마음 심(心)'이라는 한자를 닮은 모양을 하고 있습니다.

다자이후 덴만구는 일본에서도 가장 중요한 신사 중 하나로 일본 전국에 있는 12,000 개의 덴진 신사의 총 본사입니다.

### <日本語仮訳>

学問、文化、芸術の聖地、太宰府天満宮へようこそ

菅原道真(845-903)は、平安時代(794-1185)の学者であるとともに、その時代の政治に大きな影響力を持った一人で、道真の功績は、日本の歴史・文化に深く足跡を残しました。亡くなった後、道真の霊は太宰府天満宮に祀られ、学問・文化・芸術の神である「天神」として信仰されています。太宰府天満宮には、毎年 1000 万人以上が訪れ、文学や書道とゆかりの深い道真を偲んでいます。

境内には 6000 本以上の梅の木が、早春に咲く梅の開花をたいへん愛でた道真へ敬意を表して植えられています。神を祀る本殿へと参拝者を案内する三つの橋は、過去、現在、未来を表し、心字池は「心」という漢字のような形をしています。

太宰府天満宮は、日本で最も重要な神社の一つで、全国 12,000 の天神社の総本宮です。



023-027

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 / Really shiny stuff that doesn't mean anything

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

*Really shiny stuff that doesn't mean anything*(아무런 의미 없이 진정으로 빛나는 것)

사람은 항상 빛나는 것에 매료되어 왔습니다. 영국의 예술가 라이언 갠더는 작품 *'Really shiny stuff that doesn't mean anything'*(아무런 의미 없이 진정으로 빛나는 것)을 통해 본질적인 매력을 탐구하고 있습니다. 이 거대한 금속 구형은 용도를 알 수 있는 수천 개의 작은 자성을 띠는 물체들로 구성되어 있습니다. 갠더의 작품은 사람들을 환하게 빛나는 물체로 몰아넣는 뿌리깊은 욕구에 대한 질문을 던지는 듯합니다. 여기서 물체를 연결하는 자성은 보이지 않지만, 서로를 결집시키는 힘이 없었다면 덩어리는 뿔뿔이 흩어져 버렸을 것입니다. 이처럼 눈에 보이지 않는 힘이라는 사고는 다자이후 덴만구의 주변 환경에 녹아 있는 신앙과 신념이라는 개념과 닮아 있습니다.

023-027

---

<日本語仮訳>

*Really shiny stuff that doesn't mean anything* (何の意味もないが本当に輝くもの)

人はいつも輝くものに惹かれてきました。英国の芸術家ライアン・ガンダーは、作品の「*Really shiny stuff that doesn't mean anything* (何の意味もないが本当に輝くもの)」を通じて、この本質的な魅力を探求しています。この巨大な金属球は、使い道がわかる、何千もの小さな、磁気を帯びた、きらめく物体で構成されています。ガンダーの作品は、人々を光り輝く物体へと駆り立てる根深い欲求への疑問を投げかけているようです。ここで物体をつなぎとめている磁気は見えませんが、その結合力がなければこの塊はばらばらになるでしょう。この、目に見えない力という考えは、信仰と信念という太宰府天満宮の周辺に溶けこんでいる概念と似ています。

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 / Everything is learned IV

【想定媒体】 看板

<韓国語>

*Everything is Learned IV*(모든 것은 학습된다 IV)

라이언 갠더는 이 작품을 통해 오귀스트 로댕(1840-1917)의 유명한 조각상 ‘생각하는 사람’에게 기반한 이야기를 탐구하고 있습니다. 여기에 있는 것이 ‘생각하는 사람’이 앉았던 바위입니다. 그는 이곳을 떠났지만, 그가 존재했던 증거는 남아 있습니다. 바위에 움푹 패인 부분은 그가 얼마간 생각에 빠져 앉아있었다는 것을 보여줍니다. 그러나 그의 깊은 생각 이면에 있는 동기는 무엇이었을까요? 그의 생각은 만족스러운 결론에 도달했을까요? 그리고 무엇이 그를 일어서게 했고, 떠나게 만들었을까요? 이야기는 갠더의 작품을 관통하는 공통 주제이자, 그가 우리들에게 주변 세계에 대한 의구심을 가지는 기회를 제공합니다.

<日本語仮訳>

*Everything is Learned IV* (すべては学ばれるIV)

この作品でライアン・ガンダーは、オーギュスト・ロダン(1840-1917)の有名な彫刻「考える人」に基づいた物語を探求しています。ここにあるのは、「考える人」が座っていた石です。彼はその場を去りましたが、彼が存在した証拠は残っています。岩のへこみは、彼はしばらく考え込んで座っていたことを示しています。しかし、彼の熟考の背後にある動機は何だったのでしょうか？彼の考えは満足な結論に至ったのでしょうか？そして何が彼を立ちあがらせ、行かせたのでしょうか。物語は、ガンダー作品を貫く共通のテーマであり、彼は再び、私たちに周りの世界への疑問を抱ききっかけを提供しています。

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 / Metaverse

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****Metaverse(메타버스(가상 공간))**

16 개의 깃털이 달린 이 극락조상은 사실과 허무의 본질에 대한 질문을 던집니다. 라이언 갠더는 첨부된 글귀를 통해 실존했던 인물인 모리스 에저튼(4 대 에저튼 남작, 1874-1958)이 등장하는 허구적이고 복잡한 이야기를 들려줍니다. 이야기에 따르면 열정적인 탐험가인 에저튼이 뉴기니 원정에서 돌아와 희귀한 낙원의 새를 발견했다고 발표합니다. 에저튼은 발견한 사실을 영국 여왕에게 소개하며 신문사는 그의 발표를 대대적으로 보도합니다. 에저튼 남작에 관한 픽션을 통해 갠더는 사실과 허구 사이의 종종 애매하게 느껴지는 경계선을 생각하며, 은연중에 항상 완벽하게 진실할 필요가 있는지를 질문합니다.

**<日本語仮訳>****Metaverse (メタ버스 (仮想空間))**

16 枚の羽毛がついた、この極楽鳥の像は、事実と虚構の本質についての疑問を投げかけています。ライアン・ガンダーは、付属するテキストを通して、実在のモーリス・エガートン（第四男爵エガートン、1874-1958）を巻き込んだ、架空の複雑な物語を語っています。物語では、熱心な探検家エガートンがニューギニア遠征から帰ってきて、珍しい楽園の鳥を発見したと発表します。彼はその発見をイギリス女王陛下に披露し、新聞はそれを大々的に報道しました。この男爵に関するフィクションを通して、ガンダーは、事実と虚構との間のしばしば曖昧となる一線を考え、暗に、完全に真実であることが常に必要かどうかを問いかけています。

023-030

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 / Like the air we breathe

【想定媒体】 看板

---

<韓国語>

*Like the air we breathe* (숨 쉬고 있는 공기처럼)

라이언 갠더는 이 작품을 통해 인생에서 가장 소중한 것이 실제 눈에 보이고 있는지를 생각해 보라고 합니다. 신도(神道)에서 신은 폭포, 나무, 바위, 동물과 같은 다양한 형태로 현세에 모습을 드러낸다고 알려져 있습니다. 이들의 형태는 그 자체가 '소중'하지는 않지만, 그림에도 불구하고 신을 향한 사람들이 지닌 신앙의 본질을 나타냅니다. 나무 기둥 아래에 묻혀진 것은 다자이후 덴만구와 가까운 유치원의 원아 75 명이 기증한 '소중'한 물건들을 모은 타임캡슐입니다. 물건들은 밀폐된 용기에 넣어져 땅속에 묻혔습니다. 이 나무 기둥에는 각자의 물건이 픽토그램으로 그려져 있으며, 물건들이 존재한다는 유일한 증거입니다.

023-030

---

<日本語仮訳>

*Like the air we breathe* (呼吸する空気のように)

この作品で、ライアン・ガンダーは、人生で最も貴重なものが実際に目に見えるかどうかを考えてほしいと問いかけています。神道では、神は滝、木、岩、動物など様々な形でこの世に姿を現すとされています。これらの形態はそれ自体が「貴重な」ものではありませんが、それにもかかわらず、神への人びとの信心の本質を表しています。この木の柱の下に埋められたものは、太宰府天満宮に隣接する幼稚園の園児 75 名から寄贈された「貴重な」品々の詰まったタイムカプセルです。これらの物品は密閉された容器に入れられ、地中に埋められました。それが存在する唯一の証拠が、それぞれの品々がピクトグラムによって描かれたこの木の柱です。

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 / The Problem of History

【想定媒体】 看板

**<韓国語>*****The Problem of History*(역사의 문제)**

누구의 손길도 닿지 않은 채 방치되어 있는 것처럼 보일 수도 있는 이 소박한 하얀 정원 의자는 사이먼 후지와라의 작품으로 전쟁에서 살아남은 기념비로서 자리하고 있습니다. 의자는 플라스틱처럼 보이지만, 실제로는 청동으로 제작되었습니다. 제 2차 세계대전 중에는 금속 수요가 많았고, 신사에 있던 대부분의 청동조각상을 녹여 무기로 만들었습니다. 이 의자는 과거 전쟁으로 인해 녹아버린 조각상의 운명에서 벗어날 수 있을까요? 어쩌면 나뭇가지들이 끼어들어 손이 닿지 않는 곳까지 들어 올려버릴지도 모릅니다. 아니면 아마도 '일상용품'으로서 평범하게 숨어 있으면, 미래의 파괴로부터 보호받을 수 있을지도 모릅니다. 실로 '일상용품'은 1,000년 후에는 무엇을 의미하게 될까요?

**<日本語仮訳>*****The Problem of History* (歴史の問題)**

この控えめな白いガーデンチェアは、気にかげられることもなく放置されているように見えるかもしれませんが、サイモン・フジワラの作品であり、これは戦争の生き残りのモニュメントとして立っています。椅子はプラスチックのように見えるかもしれませんが、実際は青銅製です。第二次世界大戦中は金属の需要が高く、多くの神社の青銅の彫刻は溶かされて武器になりました。この椅子は、かつての戦時の彫刻の運命を避けることができるのでしょうか？ もしかしたら、木の枝が入り込んで、手の届かないところまで持ち上げてしまうかもしれません。あるいは、恐らく「日用品」として地味に隠れていれば、将来の破壊から守られるかもしれません。実際「日用品」は 1,000 年後には、何を意味するのでしょうか？

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 / The Problem of Time

【想定媒体】 看板

**<韓国語>*****The Problem of Time*(시간의 문제)**

수 세기가 지나면서 예술 작품 제작에 사용되는 물질은 퇴화되기 시작합니다. 이는 ‘전통적인’ 캔버스에 그려진 작품뿐만 아니라, 수천 년 전 우리들의 조상이 손으로 직접 그렸던 원시적인 그림에도 해당됩니다. 이 같은 퇴화는 가시적으로 뚜렷하게 드러나며 시간의 흐름을 구체적으로 보여줍니다. 사이먼 후지와라 씨는 이 작품을 위해 인공 바위 위에 지역 유치원의 원아들의 손자국을 그렸습니다. 이 바위는 본래 에마(소원을 담아 나무판에 그림을 그린 후 신사나 절에 봉납하는 것)를 장식하기 위해 지어진 건물인 에마도에 안치되어 있었습니다. 그러나 개방적인 구조를 띠고 있는 에마도에서 대부분의 에마들은 색이 바래지고 말았습니다. 손자국에 사용된 수성 염료 또한 시간이 지남에 따라 성분이 비바람에 노출되면서 벌어지게 될 것입니다. 한편으로 눈에 띄는 변화가 없는 인공 바위를 통해 영속성의 본질에 대한 질문을 던지고 있습니다.

**<日本語仮訳>*****The Problem of Time* (時間の問題)**

何世紀も経過するにつれて、芸術作品を作るのに使用された物質は劣化し始めます。これは、「伝統的な」キャンバスに描かれた作品だけでなく、何千年も前に私たちの祖先によって作られた原始的な手描き絵にも当てはまります。この劣化は目に見えて明らかであり、時間の経過を具体的に証明します。この作品のために、サイモン・フジワラ氏は人工の岩の上に地元の幼稚園児の手形の輪郭を描きました。この岩はもともと、絵馬（願いを込めた絵を木製の板に描き、神社や寺に奉納したもの）を飾るために建てられた絵馬堂に安置されていたものです。しかし、絵馬堂は開放的な構造であるため、多くの絵馬は色あせてしまっています。手形に使用された水性塗料もやはり、時間が経つにつれて、成分が風雨にさらされることにより劣化して行くことでしょう。目に見える変化ないの人工の岩を通じて永続性の本質について問いかけています。

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 / The Problem of Faith

【想定媒体】 看板

**<韓国語>*****The Problem of Faith*(신앙의 문제)**

인류가 자연을 조종하기 위해 새롭고 더욱 복잡한 방법을 발견해 나가면서 과학의 세계(검증 가능한 지식)와 신앙의 세계(정신적인 개념) 사이에 발생한 분단은 한층 더 뚜렷해지고 있습니다. 후지와라 씨는 무엇이 진실이고 무엇이 진실이 아닌지에 대한 대화의 기회를 제공하고자 자연에서 생성된 것처럼 보이는 바위와 목발을 조합하여 신앙의 문제에 관한 대립에 대해 탐구하고 있습니다. 이 작품은 자연 환경에 놓인 공허한 콘크리트로 만들어진 바위에 꽂은 보행보조기라는 의도적으로 어울리지 않는 구성으로 만들어져 있습니다. 목발은 신앙과 종교가 우리에게 제공하는 도움을 암시하는 것처럼 보이기도 합니다. 이 작품 또한 미래에는 신앙의 대상이 될까요?

**<日本語仮訳>*****The Problem of Faith* (信仰の問題)**

自然界を操るための、新しい、より複雑な方法を人類が発見し続けるにつれ、科学の世界(検証可能な知識)と信仰の世界(精神的な概念)の間における分断がいっそう顕著になっています。フジワラ氏は、何が真実で何が真実でないかについての対話を生むために自然のように見える岩と松葉杖を組み合わせて、信仰の問題におけるこの対立について探求しています。この作品は、自然環境に置かれた中空のコンクリート製の岩と、それに挿し込まれた歩行補助具という、意図的に不釣り合いな構成になっています。松葉杖は、信仰や宗教によって提供された支援を暗示しているかのようにも見えます。この作品も、将来、信仰の対象になるのでしょうか?

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 / Exomind

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****Exomind**

프랑스의 예술가 피에르 위그는 Exomind 를 통해 인간이 만든 세계와 자연계의 상호 작용에 대한 질문을 던지고자 매우 추상적인 극미(極微) 우주를 정원의 형태로 제작했습니다. 이 작품에 등장하는 생물과 무생물은 모두 상징적인 의미를 지니거나 희귀한 유전적인 특징을 지니고 있습니다. 꿀벌의 살아 있는 군체는 신사 경내에 있는 유명한 매화나무 ‘도비우메’의 유전을 계승할 꽃에 수분합니다. 일생을 울챙이를 닮은 아가미를 사용해 살아가는 아호로틀(멕시코산 도롱뇽) 한 쌍이 연못에 서식하고 있습니다. 중앙에는 벌집을 머리에 뒤집어쓴 여성의 동상이 있습니다. 아울러 위그가 만든 생태계는 수련(프랑스 지베르니에 있는 클로드 모네의 연못에서 교배한 것), 곤충, 삼색 고양이, 오렌지나무 등으로 구성되어 있습니다.

**<日本語仮訳>****Exomind**

フランス人芸術家のピエール・ユイグ氏は、Exomind を通じて、人間が作った世界と自然界の相互作用について問いかけるべく、非常に象徴的な微小宇宙を庭園の形で作り出しました。この作品に登場する生物や無生物はすべて、象徴的な意味あるいは珍しい遺伝的特徴を持っています。ミツバチの生きた群体は、神社境内にある有名な梅の木「飛梅」の遺伝を受け継ぐ花に授粉します。一生を通じてオタマジャクシのようなエラを使って暮らすアホロートル(メキシコのサンショウウオ) のペアが池に生息しています。中央には蜂の巣を頭にかぶった女性の像があります。ユイグが作った生態系はさらに、睡蓮(フランス・ジベルニーにあるクロード・モネの池から交雑したもの)、昆虫、三毛猫、またオレンジの木などによって構成されています。



【タイトル】太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 天神縁起

【想定媒体】パネル

**<韓国語>****덴진 신앙의 기원**

스가와라 미치자네(845-903)는 헤이안 시대(794-1185) 조정의 주요 학자이자 역사가, 와카 시인, 정치가였던 인물입니다. 미치자네는 조정에서 두 번째로 높은 권력을 지닌 고위 관리로 승진하였으며 딸은 우다 천황의 비가 되었지만, 천황이 아들인 다이고 천황에게 자리를 물려주면서 중요한 조력자를 잃게 됩니다. 헤이안 시대의 숨은 권력자이자 만만치 않은 상대였던 후지와라 가문과 대립한 후, 어린 다이고 천황에게 음모를 피했다는 거짓 고발로 인해 품계와 칭호를 박탈당하고 다자이후의 관리로 좌천을 당하게 되었습니다.

이 같은 좌절을 경험했음에도 가해자에 대해 악의를 품지 않고, 좌천을 당한 후 2년이 지나 숨을 거둘 때까지 고결한 삶을 보냈습니다. 많은 사람들이 역경에 직면한 상황에서도 성실함을 보였던 미치자네를 통해 강인함을 발견하고 그를 널리 칭송했습니다. 미치자네의 사망 후, 정권에서는 그의 품계와 칭호를 복권시켰습니다. 그 후 다자이후 덴만구를 비롯한 다른 신사가 건립되었으며, 미치자네를 학문과 문화, 예술의 신인 덴진으로 모시게 되었습니다.

덴진 신앙이 발전한 이야기는 두루마리 그림에 묘사되어 있으며, 그 일부를 전시하고 있습니다. 그 중 하나가 덴진의 관을 끄는 수소가 누워 꿈쩍도 하지 않는다는 상징적인 장면입니다. 이 모습을 본 미치자네의 시종은 미치자네가 이곳에서 쉬고 싶어 하는 것이라고 해석하며 유해를 그 자리에 묻었습니다.

**<日本語仮訳>****天神信仰縁起**

菅原道真(845~903年)は、平安時代(794~1185年)の朝廷における主要な学者、歴史家、歌人、政治家であった人物です。彼は、朝廷の中で第二位の高位に昇進し、娘が宇多天皇の妃になるのを見届けましたが、天皇が息子の醍醐天皇に譲位すると、重要な後ろ盾を失ってしまいます。平安時代を通して影の権力者であった手ごわい藤原氏との対立の後、道真は、幼い醍醐天皇に対して陰謀を企てたという偽りの告発をされ、位階や称号を剥奪され、大宰府の役職に左遷されました。

この挫折にもかかわらず、道真は加害者に対して悪意を抱かず、左遷の二年後に亡くなるまで、高潔な人生を送りました。多くの人々は、逆境に直面した中での道真の誠実さを通して、強さを見出し、彼は広く称賛されました。彼の死後、政権は、道真の位階や称号を復活させました。太宰府天満宮とその他の社はのちに建立され、道真を学問と文化、芸術の神である天神として祀るようになりました。

天神信仰が発展した物語は絵巻物に描かれており、その一部が展示されています。そのうちの1つが、天神の棺を引く雄牛が横たわり、動くことを拒むという、象徴的な場面です。道真の従者はこれを道真がこ

ここで休みたいと望んでいるサインと解釈し、ここに彼の亡骸を埋葬しました。

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 天満宮安楽寺

【想定媒体】 パネル

**<韓国語>****다자이후 덴만구와 안라쿠지 사원**

다자이후 덴만구는 스가와라 미치자네(845-903)를 모시는 일본 전국에 12,000 개가 넘는 덴진 신사의 총본사입니다. 미치자네는 덴진으로 신격화되었으며 학문과 문화, 예술의 신으로서 신앙의 대상입니다. 미치자네의 사후, 유해를 소달구지에 싣고 가던 중 소가 길에 누워 꿈쩍도 하지 않자, 미치자네의 시종이 바로 그 자리에 자신들의 스승을 땅에 묻고 미치자네를 모시기 위한 사당을 세웠던 것이 시초입니다.

미치자네의 사당과 주변은 오랜 세월이 걸쳐 불교 사원인 안라쿠지 사원이 있던 곳에서 오늘날 다자이후 덴만구의 시설이 자리한 장소로 발전했습니다. 일본에는 미치자네를 모시는 덴진 신사가 많지만, 미치자네의 진정한 안식처는 이곳 다자이후 덴만구입니다.

이곳에서는 안라쿠지 사원에 대해 설명한 현존 문서를 전시하고 있습니다. 이 문서는 1555년에 제작되었으며 경내에서 출토된 한자로 ‘안라쿠지(安樂寺)’라고 적힌 지붕 기와 중 일부를 통해 기록을 뒷받침합니다. 다자이후 덴만구에는 아치교 등 불교적인 특징이 다수 남아 있습니다. 아치교는 3개의 요소로 구성되어 있는데 상시 하나의 마음(생각)을 지니는 불교 이념을 반영합니다. 첫 번째 아치교는 과거를, 평평한 다리는 현재를, 그리고 두 번째 아치교는 미래를 의미합니다.

**<日本語仮訳>****太宰府天満宮と安楽寺**

太宰府天満宮は、菅原道真(845~903年)を祀る全国12,000以上の天神社の総本宮です。道真は天神として神格化され、学問・文化・芸術の神として信仰されています。彼の死後、彼の亡骸を牛車で運んでいたところ、雄牛が道に横たわり、動くことを拒んだため、道真の従者はまさにその場所に彼らの師を埋葬し、道真を祀るための廟を建てたのが始まりです。

道真の廟とその周辺は、時を経て、仏教寺院である安楽寺の場所から、今日の太宰府天満宮の施設へと発展しました。日本中に、道真を祀る天神社は数多くありますが、道真が真に憩う場所はこちら太宰府天満宮です。

ここでは、安楽寺について述べた現存する文書を展示しています。この文書は1555年に書かれたもので、境内で出土した、漢字で「安楽寺」と記された屋根瓦の一部が、この文書を裏付けるものとなっています。太宰府天満宮には、太鼓橋などの、仏教的な特徴がいくつか残っています。太鼓橋は三つの要素からなっており、常に一つの心(念)を持ち続けるという仏教理念を反映しています。最初のアーチ橋は過去を表し、平らな橋は現在を示し、そして二番目のアーチ橋は未来に相当します。

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 境内の変遷

【想定媒体】 パネル

### <韓国語>

#### 다자이후 덴만구의 변천

스가와라 미치자네(845-903)의 문하생이었던 우마사카 야스유키는 스승인 미치자네가 사망한 지 2년 후인 905년에 미치자네를 모시기 위해 다자이후 덴만구의 원형이 되는 사당을 건립했습니다. 그 후 수 세기에 걸쳐 화재, 전쟁, 자연재해, 그리고 대규모 수리를 통해 다자이후 덴만구의 형태와 규모가 변화했습니다.

다양한 그림과 지도에는 수년에 걸친 신사의 변화가 연대순으로 기록되어 있습니다. 샤덴(신사의 건물)의 배치를 확인할 수 있는 현존하는 가장 오래된 그림지도는 1498년 이후에 제작된 것이지만, 1294년의 문서에서 기록된 모든 건물을 정확하게 기재하고 있습니다. 국가 중요문화재에 해당하는 그림 10은 17세기 말에 제작된 것으로 신사의 경내를 묘사하고 있습니다.

여기에 있는 그림은 에도 시대(1603-1867)에 제작된 것으로, 다른 묘사에서는 볼 수 없는 경내의 구층탑과 오층탑을 확인할 수 있습니다. 지금의 혼덴(신을 모시는 건물)은 1591년에 지어졌으며 아즈치모모야마 시대(1568-1603)의 건축을 대표하는 좋은 예시입니다. 화려하고 다채로운 색상을 사용하여 무로마치 시대(1336-1573)의 차분한 색조와는 사뭇 다른 변화를 보여줍니다.

### <日本語仮訳>

#### 太宰府天満宮の変遷

菅原道真(845~903年)の門弟であった味酒安行は、師の道真が亡くなった2年後の905年に、道真を祀るために、太宰府天満宮の原形となる廟を建立しました。その後、何世紀にもわたり、火災、戦争、自然災害、そして大規模な改修により、太宰府天満宮の形と規模は変わっていきました。

さまざまな絵画や地図によって、何年にもわたる神社の変化を年代順に記録されています。社殿(神社の建物)の配置を示す現存する最古の絵図は1498年以降に制作されたものですが、1294年の文書に記録されているすべての建物が正確に記載されています。国の重要文化財の図10は17世紀末のもので、神社の境内を描写しています。

ここにある絵画は、江戸時代(1603~1867年)のもので、他の描写には見られない、境内の九重塔と五重塔を示しています。現在の本殿(神を祀る建物)は、1591年に建てられたもので、安土桃山時代(1568~1603年)の建築を代表する良い例です。華麗で色彩豊かであり、室町時代(1336~1573年)の落ち着いた色調からの大きな変化を表しています。

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 天神信仰

【想定媒体】 パネル

**<韓国語>****덴진 신앙**

스가와라 미치자네(845-904)는 다자이후에 좌천된 후 이 땅에서 세상을 떠났지만, 그의 영혼은 오늘날에도 살아 숨 쉬고 있습니다. 미치자네는 사후 학문, 문화, 예술의 신인 '덴진'으로 신격화되었으며, 그 중에서도 두루마리 그림, 회화, 조각을 통해 미치자네에 대해서 배운 일반인들 사이에서 많은 신자들이 생겨났습니다.

덴진으로서의 미치자네는 다양하게 묘사되고 있습니다. 작품에 따라서는 학자의 위치에 있었던 미치자네의 실제 모습을 가깝게 표현한 것에서부터, 미치자네의 사후 수년간 교토에서 발생했던 천재지변이나 역병이 그의 원령으로 인해 발생한 것이 아니냐는 생각에서 무시무시한 표정을 짓는 미치자네를 묘사한 것도 있습니다. 이외에는 당시 유행했던 양식에 맞춰 각색되었으며, 선(禪)이 널리 퍼지면서 미치자네에 대한 이미지도 그에 따라 변화했습니다. 중국의 전통적인 두건과 의상을 입고 꽃을 피운 매화나무 가지를 잡고 있는 미치자네가 등장하는 경우도 있었습니다.

덴진을 모시기 위해 조성된 신사의 신자들은 수 세기에 걸쳐 그 수가 점차 증가하였으며, 다자이후 덴만구는 일본에서 12,000 개가 넘는 덴진 신사의 총본사로 자리 잡았습니다.

**<日本語仮訳>****天神信仰**

菅原道真(845-904)は、大宰府に左遷され、この地で亡くなりましたが、その霊は今も生き続けています。道真は死後、学問・文化・芸術の神として「天神」として神格化され、とりわけ絵巻物、絵画、彫刻を通して彼について学んだ一般の人々の間で、多くの信者を集めました。

天神としての道真の描写は、たいへんさまざまです。あるものは、学者の座にあった道真の実際の姿に近いものや、道真の死後数年の間に京都で起こった天災や疫病 が彼の怨霊によるものではないかという考えからか、恐ろしい顔つきをした道真を描いたものもあります。他にも、当時の流行様式に合わせて調整され、禪がより広く知られるようになると、道真の像もそれに応じて変化しました。、中国の伝統的な頭巾と衣を身にまとい、花咲く梅の枝をつかんでいる道真が登場したりするものもあります。

天神を祀る神社の信者は、その数を何世紀にもわたって増え続け、太宰府天満宮は、日本で 12,000 を超える天神社の総本宮となっています。

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 連歌

【想定媒体】 パネル

**<韓国語>****렌가(連歌)**

렌가는 여러 와카 시인이 함께 와카(일본 전통 정형시)를 주고받으며 읊는 형식의 노래로, 14세기부터 19세기에 걸쳐 특히 궁정 사회와 지식인들 사이에서 널리 퍼졌습니다.

전통적인 방식으로 첫 와카 시인이 5·7·5의 17자로 와카의 앞부분을 짓습니다. 뒤를 이어 다음 와카 시인이 7·7의 14자로 뒷부분을 짓습니다. 이어서 다음 와카 시인이 5·7·5·7·7의 형식으로 완성된 앞선 와카를 이어받아 끊임없는 상상력을 더해 와카를 읊어 나가면서 일련의 연속적인 와카가 완성되어 갑니다. 이렇듯 렌가에는 특별한 재치와 해박함이 필요했습니다. 렌가는 자연, 계절, 사랑 등 이외에도 다양한 감정을 주제로 삼았습니다.

다자이후 덴만구에서 렌가는 스가와라 미치자네를 신격화한 덴진을 모시기 위해 사용되었습니다. 신사의 역사를 후세에 전하는 사람들에 따르면 와카 시인이 늦은 밤 잠이 들자, 덴진에게서 렌가의 첫 소절을 계시 받은 꿈을 꾸었다는 이야기가 전해진다고 합니다. 렌가를 즉흥으로 읊는 것은 단순히 재치와 지성을 보여주는 것이 아니라 종교적인 행위라고 여겨졌으며, 작품은 후세를 위한 기록으로 남겨졌습니다. 이곳에는 1598년에 기록되어 꿈에서 계시 받은 렌가라는 뜻의 두루마리인 ‘몽상(夢想) 렌가’가 전시되어 있습니다. 매화나무 그림으로 꾸며진 본문은 1382년에 개최된 렌가 모임에서 지어진 1,000구의 렌가입니다.

**<日本語仮訳>****連歌(連ね歌)**

連歌は、複数の歌人が共同で和歌を詠み合うもので、14世紀から19世紀にかけて、特に宮廷社会や知識人の間で流行しました。

伝統的に、最初の歌人は5-7-5の17拍で和歌の前半部分を作ります。これを受け継いで次の歌人が7-7の14拍で後半部分を作ります。また次の歌人は、5-7-5-7-7の形式で完成した前の和歌を受け継いで、絶え間なく発想を広げて詠むことにより、一連の和歌の繋がりが出来上がってゆきます。このような連歌では、格別の機知と学識が求められました。連歌のテーマには、自然、季節、愛、その他様々な感情がよく選ばれました。

太宰府天満宮では、連歌は菅原道真を神格化した天神を祀るために用いられました。神社の歴史を語る人らによると、歌人が夜寝ていると、天神から連歌の初めの部分のお告げを授かる夢を見たという話が伝わっているといます。連歌を即興で詠むことは、単に機知と知性を示すだけではなく、宗教的な行為と考えられ、作品は後世への記録として書き残されました。ここには1598年に書かれ、夢で与えられた連歌と

いう意味の「夢想の連歌」の巻物が展示されています。梅の木の絵で装飾された本文は、1382年に開催された1,000句の連歌会で詠まれたものです。

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 武将と太宰府天満宮

【想定媒体】 パネル

**<韓国語>****다이묘의 봉납품**

덴진으로 신격화된 스가와라 미치자네는 서민에서부터 귀족들까지 모든 사회 계층이 폭넓게 신앙하는 존재였습니다. 귀족 계급은 미치자네를 높이 평가했는데, 다자이후 덴만구의 보물전에 바쳐진 봉납품들이 이를 증명합니다. 고관들이 덴진에게 물품을 봉납하는 것은 일반적인 일이었습니다. 봉납된 물품들은 감사의 마음을 표현하기 위한 것도 있는 반면, 전투나 여타 활동에서 무운을 빌기 위한 것도 있었습니다.

10세기부터 19세기 후반에 메이지 정부에 의해 중앙집권체제로 돌아오기까지, 일본은 각지의 다이묘(지방의 큰 세력을 지닌 봉건 무사들)들이 각자 드넓은 영지를 다스리고 있었습니다. 이들 다이묘의 대다수는 전쟁터에서 승리를 기원하고자 다자이후 덴만구를 찾았습니다.

다자이후 덴만구의 보물전에는 16세기 유력한 다이묘 일족이었던 오다 가문의 갑옷이 전시되어 있습니다. 투구의 뿔 모양은 물소를 상징합니다. 또한, 후쿠오카번의 초대 번주였던 구로다 나가마사(1568-1623)는 구로다 가문을 상징하는 등나무 문양이 새겨진 검을 봉납했습니다. 봉납된 보물 중에는 전쟁과 관련 없는 것도 있었습니다. 예를 들면, 14세기부터 16세기에 걸쳐 일본 본토의 서쪽 끝자락과 한때 규슈의 북부 지역 일부를 지배했던 다이묘인 오우치 가문은 매우 아름다운 칠기를 봉납했습니다.

**<日本語仮訳>****大名からの奉納品**

天神として神格化された菅原道真是、庶民から貴族まですべての社会階層で、幅広く信仰する存在でした。貴族階級は彼を高く評価しており、太宰府天満宮宝物殿に納められた奉納品がそのことを証明しています。高官らが天神に品物を奉納するのは一般的なことでした。これらの品々には、感謝を表すため用意されたものもあれば、戦いやその他の活動での幸運を求めたものもありました。

10世紀から、19世紀後半に明治政府による中央集権体制に戻るまでの間は、日本各地の大名(地方で最大の封建武将たち)がそれぞれ広大な領地を統治していました。それら大名の多くは、戦場での勝利を祈願するために太宰府天満宮を訪れました。

太宰府天満宮の宝物殿には、16世紀の有力な大名一族である織田家の鎧が展示されています。兜の角は、水牛を象徴しています。また、福岡藩の初代藩主、黒田長政(1568~1623年)は、黒田家を象徴する藤の家紋が入った刀を奉納しました。寄進された宝物の中には戦争と関係のないものもありました。例えば、14世紀から16世紀にかけて、本州の西端と、一時期は九州北部の一部も支配した大名の大内家は、非常に美しい漆器を奉納しています。



【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 幕末の太宰府

【想定媒体】 パネル

**<韓国語>****다자이후 덴만구와 막부 말기**

1603년부터 1867년까지 도쿠가와 막부가 일본을 통치했습니다. 그러나 일본의 통치 체제는 새롭게 즉위한 메이지 천황(1852-1912)을 중심으로 중앙 정부가 도입되면서 1868년 메이지 유신 이후 끊임없는 격변의 시대를 맞이하게 되었습니다.

에도 시대의 마지막 수 년간은 극심한 정치적인 변화가 일었던 시기였습니다. 막부 말기에는 외국인의 급격한 유입과 함께 알려지지 않은 새로운 체제와 발명품이 일본으로 들어온 시기이기도 했습니다. 이러한 상황에서 기존의 체제를 수호하고자 했던 구 막부군과 체제의 변화와 천황에 대한 충성심을 표방하는 신정부군 간에 사상자를 낼 만큼 치열한 전쟁이 펼쳐졌습니다.

교토에 거주하는 귀족 계급이었던 조정 관리들은 794년에 교토가 도읍으로 지정된 후, 메이지 유신까지 오랜 세월을 걸쳐 일본의 사회와 정치에 영향력을 행사했지만, 막부 말기에 접어들면서 막부에 충성을 맹세하는 무사들에 의해 7명의 유력한 조정 관리들이 교토에서 추방되었습니다. 그중 5명이 다자이후로 도망쳤는데, 1865년부터 1867년에 걸쳐 다자이후 덴만구의 경내에 있는 숙소 엔주오인에서 머물며 새로운 정치 체제의 구성 요소에 관한 다양한 생각을 나눴습니다. 이처럼 다자이후 덴만구는 일본의 역사에 있어서 가장 중요한 사건 중 하나의 무대가 되었습니다.

산조 사네토미(1837-1891)는 교토에서 다자이후로 도망쳤던 조정 관리 5명 중 한 명입니다. 산조는 이후 내대신을 거쳐 1889년에 임시 내각총리대신을 역임합니다. 투구와 철부채, 가문의 문양이 새겨진 안장 등 이곳에 전시되어 있는 물품들은 산조가 다자이후 덴만구에 봉납한 것들입니다.

**<日本語仮訳>****太宰府天満宮と幕末**

1603年から1867年まで徳川幕府が日本を統治していました。しかしながら、日本の政治体制は、新たに即位した明治天皇(1852~1912年)を中心とする中央政府が導入されたことで、1868年の明治維新の後、絶えず劇的に変化しました。

江戸時代の最後の数年間は、非常に激しい政治的変化が生じた時期でした。幕末期は、外国人の激しい流入とともに、未知の新たな仕組みや発明品が日本へもたらされた時期でもありました。そんな中、従来の体制を守ろうとする旧幕府軍と、体制の変更と天皇への忠誠を標榜する新政府軍との間で、死傷者を出すほどの闘争が繰り広げられました。

京都に住む貴族階級であった公家は、794年に京都が都として定められて以降、明治維新まで長きにわたって日本の社会と政治に影響力を持ってきましたが、幕末になり、幕府に忠誠を誓う武士たちによって、7人の有力な公家が京都から追放されました。そのうち5人が大宰府に逃がれ、1865年から

1867年にかけて太宰府天満宮の境内にある延寿王院に留まって、新しい政治体制の構成要素に関するさまざまなアイデアを共有しました。このように、太宰府天満宮は日本の歴史における最も重要な出来事の一つの舞台となりました。

三条実美(1837~1891年)は、京都から太宰府へ逃げた5人の公家の一人でした。三条はその後、内大臣を経て、1889年には臨時の内閣総理大臣を務めました。兜、軍扇、家紋入りの鞍など、ここに展示されている品々は三条から太宰府天満宮に奉納されたものです。

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 太宰府天満宮の祭

【想定媒体】 パネル

### <韓国語>

#### 다자이후 덴만구의 축제와 의식

축제는 일본 문화에 깊이 뿌리내린 행사로서 대부분 일본의 사원이나 신사와 관계를 맺고 있습니다. 다자이후 덴만구에서는 매년 100 개가 넘는 축제와 제사가 행해지며 많은 사람들이 참가합니다.

다자이후 덴만구에서 열리는 의식 중 가장 큰 규모를 자랑하는 진코시키키(스가와라 미치자네의 대행렬)는 1853 년에 제작된 두루마리에 그 모습을 묘사하고 있습니다. ‘덴진’이라고 불리는 스가와라 미치자네의 신령을 미코시(신을 태운 가마)에 태워 미치자네가 말년을 보낸 옛 저택터에 세워진 에노키샤로 옮긴 후, 그곳에서 하룻밤을 보내고 다음 날 아침 다자이후 덴만구로 다시 보냅니다. 이 행사에서는 수 백 명의 사람들이 헤이안 시대(794-1185)의 의복을 입고 경내를 돌아다니는 미코시와 동행합니다.

1 월 초에 열리는 우소카에(피리새를 교환하는 축제) 또한 다자이후 덴만구의 유명한 행사입니다. 빼곡히 들어선 군중은 멈추라는 신호를 보내기 전까지 늦은 밤 어두컴컴한 곳에서 나무로 조각한 피리새를 서로 교환합니다. 나무로 조각한 피리새의 바닥에 쓰여진 글자에 따라 순금 피리새로 교환할 수 있으며, 내년에는 반드시 행운이 찾아온다고 알려져 있습니다.

새해가 되면 사람들로 북적이는 다자이후 덴만구에는 200 만 명이 넘는 사람들이 기도를 올리며, 다가오는 한 해를 위한 부적을 찾아 이곳을 방문합니다.

### <日本語仮訳>

#### 太宰府天満宮の祭りと儀式

祭りは日本の文化に深く根付いており、多くの場合は日本の寺院や神社と関係があります。太宰府天満宮では、毎年 100 を超える祭りや神事が行われており、多くの人々がこの行事に参加しています。

神幸式(菅原道真の大行列)は、太宰府天満宮における儀式の中では最大のもので、1853 年に作られたこの巻物に描かれています。「天神」と呼ばれる菅原道真の神霊が、神輿(神様を乗せるための輿)に乗せられて、道真が晩年を過ごした旧宅の跡に建てられた榎社に運ばれ、そこで一夜を過ごして、翌朝、太宰府天満宮に戻されます。この行事では、何百人もの人々が平安時代(794~1185 年)の衣装を着て、境内を巡行する神輿に付き添います。

一月上旬の鸞替え(鸞の交換の祭り)も太宰府天満宮における有名な行事です。停止の合図があるまで、押し合う群衆が、夜の闇の中で木彫りの鸞を互いに交換します。木彫りの鸞の底の文字によって、純金のウソと交換でき、来年の幸運が約束されると言われていますと言われています。

太宰府天満宮の新年は大変にぎわっており、200 万人を超える人々が、祈りを捧げ、今後一年間のお

守りを手に入れるため訪れます。

【タイトル】 竈門神社竈門神社案内板

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****가마도 신사**

가마도 신사는 연애운과 인연맺기에 효험이 있는 여신인 다마요리비메를 모시고 있습니다. 이러한 이유에서 이 신사에는 교우 관계의 행복과 행운을 기원하는 많은 사람들이 찾아옵니다.

7세기부터 12세기까지 다자이후가 규슈의 행정 중심지이자 국제 관계의 중심지 역할을 했던 당시, 일본의 사신들은 아시아 대륙으로 여행을 떠나기 전, 항해의 안전을 기원하기 위해 이곳을 찾았다고 합니다.

신사의 튼튼한 기둥과 길게 휘어져 경사진 모양새의 지붕은 편백나무를 사용했는데, 동일한 재료가 2013년 혼텐(신을 모시는 건물)의 수리에도 사용되었습니다. 경내에는 봄이 되면 벚꽃이 피고 가을에는 울긋불긋한 단풍으로 물듭니다.

호만산은 가마도 신사의 뒤편에 자리하고 있습니다. 이곳은 다자이후의 북동쪽에 위치하는데, 악귀는 북동쪽에서 찾아온다고 믿었던 옛 전통에 따라 악귀로부터 수호하는 중요한 역할을 담당했습니다. 또한, 호만산은 슈겐도(지구력과 금욕이라는 극단적인 수행을 동반하는 산악 신앙에 기초한 민간 신앙)의 수행자들에게 있어 전통적인 수행 장소이기도 합니다.

**<日本語仮訳>****竈門神社**

竈門神社は、恋愛運や縁結びのご利益のある女神、玉依姫を祀っています。そのため、この神社は、交友関係の幸福や幸運を祈る人々がよく集まります。

7世紀から12世紀の間、大宰府が九州の行政的中心であり、国際関係の中心地であったとき、日本の使者は、アジア大陸への旅に乗り出す前に、航海の安全を祈るために訪れたようです。

この神社の頑丈な柱と長く曲がった勾配をもつ屋根はヒノキを使用しましたが、同じ材料は、2013年の本殿の改修にも使われました。境内には、春は桜が咲き、秋にはモミジが赤や黄金色に変わります。

宝満山はこの神社の後ろにそびえています。この山は太宰府の北東にあり、伝統的にこの方向から来ると信じられてきた悪霊から守る重要な役割を果たしてきました。この山は、修験道(持久力と禁欲という極端な行を伴う山岳信仰を基礎とした民間信仰)の行者にとって伝統的な修行の場となっています。

【タイトル】 竈門神社授与所

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****가마도 신사 수여소**

가마도 신사의 수여소(부적 판매 시설)에 오신 것을 환영합니다. 이곳은 가마도 신사의 부적 등을 판매하는 수여소입니다. 다른 신사에서 볼 수 있는 전통적인 형태의 수여소를 현대풍으로 재해석한 건물 디자인은 국제적인 공동 작업을 통해 일본의 인테리어 디자인 회사 '원더 윌' 소속의 가타야마 마사미치 씨가 설계했습니다. 내벽의 열은 분홍빛 대리석은 포르투갈산으로, 테라스의 벤치와 의자는 영국의 디자이너 제스퍼 모리슨 씨가 디자인했습니다. 이와 같은 국경을 초월한 협업은 아시아 대륙의 입구로 국제 외교의 중심지였던 1300년 전부터 국제 사회와 넓은 관계를 맺어왔던 오랜 세월을 걸친 다자이후의 전통을 전승한 것입니다.

수여소에서는 연애 성취, 순산, 여행 안전 등 각양각색의 부적을 다양하게 판매합니다. 에마(목제 봉납판)에 기도나 소원을 적어 신사의 경내에 걸어두고 신에게 기원을 드릴 수도 있습니다. 천장에 새겨진 벚꽃 문양은 신사의 무늬를 떠올리게 합니다. 이 벚꽃 디자인은 다자이후의 일반적인 이미지가 매화꽃이라는 면에서 대비를 이룹니다.

**<日本語仮訳>****竈門神社授与所**

竈門神社の授与所(お守りを売る施設)へようこそ。こちらは、竈門神社のお守りなどを販売している授与所です。他の神社に見られる伝統的な授与所を非常に現代風アレンジしたこの建物は、国際的な共同作業により、日本のインテリアデザイン会社「ワンダーウォール」の片山正道氏によって設計されました。内壁の薄いピンク色の大理石は、ポルトガル産で、テラスのベンチと椅子は英国デザイナーのジャスパー・モリソン氏によりデザインされました。この国境を越えたコラボレーションは、アジア大陸への玄関口で国際外交の中心地だった 1300 年前から、国際社会との広い結びつきという長年にわたる太宰府の伝統を受け継いでいます。

授与所では、恋愛成就、安産、旅行安全など、色とりどりのお守りを幅広く販売しています。絵馬（木製の奉納額）に祈りや願い事を書き、神社の境内にそれを掛けることで、祭神に祈願することもできます。天井の桜のモチーフは、神社の紋をほのめかすものです。この桜のデザインは、太宰府の一般的なイメージが梅の花という面に対比されます。

【タイトル】 竈門神社竈門神社（設置場所：観光案内所または駅）

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 가마도 신사-자연으로 가득한 신사에서 올리는 인연맺기 기원

아름다운 가마도 신사의 경내에서 다자이후시를 조망할 수 있습니다. 돌계단을 올라 경내로 들어가면 숲으로 가득한 주변 풍경에 녹아든 것 같은, 아름다운 곡선을 그리는 편백나무 지붕의 목조 샤덴(신사의 건물)이 보입니다. 이곳에는 수 세기 전부터 거대한 편백나무가 자리했으며, 경내에는 봄이 되면 벚꽃이 피고 가을에는 단풍을 감상할 수 있는 인기 명소입니다.

신사는 연애와 인연 맺기의 신인 다마요리비메를 모시고 있으며, 미래의 좋은 인연이나 이미 알고 있는 사람과의 연애 성취를 기원하는 많은 참배객들이 방문합니다. 소원이 이루어지도록 수여소에서 부적을 사 보는 것도 좋습니다.

특히 시선을 사로잡는 수여소는 일본을 대표하는 디자이너 가타야마 마사미치 씨의 작품입니다. 인테리어는 포르투갈산 분홍색 대리석과 벚꽃 문양이 융합된 디자인으로 구성되어 있으며, 이러한 디자인이 자아내는 분위기 속에서 신의 가호가 담긴 다양한 부적을 볼 수 있습니다. 소원을 에마(목제 봉납판)에 적어 경내에 걸어두고 기원을 드릴 수도 있습니다. 수여소 밖에 있는 테라스에서는 영국의 디자이너 재스퍼 모리슨 씨가 디자인한 의자에 앉아 다자이후의 아름다운 풍경을 감상하며 잠시 휴식을 취하는 것도 가능합니다. 이곳의 의자와 벤치는 수 세기에 이르는 역사를 자랑하는 신사를 배경으로 현대적인 요소를 더하고 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 竈門神社－緑豊かな神社で縁結びの祈願を

竈門神社の美しい境内から太宰府市が見渡せます。石段を登り、境内へ入ると、周囲の森の風景に溶け込んだ、曲線を描くヒノキの屋根を持つ木造の社殿（神社の建物）が現れます。ここには何世紀もの昔から巨大なヒノキが立っており、境内は、春は桜の開花、秋は紅葉を鑑賞する人気のスポットです。

神社は、恋愛や縁結びの神である玉依姫を祀っており、将来の良縁や既に知っている人との恋愛成就を願って多くの参拝者が訪れます。願いが成就するように授与所でお守りを買ってみるのもよいでしょう。

ひときわ目を引く授与所は、日本を代表するデザイナーの片山正道氏の作品です。インテリアデザインは、ポルトガル産のピンク大理石と、桜の花のモチーフが融合したデザインになっており、その雰囲気の中で、神の加護が込められた様々なお守りを見ることができます。願い事を絵馬（木製の奉納額）に書いて、境内に掛けてお祈りすることもできます。授与所の外にあるテラスでは、英国のデザイナー、ジャスパー・モリソン氏によってデザインされた椅子に腰かけて、太宰府の美しい景色を眺めながら一休みすることができます。これらの椅子やベンチは、何世紀もの歴史を持つ神社の舞台に、現代的な要素を加えています。

【タイトル】 観世音寺宝蔵の解説文（設置場所：観光案内所または駅）

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 간제온지 사원 보물고-장관을 이루는 불교 미술품

간제온지 사원의 보물고는 희소가치가 높은 수많은 불상을 소장하고 있습니다. 우뚝 솟아오른 불상부터 작은 보살상까지 방문객들은 이들 불상의 정교하게 만든 세부적인 부분과 뛰어난 기술을 가까이서 확인할 수 있습니다.

일본에서는 사원이나 신사에서 불상을 감상할 때 멀리서 봐야 하는 경우가 많기 때문에 문화적으로 중요한 불상을 전시 케이스 없이 가까이서 보는 기회는 매우 드뭅니다. 작품에 따라서는 매우 드물게 전시되거나 전혀 전시되지 않는 경우도 있습니다. 간제온지 사원의 보물고에는 이들 중요문화재 바로 앞에서 세세한 부분까지 정교하게 만든 기술을 감상하실 수 있습니다.

16 개의 불상은 섬세한 십일면관음보살부터 검을 손에 든 5m 가 넘는 거대한 불공견각관음상까지 다양합니다. 그 외에도 사방으로 불교를 호위하는 근엄한 모습의 사천왕상이 있습니다.

각각의 불상에는 외국분들도 불교에서 각 신이 맡고 있는 역할을 보다 깊이 이해하고, 불상과 장식에 대해 흥미를 가지실 수 있도록 자세한 설명이 되어 있습니다.

간제온지 사원은 전성기 때는 규슈를 대표하는 불교 사원으로서 과거 드넓은 경내에는 수많은 건물과 화려한 탑이 세워져 있었습니다. 현재 창건 당시의 건물은 남아 있지 않지만, 정숙한 분위기의 자연으로 가득한 경내와 아름다운 건물, 인상적인 보물고는 사람들을 매료시키기에 충분합니다.

### <日本語仮訳>

#### 観世音寺宝蔵 - 壮観な仏教美術品

観世音寺の宝蔵は、稀少価値の高い仏像の数々を収めています。高くそびえ立つ像から小さな菩薩像まで、ここを訪れる人は、これらの像の精巧な細部とすばらしい技巧を間近で見ることができます。

日本では、寺院や神社では像を遠くからでしか見ることができない場合が多く、文化的に重要な像を展示ケースなしに近くで見るとは稀です。作品によってはごく稀に展示されていたり、もしくは全く展示されないこともあります。観世音寺の宝蔵では、これらの重要文化財の真正面に立って、細部まで精巧な技巧を鑑賞することができます。

16体の仏像は、繊細な十一面観音菩薩から、剣を持った5メートルを超える高さの不空罽索観音の巨大な像まで、さまざまです。他にも、四方で仏教の護衛を務める厳めしい四天王の像があります。



それぞれの作品には、外国の方にも、仏教のそれぞれの神が演じる役割をより深く理解し、仏像やその装飾について興味を持ってもらえるよう、説明を加えています、。

観世音寺は、その全盛期には九州を代表する仏教寺院であり、かつての広大な寺院には、多くの建物や華麗な塔が建っていました。現在、創建当初の建物は残っていませんが、静かで緑豊かな境内と美しい建物、印象的な宝蔵は、人々を魅了するには十分です。

【タイトル】 大宰府展示館の概要、史跡保存と展示館設立経緯

【想定媒体】 パンフレット

### <韓国語>

#### 다자이후 전시관-고대 다자이후의 증거와 현재까지 계속되는 발견

다자이후 전시관은 7세기부터 현재의 발굴 조사에 이르기까지 다자이후의 역사를 소개합니다. 다자이후가 일본의 역사, 문화, 교육, 종교에 깊이 관련되어 있다는 사실을 알 수 있는 전시관을 방문해 보시기 바랍니다.

다자이후 정청을 자세히 묘사한 입체 모형을 통해 다자이후의 본래 모습을 배워보고, 수십 년에 걸친 발굴 전시를 돌아보거나 발굴된 귀와(악귀를 퇴치하기 위해 무시무시한 요괴의 얼굴을 장식한 지붕 기와)를 실제로 볼 수 있습니다.

2019년 5월 나루히토 천황이 즉위함에 따라 일본의 새로운 시대인 레이와가 시작되었습니다. 새로운 연호 '레이와'의 유래는 730년에 다자이후의 매화 나무 아래에서 열린 연회와 관련되어 있습니다. 관련 스토리를 확인하시려면 꼭 전시관을 방문해 보시기 바랍니다.

전시관은 다자이후 정청 터 입구 주변에 있습니다. 압도적인 넓이를 자랑하는 고대 다자이후를 찾아가기 앞서 지역의 역사와 고대 다자이후의 모습을 알 수 있는 좋은 기회가 될 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### 大宰府展示館—古代大宰府の証と現在も続く発見

大宰府展示館は、7世紀から現在の発掘調査にいたるまで、太宰府の歴史を紹介しています。太宰府が日本の歴史、文化、教育、宗教に深く関わっていることを知ることができる展示館を訪れてみてください。

大宰府政庁の詳細な立体模型を通して大宰府の元の姿を学んだり、何十年にもわたる発掘の展示を見てまわったり、発掘された鬼瓦（悪霊を追い払うために、恐ろしい形相の鬼の顔の装飾を施した屋根瓦）を実際に見ることができます。

2019年5月の徳仁天皇の即位により、日本の新時代、令和が始まりました。新たな年号「令和」の由来は、730年に大宰府の梅の木の下で開かれた宴と関連があります。そのストーリーを見つけるために、ぜひ展示館にお越しください。

展示館は大宰府政庁跡の入口近くに建っています。圧倒的な広さの古代太宰府に足を踏み入れる前に、地域の歴史や古代大宰府の様子を知ることができる良い機会になるでしょう。

【タイトル】市内史跡（客館地区）全体像の説明（設置場所：観光案内所または駅）

【想定媒体】パンフレット

### <韓国語>

#### 객사(客舍)-다자이후의 풍성한 환대에 주목한 새로운 발견

7세기부터 9세기에 걸쳐 다자이후는 국제 외교에 있어서 매우 중요한 역할을 수행하는 중심지였습니다. 외국 고관을 비롯한 수행원들은 하카타만에 배를 타고 들어오면, 교토나 나라의 도움으로 이동하기 전에 다자이후로 안내되었습니다. 드넓은 행정복합시설의 중심에 위치한 궁전 같은 모습의 정청에 대해서는 잘 알려져 있지만, 가장 최근에는 고고학자들이 외국의 고관들이 방문했을 때 사용했던 객사를 발견했습니다.

발굴조사를 통해 당시 숙박시설에서 일본식 환대, 즉 최고급 환대가 이루어졌다는 것이 밝혀졌습니다. 일본산 옷칠 그릇, 중국 도자기, 포개진 상태의 한국 금속 식기를 포함한 고급 식기의 파편도 발견되었습니다. 이 같은 식기들이 사용되었다는 점에서 미루어 볼 때, 외국의 고관들은 세심한 배려와 예의를 다한 대접을 받았다는 것을 알 수 있습니다.

고대 다자이후는 바둑판 모양의 도시 구상에서부터, 중국의 철학 이론의 역할을 시사하는 남향의 관공서 건설에 이르기까지 중국의 영향을 엿볼 수 있습니다. 역사가들은 최근에 발견된 객사에서 이루어진 의례에서 외국의 고관들은 동쪽에서, 외국 고관들을 맞이하러 나온 일본의 고관들은 서쪽에서 서로를 마주 보았을 것으로 추측합니다. 중국의 철학 이론에 따르면, 동쪽은 주인을 위해 확보하는 자리로서 외국 사절단은 객사 내에서 주인의 역할에 해당했다는 것을 의미합니다. 즉, 객사는 방문객의 본국 영지와 동일하게 간주되는 오늘날의 대사관과 비슷한 존재로 여겨집니다.

역사가들은 공식적인 외교 의례는 객사에서 1km 떨어진 북쪽에 위치한 다자이후 정청 터에서 이루어졌을 것으로 추측합니다. 그 옛날 위용을 자랑하던 정청의 모습은 오늘날에는 옛 터로만 남아 있지만, 바로 곁에 자리한 다자이후 전시관에서 다자이후의 풍요로운 역사를 알아볼 수 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 客館 - 太宰府の豊かなもてなしに光をあてる新たな発見

7世紀から9世紀の間、大宰府は国際外交の非常に重要な中心地でした。外国の高官や随行人らは博多湾に船で入ると、京都や奈良の都に向かう前に大宰府に案内されました。広大な行政複合施設の中心にある宮殿のような政庁は、よく知られていますが、考古学者はごく最近になって、外国の高官が訪れた際に使われていた客館を発見しました。

発掘調査では、宿泊施設では日本のおもてなし、すなわち最高級のおもてなしが、当時行われていたことが明らかとなりました。日本産の漆塗りの器、中国の陶磁器、入れ子状になった韓国の金属食器を含む、高級食器のかけらも見つっています。このような道具が使われていることから、外国の高官たちは、細心の心配りと礼儀をもって処遇されたことがうかがえます。

古代の大宰府において、碁盤目状の都市構成から中国の哲学理論の役割を示唆する南面する役所建築にいたるまで、中国の影響を見ることができます。歴史家は、最近発見された客館の中で行われた儀礼において、外国の高官らは東で、外国の高官を迎えに来た日本の高官らは西で向かい合っていた、と推測しています。中国の哲学理論によれば、東側は主人のために確保されており、外国使節らは客館内で主人の役割を果たしたことを意味します。すなわち客館は、訪問者の本国領地と同一視される今日の大使館と同様の存在と、考えられたのです。

歴史家は、公式な外交儀礼は、この客館から1 km 北の大宰府政庁跡で行われたと推測しています。かつての素晴らしい政庁は、今は遺跡となっていますが、このそばにある大宰府展示館で、大宰府の豊かな歴史を知ることができます。

地域番号	024	協議会名	熊本市観光政策課
------	-----	------	----------

解説文一覧

NO.	スポット名 (タイトル)	韓国語文字数	媒体
024-001	特別史跡熊本城跡 - 加藤清正	440	看板
024-002	特別史跡熊本城跡 - 桜の馬場 城彩苑	405	Web
024-003	特別史跡熊本城跡 - わくわく座 (桜の馬場 城彩苑内)	626	Web
024-004	特別史跡熊本城跡 - 加藤神社	1131	Web
024-005	特別史跡熊本城跡 - 熊本博物館	993	Web
024-006	特別史跡熊本城跡 - 熊本県立美術館 本館細川コレクション	811	Web
024-007	特別史跡熊本城跡 - 熊本県伝統工芸館	855	Web
024-008	特別史跡熊本城跡 - 肥後六花	433	Web
024-009	特別史跡熊本城跡 - 熊本城おもてなし武将隊	772	Web
024-010	水前寺成趣園 (じょうじゅえん) - 庭園について	1200	Web
024-011	水前寺成趣園 - 古今伝授の間 (こきんでんじゅ)	1339	Web
024-012	水前寺成趣園 - 出水神社 (いずみじんじゃ)	543	Web
024-013	熊本市現代美術館 - 展示品	384	Web
024-014	新町、古町 - 景観	1465	Web
024-015	植木温泉 - 効能	574	Web
024-016	熊本市田原坂西南戦争資料館、田原坂公園 (たばるざか) - 展示品、歴史背景	1052	Web
024-017	宮本武蔵 - 人物像、侍文化	658	Web
024-018	島田美術館 - 展示品	1280	Web
024-019	武蔵塚公園 - 公園について、宮本武蔵との関係	374	Web
024-020	霊巖洞・五百羅漢 (雲巖禅寺) - 景観、歴史人物との関係	742	Web
024-021	肥後象眼 - 歴史や伝統	656	Web
024-022	熊本ラーメン - ルーツと特徴	276	Web
024-023	馬刺し (馬肉料理) - 特徴	486	Web
024-024	辛子蓮根 - 歴史と特徴	701	Web
024-025	いきなり団子 - 特徴	386	Web
024-026	本妙寺 - 歴史、境内	1011	Web
024-027	夏目漱石内坪井旧居 - 旧居	741	看板
024-028	立田自然公園 - 史跡 (泰勝寺跡、四つ御廟)	1596	Web

024-029	北岡自然公園 - 史跡 (妙解寺跡)	819	Web
024-030	小泉八雲熊本旧居 - 旧居	756	看板

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 加藤清正

【想定媒体】 看板

### <韓国語>

#### 가토 기요마사 동상

1979년에 세워진 이 동상은 가토 기요마사(1562-1611)의 생전 초상화를 바탕으로 제작되었습니다. 가토 기요마사는 1599년부터 1607년에 걸쳐 구마모토번의 번주로서 구마모토성의 축성을 감독했습니다. 동상의 모습을 살펴보면 가토 기요마사를 상징하는 턱수염에 나가에보시(길고 뾰족한 모양에 검은 모자의 일종으로 과거 일본 귀족 관료들이 착용한 모자와 비슷한 형태)를 쓰고 사이하이(무사가 병사를 지휘할 때 쓴 술이 달린 봉)를 잡고 있습니다. 동상은 실제 크기보다 약간 큰 사이즈로 제작되었습니다. 기요마사는 남성의 평균 키가 지금보다 작았던 시대에는 몸집이 컸던 편이었습니다. 가토 기요마사가 히고국(지금의 구마모토현)을 처음 방문한 시기는 1588년이었습니다. 당초 북부 지역의 약 절반을 영유하고 있었으나, 1600년에 발발한 세키가하라 전투에서 도쿠가와 이에야스(1543-1616)를 천하 통일로 이끈 공적을 높이 사 남부 지역의 절반에 해당하는 영토를 하사받았습니다. 기요마사는 여러 치수 공사와 간척 공사를 실시하여 오늘날 구마모토의 토대를 마련했습니다.

024-001

### <日本語仮訳>

#### 加藤清正公像

1979年に作られたこの銅像は、加藤清正（1562-1611）の生前の肖像画を基にしたものです。加藤清正は、1599年から1607年にかけて、熊本藩主として熊本城の築城を監督しました。トレードマークの顎髭を蓄え、長烏帽子（黒い縦長の帽子の一種で、公家が着用していたものに似ています）をかぶり、采配（武將が兵の指揮に使った房付きの棒）を握っています。像は等身大よりやや大きめのサイズです。清正は、男性の身長が一般的に今よりも低かった時代においては大男でした。彼が最初に肥後国（現在の熊本県）に来たのは1588年のことです。当初は北半分のみを領していましたが、1600年の関ヶ原の戦いで勝利に貢献し、徳川家康（1543-1616）を天下統一に導いたことで、さらに南半分の領土を与えられました。清正は数々の治水工事や干拓工事を行い、今日の熊本の礎を築きました。



【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 桜の馬場 城彩苑

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 사쿠라노바마 조사이엔

17 세기에 번화했던 성하 마을을 재현한 이 구역은 구마모토의 음식과 문화, 역사를 체험할 수 있는 다채로운 명소로 자리 잡았습니다. 20 곳 이상의 구마모토 전통요리를 판매하는 음식점(전통 명가의 지점 포함)과 식품점이 위치해 있습니다. 대표적인 명물 요리는 말 육회(바사시), 겨자 된장을 채워 넣어 만든 연근 튀김(가라시렌콘), 고구마로 만든 경단(이키나리단고)입니다. 겨울에는 유자생강차, 여름에는 야시장이 열리는 등 계절마다 색다른 즐거움이 있습니다.

조사이엔의 중앙에는 지붕 달린 야외무대가 마련되어 있으며, 무사로 분장한 퍼포먼스 그룹이 액션과 함께 구마모토성의 역사를 알기 쉽고 재미있게 소개합니다. ‘구마모토성 뮤지엄 와쿠와쿠자’에서는 버추얼 리얼리티 투어와 프로젝트 맵핑을 통해 구마모토성의 역사를 체험할 수 있습니다. 코스프레에 관심이 많으신 분이라면 관내 로비에서 의상을 대여해서 닌자, 사무라이, 마치무스메(당시 상인 가문의 젊은 여성)의 모습으로 성을 견학할 수도 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 桜の馬場 城彩苑

このエリアでは 17 世紀の城下町の賑わいが再現されており、熊本の食、文化、歴史を体験できる素晴らしい場所となっています。熊本の伝統料理を販売する飲食店（老舗の名店の支店を含む）や食品店が 20 軒以上あります。代表的な名物料理は、馬肉の刺し身（馬刺し）、辛子味噌を詰めた蓮根揚げ（辛子蓮根）、サツマイモの団子（いきなり団子）です。冬には柚子生姜茶、夏には夜市が開かれるなど、季節ごとの楽しみもあります。

城彩苑の中央には屋根付きの野外ステージがあり、武士に扮したパフォーマーの一団が、身振りを交えて城の歴史をわかりやすく楽しく紹介してくれます。「熊本城ミュージアム わくわく座」では、バーチャルリアリティツアーやプロジェクションマッピングで城の歴史を体感できます。コスプレ好きの方は、館内ロビーで衣装をレンタルして、忍者や侍、町娘（当時の商家の若い女性）に扮して城を見学することができます。

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - わくわく座 (桜の馬場 城彩苑内)

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 구마모토 뮤지엄 와쿠와쿠자

‘와쿠와쿠’란, 일본어로 ‘기대’ 또는 ‘흥분’하는 모습을 뜻하는 말입니다. ‘구마모토 뮤지엄 와쿠와쿠자’에서는 이름처럼 구마모토성의 역사를 즐겁게 보고, 듣고, 만져보는 체험을 통해 어린이도 알기 쉽게 소개합니다. 이곳의 볼거리로는 2016년 4월, 지진으로 인해 기와가 떨어지고 돌담이 무너진 모습을 프로젝션 매핑으로 재현한 성의 3D 모델과 지진 직후에 피해를 입은 성의 영상을 보여주는 시어터 룸, 복구공사가 진행 중인 모습을 비추는 실시간 영상 등이 있습니다. 세이난 전쟁(1877) 당시, 실패로 끝나버린 구마모토성의 공성전을 자동식 종이 연극(장면 하나하나를 묘사한 그림을 보여주며 낭독하는 연극)으로 소개합니다. 당시 사이고 다카모리(1828-1877)가 ‘관군에게 진 것이 아니라 (17세기 초엽에 난공불락의 성을 축성한) 기요마사공에게 졌다’는 말을 남긴 것이 유명합니다.

2층에는 대극장이 설치되어 있으며 버추얼 리얼리티를 통해 성 내부를 견학(다언어 자막 제공) 및 역사적인 사건을 재현한 라이브 퍼포먼스를 즐길 수 있습니다. 일본에서 유일하게 레고사의 인증을 받은 프로빌더가 7만 5,000개의 블록으로 쌓아 올린 구마모토성의 모형은 성을 좋아하는 분들에게는 필수 코스입니다. 에도 시대의 무사가 된 기분으로 멋있는 가마에 앉아보거나 말에 올라타보는 등 관내 곳곳에서 기념 촬영을 즐기실 수 있습니다. 아울러 본격적인 시간 여행을 즐기고 싶다면 로비로 돌아와 의상을 대여한 후 사무라이나 닌자, 마치무스메(당시 상인 가문의 젊은 여성)의 모습으로 계속해서 관내를 돌아보실 수 있습니다.

024-003

### <日本語仮訳>

#### 熊本城ミュージアム わくわく座

「わくわく」とは、日本語で「期待」あるいは「興奮」する様子を意味する言葉です。「熊本城ミュージアム わくわく座」では、その名の通り、熊本城の歴史を楽しく見て、聞いて、触って、そして子供にもわかりやすく紹介しています。見どころとしては、2016年4月の地震で瓦が剥がれ落ち、石垣が崩れた様子をプロジェクションマッピングで再現した城の3Dモデルや、地震直後の被災した城の映像が流れるシアタールーム、進行中の復旧工事の様子を映したライブ映像などがあります。西南戦争(1877年)で失敗に終わった熊本城に対する攻撃を、自動式の紙芝居(一つ一つの場面を描いた絵を使って朗読する芝居)で紹介しています。その際、西郷隆盛(1828-1877)が「官軍に負けたのではなく、(17世紀初めに難攻不落の城を築き上げた)清正公に負けた」と語ったことは有名です。

2階には大劇場があり、バーチャルリアリティでの城内見学（多言語の字幕付き）や歴史的な出来事のライブパフォーマンスを楽しむことができます。日本で唯一のレゴ認定プロビルダーが7万5000個のブロックで作った熊本城の模型は、愛好家にはたまらないでしょう。江戸時代の武將に扮して立派な駕籠に座ったり、馬に乗ったりと、館内のいたるところで記念撮影のチャンスがあります。さらに、本格的な時間旅行を満喫したい方は、ロビーに戻って衣装をレンタルし、侍や忍者、町娘（当時の商家の若い女性）の格好をして見学を続けることも可能です。

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 加藤神社

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****가토 신사**

구마모토번의 초대 번주인 가토 기요마사(1562-1611)는 이곳 가토 신사에서 신으로서 모셔져 있습니다. 가토 기요마사의 실제 묘는 구마모토시의 서부에 있는 혼묘지 절에 안치되어 있습니다.

매년 정월이 되면 주민들에게 ‘세이쇼코 상’이라고 불리는 신에게 소원을 빌고자 3일간 약 40만 명의 사람들이 이곳을 찾아옵니다. 기요마사는 1588년부터 히고국(지금의 구마모토현)의 북쪽 절반, 1600년부터는 히고국 전역의 영주가 되었습니다. 대규모 치수 사업을 실시하면서 지역에 있는 강을 정비함과 동시에 안전하고 비옥한 토지를 조성하여 오늘날의 구마모토가 탄생하는 초석을 다졌습니다.

목공과 전사(戰士)를 위한 신

가토 기요마사는 토목 및 건축에 관한 유례 없는 재능의 보유자였다는 점에서 건축가와 목공들의 존경을 받아왔습니다. 기요마사는 도쿠가와 막부(1603-1867) 수립의 계기가 된 1600년의 세키가하라 전투에서도 패배를 모를 만큼 승리를 거머쥐었는데, 일본에서는 검도와 야구 등의 선수들 사이에서 유명한 인물입니다. 또한, 가토라는 이름이 일본어로 ‘가토(‘승리하자’라는 뜻)’와 발음이 같다고 하여, 병을 극복하길 바라거나 수험 합격 등 좋은 기운을 받기를 원하는 사람들이 기도를 올렸습니다.

가토 신사는 약 150년이라는 역사 속에서 이전을 반복해 왔습니다. 창건된 시기는 1871년으로 무사 계급의 지배가 끝나고 메이지 신정부가 들어서면서 얼마 지나지 않았던 때였습니다. 니시키야마 신사라고 불리며 크고 작은 천수각과 우토 망루 사이의 성 중심에 위치했습니다. 1874년에는 제국 육군 사단이 성의 부지를 기지로 사용하면서 참배를 하러 찾아오는 민간인들이 기지에 들어갈 필요가 없도록 성곽 북동쪽에 있는 교마치 지역으로 이전했습니다. 1884년에 발생한 화재로 소실된 후 재건되어 가토 신사라는 이름으로 변경되었습니다. 주요 도로가 신설됨에 따라 1962년에는 부득이하게 재이전하게 되었습니다. 이때는 본래 있던 자리와 가까운 북쪽 성곽 건축군의 자리로 돌아왔습니다. 하제카타몬(구마모토성 남서쪽에 있는 문)은 그 공간을 확보하고자 이전되었습니다. 이전된 새 신사는 화재 위험을 최소화하고자 콘크리트로 조성되었으며, 2016년에 발생한 지진으로 인한 피해는 거의 찾아볼 수 없었습니다.

가신을 기리다

신사에서 볼 수 있는 크고 작은 2개의 천수각은 훌륭한 전망을 자랑합니다. 경내에는 가토 기요마사가 심었다고 알려진 오래된 은행나무와 기요마사가 조선에서 들고 왔다고 하는 돌다리가 있습니다. 이 돌다리를 건너면 앞으로의 인생에서 성공할 확률이 높아진다고 알려져 있습니다. 가토 신사에는 1611년에 주군인 기요마사가 세상을 떠났을 때, 충성을 맹세하고 스스로 목숨을 끊은 가신 중 두 명을 함께 모시고 있습니다. 두 사람은 기요마사와 함께 일본으로 건너온 사람들로, 당시 회계를 담당했던 조선인 긴칸(‘긴칸’(金宦)은 회계직의 명칭)과 오키 가네요시입니다.

## <日本語仮訳>

### 加藤神社

熊本藩初代藩主、加藤清正（1562-1611）は、ここ加藤神社に神として祀られています。実際のお墓は、市の西部にある本妙寺に位置しています。

毎年正月には、地元で「清正公さん」と呼ばれている神様にご利益を祈願するため、3日間で約40万人の人々が加藤神社を参拝します。清正は、1588年から肥後国（現在の熊本県）の北半分、1600年からは肥後国全域の領主となりました。大規模な治水事業を行い、地元の川を治めるとともに、安全で肥沃な土地にし、現在の熊本の礎を築きました。

#### 大工と戦士のための神様

加藤清正は、土木・建築に関する類稀なる才能から、建築家や大工から尊敬を集めています。清正は、徳川幕府（1603-1867）樹立への転換点となった1600年の関ヶ原の戦いにおいても負け知らずであり、日本では剣道や野球などの競技をする人々の間で有名です。また、加藤が「勝とう」と音が同じであることから、人々は清正に病気の克服や難関校の合格などのご利益を祈願します。

加藤神社は、約150年の歴史の中で何度も移転を繰り返してきました。創建されたのは1871年、武家支配が終わり、明治新政府が誕生して間もない頃のことです。錦山神社と呼ばれ、大小両天守と宇土櫓の間の城の中心部に位置していました。1874年には、帝国陸軍の師団が城の敷地を基地として使用したことを受け、参拝する民間人が基地に入らずに済むように、城郭の北東にある京町に移転しました。1884年の火災で焼失した後、再建され、加藤神社と改称されました。主要な道路の新設に伴い、1962年には再び移転を余儀なくされました。この時は、元の場所のすぐ北側にある城郭建築群の場所に戻って来ることになりました。櫓方門（熊本城の南西にある門）は、その場所を確保するために移転されました。新しい神社は火災の危険性を最小限に抑えるためにコンクリートで作られており、2016年の地震でも被害はほとんどありませんでした。

#### 家臣を称える

神社からは大小2つの天守閣の眺めが素敵です。境内には加藤清正が植えたといわれる銀杏の古木や、石橋があります。この石橋を渡ると、人生の道のりにおいて成功する確率が高まると言われています。加藤神社には、1611年に主君の清正が亡くなった際に忠誠を誓って自害した家臣のうちの二人も祀られています。この二人とは、清正が連れ帰り、会計を任された韓人金宦（「金宦」会計職の名称）と、大木兼能です。

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 熊本博物館

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****구마모토 박물관**

구마모토성 북서쪽에 위치한 구마모토 박물관은 2018 년에 전면 개장을 끝내고 리뉴얼 오픈했습니다. 1 층은 구마모토시의 역사와 문화, 2 층은 구마모토현의 자연사를 다루고 있으며, 지하에는 플라네타륨이 자리하고 있어 이들 모두가 하나의 박물관으로 구성되어 있습니다. 관내는 이동이 편리하도록 설계되었으며, 스마트폰 앱으로 이용할 수 있는 4 개 국어 음성 가이드(한국어 포함)도 제공합니다.

관내에서 가장 먼저 볼 수 있는 전시는 가토 가문 다음으로 1632 년부터 약 2 세기 반에 걸쳐 구마모토를 다스렸던 호소카와 가문이 에도(지금의 도쿄)를 오갈 때 이용한 '나미나시마루'의 선실입니다. 1838 년에 건조된 나미나시마루는 호화로운 2 층 구조로 일본식 다다미방과 옷칠 목공 세공, 정교한 창호 등을 갖춘 선박입니다. 박물관의 2 층 창문을 통해 위에서 나미나시마루의 선실을 관찰할 수 있습니다.

**시대별 생활상 전시**

그 밖에도 구석기 시대부터 무사들의 시대, 그리고 20 세기 중반에 이르기까지 구마모토의 생활상의 변천을 확인할 수 있는 전시품을 볼 수 있습니다. 중앙 복도에서는 관련 개요를 소개하며 옆에 마련된 방에서 특정 주제를 중심으로 좀 더 자세하게 설명합니다. 메이지 시대(1868-1912) 서민들의 집과 쇼와 시대 중기(1960 년대)의 일반적인 주택이 재현되어 있으며, 특히 쇼와 시대 중기와 관련하여 전후 일본의 경제 발전을 견인했던 초기 가전제품을 전시하고 있습니다. 1 층 한 면이 박물관 무대 뒤편(백스테이지)으로 구성되어 있으며, 창문을 통해 창고 내부에 있는 약 4 만 2,000 점의 소장품을 관람할 수 있습니다. 그중에는 목록화되지 않은 것도 있습니다.

2 층은 자연사를 중심으로 다룹니다. 구마모토시의 남동쪽에 위치한 에즈호 바닥의 디오라마 등을 감상하실 수 있습니다. 호수 아래에 서식하는 물고기의 시점으로 관찰할 수 있는 전시품 및 외래 생물에 관한 전시도 흥미를 유발합니다. 또한, 구마모토시 서부에 있는 긴보잔 산에 서식하는 동물의 박제가 배설물과 함께 전시되어 있는데, 이는 긴보잔 산에 서식하는 동물의 단서를 찾는 방법을 어린이들에게 설명하기 위해 의도적으로 배치한 것입니다.

**기타 자연사 관련 전시**

2 층에는 마찬가지로 전통 자연사 전시 코너가 설치되어 있으며 포유류, 조류, 뱀, 어류, 균류 등 다양한 종류의 동물과 식물이 전시되어 있습니다. 2 층의 주요 전시품으로는 코끼리와 비슷한 생김새로 중국에서 발굴된 스테고돈의 골격 화석과 구마모토에서 발굴된 스테고돈의 턱 일부입니다. 종합 지질학 코너에서는 암석 표본을 전시하고 있으며 직접 만져볼 수 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****熊本博物館**

熊本城の北西に位置するこの博物館は、2018年に全面改装を終えてリニューアルオープンしました。1階は熊本市の歴史と文化、2階は熊本県の自然史を扱い、地下にはプラネタリウムがあり、これらをまとめて1つの博物館になっています。館内はアクセスしやすいように設計されており、スマートフォンアプリで利用できる4カ国語の音声ガイド（韓国語を含む）も用意されています。

館内に入って最初に展示されているのは、加藤家の後、1632年から約2世紀半にわたって熊本を支配した細川家が江戸（現在の東京）との間を行き来する際に乗船した「波奈之丸」の船室です。1838年に建造されたこの船は、2階建ての豪華な作りで、畳の部屋や漆塗りの木工細工、精巧な建具などが設けられています。博物館の2階には窓があり、上から波奈之丸の船室を観察することができます。

**時代ごとの生活に関する展示**

その他の展示品では、旧石器時代から武士の時代、そして20世紀半ばに至るまで、熊本の生活がどのようなものであったかを見ることができます。中央の廊下ではその概要を紹介し、脇の部屋では特定のテーマをさらに深く掘り下げて説明しています。明治時代（1868–1912）の庶民の家や昭和時代中期（1960年代）の一般的な住宅が再現されており、後者では戦後日本の経済発展を牽引することとなった初期の家電製品が展示されています。1階の片隅が博物館の舞台裏（裏側）になっており、窓からは倉庫内の約4万2000点の収蔵品を見ることができます。中には目録化されていないものもあります。

2階は自然史が中心です。熊本市の南東に位置する江津湖の湖底のジオラマなどが見どころとなっています。湖面下の魚視点の展示品や外来生物の展示も興味深いです。また、熊本市西部にある金峰山に生息する動物の剥製がその糞とともに展示されていますが、これは金峰山に生息する動物の手がかりを見つける方法を子どもたちに説明することを意図しています。

**その他の自然史関連展示**

同じく2階には、伝統的な自然史の展示コーナーもあり、哺乳類、鳥類、へび、魚、菌類など、様々な種類の動物や植物が展示されています。2階の主な展示品は、中国で発掘された、象に似た動物ステゴドン（Stegodon）の骨格の化石や、熊本で発掘されたステゴドンの顎の一部です。総合的な地質学のコーナーでは、岩石標本が展示されており、実際に触れてみるすることができます。

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 熊本県立美術館 本館  
細川コレクション

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 구마모토 현립 미술관

구마모토 현립 미술관은 구마모토성 부지 내 북서쪽 한켠에 위치하고 있습니다. 건물은 르 코르뷔지에의 제자이자 도쿄의 우에노에 위치한 도쿄도 미술관을 설계한 유명 건축가 마에카와 구니오(1905-1986)가 설계를 담당했습니다. 주변 자연경관과 어우러지는 저층 건축물은 마에카와의 대표작 중 하나로 꼽힙니다.

미술관의 소장품은 구마모토와 관련된 일본 고대 미술, 구마모토와 인연이 깊은 예술가의 일본 근대 미술, 서양 미술까지 크게 3 가지로 구분할 수 있습니다. ‘이마니시 컬렉션’에서는 유명 수집가였던 이마니시 기쿠마쓰(1913-1987)가 수집한 일본 풍속화인 우키요에, 다도구, 골동품 등을 전시하고 있습니다. ‘하마다 지메이실’에서는 구마모토 출신의 조각가이자 미술가였던 하마다 지메이(1917-2018)의 작품을 전시하고 있습니다. 전시 내용은 연중 내내 정기적으로 변경됩니다.

미술관 1 층에는 200~600 년에 조성된 고분의 안쪽과 바깥쪽 면에 조각과 선각, 채색으로 문양과 회화 등을 장식한 ‘장식고분’을 상설 전시합니다. 장식고분은 규슈 북부와 중부를 중심으로 일본 전국에 700 기가 현존해 있으며, 그중 약 200 기가 구마모토현에 위치해 있습니다.

#### 호소카와 컬렉션

‘호소카와 컬렉션’의 핵심 전시품은 1632 년 이래 당시 구마모토번을 다스렸던 호소카와 가문에서 11 대에 걸쳐 조성된 것입니다. 1993 년부터 1994 년까지 18 대 당주였던 호소카와 모리히로 씨가 총리대신을 역임하는 등 호소카와 가문은 지금도 일본에 큰 영향을 미치고 있습니다. 도쿄의 공익재단법인 에세이 문고에는 아즈치모모야마 시대(1568-1600)부터 쇼와 시대(1926-1989)의 회화와 선화, 전통 예술 노가쿠에 사용하는 가면, 다도구, 갑옷 등 약 9 만 점이 소장되어 있습니다. 미술관에서는 별관 또는 본관에 마련된 전시장에서 주제별로 30~60 점의 소장품을 교대 전시합니다.

관내 카페와 테라스에서는 성의 부지를 조망할 수 있으며, 지역 미술품을 감상하면서 기분 전환까지 할 수 있는 최적의 장소로 구성되어 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 熊本県立美術館



この美術館は、熊本城の敷地内の北西の一角に位置しています。建物は、ル・コルビュジエの弟子であり、東京・上野の東京都美術館の設計も手がけた著名建築家・前川國男（1905-1986）の設計によるものです。周囲の自然景観に溶け込むこの低層建築は、前川の代表作の一つとされています。

美術館の収蔵品は、熊本とつながりのある日本古来の美術、熊本ゆかりの芸術家による日本近代美術、そして西洋美術の3つに大別されます。「今西コレクション」は、著名な収集家である今西菊松（1913-1987）が収集した浮世絵、茶道具、骨董品などを展示しています。「浜田知明室」では、熊本出身の彫刻家・美術家であった浜田知明（1917-2018）の作品が展示されています。展示内容は一年を通して定期的に入れ替わります。

美術館の1階には、西暦200～600年に作られた巨大な墳墓である「古墳」の内・外面に、彫刻や線刻、彩色により文様や絵画などの装飾を施した「装飾古墳」が常設展示されています。装飾古墳は、九州北部と中部を中心として全国に700基あり、そのうち約200基が熊本県内にあります。

#### 細川コレクション

「細川コレクション」の中核的な展示品は、1632年以来、熊本藩を支配していた細川家において、11代にわたって形成されたものです。1993年から1994年にかけて、18代当主の細川護熙氏が総理大臣を務めるなど、細川家は、現在も日本に大きな影響を与え続けています。東京の公益財団法人永青文庫には、安土桃山時代（1568-1600）から昭和時代（1926-1989）にかけての絵画や線画、能面、茶道具、甲冑など約9万点が収蔵されています。この美術館では、別館または本館の展示場で、テーマ別に30～60点が交代で展示されています。

館内のカフェやテラスからは城の敷地内を見渡すことができ、地域の美術品を鑑賞しながら、気分をリフレッシュするのに最適な場所となっています。

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 熊本県伝統工芸館

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 구마모토헌 전통공예관

구마모토헌 전통공예관은 구마모토헌 북동쪽에 위치하며 지역 공예품의 진흥을 목적으로 조성되었습니다. 1층 대형 판매점에서는 각종 전통 공예품을 판매하며, 2층 갤러리에서는 구마모토헌 지정 전통 공예품을 전시하고 있습니다.

관내에서 소개하는 주요 공예품은 다음과 같습니다.

- **히고 상감**

히고 상감이란, 조각된 얇은 철판에 은과 금을 이용하여 상감하는 장식 금공품입니다. 히고 상감의 기원은 호소카와 가문이 다스렸던 구마모토헌의 초대 번주 호소카와 다다오키(1563-1646)의 비호 아래 번성했던 시기인 17세기로 거슬러 올라갑니다.

- **도자기**

구마모토헌에는 오랜 역사를 지닌 도자가 많으며 이곳에서는 쇼다이야키, 고다이키, 아마쿠사야키 등이 전시되어 있습니다. 도자기들은 모두 400년에 가까운 역사를 자랑합니다.

- **민예품**

이곳의 특징적인 볼거리는 신사와 불탑을 일본 종이를 사용하여 크고 정교하게 재현한 '야마가 등롱' 전시입니다. 구마모토헌 북부 마을의 야마가에는 야마가 등롱을 신사에 봉납하는 600년 이상의 전통이 있습니다.

- **향토 장난감**

구마모토헌에서 제조되는 전통 향토 장난감을 다양하게 전시합니다. 원숭이를 본떠 만든 초별구이 인형(고노하자루)과 나무로 만든 귀신 인형(오바케노 긴타), 왕겨로 심지를 만들고 각양각색의 무명실로 감아 완성하는 장식 구슬 '히고마리' 등이 인기가 있습니다.

- **실용품**

이외에도 대나무를 엮어 만든 바구니, 상자 등의 생활용품, 가구와 교창 등의 목공품, 대나무 뼈대에 일본 종이를 붙여 만든 '구타미 부채' 등이 전시되어 있습니다.

대장장이가 성행했던 무사 마을의 전통을 그대로 이어받아 식칼에서부터 정원용 가위에 이르기까지 오늘날에도 고품질의 날붙이가 장인들의 손에서 탄생되고 있습니다. 그 밖에도 대형 전시품으로는 구마모토헌에 있는 두 개의 천수각 지붕에 있을 법한 도깨비와 물고기 모양의 기와, 나무를 도려내서 만든 대형 일본 북 등이 있습니다.

대부분의 전시품은 자세한 제작 과정을 함께 설명하며 실제로 직접 만져볼 수 있는 작품도 마련되어 있습니다. 1층 뮤지엄 스페에서는 구마모토에서만 만나볼 수 있는 기념품을 판매하고 있으며, 판매를 통한 수익은 지역의 전통 공예품 지원에 사용됩니다.

024-007

---

## <日本語仮訳>

### 熊本県伝統工芸館

この工芸館は熊本城の北東に位置し、地元の工芸品の振興を目的としています。1階の大型販売店は伝統工芸品を取り揃え、2階のギャラリーでは熊本県指定の伝統工芸品を展示しています。

館内で紹介されている主な工芸品は以下の通りです。

- **肥後象嵌**

肥後象嵌とは、彫刻された鉄地に銀と金の象嵌を施した装飾的な金工品です。そのルーツは、細川家による熊本藩の初代藩主、細川忠興（1563-1646）の保護の下で盛んになった17世紀まで遡ります。

- **陶磁器**

熊本県には長い歴史を持つ陶磁器が多く、ここでは小代焼、高田焼、天草焼などが展示されています。これらの焼き物はいずれも約400年の歴史を持っています。

- **民芸品**

ここでの目玉は、神社や仏塔を大きく精巧に和紙で再現した「山鹿灯籠」の展示です。熊本県北部の町、山鹿には、この灯籠を神社に奉納する600年続く伝統があります。

- **郷土玩具**

熊本県で作られている伝統的な郷土玩具が各種展示されています。猿をかたどった素焼きの人形（木葉猿）や木でできた人形（おぼけの金太）、もみ殻で芯を作り、色とりどりの木綿の糸を巻きつけた装飾的な玉「肥後まり」などが人気があります。

- **実用品**

他にも、竹を編んで作った籠や箱などの日用品や、家具から窓の欄間などの木工品、竹の骨組みに和紙を貼り付けて作った「来民うちわ」などが展示されています。

刀鍛冶が盛んだった武家の町の伝統を受け継ぎ、今日でも、包丁から庭ばさみまで、高品質の刃物が刃物職人の手により製造されています。そのほか大きなものでは、熊本城の2つの天守閣の屋根にあるような鬼や鯨の形をした瓦や、木をくりぬいて作った大きな和太鼓などが展示されています。

展示品の多くは、詳しい製作過程が説明されており、実際に手に取ってみることができるものもあります。  
1 階のミュージアムショップでは熊本ならではの土産物を販売しており、その売上金は地元の伝統工芸品の支援に使われています。

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 肥後六花

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****히고 룯카(六花)**

호소카와 가문의 구마모토번 제 6 대 번주 호소카와 시게카타(1721-1785)는 번의 재건을 위한 개혁으로 유명한 인물입니다. 수많은 취미를 가진 교양인이기도 했던 시게카타는 동식물 도감을 대량으로 수집할 정도로 열성적인 박물학자이기도 했습니다. 시게카타는 훗날 히고(구마모토의 옛 이름) 룯카(六花)라고 불리는 꽃의 본격적인 재배를 시작한 인물로 알려져 있습니다.

꽃을 기르고 감상하는 것이 신사의 소양으로 여겨지게 되면서, 구마모토의 무사들은 그룹을 만들어 가장 아름다운 꽃을 키워내기 위해 경쟁했습니다. 무사들 사이에서는 암술이 되도록 크고 눈에 띄어야 하며 꽃잎은 크고 겹치지 않는 것이 아름다움의 기준으로 여겨졌습니다. 아래의 표를 보면 1년 중 11 개월 동안 히고 룯카 중 1 종 이상의 꽃이 개화 시기를 맞이합니다. 꽃 감상에는 스이젠지 조주엔 정원과 아직 복구공사가 완료되지 않았으나 구마모토성의 정원을 추천합니다.

**히고 룯카**

명칭	개화 시기
히고 동백나무	2~4 월
히고 작약	5 월 초순
히고 창포	6 월 초순
히고 나팔꽃	7~9 월
히고 국화	11 월 하순
히고 산다화	11~12 월

**<日本語仮訳>****肥後六花**

細川家の熊本藩第 6 代藩主・細川重賢（1721-1785）は藩政改革で有名です。また、重賢は多くの趣味を持つ教養人で、動植物図鑑を大量に収集する熱心な博物学者でもありました。重賢は、後に肥後（熊本の旧名）六花と呼ばれるようになる花の本格的な栽培を始めたと言われています。

花を育て、鑑賞することが紳士のたしなみとされるようになり、熊本の武士たちはグループを形成し、最も美しい花を生産すべく競い合いました。武士の間では、雌しべができるだけ大きくて目立つこと、花びらが大きくて重なりが少ないことなどが美しさの基準とされていました。下の表のように、1年のうち 11 か月は、肥後

六花のうち少なくとも1つが開花しています。鑑賞におすすめの場所は水前寺成趣園と、修復工事が終わり次第ですが、熊本城の庭園です。

### 肥後六花

名称	開花時期
肥後椿	2～4月
肥後芍薬	5月初旬
肥後菖蒲	6月初旬
肥後朝顔	7～9月
肥後菊	11月下旬
肥後山茶花	11～12月

【タイトル】 特別史跡熊本城跡 - 熊本城おもてなし武将隊

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 구마모토 오모테나시 무장대

구마모토성 오모테나시 무장대는 구마모토성의 방문객을 맞이하고자 결성된 그룹으로 구마모토와 규슈의 역사 속 중요한 인물들의 모습으로 등장합니다. 그중에는 구마모토성을 축성한 가토 기요마사(1562-1611) 외에도 이웃한 고쿠라번의 번주이자 훗날 11 대에 걸쳐 구마모토번을 다스리게 되는 호소카와 다다토시의 아버지 호소카와 다다오키(1563-1646) 등 역사상의 인물 등을 찾아볼 수 있습니다.

음식점과 상점이 즐비한 구마모토성의 성하 마을을 재현한 ‘조사이엔’의 지붕 달린 야외무대에서 구마모토성 오모테나시 무장대가 퍼포먼스를 선보입니다. 무장대는 당시 시대의 의상(무게가 15kg 에 달하는 무사 갑옷 등)을 입고 창과 장도 등의 전통 무기를 이용해 검극을 선보입니다. 또한, 격식을 차린 말투(일본어를 중심으로 이루어지나, 짧은 중국어나 영어도 섞어 가며 사용합니다)로 이야기하거나 카메라, 자동차와 같은 현대적인 도구를 고풍스러운 이름으로 부르는 등 무대 위 분위기를 한껏 끌어올립니다. 무장대 사람들과 함께 사진을 찍고 SNS 에 올릴 수도 있습니다.

무대에서는 아래와 같은 역사적 인물 10 인을 연기합니다. 일본 역사를 좋아하거나 게임에 관심이 많은 분이라면 인물들에 대해 들어보신 적이 있을 것입니다.

가토 기요마사(1562-1611): 구마모토 번주  
 호소카와 다다오키(1563-1646): 고쿠라 번주  
 고니시 유키나가(1555-1600): 히고 남부 지역의 영주  
 시마즈 요시히로(1535-1619): 사쓰마 번주  
 구로다 간베에(1546-1604): 나카쓰 성주  
 오무라 요시아키(1568-1615): 오무라 번주  
 마쓰이 오키나가(1582-1681): 호소카와 가문의 가신  
 야소히메(1601-1666): 가토 기요마사의 딸이자 도쿠가와 이에야스의 양녀(세이조인)의 딸  
 난조 모토키요(1614 사망): 가토 가문의 가신이자 장의 달인  
 이다 가쿠베에(1632 사망): 가토 가문의 가신

### <日本語仮訳>

#### 熊本おもてなし武将隊

熊本城おもてなし武将隊は熊本城を訪れる人々をもてなすために結成されたグループで、熊本と九州の歴史に登場する重要な人物に扮しています。彼らの中には、熊本城を築いた加藤清正（1562-1611）の

ほか、隣の小倉藩の藩主であり、その後 11 代にわたって熊本藩を治めた細川忠利の父、細川忠興（1563-1646）など、歴史上の人物などがいます。

熊本城おもてなし武将隊が活躍するのは、飲食店や商店が立ち並ぶ熊本城内の城下町を再現した「城彩苑」にある屋根付き野外ステージです。彼らは当時の衣装（重さ 15 キロの武者甲冑など）に身を包み、槍や長刀などの伝統的な武器を使って、剣劇を繰り広げます。また、かしくまった言葉遣い（日本語が中心ですが、片言の中国語や英語も織り交ぜます）で話したり、カメラや車などの現代の道具を古めかしい名前と呼んだりしてステージを盛り上げます。。武将隊の面々と一緒に写真を撮って、SNS に投稿することもできます。

パフォーマンスでは下記の歴史上の人物 10 人が演じられています。日本史ファンやゲーム好きの方なら、もしかしたらみんな分かるかもしれませんね。

加藤清正（1562-1611）：熊本藩主  
細川忠興（1563-1646）：小倉藩主  
小西行長（1555-1600）：肥後南部の領主  
島津義弘（1535-1619）：薩摩藩主  
黒田官兵衛（1546-1604）：中津城主  
大村喜前（1568-1615）：大村藩主  
松井興長（1582-1681）：細川家の家臣  
八十姫（1601-1666）：加藤清正の娘で、徳川家康の養女の娘にあたる  
南条元清（1614 没）：加藤家の家臣で槍の達人  
飯田覚兵衛（1632 没）：加藤家の家臣



【タイトル】水前寺成趣園（じょうじゅえん） - 庭園について

【想定媒体】Web

### <韓国語>

#### 스이젠지 조주엔 정원

구마모토성의 남동쪽에 위치한 스이젠지 조주엔은 1632년, 구마모토번의 번주 호소카와 다다토시(1586-1641)가 조성한 정원입니다. 1630년대에는 이곳에 스이젠지라는 이름의 절과 찻집이 세워졌습니다.

스이젠지 조주엔은 아소산의 샘물로 만든 연못을 중심으로 조성된 회유식 정원(원내를 산책하며 감상하는 정원)입니다. 입구에 들어서면 메이지 시대(1868-1912)에 놓인 2개의 돌다리로 연못을 건널 수 있습니다. 다리를 건너 정면(정원 동쪽)을 바라보면 후지산을 본떠 완벽한 좌우대칭으로 조성된 석가산이 있으며 세이난 전쟁 당시, 사이고 다카모리가 이끄는 반란군이 이곳 석가산에 포병대를 배치하여 공격했다고 전해집니다. 왼쪽(정원 북쪽)에는 세이난 전쟁으로 인해 구마모토시가 초토화된 이듬해인 1878년에 지어진 이즈미 신사가 있습니다. 배례를 올리는 하이덴(拜殿) 방향으로 왼쪽에 있는 소나무는 호소카와 가문의 초대 번주, 다다토시가 재배한 분재가 성장한 나무로 수령은 400년이 넘는다고 알려져 있습니다. 얼마 걸지 않아 주홍빛의 도리이 기둥문을 앞에 둔 이나리 신사가 나타납니다. 오탁 풍양의 신을 모시는 이나리 신사 바로 옆에는 초봄이면 꽃을 피우는 네 그루의 매화나무가 있습니다.

야부사메와 정원에서 재배되는 꽃들

정원 동쪽 끝을 따라 자갈을 깔 외길이 이어져 있습니다. 1878년에 신사가 창건된 이래, 이곳은 이즈미 신사의 봄 축제와 여름 축제의 일환으로 야부사메를 실시해 왔던 마장입니다. 오늘날의 야부사메는 무술이라기 보다 신사의 의식으로서 치러지는 것이 일반적이며, 호소카와 가문에서는 야부사메의 유파 중에서 다케다류를 계승해 왔습니다. 마장을 따라 전통 히고 룻카(六花) 중에서도 히고 동백나무, 히고 산다화, 히고 작약, 히고 국화, 히고 창포 총 5종의 꽃이 심어져 있습니다. 아울러 마장 남쪽에 마련된 작은 구획에는 호소카와류 분석(크고 작은 흰 돌을 흑칠한 그릇에 나란히 늘어놓고 풍경을 묘사한 작품)을 본떠 만든 돌 정원이 있으며 전통과는 차별화된 재미있는 전시를 감상할 수 있습니다.

햇불을 비춘 노가쿠덴

정원 남쪽 끝에는 노가쿠덴으로 이어지는 벚꽃길이 있습니다. 히고 호소카와 가문의 초대 당주였던 다다토시의 할아버지인 호소카와 후지타카(1534-1610)는 노가쿠시(일본 전통 예술인 노가쿠 전문배우)로 활약했으며, 호소카와 가문은 모두 노(가면을 쓰고 화려한 의상과 함께 무대 위에서 선보이는 연극)에 정통한 인물들이었습니다. 신사 창건과 동시에 지어진 최초의 노가쿠덴은 1965년에 소실되었으며, 현존하는 노가쿠덴은 구마모토현 남부 야쓰시로성의 성주였던 마쓰이 가문이 소유하고 있던 건물을 1986년에 옮겨온 것입니다. 노가쿠덴에서는 여름밤이 되면 피워둔 모닥불과 함께 노를 선보이며 우아하고 환상적인 분위기에 휩싸입니다.

정원의 서쪽 끝자락에는 연못과 마주하며 가야부키(억새, 갈대, 띠 등을 사용하는 방식) 지붕을 올린 400년 된 건물 ‘고킨덴주노마’가 있습니다. 이곳에서는 말차와 과자를 드실 수 있으며 차분한 분위기 속에서 아름다운 정원 풍경을 감상할 수 있습니다.

024-010

---

## <日本語仮訳>

### 水前寺成趣園

熊本城の南東側にあるこの庭園は、1632年に熊本藩主となった細川忠利（1586-1641）が作ったものです。1630年代には水前寺という名の寺と茶屋をここに建てました。

水前寺成趣園は、阿蘇山の湧水を引いた池を中心とする回遊式庭園（園内を散策しながら鑑賞する庭園）です。入口を入ると、明治時代（1868-1912）に架けられた2本の石橋で池を渡ります。橋を渡って前方（庭園東側）には、富士山をイメージして見事な左右対称に作られた築山があり、西南戦争の際、西郷隆盛率いる反乱軍は、この築山に砲兵隊を配置して攻撃を行ったと言われています。左側（庭園北側）には、西南戦争で熊本市が焦土と化した翌年の1878年に建てられた出水神社があります。拝殿に向かって左側の松の木は、細川家の初代藩主、忠利が栽培した盆栽から成長したもので、樹齢400年を超えていると言われています。少し進むと、朱色の鳥居の先に稲荷神社があります。五穀豊穰の神を祀る稲荷神社のすぐそばには、春先に花を咲かせる4本の梅の木立があります。

#### 流鏝馬と栽培されている花々

庭園の東端に沿って、砂利を敷き詰めた一本道が続いています。ここは出水神社の春祭りと夏祭りの一環として、1878年の神社創建以来、流鏝馬が行われてきた馬場です。流鏝馬は現在では武術というよりも神社の儀式として行われるのが一般的で、細川家では流鏝馬の流派の一つである武田流を継承してきました。馬場に沿って、伝統的な肥後六花のうち、肥後椿、肥後山茶花、肥後芍薬、肥後菊、肥後菖蒲の5つの花が植えられています。さらに、馬場の南側の小さな区画には細川流盆石（白砂、大小の石を黒漆の盆に並べて風景を描いたもの）の石庭があり、伝統とは一線を画した面白い展示となっています。

#### 松明の明かりに照らされた能楽殿

庭園の南端には能楽殿へと続く桜並木があります。肥後細川家の初代であり忠利の祖父である細川藤孝（1534-1610）は、能楽師（日本の伝統芸術である能楽専門の俳優）として活躍し、細川家は皆、能（面をかぶり、美しい装束を着て上演される劇）によく通じていました。神社創建と同時に建てられた最初の能楽殿は、1965年に焼失し、現在の能楽殿は、熊本県南部の八代城の城主であった松井家が所有していたものを1986年にこの場所に移築したものです。この能楽殿では、夏の夜にはかがり火を焚いて能が演じられ、優美で幻想的な雰囲気になります。

庭園の西端には、池に面して、築400年の茅葺き屋根（ススキ、スゲ、チガヤなどを使用する方法）の建物「古今伝授の間」が建っています。ここでは抹茶とお菓子をいただくことができ、ゆったりとした雰囲気の中で、美しい庭園の風景を楽しむことができます。

【タイトル】 水前寺成趣園 - 古今伝授の間 (こきんでんじゆ)

【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 고킨덴주노마

고킨덴주노마는 일본 문학 및 황실 전통과 관련된 복잡하고 다채로운 역사를 지닌 오래된 건물입니다. 고킨덴주(古今傳受)란, 다이고 천황(897-930)의 명으로 편찬되어 '고금집(古今集)'에 수록된 일본 정형시인 와카에 대한 난해한 해석을 구두로 전승하는 전통을 뜻합니다.

총 21 개의 칙찬 와카집(천황 또는 상황의 명으로 편찬된 와카집)이 편찬되었는데 1,111 수가 수록된 가장 오래된 고금집에는 그중 450 수 이상이 익명으로 지어졌으며, 그 외에는 120 명이 넘는 시인이 본인의 이름을 내걸고 지은 와카로 구성되어 있습니다. 호소카와 가문 초대 구마모토번의 번주인 호소카와 다다토시의 할아버지 호소카와 후지타카(1534-1610)는 고요제이 천황(1571-1617)의 동생인 하치조노미야 도시히토 친왕(1579-1629)에게 고금집 해석을 전수하게 되었습니다. 본래 전통적으로 귀족 관료가 담당해야 했는데, 무사인 후지타카가 이 역할을 맡게 된 것은 매우 명예로운 일이라 할 수 있었습니다.

고킨덴주노마는 본래 교토고쇼 부지에 있던 팔작집 지붕의 건물로 400 년이 넘는 역사를 간직하고 있습니다. 1877 년, 세이난 전쟁으로 소실된 다실을 대체하고자 1912 년에 스이젠지 조주엔 정원으로 이설되었습니다. 1955 년부터 일반 공개되었으며, 가장 최근에는 2010 년에 복원 공사가 완료되었습니다. 세부적인 내부 장식을 살펴보면 흥미로운 점이 많습니다. 예를 들어, 전실 안쪽의 맹장지에 그려진 푸른 꽃의 그림은 '고시치노키리(5·7 의 오동나무)'입니다. 한때 오동나무는 황실의 문장으로 사용되었으며, 좌우 줄기가 5 개, 가운데 줄기가 7 개의 꽃을 피운다고 하여 '고시치노키리'라고 불리게 되었습니다.

### 전망 좋은 방

왼쪽에 야쿠 삼나무가 그려진 2 장의 맹장지는 박진감 넘치는 나뭇결무늬 위에 소량의 검은색 안료를 덧칠했다는 점이 가장 큰 특징입니다. 도쿠가와 막부(1603-1867)의 지원을 받았던 당시 일본화의 유력 유파인 가노파의 가노 에이토쿠(1543-1590)가 남긴 유일한 수묵화입니다. 건축 당시의 모습을 그대로 간직한 5 개의 기둥과 천장은 갈라진 틈으로 보이는 까칠까칠한 표면이 세월의 흐름을 보여 주고 있습니다. 왼쪽에는 뽕죽한 아치형의 창문이 있으며 창문 너머로 연못의 먼 경치를 바라보고 있자면, 마치 산 풍경을 담아낸 미니어처를 보고 있는 듯한 착각마저 느껴집니다. 바로 앞 오른쪽 구석에는 '고킨덴주노마쓰(고금 전수의 소나무)'로 알려진 그루터기가 있습니다. 이 그루터기는 고요제이 천황의 동생인 호소카와 후지타카와 깊은 인연이 있습니다.

### 고킨덴주노마쓰

1600 년, 후지타카는 교토와 가까운 단고 지역의 다나베성에서 벌어진 공성전으로 인해 포위된 사람 중 한 명이었습니다. 후지타카는 자신이 살아 돌아갈 수 없을 것이라는 생각에 고금집의 전승을 지키는 자로서 성내 정원에 있는 소나무에 '고킨덴주노마쓰(고금 전수의 소나무)'라는 이름을 붙였습니다. 고요제이 천황은 후지타카의 죽음으로 인해 전승이 단절될 것을 염려하여 포위하고 있는 자들에게

후지타카를 풀어주도록 명했습니다. 생사의 기로에 불안함을 느꼈던 후지타카가 마음을 나눴다고 알려진 이 소나무는 훗날 시들어 그루터기와 뿌리만 남았는데, 인생의 고난을 회상하고자 ‘고킨덴주노마’에 고요히 안치되었습니다.

안쪽 방에 그려진 맹장지 그림은 가이호 유쇼(1533-1613)가 그린 유명한 ‘죽림칠현도’(竹林七賢圖)를 재현한 것입니다.

024-011

## <日本語仮訳>

### 古今伝授の間

この古い建物は、日本文学や皇室の伝統と絡み合った複雑で豊かな歴史を持っています。古今伝授とは、醍醐天皇（897-930）の命により編纂された「古今集」に収められている和歌の難解な解釈を口頭で伝える伝統です。

全部で 21 の勅撰和歌集（天皇や上皇の命により編纂された和歌集）が編纂されましたが、そのうち最古の古今集には 1111 首が収録されており、うち 450 首以上が匿名で詠まれたもので、それ以外は 120 人以上の歌人が実名で詠んだものです。細川家初代の熊本藩主、細川忠利の祖父である細川藤孝（1534-1610）は、後陽成天皇（1571-1617）の弟である八条宮智仁親王（1579-1629）に古今集の解釈を伝授することになりました。この職は伝統的に公家が担っていたため、武士である藤孝がこの役割に選ばれたことは大変名誉なことでした。

古今伝授の間は、元々は京都御所の敷地内にあった入母屋造の建物で 400 年以上の歴史があります。1877 年の西南戦争で焼失した茶室の代替として、1912 年に水前寺成趣園に移築されました。1955 年から一般公開されており、直近では 2010 年に修復工事が終了しました。内装の細部には興味深い点がたくさんあります。例えば、前室の奥にある襖に描かれた青い花の絵は「五七の桐」です。五七の桐はかつて皇室の紋章だったもので、左右の茎が 5 本、中央の茎が 7 本の花を咲かせることが「五七」の由来になっています。

### 眺望の良い部屋

左側にある 2 枚の屋久杉の襖は、迫力のある木目模様の上に、わずかに黒の顔料が塗られているのが最大の特徴です。徳川幕府（1603-1867）の支援を受けた日本画の有力な流派である狩野派の狩野永徳（1543-1590）が遺した唯一の水墨画です。5 本の柱と天井は建築当時のもので、裂け目のあるざらざらとした表面が古さを物語っています。左側には尖ったアーチ型が優雅な火灯窓があり、窓越しに池の向こうの景色を眺めると、まるで山の風景のミニチュアのように感じられます。手前の右隅には、「古今伝授の松」として知られる切り株があります。これは、後陽成天皇の弟である細川藤孝にゆかりのあるものです。

### 古今伝授の松

1600 年、藤孝は京都に近い丹後の田辺城で城攻めにより包囲された者の一人でした。藤孝は生きて帰れるかどうかかわからなかったため、古今集の伝承を守る者として、城内の庭の松を「古今伝授の松」と名

付けました。後陽成天皇は、藤孝の死で伝承が断絶することを心配して、包囲側に藤孝を逃がすように命じました。不安の渦中にあった藤孝が心を交わした松は、後に枯れてしまい、切り株と根だけが残りましたが、人生の苦難を偲ぶため、「古今伝授の間」にひっそりと納められました。

奥の部屋の襖絵は、海北友松（1533-1613）の有名な襖絵「竹林七賢図」を再現したものです。

【タイトル】水前寺成趣園 - 出水神社（いずみじんじや）

【想定媒体】Web

### <韓国語>

#### 이즈미 신사

스이젠지 조주엔 정원의 북서쪽 모퉁이에 위치한 이즈미 신사는 세이난 전쟁으로 인해 구마모토시의 광범위한 지역이 소실된 이듬해인 1878년에 창건되었습니다. 세이난 전쟁으로 허허벌판이 된 도시를 재건하고자 옛 구마모토번의 가신들이 240년 넘게 지역의 평화와 번영을 가져다주었던 호소카와 가문을 모시는 신사를 창건했습니다.

이곳에 모시고 있는 주요 신은 히고 호소카와 가문의 초대 당주인 호소카와 후지타카(1534-1610)와 아들 호소카와 다다오키(1563-1646), 그리고 다다오키의 아들이며, 구마모토번의 호소카와 가문 초대 번주인 호소카와 다다토시(1586-1641)와 호소카와 시게카타(1721-1785)입니다. 이외에도 호소카와 모리히사(1839-1893)까지의 11대와 함께 다다오키의 아내이자 가톨릭교의 신자 호소카와 가라샤를 신으로 모시고 있습니다. 이 정원은 호소카와 가문의 연고지라는 이유에서 신사 부지로 선정되었습니다.

손 씻는 용으로 아소산의 복수인 '장수의 물'을 담은 돌그릇과 본래 17세기 초에 호소카와 다다토시의 분재에서 자랐다고 하는 크고 화려한 '오엽송'은 놓쳐서는 안 될 볼거리입니다. 2016년에 발생한 지진으로 인해 신사의 돌기둥 문인 도리이 3개 중 1개가 무너졌으며 나머지 2개는 기둥에 균열이 발생했습니다. 이후 3개의 도리이 모두 목조로 재건축되었습니다.

024-012

### <日本語仮訳>

#### 出水神社

水前寺成趣園の北西角にあるこの神社は、西南戦争で熊本市の広い範囲が焼失した翌年の1878年に創建されました。西南戦争で焼け野原となった街を復興させようと、旧熊本藩の家臣らは、240年以上にわたって地域の平和と繁栄を支えてきた細川家を祀る神社を創建したのです。

ここに祀られている主神は、肥後細川家の初代・細川藤孝（1534-1610）、その息子・細川忠興（1563-1646）、さらにその息子が熊本藩の細川家初代藩主・細川忠利（1586-1641）、そして細川重賢（1721-1785）の霊です。配神は、細川護久（1839-1893）までの11代に加え、忠興の妻でありキリシタンの細川ガラシャの霊を祀っています。この庭園は、細川家ゆかりの地であることから、神社の敷地に選ばれました。

阿蘇山の伏流水である「長寿の水」で手を洗うための石製の手水鉢や、もともと17世紀前半に細川忠利の盆栽から成長した豪壮な姿の松の木「五葉の松」は見逃せません。2016年の地震では、神社の

3つの石造りの鳥居のうち1つが倒壊し、2つに亀裂が生じました。3つのすべての鳥居は木造で再建されました。

【タイトル】熊本市現代美術館 - 展示品

【想定媒体】Web

**<韓国語>****구마모토시 현대미술관(CAMK)**

구마모토시 현대미술관은 미술관이자 커뮤니티 공간이기도 합니다. 구사마 야요이, 미야지마 다쓰오, 제임스 터렐, 마리나 아브라모비치 등 유명 작가의 작품이 관내 다양한 장소에서 건축과 하나 된 형태로 설치되어 있습니다. 작품들 사이에는 저녁이면 피아노 연주회가 열리는 도서실과 어린이 놀이방, 카페 등의 공용 공간이 마련되어 있습니다. 깔끔한 바닥재와 4.5m 높이의 천장, 가동식 칸막이벽 등을 갖춘 거대한 메인 갤러리에서 매년 약 5 번의 기획전이 개최됩니다. 미술관은 가능한 한 다양한 세대와의 교류를 목표로, 최근에는 애니메이션 제작사 스튜디오 지브리의 소묘와 니나가와 미카의 꽃 사진, 팝 아티스트인 무라카미 다카시의 프라이빗 아트 컬렉션과 같은 전시를 개최했습니다. 실내 안쪽에 마련된 전시실에서는 지역 예술가와 공예가, 디자이너 등이 아티스트 인 레지던스 프로그램을 통해 그 자리에서 작품을 제작하고 큐레이터의 지원과 함께 전시를 진행합니다.

**<日本語仮訳>****熊本市現代美術館 (CAMK)**

熊本市現代美術館は、美術館であると同時にコミュニティスペースでもあります。草間彌生、宮島達男、ジェームズ・タルル、マリナ・アブラモヴィッチなどの作品が、館内のさまざまな場所に建築と一体化した形で設置されています。作品の間には、夜にピアノのリサイタルが行われる図書室や、子供用のプレイルーム、カフェなどのパブリックスペースが設けられています。磨き上げられたフローリング、高さ 4.5メートルの天井、可動式の間仕切り壁などを備える壮大なメインギャラリーでは、毎年 5 回程度の企画展が開催されています。美術館は可能な限り幅広い層とのつながりを目指しており、最近では、アニメーション制作会社スタジオジブリの素描、蜷川実花の花の写真、ポップアーティスト・村上隆のプライベートアートコレクションなどの展示が行われています。その奥にある展示室では、地元の芸術家や工芸家、デザイナーなどがアーティスト・イン・レジデンスとしてその場で作品を制作し、学芸員のサポートを受けながら展示を行っています。



【タイトル】新町、古町 - 景観

【想定媒体】Web

**<韓国語>****신마치와 후루마치**

구마모토의 성하 마을은 성과 인접한 남서쪽에 위치해 있습니다. 성하 마을은 성 안쪽 해자 역할을 담당했던 쓰보이강을 중심으로 두 구역으로 나누어져 있습니다. 강 북쪽의 성과 가장 가까운 구역을 신마치(새로운 마을), 강 남쪽을 후루마치(오래된 마을)라고 부릅니다. 성하 마을이라고 하면 구마모토성이 축성된 17세기 초에 지어진 옛 민가들을 많이 볼 수 있을 것이라고 생각하기 마련입니다. 그러나 안타깝게도 1877년의 세이난 전쟁으로 구마모토성이 포위되었던 당시, 신마치는 파괴되었고 후루마치는 큰 피해를 입고 말았습니다. 이로 인해 남아 있는 민가 중에서는 1878년에 지어진 것이 가장 오래된 것입니다. 그러나 예로부터 상업 지역이었다는 점에서 지금도 17세기부터 이어져 온 전통 상점과 음식점들이 즐비합니다.

신마치와 후루마치에서는 가게 산책을 추천합니다. 가족이 함께 운영하는 가게에서 향토주와 함께 바사시(말 육회)와 가라시렌콘(겨자 된장을 채워 넣어 만든 연근 튀김)을 먹을 수 있습니다. 바사시는 구마모토성의 성주 가토 기요마사가 먹기 시작했던 것이 시초로 알려져 있습니다. 가라시렌콘은 1630년대에 구마모토의 번주였던 호소카와 다다토시를 위해 스이젠지 절의 승려였던 겐타쿠가 요리인들에게 자양 강장에 좋은 요리를 만들도록 했고, 그렇게 탄생한 것이 시초라고 알려져 있습니다.

**다양한 신구(新舊) 가게**

신마치와 후루마치 곳곳에서는 전통 공예품을 구매할 수 있는 전통 상점과 맛집 등 다양한 가게를 볼 수 있으며, 그중에는 공예 체험을 할 수 있는 가게도 있습니다. 그리고 ‘만병 통치약’으로 불렸던 쇼도쿠케시칸을 과거 번주에게 헌납했던 대형 한약점도 있습니다. 가게에는 서민들을 위한 입구와는 별도로 성의 가신들을 위한 입구가 마련되어 있었습니다. 새로운 가게로는 옛 상점을 독창적인 센스로 리뉴얼한 찻집과 강을 정면으로 내려다볼 수 있는 건강식 레스토랑 등 다양한 가게가 있습니다. 옛날에는 도로의 기능을 했던 강을 이용해 배를 타고 가게나 도매상에 상품을 운반하는 경우도 있었습니다.

오래된 상점 거리에서는 지금도 어린이를 수호하고 화재를 막아 준다는 ‘오지조 상’(지장보살님)의 작은 석상과 장사의 신으로 알려진 에비스상 등을 쉽게 볼 수 있습니다.

**성하 마을의 인상적인 풍경**

- 신마치와 후루마치를 구분짓는 쓰보이 강에는 흥미로운 2개의 다리가 놓여 있습니다. 2개의 다리 모두 도쿄에 있는 니혼바시 다리와 니주바시 다리의 설계를 담당했던 구마모토 출신의 석공, 하시모토 간고로가 설계한 것입니다. 다리의 이름은 가설된 연도에 따라 메이하치바시 다리(메이지 8년, 1875년), 메이주바시 다리(메이지 10년, 1877년)라고 지어졌습니다. 과거 메이하치바시 다리에는 성문이 있었습니다.

후루마치는 바둑판의 격자 모양으로 구획된 1구역당 1개의 사원이 배치되어 있습니다(一町一寺). 후루마치 지구에는 24개의 사원이 있으며 주택 뒷골목에 고즈넉하게 자리 잡고 있습니다. 그러나 경내 안뜰에서 무사가 검술을 연마했던 과거 그대로의 모습이 남아 있는 곳은 그리 많지 않습니다.

- 눈길을 사로잡는 건물들 대부분이 메이지 시대(1868-1912)에 건축되었으나, 다이쇼 시대(1912-1926) 건축물 중에서도 세련된 건물을 찾아볼 수 있습니다. 그중 1919년에 지어져 지금은 깔끔하게 복원된 은행(후루마치)과 1924년에 지어진 서점(신마치) 등이 볼거리입니다. 과거 이 서점을 찾았던 고객 중에는 나쓰메 소세키(1867-1916), 라프카디오 현(1850-1904), 모리 오가이(1862-1922) 등의 유명한 작가도 있었습니다.
- 옛 건물 대부분은 큰길에 면해 있는 곳에 가게를 두고 한가운데에 정원이나 안뜰, 뒤편에는 점주가 생활하는 집이 있었으며 대문과 창틀에는 복잡한 디자인의 목공예가 세공되어 있습니다.

024-014

## <日本語仮訳>

### 新町と古町

熊本<sup>1</sup>의 城下町(성하정)은, 城(성)의 すぐ南西(바로 남서)에 위치하고 있습니다. 城下町(성하정)은, 城(성)의 内堀(내堀)으로서 機能(기능)していた 坪井川(히라이가와)によって 二分(이분)されています. 川(강)의 北側(북측)에서 城(성)에 最も近い区域(가장 가까운 지역)が 新町(신마치) (新しい町) 、 川(강)의 南側(남측)は 古町(고마치) (古い町) と呼ばれています. 城下町(성하정)이라고 하면、熊本城(쿠마노마루)が 築城(건축)された 17世紀初頭(17세기 초)に 建てられた 古民家(고민가)が 沢山(많)あり そうですね(그렇습니다). 하지만 残念ながら(불행하게도)、1877年の 西南戦争(서남전쟁)で 熊本城(쿠마노마루)が 包囲(포위)された 際(때)に 新町(신마치)は 破壊(파괴)され、古町(고마치)は 大きな 被害(피해)を受けて しまいました(했습니다). 그 결과、最古(가장 오래된)의 民家(민가)でも 1878年の もの(것)しか 残(남)って いません(없습니다). 하지만、昔(옛날)から 商業(상업)地域(지역)であり、現在(현재)でも 17世紀(17세기)から 続く 老舗(로포)의 商店(상점)や 飲食店(음식점)が 軒(軒)を 連(つ)ねて います(있습니다).

新町(신마치)と 古町(고마치)は お店(오店)의 散策(산책)が おすすめ(추천)입니다. 家族(가족)經營(경영)의 お店(오店)では、地酒(지주)と一緒に、馬刺(마시) (馬肉(마살)의 刺身(시시)) や、からし蓮根(카라시 연근) (辛子(카리)味噌(미소)を 詰(め)めた 蓮根(연근)揚(あげ)げを 食(た)べることが でき(き)ます. 馬刺(마시)は 熊本城(쿠마노마루)의 城主(城主)・加藤(가토) 清正(けいせい)が 食(た)べ 始(は)めた のが 始(は)まり と 言(い)わ れ て います. 辛子蓮根(카리 연근)は、1630年代(1630년대)に 熊本藩主(쿠마노마루 번주)・細川(ほそがわ) 忠利(ただとし)のため(ため)に 水前寺(みずまへ)의 和尚(와사)であった 玄宅(げんたく)が 料理(리용)人(인)たち(들)に 滋養(지양)強壯(강장)に 良(よ)い 料理(리용)を 作(つく)らせ、そう(そう)して 誕生(탄생)した のが 始(は)まり と 言(い)わ れ て います.

### 新旧(신구)さまざま(다양)な 店舖(점포)

老舗(로포)의 傳統(전통)工芸品(공예품)が 購入(구매)できる 店(점)や グルメ(グルメ)など 様々(다양)な 店(점)が 新町(신마치)と 古町(고마치)의 各(각)處(처)에 あり、なかには、製作(제작)體験(체험)が できる 店(점)も あり ます. 那(그)れから、「諸病(しよびょう)を 治(な)す 薬(やく)」である 諸毒(しよどく)消丸(しょうがん)を 藩主(번주)に 献上(헌상)していた 巨(こ)大(だい)な 漢方(한방)藥店(약점)など も あり ます. この 店(점)では、庶民(시민)のため(ため)の 入口(입구)とは 別(べつ)に 城(성)의 家臣(가신)のため(ため)の 入口(입구)が 用(よう)意(い)されて います. 新(신)しい 店(점)では、傳統(전통)의 町家(まちや)を 獨創(독창)的(적)な センス(センス)で リニューアル(renouveau)した 喫茶店(커피점)や、川(강)を 真正面(정면)に見下ろす 健康(건강)食品(식품)レ스토랑(레스토랑)など、さまざま(다양)な 店(점)が あり ます. 昔(옛날)は 川(강)が 道(도)として 機能(기능)して いて、船(배)を 使(つか)って 店舖(점포)や 問屋(もんや)に 商品(상품)が 運(は)ね ら れ る こと も あり ました.

古くからの商店街では、子供を守り火事を防ぐ菩薩である「お地藏さん」の小さな石像や、商売の神様である恵比寿像などが今でもよく見られます。

#### 城下町の印象的な風景

- 新町と古町を分かつ坪井川には、2本の興味深い橋が架かっています。この2本の橋は、東京の日本橋や二重橋の設計も手がけた熊本出身の石工、橋本勘五郎が設計したものです。橋の名前は橋が架けられた年にちなんで、明八橋（明治8年、1875年）、明十橋（明治10年、1877年）とつけられています。かつて明八橋には城門がありました。  
古町は碁盤の目のような町割りの一区画に一つずつの寺院が配置されています（一町一寺）。古町のこの地区には24もの寺院があり、家々の裏の路地にひっそりと佇んでいます。しかし、境内の中庭で武士が剣術の稽古をしていた往時の姿のままで残っているものはそう多くありません。
- 目を引く建物の多くは明治時代（1868-1912）のものですが、大正時代（1912-1926）の建物にも見事なものがいくつかあります。綺麗に修復が施された1919年築の銀行（古町）や、1924年に建てられた本屋（新町）などが見どころです。この本屋の過去の有名な顧客には、夏目漱石（1867-1916）、ラファディオ・ハーン（1850-1904）、森鷗外（1862-1922）などの著名作家もいました。
- 古い建物の多くは、表通りに面して店、真ん中に庭園または中庭、裏には店主の家があり、門や窓枠には複雑な木工細工が施されています。

【タイトル】 植木温泉 - 効能

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****우에키 온천**

구마모토에는 수많은 온천이 있지만, 우에키 온천의 온천수에는 두 가지의 특별한 점이 있습니다. 첫 번째는 알칼리성의 온천수가 촉촉한 피부결과 모공 속으로부터 피부를 깨끗하게 만들어 준다는 점입니다. 두 번째로는 십 수 개의 우에키 온천 료칸 모두 다른 원천(源泉, 땅속에서 온천수가 솟아오르는 장소)을 이용하고 있어 온천수 저마다 미묘한 성질 차이가 있다는 점입니다.

아담한 규모의 우에키 온천 마을은 산책을 즐기기에 좋으며 다양한 탕을 둘러보기도 최적의 장소입니다. 할인권을 구매하면 온천 마을에 있는 모든 탕을 이용할 수 있습니다. 모든 료칸에는 노천탕이 마련되어 있으며 일부 점포에서는 족탕도 이용할 수 있습니다. 대절 가능한 탕의 수도 늘면서 구마모토의 특징으로 자리 잡고 있습니다. 우에키 온천의 료칸은 나무를 기조로 하는 전통적인 료칸에서부터 메탈릭하고 모던한 료칸, 호텔풍 료칸, 독립된 객실을 제공하는 료칸 등 저마다 차별화를 강조하고 있습니다. 여행의 묘미 중 하나인 식사로는 말 육회와 계절 과일 등 이 지역만의 맛이 담긴 먹거리를 드실 수 있습니다.

낮 시간대에는 고분 순례와 지역 농원에서의 과일 체험, 약 30km의 사이클링 코스 등 다양한 액티비티를 즐길 수 있습니다. 여름이 되면 온천 마을의 중앙에 있는 강변에서 불꽃놀이가 개최됩니다.

구마모토시 중심부에서 우에키 온천까지는 하루 3번 21km에 이르는 구간을 이동하는 버스를 이용하실 수 있습니다. 버스정류장에서는 료칸 직원이 직접 숙박객을 맞이합니다.

**<日本語仮訳>****植木温泉**

熊本には多くの温泉がありますが、植木温泉のお湯には2つの特別な点があります。1つ目は、アルカリ性のお湯なので、しっとりと肌触りがよく、毛穴の奥から肌を綺麗にしてくれます。2つ目は、十数軒ある植木温泉の旅館はすべて源泉（地中から温泉が湧き出る場所）が異なるため、それぞれのお湯の性質には微妙な違いがあります。

植木の温泉街は小さくまとまっていて歩きやすく、様々な風呂を巡ってみるのにも適しています。割引券を購入すれば、温泉街のすべての風呂に入ることができます。どの旅館にも露天風呂があり、一部には足湯も

あります。貸切風呂の数も増えており、熊本のちょっとした伝統になっています。植木温泉の旅館は、木を基調とした伝統的なもの、メタリックでモダンなもの、ホテル風のもの、客室が独立しているものなど、それぞれ差別化を図る努力をしています。食事は旅の醍醐味の一つですが、馬肉の刺身や季節の果物などこの地方ならではの美味を味わうことができます。

日中のアクティビティとしては、古墳巡りや地元農園でのフルーツ狩り、約 30km のサイクリングなどが楽しめます。夏には、温泉街の中央を流れる川沿いで花火大会が開催されます。

熊本市中心部から植木温泉までは、21km の距離を 1 日 3 本のバスが運行しています。バス停では旅館のスタッフが宿泊客をお迎えしています。

【タイトル】 熊本市田原坂西南戦争資料館、  
田原坂公園（たばるざか） - 展示品、歴史背景  
【想定媒体】 Web

## <韓国語>

### 다바루자카 세이난 전쟁 자료관

소규모로 운영되는 다바루자카 세이난 전쟁 자료관은 1877년, 세이난 전쟁에서 최대 규모의 전투를 펼친 다바루자카 전투의 옛 전쟁터에 지어졌습니다. 다바루자카 전투는 3월 4일부터 3월 20일까지 17일간에 걸쳐 펼쳐졌으며, 그 결과 중앙 정부군이 사이고 다카모리가 이끄는 반란군에게 승리했습니다. 두 구릉지 사이에 골짜기를 두고 치열한 공방을 펼쳤던 당시의 옛 전쟁터는 현재 벚꽃과 철쭉이 심어진 공원이 되었습니다.

무사들의 시대가 끝나고 1868년에 메이지 정부가 수립된 이후, 다양한 개혁이 시행되었습니다. 이에 사쓰마번(지금의 가고시마현)의 무사들은 자신들의 지위가 위협받고 있다고 느낀 나머지 도쿄로 진군하기로 결심한 것이 세이난 전쟁의 발단이었습니다. 반란군은 도쿄로 북상하면서 메이지 정부에 충실한 군세가 주둔하던 구마모토성을 공격하여 성을 포위했습니다. 구마모토성을 잃게 되면 약점이 드러나고, 지방에서 일어난 반란이 전국 규모의 내전으로까지 발전할 가능성이 있다고 판단한 정부는 승리에 대한 결의를 다지며 포위를 풀고자 정부군의 부대를 파견했습니다. 정부군이 병사 수에서 반란군을 크게 웃돌며 영국에서 수입한 총기 등 원거리전에서 유리한 무기를 가지고 있었지만, 검술에 능했던 반란군은 접근전에서 유리한 위치를 선점했습니다.

### 관내 전시 - 전쟁의 과정

첫 번째 전시실에서는 전쟁에 이르게 된 경위를 알아봅니다. 두 번째 전시실에서는 다바루자카 전투를 재현한 영상과 디오라마, 조명, 효과음 등을 통해 당시 전장의 분위기를 체험할 수 있습니다. 재현된 장면은 가장 치열한 전투가 벌어졌던 장소에서 실시된 발굴 조사를 바탕으로 구성되어 있습니다. 세 번째 전시실에서는 정부군과 반란군의 복장 및 무기 등이 전시되어 있습니다. 반란군은 자신이 직접 준비한 옷을 입고 있었던 반면, 정부군의 징집병에게는 제복이 지급되었습니다. 정부군이 세이난 전쟁에서 사용한 주된 총기는 당시 최신식에 가까웠던 후장식 스나이더총으로 구식이었던 전장식 총보다 훨씬 빠른 장전이 가능했습니다. 한편, 반란군에서는 사용된 탄환을 녹여 다시 주조하여 재사용할 필요가 있었다는 점에서 반란군의 상대적인 약점을 엿볼 수 있습니다. 또한, 경제적인 측면에서도 전투 자금을 보충하기 위해 반란군이 지배하고 있는 지역에서만 통용되는 화폐를 따로 인쇄해야만 하는 상황이었습니다.

본관과 가까운 곳에 당시 전쟁터와 가까워 피해를 입었던 창고를 복원한 ‘단콘노이에(탄흔의 집)’가 있습니다. 단콘노이에의 내부는 자료관으로 이용되고 있으며, 수많은 희생자를 낸 세이난 전쟁을 계기로 사노 쓰네타미 백작(1822-1902)이 설립한 하쿠아이샤의 훗날 일본 적십자사로 발전한 경위를 소개하는 물건들이 전시되어 있습니다.

---

**<日本語仮訳>****田原坂西南戦争資料館**

この小さな博物館は、1877年の西南戦争で最大の戦いとなった田原坂の戦いの跡地に建っています。この戦いは3月4日から3月20日までの17日間にわたって繰り広げられ、中央政府の軍隊が西郷隆盛率いる反乱軍に勝利しました。2つの丘陵地とその間の谷間にまたがるかつての戦場は、現在は桜やツツジが植えられた公園になっています。

武士の時代が終わって1868年に明治政府が樹立された後、さまざまな改革が実行されました。それを受け、薩摩藩（現在の鹿児島県）の武士たちは、自分たちの地位が脅かされていると感じ、東京への進軍を決意したのが西南戦争の発端でした。反乱軍は北上する途中、明治政府に忠実な軍勢が駐留していた熊本城に立ち寄り、城を包囲しました。熊本城を失えば、明らかに弱さが露呈することとなり、地方の反乱が全国規模の内戦にまで発展する可能性があったため、政府は勝利の決意を固め、包囲を解くために政府軍部隊を派遣しました。政府軍は兵士の数では反乱軍を大きく上回り、かつイギリスから輸入した銃器など遠距離戦で有利な武器を持っていましたが、一方で反乱軍は剣術に長けていたため、接近戦では反乱軍の方が有利でした。

館内の展示－戦争の経過最初の展示室では、戦争に至る経緯を探ります。2つ目の展示室では、田原坂の戦いを再現した映像と、ジオラマや照明、効果音などにより、戦場の雰囲気を感じられるように展示されています。再現されたシーンは、最も激しい戦闘が行われた場所の発掘調査に基づいています。3つ目の展示室では、両軍の服装や武器などが展示されています。反乱軍が自前の服を着ていた一方、政府軍の徴集兵には制服が支給されていました。政府軍が西南戦争で使用した主な銃器は、当時ほぼ最新であった後装式のスナイデル銃で、旧式の前装式の銃よりもはるかに素早く装填することが可能でした。一方、反乱軍では使用済みの弾丸を溶かして鋳造しなおし、再利用する必要があったという事実から、反乱軍の相対的な弱点が垣間見えます。また、経済的な面でも、戦闘資金を補うために、反乱軍の支配地域でのみ通用する貨幣を特別に印刷せざるを得ないほどでした。

本館を出てすぐのところには、当時この近くに建っていて、戦いにより被害を受けた倉庫を復元した「弾痕の家」があります。この建物の中は資料館になっており、多くの犠牲者を出した西南戦争を受けて佐野常民伯爵（1822-1902）が設立した博愛社から、後に日本赤十字社へと発展した経緯を伝える品々が展示されています。

【タイトル】 宮本武蔵 - 人物像、侍文化

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****미야모토 무사시**

검객 미야모토 무사시(1584-1645)의 생애에 대해 확실하게 밝혀진 것은 없습니다. 하리마국(지금의 효고현)에서 태어난 무사시는 13 세 때 아리마 기헤이라는 검객과 싸워 이긴 것을 시작으로 29 세까지 60 번의 결투에서 승리한 것으로 알려져 있습니다. 그리고 일본 전국을 떠돌아다니며 각지에 있는 검객에게 결투를 신청하여 승리했으며, 두 자루의 칼을 동시에 사용해서 싸우는 독자적인 기술로 자신의 명성을 드높였습니다. 1614~1615 년에 펼쳐진 오사카 전투에서는 도쿠가와 막부와 대치하는 도요토미 히데요리(1593-1615)를 도왔으며, 1637 년, 시마바라의 난에서는 도쿠가와 막부의 진압에 기여했다고 알려져 있지만, 확실한 내용은 밝혀지지 않았습니다.

**말년의 무사시**

무사시와 구마모토의 관계는 1640 년에 구마모토번 호소카와 가문의 초대 번주였던 호소카와 다다토시가 손님으로 무사시를 구마모토에 초대한 것에서 시작됩니다. 그 무렵 이미 50 대 후반의 나이였던 무사시는 명상과 회화(무사시는 수묵화와 서예에도 능통했습니다), 저술에 많은 시간을 보냈습니다. 여명이 얼마 남지 않은 것을 깨달은 무사시는 구마모토의 서쪽에 있는 레이간도 동굴에서 은거하며 『고린노쇼(五輪書, 오륜서)』를 집필했습니다. 『고린노쇼』란, ‘地’, ‘水’, ‘火’, ‘風’, ‘空’ 총 5 개의 제목으로 검술과 삶의 철학을 저술한 작품입니다. 무사시는 1645 년에 이 책을 완성한 후, 같은 해 죽음을 맞이하기 전에 제자 중 한 명인 테라오 마고노조에게 원고를 건넸습니다. 전승에 따르면 죽어도 주군을 지켜볼 수 있도록 구마모토로 이어지는 길에 갑옷을 입고 서 있는 상태로 매장되었다고 합니다.

**<日本語仮訳>****宮本武蔵**

劍豪・宮本武蔵（1584-1645）の生涯について、はっきりしたことは分かっていません。播磨国（現在の兵庫県）に生まれた武蔵は、13歳の頃に有馬喜兵衛という劍豪を相手に勝利したのを手始めに、29歳までに60回の決闘で勝利したと言われています。そして、日本各地を放浪して、各地の劍豪に戦いを挑んでは勝利し、二本の刀を同時に使って戦う独自の技も磨いて、その名声を高めました。1614～1615年の大坂の陣では徳川幕府と対峙する豊臣秀頼（1593-1615）を助け、1637年の島原の乱では徳川幕府による鎮圧に貢献したとも言われていますが、明らかなことは分かっていません。

**晩年の武蔵**



武蔵と熊本との関わりは、1640年に熊本藩の細川家初代藩主・細川忠利が、客分として彼を熊本に招いたのが始まりです。その頃すでに50代後半になっていた武蔵は、瞑想、絵画（彼は水墨画、書道にも通じていました）、著作に多くの時間を費やしました。余命を悟った武蔵は熊本の西にある洞窟、霊巖洞で隠遁し、『五輪書』を書き上げました。『五輪書』とは、「地の巻」「水の巻」「火の巻」「風の巻」「空の巻」と題された5つの章に分けて剣術と人生の哲学を述べた作品です。彼は1645年にこの本を完成させ、同年に亡くなる前に、弟子の一人である寺尾孫之丞に原稿を渡しました。言い伝えによると、死んでも主君を見守ることができるよう、熊本に通じる道に鎧を着込んで直立した状態で埋葬されたと言われています。

【タイトル】 島田美術館 - 展示品

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****시마다 미술관**

구마모토시 서부 지역에서 소규모로 사실 운영되는 시마다 미술관에서는 번주였던 호소카와 다다토시(1586-1641)와 그의 후계자 호소카와 미쓰나오(1619-1650)의 비호 아래, 생애 마지막 5년을 구마모토에서 보냈던 유랑 검객 미야모토 무사시(1584-1645)에 관한 유물을 중심으로 전시하고 있습니다. 얼마 남아 있지 않은 무사시에 관한 물품들은 대부분 구마모토에 남겨져 있으며 관내에는 그중에서도 3분의 1이 소장되어 있을 것으로 추정됩니다. 관련 물품들은 일본의 고미술을 각별히 애정하였으며 미술관이 개관하는 해에 타계한 시마다 마토미(1886-1977)가 수집한 것입니다.

수집품은 회화, 목화, 필사본, 도검 등으로 구성되어 있습니다. 그중 가장 귀중한 작품은 무사시의 기일인 5월경에 전시되는 경우가 많습니다. 종이에 그려진 작품은 장시간 햇빛에 노출시킬 수 없으므로 연중 내내 교대로 전시되고 있습니다.

**검객의 초상화**

시마다 미술관의 볼거리 중에는 만년의 무사시를 그린 유명한 초상화가 있습니다. 왼쪽 얼굴이 보이는 형태로 그려져 있어 사후에 그려진 초상화로 알려져 있습니다. 이러한 묘사 방식은 일본화의 관례에 따르면 그림의 대상이 사망했다는 것을 의미합니다. 적과 대결하는 순간의 표정과 자세가 무사시가 저술한 『고린노쇼(五輪書)』의 ‘水’편에 그려져 있는 것과 동일하게 묘사되었다는 점에서 미루어볼 때, 초상화의 제작자는 실제 무사시라는 인물과 사상에 정통한 사람이었다고 생각할 수 있습니다.

이 초상화는 관내에 소장된 에도 시대(1603-1868) 후기의 나머지 초상화와는 다른 방식으로 묘사되어 있다는 점에서 흥미롭습니다. 무사시는 사후에 얼마 지나지 않아 반신격화되면서 상시 날카로운 시선과 양 어깨에 걸쳐진 머리카락, 양손에 쥐어진 칼, 맨발 등 초상화의 형식이 명확하게 고정되었습니다. 수집품 중에서도 가장 인상적인 것이 아리마 기헤이와 최초의 대결을 벌였던 것으로 유명한 13세 당시의 무사시를 그린 초상화입니다. 길게 자란 머리카락과 더럽고 까무잡잡한 얼굴, 손과 발, 가슴까지 곱슬곱슬한 검은 털로 뒤덮여 있는 무사시의 초상화는 세밀한 묘사들이 모두 사실이 아니며 사후에 출판된 무사시의 전기에 근거하고 있습니다.

**무사시 관련 물품**

미술관 소장품 중에는 화가와 무사로 활약했던 무사시의 수묵화와 『고린노쇼』 ‘風’편의 사본 등이 있습니다. ‘風’편의 필사본은 무사시에게서 원문을 건네받은 제자 데라오 마고노조가 1651년에 작성하였으며 무사시가 저술한 원본은 현존하지 않습니다. 무사시가 교토의 검술 도장인 요시오카 일파의 당주를 쓰러뜨릴 때 사용했으며, 호소카와 가문의 방계를 통해 계승된 무기 등, 도검도 다수 소장하고 있습니다. 실용성과 가벼움을 추구하고자 고안한 반원통 모양의 안쪽이 비어 있는 낫밀 ‘나마코쓰바’를 장착한 칼도 볼 수 있습니다.

다른 전시실에서는 에도시대(1603-1868)와 메이지 시대(1868-1912)의 물품들이 전시되어 있습니다. 카페에서는 현대 미술가의 작품을 감상할 수 있으며 명상에 최적의 분위기로 조성된 작은 정원도 있습니다.

시마다 미술관을 방문했다면 무사시가 만년을 은거했던 레이간도 동굴에도 방문해보시기 바랍니다. 지역의 택시 회사 중에는 시마다 미술관과 레이간도 동굴을 둘러보는 관광 플랜을 제공하는 회사도 있습니다.

024-018

---

## <日本語仮訳>

### 島田美術館

熊本市西部にあるこの小さな私設美術館では、藩主・細川忠利（1586-1641）とその後継者・細川光尚（1619-1650）の庇護のもと、生涯の最後の5年間を熊本で過ごした流浪の剣豪・宮本武蔵（1584-1645）に関する遺物を中心に展示しています。現存数の少ない武蔵ゆかりの品々は、その多くが熊本に遺されており、館内にはおそらくそのうちの3分の1が所蔵されています。これらは、日本の古美術をこよなく愛し、開館と同じ年に他界した島田真富（1886-1977）が収集したものです。

収集品は絵画、墨絵、写本、刀剣などからなります。最も貴重な作品は、武蔵の命日である5月頃に展示されることが多いです。紙に描かれた作品は長時間日光に当てることができないため、年間を通して交代で展示されています。

#### 剣豪の肖像画

この美術館の見どころとして、晩年の武蔵を描いた有名な肖像画があります。顔の左側がこちらに向いた形で描かれていることから、死後の肖像画として知られています。日本画の慣例では、このような描き方は、描かれている人が亡くなっていることを意味します。敵と対決する瞬間の剣豪の表情や姿勢が、武蔵が著した五輪書の「水の巻」に描かれている通りに描かれていることから、この絵の制作者は実際の武蔵とその思想に精通した人であったと考えられています。

この肖像画は、館内に収蔵されている江戸時代（1603-1868）後期の他の肖像画と比較してみると描写が異なっており、興味深いです。武蔵は死後まもなく半ば神格化され、常に鋭い視線、両肩にかかった髪、両手に握られた刀、常に素足であることなど、肖像画の形式が明確に固定されました。収集品の中で最も印象的な肖像画の一つに、有馬喜兵衛と最初の有名な決闘を行った13歳の時の武蔵の姿を描いたものがあります。髪の毛は伸び放題で、顔は浅黒く不潔で、手足も胸も縮れた黒い毛で覆われていますが、これらの細かい描写はすべて事実ではなく、死後に出版された武蔵の伝記に基づいています。

#### 武蔵ゆかりの品

美術館の所蔵品には、画家としても武士としても活躍した武蔵の水墨画や、『五輪書』の「風の巻」の写本などがあります。この写本は、武蔵から原文を託された弟子の寺尾孫之丞が1651年に作成したもの

で、武蔵が書いた原本は現存しません。京都の剣術道場である吉岡一門の当主を倒すために武蔵が使用し、細川家の傍系を通じて受け継がれた武器など、刀剣も多数収蔵されています。武蔵が実用性と軽さを求めて考案した、透かし部分のある「なまこ鍔」を備えた刀も見ることができます。

別の展示室では、江戸時代（1603–1868）と明治時代（1868–1912）の品々が展示されています。カフェでは現代美術家の作品が展示されているほか、瞑想に最適な小さな庭園もあります。

島田美術館を訪れた後は、武蔵が晩年を過ごした霊巖洞にも足を運んでみてはいかがでしょうか。地元のタクシー会社の中には、島田美術館と霊巖洞を巡るプランを用意している会社もあります。

【タイトル】 武蔵塚公園 - 公園について、宮本武蔵との関係

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 무사시즈카 공원

검객 미야모토 무사시(1584-1645)의 매장지였을 가능성이 있는 후보지 3 곳이 모두 구마모토 시내에 위치합니다. 그중에서도 동부 지역의 무사시즈카 공원이 가장 유력한 것으로 알려져 있습니다. 무사시는 구마모토번의 번주 호소카와 다다토시(1586-1641)와 후계자 호소카와 미쓰나오(1619-1650)의 비호 아래, 생애 마지막 5년을 구마모토에서 보냈습니다. 전승에 따르면 호소카와 가문에 충성을 맹세한 무사시는 사후에도 호소카와 가문을 지켜볼 수 있도록 갑옷을 입고 서 있는 상태로 매장해 달라고 부탁했다고 합니다. 호소카와 가문이 자주 왕래했을 에도(지금의 도쿄)로 향하는 옛 가도를 따라 조성된 무사시즈카 공원은 다른 두 후보지보다 호소카와 가문을 지켜보는 장소라는 측면에서 합리성이 있습니다. 공원 입구에는 이곳의 상징인 두 자루의 칼을 든 무사시 동상이 설치되어 있으며 공원 안에는 일본 정원과 다실이 마련되어 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 武蔵塚公園

劍豪・宮本武蔵（1584-1645）が埋葬されている可能性のある候補地が熊本市内に3ヶ所ありますが、そのうち、東部の武蔵塚公園が最も有力であるとされています。武蔵は、熊本藩主・細川忠利（1586-1641）とその後継者・細川光尚（1619-1650）の庇護のもと、生涯の最後の5年間を熊本で過ごしました。言い伝えによると、武蔵は細川家に忠誠を誓い、死後も細川家を見守るために甲冑を身に着けて直立した状態で埋葬するよう頼んだといわれます。武蔵塚公園は、江戸（現在の東京）へと続く、細川家がよく通っていたであろう旧街道沿いにあるため、他の2つの墓の候補地よりも細川家を見守る場所としての合理性があります。公園の入り口には、トレードマークの二本の刀を持った武蔵の銅像があり、公園内には日本庭園と茶室が設けられています。

【タイトル】 靈巖洞・五百羅漢（雲巖禪寺） - 景観、歴史人物との関係

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 레이간 동굴

전설의 검객 미야모토 무사시(1584-1645)가 생애 마지막 2년을 보낸 곳으로 알려진 레이간도 동굴은 난보쿠초 시대(1336-1392)에 선(禪)을 일본에 처음 들여온 중국의 승려, 동릉영여(東陵永瑀)가 창건한 선사(禪寺)인 운간젠지 절의 경내에 위치하고 있습니다.

약 50년 전에 지어진 지금의 본당 옆에는 이끼 낀 돌 위에서 물이 솟아나는 샘이 있는데, 이곳에서 당시 무사시가 마셨던 물을 마셔볼 수 있습니다.

#### 메이지 시대의 파괴 행위

동굴로 향하는 길을 따라 비탈진 곳에는 앉아 있는 석상들을 곳곳에서 볼 수 있는데, 이들의 모습을 살펴보면 대부분 목이 없는 형태인 것을 알 수 있습니다. 이들은 ‘오백나한’이라고 불리며 석가의 제자 500명을 새긴 석상으로 곤혹스럽거나 우스꽝스러운 표정으로 그려지는 경우가 많습니다. 운간젠지 절의 오백나한상은 18세기 초, 구마모토의 상인이었던 후치다야 기헤이가 사가 지방의 석공에게 부탁하여 24년의 세월을 걸쳐 기진한 것입니다(무사시가 생존해 있을 무렵에는 존재하지 않았습니다). 오백나한상은 메이지 시대(1868-1912) 초기, ‘외국에서 들여온 불교는 일본 고유의 신도(神道)보다 필연적으로 열등하다’는 당시 정부의 방침 아래 파괴되고 말았습니다.

#### 무사시의 죽음

구마모토에 초대받아 이주한 시점에 이미 50대 후반이었던 무사시는 여명이 얼마 남지 않았다는 것을 알고 있었습니다. 무사시는 이곳에서 검술과 인생의 실천적인 지침이 되는 『고린노쇼(五輪書)』를 집필했습니다. ‘겐젠이치노(劍禪一如)’ 즉, 궁극의 검술은 선(禪)의 경지와 같다는 말에서 알 수 있듯이 검술의 수련이 진정한 자아의 발견으로 이어진다고 생각했던 무사시에게는 선사에 은거하는 것이 매우 당연한 일이었습니다. 무사시는 동굴 안의 큰 바위에 올라앉아 명상했다고 전해집니다. 당시 동굴 앞 산 중턱에는 나무가 적어 서쪽에 있는 바다까지 바라볼 수 있었을 것입니다.

### <日本語仮訳>

#### 靈巖洞

靈巖洞は、伝説の剣豪・宮本武蔵（1584-1645）が晩年の2年を過ごした場所として知られる洞窟で、南北朝時代（1336-1392）に禪を日本に初めて伝えた中国の僧・東陵永瑀が創建した禪寺・雲巖禪寺の境内に位置しています。

約 50 年前に建てられた現在の本堂の脇には苔むした石の上から水が湧き出る泉があり、武蔵が飲んだものと同じ水を口にすることができます。

#### 明治時代の破壊行為

洞窟へ向かう道に沿った斜面には、座った姿の石像が点在していますが、その多くは首がありません。これらは、「五百羅漢」と呼ばれる、釈迦の 500 人の弟子の像であり、困惑した表情や滑稽な表情で描かれることが多いです。雲巖禅寺の五百羅漢像は、18 世紀初頭に、熊本の商人である淵田屋儀平が佐賀の石工に彫らせ、24 年の歳月をかけて寄進したものです（武蔵が住んでいた頃には存在していませんでした）。これらの石像は、明治時代（1868–1912）初期、「仏教は外国から取り入れたものであり、日本固有の神道よりも必然的に劣っている」とする政府の方針のもと、破壊されてしまいました。

#### 武蔵の死

武蔵は熊本に招かれ移り住んだ時点ですでに 50 代後半であり、人生の終わりが近づいていることを知っていました。武蔵はここで、剣術と人生の実践的な指針となる『五輪書』を執筆しました。武蔵は、「剣禅一如」すなわち、剣の道の究極は禅の境地と同一であるという言葉で示されるように、剣術の修練が、真の自己を見出すことにつながると考えていたため、彼が禅寺に隠居することは全く自然なことでした。武蔵は洞窟の中の大きな岩の上に座って瞑想したと言われています。当時は洞窟の前の山腹には木が少なかったため、西にある海まで見渡せたことでしょう。

【タイトル】肥後象眼 - 歴史や伝統

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****히고 상감**

전통 공예품 중 하나인 히고 상감(히고는 구마모토의 옛 이름)은 철에 복잡한 문양을 새긴 후 은이나 금을 박아넣는 것을 말합니다. 녹물을 바른 소재(철판)에 열을 가해 붉은 녹이 슬도록 만든 후, 찻물(탄닌)에 끓여내 녹을 방지하는 과정을 통해 강렬한 대비를 보여주는 색상을 만들어 냅니다.

상감은 본래 유럽에서 일본으로 전해진 기술로 17세기 초, 호소카와 다다오키(1563-1646)가 오미국(지금의 시가현)에서 데려온 대장장이 히라타 히코조를 시작으로 인기 공예품으로 자리 잡았습니다. 그 후 지역 금공 장인들도 기술을 갈고닦으며 무사에게 헌납하기 위해 상감 장식을 새긴 총신과 칼날, 담뱃대 등을 제조하기 시작했습니다.

**시장의 변화**

1876년에 메이지 정부가 칼을 차고 외출하는 것을 금지하는 폐도령(廢刀令)을 내리면서 수 세기에 걸쳐 무사들에게 부여되었던 특권이 상실되었고, 이로 인해 히고 상감은 무사들을 대상으로 한 시장을 잃게 되면서 장인들은 서민들의 욕구를 충족시킬 수밖에 없는 상황에 처했습니다. 구마모토에서는 지금도 약 15명의 히고 상감 장인이 활동하고 있으며 커프스 버튼, 넥타이핀, 펜던트, 펜 등을 만들고 있습니다. 현재 일본 정부는 히고 상감을 보급하고자 노력하고 있으며, 그 일환으로 2016년에 일본에서 개최된 G7 정상회의에서는 당시 아베 신조 총리가 히고 상감 기법을 활용한 만년필을 각국 정상들에게 선물했습니다. 또한, 2019년 구마모토에서 개최된 제 24회 세계여자핸드볼선수권대회에서 수여된 메달에는 히고 상감 기법이 사용되었습니다.

히고 상감에 대한 자세한 내용은 구마모토현 전통 공예관에서 알아볼 수 있으며, 구마모토성 인근 전통 매장에서는 워크숍도 개최합니다.

**<日本語仮訳>****肥後象嵌**

伝統工芸品である肥後象嵌（肥後は熊本の旧称）は、鉄に複雑な文様を彫り込み、銀や金の象嵌を施したものです。錆液を塗った素材（鉄板）を火で温めて赤さびを出し、お茶（タンニン）で煮出し、錆止めをすることで、非常に強い色のコントラストを生み出しています。

象嵌はもともとヨーロッパから日本に伝わった技術で、17世紀初頭、細川忠興（1563-1646）が近江国（現在の滋賀県）から連れてきた鍛冶屋・平田彦三のもとで、人気の工芸品となりました。その後、



地元の金工職人たちも腕を磨き、武士に納めるために、象嵌の装飾を施した銃身や刀の鐔、煙管などの製造を始めました。

#### 市場の変化

1876年、明治政府が刀を提げて外出することを禁ずる廃刀令を出し、数世紀にわたって武士に与えられていた特権が失われたことで、肥後象嵌はその市場を失い、職人たちは庶民のニーズに応えることを余儀なくされました。現在も熊本では15人ほどの肥後象嵌職人が活動しており、カフスポタン、ネクタイピン、ペンダント、ペンなどを作っています。日本政府では現在、この伝統工芸品の普及に向けた取り組みを行っており、2016年に日本で開催されたG7サミットでは、当時の安倍晋三首相が、肥後象嵌を施した万年筆を各国首脳に贈りました。また、2019年に熊本で開催された第24回世界女子ハンドボール選手権大会のメダルには肥後象嵌が施されていました。

肥後象嵌に関する詳しいことは熊本県伝統工芸館で知ることができ、熊本城の近くにある老舗のお店ではワークショップも開催されています。

【タイトル】熊本ラーメン - ルーツと特徴

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****구마모토 라멘**

구마모토 라멘으로 알려진 이 라멘은 일본 돈코쓰(돼지 뼈 수프) 라멘의 원조라고 불리는 후쿠오카현 구루메시의 구루메 라멘에서 파생되었습니다. 구마모토 라멘은 돈코쓰 국물 안에 굵은 면을 넣어 만드는데, 여기에 노릇노릇해질 때까지 튀기거나 구운 마늘 칩과 마늘 기름(마유)을 더합니다. 닭고기 국물을 섞어 만든 라멘도 있습니다. 여기에 파와 목이버섯, 김, 차슈 등을 토핑으로 올립니다.

구마모토 라멘은 돈코쓰 국물에 생마늘을 넣고 얇은 면을 사용하는 하카타 라멘에 비해 담백하고 고기에서 나는 특유의 냄새도 적습니다. 푸짐한 양으로 제공되는 구마모토 라멘을 먹으면 연중 시간과 장소를 가리지 않고 활력과 만족감을 느낄 수 있습니다.

**<日本語仮訳>****熊本ラーメン**

熊本ラーメンとして知られるこのラーメンは、日本の豚骨ラーメンの元祖である福岡県久留米市の久留米ラーメンから派生したものです。熊本ラーメンは、豚骨スープの中に太麺を入れたもので、これにニンニクをきつね色になるまで揚げたり焼いたりしたチップとニンニク油（マー油）が加わります。鶏がらスープを混ぜたものもあります。これにネギ、キクラゲ、海苔、チャーシューなどをトッピングします。

熊本ラーメンは、豚骨スープのみで生ニンニクの入った細麺の博多ラーメンと比べて、あっさりとしていて、肉の臭みも少ないです。ラーメンはボリュームがあり、年中いつでも元気と満足感を与えてくれます。

【タイトル】馬刺し（馬肉料理） - 特徴

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****바사시(말 육회)**

말고기를 먹는 습관은 1590년대까지 거슬러 올라가는데, 구마모토성을 축성한 구마모토의 번주 가토 기요마사(1562-1611)가 도요토미 히데요시(1537-1598)의 출병에 참가한 것이 시초라고 알려져 있습니다. 기요마사는 작전 중에 식량이 부족해지자 말고기를 생으로 먹어 심신의 건강을 유지했습니다.

이것은 사실 합리적인 행동이었습니다. 왜냐하면 말은 다른 동물에 비해 체온이 높아 체내에 기생충이 적고, 내장을 제외한 모든 부위를 생으로 먹어도 안전하기 때문입니다. 구마모토에서는 지금도 말 육회에 마늘이나 생강, 간장을 찍어 먹는 ‘바사시’가 유명합니다. 또한, 말고기는 가열 조리하면 딱딱해지기 때문에 구마모토에서는 말고기 스테이크를 주문하면 일반적으로 레어로 제공됩니다.

말고기는 지방과 콜레스테롤이 적고 비타민과 미네랄이 풍부한 건강식품입니다. 그러나 다른 고기들처럼 대량으로 생산되지 않아 가격이 높은 편입니다. 나가노현과 후쿠시마현, 이와테현에서도 먹을 수 있지만, 일본에서 가장 많이 생산되는 곳은 구마모토현입니다.

말 육회는 겨자 된장을 채워 넣어 만든 연근 튀김(가라시렌콘), 고구마 경단(이키나리단고)과 함께 구마모토 3대 지역 먹거리 중 하나입니다.

**<日本語仮訳>****馬刺し（馬肉の刺身）**

馬肉を食べる習慣は 1590 年代まで遡り、熊本城を築いた熊本藩主・加藤清正（1562-1611）が、豊臣秀吉（1537-1598）率いる出兵に参加したのが始まりとされています。清正は、作戦中に食糧が不足し始めたとき、馬肉を生で食べることで心身ともに健康を維持しました。

これは実に理にかなっています。というのも、馬は他の動物に比べて体温が高いため、寄生虫が少なく、内臓を除いたすべての部位を生で食べても安全なのです。熊本では今でも、馬肉の刺身にニンニクや生姜、醤油をつけて食べる「馬刺し」が広く食べられています。また、馬肉は加熱調理すると硬くなる傾向があるため、熊本では馬肉のステーキを注文すると、一般的にレアで提供されます。

馬肉は、脂肪やコレステロールが少なく、ビタミンやミネラルが豊富な健康食品です。しかし、他の肉のように大量生産されていないため、少し値が張ります。長野県や福島県、岩手県でも食べられていますが、日本一の生産地は熊本県です。

馬肉の刺身は、辛子味噌を詰めた蓮根揚げ（辛子蓮根）、サツマイモの団子（いきなり団子）と並んで、熊本三大ご当地グルメの一つとなっています。

【タイトル】 辛子蓮根 - 歴史と特徴

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****가라시렌콘(겨자 된장을 채워 넣어 만든 연근 튀김)**

가라시렌콘은 말 육회(바사시), 고구마 경단(이키나리단고)과 함께 구마모토 3대 현지 먹거리 중 하나입니다. 연근의 구멍에 겨자와 된장을 섞은 페이스트를 넣은 후, 강황으로 색을 입힌 반죽을 묻혀 튀기는 요리로 일반적으로 얇게 썰어 먹습니다.

오늘날의 가라시렌콘은 맥주나 소주 안주로 친근한 메뉴지만, 특별한 기원을 가지고 있습니다. 1632년, 당시 40대 후반의 나이였던 호소카와 다다토시(1586-1641)가 구마모토번을 맡게 되었습니다. 그런데 당시 다다토시는 직무에 지장이 있을 만큼 빈혈 증세에 시달리고 있었습니다. 이를 알게 된 선종(禪宗)의 한 승려가 식이섭유가 풍부한 연근을 권했고, 호소카와 가문의 요리사 중 한 명이었던 모리 히라고로가 연근에 매콤한 양념을 더해 자연 식재료로 건강 증진 효과를 높이는 참신한 조리법을 고안했습니다. 히라고로의 후손이 창업한 신마치의 가게에서는 400년 전 히라고로가 고안한 비전의 레시피를 전수받아 지금도 옛날 방식 그대로 제조를 이어오고 있습니다. 최근에는 가라시렌콘에 달콤한 간장이나 마요네즈를 찍어 먹는 사람도 있지만, 씹는 맛과 매콤한 맛을 더욱 맛있게 즐기기 위해서는 조미료 없이 있는 그대로 먹는 것이 가장 좋습니다.

**서민을 위한 연근**

가라시렌콘은 에도 시대(1603-1868)까지 ‘성씨가 있으며 칼을 차는 것이 허용된 자’(무사 계급)만이 먹을 수 있는 특별한 음식이었지만, 메이지 시대(1868-1912)에 들어서면서 무사 계급이 사회적인 지위를 상실함에 따라 서민들이 상류층을 위한 비전의 건강식품을 먹을 수 있게 되었습니다.

아울러 중앙의 원을 8개의 작은 원으로 둘러싼 형태가 우주의 천체를 의미하는 호소카와 가문의 문양은 기묘하게도 연근을 잘라낸 단면과도 흡사한 모양새를 띠고 있습니다.

**<日本語仮訳>****辛子蓮根 (辛子味噌を詰めた蓮根揚げ)**

辛子蓮根は、馬肉の刺し身(馬刺し)、サツマイモの団子(いきなり団子)と並び、熊本三大ご当地グルメの一つです。蓮根の穴に辛子と味噌を合わせたペーストを詰め、ウコンで色付けした衣をつけて揚げたもので、通常は薄切りにして食べます。

辛子蓮根は、現代ではビールや焼酎のおつまみとして親しまれていますが、その起源はかなり特別な物でした。1632年、当時40代後半だった細川忠利(1586-1641)が、熊本藩を継ぐことになりました。しかし、忠利は貧血気味で職務に支障をきたしていました。そこである禅僧が、食物繊維が豊富に摂れる蓮根を食べることを勧め、細川家の料理人の一人であった森平五郎は、蓮根に辛い味付けをして自然由来

の健康増進効果を高めるという斬新な調理法を考案しました。新町にある、平五郎の子孫が創業した店では、400年近く前に平五郎が考案した秘伝のレシピを受け継ぎ、今でもそのとおりに製造を続けています。最近では、辛子蓮根に甘口の醤油やマヨネーズをつけて食べる人もいますが、歯ごたえとパンチのある味は、調味料を使わずに食べるのが一番です。

#### 庶民のための蓮根

江戸時代（1603–1868）まで、辛子蓮根は「姓を持ち、帯刀が許された者」（武士階級）のみが特別に食べることができる食べ物でしたが、明治時代（1868–1912）の到来により武士が社会的地位を失ったことで、庶民がこの上流階級向けの秘伝のスーパーフードを食べられるようになりました。

なお、細川家の家紋は、中央の円を8つの小さな円で囲んだもので、宇宙の天体を表していますが、奇しくも蓮根の断面によく似ています。

【タイトル】いきなり団子 - 特徴

【想定媒体】 Web

### <韓国語>

#### 이키나리단고(고구마 경단)

간식의 일종인 '이키나리단고'의 이름에도 들어 있는 '이키나리'는 '간단한, 재빨리, 바로'라는 뜻의 구마모토 사투리에서 유래했습니다. 미리 만들어 둘 수 있고 갑작스레 손님을 맞이해야 할 때 바로 따뜻하게 데워서 내놓을 수 있었기 때문에 구마모토 사람들은 옛날부터 이키나리단고를 상시 구비해 두고 있었습니다.

고구마를 얇게 썰어 팔 앙금으로 덮은 다음, 다시 쌀가루 반죽으로 감싸 줍니다. 완성된 경단을 수 분간 쪄낸 후 뜨거운 상태로 제공합니다. 팔이 비췄던 과거에는 경사스러운 날이나 축하해야 할 일이 생겼을 때만 먹을 수 있었습니다.

이키나리단고에는 다양한 종류가 있습니다. 전통적인 재료로 만드는 경우에도 다양한 종류의 고구마를 사용하거나 팔 앙금이 아닌 흰 앙금을 사용하기도 하고 구마모토현의 특산물인 밤으로 만들기도 합니다. 이키나리단고는 겨자 된장을 채워 넣은 연근 튀김(가라시렌콘), 말 육회(바사시)와 함께 구마모토 3대 지역 먹거리 중 하나입니다.

024-025

### <日本語仮訳>

#### いきなり団子 (サツマイモの団子)

おやつ「いきなり団子」の名前にある「いきなり」は、熊本の方言で「簡単・手早く・すぐに」といった意味で、この菓子の名前はそれに由来します。作り置きができ、急な来客時も、すぐに温めて出すことができるため、昔から熊本の人々は、そのような時に備え、いきなり団子を常備していました。

サツマイモを薄切りにしたものを小豆餡で覆い、それをさらに米粉の生地で包みます。これを数分間蒸して、熱々の状態で提供します。かつては小豆が高価だったため、おめでたい日や祝い事の時にしか食べられませんでした。

いきなり団子にはさまざまなバリエーションがあります。伝統的な材料で作る場合でも、様々な種類のサツマイモを使ったり、そのほか、小豆餡ではなく白餡を使ったり、熊本県の特産品でもある栗を使ったものなどもあります。いきなり団子は、辛子味噌を詰めた蓮根揚げ（辛子蓮根）、馬肉の刺し身（馬刺し）と並び、熊本三大ご当地グルメの一つとなっています。

【タイトル】 本妙寺 - 歴史、境内

【想定媒体】 Web

**<韓国語>****혼묘지 절**

혼묘지 절은 구마모토시 서부 지역의 산에 위치한 일련종(日蓮宗)의 사원입니다. 1585년, 구마모토번의 초대 번주였던 가토 기요마사(1562-1611)가 아버지인 가토 기요타다(1526-1564)의 추선(사자의 명복을 빌고자 선한 일을 수행하여 죽은 사람의 악업을 줄이거나 없애는 것)을 위해 오사카에 건립한 것이 시초입니다. 이후 기요마사는 사원을 구마모토성 내부로 이전하였으며, 기요마사 사후인 1616년에는 지금의 위치로 재이전하였습니다.

경내 입구에 해당하는 니오몬 문은 1920년, 당시 일본에서는 드물게도 신소재인 콘크리트를 사용해서 지어졌습니다. 니오몬 문을 지나면 긴 돌바닥으로 이루어진 참배길이 이어져 있으며 길 너머에 혼묘지 절이 위치해 있습니다. 건립 당시의 본당은 1877년에 발발한 세이난 전쟁으로 인해 소실되었으며, 오늘날의 본당은 1884년에 지어진 것입니다. 경내에 조성된 참배길을 따라 양옆으로 배치된 사원의 건물들은 혼묘지 절의 본당보다 오래된 것이 많습니다.

혼묘지 절에서 가토 기요마사의 묘지까지 산을 오르는 돌계단은 무나쓰키간기(가슴을 찌르는 듯한 괴로움을 느끼는 가파른 돌계단)라는 어딘가 가슴을 목직하게 만드는 이름이 붙어져 있습니다. 중간에는 약 400~500개의 석등롱이 줄지어 있으며 좌우 양옆으로 176단의 계단이 설치되어 있습니다. 계단을 오른 후 오른쪽을 바라보면 중문 바로 앞에 기초 부분을 나무 외벽재로 씌운 거대한 종야등이 세워져 있습니다. 과거에는 구마모토성의 천수각에서도 절이 잘 보이도록 밤새 불을 켜 놓았습니다.

돌계단을 올라 문을 지나면 돌바닥으로 이루어진 안뜰을 볼 수 있으며 안쪽에는 배례를 올리는 하이텐(拜殿)과 신을 모시는 혼텐(本殿)으로 구성된 묘소가 있습니다. 혼텐에는 가토 기요마사의 묘와 함께 기요마사가 죽음을 맞이한 후 스스로 목숨을 끊은 두 충신의 묘가 있습니다. 혼텐은 메이지 시대(1868-1912) 초기에 지어졌으나, 하이텐은 이후에도 여러 차례 재건되었습니다. 메이지 시대에 들어서면서 정부가 불교의 사원과 신사 분리를 강제함에 따라 신격화된 가토 기요마사의 묘는 당시 구마모토성 안에 있던 가토 신사로 옮겨지게 되었습니다. 혼텐의 꼭대기 부분이 구마모토성에 있는 2개의 천수각 중 큰 천수각과 같은 높이로 지어졌다는 점에서 묘소가 구마모토성을 의식해서 지어졌다는 것을 알 수 있습니다.

계속해서 산 안쪽으로 300개의 돌계단을 올라가면 1960년에 건립된 가토 기요마사 동상을 볼 수 있습니다. 동상은 나가사키 평화공원의 평화기념동상을 설계한 조각가 기타무라 세이보(1884-1987)의 작품입니다.



---

**<日本語仮訳>****本妙寺**

本妙寺は、熊本市西部の山にある日蓮宗の寺院です。1585年、初代熊本藩主・加藤清正（1562-1611）が父・加藤清忠（1526-1564）の追善（死者の冥福（めいふく）を祈って善事を追修し、死者の悪業を軽減し、あるいは除去すること）のために大坂に建立したのが始まりです。その後、清正は寺院を熊本城内に移築し、清正の死後の1616年に現在の場所に移転しました。

境内の入口である仁王門は1920年に建てられたもので、当時の日本では珍しく斬新な素材であったコンクリート製です。仁王門をくぐると長い石畳の参道が続いており、その先に本妙寺があります。建立当時の本堂は1877年の西南戦争で焼失し、現在の本堂は1884年に建てられたものです。境内の参道両側に並ぶ配下の寺院の建物は、本妙寺の本堂よりも古いものが多いです。

本妙寺から加藤清正の墓へと山を登っていく石段は、胸突雁木（胸を突く苦しさを感じる急な石段）という何かを感じさせる重々しい名前が付けられています。400～500個ほど並んだ石灯籠の列を挟んだ左右両側に、176段の階段が設けられています。階段を登った右手には、中門の手前に、基部を木製の外壁材で覆った巨大な常夜灯が立っています。昔は、熊本城の天守閣から寺が見えるよう、夜間に灯されていました。

石段の上にある門をくぐると、石畳の中庭があり、そのすぐ奥には、拝殿と本殿からなる御廟所があります。本殿には加藤清正の墓と並び、清正の死に際に切腹した2人の忠臣の墓があります。本殿は明治時代（1868-1912）初期に建てられたものですが、拝殿はその後何度か再建されています。明治時代になると、政府が仏教寺院と神社の分離を強制したため、神格化された加藤清正の霊は、当時熊本城内にあった加藤神社に移されました。御廟所は熊本城を意識した作りになっており、本殿の頂部は、熊本城の2つの天守のうち、大きい方の天守と同じ高さになっています。

さらに山を奥へ進み、300段の石段を登ると、1960年に建立された加藤清正像があります。これは長崎平和公園の平和祈念像を設計した彫刻家の北村西望（1884-1987）の作品です。

【タイトル】 夏目漱石内坪井旧居 - 旧居

【想定媒体】 看板

**<韓国語>****나쓰메 소세키 우치쓰보이 옛 저택**

일본을 대표하는 소설가 중 한 명인 나쓰메 소세키(1867-1916)는 1896년 4월에 제 5 고등중학교(지금의 구마모토 대학교의 전신 중 하나)의 영어 교사로 구마모토에 부임했습니다. 4년 후인 1900년에 문부성의 명으로 연구를 위해 런던에 파견될 때까지 계속해서 구마모토에 머물렀습니다.

우치쓰보이 옛 저택은 소세키가 구마모토에 체류할 당시 거주했던 6채의 저택 중에서 5번째에 해당하는 저택입니다. 우치쓰보이 옛 저택은 두 가지 부분에서 중요한 의미를 지니고 있습니다. 먼저 첫 번째로 소세키가 구마모토에서 거주했던 저택 중에서 정도의 차이는 있을지언정, 유일하게 당시의 상태 그대로 같은 장소에 남아 있다는 점입니다. 이외에도 2채가 남아 있지만 나머지 저택들은 당시와는 매우 달라진 모습으로 남아 있습니다. 두 번째로는 소세키의 첫아이인 딸 후데코가 1899년에 이곳에서 태어났다는 점입니다. 우치쓰보이 옛 저택은 총 8개의 방과 아늑한 마당으로 구성되어 있으며, 마당 한 칸에는 갓난아이였던 후데코의 목욕물로 사용했다는 우물이 남아 있습니다. 당시 월세는 10엔이었는데, 지금의 가치로 환산하면 약 10만엔에 해당합니다.

이곳에서 거주하던 당시 30대 초반이었던 소세키는 소설을 집필하지는 않았으며 하이쿠(17글자로 짓는 일본의 정형시 중 하나)를 취미로 하는 영어 교사에 불과했습니다. 소세키는 일생 동안 2,000여 구의 하이쿠를 지었는데 그중 900구는 구마모토에 거주할 때 지었던 것입니다. 도쿄에서 함께 학업에 정진했던 동창이자 훗날 유명한 하이쿠 시인으로 자리매김한 마사오카 시키(1867-1902)의 영향을 받았다는 것은 자명한 일입니다.

구마모토에서는 소설을 집필하지 않았던 소세키였지만, 1906년에 발표된 소설 『풀베개』와 『이백십일』 모두 구마모토를 배경으로 한다는 점에서 필시 나중을 대비해 자료를 축적하고 있었을 것입니다.

**<日本語仮訳>****夏目漱石内坪井旧居**

日本を代表する小説家の一人である夏目漱石(1867-1916)は、第五高等中学校(現在の熊本大学の前身の一つ)の英語教師として、1896年4月に熊本に赴任しました。そして、4年後の1900年に文部省の命を受けて研究のためにロンドンに派遣されるまでの間、熊本に滞在しました。

この住居は、漱石が熊本滞在中に住んでいた6つの家のうち、5番目の家です。内坪井旧居は、2つの理由から重要な意味を持っています。第一に、漱石が熊本で住んだ家の中で唯一、程度の差はあれ、元の場所に変わらず現存している点です。他にも2つの家が残っていますが、それらは大きく手が加えられています。第二に、漱石の第一子である娘の筆子が1899年にここで生まれた点です。この家には8つの部屋と、心地よい庭があり、庭の一角には、筆子の産湯に使ったといわれる井戸が残っています。家賃は月10円で、現在のおよそ10万円に相当します。

この地に住んでいた頃の漱石は30代前半で、まだ小説は書いておらず、俳句（17文字で詠まれる定型詩）を趣味とする一人の英語教師でした。彼は生涯でおよそ2000句を詠みましたが、そのうち900句は熊本に住んでいたときのもので、東京で共に学んだ同窓であり、後に有名な俳人になった正岡子規（1867-1902）の影響を受けたことは間違いありません。

熊本では小説をまだ書いていなかった漱石ですが、1906年発表の小説『草枕』と『二百十日』はいずれも熊本を舞台にしていることから、きっと将来に備えて資料を蓄えていたに違いありません。

【タイトル】立田自然公園 - 史跡（泰勝寺跡、四つ御廟）

【想定媒体】Web

**<韓国語>****다쓰다 자연공원**

다쓰다 자연공원은 구마모토성 북동쪽에 있는 다이쇼지 절의 옛터에 위치합니다.

호소카와 가문의 구마모토번 초대 번주 호소카와 다다토시(1586-1641)가 1632년에 구마모토번으로 이동하라는 명을 받기 전까지, 호소카와 가문은 구마모토번보다 규모가 작은 고쿠라번(지금의 후쿠오카현 동부)을 다스렸습니다. 고쿠라번에서 호소카와 가문이 선조들을 모셨던 다이쇼인이라는 사원은 번이 이동하면서 다다토시에 의해 구마모토에 새롭게 건설되었으며, 이후 다다토시의 아들인 미쓰나오에 의해 다이쇼지로 이름이 변경되었습니다.

공원에는 아래 주요 인물 4인의 영묘가 세워져 있습니다(오른쪽에서 왼쪽 방향).

- 호소카와 후지타카(1534-1610): 다다토시의 조부, 다다오키의 부
- 누마타 자코(1544-1618): 후지타카의 처
- 호소카와 다다오키(1563-1646): 고쿠라번의 번주, 다다토시의 부
- 호소카와 가라샤(1563-1600): 다다오키의 처

4 곳의 영묘 중 가장 많은 사람들이 방문하는 곳이 호소카와 가라샤의 영묘입니다. 1600년의 세키가하라 전투에서 패배했던 서군의 중심인물인 이시다 미쓰나리는 호소카와 다다오키의 아내 가라샤를 인질로 삼아 동군에 속해 있던 다다오키에게 동군을 배신하도록 계략을 꾸몄으나, 가라샤는 인질로 잡혀 목숨을 부지하는 것보다 37세의 젊은 나이에 스스로 죽음을 선택했습니다. 세키가하라 전투에서 도쿠가와 이에야스가 이끄는 동군이 승리하면서, 1603년부터 1867년까지 이어지는 도쿠가와 막부가 성립되었습니다. 가라샤는 자신의 비극적인 생애로 인해 역사 소설에서 인기 있는 등장인물로 자리 잡았습니다. 가라샤가 출생했던 당시의 이름은 '다마'였으며, 가라샤는 기독교로 개종했을 때 붙여진 세례명입니다.

**디자인적인 요소로서의 가문(家紋)**

2개로 나누어진 영묘는 정면에는 배례를 올리는 하이덴(拜殿)이, 안쪽에는 다마야(사당)가 배치되어 있습니다. 개방된 영묘의 문을 통해 실내에 있는 돌로 만들어진 거대한 오륜탑을 볼 수 있습니다. 문과 벽, 쇠장식에는 중앙에 원을 두고 8개의 작은 원으로 둘러싼 모양이 우주 천체를 의미한다고 알려진 가문(구요문)이 새겨져 있으며, 지붕 모퉁이에는 근사한 오니가와라(액막이로써 지붕 끝에 설치하는 기와)가 설치되어 있습니다.

이외에도 호소카와 가문의 묘 중에는 제 10대 당주인 호소카와 나리시게(1755-1835)의 묘가 있습니다. 나리시게는 가문을 잇는 적자가 태어나지 않았을 경우, 부계를 유지할 수 있도록 호소카와 가문의 분가(分家)에서 양자로 맞이한 인물이었습니다. 본래 호소카와 가문의 묘는 구마모토번의 초대 번주(다다토시)부터 지금의 기타오카

자연공원이 위치한 묘계지 절의 옛터에 모셨는데, 나리시계의 묘가 묘계지 절이 아니라 이곳에 모셔진 이유는 본가 출신이 아니었기 때문이라는 설이 있습니다. 또한, 이곳에는 호소카와 가문의 비호 아래 구마모토에서 만년을 보냈던 전설의 검객 미야모토 무사시(1584-1645)를 모시는 석탑이 있습니다.

#### 연못가의 다실

공원 안 연못을 내려다볼 수 있는 한 칸에 고쇼켄이라는 다실이 있습니다. 와라부키(짚을 사용하는 방식) 지붕과 얇은 나무판자를 겹겹이 얹은 처마가 특징적인 이 다실은 호소카와 다다오키(1563-1646)의 원그림을 바탕으로 1922년에 지어졌습니다. 다다오키는 다도의 달인으로 유명한 센노 리큐(1522-1591)의 단 7명 밖에 없었던 제자 중 한 명으로 꼽힙니다. 앞마당에 손 씻는 용으로 놓인 돌그릇은 다다오키가 교토에서 애용했으며 리큐도 사용했다고 알려져 있습니다. 이 돌그릇을 애지중지했던 다다오키는 도쿠가와 쇼군의 명으로 2년마다 구마모토번과 에도(도쿄)를 오갈 때 반드시 함께 가져갔다고 합니다.

착생식물로 뒤덮인 30m 높이의 삼나무 고목을 곳곳에서 볼 수 있는 이끼 정원은 자연을 좋아하는 분들에게는 마음을 사로잡을 공간이 될 것입니다. 또한, 일찍이 멸종한 것으로 여겨졌던 치자나무와 비슷한 종류의 야에쿠치나시의 화단도 조성되어 있습니다. 야에쿠치나시는 이곳 다쓰타산에서만 자생하며, 6월부터 7월 초 사이에 개화합니다.

024-028

---

### <日本語仮訳>

#### 立田自然公園

立田自然公園は熊本城の北東、泰勝寺の跡地にあります。

細川家初代の熊本藩主である細川忠利（1586-1641）が 1632 年に熊本藩への移動を命じられるまで、細川家は熊本藩よりも規模の小さい小倉藩（現在の福岡県東部）を治めていました。小倉で細川家が先祖の霊を祀っていた泰勝院という寺院は、藩の移動に伴って、忠利によりここ熊本に新たに建立され、その後、息子の光尚により泰勝寺と名前が改められました。

園内には、以下の 4 人の主要人物の霊廟が建っています（右から左）。

- 細川藤孝（1534-1610）：忠利の祖父、忠興の父
- 沼田麿香（1544-1618）：藤孝の妻
- 細川忠興（1563-1646）：小倉藩主、忠利の父
- 細川ガラシャ（1563-1600）：忠興の妻

4 つの霊廟のうち、最も多くの方が訪れるのが細川ガラシャの霊廟です。1600 年の関ヶ原の戦いで敗退した西軍の中心人物であった石田三成は、東軍に属していた細川忠興を、妻であるガラシャを人質に取ることによって西軍へ寝返らせようとしたが、ガラシャは人質に取られて生きるよりも、37 歳の若さで自ら死ぬことを選びました。関ヶ原の戦いで徳川家康率いる東軍が勝利したことで、1603 年には、その後 1867 年まで続く徳川幕府が成立しました。ガラシャはその悲劇的な生涯により、歴史小説で人気の登場人物とな

っています。彼女の出生名は「たま」であり、ガラシャは彼女がキリスト教に改宗したときにつけられた洗礼名です。

#### デザイン要素としての家紋

霊廟は、2つに分かれていて、正面が拝殿、奥が霊屋となっています。霊廟の扉は開放されており、屋内にある巨大な石造の五輪塔を見ることができます。扉や壁、金具には、中央の円を8つの小さな円で囲み、宇宙の天体を表すとされる家紋（九曜紋）が彫られており、屋根の角には立派な鬼瓦（魔除けのために屋根の端に取り付ける瓦）があります。

細川家の墓には他にも、第10代当主の細川斉茲（1755-1835）の墓があります。斉茲は、家名を継ぐ嫡男が生まれなかった場合にも男系を維持できるよう、細川家の分家から養子として迎えられました。細川家初代の熊本藩主である忠利以降の墓は北岡自然公園の妙解寺跡にありますが、斉茲の墓がここにあるのは、細川家の本家の出ではなかったからではないかという説もあります。また、ここには、細川家の庇護の下、熊本で晩年を過ごした伝説の剣豪・宮本武蔵（1584-1645）を祀った石塔があります。

池のほとりの茶室公園内の池を見下ろす一角に、仰松軒という茶室があります。藁葺きの屋根と木の薄板を重ねて葺いた軒を持つこの茶室は、細川忠興（1563-1646）の原図を基に、1922年に建てられました。忠興は、茶道の達人として知られる千利休（1522-1591）が抱えていた、わずか7人の弟子の1人でした。前庭に置かれた手洗い用の石製の手水鉢は忠興が京都で愛用していたもので、利休も使用していたといわれています。忠興はこの手水鉢に惚れ込み、徳川将軍の命により2年ごとに地元と江戸（東京）を行き来する際には、必ずこれを持参しました。

着生植物に覆われた高さ30mの杉の古木が点在する苔庭は、自然好きの方にはたまらないでしょう。また、かつて絶滅したと思われていたクチナシの仲間、ヤエクチナシの花壇もあります。ヤエクチナシはここ立田山にしか自生しておらず、6月から7月上旬に開花します。

【タイトル】北岡自然公園 - 史跡（妙解寺跡）

【想定媒体】Web

### <韓国語>

#### 기타오카 자연공원

성하 마을과도 비교적 가까운 하나오카야마 산 기슭에 위치하며 녹음이 우거진 기타오카 자연공원에는 흥미로운 역사가 있습니다. 과거 이곳에는 1642년에 호소카와 다다토시(1586-1641)부터 대대로 선조를 모시기 위해 건립된 묘게지 절이 있었으나, 정부의 신불분리령(神佛分離令)에 따라 1871년에 폐사(廢寺)되었습니다. 이후 제2차 세계대전 중의 공습으로 인해 파괴될 때까지 이곳에는 호소카와 가문의 저택이 세워져 있었습니다. 문을 지나 오른쪽 뒤편에는 묘게지 절의 가레산스이 정원이 남아 있습니다. 가레산스이란, 큰 바위와 자갈한 자갈을 사용하여 바다에 떠 있는 섬들을 묘사하는 것으로 구마모토에서는 보기 드문 양식입니다.

정원 남서쪽의 오솔길을 따라 돌계단을 올라가면 묘소 부지로 들어갈 수 있는 문에 도착합니다. 돌계단 아래와 중간 층계참, 돌계단 상부의 탁 트인 공간에는 총 66개의 가신들이 기증한 석등롱이 있습니다.

문을 빠져나가면 3개의 영묘가 마련된 직사각형의 광장이 나타납니다. 왼쪽부터 순서대로 아래와 같은 인물들을 모시고 있습니다.

- 호소카와 미쓰나오(1619-1650): 호소카와 가문의 4대 당주. 묘게지 절을 창건.
- 호소카와 다다토시(1586-1641): 호소카와 가문의 3대 당주. 미쓰나오의 부.
- 지요히메(1597-1649): 다다토시의 처.

당시 다이묘(영주)의 아내는 도쿠가와 쇼군의 명에 따라 에도(지금의 도쿄)에 거주하는 것이 의무였으며, 사망한 경우에도 에도에 묻히는 것이 일반적이었습니다. 그러나 도쿠가와 히데타다(1579-1632)의 양녀이자 훗날 다다토시의 아내가 된 지요히메는 특별히 남편과 함께 매장되었습니다.

2개로 나누어진 영묘는 정면에는 배례를 올리는 하이텐(拜殿)이, 안쪽에는 다마야(사당)가 배치되어 있습니다. 각 영묘 안에는 거대한 오륜탑이 놓여 있지만, 문이 닫혀 있어 모습을 볼 수는 없습니다. 광장 주변을 둘러싼 석탑은 주군이 사망했을 때 순절한 가신들을 모시는 묘입니다. 다다토시의 가신을 모시는 석탑 19개와 미쓰나오의 가신을 모시는 석탑 11개가 있습니다.

### <日本語仮訳>

#### 北岡自然公園

城下町からも比較的近い花岡山の麓に位置する緑豊かなこの公園には、興味深い歴史があります。かつてこの場所には、1642年に細川忠利（1586-1641）以降、代々の霊を祀るために建立された妙解寺がありましたが、政府から出された神仏分離令により1871年に廃寺となりました。その後は、第二次世界大戦中の空襲で破壊されるまで、ここには細川家の邸宅が建っていました。門を入れて右側の裏手には、妙解寺の枯山水庭園が残っています。枯山水は、大きな岩と細かい砂利を使って、海に浮かぶ島々を表現したもので、熊本では滅多に見られないものです

庭園南西の小道を行くと石段があり、それを登ると霊廟の敷地に入るための門に辿り着きます。石段の下、途中の踊り場、石段の上の開けた場所には、家臣から贈られた石灯籠が計66個あります。

門を通り抜けると、3つの霊廟が設けられた長方形の広場があります。祀られているのは左から順に以下のとおりです。

- 細川光尚（1619-1650）：細川家4代当主。妙解寺を創建。
- 細川忠利（1586-1641）：細川家3代当主。光尚の父。
- 千代姫（1597-1649）：忠利の妻。

大名の妻は、徳川将軍の命により江戸（現在の東京）に居住することが義務付けられており、亡くなった際も多くの場合、江戸に埋葬されました。しかし、徳川秀忠（1579-1632）の養女であり、忠利の妻となった千代姫は、特別に夫と一緒に埋葬されることになりました。

霊廟は2つに分かれていて、正面が拝殿、奥が霊屋となっています。各霊廟の中には大きな五輪塔がありますが、扉が閉まっているので見ることはできません。広場の周囲を取り囲む石塔は、主君が亡くなったときに、殉死した家臣を祀る墓です。忠利の家臣のものが19基、光尚の家臣のものが11基あります。



【タイトル】小泉八雲熊本旧居 - 旧居

【想定媒体】看板

**<韓国語>****고이즈미 야쿠모 옛 저택**

이 곳은 그리스계 아일랜드인을 조상으로 둔 영국인 작가 라프카디오 헨(1850-1904)이 구마모토 대학교의 전신인 제 5 고등중학교에서 영어 교사로서 근무했던 첫 해인 1891 년에 거주했던 저택입니다. 일본으로 건너와 15 개월간을 시마네현의 마쓰에에서 지냈던 헨에게 구마모토는 일본에서 생활하는 2 번째 성하 마을이었습니다.

제 5 고등중학교에는 직원용 숙소가 마련되어 있었지만, 일본식 다다미방이 없다는 것을 알게 된 헨은 숙소에 들어가는 것을 거절했습니다. 당시에는 월세로 매달 11 엔을 냈어야 했는데, 200 엔이라는 고액의 월급을 받았던 헨에게는 매우 적은 금액에 불과했습니다(여기에 1 만을 곱한 숫자가 현재 통화로 환산한 대략적인 금액입니다).

7 개의 커다란 다다미방으로 구성된 이곳은 하급 무사였던 아카호시 신사쿠가 소유하고 있던 저택이었습니다. 헨은 집주인에게 부탁해서 만든 신단을 집안에 설치하여 매일 아침이면 신단을 바라보며 신에게 기도를 드렸습니다. 헨은 자신의 저서 『Glimpses of Unfamiliar Japan(알려지지 않는 일본의 모습), (1894)』의 ‘The Household Shrine(가정 내 제단)’이라는 장에서 집안에 신단을 모시는 것에 대해 서술하고 있습니다. 안쪽 방에는 헨이 업무에 사용했다고 알려진 책상이 남아 있습니다. 헨은 이곳에 사는 동안에는 저술 활동을 하지 않았지만, 『Out of the East: Reveries and Studies in new Japan(동쪽 나라에서), (1895)』과 『Kokoro: Hints and Echoes of Japanese Inner Life(마음), (1896)』는 구마모토에서의 생활을 주제로 하는 서적입니다.

헨이 살아 있을 때는 일본 문화 해설자로서 해외에 알려져 있었지만, 일본 내에서는 1920 년대에 저술한 괴담집이 일본어로 번역되면서 이름을 알리기 시작했습니다.

**<日本語仮訳>****小泉八雲熊本旧居**

ギリシャ系アイルランド人を先祖に持つ英国人作家ラフカディオ・ハーン(1850-1904)は、熊本大学の前身である第五高等中学校での英語教師 1 年目であった 1891 年、この家に住んでいました。島根県の松江で来日後の 15 カ月間を過ごしたハーンにとって、熊本は日本で生活する 2 つ目の城下町となりました。

第五高等中学校には職員用の宿舎がありましたが、ハーンは畳の部屋がないことを知ると、宿舎に住むことを拒否しました。彼はこの家を月 11 円で借りていましたが、この金額は月給 200 円という高い俸給のごく一部に過ぎませんでした（これに 1 万を掛けた数字が現在の通貨での大まかな金額です）。

大きな畳の間が 7 部屋あるこの家は、下級武士の赤星晋作が所有していました。家の中には、ハーンが家主に頼み込んで作らせた神棚があり、ハーンは毎朝ここで神に祈りを捧げていました。彼は、著書『Glimpses of Unfamiliar Japan（知られぬ日本の面影）（1894）』の「The Household Shrine（家庭の祭壇）」という章の中で、家の中に神棚を祀ることについて記しています。奥の部屋にはハーンが仕事に使っていたとされる机が残されています。ハーンはここに住んでいる間は著作活動をしていませんでしたが、『Out of the East: Reveries and Studies in new Japan（東の国から）（1895）』と『Kokoro: Hints and Echoes of Japanese Inner Life（心）（1896）』は、熊本での暮らしから主題を得たものです。

ハーンは生前、日本文化の解説者として海外で知られていましたが、日本で有名になったのは、1920 年代に怪談集が日本語に翻訳されてからのことです。